This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

1503

Indian Institute, Oxford.

THE MALAN LIBRARY

PRESENTED

BY THE REV. S. C. MALAN, D.D.,

VICAR OF BROADWINDSOR,

January, 1885.

30184 f. 51

A MANUAL
OF CONVERSATION

IN SIX LANGUAGES:

ENGLISH — GERMAN — FRENCH — ITALIAN —
MODERN GREEK — RUSSIAN.

Conversations - Taschenbuch

in sechs Sprachen:

Englisch — Deutsch — Französich — Italienisch —
Neugriechisch — Russisch.

MANUEL
POUR LA CONVERSATION

EN SIX LANGUES:

ANGLAIS — ALLEMAND — FRANÇAIS — ITALIEN —
GREC MODERNE — RUSSE.

MANUALE

PER LA CONVERSAZIONE

IN SEI LINGUE:

INGLESE — TEDESCO — FRANCESE — ITALIANO —
GRECO VOLGARE — RUSSO.

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΝ

ΤΗΣ ΣΥΝΑΝΑΣΤΡΟΦΗΣ

εἰς ἓξ γλώσσας:

τὴν ἀγγλικὴν, γερμανικὴν, γαλλικὴν, ἰταλικὴν,
ἁπλο-ἑλληνικὴν καὶ ῥωσσικήν.

РУЧНАЯ КНИГА

для путешествующихъ

на шести языкахъ:

На Англiйскомъ, Нѣмецкомъ, Французскомъ,
Италiянскомъ, Новогреческомъ и Русскомъ.

Conversations-Taschenbuch

in sechs Sprachen:

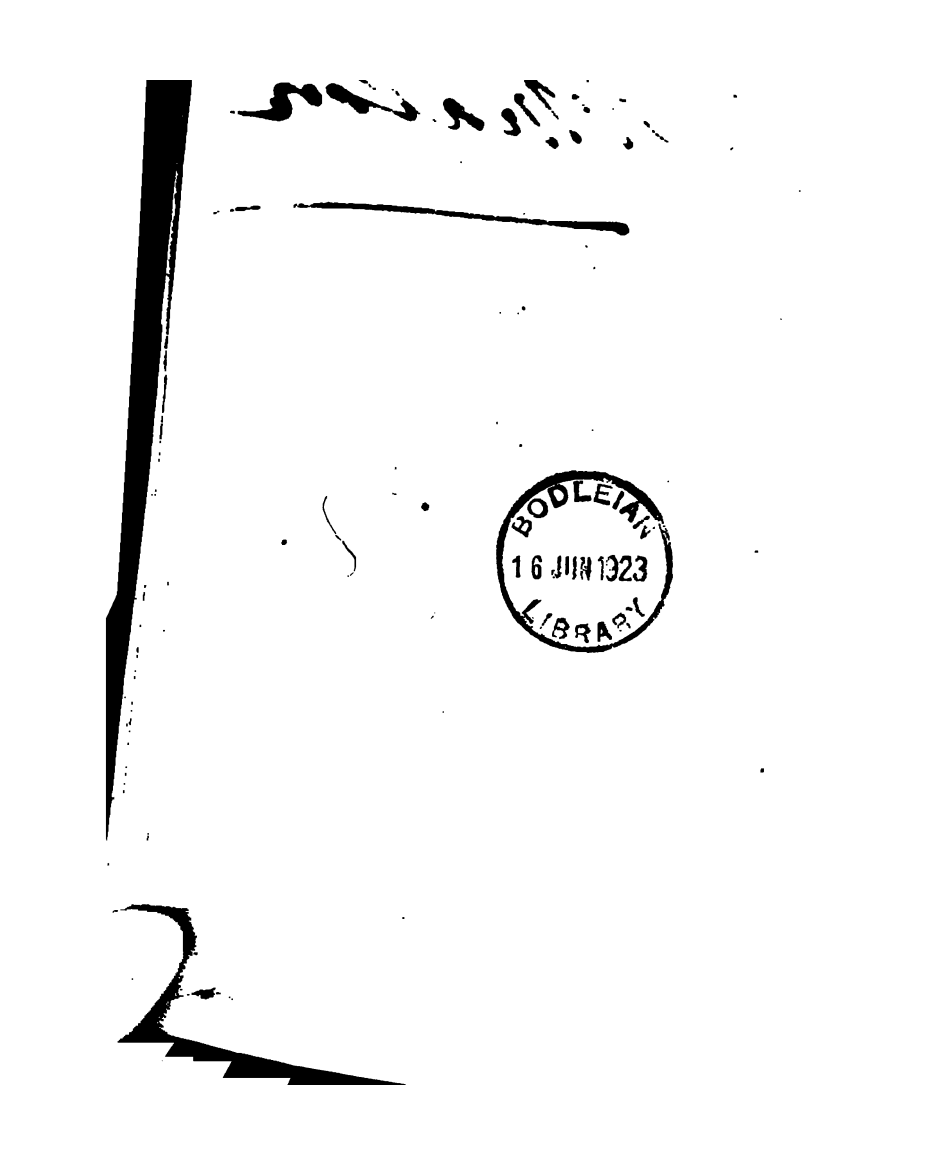
Englisch — Deutsch — Französisch — Italienisch
Neugriechisch — Russisch.

Neue wohlfeile Ausgabe

der siebenten, umgearbeiteten Auflage.

Leipzig, 1848.

J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung.


BODLEIAN
16 JUN 1923
LIBRARY

INDEX.

INHALT.

TABLE DES MATIÈRES.

INDICE DELLE MATERIE.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

TABLE OF CONTENTS.

Christian names . . . . . Pag. 2
Expressions of politeness 10
The months of the year 14
The days of the week 16
The four seasons 16
Feasts 16
Numbers 18

Dialogues.

1. Before a course with the steam-waggon 22
2. A course with the steam-carriage 24
3. A discourse with an adversary of the rail-road-enterprise . . 32
4. Of telegraphs 38
5. Of the cholera-morbus 46
6. Enquiries previous to entering upon a journey 52
7. For hiring a servant 62
8. Travelling in a steam-boat . . 66
9. On going by water, or crossing the sea 74
10. Conversation on board (of) a ship or yacht 78
11. On crossing the water in a ferry-boat 86
12. Of travelling 88
13. Speaking to the postillion on the road 92
14. Of the accidents that may happen on the road 100
15. Conversation at a stage-inn, whilst changing horses . . . 112
16. Speaking to the custom-house-officers 122
17. Conversation in a public conveyance 124
18. *Conversation* at an inn . . . 128
19. *On calling for food or refreshments at an inn* 138
20. *At table* 158
21. *Conversation at an ordinary* . 164
22. Questions on arriving at an inn, and on calling for the necessary implements for writing . . Pag. 168
23. A lady, who has little children with her, arriving at an inn . . 182
24. Between a physician, waiting-woman, and sick person at an inn 186
25. With a dentist 206
26. Between a wounded man and a surgeon 208
27. For a person wishing to settle in a foreign country 212
28. For a person wishing to buy or hire a country-house . . . 218
29. For buying (or purchasing) furniture 224
30. For purchasing wearing-apparel 228
31. For purchasing jewels . . . 232
32. With a watchmaker 236
33. With a taylor and seamstress (dress-maker) 240
34. With a laundress 242
35. With a shoemaker 246
36. With a hairdresser 250
37. At a lady's toilet 254
38. Miscellaneous questions and answers 258
39. For a foreigner, who wants an employment 270
40. For a person who is seeking a place 274
41. In a shop 276
42. For a female stranger, seeking a place 278
43. For the same person, living with a German lady 282
44. For a children's governess . . 284
45. Of a physican or surgeon . . 294
46. With an artist, painter, engraver, sculptor, and architect . . 302
47. For buying a carriage . . . 316
48. For buying a horse 324
49. With a coachman and a groom 328
50. For buying arms 330

51. In case of fire . . . . . Pag. 334
52. On a robbery 338
53. For buying or selling pictures 338
54. For asking hospitality 340
55. For a soldier in an enemy's country asking provisions at a private house 342
56. In an assembly 344
57. On various other subjects . . 352
58. On the introduction of a stranger 356
59. Of the theatre 360
60. On the arrival of a foreigner in London 366
61. On London 372
62. On business 378
63. On a visit to a banker, and preparations for the continuance of the journey 384
64. On a concert 390

Letters and notes.

1. To a banker, whom you are recommended to . . . . Pag. 396
2. To a member of the government to solicit an interview 398
3. To ask a gentleman, at what time he will allow you to visit him 400
4. Note of invitation 400
5. To accept an invitation . . . 402
6. To apologize on refusing an invitation 402
7. Letters of recommendation . . 402
8. To ask letters of recommendation 406
9. To ask for money, which is due 406
10. To workmen 408

INHALT.

Taufnamen . . . . . Seite 2
Höflichkeitsausdrücke 10
Die Monate des Jahres 14
Die Tage der Woche 16
Die vier Jahreszeiten 16
Festtage 16
Zahlen 18

Gespräche.

1. Vor einer Fahrt mit dem Dampfwagen 22
2. Die Fahrt mit dem Dampfwagen 24
3. Gespräch mit einem Gegner der Eisenbahnunternehmungen . . 32
4. Ueber Telegraphen 38
5. Ueber die Colera 46
6. Erkundigungen, in Bezug auf einen Reiseplan 52
7. Mit dem Lohnbedienten . . . 62
8. Fahrt in einem Dampfschiffe . . 66
9. Bei einer Wasserfahrt oder Seereise 74
10. Auf einem Schiffe oder Yacht . 78
11. *Um auf einer Fähre überzusetzen* 86
12. Vom Reisen . . . . . Seite 88
13. Unterwegs mit den Postillionen zu reden 92
14. Ueber die Zufälle, welche unterwegs zustossen können . . 100
15. Auf der Station, während man die Pferde wechselt 112
16. Mit den Aufsehern des Packhofes 122
17. Auf einem Postwagen 124
18. Unterredung in einem Gasthofe 128
19. In einem Wirthshause Essen zu fordern 138
20. Bei Tische 158
21. An der Wirthstafel 164
22. Fragen, wenn man in einem Gasthofe ankommt, und Schreibmaterialien zu fordern 168
23. Eine Frau, welche kleine Kinder bei sich hat, kommt in einem Wirthshause an 182
24. Zwischen einem Arzte, einer Wärterinn und einem Kranken in einem Wirthshause 186
25. Mit einem Zahnarzte 208

26. Zwischen einem Verwundeten und einem Wundarzte . . Seite 208
27. Jemand will in einem fremden Lande wohnen 212
28. Jemand, der ein Landhaus kaufen oder miethen will 218
29. Meubles zu kaufen 224
30. Kleidungsstücke zu kaufen . . 228
31. Juwelen und Bijouterien zu kaufen 232
32. Mit einem Uhrmacher 236
33. Mit einem Schneider und einer Näherinn 240
34. Mit einer Wäscherinn 242
35. Mit einem Schuhmacher . . . 246
36. Mit einem Friseur 250
37. Bei einer weiblichen Toilette . 254
38. Verschiedene Fragen und Antworten 258
39. Von einem Ausländer, der eine Stelle sucht 270
40. Von einer Person, welche einen Dienst sucht 274
41. In einem Laden 276
42. Von einer Fremden, die einen Dienst sucht 278
43. Von derselben, im Dienste bei einer deutschen Dame 282
44. Von einer Gouvernante bei Kindern 284
45. Von einem Arzte oder Wundarzte 294
46. Von einem Künstler, Maler, Kupferstecher, Bildhauer, Baumeister 302
47. Um einen Wagen zu kaufen . 316
48. Ein Pferd zu kaufen 324
49. Mit einem Kutscher und einem Jockey zu sprechen 328
50. Gewehre zu kaufen 330
51. Bei einer Feuersbrunst . Seit
52. Bei einem Diebstahl . . . .
53. Gemälde zu kaufen und zu ver kaufen . . . . . .
54. Bitte um Gastfreundschaft .
55. Ein Soldat in Feindesland, de in einem Hause zu essen un zu trinken fordert . . . . .
56. Unterhaltung in einer Gesell schaft . . . . . .
57. Ueber sonstige Gegenstände
58. Bei Einführung eines Fremde
59. Vom Theater . . . . . .
60. Bei der Ankunft eines Fremde in London . . . . . .
61. Ueber London . . . . . .
62. Ueber Handelsgeschäfte . .
63. Ein Besuch bei einem Geld wechsler, und Vorbereitung zu weiteren Reise . . . . . .
64. Von einem Concert . . . .

Geschäftsbriefe.

1. An einen Geldwechsler, an de man empfohlen ist . . . .
2. Gesuch um Audienz bei einen Staatsmanne . . . . . .
3. Anfrage vor einem Besuche be einem Privatmanne . . . .
4. Einladungsbillet . . . . . .
5. Eine Einladung anzunehmen.
6. Entschuldigung wegen nicht an genommener Einladung . .
7. Empfehlungsbriefe . . . . .
8. Bitte um Empfehlungsbriefe .
9. Um Aussenstände einzufordern
10. Kleine Zettel an Handwerker

TABLE DES MATIÈRES.

Prénoms . . . . . Pag. 2
Formules de politesse 10
Les mois de l'année 14
Les jours de la semaine 16
Les quatre saisons . . . . Pa
Les fêtes . . . . . .
Les nombres . . . . . .

Dialogues.

1. Avant de partir par la voiture à vapeur . . . . . Pag. 22
2. Le voyage par voiture à vapeur 24
3. Avec un adversaire de l'entreprise des chemins de fer . . . 32
4. Des télégraphes 38
5. Du coléra-morbus 46
Informations relatives à un projet de voyage 52
7. Avec le domestique de louage . 62
8. Voyage sur un bâteau à vapeur 66
9. Pour un voyage par eau ou par mer 74
10. Conversation dans un vaisseau ou un yacht 78
11. Pour passer dans un bac . . 86
12. Du voyage 88
13. Pour parler en route aux postillions 92
14. Sur les accidens qui peuvent arriver en route 100
15. Pour parler aux lieux de poste, tandis qu'on attèle les chevaux 112
16. Pour parler aux commis de douane 122
17. Conversation dans une voiture publique 124
18. Pour s'entretenir dans une auberge 128
19. Pour demander à manger dans une auberge 138
20. Pour s'entretenir à table . . 158
21. Pour s'entretenir à table d'hôte 164
22. Des questions à faire en arrivant à une auberge, et pour demander les choses nécessaires pour écrire 168
23. Une femme ayant avec elle de petits enfans, en arrivant dans une auberge 182
24. Entre un médecin, une garde et un malade dans une auberge . 186
25. *Avec un dentiste* 206
26. *Entre un homme blessé* et un *chirurgien* 208
27. Un homme voulant demeurer dans un pays étranger . . Pag. 212
28. Un homme voulant acheter ou louer une maison de campagne 218
29. Pour acheter des meubles . . 224
30. Pour acheter de quoi se vêtir 228
31. Pour acheter des bijoux . . . 232
32. Pour parler à un horloger . . 236
33. Pour parler à un tailleur ou à une couturière 240
34. Pour parler à une blanchisseuse 242
35. Pour parler à un cordonnier . 246
36. Pour parler à un coiffeur . . 250
37. La toilette d'une femme . . . 254
38. Diverses questions et réponses 258
39. D'un étranger qui veut se placer 270
40. D'une personne qui veut se placer 274
41. Dans une boutique 276
42. D'une étrangère qui veut se placer 278
43. La même femme, placée chez une dame allemande 282
44. D'une gouvernante d'enfans . 284
45. D'un médecin ou chirurgien . 294
46. D'un artiste, peintre, graveur, sculpteur, architecte 302
47. Pour acheter une voiture . . 316
48. Pour acheter un cheval . . . 324
49. Pour parler à un cocher et à un jockey 328
50. Pour acheter des armes . . . 330
51. Dans un incendie 334
52. Sur un vol 338
53. Pour acheter et vendre des tableaux 338
54. Pour demander l'hospitalité . 340
55. Un guerrier en pays ennemi, demandant de la nourriture dans une maison 342
56. Conversation dans une assemblée 344
57. Sur d'autres sujets 352
58. A l'introduction d'un étranger : 356
59. Du théâtre 360
60. A l'arrivée d'un étranger à Londres 366

61. De Londres . . . . . Pag. 372
62. Sur des affaires de commerce . 378
63. Une visite chez un banquier, et des préparations pour la continuation du voyage 384
64. D'un concert 390

Lettres et billets d'affaires.

1. A un banquier, auquel on est adressé 396
2. Pour demander une audience à une personne en place 398
3. Pour demander le temps visite à un particulier .
4. Billet d'invitation . . .
5. Pour accepter une invitati
6. Pour s'excuser de se re une invitation . . . .
7. Lettres de recommandatio
8. Pour demander des lett recommandation . . .
9. Pour demander de l'arge est dû . . . . . .
10. Petits billets pour des ou

INDICE DELLE MATERIE.

Nomi di battesimo . . . . . Pag. 3
Formole di civiltà 11
I mesi dell' anno 15
I giorni della settimana 17
Le quattro stagioni 17
I giorni di festa 17
I numeri 19

Dialoghi.

1. Prima di partire colla vettura a vapore 23
2. Il viaggio in vettura a vapore . 25
3. Con un avversario dell' intrapresa dei cammini di ferro . . 33
4. Dei telegrafi 39
5. Della colera 47
6. Informazioni relative al progetto d'un viaggio 53
7. Col servo di piazza 63
8. Viaggio in un naviglio a vapore 67
9. In un viaggio per acqua o per mare 75
10. Per parlare in un vascello o in un jachetto 79
11. Per passare un fiume sopra una chiatta 87
12. *Del viaggio* 89
13. *Per parlar sulla strada* ai postiglioni 93
14. *Sugli accidenti che* possono arrivar *sulla strada* 101
15. Per parlare nel luogo sta, mentre s'attaccano i
16. Per parlare agl' ispettor dogane . . . . . .
17. Per parlare in un carro di
18. Per parlare in un alberg
19. Per dimandar da mangi un albergo . . . . .
20. Per parlare a tavola .
21. Per parlar a tavola roto
22. Dimande che si posson f rivando in un albergo, e mandar le cose necessa scrivere . . . . . .
23. Una donna, che ha seco c ciulli, arriva in un alber
24. Tra un medico, una gu malati e un infermo nell' a
25. Con un dentista . . .
26. Fra una persona ferita chirurgo . . . . . .
27. Una persona vuole abit paese estraneo . . . .
28. Una persona desidera d prar, o di prender in af casino di campagna . .
29. Per comperar de' mobili
30. Per comperar di che ve
31. Per comperar delle gio
32. Per parlare ad un orol logiajo) . . . . .

Per parlare con un sarto, o con una cucitrice . . . . Pag. 241
Per parlare ad una lavandaja . 243
Per parlare ad un calzolajo . 247
Per parlare con un perrucchiere 251
Della toeletta d'una donna . . 255
Diverse dimande e risposte . . 259
D'un forestiere che cerca un impiego 271
D'una persona che cerca di entrare in servizio 275
In una bottega 277
D'una donna forestiera che cerca un servizio 279
La stessa donna collocata presso una dama tedesca 283
D'una governante presso de' fanciulli 285
D'un medico o chirurgo . . . 295
D'un artista, pittore, incisore, scultore, architetto 303
Per comprare una vettura (carrozza) 317
Per comprare un cavallo . . . 325
Per parlare col cocchiero ed al volante 329
Per comprare armi 331
In un incendio 335
Sopra un furto 339
Per comprare e vendere quadri 339
Per chiedere l'ospitalità . . . 341
Un guerriero in paese nemico che chiede da mangiare in una casa . . . . . Pag. 343
In una conversazione 345
D'alcuni altri soggetti 353
Per introdurre un forestiero . 357
Della commedia 361
All' arrivo d'un forestiere a Londra 367
Di Londra 373
D'affari di commercio 379
Una visita appresso d'un banchiere, e preparamento alla continuazione del viaggio 385
D'un concerto 391

Lettere e biglietti di negozio.

1. A un banchiere a cui si è indirizzato 397
2. Per domandare udienza a un personaggio in carica 399
3. Per dimandare il tempo d'una visita ad un particolare . . . 401
4. Biglietto d'invito 401
5. Per accettare un invito . . . 403
6. Per iscusarsi d'accettare un invito 403
7. Lettere di raccomandazione . . 403
8. Per chiedere lettere di raccomandazione 407
9. Per chiedere danaro a un debitore 407
10. Biglietti per operai 409

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ.

Βαπτισιμαῖα ὀνόματα . . σελ. 3
Πολιτικαὶ ἐκφράσεις . . . 11
Οἱ μῆνες τοῦ χρόνου . . . 15
Αἱ ἡμέραι τῆς ἑβδομάδος . . 17
Οἱ τέσσαρες καιροὶ τοῦ χρόνου 17
Ἑορταί 17
Οἱ ἀριθμοί 19

Διάλογοι.

α'. *Πρὸ τοῦ ταξιδίου μὲ τὴν ἀτμοκίνητον ἅμαξαν* . . . 23
β'. *Τὸ ταξίδι μὲ τὴν ἀτμοκίνητον ἅμαξαν* . . . . σελ. 25
γ'. *Διάλογος μ' ἐχθρευόμενόν τινα τὰ ἐπιχειρήματα τῶν σιδηροδρόμων* 33
δ'. *Περὶ τηλεγράφων* . . . 39
ε'. *Περὶ τῆς χολέρας* . . . 47
ς'. *Ἐρωτήσεις, τὰς ὁποίας κάμνει τις, ὅταν θέλῃ ταξιδεύσει* 53
ζ. Μὲ τὸν μισθωτὸν δοῦλον . 63

ή'. Ταξίδι μ' ἀτμόπλοιον . σελ. 67
ϑ'. Εἰς τὴν πέρασιν ποταμοῦ ἢ θαλάσσης 75
ι'. Ὁμιλία εἰς τὸ καράβι . . 79
ια'. Ἂν περάσῃ τις ποταμόν . 87
ιβ'. Περὶ ταξιδίου 89
ιγ'. Ὁμιλία μὲ τοὺς ἀμαξάδας εἰς τὸν δρόμον 93
ιδ'. Περὶ τῶν συμβάντων, τὰ ὁποῖα ἐμποροῦν ν' ἀκολουθήσουν εἰς τὸν δρόμον . . 101
ιε'. Συνομιλία εἰς τὸν σταθμόν, ἐνῷ ἀλλάζονται τὰ ἄλογα . 113
ις'. Συνομιλία μὲ τοὺς ἐπιστάτας τοῦ κουμερκίου . . . 123
ιζ'. Συνομιλία εἰς ταχυδρομεῖον 125
ιη'. Συνομιλία εἰς πανδοχεῖον 129
ιϑ'. Νὰ ζητήσῃ τις φαγητὰ εἰς πανδοχεῖον 139
κ'. Συνομιλία εἰς τὸ γεῦμα . 159
κα'. Συνομιλία εἰς τὴν κοινὴν τράπεζαν 165
κβ'. Ἐρωτήσεις, ὅταν ἔμβῃ τις εἰς πανδοχεῖον καὶ θέλει ζητήσει τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὸ γράψιμον 169
κγ'. Γυνή τις μὲ μικρὰ παιδία ἐμβαίνει εἰς πανδοχεῖόν τι . 183
κδ'. Μεταξὺ τοῦ ἰατροῦ, τῆς δουλεύτρας καὶ τοῦ ἀρρώστου εἰς πανδοχεῖον 187
κε'. Μὲ ὀδοντοϊατρόν . . . 207
κς'. Μεταξὺ πληγωμένου τινὸς καὶ τοῦ χειρούργου . . . 209
κζ'. Σκοπεύει τις νὰ κατοικήσῃ εἰς ξένον τόπον 213
κη'. Θέλει τις ν' ἀγοράσῃ ἢ ν' ἐνοικιάσῃ σπήτι εἰς τὴν ἐξοχήν 219
κϑ'. Ν' ἀγοράσῃ τις τὰ οἰκιακὰ σκευῆ 225
λ'. Ν' ἀγοράσῃ τις τὰ διὰ φορεσίαν . . . . . σελ. 229
λα'. Ν' ἀγοράσῃ τις τζοβαερικά 233
λβ'. Μ' ὡρολογᾶν 237
λγ'. Μὲ ῥάπτην καὶ μὲ ῥάπτισσαν 241
λδ'. Μὲ πλύστριαν 243
λε'. Μὲ σκυτοτόμον 247
λς'. Μὲ τριχοτεχνίτην . . . 251
λζ'. Κατὰ γυναικείαν ἔνδυσιν . 255
λη'. Διάφοροι ἐρωτήσεις κ' ἀποκρίσεις 259
λϑ'. Ξένου, ὅστις ζητεῖ ἐπάγγελμα 271
μ'. Ἀνθρώπου, ὅστις ζητεῖ ὑπηρεσίαν 275
μα'. Εἰς ἐργαστήριον . . . 277
μβ'. Ξένης, ἥτις ζητεῖ ὑπηρεσίαν 279
μγ'. Ἡ αὐτὴ, δουλεύουσα κυρίαν γερμανικήν 283
μδ'. Παιδαγωγίσσας 285
με'. Ἰατροῦ ἢ χειρούργου . . 295
μς'. Τεχνίτου, ζωγράφου, χαλκογράφου, ἀγαλματοποιοῦ, ἀρχιτέκτονος 303
μζ'. Ν' ἀγοράσῃ τις ἁμάξι . . 317
μη'. Ν' ἀγοράσῃ τις ἄλογον . 325
μϑ'. Ν' ὁμιλήσῃ τις μ' ἁμαξᾶν καὶ μ' ἱπποκόμον . . . 329
ν'. Ν' ἀγοράσῃ τις ὅπλα . . 331
να'. Εἰς πυρκαϊάν 335
νβ'. Εἰς κλεψίαν 339
νγ'. Ν' ἀγοράσῃ τις ζωγραφίας ἢ νὰ τὰς πωλήσῃ 339
νϑ'. Παρακάλεσις διὰ φιλοξενίαν 341
νε'. Στρατιώτου εἰς ἐχθρικὸν τόπον, ὅστις ζητεῖ φαγητὰ καὶ πιοτὰ εἰς σπήτι τι . . 343
νς'. Συνομιλία εἰς συνανα-στροφήν 345
νζ'. Περὶ διαφόρων ὑποθέσεων 353

σαγωγὴ ξένου . . . 357
ερὶ τοῦ θεάτρου . . . 361
ξένον, ὅστις ἔφθασεν
ὸ Λονδίνον 367
ερὶ τοῦ Λονδίνου . . 373
ρὶ πραγματευτικῶν ὑπο-
ων 379
νου, ὅστις ἐπισκέπτεται
εζίτην καὶ προετοιμάζει
ν' ἀκολουθήσῃ τὸ ται-
του 385
ερὶ συμφωνίας . . . 391
ράμματα διάφορα.
στραπεζίτην, πρὸς τὸν ὁποῖ-
ειτις συστατικὰ γράμματα 397
β'. Παρακάλεσις πρὸς ὕπουρ-
γόν τινα δι' ἀκρόασιν σελ. 399
γ'. Ἂν ἐρωτήσῃ τις μερικόν
τινα, πότε ἐμπορέσῃ νὰ τὸν
ἐπισκεφθῇ 401
δ'. Προσκλητικόν 401
ε'. Λέγεταί τις κάλεσμά τι . . 403
ς'. Ἀπολογεῖταί τις, ὅτι δὲν
ἐμπορεῖ νὰ δεχθῇ κάλεσμά τι 403
ζ'. Συστατικὰ γράμματα . . 403
η'. Ζητεῖ τις συστατικὰ γράμ-
ματα 407
θ'. Ν' ἀναζητήσῃ τις χρέος τι 407
ι'. Γραμματίδια πρὸς τεχνίτας 409

ОГЛАВЛЕНІЕ.

мужскія и женскія стр. 3
вости 11
нованіе мѣсяцевъ . . 15
нованіе дней 17
е времена года . . . 17
ичные дни 17
числительныя . . . 19

Разговоры.

ѣздкѣ на паровозѣ . 23
здка паровозомъ . . 25
говоръ съ прошпвни-
ъ предпріятія желѣзныхъ
гъ 33
елеграфахъ 39
олерѣ 47
ѣдомленіе въ разсужденіи
мѣренія путешествовать 53
наемнымъ слугою . . 63
ѣздкѣ на пароходѣ . 67
путешествіи водою, или
мъ 75
10. На кораблѣ, или на яхтѣ стр. 79
11. Переѣзжать на паромѣ . 87
12. О путешествованіи . . 89
13. Говоришь въ дорогѣ съ из-
вощиками (ямщиками) . . 93
14. О приключеніяхъ, встрѣ-
тишься могущихъ въ дорогѣ 101
15. На станціи, пока запря-
гаютъ лошадей 113
16. Съ таможенными дос-
мотрщиками 123
17. На диллижансѣ 125
18. Въ гостинницѣ . . . 129
19. Заказать кушанье въ го-
стинницѣ 139
20. За столомъ 159
21. За общимъ столомъ . . 165
22. Разные вопросы по при-
бытіи въ гостинницу и
спрашивать всё нужное
для письма 169
23. Женщина, которая имѣетъ

съ собою маленькихъ дѣтей, пріѣхавши въ гостинницу стр. 183
24. Между докторомъ, смотрительницею и больнымъ въ постояломъ домѣ . . . 187
25. Съ зубнымъ лѣкаремъ . 207
26. Между раненымъ и лѣкаремъ 209
27. Для желающаго жить въ чужой землѣ 213
28. Для желающаго купить или нанять загородный домъ 219
29. Покупать мебели . . . 225
30. Покупать платье . . . 229
31. Покупать драгоцѣнныя вещи 233
32. Съ часовымъ мастеромъ . 237
33. Съ портнымъ и швеею . 241
34. Съ прачкою 243
35. Съ сапожникомъ . . . 247
36. Съ парикмахеромъ . . . 251
37. Въ дамской уборной . . 255
38. Разные вопросы и отвѣты 259
39. Для иностранца, ищущаго мѣста 271
40. Для человѣка, который ищетъ мѣста 275
41. Въ лавкѣ 277
42. Для иностранки, ищущей мѣста 279
43. Для той же, будучи въ службѣ у Нѣмецкой госпожи 283
44. Для воспитательницы дѣтей 285
45. Для лѣкаря или хирурга 295
46. Для художника, живописца, гравёра, ваятеля, архитектора 303
47. Купить карету . . . 317
48. Купить лошадь . . . 325
49. Говорить съ кучеромъ и съ жокеемъ 329
50. Купить оружіе. . . сш
51. При пожарѣ . . . .
52. При покражѣ . . . .
53. Купить и продавать кар тины . . . . .
54. Просить о гостепріимств
55. Солдатъ въ непріятельско землѣ, требующій въ од номъ домѣ кушанья и пит
56. Въ бесѣдѣ . . . .
57. О разныхъ предметахъ
58. Принимая пріѣзжаго .
59. О театрѣ . . . .
60. По пріѣздѣ и жостранца в Лондонъ . . . .
61. О Лондонѣ . . . .
62. О дѣлахъ купеческихъ
63. Съ банкиромъ и приготов вленіе къ ошъѣзду .
64. О концертѣ . . .

Письма по разнымъ дѣ.

1. Къ банкиру, къ которо имѣютъ рекомендател ныя письма . . . .
2. Просить значительную ос бу объ аудіенціи . .
3. Испросить позволенія п тить кого . . .
4. Записка пригласитель
5. Принятіе приглашенія
6. Испросить извиненія в что приглашеніе пр быть не можетъ .
7. Рекомендательныя п
8. Просить кого о реко тельномъ письмѣ
9. Требовать деньги
10. Записки къ реме

MANUEL

DU VOYAGEUR

POUR LA CONVERSATION.

EN SIX LANGUES.

dit.

Christian names.	*Taufnamen.*	*Prénoms.*
Alice.	Adelheid.	Adelaïde.
Adrian.	Adrian.	Adrien.
Adolph.	Adolph.	Adolphe.
Agnes.	Agnes.	Agnès.
Albert.	Albrecht.	Albert.
Alexander.	Alexander.	Aléxandre.
Alexis.	Alexius.	Alèxe.
Alphonso.	Alphons.	Alfonse.
Amelia, Amy.	Amalie.	Amélie.
Ambrose.	Ambrosius.	Ambroise.
Andrew.	Andreas.	André.
Annis.	Annchen.	Nannette, Nannon.
Anne.	Anna.	Anne.
Anthony.	Anton.	Antoine.
Nanny.	Antonie.	Antoinette.
Austin.	August.	Auguste.
Augusta.	Auguste.	Augustine.
Baldwin.	Balduin.	Baudouin.
Baptist.	Baptiste.	Baptiste.
Barbara.	Barbara.	Barbe.
Bartholomew.	Bartholomäus.	Barthélemi.
Beatrice.	Beatrix.	Béatrice.
Benedict.	Benedict.	Bénoit.
Bernard.	Bernhard.	Bernard.
Bertha.	Bertha.	Berte.
Cecilia.	Cäcilie.	Cécilie.
Charles.	Carl.	Charles.
Caspar.	Caspar.	Gaspard.
Catharine.	Catharina.	Cathérine.
Charlot.	Charlotte.	Charlotte.

mi di battesimo.	*Βαπτισιμαῖα ὀνόματα.*	Имена мужскія и женскія.
aide.	Ἀδελαΐς.	Адельге́йдъ.
ano.	Ἀδριανός.	Адріа̀нъ.
fo.	Ἀδόλφος.	Адо̀льфъ.
se.	Ἀγνή.	Агнѐса.
rto.	Ἀλβέρτος.	Альбрехтъ.
sandro.	Ἀλέξανδρος.	Александръ.
dio.	Ἀλέξιος.	Алексѣй.
nso.	Ἄλφονσος.	Альфо̀нсъ.
ia.	Ἀμάλια.	Ама́лія.
osio.	Ἀμβρόσιος.	Амвро́сій.
dra.	Ἀνδρέας.	Андрѐй.
tta, Annina.	Ἀννέττα.	Аннушка.
.	Ἄννα.	Анна.
nio.	Ἀντώνιος.	Антоній.
nia.	Ἀντωνία.	Антонія.
sto.	Ἀυγουστος.	Авгу̀стъ.
sta.	Ἀυγούστη.	Августѝна.
wino.	Βαλδουΐνος.	Балдуѝнъ.
sta.	Βαπτιστής.	Баптиста.
ara.	Βαρβάρα.	Варвара.
lomeo.	Βαρθολομαῖος.	Варѳоломей.
ice.		Беатрикса.
letto.	Βενέδικτος.	Бенедиктъ.
rdo.	Βερνάρδος.	Бернгардъ.
.	Βέρτα.	Берта.
a.	Καικιλία.	Цецилія.
	Κάρολος.	Карлъ.
ro.	Κάσπαρης.	Каспаръ.
ina.	Καθαρίνα.	Екатерина. / Катерина.
ta.	Καρλόττα.	Шарлотта.

Christian.	Christian.	Chrétien.
Christiana.	Christine.	Chrétienne.
Christopher.	Christoph.	Christophe.
Clara.	Clara.	Claire.
Clement.	Clemens.	Clément.
Conrade.	Conrad.	Conrade.
Constance.	Constanze.	Constance.
Cornelius.	Cornelius.	Corneille.
David.	David.	Davide.
Derrick.	Dieterich.	Thierri.
Dennis.	Dionys.	Dénis.
Dorothy.	Dorothea.	Dorothée.
Edmund.	Edmund.	Edmond.
Edward.	Eduard.	Edouard.
Elijah.	Elias.	Élie.
Elisabeth.	Elisabeth.	Élisabeth.
Emil.	Emil.	Émile.
Ernest.	Ernst.	Erneste.
Eugene.	Eugen.	Eugène.
Ferdinando.	Ferdinand.	Ferdinand.
Francis.	Franz.	François.
Francisca.	Franziska.	Françoise.
Frederick.	Friederich, Fritz.	Frédéric.
Fredericka.	Friederike.	Frédérique.
George.	Georg.	George.
Gerard.	Gerhard.	Gérard.
Gertrude.	Getraud.	Gertrude.
Godfrey.	Gottfried.	Geoffroi.
Theophilus.	Gottlieb.	Théophile.
Gregory.	Gregor.	Grégoire.
Margery.	Gretchen.	Goton.
Margary.	Grete.	Marguerite.
Guy.	Guido.	Guidon.
Gustave.	Gustav.	Gustave.
Johnny.	*Hannchen.*	Jeannette.
Hannah.	*Hanne.*	Jeanne.

Cristiano.	*Χριστιανός.*	Христіанъ.
Cristina.	*Χριστίνη.*	Христина.
Cristoforo.	*Χριστοφόρος.*	Христофоръ.
Chiara.	*Κλάρα.*	Клара.
Clemente.	*Κλήμης.*	Климентъ.
Corrado.	*Κωνράδος.*	Конрадъ.
Costanza.	*Κωνσταντία.*	Констанція.
Cornelio.	*Κορνήλιος.*	Корнелій.
Davide.	*Δαβίδ.*	Давидъ. Давыдъ.
Diterico.	*Θευδέριχος.*	Дидрихъ.
Dionisio.	*Διονύσιος.*	Діонисій.
Dorotea.	*Δωροθέα.*	Дарья.
Edemondo.		Эдмундъ.
Odoardo.	*Ἐδουάρδος.*	Эдуардъ.
Elia.	*Ἠλίας.*	Илья.
Elisabetta.	*Ἐλισάβετ.*	Елисавета.
Emilio.	*Αἰμύλιος.*	Эмилій.
Ernesto.	*Ἔρνεστος.*	Эрнестъ.
Eugenio.	*Εὐγένιος.*	Евгеній.
Ferdinando.	*Φερδινάνδος.*	фердинандъ.
Francesco.	*Φραγκίσκος.*	Францъ.
Francesca.	*Φραγκίσκα.*	Франциска.
Federigo.	*Εἰρηναῖος. Φριδερίκος.*	Фридерихъ. Фёдоръ.
Federiga.	*Φριδερίκη.*	Фридерика.
Giorgio.	*Γεώργιος.*	Георгій.
Gerardo.	*Γεράρδος.*	Жераръ.
Gertruda.	*Γερδρούδη.*	Гертруда.
Goffredo.	*Γοδοφρέδος.*	Готфридъ.
Teofilo.	*Θεόφιλος.*	Готлибъ.
Gregorio.	*Γρηγόριος.*	Григорій.
Margherita.	*Μαργαρίτη.*	Маргарита.
Margarita.		
Guido.		Гвидо.
Gustavo.	*Γουστάβος.*	Густавъ.
Giovannina.	*Ἰωαννέτα.*	Іоанна. Аннушка.
Giovanna.	*Ἰωάννα.*	Іоанна.

Jack.	Hans.	Jean.
Jack.	Hänschen.	Jeannot.
Henry.	Heinrich.	Henri.
Herman.	Herrmann.	Armand.
Hieronymus.	Hieronymus.	Jérôme.
James.	Jacob.	Jacques.
Ignatius.	Ignatius.	Ignace.
John.	Johann.	Jean.
Joseph.	Joseph.	Joseph.
Julia.	Julie.	Juliette.
Julius.	Julius.	Jules.
Charles.	Karl.	Charles.
Carolina.	Karoline.	Caroline.
Catherine.	Katharina.	Cathérine.
Conrad.	Konrad.	Conrade.
Laura.	Laura.	Laure.
Leopold.	Leopold.	Léopold.
Lewis.	Ludwig.	Louis.
Louisa	Louise.	Louise.
Magdalen.	Magdalena.	Madeleine.
Margaret.	Margaretha.	Margnerite.
Mary.	Maria.	Marie.
Marianne.	Mariane.	Marianne.
Mercy.	Mariechen.	Manon, Marion.
Matthew.	Matthäus.	Mathieu.
Martin.	Martin.	Martin.
Michael.	Michael.	Michel.
Maurice.	Moritz.	Maurice.

Giovanni.	Ἰωάννης.	Іоаннъ. Иванъ.
Giovannino.	Ἰωαννούλης.	Ваня. Ванюша.
Enrico.	Ἐρρῖκος.	Генрихъ. Андреянъ.
Arminio.	Ἐρμάννος.	Германнъ.
Geronimo.	Ἱερώνυμος.	Іеронимъ.
Giacomo.	Ἰάκωβος.	Іаковъ. Яковъ.
Ignazio.	Ἰγνάτιος.	Игнатій.
Giovanni.	Ἰωάννης.	Іоаннъ. Иванъ.
Giuseppe.	Ἰωσήφ.	Іосифъ. Осипъ.
Giulia.	Ἰουλία.	Юлія.
Giulio.	Ἰούλιος.	Юлій.
Carlo.	Κάρολος.	Карлъ.
Carolina.	Καρολίνα.	Каролина.
Catterina.	Αἰκατερίνη.	Екатерина. Катерина.
Corrado.	Κωνράδος.	Конрадъ.
Laura.	Λαύρα.	Лаура.
Leopoldo.	Λεοπόλδος.	Леопольдъ.
Luigi.	Λουδοβίκος.	Людовикъ.
Luigia.	Λουΐσα.	Луиза.
Maddalena.	Μαγδαληνή.	Магдалина.
Margarita.	Μαργαρίτη.	Маргарита.
Maria.	Μαρία.	Марія. Марья.
Marianna.	Μαριάννα.	Марина.
Marietta.	Μαρίτσα.	Маша. Машенька.
Matteo.	Ματθαῖος.	Матеей.
Martino.	Μαρτῖνος.	Маршинъ. Маршынъ.
Michele.	Μιχαήλ.	Михаилъ. Михайло.
Maurizio.	Μαυρίκιος.	Морицъ. Маврицій.

Moses.	Moses.	Moïse.
Nancy.	Nantchen.	Nannette.
Otho.	Otto.	Othon.
Pauline.	Pauline.	Pauline.
Paul.	Paulus.	Paul.
Peter.	Peter.	Pierre.
Philip.	Philipp.	Philippe.
Reynold.	Reinhold.	Rénaud.
Robert.	Robert.	Robert.
Rosetta.	Rosalie.	Rosalie.
Rose.	Röschen.	Rosette.
Rosamond.	Rosamunde.	Rosemonde.
Rudolph.	Rudolph.	Rodolphe.
Robert.	Ruprecht.	Robert.
Sebastian.	Sebastian.	Sébastien.
Sophia.	Sophie.	Sophie.
Stephen.	Stephan.	Étienne.
Susan.	Susanna.	Susanne.
Theobald.	Theobald.	Thibaut.
Theodore.	Theodor.	Théodore.
Theresa.	Therese.	Thérèse.
Thomas.	Thomas.	Thomas.
Tony.	Tonchen.	Toinette.
Ulrick.	Ulrich.	Ulric, Udalric.
Ulrica.	Ulrike.	Ulrique, Udalrique.
Urban.	Urban.	Urbain.
Vitus.	Veit.	Voit, Guy.
Walter.	Walther.	Gauthier.
William.	Wilhelm.	Guillaume.
Wilhelmina.	Wilhelmine.	Guillemette.
Zacharias.	Zacharias.	Zacharie.

Moisè.	Μωϋσῆς. Μωσής.	Моисей.
Annetta.	Φερδινάνδη.	Анюта.
Ottone.	Οθων.	Оттонъ.
Paolina.	Παυλίνα.	Павлина.
Paolo.	Παῦλος.	Павелъ.
Pietro.	Πέτρος.	Пётръ.
Filippo.	Φίλιππος.	Филиппъ.
Rinaldo.	Ῥινάλδος.	Рейнольдъ.
Roberto.	Ῥοβέρτος.	Робертъ.
Rosalia.	Ῥοσαλία.	Розалія.
Rosetta.	Τριανταφυλλιά.	Роза.
Rosamunda.		Розамунда.
Rodolfo.	Ῥοδόλφος.	Родольфъ.
Roberto.		Рупрехтъ.
Sebastiano.	Σεβαστιανός.	Себастьянъ.
Sofia.	Σοφία.	Софія. Софья.
Stefano.	Στέφανος.	Стефанъ. Степанъ.
Susanna.	Σουσάνη. Σωσάννα.	Сусанна.
Teobaldo.	Θεοβάλδος.	Теовальдъ.
Teodoro.	Θεόδωρος.	Теодоръ. Ѳёдоръ.
Teresa.	Τηρεσία.	Тереза.
Tommaso.	Θωμᾶς.	Ѳома.
Antonietta.	Αντωνίνα.	Антонія.
Ulrico.	Οὐλρίκος.	Ульрихъ.
Ulrica.	Οὐλρίκη.	Ульрика.
Urbano.	Οὐρβάνος.	Урбанъ.
Vito.		Фейтъ.
Gualtieri.		Вальтеръ.
Guglielmo.	Γουλιέλμος.	Вильгельмъ. Вилимъ. Василій
Guglielmina.	Γουλιελμίνα.	Вильгельмина.
Zaccaria.	Ζαχαρίας.	Захарія.

Expressions of politeness.	*Höflichkeitsausdrücke.*	*Formules de politesse.*
Is it permitted?	Ist es erlaubt?	Est-il permis?
Come in, Sir!	Treten Sie näher!	Entrez, Monsieur!
Please to enter.	Belieben Sie hereinzutreten.	Donnez vous la peine d'entrer.
How are you, Sir?	Wie befinden Sie sich?	Comment vous portez-vous?
Very well, at your service.	Sehr wohl, Ihnen aufzuwarten.	Fort bien, à votre service.
Would you be so kind as to lend me this book?	Würden Sie wohl die Güte haben, mir dieses Buch zu leihen?	Voudriez-vous bien avoir la bonté de me prêter ce livre?
It is at your service, Sir.	Es steht zu Ihrem Befehl.	Il est à votre service.
I am very sorry I cannot do so.	Ich bedaure sehr, es nicht thun zu können.	Je suis bien fâché de ne pouvoir le faire.
I am sorry, Sir, it is impossible to me.	Es ist mir leider unmöglich.	Je suis au désespoir qu'il m'est impossible.
Be so kind, Sir, as to show me this bill.	Haben Sie die Güte, mir diesen Zettel zu zeigen.	Voudriez-vous bien me montrer ce billet?
You are too kind, Sir.	Sie sind zu gütig.	Vous avez trop de bonté.
With your kind permission.	Mit Ihrer gütigen Erlaubniss.	Permettez, Monsieur!
I give you a thousand thanks.	Ich sage Ihnen tausend Dank.	Bien sensible à votre bonté. Mille remercimens.
Ah, pardon me, Sir.	Ach, verzeihen Sie!	Ah, pardonnez-moi, Monsieur.
I beg your pardon.	Verzeihen Sie gütigst.	Je vous demande pardon.
Do not take it amiss, Sir!	Nehmen Sie es ja nicht übel.	Veuillez ne pas le prendre en mauvaise part.
I am very sorry for it.	Es thut mir sehr leid.	J'en suis infiniment fâché.
I regret it very much.	Es ist mir von Herzen leid.	J'en suis au désespoir.

Formole di civiltà.	*Πολιτικαὶ ἐκφράσεις.*	Вѣжливости.
È permesso?	*Εἶναι συγχωρημένον;*	Позволите ли?
Entri, signore.	*Συμώνετε.*	Пожалуйте!
Si dia l'incommodo di entrare.	*Ἐμβῆτε, ἂν ἀγαπᾶτε.*	Извольте войти.
Come sta?	*Πῶς ἔχετε;*	Какъ поживаете?
Molto bene, per servirla.	*Πολλὰ καλά.*	Слава Богу!
Avrebbe la bontà d'imprestarmi questo libro?	*Ἠθέλετέ μοι κάμει τὴν καλοσύνην, νὰ μοὶ δανείσητε αὐτὸ τὸ βιβλίον;*	Одолжите, пожалуйте, мнѣ эту книгу.
È al suo servizio.	*Ἂς προστάξητε.*	Съ удовольствіемъ.
Mi dispiace di non poterlo fare.	*Λυποῦμαι, ὅτι δὲν ἐμπορῶ νὰ τὸ κάμω.*	Весьма сожалѣю, что немогу этого сдѣлать.
Mi è pur troppo impossibile.	*Κατὰ δυστυχίαν εἶναι ἀδύνατον.*	Къ сожалѣнію мнѣ это не возможно.
Vorrebbe mostrarmi cotesto biglietto?	*Κάμετέ μοι τὴν καλοσύνην, νὰ μοὶ δείξητε αὐτὸ τὸ χαρτί.*	Покажите, пожалуйте, мнѣ эту записку.
È troppo gentile.	*Ἔχετε πολλὴν καλοσύνην.*	Вы весьма ласковы.
Permetta, signore.	*Συγχωρήσετε, κύριε.*	Съ позволенія вашего.
Mille grazie alla di lei bontà!	*Σᾶς εἶμαι πολλὰ ὑπόχρεως.*	Покорнѣйше васъ благодарю.
Ah, perdoni, signore!	*Συγχωρεῖτε.*	Ахъ, извините!
Le dimando perdono.	*Σᾶς ζητῶ συγγνώμην.*	Извините пожалуйте.
Non lo prenda in mala parte.	*Μὴ πρὸς βάρος.*	Прошу не прогнѣваться.
Me ne dispiace infinitamente.	*Λυποῦμαι πολλά.*	Крайне сожалѣю.
Ne sono disperato.	*Εἶμαι ἀπελπισμένος.*	Сожалѣю отъ всего сердца.

It makes no difference.	Es hat nichts zu bedeuten.	Cela n'a rien à dire.
Did you say so?	Haben Sie es gesagt?	Est-ce que vous avez dit cela?
I beg your pardon, I did not say it.	Verzeihen Sie, ich habe es nicht gesagt.	Je vous demande pardon, je ne l'ai pas dit.
Believe me, Sir.	Glauben Sie mir, lieber Herr!	Croyez moi, Monsieur.
I can assure you of it.	Ich kann es Ihnen versichern.	Je puis vous l'assurer.
You may depend upon it.	Sie können sich darauf verlassen.	Vous pouvez vous y fier.
There is no doubt of it.	Das leidet keinen Zweifel.	Il n'y a pas de doute.
Good morrow to you, Sir.	Guten Morgen, mein Herr!	Monsieur, je vous souhaite le bon jour.
I wish you a good morning, Sir.	Ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Morgen zu wünschen.	J'ai l'honneur de vous donner le bon jour.
Did you sleep well, Sir?	Ich wünsche Ihnen, wohl geruht zu haben.	Vous avez bien dormi?
I shall not go before you, Sir.	Ich werde nicht vor Ihnen gehen.	Je ne passerai point devant vous.
Be so kind, Sir! I am at home.	Haben Sie die Güte! ich bin hier zu Hause.	Je vous en prie; je suis chez moi.
You command then?	Sie befehlen es also.	Si vous l'ordonnez.
I hope I see you quite well.	Sie befinden sich ganz wohl?	Vous vous portez parfaitement bien?
I am very much obliged to you.	Ich danke Ihnen ergebenst.	Je vous remercie infiniment.
I am glad to hear it.	Das freut mich sehr.	J'en suis ravi.
Not very well.	Nicht sonderlich.	Pas trop bien.
I am very sorry for it.	Das bedaure ich sehr.	J'en suis bien fâché.
Farewell, Sir.	Leben Sie wohl.	Adieu, Monsieur.
God bye, Sir.	Ich empfehle mich Ihnen.	J'ai l'honneur de vous saluer.
Gentlemen, I wish you a good night.	Gute Nacht, meine Herren.	Messieurs, je vous souhaite le bon soir.

Ciò non importa.	*Δὲν βλάπτει.*	Нужды нѣтъ.
L'ha ella detto?	*Εἴπετε αὐτό;*	Вы ли это сказали?
Le dimando perdono, non l'ho detto.	*Συγχωρεῖτε, δὲν τὸ εἶπα.*	Извините, я это не сказалъ.
Mi creda, signore.	*Πιστεύσετέ μοι, κύριε.*	Повѣрьте, Государь мой.
Posso assicurarglielo.	*Σᾶς βεβαιόνω.*	Могу васъ въ томъ увѣрить.
Se ne può fidare.	*Ἐμπορεῖτε νὰ σᾶς ἐμπιστευθῆτε εἰς αὐτό.*	Вы на это полагаться можете.
Non c'è dubbio.	*Εἶναι ἀναμφίβολον.*	Это не подлежитъ сомнѣнію
Signore, le auguro il buon giorno.	*Καλὴν ἡμέραν σᾶς, κύριε.*	Здравствуйте, Государь мой!
Ho l'onore d'augurarle il buon giorno.	*Ἔχω τὴν τιμὴν, νὰ σᾶς καλημερασω.*	Честь имѣю пожелать вамъ добраго утра.
Ella ha ben dormito?	*Ἐκοιμήθητε καλά;*	Благополучно ли ночевать изволили?
Non passerò prima di lei.	*Δὲν θέλω νὰ ὑπάγω ἔμπροσθέν σας.*	Я не пойду наперёдъ.
Ne la prego; io sono in casa.	*Σᾶς παρακαλῶ· εἶμαι οἶκοι.*	Прошу покорно, я хозяинъ
Se comanda.	*Ἂν προστάξητε.*	И такъ вы приказываете.
Ella sta perfettamente bene?	*Εἶστε καλὰ καθ' ὅλα;*	Здоровы ли вы?
La ringrazio infinitamente.	*Σᾶς εὐχαριστῶ πολλά.*	Слава Богу!
Me ne rallegro.	*Χαίρομαι πολλά.*	Это мнѣ весьма пріятно.
Non troppo bene.	*Ὄχι τόσον καλά.*	Не очень.
Me ne dispiace molto.	*Λυποῦμαι πολλά.*	Крайне сожалѣю.
Addio, signore.	*Ὑγιαίνετε.*	Прощайте.
Ho l'onore di riverirla.	*Σᾶς ἀσπάζομαι.*	Прощайте.
Signori, auguro loro la buona notte.	*Καλὴν νύκτα σᾶς, κύριοι.*	Спокойной ночи.

Your most obedient, Sir.	Gehorsamster Diener!	Votre serviteur, Monsieur.
Good night to you, Sir.	Schlafen Sie recht wohl.	Bon soir, Monsieur.
Don't make any ceremonies, Sir.	Keine Complimente, keine Umstände.	Sans complimens, sans cérémonies.
No ceremonies, Sir!	Ohne Umstände.	Sans façons.
How are you, if I may ask?	Wie geht es Ihnen, wenn ich fragen darf?	Comment vous va, Monsieur, s'il est permis de vous le demander?
Very well, I thank you.	Recht gut, ich danke Ihnen.	A merveille, je vous remercie.
I am very glad to see you in good health.	Es freut mich sehr, Sie wohl zu sehen.	Je suis charmé de vous voir en bonne santé.
I am much obliged to you.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.	Je vous suis bien obligé.
NB. The other expressions of politeness used in society will be found in the dialogues.	NB. In den Gesprächen findet man alle übrigen Höflichkeitsausdrücke, die im gesellschaftlichen Leben gebräuchlich sind.	NB. On trouvera dans les dialogues toutes les autres formules de politesse, qui sont d'usage dans la société.

The months of the year.	*Die Monate des Jahres.*	*Les mois de l'année.*
January.	Januar (Wintermonat).	Janvier.
February.	Februar (Hornung).	Février.
March.	März (Frühlingsmonat).	Mars.
April.	April (Ostermonat).	Avril.
May.	Mai (Wonnemonat).	Mai.
June.	Junius (Brachmonat).	Juin.
July.	Julius (Heumonat).	Juillet.
August.	August (Erntemonat).	Août.
September.	September (Herbstmon.).	Septembre.
October.	October (Weinmonat).	Octobre.
November.	November (Windmonat).	Novembre.
December.	December (Christmonat).	Décembre.

Umilissimo servo, signore.	Δοῦλός σας.	Слуга покорный.
Felice notte, signore.	Καλὴν νύκτα σᾶς.	Спокойной ночи.
Senza complimenti, senza cerimonie.	Μὴ κομψεύεσθε, μὴ πειράζεσθε.	Безъ околичностей.
	Χωρὶς πείραξιν.	Безъ околичностей.
Come sta, signore, se è lecito di domandarglielo?	Τί κάμετε, ἂν συγχωρῆτε νὰ σᾶς ἐρωτήσω.	Смѣю спросить, какъ поживаете?
Ottimamente, la ringrazio.	Πολλὰ καλὰ, σᾶς εὐχαριστῶ.	Слава Богу!
Mi rallegro di vederla in buona salute.	Χαίρομαι, ἂν ἦστε καλά.	Мнѣ весьма пріятно видѣть васъ здоровымъ.
Le sono molto obbligato.	Σᾶς εἶμαι πολλὰ ὑπόχρεως.	Я вамъ весьма обязанъ.
NB. Si troveranno nei dialoghi tutte le altre formole di civiltà, che si usano nella società.	*Οἱ διάλογοι περιέχουν τὰς λοιπὰς πολιτικὰς ἐκφράσεις, συνωδεύμένας εἰς συναν αστροφήν.*	NB. Въ разговорахъ находятся всѣ выраженія вѣжливости, въ общежитіи употребительныя.

I mesi dell' anno.	*Οἱ μῆνες τοῦ χρόνου.*	Наименованіе мѣсяцевъ.
Gennajo.	Ἰανουάριος.	Январь.
Febbrajo.	Φεβρουάριος.	февраль.
Marzo.	Μάρτιος.	Мартъ.
Aprile.	Ἀπρίλιος.	Апрѣль.
Maggio.	Μάϊος.	Май.
Giugno.	Ἰούνιος.	Іюнь.
Luglio.	Ἰούλιος.	Іюль.
Agosto.	Αὔγουστος.	Августъ.
Settembre.	Σεπτέμβριος.	Сентябрь.
Ottobre.	Ὀκτώβριος.	Октябрь.
Novembre.	Νοέμβριος.	Ноябрь.
Decembre.	Δεκέμβριος.	Декабрь.

The days of the week.	*Die Tage der Woche.*	*Les jours de la semaine.*
Sunday.	Sonntag.	Dimanche.
Monday.	Montag.	Lundi.
Tuesday.	Dienstag.	Mardi.
Wednesday.	Mittwoch.	Mercredi.
Thursday.	Donnerstag.	Jeudi.
Friday.	Freitag.	Vendredi.
Saturday.	Sonnabend.	Samedi.

The four seasons.	*Die vier Jahreszeiten.*	*Les quatre saisons.*
Spring.	Frühling.	Printemps.
Summer.	Sommer.	Été.
Autumn.	Herbst.	Automne.
Winter.	Winter.	Hiver.

Feasts.	*Festtage.*	*Les fêtes.*
New Year's Day.	Neujahr.	Le jour de l'an.
Twelfth Day.	Heilige drei Könige.	Le jour des rois.
Shrove-Tuesday.	Fastnacht.	Mardi gras.
Ash-Wednesday.	Aschermittwoch.	Le jour des cendres.
Lent.	Fasten.	Carême.
Mid-Lent.	Mittfasten.	Mi-carême.
Good Friday.	Charfreitag.	Vendredi saint.
Easter.	Ostern.	Pâques.
Whitsunday.	Pfingsten.	La pentecôte.
Midsummer.	Johannis.	St. Jean d'été.
Michaelmas.	Michaelis.	La St. Michel.
Christmas.	Weihnachten.	Noël.

i della setmana.	*Αἱ ἡμέραι τῆς ἑβδομάδος.*	Наименованïе дней.
a.	*κυριακή.*	Воскресенïе.
	δευτέρα.	Понедѣльникъ.
	τρίτη.	Вторникъ.
i.	*τετάρτη.*	Середа.
	πέμπτη.	Четвертокъ.
	παρασκευή.	Пятница.
	σάββατον.	Суббота.

ttro stagioni.	*Οἱ τέσσαρες καιροὶ τοῦ χρόνου.*	Четыре времена года.
a.	*Ἀνοιξις.*	весна.
	Καλοκαίρι.	лѣто.
	Φθινόπωρον.	осень.
	Χειμών (Χειμῶνας).	зима.

ni di festa.	*Ἑορταί.*	Праздничные дни.
l'anno.	*Τὸ νέον ἔτος.*	Новый годъ.
dei re.	*Τὰ φῶτα.*	Крещенье.
grasso.	*Ἡ ἀποκρία.*	Карнавалъ.
delle ceneri.	*Ἡ καθαρὴ τετάρτη.*	Пепельная среда, первая среда великаго поста.
sima.	*Ἡ τεσσαρακοστή.*	постъ.
lella quaresima.	*Ἡ μέση τῆς τεσσαρακοστῆς.*	средопостъ.
santo.	*Ἡ μεγάλη παρασκευή.*	страстная пятница.
	Τὸ πάσχα.	свѣтлое воскресенье, пасха.
e.	*Ἡ πεντεκοστή.*	Троицынъ день.
iovanni.	*Τὰ γενέθλια τοῦ ἁγίου Ἰωάννου.*	Ивановъ день.
Iichele.	*Ἡ ἡμέρα τοῦ ἁγίου Μιχαήλ.*	Михайловъ день.
	Τὰ Χριστούγεννα.	рождество Христово.

Numbers.	*Zahlen.*	*Les nombres.*
Zero.	Null.	Zéro.
One.	Eins.	Un, une.
Two.	Zwei.	Deux.
Three.	Drei.	Trois.
Four.	Vier.	Quatre.
Five.	Fünf.	Cinq.
Six.	Sechs.	Six.
Seven.	Sieben.	Sept.
Eight.	Acht.	Huit.
Nine.	Neun.	Neuf.
Ten.	Zehn.	Dix.
Eleven.	Elf.	Onze.
Zwelve.	Zwölf.	Douze.
Thirteen.	Dreizehn.	Treize.
Fourteen.	Vierzehn.	Quatorze.
Fifteen.	Funfzehn.	Quinze.
Sixteen.	Sechzehn.	Seize.
Seventeen.	Siebzehn.	Dix-sept.
Eighteen.	Achtzehn.	Dix-huit.
Nineteen.	Neunzehn.	Dix-neuf.
Twenty.	Zwanzig.	Vingt.
Twenty one.	Ein und zwanzig.	Vingt (et) un.
Twenty two.	Zwei und zwanzig.	Vingt-deux.
Twenty three.	Drei und zwanzig.	Vingt-trois.
Twenty four.	Vier und zwanzig.	Vingt-quatre.
Twenty five.	Fünf und zwanzig.	Vingt-cinq.
Twenty six.	Sechs und zwanzig.	Vingt-six.
Twenty seven.	Sieben und zwanzig.	Vingt-sept.
Twenty eight.	Acht und zwanzig.	Vingt-huit.
Twenty nine.	Neun und zwanzig.	Vingt-neuf.
Thirty.	Dreissig.	Trente.
Forty.	*Vierzig.*	Quarante.
Fifty.	*Funfzig.*	Cinquante.
Sixty.	*Sechzig.*	Soixante.

I numeri.	Οἱ ἀριθμοί.	Нмена числительныя.
ua.	ἕνας, μία, ἕνα.	одинъ.
	δύω.	два, двѣ.
	τρεῖς, τρία.	три.
	τέσσαρες, τέσσαρα.	четыре.
	πέντε.	пять.
	ἕξ.	шесть.
	ἑπτά.	семь.
	ὀκτώ.	восемь.
	ἐννέα.	девять.
	δέκα.	десять.
	ἕνδεκα.	одинадцать.
	δώδεκα.	двѣнадцать.
	δεκατρεῖς, -τρία.	тринадцать.
dici.	δεκατέσσαρες, -τέσσαρα.	четырнадцать.
ci.	δεκαπέντε.	пятнадцать.
	δεκαέξ.	шестнадцать.
tte.	δεκαεπτά.	семнадцать.
).	δεκαοκτώ.	восемнадцать.
ove.	δεκαεννέα.	девятнадцать.
	εἴκοσι.	двадцать.
).	εἴκοσι ἕνας, -μία, -ἕνα.	двадцать одинъ.
ue.	εἴκοσι δύω.	— — два.
re.	εἴκοσι τρεῖς, -τρία.	— — три.
uattro.	εἴκοσι τέσσαρες, -τέσσαρα.	— — четыре.
inque.	εἴκοσι πέντε.	— — пять.
ei.	εἴκοσι ἕξ.	— — шесть.
tte.	εἴκοσι ἑπτά.	— — семь.
).	εἴκοσι ὀκτώ.	— — восемь.
ove.	εἴκοσι ἐννέα.	двадцать девять.
	τριάντα.	тридцать.
a.	σαράντα.	сорокъ.
ta.	πενήντα.	пятьдесятъ.
	ἑξήντα.	шестьдесятъ.

Seventy.	Siebzig.	Soixante-dix (septan
Eighty.	Achtzig.	Quatre-vingt.
Ninety.	Neunzig.	Quatre-vingt-dix.
Hundred.	Hundert.	Cent.
Two hundred.	Zweihundert.	Deux cents.
Thousand.	Tausend.	Mille.
Ten thousand.	Zehntausend.	Dix mille.
A million.	Eine Million.	Million.

The first.	Der (die, das) erste.	Le premier.
The last.	Der (die, das) letzte.	Le dernier.
The second.	Der (die, das) zweite.	Le second.
The third.	Der (die, das) dritte.	Le (*f.* la) troisième.
The fourth.	Der (die, das) vierte.	Le quatrième.
The ninth.	Der (die, das) neunte.	Le neuvième.
The tenth.	Der (die, das) zehnte.	Le dixième.
The twentieth.	Der (die, das) zwanzigste.	Le vingtième.
The twenty first.	Der (die, das) ein und zwanzigste.	Le vingt-unième.
The twenty second.	Der (die, das) zwei und zwanzigste.	Le vingt-deuxième.

Single.	Einfach.	Simple.
Double, twofold.	Doppelt.	Double.
Treble, triple, threefold.	Dreifach.	Triple.
Fourfold.	Vierfach.	Quadruple.
Fifefold.	Fünffach.	Quintuple.
Sixfold.	Sechsfach.	Sextuple.
Sevenfold.	Siebenfach.	Septuple.
Eightfold.	Achtfach.	Octuple.
Tenfold.	Zehnfach.	Décuple.
Hundredfold.	Hundertfach.	Centuple.

Firstly.	Erstens.	Premièrement.
Secondly.	Zweitens.	Secondement.
Once.	Einmal.	Une fois.
Twice.	Zweimal.	Deux fois.

ι.	ἑβδομήντα.	семьдесятъ.
.	ὀγδοήντα.	восемьдесятъ.
ι.	ἐννενήντα.	девяносто.
	ἑκατόν.	сто.
ιto (ducento).	διακόσιοι, -ιαι, -ια.	двѣсти.
	χίλιοι, -ιαι, -ια.	тысяча.
ila.	δέκα χιλιάδες.	десять тысячъ.
ione.	ἑκατομμύριοι, -ια.	милліонъ.

).	πρῶτος.	первый, ая, ое.
.	τελευταῖος.	послѣдній, яя, ее.
do.	δεύτερος.	второй, ая, ое.
.	τρίτος.	третій, ья, ье.
o.	τέταρτος.	четвертый, ая, ое.
	ἔνατος.	девятый, ая, ое.
ιo.	δέκατος.	десятый, ая, ое.
simo.	εἰκοστός.	двадцатый, ая, ое.
simo primo.	εἰκοστὸς πρῶτος.	двадцать первый, ая, ое.
simo secondo.	εἰκοστὸς δεύτερος.	двадцать второй, ая, ое.

ɔ.	ἁπλός.	одинакій.
	διπλάσιος.	двойной.
	τριπλάσιος.	тройной.
lo.	τετραπλάσιος.	четверной.
lo.	πενταπλάσιος.	пятеричимй.
).	ἑξαπλάσιος.	шестеричный.
.	ἑπταπλάσιος.	седмеричный.
	ὀκταπλάσιος.	осьмерный.
.	δεκαπλάσιος.	десятеричный.
).	ἑκατομπλάσιος.	сторичный.

) luogo.	Πρῶτον.	во первыхъ.
do luogo.	Δεύτερον.	во вторыхъ.
a.	Ἅπαξ.	разъ.
.	Δίς.	два раза.

Thrice, three times.	Dreimal.	Trois fois.
Four times.	Viermal.	Quatre fois.
The half.	Die Hälfte.	La moitié.
The third part.	Das Drittel.	Le tiers.

Dialogue I.

Before a course with the steam-waggon.

When does the steam-waggon set out?

At three quarters past one o'clock precisely.

Are there still some places vacant?

Of the first class only one single number, second class several, third class as many as you please.

Pray, give me two bills of the second class.

Here are two tickets for the fourth carriage, Sir; each of them costs...

I thank you, Sir. Please to give me back.

I thank you very much, Sir. After ten minutes the bell will be rung; do you choose to step *meanwhile into the passengers' room?*

Iotes Gespräch.

Vor einer Fahrt mit dem Dampfwagen.

Um welche Zeit geht der Dampfwagen ab?

Genau drei Viertel auf zwei Uhr.

Sind noch einige Plätze offen?

Erster Klasse noch eine einzige Nummer, zweiter Klasse mehrere, und dritter Klasse so viele Sie wollen.

Ich bitte um zwei Nummern der zweiten Klasse.

Hier sind zwei Billette auf den vierten Wagen; jedes kostet...

Sehr wohl; wollen Sie mir gefälligst zurückgeben.

Ich danke Ihnen ergebenst. In zehn Minuten wird geläutet; wollen Sie so lange im Passagierzimmer verweilen?

Dialogue I.

Avant de partir par la voiture à vapeur.

Quand est-ce que la voiture à vapeur partira?

A une heure et trois quarts précisément.

Y a-t-il encore quelques places vacantes?

Dans la première classe il ne reste qu'une seule place, dans la seconde il y en a plusieurs, et dans la troisième autant que vous voudrez.

Je prendrai deux places dans la seconde classe.

Voici deux billets pour le quatrième chariot; chacun en coûte...

Fort bien! ayez la complaisance de me rendre.

Monsieur, je vous remercie. On sonnera à dix minutes d'ici; en attendant entrez, s'il vous plaît, dans la chambre des passagers.

Tre volte.	*Τρίς.*	три раза.
Quattro volte.	*Τετράκις.*	четыре раза.
La metà.	*Τὸ ἥμισυ, μισόν.*	половина.
Il terzo.	*Τὸ τρίτον.*	треть.

Dialogo I. — *Διάλογος ἀ.* — Разговоръ I.

Prima di partire colla vettura a vapore.	*Πρὸ τοῦ ταξιδίου μὲ τὴν ἀτμοκίνητον ἅμαξαν.*	О поѣздкѣ на паровозѣ.
Quando partirà la vettura a vapore?	*Πότε μισεύει ἡ ἀτμοκίνητος ἅμαξα;*	Въ которомъ часу отходитъ паровозъ?
Ad un' ora e tre quarti precisamente.	*Τὰ τρία τέταρτα εἰς τὰς δύο.*	Точно въ три четверти втораго часа.
Vi sono ancora alcuni posti vacanti?	*Εἶναι ἐλεύθερα εἰσέτι καθίσματά τινα;*	Свободны ли еще нѣкоторыя мѣста?
Nella prima classe non v' è che un posto solo, nella seconda ve ne sono parecchi, e nella terza quanti ne vorrà.	*Τῆς πρώτης τάξεως ἓν μόνον, τῆς δὲ δευτέρας μερικά, καὶ τῆς τρίτης ὅσα ἐπιθυμεῖτε.*	Перваго класса одинъ только нумеръ, втораго класса нѣсколько, а четвертаго класса сколько вамъ угодно.
Prenderò due posti nella seconda classe.	*Ἐπιθυμῶ δύο καθίσματα τῆς δευτέρας τάξεως.*	Пожалуйте мнѣ два нумера втораго класса.
Ecco due biglietti pel quarto carro; ciascuno ne costa...	*Ἰδοὺ δύο εἰσιτήρια διὰ τὴν τετάρτην ἅμαξαν· κάθε κοστίζει ...*	Вотъ два билета въ четвертую карету; каждый стоитъ....
Benissimo. Abbia la compiacenza di rendermi.	*Πολλὰ καλά· ἔχετε τὴν καλοσύνην, νὰ μ' ἐπιστρέψητε.*	Хорошо; пожалуйте мнѣ издачи.
La ringrazio, signore. Si suonerà in dieci minuti; frattanto entri, se le piace, nella camera dei passaggeri.	*Σᾶς εὐχαριστῶ. Μετὰ δέκα λεπτὰ θὰ νὰ σημαίνουν· ἀγαπᾶτε ν' ἐμβῆτε ἕως τότε εἰς τὸ ξενοδόχειον;*	Покорно благодарю. Чрезъ десять минутъ звенѣть будутъ; не угодно ли вамъ, покуда, пробыть въ пассажирной комнатѣ?

No, Sir. I am going for my companion, who is in the next coffeehouse.

Ich danke Ihnen; ich will meinen Gefährten abholen, der hier im Kaffeehause ist.

Pardonnez-moi, je vais chercher mon compagnon de voyage, qui est ici dans le café.

Dialogue II.

A course with the steam-carriage.

They ring the bell at the rail-way-office.

Let us go, to make this leap of fourteen miles.

We shall arrive at five o'clock. This course will be agreeable; there is no wind at all; the smoke of the steam-engine ascends to heaven in a straight line.

Because it is still standing. (Surveyor!) Sir! here are two tickets for the fourth carriage.

Very well, gentlemen. Please to step in.

It is going to strike three quarters.

Did you not forget any thing? have you got your letter-case about you?

Yes, Sir, I thank you. It strikes; the steam-carriage has been put to; we shall soon be in the *open field.*

IItes Gespräch.

Die Fahrt mit dem Dampfwagen.

Es läutet auf dem Bahnhofe.

Gehen wir, den Katzensprung von 14 Meilen zu machen.

Um 5 Uhr sind wir dort. Wir werden eine angenehme Fahrt haben; es ist kein Wind; der Rauch der Locomotive steigt in gerader Linie empor.

Weil sie noch still steht. Aufseher, hier sind zwei Billette auf den vierten Wagen.

Sehr wohl, meine Herren. Belieben Sie einzusteigen.

Es wird sogleich drei Viertel schlagen. Haben Sie nichts vergessen? haben Sie Ihre Brieftasche bei sich?

Ja, ich danke Ihnen. Es schlägt; der Dampfwagen ist bereits angehängt; bald sind wir auf freiem Felde.

Dialogue II.

Le voyage par voiture à vapeur.

On sonne pour partir.

Allons faire le petit pas de quatorze milles.

Nous arriverons à cinq heures. Ce sera un beau voyage; il n'y a pas de vent; la fumée de la machine s'élève en l'air dans une ligne tout droite.

Parcequ'elle est encore en repos. Monsieur, voici deux billets pour le quatrième chariot.

Fort bien, Messieurs! donnez-vous la peine d'entrer.

Il va sonner les trois quarts. Vous n'avez rien oublié? avez-vous votre portefeuille sur vous?

Oui, oui, je vous remercie. Il sonne; la machine a déjà été attachée; nous serons bientôt sur les champs.

Mi perdoni. Andarò a cercare il mio compagno di viaggio, chi è in questo caffè.

Σᾶς εὐχαριστῶ· θὰ ζητήσω τὸν συνοδοιπόρον μου, ὅστις εἶναι εἰς αὐτὸν τὸν καφενέν.

Благодарю покорно; я позову товарища своего, который сидитъ въ кофейнѣ.

Dialogo II.

Διάλογος β'.

Разговоръ II.

Il viaggio in vettura a vapore.

Τὸ ταξίδι μὲ τὴν ἀτμοκίνητον ἅμαξαν.

Поѣздка паровозомъ.

Si suona per partire.

Σημαίνουν εἰς τὸ ἐπιβατήριον.

Звонятъ.

Andiamo a fare il piccolo tragitto di quattordici miglia.

Ἂς πᾶγωμεν, νὰ διατρέξωμεν τὸ διάστημα τῶν δεκατεσσάρων λευγῶν.

Пойдемъ, перескачемъ 14 миль.

Arriveremo alle cinque. Sarà un bel viaggio; non c' è vento; il fumo della macchina s'alza nell' aria in una linea affatto diritta.

Θὰ φθάσωμεν ἐκεῖ τὰς πέντε. Τὸ ταξίδι θὰ εἶναι τερπνόν· ὁ ἄνεμος δὲν φυσᾷ· ὁ καπνὸς τῆς μηχανῆς ἀναβαίνει ὀρθά.

Въ 5 часовъ будемъ тамъ. Поѣздка будетъ пріятна; вѣтру нѣтъ; дымъ съ паровоза поднимается столбомъ.

Perchè è ancora in riposo. Signore, ecco due biglietti pel quarto carro.

Ἐπειδὴ αὐτὴ εἶναι ἡσυχος ἀκόμη. Ἰδοὺ δύο εἰσιτήρια διὰ τὴν τετάρτην ἅμαξαν.

Ошъ того, что онъ еще стоитъ. Смотритель! вотъ два билета въ четвертую карету.

Benissimo, signori. Si diano l'incomodo d'entrare.

Πολλὰ καλὰ, κύριοι. Ἂς ἐμβῆτε.

Хорошо, господа, извольте садиться.

I tre quarti stanno per suonare. Ella non ha dimenticato niente? Ha seco il suo portafoglio?

Εὐθὺς θὰ εἶναι τὰ τρία τέταρτα. Δὲν ἐλησμονήσετέ τι; Ἔχετε τὴν γραμματοθήκην σας;

Сейчасъ ударитъ три четверти. Не забыли ли вы чего?

Sì, la ringrazio. Suona; la macchina è già stata attaccata; saremo presto sui campi.

Ναί· σᾶς εὐχαριστῶ. Σημαίνουν τώρα· ἡ ἀτμοκίνητος ἅμαξα ἤδη ἐπροσκολλήθη· μετ' ὀλίγον θὰ νὰ εἴμεθα εἰς τοὺς κάμπους.

У васъ ли бумажникъ вашъ? да, покорно благодарю. Бьётъ; паровозъ уже прицѣпленъ; скоро будемъ въ полѣ.

I cannot leave this town without wishing to see it again.

It is the same with me; I always rejoice to arrive here.

We are flying off! I do not wish for a conveyance more commodious, more rapid and more sociable.

You are right, Sir; there is nothing left to be wished for. Thank the undertakers.

The actions stand at a good rate, and are said to grant already a handsome rent.

That is a good news, and yet the public will profit more than the actionaries.

There is no doubt of it. This acceleration and facilitation of traveling grants many advantages to every man of business.

It is almost not to be called any more traveling; these are short courses of business, though they may go very far.

What an advantage now to arrive at a distant

Ich kann diese Stadt nicht verlassen, ohne den Wunsch des Wiedersehens zu hegen.

Es geht mir auch so; ich freue mich jedesmal darauf, hierher zu kommen.

Fort fliegen wir! ich wünsche mir kein bequemeres, schnelleres und zugleich geselligeres Fuhrwerk.

Sie haben Recht; es bleibt nichts zu wünschen übrig. Dank sei den Unternehmern!

Die Actien stehen gut, und sollen bereits eine namhafte Dividende abwerfen.

Das ist sehr erfreulich, und doch ist der Gewinn des Publikums grösser als der der Actionaire.

Unstreitig. Welche Vortheile gewährt nicht diese Beschleunigung und Erleichterung des Reisens jedem Geschäftsmanne!

Man kann es kaum mehr Reisen nennen; es sind sehr kurze Geschäftsfahrten, auch wenn sie sehr weit gehen.

Welch ein Vortheil ist es nicht, jetzt persönlich

Je ne saurais quitter cette place sans le désir de la revoir.

Je suis dans le même cas; c'est toujours avec joie que je m'attends d'arriver ici.

Nous voilà partis! je ne désire pas de voiture plus commode, plus rapide et plus sociable.

C'est bien vrai; il n'y reste plus rien à souhaiter. Grace aux entrepreneurs!

Les actions sont en bonne valeur, et l'on m'a dit qu'elles rendent déjà un gain considérable.

C'est une très-bonne nouvelle, et pourtant le public en profitera plus que les actionnaires.

Sans doute. En accélérant ainsi et en facilitant les voyages, on procure de grands avantages aux gens d'affaires.

Ce ne sont presque plus de voyages, ce ne sont que de petits tours d'affaires, quoiqu'ils aillent loin.

C'est bien un avantage, de pouvoir se rendre soi-

Non potrei lasciare questa città senza il desiderio di rivederla.

Io sono nello stesso caso; mi rallegro sempre pel piacere d'arrivare qui.

Eccoci partiti! Io non desidero vettura più comoda, più rapida e più sociabile.

È verissimo; non resta più niente da desiderare. Grazie agl' intraprenditori!

Le azioni sono in buon valore, e m'è stato detto che rendono già un guadagno considerabile.

Questa è una buonissima nuova, e però il pubblico se ne approfitterà più che gli azionarj.

Senza dubbio. Accelerandosi così e facilitando i viaggi, si procurano gran vantaggi agli uomini d'affari.

Questi non sono quasi più viaggi, non sono che piccoli giri d'affari, quantunque vadano lontano.

È certo un vantaggio che altri possa rendersi

Λὲν ἐμπορῶ ν' ἀφήσω αὐτὴν τὴν πόλιν, χωρὶς νὰ εὐχηθῶ νὰ τὴν ξαναΐδω.

Κ' ἐγὼ ὁμοίως. Εὐχαριστοῦμαι πάντοτε, ἂν φθάσω ἐδῶ.

Ἀνεχωρήσαμεν τώρα! Ἐγὼ δὲν ἐπιθυμῶ ἀγώγι πλέον εὔχρηστον, πλέον ταχὺ, κ' ὁμοῦ πλέον κοινωνικόν.

Ἔχετε δίκαιον· δὲν εἶναι εὐχτέον τι. Ἂς εὐχαριστήσωμεν τοὺς ἐπιχειρητάς!

Τὸ ἐπιχείρημα ἔχει καλὰ· λέγουν μὲν, ὅτι τὸ κέρδος τῶν συνδρομητῶν δὲν εἶναι μικρόν.

Αὐτὴ ἡ εἴδησις εἶναι καλὴ, ἡ κοινὴ ὅμως ὠφέλεια ὑπερβαίνει τὴν τῶν συνδρομητῶν.

Ἄφευκτα. Ἐνῷ ταχύνονται οὕτως κ' ἐλαφρύνονται τὰ ταξίδια, πόσον ὠφελοῦνται οἱ πραγματευταί!

Σχεδὸν δὲν ἐμποροῦν' ν' ὀνομασθῶσι ταξίδια· εἶναι μόνον κοντοὶ γῦροι, κ' ὅσον μακρὰν ἂς μᾶς φέρωσιν.

Πόσον εἶναι ὠφέλιμον, ὅτι ἐμπορεῖ τις νὰ φθάσῃ

Не могу оставить сей городъ безъ желанія опять его увидѣть.

Я также; я всегда радъ, когда мнѣ надобно ѣхать сюда.

И такъ мы летимъ! не желаю ни какого удобнѣйшаго и поспѣшнѣйшаго при томъ забавнѣйшаго экипажа.

Правда ваша; больше желать нечего. Слава предпріимщикамъ!

Акціи стоятъ въ хорошемъ курсѣ, и уже доставляютъ нарочитые дивиденды.

Это весьма пріятно, за всѣмъ тѣмъ однако польза публики больше, нежели польза акціонеровъ.

Безспорно. Какую пользу доставляетъ всякому, дѣла имѣющему, человѣку сіе ускореніе и облегченіе ѣзды!

Едва ли это назвать можно путешествіемъ; это небольшія поѣздки по дѣламъ, хотя и простираются далеко.

Какая теперь выгода,

place in person sooner than formerly a letter by the post. You make acquaintances, you see and hear yourself, you are able to inquire after every thing, you strike a bargain and you get back, almost without neglecting any thing at home.

And the better a man of business may perform his transactions, the more advantage he can yield to the public.

That is true, but this is a thing of much more importance, Sir. People of every rank will make use of this means to establish a more extensive intercourse. It is of consequence, that the transport of goods, money, materials, productions, victuals be quickened, but what contributes more to cultivate, to elevate, to bliss mankind, is the transport of persons.

How so, Sir?

Persons bring their *knowledge* and talents, *their views and ideas*,

schneller an entfernte Orte kommen zu können, als vormals ein Brief auf der Post. Man macht persönliche Bekaantschaften, man sieht und hört selbst, man zieht Erkundigungen ein, man schliesst ab, und man ist so bald wieder zu Hause, dass man wenig oder nichts versäumt.

Und je besser der Geschäftsmann sein Geschäft betreiben kann, desto besser kann er auch das Publikum bedienen.

Sehr wahr, aber die Sache ist noch viel wichtiger. Alle Stände werden dieses Mittel zu einem allgemein erweiterten Verkehr benutzen. Der beschleunigte Transport der Waaren, der Geldmittel, der Baumaterialien, der Lebensmittel ist wichtig; aber noch viel wichtiger ist der Transport der Personen für die Hebung, Bildung und Wohlfahrt der Völker.

Wie so?

Die Personen bringen ihre Kenntnisse und Fä*higkeiten*, ihre Ansichten

même sur une place éloignée en moins de temps qu'il en fallait auparavant pour une lettre. On fait des connaissances en personne, on voit de ses propres yeux, on fait des renseignemens par bouche, on conclut, et on est sitôt de retour, qu'on ne néglige presque rien.

Et l'homme d'affaires, plus il est favorisé, plus il procure d'avantages au public.

C'est bien vrai, mais voilà une chose d'une importance beaucoup plus grande. C'est que le commerce public est facilité pour tout le monde. Nous gagnons en accélérant le transport des marchandises, des effets, des matériaux et des denrées; mais en facilitant les voyages, nous favorisons la cultivation d'esprit des peuples et le bien public de l'Europe.

Comment entendez-vous cela?

Les personnes apportent leurs lumières et talens, leurs vues et idées, leurs

egli stesso in un luogo distante in meno tempo che abbisognava dapprima per una lettera. Si fanno delle conoscenze in persona, si vede coi proprj occhi, si prendono delle informazioni a bocca, si conclude, e si è così presto di ritorno, che non si trascura quasi niente.

E quanto più l'uomo d'affari vien favorito, tanto maggiori vantaggi procura al pubblico.

È verissimo; ma ecco una cosa d'un' importanza via maggiore, cioè che il commercio pubblico è facilitato per ognuno. Guadagniamo coll' accelerare il trasporto delle mercanzie, de' mezzi pecuniarj, de' materiali e de' viveri; ma col facilitare i viaggi favoriamo la coltura di spirito dei popoli e il bene pubblico dell' Europa.

Come se l' intende, sicure?

Le persone portano i lumi e talenti, le viste ed idee, le loro

ταχύτερα εἰς τόπον μακρυνὸν, παρὰ προτήτερα γράμμα τι! Κάμνει τις προσωπικὰς γνωριμίας, βλέπει μὲ τὰ μάτιά του, μανθάνει αὐτὸς τὰ ἀνήκοντα, συμφωνεῖ κατὰ τὰ ἐμπορικὰ συναλλάγματα, κ' ἐπιστρέφει πάλιν εἰς τὸν τόπον του, χωρὶς νὰ χάσῃ κἀνένα σχεδὸν καιρόν.

Κ' ὅσῳ πλέον βοηθεῖται ὁ πραγματευτὴς, τόσῳ πλέον κερδίζει τὸ κοινόν.

Ἀληθῆ ταῦτα· ἰδοὺ ὅμως ἄλλο πρᾶγμα πλέον ἀξιόλογον. Τουτέστι, ὅτι τὸ ἐμπόριον εὐκολύνεται τοιουτοτρόπως δι' ὅλας τὰς τάξεις τῶν ἐθνῶν. Ὠφελούμεθα διὰ τῆς ταχυτέρας ἀγωγῆς ὅλων τῶν πραγμάτων· πλέον ἀξιόλογος ὅμως εἶναι ἡ ἀγωγὴ τῶν ἀνθρώπων διὰ τὸν πολιτισμὸν, τὴν παιδείαν, καὶ τὴν κοινὴν ὠφέλειαν τῶν ἐθνῶν.

Πῶς τοῦτο;

Οἱ ἄνθρωποι μεταφέρουν τὰ φῶτά των, καὶ τὰς γνώμας καὶ τὰς ἰδέας

прибывать лично скорѣе, чѣмъ прежде доходило туда письмо по почтѣ. Пріобрѣтаешь личныя знакомства, слышишь и видишь самъ, справляешься, рѣшаешь дѣла и возвращаешься домой такъ скоро, что мало или ничего не опоздаешь.

И чѣмъ лучше, дѣла имѣющій человѣкъ, дѣла свои исправлять можетъ, тѣмъ лучше онъ въ состояніи удовлетворить публики.

Правда, однако дѣло сіе гораздо важнѣе. Всѣ сословія воспользуются сими средствами для общаго пространнаго оборота. Ускоренное доставленіе товаровъ, денежныхъ средствъ, строевыхъ матеріаловъ, съѣстныхъ припасовъ важно, однако жъ перевозка людей гораздо еще важнѣе для возвышенія, образованія и благоденствія народовъ.

Какъ это?

Всюду, куда только люди легко и скоро прибывать могутъ, приво-

their acquaintances and connexions, in short their intelligence, to every place they can reach easily and soon, and by this the general state of intelligence will get up to a height, which we are now almost unable to form an idea of.

Shall we live to see such things?

That is indifferent. When the cultivated world will once have enjoyed railroads during fifty years, the intelligence of the cultivated men will not any more consist in knowing something of every land of Europe out of books, but in having seen them, Sir.

I own, Sir, your revery pleases me very well. Do you know, how far we are come?

About three leagues, Sir. In a quarter of an hour we shall reach the next office, where we may have some refreshment.

und Ideen, ihre Bekanntschaften und Verbindungen, kurz ihre Intelligenz, überall hin, wohin sie leicht und schnell gelangen können; und dadurch wird der allgemeine Stand der Intelligenz eine Höhe erreichen, von der wir uns noch keinen Begriff machen können.

Ob wir das erleben werden?

Das ist gleichgültig. Wenn einmal die cultivirte Welt 50 Jahre lang Eisenbahnen gehabt hat, so wird die Intelligenz des Gebildeten nicht mehr darin bestehen, dass er von allen Ländern Europa's u. s. w. etwas aus Büchern weiss, sondern darin, dass er sie alle selbst gesehen habe.

Ich gestehe, Ihre Schwärmerei gefällt mir. Wissen Sie, wie weit wir schon sind?

Etwa drei Stunden Weges. In einer Viertelstunde erreichen wir den nächsten Bahnhof, wo wir uns erfrischen können.

connaissances et connexions, en un mot leur intelligence, partout où ils peuvent parvenir facilement et en peu de temps, et voilà par quoi l'état général de l'intelligence humaine parviendra à une hauteur, dont nous ne sommes presque pas encore en état de nous faire l'idée.

Est-ce que nous vivrons à voir cela?

N'importe. Quand une fois le monde cultivé aura eu les chemins de fer pendant cinquante ans, alors l'intelligence des gens cultivés ne sera plus de savoir quelque chose de tous les pays de l'Europe par le moyen de la lecture, mais ce sera, de les avoir vus tous de ses propres yeux.

Un bel enthousiasme, je l'avoue! Savez-vous, combien de chemin nous avons fait?

A peu près trois lieues. Dans un quart d'heure nous arriverons à la première station du chemin de fer où nous pourrons nous récréer.

cognizioni e connessioni, in una parola la loro intelligenza, da per tutto dove possono pervenire facilmente ed in poco tempo: per lo che lo stato generale dell' intelligenza umana giungerà ad un altezza, di cui non siamo quasi ancora capaci di farci un' idea.

των, τὰς γνωριμίας καὶ τὰς σχέσεις των, ἐν λόγῳ τὸν φωτισμόν των φέρουν πανταχοῦ, ποῦ ἐμποροῦν νὰ φθάσωσιν αὐτοὶ εὐκόλως κ' ἐν ὀλίγῳ καιρῷ, καὶ οὕτως ἡ γενικὴ διάθεσις τοῦ ἀνθρωπίνου φωτισμοῦ θὰ ἔλθει εἰς βαθμόν, ὅσον δὲν ἐμποροῦμεν μηδὲ νὰ φαντασθῶμεν.

знашъ они свои знанїя и способности; свои виды и идеи; свои знакомства и связи, словомъ свой умъ; и тѣмъ всеобщій разумъ достигнешъ до такой высоты, о которой мы еще понятія имѣть не можемъ.

Viveremo noi a vedere ciò?

Πιστεύετε, ὅτι θέλομεν ζήσει, ἕως νὰ τὸ ἴδωμεν ἡμεῖς;

Доживемъ ли до того?

Non importa. Quando una volta il mondo colto avrà avuto i cammini di ferro per cinquant' anni, allora l'intelligenza della gente colta non sarà più di saper qualche cosa di tutt' i paesi dell' Europa per mezzo della lettura, ma per averli veduti coi proprj occhi.

Τοῦτο εἶναι ἀδιάφορον. Ἂν ὁ κόσμος πολιτισμένος ἤθελεν ἔχειν σιδηροδρόμους πενήντα χρόνια, τότε ὁ φωτισμὸς τοῦ πεπαιδευμένου δὲν θὰ εἶναι τοῦτο μόνον, ὅτι ἐξεύρει τι περὶ ὅλων τῶν μερῶν τῆς Εὐρώπης κ. τ. λ. μόνον ἐκ βιβλίων, ἀλλ' ὅτι τὰ διέβη αὐτός.

Всё равно. Если желѣзныя дороги въ образованномъ свѣтѣ находишься будутъ 50 лѣтъ, то умъ просвѣщеннаго не будетъ уже состоять въ томъ, что онъ обо всѣхъ земляхъ Европейскихъ и проч. будетъ знать изъ книгъ, а въ томъ, что онъ ихъ самъ видѣлъ.

Mi piace il di lei entusiasmo. Sa quanto cammino abbiamo fatto?

Ἐνθουσιᾶσθε, μὰ τὴν ἀλήθειαν! μ' ἀρέσκει ὅμως ὁ ἐνθουσιασμός σας. Ἐξεύρετε, ποῦ εἴμεθα τώρα;

Признаюсь, что мечты ваши мнѣ нравятся. Знаете ли сколько мы уже уѣхали?

A un di presso tre leghe. In un quarto d'ora arriveremo alla prim stazione del cammino di ferro, dove potremo ricrearci.

Ἐπεράσαμεν ἤδη τρεῖς σχεδὸν λευγάς. Μετὰ τέταρτον θέλομεν φθάσει εἰς τὸν πρῶτον σταθμόν, ὅπου ἐμποροῦμεν ν' ἀναψυχθῶμεν.

Около трехъ часовъ пути. Чрезъ четверть часа мы будемъ на первой станціи, гдѣ можемъ освѣжишься.

Dialogue III.

A discourse with an adversary of the rail-road-enterprise.

A. I know a person, that will lend no money for these rail-roads.

That person is you, Sir. I know one, that will repent of having been blind to the advantages of this undertaking, and this is you, Sir.

No, no! you will never hear of my having bought actions. You know yourself, at what a low rate they are to be had now.

Bah! the actions of a road, that is not yet finished, that does not yet grant any income, how can they be at a high rate?

They have been high enough, Sir, but we have seen, that foolish expectations had been the cause of it.

I consider nothing but *facts, Sir,* and a very *agreeable fact is, that*

IIItes Gespräch.

Gespräch mit einem Gegner der Eisenbahnunternehmungen.

G. Einen weiss ich, der kein Geld zu diesen Eisenbahnen hergiebt.

Das sind Sie. Ich weiss aber auch einen, den es gereuen wird, für dieses vortheilhafte Unternehmen blind gewesen zu sein, und das sind Sie auch.

Nein, nein! Sie werden nie hören, dass ich Actien kaufe. Sie wissen selbst, wie niedrig die Actien der hiesigen Bahn stehen.

Die Actien einer noch nicht vollendeten Bahn, welche noch nichts einträgt, wie können diese hoch stehen?

Sie haben hoch genug gestanden, aber es hat sich gezeigt, dass überspannte Erwartungen die Ursache davon waren.

Ich halte mich nur an Thatsachen, und eine sehr erfreuliche Thatsache ist,

Dialogue III.

Avec un adversaire de l'entreprise des chemins de fer.

A. Je connais un homme, qui ne prêtera pas un sou pour faire ces chemins de fer.

C'est vous, Monsieur. Mais j'en connais un, qui se répentira de s'être aveuglé pour les avantages de cette entreprise, et c'est vous, Monsieur.

Non, Monsieur, non! Vous n'entendrez jamais que j'achète des actions. Vous savez vous même comme elles sont à vil prix.

Pardonnez, Monsieur! les actions d'un chemin, qui n'est pas encore achevé, qui ne rend rien encore, comment est-il possible qu'elles vaillent beaucoup?

Elles ont été assez haut, mais il a été prouvé, que de trop grandes expectations en étaient la cause.

Je ne tiens qu' à des faits, et voilà un fait intéressant, que le chemin

Dialogo III.

Con un avversario dell'intrapresa dei cammini di ferro.

A. Conosco un uomo che non impresterà un soldo per far questi cammini di ferro.

E ella, signore. Ma ne conosco uno io, il quale si pentirà d'essere stato cieco pei vantaggi di questa intrapresa, ed è ella, signore.

No, signore, no. Ella non intenderà mai che io compri delle azioni. Sa ella stessa, quanto sono a vil prezzo.

Perdoni, signore. Come è mai possibile che le azioni d'un cammino che non è ancor finito, che non rende ancora, vagliano molto?

Sono state alte abbastanza, ma è stato provato che delle espettazioni troppo grandi n'erano la causa.

Io m'attengo a soli fatti; eccone uno molto consolante, e si è che il cam-

Διάλογος γ'.

Διάλογος μ' ἐχθρευόμενόν τινα τὰ ἐπιχειρήματα τῶν σιδηροδρόμων.

Γνωρίζω τινὰ, ὅστις δὲν θὰ συντρέξῃ εἰς τὸ ἐπιχείρημα τῶν σιδηροδρόμων.

Σᾶς λέγω, κύριε. Ἀλλὰ κ' ἐξεύρω τινὰ, ὅστις θὰ μετανοήσῃ, ὅτι ἠμέλησε τὸ κέρδος τούτου ἐπιχειρήματος· καὶ πάλιν λέγω σᾶς, κύριε.

Ὄχι! Ποτὲ δὲν θὰ ν' ἀκούσητε, ὅτι ἀγοράζω τέτοια χαρτία. Ἐξεύρετε καὶ σεῖς, ὅτι τὰ χαρτία τοῦ ἐδωδίνου σιδηροδρόμου δὲν ἀξίζουν πολλά.

Τὰ χαρτία ἀτελοῦς τινος δρόμου, ὅστις ἀκόμη δὲν φέρει κέρδος, πῶς εἶναι δυνατὸν ν' ἀξίζουν πολλά;

Ἤξιζαν μὲν πολλά· ἀπεδείχθη ὅμως, ὅτι παραμεγάλαι ἐλπίδες ἦσαν τὰ αἴτια τούτου.

Ἐφορῶ τὰ γεγονότα μόνον. Καὶ κατὰ τοῦτο εἶναι ἀξιόλογον, ὅτι ὁ σι-

Разговоръ III.

Разговоръ съ противникомъ предпріятія желѣзныхъ дорогъ.

П. Я знаю одного, который не дастъ денегъ для этихъ желѣзныхъ дорогъ.

Это вы. Однако и я знаю одного, который сожалѣть будетъ о томъ, что не преду — смотрѣлъ выгоды сего предпріятія, — и это вы.

Нѣтъ, нѣтъ! Вы не услышете никогда, чтобы я купилъ акціи. Вамъ самимъ извѣстно какъ низко стоятъ акціи здѣшней дороги.

Акціи не оконченной еще дороги, которая никакого еще доходу не приноситъ, какъ можно имъ стоять высоко?

Онѣ стояли довольно высоко, однако же въ послѣдствіи оказалось, что причиною тому были чрезвычайныя надежды.

Я сужу только по дѣлу, и весьма радостно то, что Нюренбергъ-Фюрт-

the rail-road between Nuraberg and Furth has in the very first year yielded to the possessors a gain of nineteen percent.

Oh, Sir, I believe that, between two places so populous and industrious; but you cannot make your account after this road neither after that between Liverpool and Manchester, where there is an enormous transport of pit-coals and merchandises.

Why not, Sir? the transport of persons as well as of productions and merchandises augments every where in the same measure as it is facilitated.

I will grant that, Sir; it may also be, that every rail-way should grant a very good profit; but who will always look out for profit? Consider, Sir, how many cartmen and innkeepers on the roads will loose their bread by these rail-roads.

dass die Nürnberg-Fürther Eisenbahn ihren Besitzern schon im ersten Jahre eine Dividende von 19 Procent eingebracht hat.

Zwischen zwei so volk- und gewerbreichen Orten, das glaube ich, aber diese dürfen Sie so wenig zum Maassstabe nehmen, als die Bahn zwischen Liverpool und Manchester in England, wo ein ungeheurer Steinkohlen- und Waarentransport ist.

Warum nicht? der Transport der Personen sowohl als der Producte und Waaren steigt überall in demselben Maasse, in welchem er erleichtert wird.

Das mag sein; es kann auch sein, dass alle Eisenbahnen einen guten Gewinn bringen; aber wer wird denn immer nur auf Gewinn denken? Bedenken Sie einmal, wie viele Fuhrleute und Gastwirthe an den Landstrassen durch diese Eisenbahnen ihr Brod verlieren.

de fer établi entre Nuremberg et Furth a rendu dans la première année un gain de dix-neuf pour cent.

A la bonne heure, Monsieur, entre deux places si peuplées et si industrieuses! mais j'espère que vous réglerez vos expectations ni d'après ce chemin de Nuremberg, ni d'après celui de Liverpool et Manchester, où il y a un transport énorme de charbons de terre et de marchandises.

Et pourquoi pas? le commerce des personnes et le transport des productions et des marchandises augmente et augmentera partout à mesure qu'il est facilité.

C'est possible; peut-être aussi, que tous les chemins de fer seront profitables aux actionnaires; mais qui voudra partout profiter? Pensez, s'il vous plaît, à tant de charretiers et d'aubergistes établis sur les grands chemins, qui seront réduits à la mendicité par ces chemins de fer.

mino di ferro stabilito tra Norimberga e Fürth ha dato nel primo anno un guadagno di diecinove per cento.

δηροδρόμος τῆς Νορι-μβέργας τὸν πρῶτον ἤδη χρόνον ἔφερε κέρδος ἀνὰ δέκα ἐννέα εἰς ἑκατόν.

жая желѣзная дорога. мѣющимъ акціи въ первомъ году принесла 19 процентовъ дивиденда.

Tra due luoghi sì popolati e sì industriosi, l'accordo; ma ella non regolerà le sue aspettazioni nè sopra il cammino di Norimberga, nè sopra quello di Liverpool e di Manchester, dove vi è un trasporto enorme di carboni di terra e di mercanzie.

Μεταξὺ δύο τόπων τόσον πολυπληθῶν κ' ἐμπορικῶν, ἐνδέχεται· δὲν πρέπει ὅμως, νὰ μετρήσητε τὰς ἐλπίδας σας μηδὲ πρὸς τὸν δρόμον τῆς Νοριμβέργας, μηδὲ πρὸς τὸν τοῦ Μανχέστερ καὶ Λευερποὺλ ἐν Ἀγγλίᾳ, ὅπου εἶναι μεγίστη ἀγωγὴ λιθανθράκων κ' ἄλλων πραγμάτων.

Я этому вѣрю, между двумя столь многолюдными и промышленными городами, однако же сію дорогу вамъ столь же мало можно поспавить мѣриломъ, какъ дорогу Англійскую между Ливерпулемъ и Манчестеромъ, гдѣ производится чрезвычайная развозка каменныхъ угольевъ и товаровъ.

Perchè no? Il commercio delle persone e 'l trasporto dei prodotti e delle mercanzie s'aumenta dappertutto a misura che viene facilitato.

Διατί ὄχι; Ἡ ἀγωγὴ τῶν ἀνθρώπων, καθὼς καὶ τῶν πραγμάτων αὐξάνεται πανταχοῦ τόσον, ὅσον εὐκολύνεται.

Но чему нѣтъ? Перевозка людей, продуктовъ и товаровъ возвышается по мѣрѣ облегченія оной.

Ciò è possibile; può darsi ancora che tutti i cammini di ferro dieno un profitto; ma chi darà riguardare sempre guadagno? Pensi di ciò a tanti carrettieri posti stabiliti sulle le maestre, i quali veriranno per quei mini di ferro.

Τοῦτο εἶναι δυνατὸν, κ' ὅλοι ἴσως σιδηροδρόμοι θέλουν φέρει μέγα κέρδος· ἀλλ' εἶναι καλὸν, ν' ἐφοράσει τις μόνον τὸ κέρδος; Στοχάσθητε, πόσοι ἁμαξάδες καὶ ξενοδόχοι τῶν μεγάλων στρατῶν θέλουν ζημιωθῆ διὰ τῶν σιδηροδρόμων!

Пусть такъ; и можетъ быть можетъ, что всѣ желѣзныя дороги доставляютъ хорошіе барыши; однако же какъ можно безпрестанно думать только о барышахъ? Вообразите сколько извощиковъ и трактирщиковъ по большой дорогѣ лишатся пропитанія чрезъ эти желѣзныя дороги.

There is no reason at all to fear that, Sir. The general encrease of commerce will yield more profit to these people as well as to all the public; they will be afterwards, what they have been till now, the helpmates of commerce.

I will grant that too, but think, Sir, what fatal accidents may be occasioned by the courses of the steamcarriages, f. i. when two engines should happen to run against one another.

Why, Sir! that is not at all to be feared. On crossing roads there are places of evitation, and if any thing should happen to be in the way of a steam-carriage, it can be stopped on the very spot; for this purpose there are stoppers or triggers fastened to the tender and mostly also to the other waggons for stopping the wheels instantaneously.

But if the boiler of a steam-carriage should *happen to burst*, what *then?*

Das ist eine ganz unbegründete Furcht. Das allgemeine Steigen des Verkehrs wird diesen Leuten ebenso Gewinn bringen, wie dem ganzen Publikum; sie werden nach wie vor die Handlanger des Verkehrs sein.

Mag auch sein, aber bedenken Sie einmal, welche Unglücksfälle bei der Dampfwagenfahrt vorkommen können. Wenn nun z. B. einmal zwei Dampfwagen gegen einander rennen!

Ha, ha! das ist gar nicht zu befürchten. Dafür hat man auf sich kreuzenden Bahnen Ausweicheplätze, und sollte einmal einem Dampfwagen etwas in den Weg kommen, so kann er augenblicklich anhalten. Dazu ist an dem Tender oder Begleitwagen und meistens auch an den Transportwagen eine sogenannte Bremse angebracht, um die Räder nöthigenfalls auf der Stelle zu hemmen.

Aber wenn nun der Kessel eines Dampfwagens springt, wie dann?

Voilà une crainte tout-à-fait sans raison. Par l'augmentation générale du commerce ces gens seront favorisés comme tout le reste du public; et ils seront toujours occupés à secourir le commerce.

Croyez-vous? mais pensez, Monsieur, les malheurs qui peuvent être occasionnés par ces voitures à vapeur. Que si deux de ces voitures venaient à se rencontrer?

Ah! cela n'est pas à craindre. Pour cela il y a des évitations là où les chemins se croisent, et pour le cas que quelque chose vînt à être dans le chemin, la voiture se peut sur le champ arrêter par le moyen d'un arrêt qui se trouve au tender ou chariot d'aide et souvent aussi aux chariots de transport, pour en arrêter les roues aussitôt qu'il sera nécessaire.

Mais que si la chaudière de la machine vient à sauter?

Ecco un timore affatto irragionevole. Per l'aumento generale del commercio quella gente verrà egualmente favorita che il resto del pubblico, e sarà sempre occupata a soccorrere il commercio.

Αὐτὸς ὁ φόβος εἶναι μάταιος. Ἡ γενικὴ αὔξησις τοῦ ἐμπορίου θὰ ὠφελήσει ἐκείνους, καθὼς καὶ τοὺς ἄλλους, κ' εἰς τὸ ἐξῆς οἱ ἴδιοι θέλουν κεῖνει οἱ συμβοηθοὶ τοῦ ἐμπορίου.

Это вовсе не основательно. Всеобщее умноженіе оборотовъ, симъ людямъ такъ же доставитъ пользы, какъ всей публикѣ; они всегда будутъ работниками сообщенія.

Cred' ella? Ma pensi, signore, quali disgrazie possono succedere per quelle vetture a vapore, per esempio se due vetture s'incontrano.

Ὅπως καὶ ἂν ἔχῃ αὐτό· στοχάσθητε μόνον, ποιῶν συμφορῶν ἐμποροῦν νὰ γένωσιν αἴτιοι αἱ ἀτμοκίνητοι ἅμαξαι. Λόγου χάριν, ἂν δύω τέτοιαι ἅμαξαι συντρέξωσιν;

Хорошо, но подумайте какія случиться могутъ несчастія, ѣзда паровозомъ. Если напр. два паровоза столкнутся!

Ah, questo non è da temere, perciocchè vi sono evitazioni colà dove i cammini s'incrocicchiano, e in caso che qualche cosa si trovi nel cammino, la vettura si può fermare immantinente per mezzo d' una barra che si trova al tender ossia carro da ajuto e spesso anche ai carri da trasporto, affine di fermarne le ruote, qualora sarà necessario.

Καὶ τοῦτο δὲν εἶναι φοβητέον, ἐπειδὴ εἶναι ἀποφυγαὶ ἐκεῖ, ὅπου οἱ δρόμοι σταυρόνονται· κ' ἂν ἤθελέ τι ν' ἐμποδίσῃ τὴν ἀτμοκίνητον ἅμαξαν, αὐτὴ ἐμπορεῖ νὰ σταθῇ εὐθὺς διὰ στατικοῦ τινος, ὅ, τι εὑρίσκεται εἰς τὰς ἁμάξας, καὶ διὰ τοῦ ὁποίου εἶναι δυνατὸν νὰ σταθῶσιν οἱ τροχοὶ, εὐθὺς ὅπου ἡ ἀνάγκη ἤθελεν ἀπαιτήσει αὐτό.

Ха, ха! этого опасаться нѣчего. Для того сдѣланы перекрестныя дороги и мѣста для уклоненія, и если бы паровозу что-либо попало въ дорогу, то его вдругъ остановить можно, при томъ на возѣ сопровождающемъ и большею частію на праспортныхъ каретахъ находятся, такъ называемыя, клящцы, дабы въ надобномъ случаѣ немедленно затормозить колеса.

Ma se il calderone della macchina salta?

Ἀλλὰ τί γίνεται, ἂν τὸ θερμαντήριον τῆς ἀτμοκινήτου ἁμάξας σχίζεται;

А если лопнетъ котелъ паровоза?

This is also provided for; there are several safety-valves fastened in the body of the boiler, which open in case the steam should get a degree of force able to blow it up.

I see, Sir, you are the man that has provided for every thing; but why do you take so many pains? is it not more commodious to leave things as they are?

You jest, Sir. He who does not go on, will get back, and in this age of general exertion if a man should happen to stay behind, he would infallibly be very much hurt by it.

Auch dafür ist gesorgt, mein bester Herr! Da hat man Sicherheitsventile angebracht, welche sich öffnen, wenn der Druck des Dampfes so stark wird, dass der Kessel springen könnte.

Ich sehe schon, Sie sind der Mann, der für Alles gesorgt hat; aber warum sorgt man so viel! Ist es nicht bequemer, Alles beim Alten zu lassen?

Sie scherzen. Wer nicht vorwärts geht, kommt rückwärts, und wer bei dem jetzigen allgemeinen Vorwärtsstreben zurückbliebe, würde unfehlbar bald den empfindlichsten Nachtheil davon haben.

On y a aussi pourvu, Monsieur! on y a fait des soupapes de sureté, qui s'ouvrent en cas que la pression de la vapeur fût trop grande pour être soutenue par la chaudière.

Je vois bien, Monsieur, qu'avec vous il n'y a rien à craindre; mais pourquoi avoir tant de soins? pourquoi ne pas laisser les choses comme elles sont?

Vous badinez, Monsieur. Sans avancer toujours, on reste en arrière, et il n'y a pas de doute que dans notre age celui qui néglige de faire des progrès, s'en trouverait bientôt sensiblement endommagé.

Dialogue IV.

Of telegraphs.

Did you observe the telegraphs, Sir, when you were traveling in Prussia?

Yes, Sir, I was glad to see the prussian telegraph after having seen the french and the english.

IVtes Gespräch.

Ueber Telegraphen.

Haben Sie auf Ihrer Reise durch die preussischen Länder auch die Telegraphen bemerkt?

Ja, es war mir interessant, den preussischen Telegraphen kennen zu lernen, nachdem ich den französischen und englischen gesehen hatte.

Dialogue IV.

Des télégraphes.

Monsieur, avez-vous remarqué les télégraphes en passant par la Prusse?

Oui, Monsieur, je fus charmé de voir le télégraphe prussien, après avoir vu les télégraphes français et anglais.

Si è provveduto anche a ciò, signore, perciocchè si sono praticate delle valvule da sicurezza, che s'aprono, qualora la pressione del vapore sia troppo grande per esser sostenuta dal calderone.

Καὶ κατὰ τούτου ὑπάρχει προφυλακτικόν τι, δηλαδὴ ἀνεμιστήρια, τὰ ὁποῖα ἀνοίγονται, ἂν ἡ σφίξις τοῦ ἄτμου ἐμποροῦσε νὰ κάμῃ νὰ σχισθῇ τὸ θερμαντήριον.

И на сей случай мѣры взяшы, милостивый государь! Тамъ сдѣланы захлопки, которыя отворяются, есшьли давленіе пара шакъ усилится, чшобы котелъ опъ шого могъ лопнуть.

Vedo beno, signore, che con lei non si ha da temere; ma a che tante cure? perchè non lasciar le cose quali sono?

Βλέπω, ὅτι κατά σας πᾶς φόβος εἶναι μάταιος· διατί ὅμως φροντίζεται τόσον; διατί ὅλα δὲν ἀφίνονται, καθὼς εἶναι;

Вижу, что вы обо всемъ забошились; но къ чему сшоль много забошъ! Не лучше ли оспавишь всё по прежнему?

Ella scherza, signore. Chi non s'avanza, resta indietro, e colui che non si cura di far progressi, ne sentirà bentosto un danno sensibile.

Ἀστεΐζεσθε. Ὅστις δὲν προβαίνει, ὀπισθοδρομεῖ, καὶ μάλιστα κατὰ τοὺς καιρούς μας καθεῖς, ὅστις δὲν θέλει προβαίνει, μετ' ὀλίγον ἤθελε ζημιωθῇ τὸ μέγιστον.

Вы шушише. Что не идешъ впередъ, то идешъ назадъ, а кшо при шеперешнемъ всеобщемъ спремленіи впередъ оспаешся назади, шому не минуемо опъ шого скоро въ удѣлъ досшанешся ощущишельнѣйшій вредъ.

Dialogo IV.

Dei telegrafi.

Διάλογος δ'.

Περὶ τηλεγράφων.

Разговоръ IV.

О шелеграфахъ.

Signore, ha veduto i telegrafi nel passare per la Prussia?

Εἰς τὴν περιήγησίν σας διὰ τῆς Προυσσίας ἴδετε καὶ τοὺς τηλεγράφους;

Замѣшили ли вы шелеграфы въ пушешествіи своемъ чрезъ Прусссію?

Sì, signore, e mi rallegrai di vedere il telegrafo prussiano, dopo aver veduto i francesi e gl' inglesi.

Ναὶ, ἦτον ἀξιόλογον δι' ἐμε, ν' ἴδω τὸν προυσσικὸν τηλεγράφον, ἐπειδὴ ἴδα τὸν γαλλικὸν καὶ τὸν ἀγγλικον.

Да. Видѣвъ Французскаго и Англійскаго шелеграфа, для меня весьма любопышно было узнашь и Прусскаго.

Are they very different?

The prussian telegraph is similar to the french, but the english telegraph differs from both of them; yet all of them are only to be used in the daytime.

Would you be so kind, Sir, as to give me an idea of these telegraphs?

With all my heart, Sir. On the fleet, you know, the orders of the admiral are given by signal-flags; this is the most ancient way of telegraphy. At the time of the french revolution in the year 1792, in order to communicate the orders of the directory at Paris through France, they made use of the french telegraph, which had been invented by a surgeon named Claude Chappe. It consists of a beam with a moveable cross-bar on the top, at whose ends there are two moveable arms on either side. The different positions of this cross-bar and its arms signify numbers, letters and words.

Sind dieselben verschieden?

Der preussische Telegraph hat Aehnlichkeit mit dem französischen, der englische aber ist von beiden sehr verschieden; alle sind jedoch nur am Tage brauchbar.

Dürfte ich Sie wohl bitten, mir diese Telegraphen zu beschreiben?

Sehr gern. Es ist Ihnen bekannt, dass auf den Kriegsflotten die Befehle von dem Admiralschiffe aus durch Signale mit Flaggen und Wimpeln gegeben werden; das ist die älteste Art der Telegraphie oder Fernschreibekunst. Zur Zeit der französischen Revolution im Jahre 1792 wandte man, um die Befehle des Directoriums in Paris schnell durch ganz Frankreich mittheilen zu können, den von einem Wundarzte Namens Claude Chappe erfundenen französischen Telegraphen an, welcher in einer aufgerichteten Stange besteht, auf welcher sich eine bewegliche Querstange mit zwei beweglichen Armen an jedem Ende befindet. Jede der verschiedenen Stel-

Est-ce qu'ils diffèrent beaucoup?

Le télégraphe prussien ressemble au télégraphe français, mais l'anglais en est différent, et tous les trois ne sont propres à servir que pendant la journée.

Voudriez-vous bien me faire une idée de ces télégraphes?

Très-volontiers, Monsieur. Vous savez que sur les flottes de guerre on fait savoir les ordres de l'amiral aux autres capitaines par des signaux de pavillon; voilà le premier genre de télégraphie. Du temps de la révolution française en 1792, pour communiquer les ordres du directoire de Paris par toute la France, on employait le télégraphe français inventé par Claude Chappe, chirurgien. C'est une perche érigée qui porte une barre de travers mobile, dont chaque bout est muni de deux bras mobiles. Chaque position de cet ensemble de perches signifie ou un chiffre, ou une lettre, ou un mot.

Differiscono motto?

Il telegrafo prussiano rassomiglia al francese, ma l'inglese è differente; però tutti e tre non si possono adoperare che durante il giorno.

Vorrebbe compiacersi di farmi la descrizione di quei telegrafi?

Molto volentieri, signore. Ella sa che sulle flotte da guerra gli ordini dell' ammiraglio vengono comunicati agli altri capitani per mezzo di segni di bandiera, e questo è il primo genere di telegrafia. Al tempo della rivoluzione francese el 1792, affine di comunicare gli ordini del irettorio di Parigi, imeguavasi il telegrafo ancese inventato dal irurgo Claudio Chappe.

guesta una pertica tta che ha una barra traverso mobile, di ogni estremità è mudi due braccia' mo-

Ogni posizione di te pertiche signio un numero, o una a, o una parola.

Εἶναι διαφορὰ μεταξὺ αὐτῶν;

Ὁ προυσσικὸς τηλεγράφος ὁμοιάζει τὸν γαλλικὸν, ὁ δ' ἄγγλικος διαφέρει αὐτῶν, καὶ ὅλοι οἱ τρεῖς εἶναι εὔχρηστοι μόνον τὰς ἡμέρας.

Μ' ἠθέλετε περιγράψει αὐτοὺς τοὺς τηλεγράφους;

Μὲ μεγάλην εὐχαρίστησιν. Σᾶς εἶναι γνωστὸν, ὅτι εἰς τοὺς πολεμικοὺς στόλους αἱ προσταγαὶ ἀπὸ τὸ πλοῖον τοῦ ναυάρχου κοινοποιοῦνται διὰ σημείων, δηλαδὴ μὲ σημαίας. Αὐτὸς εἶναι ὁ παλαιότατος τρόπος τῆς τηλεγραφίας. Κατὰ τὸν καιρὸν τῆς γαλλικῆς ἐπαναστάσεως, εἰς τὰ 1792, διὰ νὰ κοινοποιηθῶσιν αἱ προσταγαὶ τῆς πενταρχίας δι' ὅλης τῆς Γαλλίας ὅσον τάχιστα, μετεχειρίσθησαν τὸν Γαλλικὸν τηλεγράφον, ἐφευρεθέντα ὑπὸ χειρούργου τινὸς, τ' ὄνομα Κλαύδιος Τζάππ. Αὐτὸς συνίσταται ἐκ ξύλου τινὸς ὀρθὰ σταμένου, εἰς τὸ ὁποῖον εἶναι ἄλλο ξύλον κινητὸν, μὲ ξυλάρι ὁμοίως κινητὸν εἰς κάθε τέλος του. Καθεμία θέσις αὐτῶν

Естъ ли между ними разница?

Прусскій телеграфъ подобенъ Французскому, но Англійскій различествуетъ съ обоими; всѣ же употребительны только днемъ.

Позвольте попросить васъ описать мнѣ сихъ телеграфовъ.

Съ удовольствіемъ. Вамъ извѣстно, что на военныхъ кораблях, повелѣнія съ корабля Адмиральскаго даются сигналами, посредствомъ флаговъ и колецъ. Это есть древнѣйшій родъ телеграфіи. Во время Французской революціи въ 1792 году, для скораго сообщенія всей Франціи повелѣнія Парижскаго Директорія, употребили, Хирургомъ, именемъ Клауде Шаппе, изобрѣтенный, Французкій телеграфъ, состоящій изъ поставленной жерди съ подвижною перекладиною, у которой къ обоимъ концамъ прикрѣплены два подвижные рукава. Каждое изъ различныхъ положеній сихъ жердей

lungen dieser Stangen bedeutet entweder eine Ziffer, oder einen Buchstaben, oder ein Wort.

I presumed so, and the propagation of the signs through a long series of telegraphs is done in a very short time, I suppose.

Das vermuthete ich; und die Fortpflanzung der Zeichen durch eine lange Telegraphenlinie geschieht wohl in sehr kurzer Zeit?

C'est-ce que je me suis imaginé, et la communication de ces signes par une longue série de télégraphes se fait en très peu de temps, je pense.

In not very much time. The English, being made attentive to this invention by the advantages the French were enjoying by it, made another sort of telegraphs, which is still in use. Between three beams joined by three cross-bars, there are nine openings, in which as many trap-boards are moving. By opening or shutting or half-opening these trap-boards as many signs can be given as by the positions of the french telegraph, at least two thousand.

In ziemlich kurzer Zeit. Durch den vortheilhaften Gebrauch, welchen man in Frankreich von dieser Erfindung machte, aufmerksam gemacht, errichtete man auch in England Telegraphen, doch von wesentlich anderem Bau. Zwischen drei aufgerichteten Stangen, welche durch drei Querstangen verbunden sind und 9 Oeffnungen bilden, sind Klappen angebracht, welche halb oder ganz geschlossen werden, und womit eben so viele Zeichen gegeben werden können, als mit dem französischen Telegraphen, nämlich etwa 2000.

En assez peu de temps, Monsieur. Frappés par l'usage avantageux du télégraphe, qui se faisait en France, les Anglais en érigaient un autre, d'une construction différente. Dans les intervalles de trois perches érigées jointes, par trois autres perches de travers, on a placé neuf trapes, qui sont ou fermées ou ouvertes à demi ou entièrement, et qui donnent autant de signes que le télégraphe français, à peu près deux mille.

The prussian telegraph with its six arms that *move* along one beam, *can not give more than*

Auch der preussische Telegraph mit seinen 6 beweglichen Armen an der aufrechten Mittel-

Le télégraphe prussien aussi, avec ses six bras mobiles placés au long d'une perche érigée, ne

Questo me lo sono immaginato, e penso che la comunicazione di quei segni per una lunga serie di telegrafii si faccia in pochissimo tempo.

In pochissimo tempo, signore. Resi attenti per l'uso vantaggioso del telegrafo che si faceva in Francia, gl'Inglesi n'eressero pure uno, ma d'una costruzione differente. Negl' intervalli di tre pertiche erette, congiunte per tre altre di traverso, si sono messe nove valvule, che sono chiuse o aperte per metà o intieramente, e che danno altrettanti segni che il telegrafo francese, cioè a un dipresso due mila.

Il telegrafo prussiano pure, colle sue sei braccia mobili collocate lungo una pertica eretta, non

τῶν ξύλων σημαίνει ἢ ἀριθμὸν, ἢ στοιχεῖον, ἢ λέξιν τινά.

Τοῦτο μὲν ἐστοχαζόμην, κ' ἡ κοινοποίησις αὐτῶν τῶν σημείων διὰ μακρῆς τινος σειρας τηλεγράφων γίνεται εἰς μικρὸν καιροῦ διάστημα, καθὼς νομίζω.

Ναὶ, εἰς μικρὸν διάστημα. Ἡ ὠφέλεια, τὴν ὁποῖαν αὐτὸ τὸ ἐφεύρεμα ἐπροξενοῦσεν εἰς τὴν Γαλλίαν, ἐπαρακίνησε τοὺς Ἄγγλους, νὰ συνθέσωσι κ' αὐτοὶ τηλεγράφον, διαφόρου ὅμως συνθέσεως. Μεταξὺ τριῶν ξύλων ὀρθὰ στεκομένων κ' ἐνωμένων δι' ἄλλων τριῶν ξύλων πλαγίως προσαρμοσθέντων οὕτως, ὥστε παρασταίνωσιν ἐννέα ἀνοίγματα, εὑρίσκονται σκεπάσματα, τὰ ὁποῖα ἐμποροῦν νὰ κλείωνται ἢ κατὰ τὸ ἥμισυ ἢ ὁλοκλήρως, καὶ τοιουτοτρόπως ἐμποροῦν νὰ παρασταίνωνται τόσα σημεῖα, ὅσα μὲ τὸν γαλλικὸν τηλεγράφον, τουτέστι περὶ τὰ δύο χίλια.

Ὁ δὲ προυσσικὸς τηλεγράφος, ὅστις ἔχει ἓξ ξυλάρια κινητὰ κατὰ τὸ μάκρος τοῦ μέσου ξύλου

означаетъ цифру, букву или слово.

Такъ я и думалъ; а распространеніе знаковъ посредствомъ долгой телеграфической линіи, сообщается, вѣроятно, въ весьма корошкое время?

Въ довольно корошкое время. Примѣтивъ сколь полезно употреблено во Франціи сіе изобрѣтеніе, завели телеграфы и въ Англіи, только совершенно другаго рода. Между тремя поставленными жердями, сокрученыя тремя перекладинами и соединяющія 9 отверстій, сдѣланы крышки, которыя совсѣмъ или до половины открываются, чѣмъ дать можно столько же знаковъ, сколько Французскими телеграфами, т. е. около 2000.

Прусскій телеграфъ съ своими 6 подвижными рукавами, придѣланные къ жерди, въ сре-

2500 signs, which seem to be sufficient for the government's correspondence. If once the telegraph should become a means of correspondence for every body, it is probable they will think of perfectionating it.

I think, they would also long since have illuminated it for the sake of nightly correspondence, were it not for the magnetical telegraph, which has been lately invented, and which they hope to make use of.

This invention seems not yet to have been brought to practicableness.

But what an age will be that of our descendants, when every body will be able to hasten over the whole continent on rail-ways, over rivers and seas on steam-boats, and to communicate his ideas with still greater speed to remote friends *by means of* telegraphs.

stange kann nur etwa drittehalb tausend Zeichen geben; doch scheinen diese für die Correspondenz der Regierung hinzureichen. Sollte einmal der Telegraph ein Correspondenzmittel für das Publikum werden, so wird man wohl auf Vervollkommnung desselben denken.

Ich möchte glauben, dass man auch schon längst eine für nächtliche Correspondenz geeignete Beleuchtung dabei angebracht haben würde, wenn nicht die Erfindung des magnetischen Telegraphen dazwischen gekommen wäre.

Diese Erfindung scheint noch nicht bis zur Anwendbarkeit gediehen zu zu sein.

Aber welche Zeit steht unsern Nachkommen bevor, wenn Jedermann schnell auf Eisenbahnen den ganzen Continent, auf Dampfschiffen die Flüsse und Meere bereisen, und seine Gedanken noch schneller durch Telegraphen in die Ferne mittheilen kann!

peut faire que 2500 signes à peu près, et il semble que cela suffit pour faire la correspondance du gouvernement. Mais je crois qu'on pensera à perfectionner les télégraphes, quand un jour ils seront mis entre les mains du public pour être un moyen de correspondance accessible à tout le monde.

Je suppose qu'on aurait déjà eu soin d'illuminer le télégraphe pour en faire usage pendant la nuit, si ce n'était pas qu'on espère perfectionner le télégraphe magnétique, qui a été nouvellement inventé.

Cette invention me semble être encore trop peu perfectionnée pour être appliquée.

Mais, Monsieur, quel siècle que celui de nos descendans! où tout le monde pourra rapidement parcourir le continent sur des chemins de fer, les rivières et les mers sur des bateaux à vapeur, et pourra avec encore plus de velocité communiquer ses pensées dans le lointain par des télégraphes.

può fare che 2500 segni all' incirca, e pare che ciò basti per la corrispondenza del governo. Ma credo che si penserà a perfezionare il telegrafo, quando un giorno diverrà un mezzo di corrispondenza pel pubblico.

Suppongo che si sarebbe già avuta cura d'illuminare il telegrafo per farne uso durante la notte, a meno che non si sia sperato di perfezionare il telegrafo magnetico nuovamente inventato.

Questa invenzione sembra ancora troppo poco perfezionata per potersi applicare.

Ma, signore, qual selo sarà quello de' nosti sendenti, quando ognupotrà scorrere ralamente il continenera cammini di ferro, umi ed i mari sopra celli a vapore, e coicare con maggiore cità ancora i suoi ieri nella lontananza via di telegrafi.

ὀρθὰ στεκομένου, δὲν εἶναι ἐπιτήδειος νὰ παρασταίνῃ περισσότερα παρὰ 2500 σημεῖα· φαίνεται ὅμως, ὅτι αὐτὰ ἀρκοῦν διὰ τὴν ἀλληλογραφίαν τῆς Διοικήσεως. Ἂν δ' οἱ τηλεγράφοι θέλωσι γένει μέσον τῆς ἀλληλογραφίας καὶ διὰ τὸ κοινὸν, ἡ τελειοποίησίς των θὰ εἶναι ἀναγκαῖα.

Νομίζω, ὅτι ἤθελαν φροντίσει ἤδη πρὸ καιροῦ καὶ διὰ τὸν φωτισμὸν τῶν τηλεγράφων, νὰ τοὺς μεταχειρισθῶσι καὶ τὴν νύκτα, ἂν δὲν ἦτο ἐλπὶς, νὰ τελειοποιηθῇ ὁ μαγνητικὸς τηλεγράφος, ὁ ὁποῖος ἐφευρέθη πρὸ ὀλίγου.

Αὐτὸ τὸ ἐφεύρεμα φαίνεται ὅτι μέχρι τοῦδε δὲν ἐτελειοποιήθη οὕτως, ὥστε ἦναι τρόπος, νὰ μεταχειρισθῶσιν αὐτό.

Τί μέλλον ὅμως θὰ ν' ἀπολαύσωσιν οἱ ἀπόγονοί μας, ἂν καθεῖς ἐμπορέσῃ νὰ διαβῇ ὅλην τὴν στερεὰν μὲ σιδηροδρόμους, τὰς δὲ θαλάσσας καὶ τοὺς ποταμοὺς μ' ἀτμόπλοια, καὶ νὰ κοινοποιήσῃ ὅλα τὰ νοήματά του κἂν ταχύτερον διὰ τηλεγράφων!

жѣ поставленной, также можетъ дать только около 2500 знаковъ, однако, видно, что сіе количество достаточно для корреспонденціи Правительства. Есть-ли телеграфія нѣкогда станетъ средствомъ корреспонденціи для публики, то конечно постараются усовершенствовать оную.

Я полагаю, что давно уже завели бы освѣщеніе для ночной корреспонденціи, если бы не помѣшало изобрѣтеніе магнетическихъ телеграфовъ.

Сіе изобрѣтеніе, кажется, не достигло еще такого успѣха, чтобы быть употребляемымъ.

Какое же время предстоитъ нашимъ потомкамъ, когда всякій скоро пролетитъ по желѣзнымъ дорогамъ всю шарообразную землю, на пароходахъ объѣдетъ рѣки и моря, и посредствомъ телеграфовъ поспѣшно сообщитъ мысли свои мѣстамъ отдаленнымъ!

Dialogue V.

Of the cholera-morbus.

You are going to B., Sir?

I am, Sir.

Are you not afraid of the cholera-morbus?

I need not fear it, Sir, because I have what may be called a wet nature.

What do you mean by this?

People of a wet nature are apt to much evaporating; in the contrary, people of a dry nature do almost not sweat at all, and are thereby liable to many illnesses.

If this be, most of the fat persons have to fear the cholera-morbus; for only those grow fat, that evaporate little.

You are very right. In general every kind of relaxation is to be avoided, because a slackened body will take the effects of a corrupted air, *which a vigorous body is not attacked by.*

Vtes Gespräch.

Ueber die Colera.

Sie reisen nach B.?

Ihnen aufzuwarten.

Fürchten Sie die Colera nicht?

Ich brauche sie nicht zu fürchten, weil ich eine sogenannte nasse Natur habe.

Was meinen Sie damit?

Eine nasse Natur haben diejenigen, welche gewöhnlich viel ausdünsten; trockene Naturen nenne ich dagegen diejenigen, welche fast gar nicht schwitzen und dadurch allerlei Krankheiten ausgesetzt sind.

Dann haben die meisten fetten Personen die Colera zu fürchten; denn fett werden nur diejenigen, welche wenig ausdünsten.

Sie haben sehr Recht. Ueberhaupt aber hat man sich vor allen Erschlaffungszuständen zu hüten; denn jeder erschlaffte Körper nimmt die üblen Einwirkungen der verdorbenen Luft in sich auf, während

Dialogue V.

Du coléra-morbus.

Vous allez à B.?

Oui, Monsieur.

N'avez-vous pas peur du coléra-morbus?

Je n'ai pas à le craindre, parceque j'ai une constitution humide.

Comment dites-vous?

J'appelle ainsi la nature de ceux qui sont très sujets à évaporer; au contraire ceux qui ont la constitution sèche, ne connaissent presque point la sueur et sont sujets à bien des maladies.

Alors les grasses gens ont à craindre le coléra-morbus, car c'est par le manque d'évaporation qu'on devient gras.

Vous avez bien raison, Monsieur. Il faut surtout éviter toute sorte de relâchement, parceque le corps relâché reçoit ou admet les effets malfaisans de l'air infecté, tandis que le corps vigou-

Dialogo V.

Della colera.

lla parte per B.?

r ubbidirla, signore.
ón ha paura della
era?
on ho da temerla, per-
ho una costituzione
ida.

me se la intenda?

a costituzione umida
no coloro che sogliono
pirare molto; al con-
rio coloro che hanno
onstituzione secca non
ano quasi mai, e sono
osti a molte malattie.

i la gente grassa ha
temere la colera, per-
solamente coloro di-
tano grassi che tra-
ano poco.

la ha gran ragione,
ore. Bisogna sopra-
o evitare ogni sorta
rilassatezza, perchè
corpo rilassato am-
te i cattivi effetti del-
ia infetta, mentrechè
corpo vigoroso li ri-

Διάλογος ε'.

Περὶ τῆς χολέρας.

Θὰ πάγετε εἰς τὸ Β.;

Ναί.

Δὲν φοβεῖσθε τὴν χολέραν;

Δὲν ἔχω αἰτίαν, νὰ φοβηθῶ αὐτὴν, ἐπειδὴ ἡ διάθεσίς μου εἶναι ὑγρά.

Πῶς καταλαμβάνετε τοῦτο;

Ἔχουν ὑγρὰν τὴν διάθεσίν των, οἱ ὁποῖοι ἐξατμίζονται εὔκολα· ξηρὰν δὲ λέγω τὴν φύσιν ἐκείνων, οἵτινες σχεδὸν δὲν ἐξατμίζονται ποτὲ καὶ διὰ τοῦτο κλίνονται πρὸς διάφορα πάθη.

Ἂν ἔχῃ οὕτως, οἱ παχεῖς μάλιστα ἄνθρωποι πρέπει νὰ φοβηθῶσι τὴν χολέραν· ἐπειδὴ ἐκεῖνοι μόνον παχαίνουν, οἱ ὁποῖοι ἐξατμίζονται ὀλίγον.

Αὐτὰ εἶναι ἀληθέστατα. Ἐν γένει ὅμως καθεῖς πρέπει ν' ἀποφύγῃ πάντα χαλασμόν· τὸ γὰρ σῶμα χαλασμένον ἀναδέχεται τὰς κακὰς ἐνεργίας τοῦ φθαρμένου ἀέρος, ἐνῷ τὸ δυνατὸν

Разговоръ V.

О холерѣ.

Вы изволите ѣхать въ Б.?

Къ вашимъ услугамъ.

Не боитесь ли вы холеры?

Мнѣ не надобно бояться её, по тому что у меня, такъ называемое, мокрое сложенiе.

Что вы этимъ разумѣете?

Мокраго сложенiя тѣ, у которыхъ бываетъ обыкновенно много испаренiя; сухаго же сложенiя называю тѣхъ, которые почти совсѣмъ не потѣютъ, и по тому подвержены разнымъ болѣзнямъ.

И такъ дородные люди бо́льшею частiсо должны опасаться холеры, ибо дородными становятся только тѣ, у которыхъ мало бываетъ испаренiя.

Такъ точно. Вообще однако жъ должно остерегаться всякаго разслабленiя, ибо каждое ослабленное тѣло впитаетъ въ себѣ влiянiе испорченнаго воздуха, крѣпкое же тѣло тому

I do entirely agree with your opinion, Sir. I remember, when I was once living at a place, where there was a contagion, I was advised by a physician, to eat and to drink more than usually, in order to keep myself free from infection; and this advise proved good, for I was always in good health, while many persons, which I knew, were infected and died.

Those persons probably had not avoided slackening enjoyments, or had not led a regular life.

That was the cause, and I think it is the same with the cholera-morbus. Certainly he who keeps himself free from this disease by a good diet, does better than he who engages a physician to accompany him every where, in order to be sure of speedy help in a case of infection.

der kräftige nicht davon angefochten wird.

Ich gebe Ihnen hierin meinen völligen Beifall. Ich erinnere mich, in einer Stadt, wo eine ansteckende Krankheit herrschte, von einem mir bekannten Arzte die Vorschrift erhalten zu haben, ich sollte, um von Ansteckung frei zu bleiben, mehr als gewöhnlich essen und trinken; und diese Vorschrift bewährte sich: ich blieb gesund, während viele meiner Bekannten starben.

Wahrscheinlich weil diese sich erschlaffende Genüsse erlaubt hatten, oder keine regelmässige Lebensweise führten.

So war es, und so scheint es auch bei der Colera zu sein. Auf jeden Fall thut derjenige, welcher sich so verhält, dass die Krankheit ihn nicht anfechten kann, besser als derjenige, welcher sich beständig von einem Arzte begleiten lässt, um im Anfechtungsfalle sogleich ärztliche Hülfe haben zu können.

reux les repousse.

Je suis parfaitement de votre avis, Monsieur. Je me souviens, dans une ville où il y avait une maladie contagieuse, d'avoir consulté un médecin qui me conseilla de manger et de boire plus que je n'avais coutume de faire, pour ne pas être infecté; et ce conseil s'éprouvait: je me portais bien, tandis que bien des gens de ma connaissance moururent.

C'était vraisemblablement parcequ'ils s'étaient permis des jouissances relâchantes, ou qu'ils ne menaient pas une vie réglée.

Voilà la cause, et c'est de même avec le colérá-morbus. En tout cas celui qui s'en préserve par sa manière de vivre, fait mieux que celui qui se fait accompagner par un médecin pour être promptement secouru.

perfettamente
iaione, signo-
cordo che in
love regnava
ia contagiosa
ite da un mer-
angiare e di
el solito per
infettato; e
iglio si veri-
ra bene, men-
arsone di mia
morirono.

ente perchè
messo dei go-
assanti, o che
ano una vita

così pare es-
della colera.
so colui che
ie la malattia
attaccarlo, è
di colui che
pagnare da un
essere pron-
corso.

σῶμα δὲν ἐνοχλεῖται ὑπ' αὐτῶν.

Συμφωνῶ καθ' ὅλα. Ἐνθυμοῦμαι καλὰ, ὅτι φίλος τις ἰατρὸς εἰς πόλιν, ὅπου ἐκυριεύεν ἐπιδημία τις, μὲ ἐσυμβούλευε, νὰ φάγω καὶ νὰ πίω πλέον, παρ' ὅ,τι ἤμουν συνειθισμένος, διὰ νὰ μὴ φαρμακευθῶ· κ' ἤτο καλὴ ἡ συμβουλὴ αὐτή· ἐγὼ μὲν εἶχον καλα, ἐνῷ ἀπέθναναν πολλοὶ τῶν φίλων μου.

Τοῦτο ἔγινεν ἀναμφιβόλως, ἢ διότι αὐτοὶ ἔπαθαν χαλασμοὺς, ἢ διότι δὲν ἐφύλαξαν ταχτικὴν δίαιταν.

Οὕτως εἶχε, κ' ὁμοίως ἔχει κατὰ τὴν χολέραν. Ἂς τις, ὅστις φυλάσσει τὴν δίαιταν, διὰ νὰ μείνῃ ἐλεύθερος ἀπὸ τὴν νόσον, χάμνει καλήτερα παρ' ἐκεῖνον, ὅστις πάντοτε ἔχει συνοδευτὴν ἰατρόν τινα, ν' εὕρῃ ταχεῖαν βοήθειαν, ἂν ἦναι ἀνάγκη.

не подверженъ.

Въ этомъ я совершенно согласенъ съ вами. Помню, что въ одномъ городѣ, въ которомъ свирѣпствовала заразительная болѣзнь, лекарь совѣтовалъ мнѣ больше обыкновеннаго пищи и ѣсть, дабы оставаться свободнымъ отъ заразы; и сей совѣтъ оказался полезнымъ; я остался здоровъ, между тѣмъ, какъ знакомые мои умирали.

Вѣроятно по тому, что они употребляли ослабляющую пищу, или вели безпорядочный родъ жизни.

Это правда, и то же должно сказать въ разсужденіи холеры. На всякій случай тотъ поступаетъ гораздо лучше, который ведетъ себя такъ, чтобы болѣзнь имъ обладать не могла, нежели тотъ, который всегда сопровождаемъ бываетъ лекаремъ, дабы въ надобномъ случаѣ немедленно прибѣгать къ помощи врачебной.

Besides, a physician's help is not always successful, the temper of the patients being so very different.

On board of the english men of war that are stationed on the shores of the Indian ocean, they apply opium given in brandy, when a sailor is attacked by the cholera-morbus. By this means he is within twelve hours saved or dead. I was told so by an english captain of marines, who had served in the East-Indias.

I make no doubt of it. Heaven preserve us from a disease, against which such terrible means must be applied.

Let us secure ourselves by a reasonable diet, and there will be no need of miracles to save us.

You are right, Sir. Well, *God* preserve you and *conduct you back in per-*

Ausserdem hilft die ärztliche Hülfe nicht immer, weil die Temperamente der Kranken so sehr verschieden sind.

Auf den englischen Kriegsschiffen, welche an den Küsten des indischen Weltmeeres stationirt sind, wendet man Opium, in Branntwein eingegeben, an, um die von der Cholera befallenen Matrosen zu retten. Dieses Mittel stellt den Kranken entweder in kurzer Zeit merklich her, oder es tödtet ihn. Dies sagte mir einmal ein englischer Marinecapitain, der in Ostindien gedient hatte.

Ich zweifle nicht daran. Behüte uns Gott vor einer Krankheit, gegen die solche Mittel auf Leben und Tod angewandt werden müssen.

Sichern wir uns durch eine richtige Diät, so brauchen wir kein Wunder zu unsrer Rettung zu verlangen.

Sie haben Recht. Nun, Gott erhalte Sie und lasse mich Sie gesund

Aussi le secours d'un médecin n'est pas toujours efficace, parceque les tempéramens sont si différens.

Sur les vaisseaux de guerre anglais, qui sont en station sur les côtes de l'océan indien, on applique du laudanum donné dans de l'eau de vie, pour sauver les matelots qui ont un accès du coléra-morbus. Ce remède a l'effet de restituer le malade en peu de temps ou de le tuer; voilà ce que m'a dit un capitaine de marine anglais, qui avait servi dans les Indes orientales.

Je le crois bien. Que Dieu nous préserve d'une maladie, qui exige de tels remèdes décidans la vie ou la mort.

Préservons-nous nous-mêmes par une bonne diète, et nous n'aurons pas besoin d'un miracle pour nous sauver.

Vous avez raison, Monsieur. Eh bien, que Dieu vous préserve, pour que je

l soccorso d'un
non è sempre
perchè i tem-
i sono così dif-

elli da guerra
tazionati sulle
l' oceano in-
plica dell' opio
acquavita, per
marinai colti
ra. Questo ri-
stabilisce l'am-
poco tempo, o
Ciò mi fu detto
itano di marina
he avea servito
e orientali.

dubito. Dio ci
a una malattia
de tali rimedj

moci noi stessi
buona dieta, e
o bisogno di
he si salvi.

e, signore. Eb-
la preservi,
la riveda in

Πρὸς τούτοις ἡ βοήθεια τοῦ ἰατροῦ μηδὲ ἐνεργεῖ πάντοτε, διότι αἱ κράσεις τῶν ἀνθρώπων εἶναι διάφοροι.

Εἰς τὰ πολεμικὰ πλοῖα τῶν Ἄγγλων, τὰ ὁποῖα σταθμοῦνται πρὸς τὰ περιγιάλια τῆς ἰνδικῆς θαλάσσης, μεταχειρίζονται τὸ ὄπιον, μιγμένον μὲ ὄξος, νὰ βοηθῶσι τοὺς ναύτας, τοὺς ὁποίους ἐπίασεν ἡ χολέρα. Αὐτὸ τὸ μέσον ἢ ἀποκατασταίνει τὸν ἄρρωστον ἐντὸς ὀλίγου, ἢ σκοτόνει αὐτὸν, καθὼς μ' εἶπεν ἀγγλικός τις ναύκληρος, ὅστις ἦτο εἰς τὴν ἀνατολικὴν Ἰνδίαν.

Λὲν ἀμφιβάλλω περὶ τούτου. Κατὰ δ' ἄλλα, ἂς μᾶς φυλάξῃ ὁ θεὸς ἀπὸ νόσου, κατὰ τῆς ὁποίας πρέπει νὰ μεταχειριζώμεθα τόσον σφοδρὰ μέσα.

Κ' ἡμεῖς αὐτοὶ ἂς μᾶς φυλάξωμεν διὰ μέσου καλῆς διαίτας, καὶ τότε δὲν χρειαζόμεθα θαύματα εἰς τὴν σωτηρίαν μας.

Ἔχετε δίκαιον. Ἂς σᾶς φυλάξῃ λοιπὸν ὁ θεὸς, ὥστε ν' ἐμπορέσω νὰ

Сверхъ того помощь врачебная не всегда пособляетъ, по тому что темпераменты больныхъ бываютъ весьма различны.

На Англинскихъ военныхъ кораблях, находящихся у береговъ Индѣйскаго Океана, для спасенія матрозовъ, страждущихъ холерою, употребляютъ опіумъ въ горячемъ винѣ. Сіе средство или изцѣляетъ больныхъ, или ихъ умерщвляетъ; это мнѣ нѣкогда сказалъ Англинскій флотскій офицеръ, служившій въ Ость-индіи.

Я въ томъ не сомнѣваюсь. Сохрани насъ Богъ отъ такой болѣзни, противъ которой употребляютъ столь опчаянныя средства.

Постараемся обезпечить себя порядочнымъ воздержаніемъ, то намъ не надобно будетъ желать чуда для своего спасенія.

Правда ваша. И такъ прощайте. Дай Богъ мнѣ скоро опять ви-

fect health.	wiedersehen.	puisse avoir le plaisir de vous revoir en bonne santé.
Farewell, Sir.	Leben Sie wohl!	Adieu, Monsieur!
Farewell!	Reisen Sie glücklich!!	Adieu! bon voyage!

Dialogue VI.

Enquiries previous to entering upon a journey.

How many leagues or German miles is it from hence to...?

Is the road good?
It is neither good nor very bad.
It is pretty good.
It is bad.
It is shocking.
Pray, what sort of road is it?
It is very sandy.
It is full of mountains, forests and precipices.

Is the road broad?
Yes, pretty broad, very broad.
No, rather narrow.
Are there rails on the side?
You pass a very long *turnpike-road.*

The road is full of deep ruts.

VIIes Gespräch.

Erkundigungen, in Bezug auf einen Reiseplan.

Wie viel französische oder deutsche Meilen sind von hier bis...?

Ist der Weg gut?
Er ist weder gut noch schlecht.
Er ist ziemlich gut.
Er ist schlecht.
Er ist abscheulich.
Wie ist der Weg beschaffen?
Er ist sehr sandig.
Es sind viele Berge, Wälder und Abgründe da.

Ist der Weg breit?
Ja, ziemlich breit, sehr breit.
Nein, ziemlich schmal.
Sind Geländer an der Seite?
Sie werden über eine lange Chaussee kommen.

Der Weg ist voll tiefer Geleise.

Dialogue VI.

Informations relatives à un projet de voyage.

Combien y a-t-il de lieues ou de milles d'Allemagne d'ici à...?

Le chemin est-il bon?
Il n'est ni bon ni très-mauvais.
Il est assez bon.
Il est mauvais.
Il est affreux.
De quel genre est le chemin?
Il est très-sablonneux.
Il est rempli de montagnes, de forêts, de précipices.

Le chemin est-il large?
Oui, assez large, très-large.
Non, assez étroit.
Y a-t-il des parapets?

Vous traverserez (passerez) une longue chaussée.

Le chemin est plein d'ornières.

buona salute.	σᾶς ξαναΐδω ὑγιεινόν.	дѣшь васъ здоровымъ.
Addio, signore.	Ὑγιαίνετε!	Прощайте!
Addio, buon viaggio.	Καλὸν κατευόδιον!	Счастливый путь!

Dialogo VI. — Διάλογος ζ. — Разговоръ VI.

Informazioni relative al progetto d'un viaggio.	Ἐρωτήσεις, τὰς ὁποίας κάμνει τις, ὅταν θέλῃ ταξιδεύσει.	Освѣдомленіе въ разсужденіи намѣренія путешествовать.
Quante leghe francesi o tedesche ci sono di qui a...?	Πόσαι λεύγαι γαλλικαὶ ἢ γερμανικαὶ εἶναι ἀπ' ἐδῶ ἕως ...;	Сколько Французскихъ или Нѣмецкихъ миль отсюда до...?
C' è buona strada?	Εἶναι καλὴ ἡ στράτα;	Хороша ли дорога?
Non è troppo buona, ma neppur molto cattiva.	Δὲν εἶναι μήτε καλή, μήτε ἀχαμνή.	Она ни хороша, ни худа.
È assai buona.	Εἶναι ἀρκετὰ καλή.	Она изрядна.
È cattiva.	Εἶναι ἀχαμνή.	Худа.
È detestabile.	Εἶναι ἀχρεῖα.	Премерзка.
Com' è questo cammino?	Πῶς εἶναι ἡ στράτα;	Какова шутъ дорога?
È molto sabbionoso.	Ἔχει πολὺν ἄμμον.	Песчаная.
È pieno di montagne, di selve (di balze) e di precipizj.	Ἔχει πολλὰ βουνὰ, δάση καὶ χρημνούς.	Гористая, лѣсистая, и съ оврагами.
È larga la strada?	Εἶναι πλατεῖα ἡ στράτα;	Широка ли дорога?
Sì, assai larga, molto larga.	Μάλιστα, εἶναι ἀρκετὰ, εἶναι πολλὰ πλατεῖα.	Довольно широка, очень широка.
No, alquanto stretta.	Ὄχι, εἶναι πολλὰ στενή.	Нѣтъ, узка.
Sonovi de' parapetti?	Ἔχει κάγκελλα ἀπὸ τὰ δύω μέρη;	Есть ли шамъ перила?
Ella passerà per un argine lungo (per una ghiajata).	Θέλετε περάσει πολλὰ μακρὰν λιθοστρωμένην στράταν.	Вы поѣдете по длинной насыпной дорогѣ.
La *strada è piena di profonde rotaje.*	Ἡ στράτα ἔχει πολλὰς ἁμαξοτροχίας.	По всей дорогѣ глубокія колеи.

The country you pass through, is quite flat.

Through how many towns does one pass?
Is there any thing remarkable or interesting in those towns?

What are the chief manufactures of those towns?
Are there any good inns upon the road?

They are tolerable.

There are some good and some bad.
Would you be so kind as to point out to me the best of them?
Will you be so good as to mark this down in my pocket-book (memorandum-book)? Here is a pencil.
Are the roads safe?

You must take care not to travel through the forests at night-fall or in the night-time.
Do you meet with prompt attendance at the stages of this road?
How much must one pay for each horse?

Die Gegend, durch welche man kommt, ist ganz eben.
Durch wie viel Städte kommt man?
Ist in diesen Städten etwas Besonderes oder Merkwürdiges?

Welches sind die Hauptmanufacturen in diesen Städten?
Findet man gute Gasthöfe auf dieser Landstrasse?

Sie sind leidlich.

Es giebt gute und schlechte.
Wollen Sie wohl die Güte haben, mir die besten anzuzeigen?
Wollen Sie es wohl in mein Journal oder auf meine Schreibtafel schreiben? Hier ist ein Bleistift.
Ist die Landstrasse sicher?
Man muss sich hüten, gegen Abend, oder während der Nacht durch die Wälder zu reisen.
Sind die Posten auf dieser Strasse gut bedient?
Wie viel muss man für jedes Pferd bezahlen?

Le pays que l'on parcourt, est absolument plat.
Par combien de villes passe-t-on?
Ces villes offrent-elles quelque chose de curieux ou d'intéressant à voir?

Quelles sont les manufactures principales de ces villes?
Est-ce qu'on trouve de bonnes auberges sur cette route?

Elles sont passables (assez bonnes).
Il y en a de bonnes et de mauvaises.
Auriez-vous la bonté de m'en indiquer les meilleures?
Voudriez-vous bien écrire cela sur mon portefeuille (sur mes tablettes)? Voici un crayon.

Les routes sont-elles sûres?
Il faut éviter de traverser les forêts au déclin du jour ou durant la nuit.
Les postes sont-elles bien servies sur cette route?
Combien doit-on payer pour chaque cheval?

Il tratto di paese che si percorre è assolutamente piano.	Ἡ χώρα, ὅπου θέλετε περάσει, εἶναι ὅλον ἴσια.	Вы поѣдете ровникомъ.
Per quante città si passa?	Πόσας πόλεις θέλω νὰ διαβῶ;	Сколько мы городовъ проѣдемъ?
Queste città offrono qualche cosa di curioso o d'interessante da vedere?	Ἔχουν ἀξιοσημείωτόν τι αὐταὶ αἱ πόλεις;	Есть ли въ этихъ городахъ чего любопытнаго, или занимательнаго?
Quali sono le principali mannifatture di queste città?	Ποῖα εἶναι τὰ πλέον μεγαλήτερα τεχνουργεῖα εἰς αὐτὰς τὰς πόλεις;	Какія главныя фабрики въ этихъ городахъ?
Trovansi de' buoni alberghi (delle buone locande, osterie) su questa strada?	Εὑρίσκονται καλὰ ξενοδοχεῖα εἰς αὐτὴν τὴν στράταν;	Есть ли хорошія гостинницы по этой дорогѣ?
Sono passabili.	Εἶναι μέτρια.	Есть изрядныя.
Ve ne sono delle buone e delle cattive.	Εὑρίσκονται καὶ καλὰ καὶ ἀχαμνά.	Есть хорошія и негодныя.
Vorrebbe aver la compiacenza d'indicarmi le migliori?	Θέλετέ μοι κάμει τὴν χάριν, νὰ μοὶ σημειώσετε τὰ πλέον καλήτερα;	Пожалуйте означьте мнѣ тѣ, которыя лучше.
Vorrebbe scrivermi ciò sul mio giornale (o taccuino)? Ecco un lapis.	Ἀγαπᾶτε νὰ τὸ γράψετε εἰς τὸ ἡμερολόγιόν μου; ἰδοὺ τὸ μολυβοκόνδυλον.	Пожалуйте запишите ихъ въ записной моей книжкѣ; вотъ карандашъ.
È sicura la strada?	Εἶναι ἀκίνδυνος ἡ στράτα;	Безопасна ли дорога?
Convien evitare di attraversar le selve al declinar del giorno, oppur durante la notte.	Πρέπει τις νὰ προσέχῃ, νὰ μὴ διαβῇ τὰ δάση πρὸς τὸ βράδυ ἢ τὴν νύκτα.	Не надобно ѣхать лѣсомъ въ сумерки, или ночью.
Le poste vengon servite bene lungo questa strada?	Τὰ δρομεῖα εἰς αὐτὴν τὴν στράταν ὑπηρετοῦνται καλά;	Исправны ли станціи по этой дорогѣ?
Quanto *convien pagar per cavallo?*	Πόσον πρέπει τις νὰ πληρώσῃ διὰ κάθε ἄλογον;	Сколько платишь за лошадь?

How much is to be given to the postillions?	Wie viel (Trinkgeld) giebt man den Postillionen?	Combien est-ce qu'on donne aux postillons?
What will the greasing of the carriage come to?	Wie hoch kommt das Schmiergeld?	Combien est-ce qu'on donne pour faire graisser la voiture?
How much will two hackney-horses cost on a journey of five days? and what must one give to the driver?	Wie viel kosten zwei Miethpferde auf eine Reise von fünf Tagen? und wie viel muss man dem Kutscher geben?	Combien coûtent deux chevaux de louage pour faire un voyage de cinq jours? et que doit-on donner au cocher?
Pray, what would be the expence of a carriage with three, four or six hackney-horses from hence to...?	Wie hoch wird mir ein Wagen mit drei, vier, sechs Miethpferden von hier nach... zu stehen kommen?	Combien pourra me coûter une voiture à trois, à quatre, ou à six chevaux de louage pour aller d'ici à ...?
Pray, how much would it cost to go in a post-chaise with the same number of horses?	Wie viel wird mir die Extrapost bis dahin mit eben so viel Pferden kosten?	Combien m'en coûtera-t-il pour y aller en poste avec le même nombre de chevaux?
How much would it cost to go thither by the stage-coach?	Wie viel wird mir die Reise dahin auf der gewöhnlichen Fahrpost (Eilpost) kosten?	Combien m'en coûtera-t-il pour y aller par la diligence (par le vélocifère)?
I know there are two roads to go from hence to... Which is the better one?	Ich weiss, es giebt zwei verschiedene Strassen von hier nach... Welche ist die beste?	Je sais qu'il y a deux routes différentes pour aller d'ici à ... Quelle est la meilleure?
How many leagues must one go about?	Wie viel Meilen wird man umfahren müssen?	Combien faudra-t-il faire de lieues de détour?
Is the high-road paved?	Ist die Landstrasse gepflastert?	La grande route est-elle pavée?
Is the pavement in good repair?	Ist das Pflaster gut?	Le pavé est-il bon?
Is the road causeyed? is it a causeway?	Ist die Strasse chaussirt?	Le chemin est-il chaussé?
The causey is made after *the method of Mac Adam.*	Es ist eine makadamisirte Chaussee.	La chaussée est macadamisée.

Quanto si dà ai postiglioni?	*Πόσον ἔχει τις νὰ δώσῃ εἰς τοὺς ἀμαξάδας;*	Сколько давать ямщикамъ?
Quanto si paga per far unger le ruote?	*Καὶ πόσον νὰ πληρώσῃ τις διὰ τὸ ἄλειμμα τοῦ ἁμαξίου;*	Сколько платить за смазаніе колесъ?
Quanto si paga per due cavalli da nolo in cinque giorni di viaggio? quanto si suol dar al cocchiere?	*Πόσον ἔχει τις νὰ πληρώσῃ διὰ δύω ἄλογα ἐνοικιασμένα διὰ ταξίδι πέντε ἡμερῶν; καὶ πόσον ἔχει τις νὰ δώσῃ εἰς τὸν ἁμαξᾶν;*	Что стоитъ двѣ наемныя (вольныя) лошади на пять дней? и что давать извощику?
Quanto mi potrebbe costare una vettura con tre, quattro o sei cavalli da nolo per andare a...?	*Πόσον πρέπει νὰ πληρώσω δι' ἁμάξι μὲ τρία, τέσσαρα ἢ ἓξ ἄλογα ἐνοικιασμένα ἀπ' ἐδῶ ἕως εἰς ...;*	Что будетъ стоить нанять коляску съ тремя, четырмя или шестью лошадьми, отсюда до ...?
Quanto mi costerebbe per andarvi colla posta e collo stesso numero di cavalli?	*Πόσον νὰ πληρώσω ἕως ἐκεῖ διὰ ἔκτακτον ἅμαξαν μὲ τόσα ἄλογα;*	Что станетъ, естьли ѣхать почтовыми, на столько же лошадей?
A quanto mi verrebbe la spesa, andandovi col carro di posta (col carro veloce)?	*Πόσα πρέπει ν' ἐκδώσω διὰ τὸ ταξίδι μὲ τὴν κοινὴν ἅμαξαν (μὲ τὸ ταχυδρομεῖον);*	Что станетъ естьли ѣхать дилижансомъ?
So che ci sono due strade differenti per andare di qui a... Quale è la migliore?	*Ἐξεύρω, ὅτι εἶναι δύω δρόμοι ἀπ' ἐδῶ εἰς ... Ποῖος εἶναι ὁ καλήτερος;*	Я знаю, что двѣ дороги отсюда до...; которая лучше?
Di quante miglia s'allunga?	*Πόσα μίλια εἶναι μακρύτερος ὁ δρόμος;*	Много ль миль будетъ кругу?
La strada maestra è selciata?	*Ἡ στράτα εἶναι στρωμένη μὲ πέτρας;*	Вымощена ли большая дорога?
È buono il selciato?	*Εἶναι καλὰ στρωμένη;*	Хороша ли мостовая?
C' è una ghiajata?	*Εἶναι λιθόστρωτος ἡ ὁδός;*	Насыпная ли эта дорога?
È una ghiajata sul metodo di Mac Adam.	*Εἶναι στρωμένη κατὰ τὸ σύστημα τοῦ Μακ-Ἀδάμ.*	Насыпная, по правилу Макъ-Адама.

Are there no ways made of clogs, in this woody country?	Kommt in dieser waldigen Gegend kein Knitteldamm vor?	Dans ces forêts n'y a-t-il pas des chemins faits de rondins?
Are there any rivers or lakes to cross over?	Kommt man über Flüsse und Seen?	Faudra-t-il passer des rivières, des lacs?
Is one obliged to cross them in ferries?	Muss man sich auf Fähren übersetzen lassen?	Faudra-t-il les passer dans des bacs?
Are those ferries spacious and safe?	Sind diese Fähren geräumig und sicher?	Ces bacs sont-ils grands et bons?
I shall go on horseback. How much will a hackney-horse cost for this journey?	Ich werde die Reise zu Pferde machen; was wird mir ein Miethpferd bis dahin kosten?	J'irai à cheval. Combien me coûtera un cheval de louage pour ce voyage?
I shall take nothing but a small portmanteau with me.	Ich werde nur einen kleinen Mantelsack mitnehmen.	Je n'aurai qu'un petit porte-manteau.
Are you required to pay any toll at bridges and turnpikes?	Wird man bei Brücken und Schlagbäumen angehalten, um Mauth, (Grenz-) Zoll, Chausseegeld zu geben?	Faudra-t-il s'arrêter aux ponts et aux barrières pour payer quelque chose?
What is to be paid at each turnpike?	Was hat man bei jedem Schlagbaume zu bezahlen?	Que doit-on donner à chaque barrière?
I shall make the journey on foot.	Ich werde die Reise zu Fusse machen.	Je ferai le voyage à pied.
I should like to meet with a return-chaise.	Ich möchte gern eine Rückfuhr finden.	Je souhaiterais trouver une voiture de renvoi.
What would be the expence of a return-chaise?	Was wird es mir kosten, mit einer Rückfuhr zu fahren?	Que m'en coûtera-t-il pour aller en voiture de renvoi?
For myself and servant? or for myself alone?	Wie viel für mich und meinen Bedienten? oder für mich allein?	Pour moi et pour mon domestique? ou pour moi seul?

In quelle foreste non vi sono cammini fatti di rondelli?	Λὲν εἶναι στράται στρωμένναι μὲ ξύλα εἰς τὰ δάση αὐτά;	Нѣтъ ли плотинъ въ сей лѣсистой странѣ?
Bisognerà passar de' fiumi, de' laghi?	Ἔχει τις νὰ διαβῇ ποτάμια καὶ λίμνας;	Должно ли переѣзжать чрезъ рѣки, озера?
Bisognerà passarvi con barchetti?	Πρέπει τις νὰ διαβῇ μὲ βάρκας;	Должно ли переѣзжать на паромахъ, перевозахъ?
Questi barchetti son essi grandi e buoni?	Εἶναι μεγάλαι αἱ βάρκαι καὶ καλαί;	Велики ль и безопасныль эти перевозы, паромы?
Andrò a cavallo. Quanto mi costerà un cavallo da nolo per questo viaggio?	Θέλω χάμει τὸ ταξίδι μὲ τὸ ἄλογον. Πόσον νὰ πληρώσω δι' ἕνα ἄλογον ἐνοικιασμένον ἕως ἐκεῖ;	Я поѣду верхомъ. Что мнѣ будетъ стоить нанять лошадь для этой ѣзды?
Non avrò che un piccol portamantello, una piccola valigia.	Θὰ ἔχω μόνον μικρὸν δισάκκι μὲ τὰ ροῦχά μου.	У меня только будетъ небольшой чемоданъ.
Sarà necessario d'arrestarsi ai ponti ed alle barriere, per pagar qualche cosa?	Πρέπει τις νὰ πληρώσῃ τι εἰς τὰ γεφύρια κ' εἰς τοὺς μοχλούς;	Останавливаютъ ли у мостовъ и заставъ, чтобы платить мостовыя деньги?
Quanto si deve pagare ad ogni barriera?	Πόσον νὰ πληρώσῃ τις εἰς κάθε μοχλόν;	Что должно платить у каждой заставы?
Farò il viaggio a piedi.	Θὰ χάμω τὸ ταξίδι πεζός.	Я пойду пѣшкомъ.
Avrei piacer di trovare un qualche legno di ritorno.	Ἀγαποῦσα νὰ ἐνταμώσω ἀμάξι, μέλλον ν' ἐπιστρέψῃ.	Хорошо естьли бы попался мнѣ обратный извощикъ.
Quanto mi potrà costare per andar con un ritorno?	Πόσον νὰ πληρώσω, ἂν θὰ πάγω μὲ τέτοιον ἀμάξι;	Что будетъ мнѣ стоить естьли поѣду съ обратнымъ извощикомъ?
Per me e pel mio servo? o solamente *per me?*	Δι' ἐμένα καὶ διὰ τὸν δοῦλόν μου; ἢ δι' ἐμένα μόνον;	Что мнѣ заплатить надобно за себя и за человѣка, или за себя одного?

In how many days shall we perform this journey?	In wie viel Tagen werden wir die Reise machen?	En combien de jours ferons-nous ce voyage?
I think he asks too much. I shall give no more than	Mich dünkt, er verlangt zu viel, ich gebe nur	Je trouve qu'il demande trop, je ne donnerai que ....
Is the carriage commodious and in good repair?	Ist der Wagen bequem und dauerhaft?	La voiture est-elle commode et solide?
Is it covered? Does it hang upon springs or leather? is it upon springs that act downwards? how many places does it hold?	Ist es ein bedeckter Wagen? Hängt er in Riemen? in Federn? in Druckfedern? wie viel Plätze hat er?	Est-elle couverte? est-ce une voiture suspendue? sur des soupentes ou sur des ressorts? est-elle sur des ressorts couchés? — combien de places contient-elle?
Is there a well, network and pockets in it?	Hat er einen Flaschenkeller, ein Netz und Taschen?	A-t-elle une cave, un filet, des poches?
Is there room in it for a cloak-bag or a portmanteau?	Kann man ein Felleisen oder einen Mantelsak anbringen?	Peut-on y mettre une malle ou un porte-manteau?
Can you place a harp with its case upon the imperial?	Wird man wohl eine Harfe mit ihrem Futteral oben auf den Wagenhimmel legen können?	Poura-t-on mettre une harpe dans son étui sur l'impériale?
Has this carriage a trunk?	Hat dieser Wagen einen flachen Koffer? eine Trommel?	Cette voiture a-t-elle une vache?
We must first get the carriage repaired, and in a substantial manner.	Man muss den Wagen erst wieder zurecht machen lassen, und zwar recht dauerhaft.	Il faut faire raccommoder cette voiture, et bien solidement.
I should like to send my harp and portmanteau by the stage-coach.	Ich möchte (gern) meine Harfe und mein Felleisen auf die Post geben.	Je voudrais faire mettre ma harpe et ma malle à la diligence.
Ought I not to get a *stamp put* upon my portmanteau, trunk, or this	Muss ich nicht mein Felleisen, meinen Koffer, oder diese Kiste plom-	Ne faut-il pas que je fasse plomber ma malle, ou mon coffre, ou cette

In quanti giorni faremo questo viaggio?	Εἰς πόσας ἡμέρας θέλομεν κάμει τὸ ταξίδι;	Сколько мы дней проѣдемъ?
Trovo che dimanda troppo, non vuò dare che....	Μοὶ φαίνεται, ὅτι ζητεῖ παρὰ πολὺ, θὰ δώσω μόνον ...	Мнѣ кажется, что онъ дорого проситъ, я не дамъ болѣе...
Il legno è comodo e sicuro?	Εἶναι καλὸν τὸ ἁμάξι καὶ στερεόν;	Покойна ли и крѣпка ли карета?
È coperto? sospeso? sopra molle? quanti posti contiene?	Εἶναι σκεπασμένον; στέκεται εἰς λουρία ἢ εἰς ἐλατήρια; πόσα καθίσματα ἔχει;	(Покрыта ли она, на ресорахъ ли?) — сколько въ ней мѣстъ?
Contien esso una cantinetta, una rete e delle tasche?	Ἔχει κουτὶ διὰ φιάλας, ἔχει δίκτυον καὶ σάκκους;	Есть ли въ ней погребецъ, сѣтка, карманы?
Si può collocarvi una valigia o un portamantello?	Ἐμπορεῖ τις νὰ βάλῃ εἰς αὐτὸ τὸ δισάκκι διὰ τὰ ῥοῦχα;	Можно ли уложить чемоданъ?
Si potrà mettervi un'arpa nella sua cassa su l'imperiale?	Ἐμπορεῖ τις νὰ βάλῃ ἅρπαν μαζὴ μὲ τὸ κουτί της ἐπάνω εἰς τὴν σκέπην τοῦ ἁμαξίου;	Можно ли положить на верху арфу въ ящикѣ.
Ha-il legno una *vache* (cassa pei panni)?	Ἔχει τὸ ἁμάξι σεντοῦκι διὰ τὰ ῥοῦχα;	Есть ли тамъ плоскій сундукъ?
Bisogna far raccomodar bene queste legno.	Πρέπει νὰ ξαναφτιάσουν τὸ ἁμάξι, καὶ νὰ κάμουν αὐτὸ πολλὰ στερεόν.	Прежде надобно каретѣ починить, чтобы она была прочна.
Vorrei far metter la mia arpa e la mia valigia alla diligenza.	Ἀγαποῦσα νὰ στείλω τὴν ἅρπαν μου ἢ τὸ δισάκκι μου διὰ τοῦ ταχυδρομείου.	Желалъ бы я свой чемоданъ и арфу послать по почтѣ.
Non devo far sigillare (piombare, metter i piombini) la mia valigia,	Δὲν πρέπει νὰ δώσω τὸ δισάκκι, ἢ τὸ κιβώτιον, ἢ τὸ σεντοῦκί μου,	Не надобно ли мнѣ пломбировать чемоданъ, сундукъ свой, или

chest?

What is to be paid for a stamp?

I should like to hire a servant for this journey; could you recommend me one?

Will you be answerable for him? Is he well recommended?

Is his character known to be respectable?

Let him come in; I will question him myself.

biren lassen?

Was kostet das Plombiren?

Ich wünschte wohl einen Lohnbedienten zu dieser Reise; könnten Sie mir einen empfehlen?

Stehen Sie mir für ihn? Hat er gute Empfehlungen?

Ist es ein bekannter Mensch?

Lassen Sie ihn hereinkommen; ich will ihn selbst fragen.

caisse?

Qu'est-ce que cela coûte?

Je voudrais bien avoir un domestique de louage pour faire ce voyage; pourriez-vous m'en recommander un?

M'en répondez-vous? a-t-il de bons certificats?

Est-ce un homme connu?

Faites-le entrer; je l'interrogerai moi-même.

Dialogue VII.

For hiring a servant.

Are you disposed to enter into my service during my stay in this town? (or) in this country?

Will you go with me to..., and make the journey along with me to...?

I shall stay here for some days, weeks, or months.

I shall be eight days, a fortnight, or three weeks on the road.

VIItes Gespräch.

Mit dem Lohnbedienten.

Wollen Sie während meines Aufenthalts in dieser Stadt (in diesem Lande) in meine Dienste treten?

Wollen Sie mich nach ... begleiten, und die Reise nach... mit mir machen?

Ich werde mich hier einige Tage, Wochen, Monate aufhalten.

Ich werde acht, vierzehn Tage, drei Wochen unterwegs sein.

Dialogue VII.

Avec le domestique de louage.

Voulez-vous entrer en mon service pendant le temps que je resterai dans cette ville? (ou) dans ce pays?

Voulez-vous me suivre à... et faire le voyage de ... avec moi?

Je séjournerai ici quelques jours, quelques semaines, quelques mois.

Je serai huit jours, quinze jours, trois semaines en route.

il mio baule, o la mia cassa?

Quanto si paga per questo?

Desidererei d'aver un servo di piazza per far questo viaggio; non me ne potrebb' ella indicar alcuno?

Me ne sta ella garante? Ha egli delle buone sicurtà (cauzioni)?

È questi una persona conosciuta (cognita)?

Lo faccia entrare, l'interrogherò io stesso.

Dialogo VII.

Col servo di piazza.

Avreste voglia d'entrare al mio servizio durante il tempo ch' io resterò in questa città o in questo paese?

Volete seguirmi sino a..., e far con me il viaggio di...?

Mi tratterrò qui alcuni giorni, alcune settimane, alcuni mesi.

Sarò otto giorni, quindici *giorni, tre settimane per viaggio.*

νὰ τὸ βουλλώσουν (μὲ μολύβι);

Τί πρέπει νὰ πληρώσω δι' αὐτό;

Ἀγαποῦσα ν' ἐνοικιάζω δοῦλον δι' αὐτὸ τὸ ταξίδι· δὲν ἐμπορεῖτε νὰ μοὶ προξενήσετε τέτοιόν τινα;

Θέλετε ἐγγυηθῇ δι' αὐτόν; ἔχει καλὰς μαρτυρίας;

Εἶναι γνωστὸς ἄνθρωπος;

Ἀφήσατέ τον νὰ ἔλθῃ μέσα· ἐγὼ αὐτὸς θέλω νὰ τὸν ἐρωτήσω.

Διάλογος η'.

Μὲ τὸν μισθωτὸν δοῦλον.

Θέλεις νὰ μὲ δουλεύσῃς ἐν καιρῷ τῆς διατριβῆς μου εἰς αὐτὴν τὴν πολιτείαν (εἰς αὐτὸν τὸν τόπον);

Θέλεις νὰ πηγαίνῃς μαζή μου ἕως εἰς ..., καὶ νὰ κάμῃς τὸ ταξίδι μαζή μου ἕως εἰς ...;

Θέλω διατρίψει ἐδῶ μερικὰς ἡμέρας, ἢ ἑβδομάδας, ἢ καὶ μερικοὺς μῆνας.

Θέλω περάσει εἰς τὸν δρόμον μίαν ἑβδομάδα, δύω, τρεῖς ἑβδομάδας.

этотъ ящикъ?

Чего надобно заплатить за пломбировку?

Я хочу нанять слугу для этой дороги; не можете ли вы мнѣ пріискать какого?

Можетель вы за него отвѣчать? есть ли у него хорошіе аттестаты?

Извѣстный ли онъ человѣкъ?

Велите ему прійти; я его самъ спрошу.

Разговоръ VII.

Съ наемнымъ слугою.

Хочешь ли служить у меня во время пребыванія моего въ семъ городѣ, или въ этой землѣ?

Хочешь ли ѣхать со мною въ...?

Я пробуду, (проживу) здѣсь нѣсколько дней, нѣсколько недѣль, нѣсколько мѣсяцевъ.

Я буду въ дорогѣ недѣлю, двѣ, три недѣли

Did you ever make this journey before?	Haben Sie diese Reise schon einmal gemacht?	Avez-vous déjà fait ce voyage?
Do you speak French, German, English and Italian fluently?	Sprechen Sie geläufig französisch, deutsch, englisch, italienisch?	Parlez-vous facilement français, allemand, anglais, italien?
Do you understand Danish, Swedish and Low-German?	Verstehen Sie dänisch, schwedisch, plattdeutsch?	Savez-vous le danois? le suédois? le bas-allemand? (patois?)
Do you speak Spanish and Portuguese?	Sprechen Sie spanisch? portugiesisch?	Savez-vous l'espagnol, le portugais?
Do you write a good hand?	Können Sie gut schreiben?	Savez-vous bien écrire?
Which is your native country? How old are you?	Aus welchem Lande (woher) sind Sie? Wie alt sind Sie?	De quel pays êtes-vous? quel âge avez-vous?
Are you married?	Sind Sie verheirathet?	Êtes-vous marié?
Can you manage a horse?	Können Sie reiten?	Savez-vous monter à cheval?
Are you fit for a courier?	Können Sie Courier reiten?	Courez-vous bien la poste?
Are you perfectly acquainted with the monies of the countries we shall pass through?	Verstehen Sie sich gut auf das Geld in den Ländern, die wir zu bereisen haben?	Connaissez-vous bien l'argent des pays que nous parcourrons?
Have you any good sureties or testimonials of character?	Haben Sie Bürgen, Zeugnisse?	Avez-vous des répondans, des certificats (attestats)?
What wages do you ask? How much do you ask by the day or week?	Wie viel Lohn verlangen Sie? Wie viel wollen Sie täglich oder wöchentlich haben?	Quels gages demandez-vous? Combien voulez-vous? Combien voulez-vous par jour ou par semaine?
That's a great deal.	Das ist sehr viel.	Cela est bien cher.
I can give you no more than ..., but I will provide for your meals; or *I will give you ..., and*	Ich kann Ihnen nur ... geben, aber ich will Sie beköstigen; oder ich will Ihnen ... geben, und Sie	Je ne puis vous donner que ..., mais je vous nourrirai. Ou bien je vous donnerai ..., et vous

già fatto questo	Ἔχαμες καὶ ἄλλην φο-	Ѣзжалъ ли ты прежде
)?	ρὰν αὐτὸ τὸ ταξίδι;	по этой дорогѣ?
te con facilità il	Ὁμιλεῖς καλὰ τὰ γαλ-	Хорошо ли ты гово-
e, il tedesco, l'in-	λικὰ, τὰ γερμανικὰ, τὰ	ришь по Французски,
l'italiano?	ἀγγλικὰ, τὰ ἰταλικά;	по Нѣмецки, по Анг-
		лійски?
e il danese, lo	Ἐξεύρεις τὰ δανικὰ,	Знаешь ли по Дански-
, il tedesco basso?	σβεκικὰ, τὴν διάλεκτον	по Шведски? по Ниже,
	τῆς κάτω Γερμανίας;	Нѣмецки?
e lo spagnuolo, il	Ὁμιλεῖς ἱσπανικὰ, πορ-	Знаешь ли по Испан-
iese?	τουγέζικα;	ски, по Португальски?
e scriver bene?	Ἐξεύρεις νὰ γράφῃς	Умѣешь ли писать?
	καλά;	
e paese siete? che	Ἀπὸ ποῖον τόπον καὶ	Ошкуда ты? сколько
ete? (quanti anni	πόσων χρόνων εἶσαι;	тебѣ отъ роду лѣтъ?
ammogliato (ma-	Ἔχεις γυναῖκα;	Женатъ ли ты?
)		
e cavalcare?	Ἐξεύρεις νὰ ἱππεύῃς;	Умѣешь ли ѣздить вер-
		хомъ?
ien il corriere per	Εἶσαι ἐπιτήδειος, νὰ	Умѣешь ли ѣхать по
	κάμῃς τὸν ταχυδρόμον;	курьерски?
cete bene il da-	Γνωρίζεις καλὰ τὰ νο-	Знаешь ли деньги тѣхъ
ei paesi che an-	μίσματα τῶν τόπων, εἰς	земель, по которымъ
percorrendo?	τοὺς ὁποίους πηγαίνο-	мы проѣдемъ?
	μεν;	
delle cauzioni, dei	Ἔχεις ἐγγυητὰς, μαρ-	Есть ли по тебѣ по-
ati (benserviti)?	τυρίας;	руки, аттестаты?
ılario domandate?	Τίνα μισθὸν ζητεῖς; τί	Сколько ты хочешь
volete per giorno,	ζητεῖς διὰ κάθε ἡμέραν,	жалованья? сколько хо-
ettimana?	διὰ κάθε ἑβδομάδα;	чешь на день, или на
		недѣлю?
è ben molto.	Αὐτὸ εἶναι πολύ.	Это слишкомъ много.
osso darvi che...,	Ἐμπορῶ νὰ σοὶ δώσω	Я могу тебѣ дать
arò anche le spese.	μόνον..., ὅμως θὰ σοὶ	только ... но при томъ
ri darò..., e vi nu-	δώσω καὶ τὸ φαγί· ἤτοι	пища будешь моя. Или
a vostra posta (da	σοὶ δίδω ..., καὶ μόνος	я дамъ тебѣ ... а пища

you must board yourself.

müssen sich selbst beköstigen.

vous nourrirez.

Return to morrow; and you will have a final answer.

Kommen Sie morgen wieder, und Sie sollen meinen Entschluss erfahren.

Revenez demain, et vous saurez ma résolution.

Well, I give you my word for it, and take yours. Go and fetch your bundle, and return again.

Gut, ich gebe Ihnen mein Wort, und nehme das Ihrige an. Gehen Sie, holen Sie Ihre Sachen, und kommen Sie wieder.

Eh bien, je vous donne ma parole, et j'accepte la vôtre. Allez chercher votre paquet, et revenez.

I must inform you beforehand, that I will have no long accounts; I shall pay for every thing immediately, that is to say, you must give me every evening an exact account of the money you have laid out for me.

Ich sage Ihnen vorher, ich will keine (lange) Rechnung haben; ich bezahle Alles gleich; das heisst: Sie geben mir jeden Abend die ausführliche Note von den Auslagen, die Sie den Tag über für mich gemacht haben.

Je vous préviens, que je ne veux point de mémoire; je paîrai à mesure, c'est-à-dire chaque jour; vous me donnerez chaque soir la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi.

If you answer my expectations and serve me well, you may be assured, that over and above the agreement we have made together, you will receive a handsome gratuity from me.

Wenn Sie mich gut bedienen, wie ich hoffe, so können Sie versichert sein, dass Sie noch ausser dem, worüber wir einig geworden sind, eine gute Belohnung erhalten werden.

Si vous me servez bien, comme je l'espère, vous pouvez être sûr, qu'outre le marché que nous avons fait, vous aurez une bonne gratification.

Dialogue VIII.

Travelling in a steamboat.

Did you ever travel in a steam-boat?

VIIItes Gespräch.

Fahrt in einem Dampfschiffe.

Sind Sie schon in einem Dampfschiffe gereist?

Dialogue VIII.

Voyage sur un bateau à vapeur.

Avez-vous déjà voyagé sur un bateau à vapeur?

so).

πρέπει νὰ φροντίζῃς διὰ τὸ φαγί σου.

твоя будетъ.

ite dimani, e avre-
ia risposta de-

Ἔλα πάλιν ἐδῶ αὔριον, καὶ θέλω σ' εἰπεῖ τὴν ἀπόφασίν μου.

Приди завтра тогда получишь отвѣтъ.

', vi do la mia
e ricevo la vo-
ndate a prender
cose, e ritor-

Καλὰ, σοὶ δίδω τον λόγον μου, καὶ δέχομαι τὸν ἰδικόν σου. Πήγαινε, φέρε ἐδῶ τὰ ροῦχά σου.

Хорошо, даю тебѣ слово, а ты дай своё, поди принеси вещи свои.

vengo che non
ti lunghi. Pa-
volta per volta;
a mi presenterete
specificata di
avrete sborsato

Σοὶ λέγω καὶ τοῦτο ἀκόμη, ὅτι δὲν ἀγαπῶ μεγάλους λογαριασμούς· πληρώνω τὰ δέοντα διὰ κάθε πρᾶγμα εὐθὺς, κάθε ἡμέραν· κάθε βράδυ πρέπει νὰ μοὶ δίδῃς τὸν λογαριασμόν σου διὰ τὰ ἔξοδα, τὰ ὁποῖα κάμνεις δι' ἐμε τὴν ἡμέραν.

Скажу тебѣ напередъ, что не хочу большихъ счетовъ; а буду тотчасъ за все платить, то есть всякій день. Ты всякій вечеръ подавай мнѣ подробную записку обо всемъ, что издержишь для меня.

ne spero, mi ser-
me, potete rima-
ro che, oltre il
che abbiamo
iceverete ancora
na mancia (rico-
).

Ἂν μὲ δουλεύσῃς καλὰ, καθὼς ἐλπίζω, ἐμπορεῖς νὰ βεβαιωθῇς, ὅτι θέλω σοὶ δώσει ἀκόμη καλόν τι χάρισμα ἐκτὸς τοῦ μισθοῦ σου.

Естьли будешь хорошо у меня служить, какъ я надѣюсь, то обѣщаю тебѣ, что сверхъ условленнаго, получишь хорошее награжденіе.

logo VIII. Διάλογος Θ'. Разговоръ VIII.

in un naviglio
a vapore.

Ταξίδι μ' ἀτμόπλοιον.

О поѣздкѣ на пароходѣ.

fatto un viaggio
viglio a vapore?

Ἐταξιδεύσετε ἤδη μ' ἀτμόπλοιον;

Случилось ли уже вамъ ѣхать на пароходѣ?

It must be pleasant travelling, not very expensive, and very expeditious too.

Es muss ein sehr angenehmes Reisen sein, nicht sehr kostspielig und zugleich sehr schnell.

Un tel voyage doit être bien agréable, peu couteux et même bien accéléré.

Can you give me some information on steamboats, on their construction, and internal arrangement?

Können Sie mir wohl einige Auskunft über Dampfschiffe geben, über die Bauart und die innere Einrichtung?

Pourriez-vous me mettre au fait touchant la construction d'un tel bateau et l'arrangement intérieur?

The mode of propelling a vessel by steam was first invented by an Englishman of the name of H. Bull, in 1736, though it was not carried into operation.

Die erste Erfindung, die Ruder eines Schiffes durch Dampf in Bewegung zu setzen, wurde von einem Engländer, H. Bull, im Jahre 1736 gemacht, jedoch nicht ausgeführt.

La première invention de mettre en mouvement les rames d'un bateau par des vapeurs, vient d'un Anglais nommé H. Bull en 1736, mais sans qu'on ait profité de cette invention.

In the year 1793 the ingenious Rob. Fulton, an American, communicated his invention of a steam-boat to Lord Stanhope, who caused one to be built in 1795, but this did not succeed.

Im Jahre 1793 theilte Rob. Fulton, ein Americaner, dem Lord Stanhope seine Erfindung eines Dampfschiffes mit, welcher im Jahre 1795 ein solches bauen liess; aber auch dieser Versuch misslang.

En 1793, Rob. Fulton, Américain de nation, communiqua son invention de bateau à vapeur au Lord Stanhope, qui fit construire un tel bateau en 1795, mais sans succès.

In 1803 Fulton in conjunction with Livingston built a steam-boat, which ran on the Seine near Paris.

Im Jahre 1803 baute Fulton in Vereinigung mit Livingston ein Dampfschiff, welches auf der Seine bei Paris fuhr.

En 1803, Fulton, en liaison avec Livingston, en construisit un qui fut essayé sur la Seine près de Paris.

On Fulton's return in America 1807 he was employed by a company

Nach Fulton's Rückkehr *in America* baute er *1807* ein Dampfschiff für

Fulton retourné en Amérique, 1807, construisit un bateau à vapeur aux frais

Bisogna ch' un tal viaggio sia molto aggradevole, non troppo dispendioso, e anche assai presto.

Στοχάζομαι, ὅτι τέτοιον ταξίδι εἶναι πολλὰ νόστιμον, κ' ὄχι πολλὰ ἀκριβὸν, ὁμοίως καὶ ταχύ.

Мнѣ кажется, что на пароходѣ ѣхать весьма пріятно, не очень дорого, а при томъ и скоро.

Non potrebbe darmi qualche notizia di navigli a vapore della loro costruzione, e della loro disposizione nell' interiore?

Δὲν ἐμπορεῖτε νὰ μοὶ δώσετε καμμίαν περιγραφὴν τῶν ἀτμοπλοίων, τῆς κατασκευῆς των, τῆς ἐσωτερικῆς διατάξεώς των, ἐν γένει νὰ μ' εἴπητε ὅλα, ὅσα ἐξεύρετε περὶ αὐτῶν;

Не льзя ли вамъ дать мнѣ нѣкоторое извѣстіе о пароходахъ, о строеніи оныхъ, о внутреннемъ ихъ учрежденіи?

La prima invenzione di metter in moto i remi d'un naviglio per mezzo de' vapori fu fatta da un Inglese chiamato H. Bull, l'anno 1736, ma senza che se ne facesse uso.

Τὸ πρῶτον εὕρημα, νὰ κινηθῶσι τὰ κουπία τῶν πλοίων δι' ἄτμου, αὐτὸ μὲν ἔκαμεν Ἄγγλος τις, τ' ὄνομα Χ. Μπούλλ, εἰς τὰ 1736, δὲν ἐξετελέσθη ὅμως.

Первое изобрѣтеніе, корабельныя весла привести въ дѣйство парами, сдѣлано Англичаниномъ, именемъ Т. Буллъ, въ 1736. году; однакожъ осталось безъ употребленія.

Nel 1793 l'ingegnoso Americano Rob. Fulton comunicò la sua invenzione di naviglio a vapore al lord Stanhope, il quale ne fece costruire uno nell' anno 1795, ma senza venirne à capo.

Εἰς τὰ 1793 ὁ ἀγχίνους Ῥοβέρτος Φούλτον, Ἀμερικανὸς, ἐκοινοποίησε τὴν ἰδικήν του ἐφεύρεσιν ἀτμοπλοίου εἰς τὸν Λόρδον Σταγχὸπ, ὅστις ἔκτισε τέτοιον εἰς τὰ 1795, δὲν ἐπέτυχεν ὅμως.

Въ 1793 году Американецъ, Робертъ Фультонъ, увѣдомилъ Лорда Стангопа о своемъ изобрѣтеніи парохода, который построилъ таковаго въ 1795 году, но безъ успѣха.

Nell' anno 1803 Fulton insieme con Livigston fabbricò un naviglio a vapore, il quale fece il suo corso sulla Senna non lontano da Parigi.

Εἰς τὰ 1803 ὁ Φούλτον μαζὶ μὲ τὸν Λίβιγγστον ἔκτισε τέτοιον πλοῖον, ὅ,τι ἐκινήθη εἰς τὸν ποταμὸν Σεκάναν πρὸς τὸ Παρίσι.

Въ 1803 году Фультонъ вмѣстѣ съ Ливингстономъ построилъ пароходъ, который плавалъ на рѣкѣ Сенѣ не далеко отъ Парижа.

Fulton ritornato in America fabbricò nel 1807 un naviglio a vapore alle

Μετὰ τὴν ἐπιστροφήν του εἰς τὴν Ἀμερικὴν, εἰς τὰ 1807, ὁ Φούλτον ἔκ-

Фультонъ, возвратившись въ Америку въ 1807 году построилъ

to construct a steamboat, and since that time steam-navigation has become universal.

eine Privatgesellschaft, und seit jener Zeit ist die Dampfschifffahrt allgemein geworden.

d'une société particulière, et depuis ce temps la navigation à vapeur s'est répandue de plus en plus.

The steam-boats on rivers are usually smaller than those at sea, and carry no sails. They ran from 4 to 6 miles against the stream in an hour, and with the stream from 10 to 12 miles. The length is from 140 to 180 feet, the breadth from 28 to 40 feet, the boiler contains about eight tuns of water, and consumes from 6 to 10 cords of wood in 24 hours, or a proportionate quantity of coals.

Die Dampfboote auf Flüssen sind gewöhnlich kleiner als die auf der See, auch haben sie keine Segel. Sie fahren 4 bis 6 englische Meilen gegen den Strom in einer Stunde, und 10 bis 12 engl. Meilen mit dem Strome. Die Länge beträgt 140 bis 180 Fuss, die Breite 28 bis 40 Fuss, der Siedkessel fasst ungefähr 8 Tonnen Wasser und verbraucht in 24 Stunden 6 bis 10 Klaftern Holz, oder Kohlen verhältnissmässig.

Les bateaux à vapeur sur les rivières sont ordinairement plus petits que ceux sur mer et n'ont point de voiles. Ils parcourent en remontant en une heure 4 à 6 milles anglais, et en descendant 10 à 12 milles. Ils ont 140 à 180 pieds de longueur, et 28 à 40 de largeur. Le bouloir tient 8 tonneaux d'eau et consume en 24 heures 6 à 10 cordes de bois, ou du charbon à proportion.

The boat can be stopped in an instant, and turned with great facility to any direction.

Dass Schiff kann augenblicklich angehalten und mit der grössten Leichtigkeit nach jeder Richtung gewendet werden.

Le bateau peut être arrêté à l'instant et tourné très-facilement dans chaque direction.

The cabins are provided with elegant furnitures, as settees, chairs, tables, large looking-glasses, &c., and the floors are laid with carpets.

Die Kajüten sind mit schönem Ameublement versehen, mit Sesseln, Stühlen, Tischen, Spiegeln, &c., und der Fussboden ist mit Teppichen belegt.

Les cabinets sont bien meublés, on y trouve des tabourets, des chaises, des tables, des glaces, &c., et les planchers sont couverts de tapis.

The captain's room is *usually pretty large, as*

Das Zimmer des Capitains ist gewöhnlich ziem-

Le cabinet du capitaine est assez grand; il con-

spese d'una società particolare, e da quel tempo la navigazione con navi a vapore è divenuta quasi universale.

I navigli a vapore nei fiumi sono comunemente più piccoli che quelli nel mare, e sono senza vele. Contra la torrente fanno 4 a 6 miglia (inglesi) in un' ora, ma colla torrente 10 a 12 miglia. Hanno 140 a 180 piedi in lungo, e 28 a 40 piedi in largo. La caldaja contiene 8 barili d'acqua, e in 24 ore consuma 6 a 10 cataste di legna o proporzionalmente di carboni.

Il naviglio può esser fermato in un momento e voltato in ciascuna direzione senz' alcuna difficoltà.

I gabinetti sono ben provveduti di masserizie, di seggiole, di scanni, di tavole, di specchi ecc., ed il pavimento è coperto di strati.

Il gabinetto del capitano è assai grande, e

τισεν ἀτμόπλοιον μὲ τὰ ἔξοδα μερικῆς συντροφίας, κ' ἀπὸ τότε μεταχειρίζονται παντοῦ τὰ ἀτμόπλοια.

Τὰ ἀτμόπλοια εἰς τὰ ποτάμια εἶναι μικρότερα, παρ' ἐκεῖνα τῆς θαλάσσης, καὶ δὲν ἔχουν πανία. Ἀναβαίνοντα μὲν εἰς τὸν ποταμὸν, πηγαίνουν 4 ἕως 6 λεύγας (ἀγγλικὰς) τὴν ὥραν, καταβαίνοντα ὅμως, 10 ἕως 12 λεύγας. Ἔχουν 140 ἕως 180 πόδας εἰς τὸ μάκρος, καὶ 28 ἕως 40 πόδας εἰς τὸ πλάτος. Τὸ θερμαντήριον χωρεῖ 8 βουτζία νεροῦ, καὶ κάθε ἡμερονύκτιον χρειάζονται 6 ἢ 10 ὀργυιαὶ ξύλα, ἤτοι κάρβουνα κατ' ἀναλογίαν.

Τὸ ἀτμόπλοιον ἐμπορεῖ νὰ κρατηθῇ εὐθὺς, κ' ὁμοίως γυρίζεται πολλὰ εὔκολα εἰς κάθε μέρος.

Οἱ ὀντάδες αὐτοῦ εἶναι στολισμένοι μὲ καλὰ σκεύη, μὲ σκαμνία, μὲ τραπέζια, καθρέπτας κ. τ. ε., καὶ τὰ σανίδια εἶναι στρωμένα μὲ πεύκια.

Ὁ ὀντὰς τοῦ πλοιάρχου εἶναι ἀρκετὰ μεγά-

пароходъ нждивеніемъ частнаго общества, и съ тѣхъ поръ пароходы вездѣ употребляются.

Пароходы рѣчные величиною бываютъ меньше морскихъ, при томъ не имѣютъ парусовъ. Прошивъ теченія они проходятъ въ часъ отъ 4 до 6 Англійскихъ миль, а по теченію отъ 10 до 12. Они бываютъ длиною отъ 140, до 180. Футовъ, а ширною отъ 28 до 40. фут. Котелъ содержитъ до 8. бочекъ воды, а въ сушки употребляется отъ 6 до 10 сажень дровъ, или соразмѣрное количество угольевъ.

Корабль остановить можно въ минуту и очень легко поворотить его въ каждую сторону

Каюты хорошо меблированы стульями, столами, зеркалами и пр., а полъ покрытъ коврами.

Каюта капитанская очень просторна и со-

it contains many apparatuses. Adjoining this cabin there is an apartment, fitted up as a coffee-room.

The gentlemen's cabin is above deck; it contains many small apartments (state-rooms) provided with beds, mattresses, &c.

The ladies' cabin is generally below deck, as being the most retired place, and is also fitted up very tastefully.

To maintain good order and cleanliness, there are certain regulations imposing particular fines in case of infringement, to which every passenger is subject.

Travelling in steamboats is very agreeable and convenient, particularly for parties of pleasure, on large rivers, such as the Rhine, the Danube, the Loire, the Thames, the Delaware, the Ohio, &c.

The fares rise in gradation from the second *to* the first cabin and the *pavilion.*

lich geräumig, indem es viele Apparate enthält. Neben diesem Zimmer ist noch ein anderes, welches als Kaffeehaus dient.

Die Kajüte für Herren ist auf dem Verdecke; sie enthält mehrere kleine Abtheilungen, mit Betten, Matratzen &c. versehen.

Die Kajüte für Damen ist gewöhnlich unter dem Verdecke, als dem ruhigsten Orte, und ist ebenfalls sehr geschmackvoll aufgeputzt.

Um Ordnung und Reinlichkeit zu erhalten, bestimmt ein Reglement besondere Geldstrafen, in welche jeder Reisende verfällt, wenn er dawider handelt.

Vorzüglich angenehm und zu Lustreisen geeignet ist die Dampfbootfahrt auf grossen Flüssen, z. B. dem Rhein, der Donau, der Loire, Themse, dem Delaware, Ohio, &c.

Die Preise für Passagiere steigen von der zweiten zur ersten Kajüte und im Pavillion.

tient un grand nombre d'apparats. A coté de ce cabinet il s'en trouve encore un autre qui sert de café.

Le cabinet pour les hommes est au-dessus du tillac; il contient plusieurs loges pourvues de lits, matelas, &c.

Le cabinet pour les femmes est au-dessous du tillac, la place la plus retirée; l'ameublement y est recherché.

Pour soutenir le bon ordre et la propreté, un règlement indique les amendes, auxquelles chaque voyageur est soumis en cas de contravention.

Les voyages en bateau à vapeur sont bien agréables sur les grands fleuves, tels que sont le Rhin, le bas Danube, la Loire, la Tamise, le Delaware, l'Ohio, &c.

Les frais de passage augmentent en passant de la seconde cajute à la première ou au pavillon.

The accommodation on Es giebt vollständige Re- Pour se restaurer, il y

contiene un gran numero di apparati. Accanto di questo cabinetto è ancora un altro che serve di caffè.

Sopra la tolda è il gabinetto per gli uomini, con diversi piccoli gabinetti provveduti di letti, di materassi ecc.

Il gabinetto per le donne è al disotto della tolda, essendo il luogo il più tranquillo, e le masserizie vi sono bellissime.

Per mantener il buon ordine e la nettezza, un regolamento significa le multe che debbe pagare ogni viaggiatore in caso di trasgressione.

Il viaggio nei navigli a vapore è molto piacevole sui fiumi grandi, quali sono il Reno, il basso Danubio, la Loire, il Tamigi, il Delaware, l'Ohio ecc.

I prezzi pei passaggeri montano passando dal secondo gabinetto nel primo e nel padiglione.

Per ristorarsi, vi sono

λος κ' ἔχει πολλὰς κατασκευάς. Κοντὰ εἰς αὐτὸν εἶναι ἄλλος, κ' ἔχουν αὐτὸν ὡς καφενέν.

Ἐπάνω εἰς τὸ κατάστρωμα εἶναι ὁ ὀντὰς διὰ τοὺς ἄνδρας, καὶ μερικοί τινες ὀντάδες μὲ κρεββάτια καὶ μὲ στρώματα.

Ὁ ὀντὰς διὰ τὰς γυναῖκας εἶναι ὑπὸ τοῦ καταστρώματος, ὅπου εἶναι τὸ πλέον ἡσυχότερον μέρος, στολισμένος καὶ αὐτὸς μ' ὡραιότατα σκεύη.

Διὰ νὰ διατηρήσουν τὴν εὐταξίαν καὶ τὴν παστρικότητα, ὑπάρχουν νόμοι, οἱ ὁποῖοι διορίζουν ζημίας διὰ καθένα ταξιδιώτην παραβαίνοντα αὐτούς.

Τὸ ταξίδι μὲ τὰ ἀτμόπλοια εἶναι πολλὰ νόστιμον εἰς τὰ μεγάλα ποτάμια, π. χ. εἰς τὸν Ῥῆνον, τὸν κατώτερον Δούναβην, τὴν Λοάρε, τὴν Τάμισιν, τὸν Ντελαβὰρ, τὸν Ὄχιο κ. τ. ε.

Ἡ πληρωμὴ διὰ τοὺς ἐπιβάτας αὐξάνει, ὅταν μεταβαίνουν ἀπὸ τὸν δεύτερον ὀντὰν εἰς τὸν πρῶτον κ' εἰς τὸ παβιλιόνι.

Ἔχουν καὶ τραπεζάκια,

держитъ много снаряда. Подлѣ сей каюты бываетъ еще другая, которая служитъ кофейнымъ домомъ.

На верхней палубѣ есть каюта для мужчинъ, и нѣсколко маленькихъ каюшокъ, съ постелями, шюфяками и пр.

Каюта для дамъ подъ палубою, которое мѣсто почитается покойнѣйшимъ; она также убрана со вкусомъ.

Дабы соблюдаемы были порядокъ и чистота, регламентъ, въ случаѣ преступленія, назначаетъ штрафы (денежныя пени) для всякаго пассажира.

Плаваніе въ пароходахъ весьма пріятно по большимъ рѣкамъ, какъ то: по Рейну, по нижнему Дунаю, по Луарѣ, по Темзѣ, по Делавару, Огіо и пр.

Уплата за проѣздъ возвышается по степени расположенія каютъ.

На нѣкоторыхъ паро-

board of some steam-vessels may be called complete, for you are served with the most choice viands of Paris and London. A provision is made of a small collection of books, news-papers, charts, pictures, &c., to pass the time agreeably in bad weather; of late even musical instruments have been provided for.

Travelling by steam-vessels has come greatly into favour of late.

There are passages of steam-vessels now almost in every part of the cultivated world.

staurationen auf einigen Dampfschiffen, und man vermisst nicht die feinsten Genüsse von Paris und London. Eine kleine Büchersammlung, Zeitungen, Landcharten und Bilder gewähren auch bei schlechtem Wetter gute Unterhaltung. In der neueren Zeit hat man sogar für musikalische Instrumente gesorgt.

Das Reisen auf Dampfschiffen hat in der neuesten Zeit viel Beifall gefunden.

Dampfschifffahrten bestehen jetzt fast in allen cultivirten Ländern der Welt.

a des buffets bien garnis, et les jouissances de Paris et de Londres n'y manquent pas. Une petite collection de livres, de gazettes, de cartes géographiques et de tableaux invitent à s'amuser en cas de mauvais temps; on a aussi nouvellement fait acquisition de différens instrumens de musique.

Les voyages sur les bateaux en question se sont bien accrédités depuis quelque temps.

Il n'y a presque plus de pays cultivé où l'on n'ait établi des trajets en bateau à vapeur.

Dialogue IX.

IXtes Gespräch.

Dialogue IX.

On going by water, or crossing the sea.

Bei einer Wasserreise oder Seereise.

Pour un voyage par eau ou par mer.

When shall we go on board?

Wann wird man sich einschiffen müssen?

Quand faudra-t-il s'embarquer?

Is there room in the vessel for my carriage?

Kann mein Wagen in dem Fahrzeuge stehen?

Y a-t-il assez de place dans le bateau (ou dans le bâtiment) pour tenir ma voiture?

If we have favourable weather, how long may our passage last?

Wie lange wird unsre Fahrt dauern, wenn wir günstiges Wetter haben?

Si nous avons un temps favorable, combien de temps durera notre passage?

What would be the ex-

Wie viel kostet eine

Combien coûte une gon-

buffetti ove si trovano i cibi e rinfreschi squisitissimi di Parigi e di Londra. Una piccola raccolta di libri, di gazzette, di carte geografiche e di stampe procurano in cattivo tempo un divertimento piacevole; poco fa l'hanno fornito anche di strumenti musicali.

εἰς τὰ ὁποῖα εὑρίσκονται τὰ πλέον νοστιμώτερα φαγητὰ καὶ πιοτὰ τοῦ Παρισίου καὶ τῆς Λόνδρας. Μικρὴ συλλογὴ βιβλίων, ἐφημερίδων, γεωγραφικῶν πινάκων κ' εἰκονισμάτων προξενεῖ καλὴν διατριβήν, ἂν ὁ καιρὸς ἦναι ἀχρεῖος· καὶ πρὸ ὀλίγου ἐπροβλέφθησαν καὶ μὲ μουσικὰ ὄργανα.

ходахъ находятся самыя лучшія рестораціи, подобно Лондонскимъ и Парижскимъ. Небольшая библіотека, вѣдомости, географическія карты и картины доставляютъ пріятную забаву въ худую погоду; съ недавняго времени имѣютъ и музыкальные инструменты.

I viaggi in questi navigli nel nostro tempo sono stati molto accreditati.

Κατὰ τὸ παρὸν τὰ ταξίδια μ' ἀτμόπλοια εἶναι πολλὰ συνειθισμένα.

Въ наши времена пароходство въ большемъ употребленіи.

Non ci sono quasi più paesi coltivati, nei quali non si sieno stabiliti tragitti in navigli a vapore.

Δὲν εἶναι τώρα σχεδὸν κανὲν ἔθνος πολιτισμένον, ὅπου δὲν εὑρίσκονται ἀτμόπλοια.

Теперь пароходство заведено почти во всѣхъ образованныхъ земляхъ міра.

Didlogo IX. Διάλογος ι'. Разговоръ IX.

In un viaggio per acqua o per mare.

Εἰς τὴν πέρασιν ποταμοῦ ἢ θαλάσσης.

О путешествіи водою, или моремъ.

Quando bisognerà imbarcarsi?

Πότε πρέπει νὰ ἐμβωμεν εἰς τὸ καράβι;

Когда должно садиться на судно?

Potrà il mio legno restar nella barca (nel bastimento)?

Τὸ ἁμάξι μου ἐμπορεῖ νὰ σταθῇ εἰς τὸ καράβι;

Уставшися ли карета моя на суднѣ?

Avendo un tempo favorevole, quanto durerà la nostra navigazione?

Πόσον καιρὸν θέλει βαστάξει τὸ ταξίδι μας, ὅταν ἔχωμεν καλὸν καιρόν;

Долго ли проѣдемъ, когда погода будетъ хороша?

Quanto mi costerà una

Τί νὰ πληρώσω διὰ τὴν

Что станетъ гондола,

pence of a whole gondola or vessel for myself?

How much does a place in the vessel cost?

Are the pilots and vessels good?

How much is to be paid for the passage?

There are three of us; there are two of us; I am alone.

How much must I pay for the small cabin, for my own exclusive use?

How much must I give for my place in the large cabin with the rest of the passengers?

How many passengers have you?

Are there any ladies amongst the number?

What is the number of your crew?

Is the captain considered as a clever man?

What fare are we to expect?

It will be but very indifferent. You will only get smoked and salt meat, potatoes and cheese. I advise you to take *some provisions of your*

ganze Gondel oder das Fahrzeug für mich allein?

Wie viel kostet ein Platz auf dem Fahrzeuge?

Sind die Steuermänner und Fahrzeuge gut?

Wie viel muss man für die Ueberfahrt geben?

Wir sind drei; wir sind zwei; ich bin allein.

Wie viel wird es mir kosten, wenn ich die kleine Kajüte allein habe?

Wie viel muss ich geben, wenn ich mit allen übrigen Passagieren in der grossen Kajüte bleibe?

Wie viel Passagiere haben Sie?

Sind Frauenzimmer dabei?

Aus wie viel Menschen besteht die Mannschaft?

Steht der Capitain in dem Rufe eines geschickten Mannes?

Wie wird man uns beköstigen?

Ziemlich schlecht. Sie werden nur geräuchertes und eingesalzenes Fleisch, Kartoffeln und Käse bekommen. Ich rathe Ihnen, einige beson-

dole entière, ou le bâtiment à moi seul?

Combien coûte une place sur ce bâtiment?

Les pilotes et les bâtimens sont-ils bons?

Combien faut-il payer pour le passage?

Nous sommes trois; nous sommes deux; je suis seul.

Combien m'en coûtera-t-il, pour avoir la petite chambre à moi seul?

Et combien faut-il donner, quand on est dans la grande chambre avec tous les autres passagers?

Combien avez-vous de passagers?

Dans ce nombre se trouve-t-il des femmes?

De combien d'hommes l'équipage est-il composé?

Le capitaine a-t-il la réputation d'être habile?

Comment serons-nous nourris?

Assez mal. Vous n'aurez que de la viande fumée et salée, des pommes de terre, et du fromage. Je vous conseille d'emporter quelques pro-

gondola iatiera, o un naviglio per me solo?

Quanto si paga per un posto su questo naviglio?

I piloti ed i navigli sono buoni?

Quanto si paga per il passaggio?

Siamo in tre, in due; io son solo.

Che mi potrà costare per aver io solo la cajuta (lo stanzino)?

E che si dà, restando nella grande stanza con tutti gli altri passaggeri?

Quanti passaggeri avete?

Ci son pur delle donne fra questi?

Di quanti uomini è composto l'equipaggio?

Il capitano passa per un uomo di capacità?

Como saremo spesati?

Molto male. Ella non avrà che della carne affumata e salata, de' pomi di terra e del formaggio. La consiglio di portar seco qualche prov-

βάρκαν, ἂν πάρω αὐτὴν δι' ἐμε μόνον;

Τί νὰ πληρώσω διὰ κάθισμα εἰς τὸ καράβι;

Εἶναι καλοὶ οἱ κυβερνῆται, κ' εἶναι καλὰ τὰ καράβια;

Τί ἔχει τις νὰ πληρώσῃ διὰ την πέρασιν;

Εἴμεθα τρεῖς, δύω· εἶμαι μόνος.

Τί νὰ πληρώσω, διὰ νὰ ἔχω τὸν μικρὸν ὀντὰν μόνος μου;

Τί νὰ πληρώσω, ἂν καθίσω μαζὴ μὲ τοὺς ἄλλους ἐπιβάτας εἰς τὸν μεγάλον ὀντάν;

Πόσους ἐπιβάτας ἔχετε;

Εἶναι καὶ γυναῖκες μαζή;

Πόσοι ναῦται εἶναι εἰς τὸ καράβι;

Ὁ πλοίαρχος ἔχει τὴν ὑπόληψιν, ὅτι εἶναι ἐπιτήδειος;

Τί φαγὶ θέλουν μᾶς δώσει;

Ἀχαμνὸν φαγί. Θέλετε λάβει μόνον καπνισμένα κ' ἁλατισμένα κρέατα, γαιόμηλα καὶ τυρί. Σᾶς συμβουλεύω, νὰ πάρητε μαζή σας μερικὰ φαγητά·

или судно, когда возьму для себя одного?

Что стоишь мѣсто на этомъ суднѣ?

Хороши ль, исправны ли кормщики (шкурмана) и суда?

Сколько должно заплатишь за проѣздъ.

Насъ трое; насъ двое; я только одинъ.

Что будетъ мнѣ стоишь, когда возьму малую каюшу для себя одного?

А что дать, когда буду въ большой каютѣ со всѣми пассажирами?

Сколько у васъ пассажировъ?

Есть ли и женщины въ томъ числѣ?

Сколько матросовъ на суднѣ?

Почитается ли Капишанъ искусимымъ мореплавателемъ?

Какова будетъ пища наша? каково будетъ содержаніе наше?

Довольно худа, худо. Вамъ будутъ давать только вешчину и солонину, картофель и сыръ. Совѣтую вамъ взять съ собою нѣко-

own along with you. This is particularly necessary for old men, women and children.

What sort of provisions shall I take?

Lemons, good prunes, (two very wholesome aliments, particularly at sea,) barley grains, rice, vermicelli, good honey, sugar, cooling syrups, conserves, portable soup. Finally, if you are entering a long voyage, you must take along with you a stock of live poultry, beer, porter and wine. Do not forget to provide yourself with sheets and coverlets.

When shall we set sail, if the wind permits?

At what hour shall we set sail?

I shall be in readiness; you may depend upon it.

dere Mundvorräthe mitzunehmen; dieses ist besonders für Greise, Frauen und Kinder nöthig.

Was für Mundvorräthe soll ich mitnehmen?

Citronen, gute gebakkene Pflaumen, zwei sehr gesunde Nahrungsmittel, zumal zur See, Gerstengraupen, Reiss, Nudeln, guten Honig, Zucker, abkühlende Säfte, Eingemachtes, Bouillongallerte. Endlich, wenn die Reise lange dauern soll, muss man auch lebendige Hühner, Bier, Porter und Wein mitnehmen. Vergessen Sie nicht, sich mit Betttüchern und Bettdecken zu versehen.

An welchem Tage wird man abfahren, wenn der Wind es erlaubt?

Um welche Stunde werden wir abfahren?

Ich werde fertig sein; Sie können darauf rechnen.

visions particulières, ce qui est surtout bien nécessaire pour les vieillards, les femmes et les enfans.

Quelles provisions dois-je prendre avec moi?

Des citrons, de bons pruneaux, deux alimens très-sains, surtout en mer; de l'orge, du ris, du vermicelli, de bon miel, du sucre, des sirops rafraîchissans, des confitures, de la gelée de bouillon. Enfin, si le voyage doit être long, il faut emporter aussi des poules vivantes, de la bière, du portre et du vin. N'oubliez pas des draps et des couvertures.

Quel jour partira-t-on, si le vent le permet?

A quelle heure partirons-nous?

Je serai prêt, vous y pouvez compter.

Dialogue X.

Conversation on board (of) a ship or yacht.

Is the wind fair?

I think we shall have

Xtes Gespräch.

Auf einem Schiffe oder einer Jacht.

Ist der Wind gut?

Ich glaube, dass wir

Dialogue X.

Conversation dons un vaisseau ou un yacht.

Le vent est-il bon?

Je crois que nous au-

visione particolare; il che è sopratutto necessario pei vecchi, le donne ed i fanciulli.

τοῦτο -εἶναι ἀναγκαῖον, μάλιστα δὲ διὰ γέροντας, διὰ γυναῖκας καὶ παιδία.

торые съѣстные припасы, что болѣе всего нужно для стариковъ, женщинъ и дѣтей.

Che provvisione dovrò portar meco?

Τί λογῆς φαγητὰ νὰ πάρω μαζή μου;

Какихъ взять мнѣ съѣстныхъ припасовъ?

De' limoni, delle buone pragne,(due alimenti molto sani, sopratutto per mare); dell' orzo, del riso, de' vermicelli, del buon miele, del zucchero, degli' sciroppi rinfrescanti, de' confetti, de' brodi fitti. Infine, se il viaggio dev' esser lungo, bisogna portar seco de' polli vivi, della birra, del porter e del vino. Non dimentichi pure di portar seco delle lenzuola e delle coperte.

Λεμόνια, καλὰ ξηρὰ δαμάσκηνα, δύω φαγητὰ ὑγειηνὰ, μάλιστα εἰς τὴν θάλασσαν ξεφλουδισμένα κριθάρια, ῥύζι, φιδὲς, καλὸν μέλι, ζάχαρι, δροσιστικὰ ζουμία, γλυκίσματα, πηκτὸν ζουμὶ ἀπὸ κρέατα. Καὶ διὰ ταξίδι πολυκαιρινὸν πρέπει νὰ πάρητε μαζή σας καὶ ζωντανὰ ὀρνίθια, ζύθον, μάλιστα ἀγγλικὸν ζύθον, καὶ κρασί. Ὁμοίως νὰ πάρητε μαζή σας σινδόνια κ' ἐπαπλώματα.

Лимоновъ, хорошаго черносливу, что очень здорово, особливо на морѣ; ячныхъ крупъ, сарачинскаго пшена, лапшу, хорошаго меду, сахару, освѣжительныхъ сироповъ, варенья, бульйоннаго желе, наконецъ, естьли ѣзда будетъ на долго, то должно взять и живыхъ куръ, пива, портеру и вина. Не забудьте запастись простынями и одѣялами.

Che giorno si partirà, se il vento lo permette?

Ποῖαν ἡμέραν θὰ κάμουν πανία, ὅταν ὁ ἀέρας ἦναι καλός;

Въ какой день поѣдемъ, естьли вѣтеръ позволитъ?

A che ora partiremo?

Εἰς ποῖαν ὥραν θὰ μισεύσωμεν;

Въ которомъ часу поѣдемъ?

Io sarò pronto, potete rimanerne sicuro.

Θέλω εἶμαι ἕτοιμος εὐθύς· ἐμπορεῖτε νὰ βεβαιωθῆτε.

Я буду готовъ, можете на это полагаться.

Dialogo X.

Διάλογος κ'.

Разговоръ X.

Per parlare in un vascello o in un jachetto.

Ὁμιλία εἰς τὸ καράβι.

На кораблѣ или на яхтѣ.

È buono il vento?

Εἶναι καλὸς ὁ ἀέρας;

Хорошъ ли вѣтеръ?

Credo che avremo un

Μοὶ φαίνεται, ὅτι θέ-

Мнѣ кажется, что ско-

a storm; what is your opinion?

I am very sick.

Is there no means to keep one's self free from sea-sickness?

The best way is, to stand and to go on board with one's knees loose and somewhat crooked, so as the seamen use to stand and to go.

How can the nausea be thereby prevented?

By the staggering of the knees, caused by the reeling of the ship, the body is kept in equilibrium and repose, so that the stomach is not prevented from maintaining its regular motion.

I suffer extremely; I am sick; pray, hand me a basin.

I advise you to take a few of the ethereal, or Hofmann's drops, which are a sovereign remedy against sea-sickness.

ein Gewitter bekommen werden; was halten Sie davon?

Ich befinde mich sehr übel.

Giebt es kein Mittel, sich vor der Seekrankheit zu bewahren?

Das beste Mittel ist, auf dem Schiffe mit losen und etwas gekrümmten Knieen zu stehen und zu gehen, gerade so wie die Schiffsleute zu stehen und zu gehen pflegen.

Wie kann dies das Uebelwerden verhindern?

Durch das Schwanken der losen Knie bei den Bewegungen des Schiffes bleibt der Leib in Ruhe, und die regelmässige Bewegung des Magens bleibt ungestört.

Ich leide gewaltig. Ich werde mich erbrechen; reichen Sie mir ein Becken.

Ich rathe Ihnen, ein wenig Aether (Weingeist) zu nehmen, es ist das beste Mittel gegen die Seekrankheit; oder nehmen Sie Hofmann'*sche* Tropfen.

rons de l'orage; qu'en pensez-vous?

J'ai bien mal au coeur

Est-ce qu'il n'y a pas de moyen de prévenir le mal de mer?

Le meilleur moyen est en se tenant debout et en allant sur le vaisseau, d'avoir les genoux courbés et relâchés, comme les matelots ont la coutume d'aller et de se tenir debout.

Comment cela pourra-t-il empêcher la nausée ou le soulèvement du coeur?

Les genoux relâchés étant agités par le tangage du vaisseau, le corps reste en son repos et le mouvement régulier de l'estomac n'est pas dérangé.

Je souffre extrêmement. Je vais vomir, donnez-moi quelque vase.

Je vous conseille de prendre un peu d'éther; c'est un remède souverain contre le mal de mer ou prenez des gouttes de Hofmann.

temporale; che ne dice?

λουν γένει βρονταί· τί στοχάζεσθε ἐσεῖς περὶ τούτου;

ро наступитъ буря; какъ вы думаете?

Mi sento assai male.

Εἶμαι πολλὰ ἀχαμνά.

Мнѣ тошно.

Non c'è mezzo di preservarsi dal mal di mare?

Δὲν ὑπάρχει προφυλακτικόν τι κατὰ τῆς ναυτίας;

Нѣтъ ли средства сохранять себя отъ морской болѣзни?

Il miglior mezzo è di stare sul vascello colle ginocchia sciolte ed alquanto curvate, appunto come i marinai sogliono andare e tenersi ritti.

Τὸ καλήτερον εἶναι, νὰ σταθῇ καὶ νὰ καθίσῃ τις εἰς τὸ καράβι μὲ γόνατα ὀλίγον καμπυλωμένα, καθὼς οἱ ναῦται συνειθίζουν νὰ σταθῶσι καὶ νὰ καθίσωσι.

Наилучшее средство есть то, чтобы стоять и ходить на кораблѣ свободными и нѣсколько согнутыми колѣнами, точно такъ, какъ стоятъ и ходятъ матросы.

Come può ciò impedire la nausea o lo sconvolgimento di stomaco?

Ἀλλὰ πῶς ἐμπορεῖ τοῦτο ν' ἐμποδίσῃ τὴν ἀναγούλαν;

Какъ это можетъ препятствовать дурнотѣ?

Agitandosi le ginocchia sciolte pel barcollamento del vascello, il corpo resta tranquillo, ed il movimento regolare dello stomaco non viene disturbato.

Ἐνῷ κουνοῦνται τὰ λυμένα γόνατα καὶ κινεῖται τὸ καράβι, τὸ σῶμα μένει ἀκίνητον, μηδὲ ταράσσεται ἡ τοῦ στομαχίου συνειθισμένη κίνησις.

Колебаніемъ свободныхъ колѣнъ, когда качается корабль, тѣло остается спокойнымъ и правильное движеніе желудка не бываетъ воспрепятствуемо.

Soffro estremamente, ho voglia di vomitare; mi dia un bacino.

Πάσχω πολλά· φοβοῦμαι, μὴ ξεράσω· δόσετέ μοι λεκάνην.

Мнѣ очень дурно. Меня рвать будетъ, подайте мнѣ тазъ.

La consiglio di prender un poco d'etere; è il miglior rimedio (è uno specifico) contra il mal di mare; oppur prenda del liquor anodino di Hoffmann.

Σᾶς συμβουλεύω, νὰ πάρητε ὀλίγον τι αἰθέρος (πνεῦμα οἴνου), ὅ,τι εἶναι ἐξαίρετον ἰατρικὸν κατὰ τοῦ θαλασσίου κακοῦ, ἢ νὰ πάρητε σταλαγματίας τοῦ Χόφμαν.

Совѣтую вамъ принять не много виннаго спирту, это главное лѣкарство отъ морской болѣзни, или возьмите Гофманскихъ капель.

How am I to take these ethereal drops?

You must pour fifteen to twenty-two drops into a spoon, on a small lump of sugar.

Here is the vial of the drops.

Pray be so kind as to pour out eighteen to twenty drops of it.

I suffer much pains in my head and loins; I am shivering all over.

This is an effect of the sea-sickness; you need not be uneasy on that account.

I am taken ill at the smell of tar.

Apply some drops of vinegar *à quatre voleurs* or Cologne-water to your nose, and burn some juniper-berries.

The greatest cleanliness ought to be observed on board.

Your chamber ought to be swept in the morning and evening.

The wind grows high.

What a dreadful storm!

Do you think there is any danger?

Wie nimmt man Aether ein?

Man giesst funfzehn bis zwei und zwanzig Tropfen auf ein kleines Stück Zucker, das man in einen Löffel thut.

Hier ist das Aetherfläschchen.

Ich bitte Sie, giessen Sie achtzehn bis zwanzig Tropfen davon ab.

Der Kopf und die Hüften thun mir weh; ich habe Fieberfrost.

Dies ist eine Folge der Seekrankheit; das darf Sie nicht beunruhigen.

Der Theergeruch macht mir Uebelkeit.

Riechen Sie Vierräuberessig, oder Cölnisches Wasser, und zünden Sie Wachholderkörner an.

Auf einem Schiffe muss die grösste Reialichkeit herrschen.

Man muss das Zimmer Morgens und Abends auskehren lassen.

Der Wind erhebt sich stark.

Welch ein schrecklicher Sturm!

Glauben Sie, dass Gefahr vorhanden sei?

Comment prend-t-l'éther?

On en prend quinze j qu'à vingt-deux gouti versées sur un petit m ceau de sucre, mis d une cuillère.

Voici le flacon à l'éth

Versez-en, je vous p dix-huit ou vingt gouti

J'ai mal à la tête, reins; le froid me pr partout.

C'est l'effet du mal mer, cela ne doit vous inquiéter.

L'odeur du goudron fait mal au coeur.

Respirez ou du v gre à quatre voleur de l'eau de Cologn faites brûler des de genièvre.

La plus grande p té doit être ol dans un vaisseau

Il faut faire la chambre m soir.

Le vent devi fort.

Quelle terri pête!

Croyez-vous ait du danger

Come si prende l'etere?	*Πῶς νὰ πάρω τὸν λεγόμενον αἰθέρα;*	Какъ принимаютъ винный спиртъ?
Se ne prendono da quindici a ventidue gocce, sopra un pezzetto di zucchero posto in un cucchiajo.	*Χεύσετε αὐτοῦ δεκαπέντε ἕως εἴκοσι δύω σταλαγματίας εἰς μικρὸν κομμάτι ζάχαρην, θεμένον εἰς χουλιάρι.*	Принимаютъ его отъ пятнадцати до двадцати двухъ капель на кусочикъ сахару въ ложкѣ.
Ecco la boccetta dell' etere.	*Ἰδοὺ τὸ φιαλάκι μὲ τὸν αἰθέρα.*	Вотъ пузырёкъ съ винным спиртомъ.
Ne versi, la prego, diciotto o venti gocce.	*Παρακαλῶ, νὰ βάλητε αὐτοῦ δεκαοκτὼ ἕως εἴκοσι σταλαγματίας.*	Отливайте, пожалуйте, восемьнадцать или двадцать капель.
Ho male di testa e di reni; ho dei brividi febbrili.	*Τὸ κεφάλι καὶ ἡ μέση μὲ πονοῦν· ἔχω ἀνατριχιασμόν.*	У меня голова болитъ и чресла; у меня озноб.
Quest' è l' effetto del mal di mare; ciò non la debbe inquietare.	*Αὐτὸ προέρχεται ἐκ τῆς ἀναγούλας· μὴ φοβεῖσθε.*	Это отъ морской болѣзни, будьте спокойны.
L'odor del catrame mi sconvolge lo stomaco.	*Ἡ βρώμα τοῦ κατρανίου μὲ χαλνᾷ.*	Дегтяный запахъ наводитъ мнѣ тошноту.
Fiuti dell' aceto de' quattro ladroni, oppur dell' acqua di Colonia, e faccia bruciare de' grani di ginevro.	*Ἀναπνεύσετε τὸ ξύδι τὸ λεγόμενον τῶν τεσσάρων κλεπτῶν, ἤτοι τὸ κολονέζικον νερὸν, ἢ ἀνάψετε σπειρία τῆς ἀρκεύθου.*	Понюхайте или уксусу четырехъ воровъ, или О де Колони и велите покурить можжевеловыми ягодами.
In un bastimento conviene osservare la maggior polizia.	*Εἰς τὸ καράβι πρέπει νὰ φυλαχθῇ ἡ μεγίστη καθαρότης.*	На кораблѣ должно наблюдать великую чистоту.
Bisogna fare scopare la camera mattina e sera.	*Ὁ ὀντὰς πρέπει νὰ σκουπίζηται καθε πρωὶ καὶ βράδυ.*	Надобно выметать комнату по утру и въ вечеру.
Il vento divien molto forte.	*Ὁ ἀέρας γίνεται πολλὰ σφοδρός.*	Вѣтеръ усиливается.
Che terribile tempesta (burrasca)!	*Τί φοβερὴ ἀνεμοζάλη!*	Какая страшная буря!
Crede ella che vi sia del pericolo?	*Στοχάζεσθε, ὅτι εἶναι κίνδυνος;*	Опасно ли?

Don't be afraid; there is no danger.	Fürchten Sie nichts; es hat keine Gefahr.	N'ayez-pas peur, il n'y a point de danger.
Does the wind continue to be so contrary?	Ist der Wind immer noch so widrig?	Le vent est-il toujours aussi contraire?
I have the tooth-ach.	Ich habe Zahnweh.	J'ai mal aux dents.
That happens frequently at sea. You must take care not to expose yourself to the morning and evening-air. You must frequently chew cochlearia and sage-leaves. Wash your mouth with brandy mixed with camphire, in short take great care of your teeth.	Dies kömmt oft zur See. Man muss sich hüten, sich der feuchten Morgen- und Abendluft auszusetzen. Man muss oft Löffelkraut und Salbeiblätter kauen, sich den Mund mit gekampfertem Branntwein ausspülen, und mit einem Worte für seine Zähne besondere Sorge tragen.	Cela arrive souvent sur mer. Il faut éviter de s'y exposer à l'humidité du matin et du soir. Il faut mâcher souvent du cochléaria et de la petite sauge, se laver la bouche avec de l'eau-de-vie camphrée, et enfin avoir un soin particulier de ses dents.
Let us walk about.	Wir wollen herumgehen.	Promenons-nous.
Be so kind as to open the window.	Oeffnen Sie gefälligst das Fenster.	Ouvrez, s'il vous plaît, la fenêtre.
Shut the door.	Machen Sie die Thür zu.	Fermez la porte.
This is a charming gondola.	Diese Gondel ist allerliebst.	Cette gondole est charmante.
This is a handsome yacht.	Diese Yacht ist sehr schön.	Ce yacht est beau.
Let us make tea.	Lassen Sie uns Thee machen.	Faisons du thé.
We must light a fire.	Man muss Feuer machen.	Il faut allumer le feu.
We must have some boiling water.	Man muss kochendes Wasser haben.	Il faut de l'eau bouillante.
At what hour shall we arrive?	Um welche Zeit werden wir ankommen?	A quelle heure arrivons-nous?
Is not that land we see yonder?	Ist das nicht Land, was wir dort hinten sehen?	N'est-ce pas la que nous voyons là

Non abbia paura, non c' è verun pericolo.	*Μὴ φοβεῖσθε, δὲν ἔχει κίνδυνον.*	Не бойтесь, опасности нѣтъ.
Il vento è sempre ancor così contrario?	*Ὁ ἀέρας εἶναι ἀκόμη ἐνάντιος;*	Всё ли еще такой противный вѣтеръ?
Ho dolor di denti.	*Μὲ πονοῦν τὰ δόντια*	У меня болятъ зубы.
Questo accade spesso sul mare. Convien badare di non esporsi all' umidità del mattino, della sera. Bisogna spesso masticare della coclearia e delle foglie di salvia, e sciacquarsi la bocca con dell' acquavita canforata, in una parola, aver cura particolare de' suoi denti.	*Αὐτὸ συμβαίνει συχνάκις εἰς τὴν θάλασσαν. Πρέπει καθεῖς νὰ μὴν ἐκβαίνῃ εἰς τὸν ὑγρὸν πρωϊνὸν κ' ἑσπερινὸν ἀέρα, νὰ μασσᾷ τὸ λεγόμενον χουλιαροβότανον καὶ τὰ φύλλα τῆς ἀλισφακίας, καὶ νὰ πλύνῃ τὸ στόμα μὲ βραχὴν καμφουριασμένην, ἑνὶ λόγῳ, ν' ἔχῃ καλὴν φροντίδα διὰ τὰ δόντια.*	Это часто бываетъ на морѣ. Надобно остерегаться отъ сырости утренняго и вечерняго воздуха Надобно часто жевать ложечную траву и шалфей, полоскать ротъ канфорною водкою, и, словомъ, имѣть особенное попеченіе о зубахъ.
Facciamo due passi.	*Ἂς περιπατήσωμεν ὀλίγον.*	Пойдемъ прогуляться.
Favorisca d'aprir la finestra.	*Παρακαλῶ, ν' ἀνοίξητε τὸ παράθυρον.*	Отворите, пожалуйте, окно.
Chiuda la porta.	*Κλείσετε τὴν θύραν.*	Затворите дверь.
Questa gondola è graziosissima.	*Αὐτὴ ἡ βάρκα εἶναι πολλὰ νόστιμη.*	Эта гондола прекрасна.
Questo jachetto è bello.	*Αὐτὸ τὸ καράβι εἶναι πολλὰ ὡραῖον.*	Эша ахта прекрасна.
Facciamo del tè.	*Ἂς βράσωμεν τζάϊ.*	Велите чай подать.
Bisogna accendere il fuoco.	*Ἂς ἀνάψωμεν φωτίαν.*	Надобно развесть огонь.
Bisogna avere dell' acqua bollente.	*Πρέπει ν' ἔχωμεν ζεστὸν νερόν.*	Надобно горячей воды (кипятку).
A che ora giungeremo?	*Εἰς ποίαν ὥραν θέλομεν ἀράξει;*	Въ которомъ часу мы пріѣдемъ?
Non è terra quello che vediamo là giù?	*Δὲν εἶναι ξηρὰ, ὅ,τι βλέπομεν ἐκεῖ;*	Не берегъ ли это, что тамъ видно?

Is the mouth of the harbour safe?

Shall we run in at high water?

Shall we be obliged to leave board and go into the boats?

Yes, you must step into the boat.

Gently, gently. You must not jump down with such violence into the boat, or you will upset it.

There are too many people in the boat, and too much luggage; the luggage must be left on board.

I will only take my night-clothes along with me.

Shall we be searched on landing by the custom-house-officers?

Ist der Eingang in den Hafen gut?

Werden wir zur Fluthzeit einlaufen?

Werden wir das Fahrzeug verlassen und in eine Schaluppe steigen müssen?

Ja, man muss in die Schaluppe steigen.

Sachte, sachte. Man muss nicht mit solcher Gewalt in die Schaluppe springen; sonst kann sie leicht umschlagen.

Es sind zu viel Leute in der Schaluppe, und besonders zu viel Gepäck; man muss das Gepäck auf dem Schiffe lassen.

Ich nehme bloss mein Nachtzeug mit.

Wird man von den Aufsehern beim Landen visitirt?

L'entrée du port est elle bonne?

Entrerons-nous avec la marée?

Serons-nous obligés de quitter le bâtiment et de descendre dans les chaloupes?

Oui, il faut aller dans les chaloupes.

Doucement, doucement! Il ne faut pas se jetter ainsi dans la chaloupe on la fera chavirer.

Il y a trop de monde dans la chaloupe, et surtout trop de paquets; il faut laisser les paquets dans le vaisseau.

Je n'emporte que mon paquet de nuit.

Sera-t-on visité par le commis de douane en débarquant?

Dialogue XI.

On crossing the water in a ferry-boat.

Coachman (or postboy), stop! I will alight, before we go into the ferry-boat.

O, there is no danger, *the horses are tame.*

XI^les Gespräch.

Um auf einer Fähre überzusetzen.

Kutscher (oder Postillion) halt! Ich will absteigen, ehe wir auf die Fähre gehen.

O, es ist keine Gefahr, die Pferde sind ruhig.

Dialogue XI.

Pour passer dans un bac.

Cocher (ou postillon) arrêtez! je veux descendre avant d'entrer dans le bac.

Oh! il n'y a pas de danger, les chevaux sont doux.

L'entrata nel porto è buona?	Εἶναι καλὴ ἡ εἴσοδος εἰς τὸν λιμένα;	Безопасенъ ли входъ въ гавань?
V' entriamo colla marea?	Θὰ ἐμβῶμεν μὲ τὸ ἀναίβασμα τῆς θαλάσσης;	Войдёмъ ли мы съ приливомъ?
Saremo obbligati a discender nelle scialuppe?	Πρέπει ν' ἐκβῶμεν ἀπὸ τὸ καράβι καὶ ν' ἐμβῶμεν εἰς καΐκι;	Надобно ли намъ будетъ сходить съ судна и садиться въ шлюбку?
Sì, bisogna andare nelle scialuppe.	Μάλιστα, πρέπει νὰ ἐμβῶμεν εἰς τὸ καΐκι.	Да, надобно садиться въ шлюбку.
Adagio, adagio. Non bisogna gettarsi in tal guisa nella scialuppa, si può ribaltarla.	Ἀγάλ' ἀγάλι. Δὲν πρέπει νὰ πηδήσετε μὲ τόσην βίαν εἰς τὸ καΐκι· ἐμπορεῖ ν' ἀναποδογυρισθῇ εὔκολα.	Тише, тише! не надобно такъ броситься въ шлюбку, отъ того она можетъ опрокинуться.
V' ha troppa gente nella scialuppa, e sopratutto troppi bagagli; convien lasciare i pacchi nel vascello.	Εἶναι πολὺς κόσμος εἰς τὸ καΐκι, καὶ μάλιστα· πολλὰ φορτώματα· πρέπει ν' ἀφήσωμεν τὰ φορτώματα εἰς τὸ καράβι.	Въ шлюбкѣ слишкомъ много людей, а особливо много поклажи; надобно поклажу оставить на кораблѣ.
Non prendo meco che il mio sacco da notte.	Πέρνω μαζή μου μόνον τὰ φορέματα, τὰ ὁποῖα χρειάζομαι τὴν νύκτα.	Я возьму съ собою только спальное платье.
Saremo visitati dagl'ispettori allo sbarcare?	Ἄραγε θέλουν μᾶς ἐρευνήσει οἱ κουμερκιάροι;	Будутъ ли насъ осматривать досмотрщики при выходѣ на берегъ?

Dialogo XI.

Διάλογος ια'.

Разговоръ XI.

Per passare un fiume sopra una chiatta.	Αν περάσῃ τις ποτάμόν.	Переѣзжать на паромѣ.
Cocchiere (o postiglione), fermate; voglio discendere prima d'entrar sulla chiatta (sul battello).	Στάσου, ἀμαξᾶ· θέλω νὰ καταβῶ, πρὶν νὰ ἐμβῶ εἰς τὴν βάρκαν.	Кучеръ, ямщикъ, стой! я сойду прежде, нежели взъѣдемъ на паромъ.
Oh! non c'è pericolo, i cavalli son docili (addimesticati).	Ὦ, δὲν ἔχει κίνδυνον· τὰ ἄλογα εἶναι ἥμερα.	О! не опасно, лошади смирны.

I tell you, I will alight and walk into the ferry-boat.

Noch einmal, ich will aussteigen und zu Fusse in die Fähre gehen.

Je veux descendre, vous dis-je, et entrer à pied dans le bac.

Now take off the horses. The horses ought not to be left attached to the carriage in a ferry-boat.

Why so?

Because nothing can be more dangerous.

Now that the horses are off, we may get into the carriage again; we shall be more comfortably there, than here.

Spannen Sie jetzt die Pferde ab. Man darf auf einer Fähre die Pferde nicht vor dem Wagen angespannt lassen.

Warum denn?

Weil es sehr gefährlich werden kann.

Jetzt sind die Pferde abgespannt, und wir können wieder in den Wagen steigen; wir werden es darin bequemer haben, als hier.

Maintenant dételez vos chevaux. On ne doit pas, dans un bac, laisser les chevaux attelés à la voiture.

Pourquoi donc?

C'est que rien n'est plus dangereux.

Puisque les chevaux sont dételés, nous pouvons remonter dans la voiture; nous y serons mieux qu'ici.

How long will the passage last?

Twenty-two minutes. A quarter of an hour. Half an hour.

Wie viel Zeit wird zum Uebergange erfordert?

Zwei und zwanzig Minuten. Eine Viertelstunde. Eine halbe Stunde.

Combien de temps faut-il pour passer?

Vingt-deux minutes. Un quart d'heure. Une demi-heure.

Hold the horses, don't leave them; hold them fast by the bridle.

Halten Sie die Pferde, bleiben Sie dabei, halten Sie sie beim Zügel fest.

Tenez les chevaux, ne les quittez point, et tenez-les par la bride.

Now we are arrived. Let us step out immediately. The carriage and the horses may follow.

Nun sind wir da; wir wollen gleich aussteigen; der Wagen und die Pferde werden nachkommen.

Nous voilà arrivés: nous allons d'abord débarquer; ensuite la voiture et les chevaux passeront.

Dialogue XII.

Of travelling.

Whither are you going?
I am going to Cadiz.

XIItes Gespräch.

Vom Reisen.

Wohin reisen Sie?
Ich reise nach Cadix.

Dialogue XII.

Du voyage.

Où allez-vous?
Je vais à Cadiz.

voglio discendere, vi dico, ed entrar a piedi nella chiatta.

Ora staccate i cavalli. Non si debbe già sopra una chiatta lasciare i cavalli attaccati alla vettura.

Perchè dunque?

Perchè non c'è niente di più pericoloso.

Ora che i cavalli son distaccati, possiamo risalire in vettura; vi staremo meglio che qui.

Quanto ci metteremo pel passaggio?

Ventidue minuti. Un quarto d'ora. Una mezz'ora.

Tenete i cavalli, e non li lasciate; teneteli per la briglia.

Eccoci arrivati. Vogliam tosto discendere a terra; la vettura e i cavalli ci seguiranno.

Σοὶ λέγω ὅμως, ὅτι θέλω νὰ καταβῶ, καὶ ἔμβω πεζὸς εἰς τὴν βάρκαν.

Ξέζευξον τώρα τὰ ἄλογα. Εἰς βάρκαν δὲν πρέπει ν' εἶναι ζευγμένα τὰ ἄλογα εἰς τὸ ἁμάξι.

Διὰ τί;

Ἐπειδὴ ἔχει κίνδυνον.

Τώρα, ἀφ' οὗ τὰ ἄλογα εἶναι ξεζευγμένα, ἐμπορούμεν πάλιν νὰ καθίσωμεν εἰς τὸ ἁμάξι ἐκεῖ θὰ εἴμεθα καλήτερα, παρὰ ἐδώ.

Πόσον καιρὸν θὰ βαστάξει τὸ πέρασμα;

Εἴκοσι δύω λεπτά· ἕνα τέταρτον τῆς ὥρας; μισὴν ὥραν.

Κρατήσετε τὰ ἄλογα καὶ σταθῆτε κοντὰ εἰς αὐτὰ, κρατήσετέ τα καλὰ μὲ τὰ χαλινάρια.

Τώρα ἐφθάσαμεν· ἀπολομεν εὐθὺς νὰ καταβῶμεν· τὸ δ' ἁμάξι καὶ τὰ ἄλογα ἂς μᾶς ἀκολουθήσωσιν.

Я сойду, говорю, пѣшкомъ пойду на паромъ.

Теперь отложи лошадей. Не должно оставлять лошадей запряженными на паромѣ.

Для чего?

Для того, что это очень опасно.

Теперь, когда отпряжены лошади, можно намъ сѣсть опять въ карету; намъ въ ней лучше будетъ, нежели здѣсь.

Много ль времени надобно для переѣзду?

Двадцать двѣ минуты. Четверть часа. Полчаса.

Держи лошадей и не ошходи отъ нихъ, держи ихъ за узды.

Вотъ мы и пріѣхали; теперь выйдемъ тотчасъ на берегъ, а послѣ съѣдетъ карета съ лошадьми.

Dialogo XII.

Del viaggio.

Per dove partirà?

Vado a Cadice.

Διάλογος ιβ'.

Περὶ ταξιδίου.

Ποῦ πηγαίνετε;

Πηγαίνω διὰ τὸ Κάδις.

Разговоръ XII.

О путешествованіи.

Куда вы ѣдете?

Я ѣду въ Кадисъ.

When do you intend to set off?	Wann werden Sie abreisen?	Quand partirez-vo
As soon as some business I have here is settled.	Sobald ein Geschäft, welches ich hier habe, beendigt sein wird.	Aussi-tôt que j'a fini une affaire qu'il faut arranger ici.
Have you already hired a carriage?	Haben Sie bereits einen Wagen gemiethet?	Avez-vous déjà une voiture?
Yes, Sir, and upon moderate terms.	Ja, mein Herr; und ziemlich billig.	Oui, Monsieur, et a bon marché.
I wish there were a place in it for me.	Ich wünschte sehr, dass sich ein Platz für mich darin befände.	Plût à Dieu qu'il eût une place pour
Be assured of one from this moment.	Sie können auf einen rechnen.	Vous y pouvez com dès à présent.
You will do me a great favour in accompanying me.	Sie machen mir ein grosses Vergnügen, wenn Sie mich begleiten.	Vous me ferez b coup de plaisir en m compagnant.
Have you much luggage?	Haben Sie viele Sachen mitzunehmen?	Avez-vous beauc d'effets?
Only two trunks and a portmanteau.	Zwei Koffer und einen Mantelsack.	Deux coffres et porte-manteau.
You may keep yourself ready for to morrow.	Sie können Alles für morgen fertig machen.	Vous n'avez qu'à parer tout pour dem
We shall set off by break of day.	Wir werden früh morgens abreisen.	Nous partirons à l'a du jour.
I have taken leave of all my friends.	Ich habe bereits von allen meinen Freunden Abschied genommen.	J'ai déjà pris c de tous mes amis.
Where shall we stop the first night?	Wo werden wir die erste Nacht bleiben?	Où irons nous cou la première journée
At Ocaña.	In Ocaña.	A Ocaña.
That is a usual day's journey.	Das ist eine gewöhnliche Tagereise.	C'est une journée c naire.
The road is as even as this floor.	Der Weg ist so eben wie im Zimmer.	Le chemin est a uni que cette chamb
But it is said that the *roads are very bad* in	Aber man sagt, dass es in der Sierra Morena	Mais on dit que la Sierra Morena

Quando partirà?	Πότε θὰ μισεύσετε;	Когда вы уѣдете?
Quando gli affari che ho qui saranno finiti.	Εὐθὺς ἀφ' οὗ ἐτελείωσα τὴν ὑπόθεσιν, τὴν ὁποίαν ἔχω ἐδῶ.	Какъ скоро здѣсь дѣ окончу.
Ha già noleggiato una carrozza?	Ἐνοικιάσετε ἤδη ἁμάξι;	Наняли ли вы уже рету?
Sì, signore, ed assai convenevolè.	Ναὶ, κ' ἀρκετὰ εὐθεινά.	Нанялъ, и очень шево.
Vorrei trovarvi un posto.	Ἀγαποῦσα, ν' εὕρω κ' ἐγὼ τόπον εἰς αὐτό.	Желалъ бы я, что и для меня было с сто въ ней.
Ne potrà fare capitale.	Ἤστε βέβαιος, ὅτι εὑρίσκεται τόπος.	Вы можете по гаться, что будет
Mi farà un gran piacere di accompagnarmi.	Θέλετέ μοι κάμει πολλὴν χαρὰν, ἂν θέλητε νὰ πάγητε μαζή μου.	Мнѣ весьма пріят будешь, естьли вы п дете со мною.
Ha molte bagaglie?	Ἔχετε πολλὰ πράγματα μαζή σας;	Много ли у васъ щей?
Due bauli ed una valigia.	Δύω σεπέτια καὶ δισάκκι.	Два сундука и че данъ.
Prepari tutto ciò per domani.	Ἑτοιμάζετε ὅλα διὰ τὴν αὔριον.	Вы можете всё п готовить къ завтре
Partiremo a buon'ora.	Θὰ μισεύσωμεν αὔριον τὸ πρωΐ.	Завтра рано мы демъ.
Ho già pigliato congedo da tutti i miei amici.	Ἀποχαιρετήθην ἤδη ὅλους τοὺς φίλους μου.	Я уже простился всѣми своими прія лями.
Dove staremo nella prima notte?	Ποῦ θὰ νὰ κοιμηθῶμεν τὴν πρώτην νύκτα;	Гдѣ мы въ пер разъ ночевать бу
A Ocaña.	Εἰς τὴν Ὀκάννα.	Въ Оканнѣ.
È una giornata ordinaria.	Εἶναι ταξίδι μίας ἡμέρας.	Это обыкновен днёвная ѣзда.
La strada è sì piana come la sala.	Ἡ στράτα εἶναι ἴσια, σὰν τὰ σανίδια ἐδῶ εἰς τὸν ὀντάν.	Дорога такъ ро какъ въ комнатѣ.
Ma si dice che le strade sieno molto cattive nella	Λέγουν ὅμως, ὅτι οἱ δρόμοι εἶναι ἀχαμνοὶ	Говорятъ, что Сіеррѣ – Морена

the Sierra Morena.

This is not any more the case.

They have made new roads.

At what inn shall we put up?

At the Sun. That is the best inn.

I do not much care whether it be good or bad, as I always carry provisions with me.

Let us buy a brace of partridges, because at the place we are going to we shall find nothing for supper.

I am tired. I am fatigued.

The coach fatigues me much.

Postillion, stop! we'll get out here.

Here is the inn.

sehr schlechte Wege gebe.

Das ist jetzt nicht mehr der Fall.

Man hat daselbst neue Wege gebaut.

In welchem Gasthause werden wir absteigen?

In dem Gasthause zur Sonne; es ist das beste.

Gut oder schlecht gilt mir ziemlich gleich, weil ich Lebensmittel bei mir habe.

Lassen Sie uns ein Paar Rebhühner kaufen, weil wir an dem Orte, wo wir übernachten, nichts finden werden.

Ich bin angegriffen, ich bin ermüdet.

Das Fahren ermüdet mich sehr.

Kutscher, halt still! wir wollen hier aussteigen.

Hier ist das Wirthshaus.

a de très-mauvais c
mins.

Ce n'est plus à
sent.

On y a fait de n
veaux chemins.

Dans quelle aube
nous arrêterons-nous

Dans celle au Sol
c'est la meilleure.

Bonne ou mauvaise,
ne m'en soucie guè
parce que j'ai mes pr
sions.

Nous acheterons
couple de perdrix p
ce soir, parce que n
ne trouverons rien p
souper où nous allo

Je suis fatigué, je s
las.

La voiture me l
beaucoup.

Cocher, arrêtez! n
descendrons ici.

Voici l'auberge.

Dialogue XIII.

Speaking to the postillions on the road.

Hark ye, post-boy, drive at a good pace, when the road is good; *but be careful in turning round and on bridges or*

XIIItes Gespräch.

Unterwegs mit den Postillionen zu reden.

Hört, Schwager, fahrt rasch auf gutem Wege, aber langsam im Umwenden, auf den Brükken, in den Städten und

Dialogue XIII

Pour parler en route postillons.

Écoutez, postillon, a
bon train si le che
est beau, mais doucen
en tournant, ou sur
ponts, ou dans les vi

Sierra-Morena.	εἰς τὴν Σιέρρα Μορένα.	худыя дороги.
Per adesso questo non è più.	Τώρα μὲν τοῦτο ἤλλαξεν.	Теперь ужъ нѣтъ.
Vi hanno piantato delle nuove strade.	Ἴσίασαν νέας στράτας.	Тамъ проложены новыя дороги.
In quale albergo staremo?	Εἰς ποῖον ξενοδοχεῖον θὰ κονεύσωμεν;	Въ которомъ трактирѣ остановимся?
Nell' albergo al Sole. È'l migliore.	Εἰς ἐκεῖνο τοῦ ἡλίου, ὅ,τι εἶναι κάλλιστον.	Въ трактирѣ солнце. Онъ самый лучшій.
Cattivo o buono, è lo stesso per me, perchè tengo delle provvisioni da bocca.	Ἂς εἶναι καλὸν ἢ ἀχαμνόν, δὲν μὲ μέλει· ἔχω μαζή μου ζωοτροφίας.	Будь онъ хорошъ или худъ, все равно, есть у меня съѣстные припасы.
Compriamo un pajo di pernici, perchè non troveremo niente nel luogo dove dormiremo.	Ἂς ἀγοράσωμεν δύω περδίκια, ἐπειδὴ δὲν θέλομεν εὕρει τίποτε εἰς τὸν τόπον, ὅπου πηγαίνομεν.	Купимъ пару куропатокъ, по тому что на ночлегѣ ничего недостанемъ.
Sono affaticato, sono stanco.	Εἶμαι κουρασμένος, ἀπόστασα.	Я совсѣмъ усталъ.
Il viaggio mi ha affaticato estremamente.	Ἡ κίνησις εἰς τὸ ἁμάξι μὲ κουράζει πολλά.	Дорога меня очень утомляетъ.
Cocchiere, fermate, scendiamo.	Ἁμαξᾶ, στάσου, θέλομεν νὰ κατιαβῶμεν ἐδώ.	Кучеръ! (извощикъ!) стой! выйдемъ здѣсь изъ кареты.
L'albergo è qui.	Ἰδοὺ τὸ ξενοδοχεῖον.	Вотъ трактиръ, гостинница.

Dialogo XIII. — *Διάλογος ιγ'.* — Разговоръ XIII.

Per parlar sulla strada ai postiglioni.	*Ὁμιλία μὲ τοὺς ἁμαξάδας εἰς τὸν δρόμον.*	Говорить въ дорогѣ съ извощиками (ямщиками).
Ascoltate, amico. Dove c'è strada buona, avete da andar presto; ove c'è da prender la volta, o sopra i ponti, o nelle	Ἄκουσον, πήγαινε ἐγρήγορα εἰς τοὺς καλοὺς δρόμους, ἀλλ' ἀγάλια, ὅταν γυρίζῃς, κ' εἰς τὰ γεφύρια, εἰς τὰς πόλεις	Послушай, извощикъ (ямщикъ) ступай скорѣе по хорошей дорогѣ, а тихо на поворотахъ, на мостикахъ, и

in towns and villages; if you pay attention to this, you shall be well paid, otherwise you will only receive exactly what you are entitled to.	Dörfern; ich will Euch dann auch ein gutes Trinkgeld geben; wo nicht, so gebe ich Euch nur den bestimmten Satz.	et villages, et je vous donnerai bien pour boire; sinon, je ne vous donnerai que l'ordonnance.
Do you understand my meaning?	Versteht Ihr mich wohl?	M'entendez-vous bien?
Well! now let us set off!	Wohlan! jetzt wollen wir wegfahren.	Allons à présent, partons.
Stop, driver!	Schwager, halt!	Postillon, arrêtez!
Drive on faster! the road is good, and you don't get on.	Fahrt doch zu! Der Weg ist gut, und Ihr kommt nicht vorwärts.	Allez donc mieux! le chemin est beau, et vous n'allez pas.
Drive slower.	Fahrt langsamer.	Allez plus doucement.
Leave the pavement and keep on the soft ground.	Fahrt vom Damme ab und (fahrt) auf der ebenen Erde.	Quittez le pavé et allez sur la terre.
Don't go so near that precipice or river.	Fahrt doch nicht so nahe am Abgrunde (am Rande) oder am Flusse.	N'allez donc pas si près du précipice ou de la rivière.
Keep as far from the edge of the precipice (or river) as you can.	Bleibt so weit vom Rande des Abgrundes oder des Flusses, als Ihr könnt.	Éloignez-vous du bord du précipice ou de la rivière autant que vous pourrez.
Stop, driver, you must put drag-chains to the wheels.	Postillon, halt; man muss hier hemmen.	Postillon, arrêtez-vous; il faut enrayer.
The road is very steep here; I desire you to fasten the drag-chains.	Es geht hier sehr bergab; ich will, dass gehemmt werde.	La descente est assez rapide, je veux qu'on enraie.
See whether the trunk is well secured behind, and whether any thing *has got* loose.	Seht einmal nach, ob der Koffer gut befestigt ist, und ob nichts losgegangen ist.	Regardez un peu si la malle est bien attachée, et si rien ne s'est défait.
I think the wheels will	Ich glaube, die Räder	Je crois que les roues

città e nei villagi, andrete piano; in tal guisa avrete una buona mancia; altrimente poi non avrete che il fisso della tassa.

κ' εἰς τὰ χωρία, καὶ θέλω σοι δώσει καλὸν χάρισμα· ἂν δὲ μὴ, σοὶ δίδω μόνον τὸν διωρισμένον μισθόν.

городахъ и деревняхъ, шогда я дамъ шебѣ на водку, не то, шакъ получишь только-указныя деньги.

M' avete inteso bene?

Ἐκατάλαβες;

Понялъ ли?

Andiamo adesso; partiamo.

Ἄς κινήσωμεν τώρα.

Ну, шеперь ступай.

Fermate, postiglione.

Ἀμαξᾶ, στάσου.

Пошелъ пошибче.

Sollecitate meglio; la strada è buona, e non avanzate.

Πήγαινε ταχύτερα, ὁ δρόμος εἶναι καλὸς, καὶ δὲν προχωροῦμεν.

Дорога хороша, а ты ни съ мѣста.

Andate più adagio.

Πήγαινε κομμάτι ἀργότερα.

Пошише (полегче).

Lasciate il selciato, ed andate sul terreno.

Μὴ πηγαίνῃς εἰς τὸ λιθόστρωτον, ἀλλὰ πήγαινε εἰς τὴν πεδιάδα.

Съѣзжай съ плошины, да ступай по мягкому.

Non andate così vicino al precipizio, o alla riva del fiume.

Μὴ πηγαίνῃς τόσον γοντὰ εἰς τὴν ἄκραν τοῦ κρημνοῦ ἢ τοῦ ποταμοῦ.

Не ѣзди шакъ близко къ оврагу, или къ рѣкѣ.

Tenetevi lontano quanto potete dal precipizio, o dal fiume.

Πήγαινε τόσον μακρὰν ἀπὸ τὴν ἄκραν τοῦ κρημνοῦ ἢ τοῦ ποταμοῦ, ὅσον ἐμπορεῖς.

Держи далеко отъ оврага или отъ рѣки.

Fermate, bisogna serrar una ruota (metter il mozzo ad una ruota).

Ἀμαξᾶ, στάσου· ἐδὼ πρέπει νὰ δέσωμεν τοὺς τροχούς.

Стой! надобно запормозить.

La strada è molto erta (il declivio è precipitoso); voglio che si metta il mozzo.

Ὁ δρόμος φέρει ἐδὼ ὅλον εἰς τὸν κατήφορον, θέλω νὰ δέσῃς τοὺς τροχούς.

Спускъ очень крутъ, я хочу, чшобъ запормозили.

Osservate un po' se la valigia è ben attaccata, e se non c' è niente di staccato.

Κύτταξε, ἂν τὸ σεπέτι ἦναι καλὰ δεμένον, καὶ ἂν δὲν ξεκολλήθη τι.

Посмотри крѣпко ли привязанъ сундукъ, не отвязалось ли чего?

Io credo che le ruote

Μοὶ φαίνεται, ὅτι οἱ

Мнѣ кажется, что ко-

he set on fire; look at them, and examine the carriage, whether it have got any hurt.

Drive on, coachman! we don't get on at all.

Driver, don't turn into any by-road. I won't leave the high-road.

Take care you don't run against that heavy waggon.

Shall we arrive soon?

How far are we from the next stage?

Stop, driver, I want to alight.

There is no danger.

No matter, I tell you to stop; we want to alight.

Stop, hold; we must light the carriage-lamps.

Open the door; let down the steps; let down the sashes; give me your arm; shut the coach-door.

Have we lost our way, coachman?

Do you think you will

gerathen in Brand; seht darnach. Zugleich seht auch zu, ob nichts am Wagen fehlt.

Fahrt doch zu, Schwager! Wir kommen ja nicht vom Flecke!

Schwager, nehmt keinen Nebenweg. Ich will die Landstrasse nicht verlassen.

Nehmt Euch in Acht, mit diesem schweren Wagen zusammenzufahren.

Werden wir bald ankommen?

Wie weit sind wir noch von der Station?

Postillon, halt! ich will aussteigen.

Es ist keine Gefahr.

Wenn schon, halt! sage ich, wir wollen aussteigen.

Halt doch, halt! Man muss die Laternen am Wagen anzünden.

Macht den Schlag auf. Lasst den Tritt nieder; lasst das Fenster nieder; gebt mir den Arm; macht den Wagen zu.

Schwager, haben wir uns verirrt?

Glaubt Ihr, den Weg

s'enflamment, regardez-y. Voyez en même temps, si rien ne manque à la voiture.

Allez donc, postillon! vous n'allez pas.

Postillon, ne prenez point de chemin de traverse. Je ne veux pas quitter la grande route.

Prenez garde d'accrocher cette grosse voiture.

Serons-nous bientôt arrivés?

A quelle distance sommes-nous de la poste?

Postillon, arrêtez, je veux descendre.

Il n'y a point de danger.

N'importe, arrêtez vous, dis-je, nous voulons descendre.

Arrêtez, arrêtez donc. — Il faut allumer les lanternes de la voiture.

Ouvrez la portière; abaissez le marchepied, baissez la glace; donnez-moi le bras, fermez la voiture.

Postillon, est-ce que nous nous sommes égarés?

Croyez-vous pouvoir

s' infiammino. Guardate nello stesso tempo, se non manca niente alla vettura.

Avanzate, postiglione, non andiamo innanzi così.

Postiglione, badate di non prendere strada di traverso. Non voglio staccarmi dal gran cammino.

Badate di non incrocicchiarvi con quel pesante carro.

Saremo presto arrivati?

Quanto siamo lontani dalla posta?

Fermate, voglio discendere (sortire).

Non c'è alcun pericolo.

Non importa; fermate, vi dico, vogliamo sortire.

Ma fermate una volta, fermate. — Bisogna accender le lanterne della vettura.

Aprite la portiera, lasciate giù il marciapiede, abbassate i cristalli, datemi il braccio, chiudete la vettura.

Postiglione, ci siamo smarriti (abbiamo smarrito la strada)?

τροχοὶ ἀνάπτουν· κύτταξε δὲ αὐτό. Ἐν ταὐτῷ κύτταξε, ἂν δὲν λείπῃ τι εἰς τὸ ἁμάξι.

Πήγαινε, ἁμαξᾶ, δὲν προχωροῦμεν.

Ἁμαξᾶ, μὴ πηγαίνῃς εἰς τοὺς πλαγίους δρόμους· δὲν θέλω ν' ἀφήσω τὴν μεγάλην στράταν.

Πρόσεχε, μὴ προσκόψῃς πρὸς αὐτὸ τὸ βαρὺ ἁμάξι.

Θὰ νὰ φθάσωμεν μετ' ὀλίγον;

Πόσον μακρὰν εἴμεθα ἀπὸ τὸν σταθμόν;

Ἁμαξᾶ, στάσου· θέλω νὰ καταβῶ.

Δὲν ἔχει κίνδυνον ἐδῶ.

Ἂς εἶναι! στάσου, σοὶ λέγω· θέλομεν ν' ἐκβῶμεν ἀπὸ τὸ ἁμάξι.

Στάσου, στάσου· πρέπει ν' ἀνάψῃς τὰ φανάρια τοῦ ἁμαξίου.

Ἄνοιξε τὸ ἁμάξι, κατάβασε τὸ σκαλοπάτι, κατάβασε τὰ παράθυρα, δός μοι τὸ χέρι· σφάλιζε τὸ ἁμάξι.

Ἁμαξᾶ, ἐχάσαμεν τὸν δρόμον μας;

лесо загорѣлось; посмотри. А при томъ погляди не испортилось ли что у кареты.

Пошелъ, мы совсѣмъ не ѣдемъ.

Не ѣзди проселочною дорогою. Я не хочу сворачивать съ большой дороги.

Смотри не задѣнь этотъ тяжелый возъ.

Скоро ли доѣдемъ?

Далеко ли еще до станціи?

Постой, я сойду.

Да не опасно!

Нужды нѣтъ, стой, говорю, мы хотимъ выйти.

Стой, стой! Надобно засвѣтить фонари у кареты, (коляски).

Отвори дверцы; опусти подножку, опусти стекло; дай мнѣ руку; затвори карету.

Не сбились ли мы съ пути, съ дороги?

Στοχάζεσαι, ὅτι ἐμπο-

Найдешь ли ты

be able to find the way again?	wieder finden zu können?	retrouver le chemin ?
We must make enquiries of the first person we meet, or stop at the first cottage on our way.	Wir müssen den ersten Vorübergehenden befragen, oder bei der ersten Bauerhütte anhalten.	Il faut interroger le premier passant, ou nous arrêter à la première chaumière.
Enquire of that peasant, that country-lass, that young man, &c.	Fragt diesen Bauern, diese Bauerfrau, diesen jungen Menschen, &c.	Demandez à ce paysan à cette paysanne, à ce jeune homme, &c.
Hark ye, friend, pray tell us, whether we are on the right road to ...	Hört, mein Freund, sagt uns doch, ob wir auf dem rechten Wege nach... sind.	Écoutez, mon ami, dites-nous, je vous prie, si nous sommes sur la route de ...
We are going to	Wir wollen nach....	Nous allons à ....
Are we still far from the next stage?	Sind wir noch weit von der Station?	Sommes-nous loin de la poste?
Is it a great way from hence to the high-road?	Ist die Landstrasse weit von hier?	Le grand chemin est-il loin d'ici?
Must we turn to the right or left, or drive straight on?	Muss man sich rechts oder links wenden, oder geradeaus fahren?	Faut-il prendre à droite ou à gauche, ou bien aller tout droit?
Must we go back again?	Muss man wieder zurückfahren?	Faut-il revenir sur nos pas?
Sir, have the goodness to inform us, whether we are on the right road to ...	Mein Herr, haben Sie die Güte, uns zu sagen, ob wir auf dem rechten Wege nach... sind.	Monsieur, auriez-vous la bonté de nous dire, si nous sommes sur la route de ...?
Driver, a man has got up behind; make him get down.	Postillion, eben ist ein Mensch hinten auf den Wagen gestiegen; lasst ihn heruntersteigen.	Postillon, un homme vient de monter derrière la voiture; faites-le descendre.
Coachman, let this poor man get upon the box.	Postillion, lasst diesen armen Menschen auf den Kutschbock steigen.	Postillon, laissez ce pauvre homme monter sur le siège du cocher.
He is so very tired! *Give him leave*; he is	Er ist so müde! Lasst ihn; es ist ein	Il est si fatigué! Laissez-le; c'est un

la strada?

Bisognerà dimandare al primo che passerà, o fermarci alla prima capanna (al primo tugurio).

Interrogate questo contadino, questa contadina, questo giovine ecc.

Ehi, amico! diteci, vi prego, se siamo sulla strada di...?

Andiamo a....
Siam lontani dalla posta?

La strada maestra è lontana di qui?
Bisogna tenersi a dritta, o a sinistra, oppure andar sempre diritto?

Dobbiamo forse tornare addietro?
Signore, vorrebbe aver la bontà di dirci, se siamo sulla strada di...?

Postiglione, qualcuno è montato di dietro sulla vettura; fatelo discendere.

Postiglione, lasciate salir questo pover' uomo sulla serpa.
Egli è così stanco!
Lasciatelo, è un povero

ρεῖς ν' εὕρῃς πάλιν τὸν δρόμον;

Πρέπει ν' ἐρωτήσωμεν τὸν πρῶτον, ὅστις θὰ περάσει, ἢ νὰ σταθῶμεν κοντὰ εἰς τὴν πρώτην καλύβην.

Ἐρώτησε αὐτὸν τὸν χωριάτην, αὐτὴν τὴν χωριάτισσαν, αὐτὸν τὸν νέον κ. τ. λ.

Ἄκουσε, ἀδελφὲ, εἰπέ μας, παρακαλῶ, ἂν εἴμεθα εἰς τὸν δρόμον εἰς ...;

Ἠμεῖς πηγαίνομεν εἰς...
Εἴμεθα ἀκόμη μακρὰν ἀπὸ τὸν σταθμόν;

Ἡ μεγάλη στράτα εἶναι μακρὰν ἀπ' ἐδῶ;

Πρέπει νὰ γυρίσωμεν εἰς τὴν δεξιὰν ἢ εἰς τὴν ἀριστερὰν, ἢ ὀρθὰ νὰ πάγωμεν;

Πρέπει ἴσως νὰ γυρίσωμεν ὀπίσω;

Αὐθέντα μου, λάβετε τὴν καλοσύνην, νὰ μᾶς εἴπητε, ἂν εἴμεθα εἰς τὸν δρόμον διὰ ....

Ἁμαξᾶ, ἀνέβη τις ὀπίσω εἰς τὸ ἁμάξι, εἰπέ τον, νὰ καταβῇ.

Ἁμαξᾶ, ἄφησε τὸν μαῦρον ἐκεῖνον ν' ἀναβῇ εἰς τὸ κάθισμά σου.

Ἀπέστασε τόσον.

Ἄφησέ τον· εἶναι γέρων.

рогу?

Надобно спросить у перваго прохожаго, который попадется, или остановиться у первой избы.

Спроси этого мужика (крестьянина), эту бабу, (крестьянку), этого парня, и проч.

Послушай, другъ! скажи, пожалуй, хорошо ли мы ѣдемъ въ...?

Мы ѣдемъ въ....
Далеко ли до станціи?

Далеко ли отсюда большая дорога?
На право ли взять, или на лѣво, или всё прямо ѣхать?

Не должно ли намъ воротиться назадъ?
Пожалуйте, скажите намъ хорошо ли мы ѣдемъ въ...?

Извощикъ, кто-то сѣлъ на запяткѣ; вели ему сойти.

Извощикъ, пусти этого бѣднаго человѣка сѣсть на козлы.
Онъ очень усталъ.
Пусти его; онъ ста-

an old man!
Get up, my friend. Get up, good man.
Good man, don't fall asleep on the seat; you might tumble down.

Awake; you will otherwise fall down. Keep awake.

alter Mann!
Steigt auf, mein Freund, steigt auf, guter Mann.
Lieber Freund, schlaft auf dem Sitze nicht ein; Ihr könntet herunter fallen.

Schlaft nicht. Ihr würdet sonst fallen. Haltet Euch wach!

vieillard!
Montez, mon ami. M tez, bon homme.
Mon ami, ne vous dormez pas sur ce si vous pourriez tombe

Réveillez-vous d Vous tomberez. Te vous éveillé.

Dialogue XIV.

Of the accidents that may happen on the road.

The head-pin is starting.
The leather-brace is torn.
The carriage is overturned.
Lend me your hand.
Support me.
Take this luggage away.

I have lost a shoe in the carriage; look for it.
Hand us the cushions out of the carriage. Lay them down here under the shade of this tree; we may sit on them.
Let us sit down.
I was much frightened.
So was I.

XIV^tes Gespräch.

Ueber die Zufälle, welche unterwegs zustossen können.

Der Schlussnagel ist gesprungen.
Der Hangriemen ist zerrissen.
Wir haben umgeworfen.

Gebt mir die Hand.
Haltet mich.
Nehmt dieses Gepäck weg.

Ich habe einen Schuh im Wagen verloren; sucht ihn wieder.
Gebt uns die Wagenkissen her. Legt sie in den Schatten hier unter diesen Baum; sie können uns zu Sitzen dienen.
Wir wollen uns setzen.
Ich bin sehr erschrocken.
Ich auch.

Dialogue XIV

Sur les accidents qui vent arriver en ro

La cheville ouvriè sauté.
La soupente est ca
La voiture est ve

Donnez-moi la m
Soutenez-moi.
Ôtez ces paquets.

J'ai perdu un de souliers dans la voi cherchez-le.
Donnez nous les sins de la voiture. tez-les à l'ombre cet arbre; ils nous viront de siège.
Asseyons-nous.
J'ai eu bien peur.
Et moi aussi.

vecchio.		рикъ.
Salite, amico, venite su, buon uomo.	Ἀνάβα, φίλε, ἀνάβα.	Садись брашъ. Садись, добрый человѣкъ.
Buon uomo non v' addormentate sulla serpa, potreste cascare.	Μὴν ἀποκοιμηθῇς εἰς τὸ κάθισμα, φίλε· ἐμπορεῖς νὰ πέσῃς.	Дружекъ, не засни на козлахъ, ты можешь упасть.
Via, svegliatevi, andreste a pericolo di cadere. Tenetevi svegliato.	Μὴ κοιμᾶσαι· ἤθελες πέσει. Πρέπει νὰ μείνῃς ἔξυπνος.	Не спи, ты упадешь. Не дремли.

Dialogo XIV.	*Διάλογος ιδ'.*	Разговоръ XIV.
Sugli accidenti che possono arrivar sulla strada.	Περὶ τῶν συμβάντων, τὰ ὁποῖα ἐμποροῦν ν' ἀκολουθήσουν εἰς τὸν δρόμον.	О приключеніяхъ, встрѣтиться могущихъ въ дорогѣ.
La cavicchia della ruota è saltata fuori.	Ὁ μεγάλος πάσσαλος τοῦ ἁμαξίου ἔσπασεν.	Сердечникъ (шкворень) сломался.
S' è rotto il cignone.	Τὸ λουρὶ ἔσπασεν.	Ремень прорвался.
La vettura s' è ribaltata.	Τὸ ἁμάξι ἔπεσεν.	Карета опрокинулась.
Datemi la mano.	Δός μοι τὸ χέρι.	Подай мнѣ руку.
Sostenetemi.	Κράτησέ με.	Поддержи меня.
Levate via questi fardelli (pacchetti).	Ἂς ἐκβάλῃς αὐτὰ τὰ δεμάτια.	Отними эту поклажу
Ho perduto una delle mie scarpe nel legno, cercatela.	Ἔχασα ἕνα παποῦτζι εἰς τὸ ἁμάξι· γύρευσέ το.	Я потеряла (потерялъ) башмакъ въ каретѣ, сыщи его.
Dateci i cuscini della carrozza, metteteli all'ombra sotto quest' albero; ci serviranno di sedili.	Δός μας τὰ μαξιλλάρια τοῦ ἁμαξίου· βάλε τα ὑποκάτω εἰς αὐτὸ τὸ δένδρον· ἐμποροῦμεν νὰ καθίσωμεν εἰς αὐτά.	Дай намъ каретныя подушки. Положи ихъ въ тѣнь подъ это дерево; мы можемъ сидѣть на нихъ.
Sediamoci.	Ἂς καθίσωμεν.	Сядемъ.
Ho avuto molta paura.	Εἶχα πολὺν φόβον.	Я очень испугалась.
Ed io pure.	Κ' ἐγὼ ὁμοίως.	И я тоже.

We must lift up the carriage.	Man muss jetzt den Wagen wieder aufrichten.	Il faut à présent r ver la voiture.
Is it quite shattered?	Ist er ganz und gar zerbrochen?	Est-elle tout-à- brisée?
What part is broken?	Was ist daran entzwei?	Qu'est-ce qu'il y a cassé?
Is it difficult to repair it?	Ist es schwer wieder herzustellen?	Cela est-il difficil raccommoder?
Will that require much time?	Wird es lange dauern?	Exige-t-il beaucoup temps?
Go to yonder cottage and call for assistance. Ask for nails, cords and a hammer; enquire whether we can have a wheelwright.	Geht in jene Hütte, sucht dort Hülfe. Fordert Nägel, Stricke, einen Hammer; fragt, ob man einen Stellmacher haben kann.	Allez à cette chaumi demander du secou Demandez des clous, cordes, un marteau. formez-vous si l'on p avoir un charron.
Make enquiry after a wheelwright or blacksmith.	Sucht einen Stellmacher, einen Schmidt auf.	Allez chercher un cl ron, un forgeron.
Only repair the carriage so far that we can proceed gently to the next town or stage.	Setzt nur den Wagen so weit wieder in Stand, um damit langsam bis zur ersten Stadt oder Station zu fahren.	Mettez seulement voiture en état d'a doucement jusqu'à la p mière ville, jusqu'à poste.
Go and enquire in that cottage, whether they will let us have a cart; we can put the post-horses to it, and thus proceed to	Geht und fragt in jener Hütte an; ob man uns irgend einen Wagen vermiethen will; wir wollen alsdann die Postpferde vorspannen, und so nach... fahren.	Allez demander à c chaumière, si l'on v nous laisser une ch rette; on y attèlera chevaux de poste, nous nous rendrons i si à ....
Could we not get some peasant's horses? go and make enquiry.	Könnten wir Bauerpferde bekommen? Geht doch und erkundigt Euch darnach.	Pourrions-nous av des chevaux de char Allez vous en inform
Don't forget to put my *cloakbag, my portman-*	Vergesst nicht, mein Felleisen, meinen Man-	Il faut mettre ma n le, mon porte-mante

Convien ora far rialzar la vettura.	*Πρέπει τώρα νὰ σηκώσωμεν τὸ ἁμάξι.*	Теперь надобно поднять карету.
S' è spezzata intieramente?	*Ἄραγε ἐτζακίσθη τελείως;*	Совсѣмъ ли она изломалась?
Che c' è di rotto?	*Τί ἐτζακίσθη;*	Что шамъ изломалось?
È ciò difficile a raggiustare (raccomodare)?	*Εἶναι δύσκολον, ν' ἀποκατασταθῇ;*	Трудно ли это починить?
Ci vorrà per ciò molto tempo?	*Θέλει βαστάξει πολὺν καιρόν;*	Долго ли это будетъ?
Andate in quella casuccia a dimandar del soccorso. Dimandate dei chiodi, delle corde ed un martello. Dimandate, se non si potesse aver un carrajo.	*Πήγαινε εἰς ἐκείνην τὴν καλύβην καὶ ζήτει βοήθειαν. Ἐρώτησε διὰ καρφία, διὰ σχοινία καὶ διὰ σφυρὶ, καὶ κύτταξε, ἂν ἐμπορέσωμεν ν' εὕρωμεν ἁμαξοποιόν.*	Сходи въ эту избу, попроси помощи. Спроси гвоздей, веревокъ, молотка. Узнай, не льзя ли сыскать каретника.
Andate a cercar un carrajo, o un maniscalco.	*Πήγαινε, ζήτει ἁμαξοποιόν τινα, χαλκέα τινά*	Сыщи каретника, кузнеца.
Mettete il legno in istato di poter solamente arrivar pian piano sino alla prima città, o sino alla posta.	*Βάλε τὸ ἁμάξι εἰς κατάστασιν ὁποιανδήποτε, διὰ νὰ φθάσωμεν ἀγάλ' ἀγάλια ἕως εἰς τὴν πρώτην πόλιν, εἰς τὸν πρῶτον σταθμόν.*	Почини карету только шакъ, чтобъ можно было доѣхать до перваго города, до первой станціи.
Andate a dimandar in quell' abituro (in quella casuccia), se non ci si volesse noleggiar una carretta; vi si attaccheranno i cavalli di posta, e ci renderemo così a....	*Ἐρώτησε εἰς ἐκείνην τὴν καλύβην, ἂν θέλησουν νὰ μᾶς δώσουν ἁμάξι· θὰ ζεύξωμεν τὰ ἄλογα εἰς αὐτὸ, κ' οὕτως νὰ πάγωμεν ἕως εἰς ....*	Поди спроси въ этой избѣ, не льзя ли нанять телѣгу; тогда запряжемъ въ нее почтовыхъ лошадей и шакъ поѣдемъ до ...
Potremo aver de' cavalli da contadini? andate ad informarvene.	*Ἐμποροῦμεν ν' ἔχωμεν χωρικὰ ἄλογα; πήγαινε κ' ἐρώτησε.*	Не льзя ли нанять крестьянскихъ лошадей? Поди, спроси.
Bisogna metter sulla carretta la mia valigia,	*Μὴ λησμονήσῃς νὰ βάλῃς τὸ δισάκκι, τὸ κουτί*	Незабудь положить съ телѣгу чемоданъ мой,

teau, and box upon the cart.

Call to those country-people for help.

My friends, could you assist us? you shall be well paid for your trouble.

We are sticking in a hole. Lend us two of your horses to draw us out of it.

You will do us a great favour.

Good people, I entreat you.

Can you accommodate us with lodgings for this night?

Is that village far from hence?

Is the carriage well adjusted again?

Will it carry us to the next stage?

Will you answer for it?

Now, proceed! we will walk the horses gently; we will drive very slowly.

One of the horses is just fallen down.

Is the driver hurt?

Yes, he is hurt.

Let us step out to his

telsack, meine Chatulle auf den Karren zu packen.

Ruft jene Bauern zu Hülfe.

Ihr Leute, wollt Ihr uns wohl helfen? Ihr sollt für Eure Mühe gut bezahlt werden.

Wir sind stecken geblieben; leiht uns zwei von Euren Pferden, uns heraus zu ziehen.

Ihr werdet uns einen grossen Dienst leisten.

Ihr guten Leute, ich bitte Euch sehr.

Könnt Ihr uns diese Nacht beherbergen?

Ist jenes Dorf weit von hier?

Ist der Wagen gut zurecht gemacht?

Wird er bis zur Station kommen können?

Steht Ihr uns dafür?

Nun weiter! wir wollen Schritt vor Schritt fahren; wir wollen sehr langsam fahren.

Eben fällt ein Pferd nieder.

Ist der Postillion verwundet (beschädigt)?

Ja, er ist verwundet.

Wir wollen aussteigen,

ma cassette sur la chaise rette.

Appelez ces paysans pour nous aider.

Mes amis, voulez-vous bien nous assister? Nous vous paierons généreusement de vos peines.

Nous sommes embourbés, prêtez-nous deux de vos chevaux pour nous tirer de là.

Vous nous rendrez un grand service.

Mes amis, je vous en prie instamment.

Pouvez-vous nous recevoir pour cette nuit?

Ce village-là est-il loin d'ici?

La voiture est-elle bien raccommodée?

Pourra-t-elle aller jusqu'à la poste?

En répondez-vous?

Allons, partons; allons au pas; allons bien doucement.

Un cheval vient de s'abattre.

Le postillon n'est-il pas blessé?

Oui, il est blessé.

Descendons pour le secourir

il mio portamantello e la mia cassetta ecc.	μου μὲ τὰ ἄσπρα ἐπάνω εἰς τὸ ἁμάξι.	шкатулку и проч.
Chiamate questi contadini ad ajutarci.	Κράξε τοὺς χωριάτας ἐκείνους πρὸς βοήθειαν.	Позови тѣхъ мужиковъ(крестьянъ), чтобъ намъ пособили.
Amici, vorreste ajutarci? Sarete ben pagati per la vostra pena.	Ἀδελφοὶ, δὲν θέλετε νὰ μᾶς βοηθήσητε; Θὰ σᾶς πληρώσωμεν καλὰ διὰ τὸν κόπον σας.	Послушайте, ребята, пособите намъ; за тру-ды мы вамъ хорошо заплатимъ.
Siamo qui ingolfati; impréstateci due de' vostri cavalli per cavarcene fuori.	Τὸ ἁμάξι μας ἐνεπήχθη εἰς τὰς λάσπας· δόσετέ μας δύο ἀπὸ τὰ ἄλογά σας, ν' ἐλευθερώσουν αὐτό.	Мы увязли, дайте намъ пару лошадей, что-бы насъ вышащили.
Ci renderete un gran servigio.	Θέλετέ μας κάμει μεγάλην χάριν.	Вы насъ крайне одол-жите.
Cari amici, ve ne scongiuro.	Ἀδελφοὶ, σᾶς παρακαλῶ.	Прошу васъ, люди до-брые!
Ci potete ricoverare (dar albergo) per questa notte?	Ἐμπορεῖτε νὰ μᾶς δεχθῆτε εἰς τὸ σπῆτί σας δι' αὐτὴν τὴν νύκτα;	Не льзя намъ у васъ переночевать?
Quel villaggio è molto lontano di qui?	Ἐκεῖνο τὸ χωρίον εἶναι μακρὰν ἀπ' ἐδῶ;	Далеко ли отсюда эта деревня?
Il legno è raccomodato bene?	Ἀποκατεστήθη καλὰ τὸ ἁμάξι;	Хорошо ли починили карету?
Potrà arrivare sino alla posta?	Θὰ φθάσει ἀκόμη ἕως εἰς τὸν σταθμόν;	Доѣдетъ ли она до станціи?
Me ne state garante?	Ἐγγυᾶσαι δι' αὐτό;	Отвѣчаешь ли за то?
Andiamo, partiamo.	Ἂς κινήσωμεν λοιπόν·	Ну, поѣдемъ; поѣ-демъ шагомъ; поѣдемъ
Ce n' anderemo passo a passo. Andiamo molto adagio.	θέλομεν προχωρήσει ἀγάλ' ἀγάλια.	по тихоньку.
Ecco che è caduto un cavallo.	Ἰδοὺ, ἔπεσεν ἄλογον.	Лошадь упала.
Non s' è fatto male il postiglione?	Εἶναι πληγωμένος ὁ ἁμαξᾶς;	Не ушибся ли изво-щикъ?
Sì, è ferito.	Ἐπληγώθη.	Да, ушибся.
Discendiamo a soccor-	Ἂς καταβῶμεν, νὰ βοη-	Выйдемъ, чтобъ по-

assistance, and dress his wound.	ihm zu helfen und ihn zu verbinden.	courir et le panser.
I always carry with me every thing that is requisite in such accidents.	Ich führe immer Alles, was bei solchen Zufällen nöthig ist, bei mir.	J'ai toujours avec toutes les choses né saires pour ces so d'accidens.
Reach me my small casket. In this casket are bandages of linen, very soft lint, Cologne-water, dried bladder, brandy, two vials, the one filled with fresh water, the other with salt-water (I take care to fill them every morning), a third vial with *eau de Luce*, and a bottle with the juice of unripe grapes, or wine-vinegar.	Gebt mir mein kleines Flaschenfutter. Darin sind Bandagen von Leinwand, gute Charpie, Cölnisches Wasser, Blase, Branntwein, zwei Fläschchen, das eine mit reinem Wasser, das andere mit Salzwasser angefüllt (diese Fläschchen fülle ich jeden Morgen), ein drittes mit Eau de Luce, nnd eine Flasche mit unreifem Traubensaft, oder mit Weinessig.	Donnez-moi ma pe cassette. Il y a d cette cassette des ban de linge, de la cha bien propre, de l'eau Cologne, de la bau che, de l'eau-de-vie, d flacons, l'un d'eau p et l'autre d'eau assai née de sel (j'arra ces deux flacons cha matin), un troisième con d'eau de Luce une bouteille de s de verjus ou de vinai
The coachman has fallen into a swoon; apply the smelling-bottle with *eau de Luce* to his nose.	Der Postillion ist in Ohnmacht; wir wollen ihm Eau de Luce zu riechen geben.	Le postillon s'est noni, faisons-lui re rer de l'eau de Luc
Disengage the coachman from under the horse.	Zieht den Postillion sachte unter dem Pferde hervor.	Dégagez doucemen postillon de dessou cheval.
He has broken his leg.	Er hat das Bein gebrochen.	Il a la jambe cassé
He has broken his arm.	Er hat den Arm gebrochen.	Il a cassé le bras.
Let us take him into the carriage.	Wir wollen ihn in den Wagen heben.	Portons-le dans la ture.
His head is bruised.	Er hat eine Quetschung am Kopfe.	Il s'est attiré une tusion à la tête.
He has got a large *bump upon* his head.	Er hat eine starke Beule am Kopfe.	Il a une grosse b à la tête.
I will apply some Co-	Ich will Cölnisches	Je mettrai sur

rerlo ed a medicarlo.	*θήσωμεν αὐτὸν καὶ νὰ δέσωμεν τὰς πληγάς του.*	мочь ему и перевязать.
Io porto sempre meco tutte le cose necessarie per simili accidenti.	*Ἔχω πάντοτε μαζή μου, ὅσα κἂν χρειάζονται εἰς τέτοια συμβάντα.*	У меня всегда съ собою всѣ вещи, какія нужны въ такихъ случаяхъ.
Datemi la mia cassettina. Ci sono in essa delle bende (fasce) di lino, delle sfilacce pulite, dell'acqua di Colonia, della pelle di vescica, due fiaschi, l' uno con acqua pura, l' altro con acqua composta con sale (riempio ogni mattina questi due fiaschi), un terzo fiasco d' *eau de Luce*, ed una bottiglia d' agresto, oppur d' aceto.	*Δόσετέ μοι τὸ μικρὸν κουτί μου. Εἰς αὐτὸ ἔχω δέματα ἀπὸ πανὶ, παστρικοὺς ξαντοὺς, κολονέσικον νερὸν, φοῦσκας, βακὶ, δύω φιαλάκια, τὸ μὲν ἕνα μὲ καθαρὸν νερὸν, τὸ δ' ἄλλο μ' ἁρμυρὸν (αὐτὰ γεμίζω κάθε πρωΐ)· τρίτον φιαλάκι ἔχει τὸ νερὸν λεγόμενον Ὀδελὺς, καὶ ἕνα τέταρτον μὲ ζουμὶ ἀγουρίδας ἤτοι μὲ ξύδι.*	Подай мнѣ погребецъ мой. Тамъ есть полотняныя перевязи, чистая корпія, о де-колонь, пузырь, водка, два пузырька, одинъ съ чистою, а другой съ соленою водою, (я всякое утро ихъ наливаю), а третій съ о де-люсомъ и бутылка съ несплѣлымъ виноградным сокомъ, или ренскимъ уксусомъ.
Il postiglione è svenuto, facciamogli respirar dell' *eau de Luce*.	*Ὁ ἁμαξᾶς ἐλειποθύμησεν· ἂς κάμωμεν αὐτὸν ν' ἀναπνεύσῃ τὸ Ὀδελὺς.*	Извощикъ въ обморокѣ, дадимъ ему понюхать о-де-люсу.
Ritirate adagio il postiglione disotto del cavallo.	*Ἐκβάλετε ἀγάλι τὸν ἁμαξᾶν ἀποκάτω ἀπὸ τὸ ἄλογον.*	Вынащите по легонькy извощика изъ подъ лошади.
Ha la gamba rotta.	*Ἐτζάκισε τὸ ποδάρι.*	Онъ переломилъ себѣ ногу.
Ha rotto il braccio.	*Ἐτζάκισε τὸν βραχίονα.*	Онъ переломилъ себѣ руку.
Portatelo nella carrozza.	*Ἂς φέρωμεν αὐτὸν εἰς τὸ ἁμάξι.*	Посадимъ его въ карету.
Ha una contusione alla testa.	*Τὸ κεφάλι του εἶναι λαβωμένον.*	Онъ разшибъ себѣ голову.
Ha un grosso tumore alla testa.	*Σμάδαν εἰς τὸ κεφάλι.*	У него голова распухла.
Metterò su questa con-	*Θὰ βάλω εἰς τὴν πλη-*	Я приложу на ушибле-

logne-water mixed with fresh water to the contusion.

He has a hole in his head.

We must first wash the wound well with fresh water, and afterwards apply a pad of linen to it, dipped in Cologne-water mixed with fresh water.

He has fallen upon a flint, which has opened a vein, so that the blood cannot be stopped.

We must first let it flow a little, and then bathe the wound with fresh water.

Afterwards, if the blood continues to flow with the same violence, we must apply sugar well pounded to the wound. I have some in my box.

What causes you pain?

I will afford you at present every assistance in my power, and when we are arrived at . . ., I will give you sufficient money to effect your *cure under the* hands *of an able surgeon.*

Wasser mit Wasser vermischt auf diese Quetschung thun.

Er hat ein Loch im Kopfe.

Man muss die Wunde mit reinem Wasser behutsam, aber recht gut auswaschen, und hernach ein Bäuschchen in Cölnisches Wasser, mit Wasser vermischt, getaucht, darauf legen.

Er ist auf einen Kiesel gefallen, der ihm eine Ader aufgeritzt hat, und das Blut lässt sich nicht stillen.

Man muss das Blut etwas fliessen lassen, und dann die Wunde mit reinem Wasser bähen.

Nachher, wenn der Blutfluss mit der nämlichen Stärke fortfährt, muss man fein zertossenen Zucker auf die Wunde legen. Ich habe welchen in meinem Reisekästchen.

Was thut Euch weh?

Ich will Euch hier alle mögliche Hülfe reichen, und wenn wir in... angekommen sind, will ich Euch das nöthige Geld geben, um Euch von einem geschickten Wundarzte heilen zu lassen.

contusion de l'eau Cologne étendue d'e

Il a un trou à la

Il faut doucement laver la plaie ave l'eau pure, et ensui mettre une comp trempée dans de de Cologne, mêlée d

Il est tombé sur caillou, qui lui a ou une veine, et le ne peut s'arrêter.

Il faut le laisser peu couler, et puis ver la plaie avec l'eau pure.

Ensuite, si l'hémo gie continue avec la me force, il faut m sur la coupure du s réduit en poudre fine. J'en ai dans nécessaire.

Qu'est-ce qui vous mal?

Je vais vous do tous les premiers sec et puis, arrivés à je vous donnerai l'a nécessaire pour vous soigner par un bon rurgien.

tusione dell' acqua di Colonia mischiata con acqua.

σμάδαν κολονέσικον νερὸν σμιγμένον μὲ καθαρὸν νερόν.

кое мѣсто о-де-колонь съ чистою водою.

Ha un buco nella testa.

Ἔχει τρύπαν εἰς τὸ κεφάλι.

У него голова прошибло.

Bisogna lavar dolcemente, ma bene, la piaga con dell' acqua pura, e in seguito metterci una compressa bagnata nell'acqua di Colonia mescolata con dell'altra acqua.

Πρέπει νὰ πλύνωμεν καλὰ τὴν πληγὴν, ἀλλ' ἀγαλ' ἀγάλια, κ' ὕστερον νὰ βάλωμεν ἐπάνω εἰς αὐτὴν πανὶ βουτισμένον εἰς κολονέσικον νερὸν σμιγμένον μὲ καθαρὸν νερόν.

Надобно по легоньку и хорошенько вымыть рану чистою водою, а потомъ приложить компресъ, намоченный въ о-де-колони съ водою.

È caduto sopra un sasso (una scaglia), che gli ha aperto una vena, e non si può fare stagnare il sangue.

Ἔπεσεν ἐπάνω εἰς χαλίκι, ὅ,τι τοῦ ἔσχισε φλέβα, καὶ τὸ αἷμα δὲν σταματᾷ.

Онъ упалъ на кремнистый камень, отъ чего у него разсѣклась жила и не льзя остановить теченіе крови.

È necessario di lasciarlo scorrere un poco, e poi di fomentar la parte con dell' acqua pura.

Ἂς τρέξῃ τὸ αἷμα ὀλίγον, κ' ἔπειτα νὰ ξεπλύσωμεν τὴν πληγὴν μὲ καθαρὸν νερόν.

Дайте напередъ вытечь не много крови, а потомъ промыть рану чистою водою.

Che se poi l'emorragia continuasse colla stessa violenza, converrà metter sulla ferita del zucchero ridotto in polvere assai fina. Ne ho nella mia cassettina.

Ἔπειτα, ἂν τρέξῃ ἀκόμη πολὺ αἷμα, πρέπει νὰ βάλωμεν ἐπάνω εἰς τὴν πληγὴν ζάχαρι πολλὰ λεπτα στουμπισμένην. Ἔχω τέτοιον ζάχαρι εἰς τὴν σήκην μου.

А когда кровь всѣ еще шакъ сильно течь будетъ, то надобно приложить на разрѣзъ мѣлко истолченаго сахару. У меня есть въ погребцѣ.

Cos' è che vi fa male?

Τί σὲ πονεῖ;

Что у тебя болитъ?

Io vi prestarò qui i primi soccorsi, e poi giunti a...., vi somministrarò il denaro necessario per farvi trattare da un buon chirurgo.

Θέλω νὰ σὲ βοηθήσω, ὅσον ἐμπορῶ, κ' ἀφ' οὗ ἐφθάσαμεν εἰς ..., θέλω σοὶ δώσει τὰ ἄσπρα, ὅσα σοὶ χρειάζονται, διὰ νὰ ἰατρευθῇς ἀπὸ ἐπιτήδειόν τινα χειροῦργον.

Теперь я подамъ тебѣ самую нужную помощь, а какъ пріѣдемъ въ ..., то дамъ тебѣ денегъ, сколько надобно, чтобъ вылѣчиться у лѣкаря.

Take courage, my friend! your fall does not appear to be dangerous.	*Fasst' Muth, mein Freund! Euer Fall scheint nicht gefährlich zu sein.*	Prenez courage, ami. Il me semble cela n'est pas dangere
Poor man! I sympathize greatly with your sufferings.	*Armer Mann! ich nehme viel Antheil an Euren Leiden.*	Pauvre homme! je v plains beaucoup.
The horses have just fallen.	*Die Pferde sind eben gestürzt.*	Les chevaux viena de s'abattre.
Is nobody hurt?	*Ist Niemand verwundet?*	N'y a-t-il personne blessé?
No! thank God.	*Nein, Gott sei Dank!*	Non. Dieu merci.
That horse is dangerously hurt. It is dead.	*Dieses Pferd ist schwer verwundet. Es ist todt.*	Ce cheval est extrê ment blessé. Il est m
That horse has lost a shoe.	*Das Pferd hat ein Hufeisen verloren.*	Le cheval a perdu de ses fers.
Can we proceed on our journey without danger?	*Können wir ohne Gefahr unsere Reise fortsetzen?*	Pourrons-nous s danger continuer nc route?
Yes, if we go slowly.	*Ja, wenn wir sehr langsam fahren wollen.*	Oui, en allant très-d cement.
Well, let us go at an easy pace.	*Gut, wir wollen im Schritte fahren.*	Eh bien, allons au p
The rain pours down in torrents. The wind increases. It thunders dreadfully. It is dangerous to continue our journey in such a storm. Let us stop at the first house on the road.	*Es regnet in Strömen. Der Wind wird heftig. Es donnert entsetzlich. Es ist gefährlich, die Reise bei einem solchen Ungewitter weiter fortzusetzen. Wir wollen bei dem ersten besten Hause anhalten.*	Il pleut à verse. vent redouble. Le t nerre est affreux. Il dangereux de contin la route par un tel ora Arrêtons-nous à la p mière maison.
Enquire whether we shall meet with a good reception.	*Erkundigt Euch, ob man uns aufnehmen will.*	Demandez si l'on v bien nous recevoir.

Fatevi coraggio, amico! Mi sembra che il vostro accidente non sia punto pericoloso.	*Λάβε θάρρος, φίλε· φαίνεται, ὅτι τὸ πέσιμόν σου δὲν ἔχει κίνδυνον.*	Не бойсь, братъ (мой другъ). Кажется, что ашо не опасно.
Poveretto, compatisco molto i vostri dolori.	*Καϊμένε, σὲ συλλυποῦμαι πολλὰ διὰ τὰ πάθη σου.*	Бѣдняжка! мнѣ, право, жаль, что ты такъ мучишься.
I cavalli son caduti (atterrati).	*Εὐθὺς τώρα ἔπεσαν τὰ ἄλογα.*	Лошади упали.
Non è ferito alcuno?	*Δὲν ἐπληγώθη κανένας;*	Не ушибся ли кто?
No, grazie a Dio.	*Ὄχι, δόξα τῷ θεῷ.*	Нѣтъ, слава Богу!
Il cavallo s' è molto ferito. È morto.	*Αὐτὸ τὸ ἄλογον ἐπληγώθη βαρυά. Ἐψόφισεν*	Лошадь очень ушиблась. Она околѣла.
Il cavallo ha perduto un ferro.	*Τὸ ἄλογον ἔχασε πέταλον.*	Лошадь расковалась.
Possiamo continuare il nostro viaggio senza pericolo?	*Ἐμποροῦμεν ν' ἀκολουθήσωμεν τὸν δρόμον μας χωρὶς κίνδυνον;*	Можемъ ли мы безъ опасности ѣхать далѣе?
Sì, andando molto piano (molto adagio).	*Μάλιστα, ἂν πηγαίνωμεν μόνον πολλὰ ἀργά.*	Да, если поѣдемъ по тихоньку.
Ebbene, andiamo passo a passo.	*Καλὰ, ἂς πάγωμεν μόνον ἀγάλ' ἀγάλια.*	Хорошо, поѣдемъ шагомъ.
Piove a secchie (piove a ciel dirotto, piove che diluvia). Il vento vien forte. Tuoneggia terribilmente. È pericoloso di continuar il viaggio durante un simile temporale. Fermiamoci alla prima casa.	*Βρέχει φοβερά. Ὁ ἀέρας γίνεται σφοδρός· βροντᾷ φοβερώτατα. Εἶναι κινδυνῶδες, ν' ἀκολουθήσωμεν τὸν δρόμον εἰς τέτοιαν κακοκαιρίαν. Ἂς σταθῶμεν εἰς τὸ πρῶτον σπῆτι, ὅ,τι θὰ εὕρωμεν.*	Дождь идетъ. Вѣтеръ усиливается. Страшный громъ. Въ такую погоду опасно ѣхать. Остановимся у перваго жилья.
Dimandate, se vogliono darci ricetto.	*Ἐρώτησε, ἂν θέλουν νὰ μᾶς δεχθοῦν.*	Спроси, впустятъ ли насъ?

Dialogue XV.

Conversation at a stage-inn, whilst changing horses.

How many leagues or miles is it from hence to the next stage?

Is that one and a half or two stages?

Is it a good road?

Postboy, come hither! here, take your money.

How! are you not satisfied?

You have driven well, to be sure, but I have paid you handsomely.

If you had driven us better, I should have given you more.

I generally give to a coachman who drives well....

You must take one horse more this stage.

Why?

That is not reasonable. Call the master or mistress of the posthouse. I want to speak to him, (to her).

Sir, or madam, I have *only had ... horses till*

XVtes Gespräch.

Auf der Station, während man die Pferde wechselt.

Wie viel Stunden oder Meilen sind es von hier bis zur nächsten Station?

Macht das nicht anderthalb, zwei Stationen?

Ist der Weg gut?

Schwager, kommt her! hier ist Euer Geld.

Wie! seid Ihr nicht zufrieden?

Es ist wahr, Ihr habt mich gut gefahren; aber ich bezahle Euch auch sehr gut.

Wenn Ihr besser gefahren hättet, so würde ich Euch mehr geben.

Wenn man gut fährt, so gebe ich ....

Sie müssen auf dieser Station ein Pferd mehr nehmen.

Warum?

Das ist nicht billig. Rufen Sie den Postmeister oder die Postmeisterinn, ich will ihn (sie) sprechen.

Mein Herr, Madame, ich habe bisher nur ...

Dialogue XV.

Pour parler aux lieux de postes, tandis qu'on attèle les chevaux.

Combien y a-t-il de lieues ou de milles d'ici à la poste prochaine?

Cela fait une poste et demi? ou deux postes?

Le chemin est-il bon?

Postillon, venez recevoir votre argent.

Comment! vous n'êtes pas content?

Il est vrai que vous m'avez bien mené, mais aussi je vous paie très-bien.

Si vous m'aviez mieux mené, je vous donnerais davantage.

Quand on me mène bien, je donne ....

Il faut qu'à cette poste vous preniez un cheval de plus.

Pourquoi donc?

Cela n'est pas juste. Appellez le maître de poste ou son épouse, je voudrais lui parler.

Monsieur, ou madame, je n'ai eu jusqu'ici que

Dialogo XV.	*Διάλογος ιε'.*	Разговоръ XV.
Per parlare nel luogo di posta, mentre s'attaccano i cavalli.	*Συνομιλία εἰς τὸν σταθμόν, ἐνῷ ἀλλάζονται τὰ ἄλογα.*	На станціи, пока запрягаютъ лошадей.
Quante leghe o miglia ci sono di qui sino all'altra posta?	*Πόσας ὥρας ἢ πόσας λεύγας ἔχομεν ἕως εἰς τὸν πρῶτον σταθμόν;*	Сколько миль отсюда до первой станціи?
Non fa questo una posta e mezza? o due poste?	*Εἶναι ἕνας καὶ μισὸς σταθμὸς, ἢ εἶναι δύω σταθμοί;*	Такъ это полпора, двѣ станціи?
C'è buona strada?	*Εἶναι καλὴ ἡ στράτα;*	Хороша ли дорога?
Postiglione, venite a prendere il vostro danaro.	*Ἀμαξᾶ, ἔλα νὰ λάβῃς τὰ ἄσπρα σου.*	Извощикъ, поди возьми свои деньги.
Come! non siete contento?	*Πῶς, δὲν εἶσαι εὐχαριστημένος;*	Какъ, ты еще не доволенъ?
È vero che m'avete condotto bene, ma v'ho altresì pagato bene.	*Ἀληθεια, μ' ἐπῆγες καλὰ, ὅμως κἀγὼ σὲ πληρώνω καλά.*	Правда, ты хорошо ѣхалъ, да и я хорошо плачу.
Se m'aveste condotto meglio, vi darei di più.	*Ἂν μ' ἐπήγαινες καλήτερα, καὶ περισσότερα ἤθελα νὰ σοὶ δώσω.*	Еслиль бъ ты лучше ѣхалъ, такъ бы я далъ больше.
Quando si sollecita bene, io do...	*Ἂν τίς μὲ πάγῃ καλὰ, δίδω ....*	Когда хорошо ѣздишь, даю ....

Bisogna che a questa posta ella prenda un cavallo di più.	*Εἰς αὐτὸν τὸν σταθμὸν πρέπει νὰ πάρητε ἕνα ἄλογον περισσότερον.*	Надобно вамъ на этой станціи лишнюю взять лошадь.
Perchè?	*Διὰ τί;*	Почему?
Questo non è giusto.	*Αὐτὸ εἶναι ἄδικον.*	Это не справедливо.
Chiamate il maestro o la maestra di posta, gli (le) voglio parlare.	*Κράξετε τὸν ἐπιστάτην τοῦ ταχυδρομείου (ἢ τὴν ἐπιστάτισσαν), θέλω ν' ὁμιλήσω αὐτὸν (αὐτήν).*	Позови писаря, или жену его, я хочу поговорить съ ними.
Signore (signora), non ho avuto sin qui che...	*Αὐθέντα μου, κυρά μου, ἕως τώρα εἶχα μό-*	До сихъ поръ, я бралъ .... лошадей; но те-

now; why do you want me to take more?

Because the stage is long and fatiguing, and the road very sandy.

Yes, but I ought to pay no more than the regular charge.

Your carriage is very heavy and has a great weight to carry.

I assure you, it is neither heavy, nor has it much weight to carry.

In short, hitherto I have got on very well with... horses, and I shall certainly take no more.

I request, you will give me good horses.

Pray, give me a good saddle-horse.

This horse is good for nothing. It is restive and apt to start. I request, you will give me another.

Pferde gehabt; warum wollen Sie denn, dass ich mehr nehmen soll?

Weil die Station lang und ermüdend, und der Weg sehr sandig ist.

Ja, aber ich brauche nur zu bezahlen, was bestimmt ist.

Ihr Wagen ist schwer und sehr bepackt.

Ganz und gar nicht. Ich versichere Sie, dass er weder schwer noch bepackt ist.

Kurz, bisher bin ich recht gut mit... Pferden fortgekommen; und ich werde gewiss nicht mehr nehmen.

Ich bitte Sie, mir gute Pferde zu geben.

Geben Sie mir ein gutes Reitpferd.

Dieses Pferd taugt nichts. Es ist stätig, scheu. Ich will es durchaus nicht. Ich bitte Sie, mir ein anderes zu geben.

... 'chevaux; pourquoi voulez-vous donc que j'en prenne davantage?

C'est que la poste est longue, fatiguante, et le chemin très-sablonneux.

Oui, mais je ne dois payer que l'ordonnance.

Votre voiture est lourde et très-chargée.

Point du tout. Je vous assure, qu'elle n'est ni lourde ni chargée.

Enfin, jusqu'ici j'ai été fort bien avec... chevaux, et certainement je n'en prendrai pas davantage.

Je vous prie de me donner de bons chevaux.

Donnez-moi un bon cheval-de-selle.

Ce cheval ne vaut rien. Il est rétif, il est ombrageux. Je n'en veux décidément point, je vous prie de m'en donner un autre.

Come along, coachman! let us be gone!

Pray, urge the coachman to make haste.

Frisch zu, Postillion! wir wollen fort!

Treiben Sie doch den Postillion an.

Allons donc, postillon! dépêchons-nous!

Pressez donc le postillon!

cavalli; perchè si vuole adesso ch' io ne prenda di più?

νον ... ἄλογα· διὰ τί θέλετε νὰ πάρω περισσότερα;

му жъ вы хотите, чтобъ я теперь взялъ больше?

Perchè la posta è lunga, fatícosa, e la strada piena di sabbia.

Διότι ὁ σταθμὸς μακρὸς, κ' εἶναι πολὺς ἄμμος εἰς τὸν δρόμον.

Для того, что станція очень велика, а дорога песчаная.

Sì, ma non devo pagar che la tassa.

Καλὰ, δὲν ἔχω ὅμως νὰ πληρώσω πλέον παρὰ τὸ διωρισμένον.

Однако жъ мнѣ больше платить не надобно, какъ только указные прогоны.

La sua carrozza è pesante e molto caricata.

Τὸ ἁμάξι σας εἶναι βαρὺ καὶ πολλὰ φορτωμένον.

Карета ваша тяжела и поклажи много.

Nulla affatto; anzi l'assicuro che non è nè pesante, nè molto caricata.

Ἐξ ἐναντίας σᾶς βεβαιώνω, ὅτι δὲν εἶναι μήτε βαρὺ, μήτε πολλὰ φορτωμένον.

Совсѣмъ нѣтъ. Повѣрьте, что она не тяжела, да и поклажи не много.

In somma, io son andato sin qui molto bene con... cavalli, e certo non ne prenderò di più.

Ἐν ἑνὶ λόγῳ, ἕως τώρα πολλὰ καλὰ ἐπῆγα μὲ ... ἄλογα· καὶ βέβαια δὲν θὰ πάρω περισσότερα.

Какъ бы то ни было, до сихъ поръ я хорошо ѣхалъ на ..., лошадяхъ, и вѣрно не возьму больше.

La prego di darmi de' buoni cavalli.

Σᾶς παρακαλῶ, νὰ μοὶ δώσητε καλὰ ἄλογα.

Дайте мнѣ, пожалуйте, хорошихъ лошадей.

Mi dia un buon cavallo da sella.

Δόσετέ μοὶ καλὸν ἄλογον διὰ καβαλλίκευμα.

Дайте мнѣ хорошую лошадь подъ сѣдло, верховую лошадь).

Questo cavallo non val niente. È restio (ricalcitrante) e ombratico. Non lo voglio assolutamente. La prego di darmene un altro.

Αὐτὸ τὸ ἄλογον δὲν ἀξίζει τίποτε. Αὐτὸ ἔχει τὴν συνήθειαν νὰ λακτίζῃ καὶ νὰ φοβῆται. Αὐτὸ δὲν θέλω τελείως. Σᾶς παρακαλῶ, νὰ μοὶ δώσητε ἄλλο.

Эта лошадь не годится. Она съ норовомъ, она пужлива. Я никакъ ее не хочу, пожалуйте, дайте мнѣ другую.

Via, postiglione, da bravo, spicciamoci!

Κάμε λοιπὸν, ἀμαξᾶ. Ἂς τελειώσωμεν.

Ямщикъ, поскорѣе!

Fate andare (incitate) il postiglione.

Παρακαλῶ, νὰ βιάσητε κομμάτι τὸν ἀμαξᾶν.

Поторопите ямщика.

Go into the stable and ask for the horses.	Gehen Sie doch in den Stall, und bestellen Sie die Pferde!	Allez donc à l'écurie demander les chevaux.
Get on, get on, make haste! I am in great hurry! I will give you something handsome to drink, if you make haste.	Fort! fort! geschwind. Ich bin sehr eilig! Ich will Euch auch ein gutes Trinkgeld geben, wenn Ihr schnell macht.	Allons! allons, vite! Je suis très-pressé, je vous donnerai bien pour boire, si vous vous dépêchez.
See, if the carriage be in good order.	Seht zu, ob der Wagen in gutem Stande ist.	Voyez, si la voiture est en bon état.
Pour some water upon the wheels.	Giesst Wasser auf die Räder.	Jetez de l'eau sur les roues.
Is the carriage greased?	Hat man den Wagen geschmiert?	A-t-on graissé la voiture?
I am very thirsty. Is the water good here? Is it spring-water, or from a well?	Mich dürstet sehr. Ist das Wasser hier gut? Ist es Quell- oder Brunnenwasser?	J'ai bien soif. L'eau est-elle bonne ici? est-ce de l'eau de source ou de puits?
I want a glass of beer, a glass of water, a glass of milk, warm from the cow.	Ich möchte gern ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemolkene Milch haben.	Je voudrais un verre de bière, un verre d'eau, un bon verre de lait nouvellement tiré.
Have you good bread? Bring us some.	Haben Sie gutes Brot? Bringen Sie uns etwas.	Avez-vous de bon pain? apportez-nous en.
I want some bread and butter, if the butter is fresh. — I thank you.	Ich möchte ein Paar Butterbrote haben, wenn die Butter frisch ist. — Ich danke Ihnen.	Je voudrais quelques beurrées, si le beurre est bien frais. — Je vous remercie.
We must make haste; I won't travel by night, especially as we have no moonlight.	Wir müssen eilen; denn ich will nicht in der Nacht reisen, um so mehr, da wir keinen Mondschein haben.	Dépêchons-nous, je ne veux pas voyager dans la nuit, d'autant plus que nous n'aurons point de clair de lune.
We shall have a fine clear moonshine.	Wir werden schönen Mondschein haben.	Nous aurons un beau clair de lune.
No, I shall not alight.	Nein, ich will nicht aussteigen.	Non, je ne descendrai point.

Andate nella stalla a dimandar i cavalli.	*Πάγετε εἰς τὸν σταῦλον καὶ ζητεῖτε τὰ ἄλογα.*	Поди въ конюшню и требуй лошадей.
Via, via, un po' più di fretta. Ho premura, e vi darò una buona mancia, se saprete spicciarvi.	*Κάμε, κάμε ἐγρήγορα. Ἔχω πολλὴν βίαν. Θέλω νὰ σοὶ δώσω κάλὸν χάρισμα, ἂν κάμῃς ἐγρήγορα.*	Ну, ну, поскорѣе, мнѣ не льзя мѣшкать, я дамъ тебѣ на водку, естьли попроворишь.
Guardate se il legno è in ordine.	*Κύτταξε, ἂν τὸ ἁμάξι ἦναι εἰς καλὴν κατάστασιν.*	Посмотри, исправна ли карета.
Gettate dell' acqua sulle ruote.	*Χεῦσε νερὸν εἰς τοὺς τροχούς.*	Обливай колеса водою.
Si è dato l' unto alle ruote?	*Εἶναι ἀλειμμένον τὸ ἁμάξι;*	Мазали ль карету?
Ho gran sete. C'è qui della buona acqua? È acqua di fonte o di pozzo?	*Ἔχω πολλὴν δίψαν. Τὸ νερὸν εἶναι καλὸν ἐδῶ; Εἶναι ἀπὸ πηγὴν ἤτοι ἀπὸ πηγάδι;*	Мнѣ пить хочется, хороша ли здѣсь вода? ключевая ли вода или колодезная?
Vorrei un bicchiere di birra, un bicchier d'acqua, un buon bicchiere di latte appena munto.	*Ἀγαποῦσα ν' ἔχω ποτήρι ζύθον, ποτήρι νερὸν, γάλα χλιὸν ἀπὸ τὴν ἀγελάδα.*	Мнѣ бы хотѣлось стаканъ пива, стаканъ свѣжаго молока.
Avete del buon pane? Andate a prendercene.	*Ἔχετε καλὸν ψωμί; φέρετέ μας αὐτοῦ.*	Поди посмотри какъ будутъ доить корову.
Avrei voglia d'un poco di pan con butirro, se ce n'è di ben fresco. — Vi ringrazio.	*Ἀγαποῦσα ν' ἔχω ψωμὶ μὲ βούτυρον, ἂν τὸ βούτυρον εἶναι καινούριον. — Σᾶς εὐχαριστῶ.*	Я хочу хлѣба съ масломъ, когда есть свѣжее масло. — Благодарю.
Affrettiamoci, non voglio viaggiar in tempo di notte, tanto più che non avremo chiaro di luna.	*Πρέπει νὰ σπεύσωμεν, δὲν θέλω νὰ μισεύσω τὴν νύκτα, τόσῳ μᾶλλον, ἐπειδὴ τώρα δὲν ἔχομεν φεγγάρι.*	Проворнѣе, я не хочу ѣхать ночью, особливо когда не свѣтишь мѣсяцъ.
Avremo un bel chiaro di luna.	*Θέλομεν ἔχει καλὸν φεγγάρι.*	Ночь будетъ пресвѣтлая.
No, non uscirò di vettura.	*Ὄχι, ἐγὼ δὲν θέλω νὰ καταβῶ.*	Нѣтъ, я не выйду.

I am going to alight.	Ich will aussteigen.	Je vais descendre.
What! Are there no horses to be had?	Wie! es sind keine Pferde da?	Comment! il n'y a po de chevaux?
How long must we wait for them?	Wie lange wird man warten müssen?	Et combien de tem faudra-t-il attendre?
O heavens! that's unlucky! Can't you send for any?	O Gott! das ist verzweifelt! Können Sie keine holen lassen?	O ciel! c'est affreu Et ne pourriez-vous p en envoyer chercher?
I should like to hire some.	Ich würde gern welche miethen.	J'en louerais volontie
Pray, order him, desire him to be expeditious.	Ich bitte, befehlen Sie ihm, empfehlen Sie ihm, geschwind zu machen.	De grâce, donnez-l l'ordre, recommandez-l de se dépêcher.

This coin does not pass (is not current) here.	Diese Münze gilt hier nicht.	Cette monnaie ne va rien.
Pray, be so kind as to change this gold-piece (these gold-pieces) for silver or copper, for coin.	Ich bitte Sie, mir dieses Stück (diese Goldstücke) in Silbergeld, in Scheidemünze umzuwechseln.	Je vous prie de r changer cette pièce (ces pièces en arge blanc, en petite monnai
Sir, you would oblige me very much by giving me paper-money (paper-currency) for this large currency.	Sie würden mir eine Gefälligkeit erweisen, wenn Sie mir für dieses grobe Courant Papiergeld geben wollten.	Vous m'obligeriez bea coup, si vous vouli bien me donner du p pier-monnaie pour (gros argent.
With all my heart. Here are cashbills (cash-notes) of one, two and five dollars.	Sehr gern. Hier haben Sie ein-, zwei- und fünfthalerige Cassenanweisungen (Cassenscheine, Cassenbillete).	De tout mon coeu Voici des billets de cais d'un écu, de deux, d cinq écus.
Cash-bills are most convenient to travelling people for being easily *carried* along.	Das Cassengeld ist auf Reisen sehr bequem, weil man es so leicht fortbringen kann.	Cet argent de cais est très-commode en v yage, parcequ'on le pe si bien porter sur soi.
I can also hand you bank-notes (bank-bills)	Ich kann Ihnen auch für eine grössere Sum-	Je puis aussi vous do ner des billets de ba

Discenderò.	Ἐγὼ θὰ καταβῶ.	Я выйду.
Come! non ci son cavalli?	Πῶς, δὲν εἶναι ἄλογα ἐδῶ;	Какъ? нѣтъ лошадей?
E quanto ci converrà aspettare?	Πόσον καιρὸν πρέπει νὰ προσμείνωμεν;	А долго ли ихъ дожидаться?
O cielo! quest' è terribile! E non potrebbe ella mandar a cercarne?	Θεέ μου, τί δυστυχία! Δὲν ἐμπορεῖτε νὰ στείλητε κἀνέναν δι' ἄλογα;	О Боже, это бѣда! не льзя ли послать за ними?
Ne prenderei volentieri a nolo.	Ἀγαποῦσα ν' ἐνοικιάσω αὐτά.	Я бы охотно ихъ нанялъ.
In grazia, glie ne dia l'ordine, gli raccomandi di spicciarsi.	Παρακαλῶ, προστάξετέ τον, εἰπέτε τον, νὰ κάμῃ ἐργήγορα.	Пожалуйте, прикажите ему поторопиться.

Questa moneta non val niente.	Αὐτὸ τὸ νόμισμα δὲν ἀξίζει ἐδῶ.	Эта монета злѣсь не ходитъ.
La prego di cambiarmi questa pezza o queste pezze d'oro in moneta d'argento (o in moneta picciola).	Σᾶς παρακαλῶ, νὰ μ' ἀλλάξητε αὐτὸ τὸ κομμάτι (αὐτὰ τὰ φλουρία) εἰς ἀσημένια ἄσπρα, εἰς λιανὰ ἄσπρα.	Пожалуйте, размѣняйте мнѣ эту монету, или эти деньги на серебро, на мелочь.
Ella m' obbligherebbe molto, se volesse darmi della carta monetata per questo danaro grosso.	Μ' ἠθέλετε κάμει εὐχαριστησιν, ἂν μ' ἠθέλετε ἀλλάξει αὐτὰ τὰ μετρητὰ εἰς χαρτί.	Вы меня одолжите, естьли за этотъ курантъ дадите мнѣ ассигнаціи.
Ben volentieri. Ecco de' biglietti di cassa d'un talero, di due, di cinque taleri.	Μὲ πάσης χαρᾶς. Ἰδοὺ χαρτία ἑνὸς ταλήρου, δύο καὶ πέντε ταλήρων.	Съ удовольствіемъ. Вотъ одноталерныя, двуталерныя и пятиталерныя банковыя ассигнаціи.
Questi biglietti di cassa sono molto comodi nel viaggio, perchè altri può portarli sì bene indosso.	Τέτοια χαρτία εἶναι πολλὰ εὔχρηστα εἰς τὸ ταξίδι, διότι εἶναι εὐφόρητα.	Ассигнаціи въ дорогѣ весьма удобны; ихъ легко съ собою возить можно.
Posso darle anche dei biglietti di banco o delle	Ἐμπορῶ νὰ σᾶς δώσω τέτοια χαρτία καὶ διὰ	Могу дать вамъ банковые билеты на боль-

or treasury-notes for a greater sum.

I am persuaded, Sir, you would be kind enough to sell me state-paper; but for this time I most humbly thank you.

There is the bill. Look it over well.

The reckoning is not right.

How much are you to receive?

Shall we be searched in the first town?

O, I know every thing that comes under the description of contraband goods; I have written a list of them into my pocket-book.

No, I never carry any contraband goods along with me. I am of opinion, that we ought entirely to conform to the laws of the country we travel through.

Farewell, sir, madam! Your servant.

me Banknoten (Bankzettel), oder Tresorscheine (Schatzkammerscheine) geben.

Ich bin überzeugt, dass Sie mir auch ein Staatspapier überlassen würden; ich danke Ihnen jedoch für dieses Mal bestens.

Hier ist die Rechnung. Sehen Sie dieselbe nach.

Die Rechnung ist nicht richtig.

Wie viel kommt Ihnen zu?

Werden wir in der ersten Grenzstadt visitirt werden?

O, ich weiss Alles, was Contrebande ist; ich habe die Liste in mein Journal aufgeschrieben.

Nein, ich führe nie Contrebande bei mir. Nach meiner Meinung muss man sich in allen Stücken nach den Gesetzen der Länder richten, die man bereist.

Leben Sie wohl, mein Herr, Madame. Ihr Diener, Ihre Dienerinn.

que ou des assignation pour une somme plu grande.

Je ne doute pas qu vous me vendriez mêm un billet d'état; mais j vous remercie, Monsieu pour cette fois-ci.

Voilà le compte, rega dez-y bien.

Le compte n'est pa juste.

Combien vous faut-il

Serons-nous fouillés la première ville fro tière?

Oh, je sais quels so tous les objets de co trebande; j'en ai écr la liste sur mon journa

Non, je ne passe j mais de contrebande. J pense qu'en toutes chos on doit se conforme aux lois des différen pays où l'on voyage.

Adieu, monsieur, m dame. Votre serviteu votre servante.

cedole per una somma più grande.	μεγαλητέραν ποσότητα.	шую сумму.
Sono persuaso che ella mi venderebbe persino un biglietto di stato; ma per questa volta la ringrazio, signore.	Εἶμαι βέβαιος, ὅτι μ' ἠθέλετε πωλήσει καὶ δημόσιόν τι χαρτί. Διὰ τὸ παρὸν ὅμως σᾶς εὐχαριστῶ πολλά.	Я увѣренъ, что вы уступите мнѣ и билетъ Государственнаго Банка; однако на сей разъ за это васъ благодарю.
Ecco il conto, ci guardi bene.	Ἰδοὺ ὁ λογαριασμός· ἐξετάξετέ τον καλά.	Вотъ вамъ счетъ, разсмотрите хорошенько.
Il conto non è giusto.	Ὁ λογαριασμὸς δὲν εἶναι σωστός.	Счетъ не выходитъ.
Quanto le viene?	Πόσα ἔχετε νὰ λάβητε;	Сколько вамъ слѣдуетъ?
Saremo visitati alla prima città di frontiera (di confine)?	Θέλουν νὰ μᾶς ἐρευνήσουν εἰς τὴν πρώτην πόλιν εἰς τὰ σύνορα;	Станутъ ли насъ обыскивать въ первомъ пограничномъ городѣ?
Oh, io so quali sono tutti gli oggetti di contrabbando; ne ho scritto la lista sul mio giornale.	Ὦ, ἐξεύρω, ποῖα πράγματα εἶναι ἐμποδισμένα, κ' ἐσημείωσα αὐτὰ εἰς τὸ κατάστιχόν μου.	О, я знаю, какія вещи запрещены; я записалъ ихъ въ моей записной книжкѣ.
No, non porto mai meco veruna cosa di contrabbando. Penso che in ogni cosa bisogna conformarsi alle leggi dei paesi differenti, in cui si viaggia.	Ὄχι, ποτὲ δὲν ἔχω μαζή μου ἐμποδισμένα πράγματα. Κατὰ τὴν γνώμην μου καθεῖς πρέπει ν' ὑποτάσσηται εἰς τοὺς νόμους τῶν τόπων, εἰς τοὺς ὁποίους ταξιδεύει.	Нѣтъ, у меня никогда нѣтъ запрещенныхъ вещей. Я такъ думаю: во всемъ должно соображаться съ законами той земли, по которой проѣзжаютъ.
Addio, signore, signora. Servitor suo, serva sua.	Χαίρετε (ὑγιαίνετε), αὐθέντα μου, κυρά μου. Δοῦλός σας, δούλη σας.	Прощайте.

Dialogue XVI.

Speaking to the custom-house-officers.

Have you nothing with you, contrary to the laws?

No, I have no contraband goods.

I have only some goods that pay duty, and I will produce them.

How much have I to pay for this?

You must give me your keys.

Here they are. Be so kind as to be a little expeditious, for I am in great haste.

I shall be much obliged to you for it.

Here is the key to the padlock, and here is the key to the lock.

Pray, be careful in searching, for I have some brittle ware in it.

Have you done?

Won't you put a stamp now upon the port-manteau and trunk, that I *may not be searched again?*

XVIIes Gespräch.

Mit den Aufsehern des Packhofes.

Haben Sie Nichts bei sich, was gegen die Gesetze ist?

Nein, ich habe keine Contrebande.

Ich habe nur einige Sachen, welche Zoll geben, und ich will sie anzeigen.

Wie viel habe ich für dieses zu bezahlen?

Sie müssen mir Ihre Schlüssel geben.

Hier sind sie. Haben Sie die Güte, sich zu beeilen, ich habe nicht viel Zeit.

Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden sein.

Hier ist der Schlüssel zum Vorlegeschlosse, und hier zum Schlosse.

Haben Sie die Güte, mit Vorsicht zu visitiren; es sind zerbrechliche Sachen darin.

Sind Sie fertig?

Werden Sie nicht jetzt gleich das Felleisen und die Koffer plombiren, damit ich hernach nicht mehr visitirt werde?

Dialogue XVI.

Pour parler aux commis de douane.

N'avez-vous rien contre les lois?

Non, je n'ai aucune contrebande.

J'ai seulement quelques effets qui paient des droits, et je vais les déclarer.

Combien dois-je payer pour cela?

Il faut me donner vos clefs.

Les voici. Auriez-vous la bonté de vous dépêcher un peu, car je suis bien pressé.

Je vous en serai extrêmement obligé.

Voici la clef du cadenas, voici la clef de la serrure.

Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il y a plusieurs choses fragiles.

Avez-vous fini?

N'allez-vous pas plomber à présent la malle et les coffres, afin que je ne sois plus fouillé?

Dialogo XVI.

Per parlare agl' ispettori delle dogane.

Non ha ella niente contro le leggi?

No, signore, non ho contrabbando.

Ho solamente alcuni effetti sottoposti a dazio, ch' io son per indicarle.

Quanto devo pagare per questo?

Bisogna ch' ella mi dia le sue chiavi.

Eccole. Vorrebbe compiacersi di sollecitare un po', giacchè ho molta fretta (premura).

Glie ne sarei estremamente obbligato.

Ecco la chiave del lucchetto, ecco la chiave della serratura.

Favorisca di visitare con qualche riguardo (precauzione); ci sono differenti cose assai fragili.

Ha finito?

Non metterà ella adesso i piombi alla valigia e ai bauli, affinchè io non sia più visitato?

Διάλογος ιστ'.

Συνομιλία μὲ τοὺς ἐπισιάτας τοῦ κουμερκίου.

Δὲν ἔχετε μαζή σας κἀνὲν πρᾶγμα, ὅ,τι εἶναι ἐνάντιον εἰς τοὺς νόμους;

Ὄχι, δὲν ἔχω μαζή μου ἐμποδισμένα πράγματα.

Ἔχω μόνον μερικὰ πράγματα, διὰ τὰ ὁποῖα πληρώνουν κουμέρκι, καὶ θέλω σᾶς σημειώσει αὐτά.

Τί ἔχω νὰ πληρώσω δι' αὐτό;

Πρέπει νὰ μοὶ δώσητε τὰ κλειδία σας.

Ἰδού. Λάβετε τὴν καλοσύνην, νὰ σπεύσητε, ἐπειδὴ ἔχω βίαν.

Θέλω σᾶς εἶναι πολλὰ ὑπόχρεως δι' αὐτό.

Ἰδοὺ τὸ κλειδὶ διὰ τὸ λουκέτον καὶ διὰ τὴν ἄλλην κλειδαρίαν.

Λάβετε τὴν καλοσύνην, νὰ προσέχητε καλὰ εἰς τὴν ἐξέτασιν τῶν πραγμάτων μου, ἐπειδὴ μερικὰ αὐτῶν τζακίζονται εὔκολα.

Ἐτελειώσετε;

Ἄραγε δὲν θέλετε τώρα βουλλώσειν τὸ δισάκκι καὶ τὸ σεπέτι μου, νὰ μὴ μ' ἐξετάσουν ἔπειτα πάλιν;

Разговоръ XVI.

Съ шаможенными досмотрщиками.

Нѣтъ ли у васъ чего запрещёнаго?

Нѣтъ, у меня ничего запрещенаго нѣтъ.

У меня только нѣкоторыя вещи, за которыя пошлины платить должно и я ихъ объявлю.

Что за это заплатить должно?

Пожалуйте мнѣ ключи свои.

Вотъ они. Пожалуйте, поскорѣе, для того, что я спѣшу.

Я вамъ крайне буду обязанъ.

Вотъ ключь отъ висячаго замка, вотъ ключь отъ замка.

Пожалуйте осматривайте осторожнѣе; тутъ много ломкихъ вещей.

Кончили?

Не угодно ли вамъ заклеймить теперь чемоданъ и сундуки, чтобъ меня больше не обыскивали?

Pray could you not, instead of searching me here before the gate, accompany me to the inn or house where I shall lodge?	Könnten Sie nicht, anstatt mich im Thore zu visitiren, in den Gasthof oder in das Haus, wo ich wohnen werde, kommen?	Pourriez-vous, au lieu de me fouiller à cette porte, venir me fouiller à l'auberge, ou à la maison où je vais loger?
I thank you, farewell. Your servant, sir.	Ich danke Ihnen, adieu. Ihr Diener, mein Herr.	Je vous remercie, adieu. Votre serviteur, monsieur.

Dialogue XVII.	*XVIItes Gespräch.*	*Dialogue XVII.*
Conversation in a public conveyance.	*Auf einem Postwagen.*	*Conversation dans une voiture publique.*
I speak English very badly.	Ich spreche sehr schlecht deutsch.	Je parle bien mal le français.
I understand it a little, if it be not spoken too fast.	Ich verstehe es ein wenig, wenn man nicht zu geschwind spricht.	Je l'entends un peu, lorsqu'on ne parle pas vite.
Do you understand me?	Verstehen Sie mich wohl?	M'entendez-vous bien?
I did not quite understand you.	Ich habe nicht recht verstanden.	Je n'ai pas bien entendu.
Are you a Frenchman?	Sind Sie ein Franzose?	Êtes-vous Français?
From what province are you?	Aus welcher Provinz sind Sie?	De quelle province êtes-vous?
You speak perfectly well.	Sie sprechen vollkommen gut.	Vous parlez à merveille.
No, it is no compliment.	Nein, es ist kein Compliment.	Non, ce n'est point de compliment.
The dust is very troublesome.	Der Staub ist sehr beschwerlich.	La poussière est bien incommode.
Give me leave to pull up, or let down, this panel.	Erlauben Sie, dass ich das Fenster aufziehe oder herunterlasse?	Permettez-vous que je lève, ou que je baisse ce panneau?
No I don't object to *the smell of tobacco at* all.	Nein, ich fürchte den Tabacksgeruch gar nicht.	Non, point du tout. Je ne crains pas l'odeur de la fumée du tabac.

Non potrebb' ella, invece di visitarmi a questa porta, venir a visitarmi all' albergo o al quartiere, in cui alloggerò?

La ringrazio, addio. Servo suo, signore.

Ἀντὶ ν' ἐξετάσητε τὰ πράγματά μου ἐδῶ, δὲν ἐμπορεῖτε ν' ἔλθητε εἰς τὸ ξενοδοχεῖον, ἢ εἰς τὸ σπήτι, ὅπου θὰ κατοικήσω;

Σᾶς εὐχαριστῶ· εὐδαιμονεῖτε. Δοῦλός σας, αὐθέντα μου.

Не льзя ли вамъ осмотрѣть моихъ вещей не здѣсь у заставы, а въ гостинницѣ, или въ моемъ домѣ, гдѣ я остановлюсь?

Благодарю, прощайте.

Dialogo XVII.

Διάλογος ιζ.

Разговоръ XVII.

Per parlare in un carro di posta.

Συνομιλία εἰς ταχυδρομεῖον.

На дилижансѣ.

Parlo assai male l'italiano.

Ἐγὼ ὁμιλῶ ἀχαμνὰ τὰ ῥωμαϊκά.

Я худо говорю по Русски.

L'intendo un poco, quando non si parla presto.

Καταλαμβάνω κομμάτι, ἂν δὲν ὁμιλεῖται τόσον ἐγρήγορα.

Понимаю не много, естьли говорятъ не скоро.

M'intende ella bene?

Μὲ καταλαμβάνετε καλά;

Понимаете ли вы меня?

Non ho inteso bene.

Δὲν σᾶς ἐκατάλαβα καλά.

Я васъ не хорошо понялъ.

È ella Francese?

Εἶστε ἐκ τῆς Γαλλίας;

Французъ ли вы?

Di che provincia?

Ἀπὸ ποῖαν ἐπαρχίαν;

Изъ какой провинціи?

Ella parla egregiamente (a maraviglia).

Ὁμιλεῖτε πολλὰ καλά.

Вы отмѣнно хорошо говорите.

Senza farle un complimento.

Αὐτὸ δὲν λέγω διὰ χάριν μόνον.

Нѣтъ, это не лесть.

La polvere è molto incomoda.

Ὁ κονιορτὸς μᾶς ἐνοχλεῖ πολλά.

Пыль очень безпокоитъ.

Permette ella ch' io levi, o ch' io abbassi quest' imposta?

Συγχωρεῖτε ν' ἀναβάσω ἢ νὰ καταβάσω αὐτὸ τὸ σανιδάκι;

Позвольте поднять, или опустить это стекло.

No, signore, niente affatto. Non mi fa ribrezzo il fumo del tabacco.

Ὄχι, ὁ καπνὸς δὲν μ' ἐνοχλεῖ.

Нѣтъ, я табачнаго дыму не боюсь.

Have you any thing to light your pipe with?	Haben Sie Schwamm, um Ihre Pfeife anzuzünden?	Avez-vous de quoi allumer votre pipe?
Is not this packet troublesome to you?	Belästigt Sie dieses Packet nicht?	Ce paquet ne vous incommode-t-il pas?
I sit perfectly at my ease.	Ich sitze vollkommen gut.	Je suis à merveille.
You don't give me the least inconvenience.	Sie belästigen mich ganz und gar nicht.	Vous ne me gênez point du tout.
Can you sleep in the carriage?	Können Sie im Wagen schlafen?	Pouvez-vous dormir en voiture?
We must leave the principal seat of the carriage to the women and old men.	Man muss den Hauptsitz des Wagens den Frauenzimmern und alten Leuten lassen.	Il faut céder le fond de la voiture aux femmes et aux vieillards.
Some men can not bear driving backwards, therefore the back-seat is not agreeable to every body.	Manche Leute können das Rückwärtsfahren nicht vertragen; daher sitzt nicht jedermann gern auf dem Rücksitze.	Il y a des gens, qui se portent mal en allant en arrière; c'est pourquoi le siège sur le devant du carrosse n'est pas aimé par tout le monde.
Will you get down, or alight?	Wollen Sie aussteigen?	Voulez-vous descendre?
Here is a mountain, let us alight for to ease the horses.	Hier kommt ein Berg. Wir wollen aussteigen, um es den Pferden leichter zu machen.	Voilà une montagne, descendons pour soulager les chevaux.
We must let down the curtains. The wind blows from that side. The rain comes from that side.	Wir müssen den Vorhang, oder die Gardine herunterlassen. Der Wind kommt von dieser Seite. Der Regen kommt von dieser Seite.	Il faudrait tirer ce store, ou ce rideau. Le vent souffle de ce côté; la pluie donne sur ce côté.
May I ask, where you are going?	Dürfte ich Sie fragen, wohin Sie reisen?	Oserais-je vous demander, où vous allez?
I am going to	Ich reise nach...	Je vais à....
Where shall we stop *to dine* (or sup)?	Wo werden wir zum Mittag- (oder Abend-) Essen einkehren?	Où nous arrêterons-nous pour dîner (ou pour souper)?

Ha ella dell' esca per accender la sua pipa?	Ἔχετε ὕσκαν ν' ἀνάψητε τὸ τζιμποῦκί σας;	Есть ли у васъ трута, чтобы закурить трубку?
Questo pacchetto l'incomoda forse?	Δὲν σᾶς ἐνοχλεῖ αὐτὸ τὸ δεμάτι;	Не безпокоитъ ли васъ ваша связка?
Sto benissimo (a maraviglia).	Ἐγὼ κάθομαι πολλὰ καλά.	Мнѣ очень хорошо сидѣть.
Ella non m'incomoda punto.	Δὲν μ' ἐνοχλεῖτε τελείως.	Вы меня ни мало не безпокоите.
Può ella dormir nella carrozza?	Ἐμπορεῖτε νὰ κοιμηθῆτε εἰς τὸ ἁμάξι;	Можете ли вы спать въ каретѣ?
Convien cedere il fondo (il di dietro) della carrozza alle donne ed ai vecchi.	Πρέπει ν' ἀφήσωμεν τὸ ὄπισθεν μέρος τοῦ ἁμαξίου εἰς τὰς γυναῖκας κ' εἰς τοὺς γέροντας.	Главное мѣсто въ каретѣ должно уступать дамамъ и старикамъ.
Ci sono delle persone che stanno male sedendo indietro; perciò il posto sul dietro della carrozza non piace a ciascuno.	Πολλοὶ ἄνθρωποι δὲν ἐμποροῦν ν' ὑποφέρουν, νὰ πάγωσιν ὄπισθεν εἰς τὴν ἅμαξαν καθήμενοι· διὰ τοῦτο καθεὶς δὲν κάθεται ὄπισθεν.	Иные не могутъ ѣхать тыломъ, а по тому не всякій сидѣть можетъ на заднее мѣсто.
Vuol ella uscire?	Θέλετε νὰ καταβῆτε;	Хотите ли выйти?
Qui c' è un' monte; smontiamo per sollevar i cavalli.	Ἐδῶ εἶναι βουνόν. Ἂς καταβῶμεν, διὰ νὰ ἐλαφρύνωμεν τὸν κόπον εἰς τὰ ἄλογα.	Вотъ гора, выйдемъ, чтобъ лошадямъ легче было.
Andrebbe bene di tirar questa stuoja, o queste tendine (cortine). Il vento soffia (spira) da questa parte; piove da questa banda.	Πρέπει νὰ καταβάσωμεν αὐτὸ τὸ παραπέτασμα· ὁ ἀέρας ἔρχεται ἀπ' αὐτὸ τὸ μέρος. Ἡ βροχὴ κτυπᾷ ἀπ' ἐδῶ.	Надобно опустить эштотъ занавѣсъ. Вѣтеръ дуетъ съ этой стороны. Дождь идетъ съ этой стороны.
Scusi, per dove è ella incaminata?	Συγχωρεῖτε, ἂν σᾶς ἐρωτῶ, ποῦ πηγαίνετε;	Смѣю ли спросить, куда вы ѣдете?
Vado a	Ἐγὼ πηγαίνω εἰς	Я ѣду въ ....
Dove ci fermeremo a pranzo, a cena?	Ποῦ θὰ κονεύσωμεν, διὰ νὰ γευματίσωμεν (ἢ νὰ δειπνήσωμεν);	Гдѣ мы остановимся обѣдать или ужинать?

Does your watch go right? What o'clock is it?	Geht Ihre Uhr richtig? Wie viel Uhr ist es?	Votre montre va-t-elle bien? Quelle heure est-il?

Dialogue XVIII. *XVIIIter Gespräch.* *Dialogue XVIII.*

Conversation at an inn.	*Unterredung in einem Gasthofe.*	*Pour s'entretenir dans une auberge.*
I wish to have a bedroom; be so kind as to shew me one immediately, and order my luggage to be brought thither.	Ich wünschte ein Schlafzimmer zu haben; zeigen Sie mir doch gleich eins, und lassen Sie meine Sachen dahin bringen.	Je voudrais une chambre à coucher; voulez-vous bien m'y conduire tout de suite, et y faire porter mon bagage?
I want a room with window-shutters.	Ich wünschte ein Zimmer mit Fensterladen.	Je voudrais une chambre qui eût des volets ou des contrevents.
Do you wish for a room with two beds?	Befehlen Sie ein Zimmer mit zwei Betten?	Voulez-vous une chambre à deux lits?
Yes, I should like to have one on the first floor.	Ja, ich wünschte es im ersten Stocke.	Oui, je la voudrais au premier (premier étage).
I do not like to have to go up stairs.	Ich steige nicht gern Treppen.	Je n'aime pas à monter des escaliers.
I dislike the ground-floor, because it is dark and damp.	Ich wohne nicht gern im Erdgeschosse, weil es dunkel und feucht ist.	Je n'aime pas les rez-de-chaussée, parcequ'ils sont obscurs et humides.
As I am ill, I should not like to lodge towards the street, on account of the noise.	Da ich krank bin, so möchte ich, des Lärms wegen, nicht gern nach der Strasse zu wohnen.	Comme je suis malade, je ne veux pas, à cause du bruit, loger sur la rue.
Give me a snug and quiet apartment.	Geben Sie mir ein abgelegenes, stilles Zimmer.	Donnez-moi une chambre bien retirée, bien tranquille.
Does any body lodge *above* me?	Wohnen Leute über mir?	Ai-je du monde logé au-dessus de moi?
I apprehend most of	Ich fürchte über Alles	Je crains surtout le

Va bene il suo orologio? Che ora è? (Che ora fa?)	*Πηγαίνει καλὰ ἡ ὥρα σας; τί ὥρα εἶναι;*	Вѣрно ли идутъ часы ваши? который часъ?

Dialogo XVIII. *Διάλογος ιη'.* Разговоръ XVIII.

Per parlare in un albergo.	*Συνομιλία εἰς πανδοχεῖον.*	Въ гостинницѣ.
Vorrei una camera da dormire; vorrebb' ella condurmivi in questo punto, e farvi portare il mio bagaglio?	*Ἀγαποῦσα ν' ἔχω κοιτῶνα· δείξετέ μοί τινα, κ' εἰπέτε, νὰ φέρουν ἐκεῖ τὰ ῥοῦχά μου.*	Отведите мнѣ комнату и велите принесть туда мои вещи?
Vorrei una cameŧa che avesse de' paraventi (delle imposte).	*Ἀγαποῦσα ν' ἔχω ὀντὰν μ' ἀντιπαράθυρα.*	Мнѣ надобна комната со ставнями.
Vorrebb' ella una camera con due letti?	*Προστάξετε ὀντὰν μὲ δύω κρεββάτια;*	Прикажете ли комнату съ двумя кроватями?
Sì, bramerei averla al primo piano.	*Μάλιστα, καὶ νὰ εἶναι εἰς τὸ πρῶτον πάτωμα.*	Да, однако жъ въ первомъ этажѣ.
Non vorrei salir le scale.	*Δὲν ἀγαπῶ ν' ἀναβαίνω σκάλαν.*	Я не люблю ходить по лѣстницамъ.
Non amo i piani terreni, perchè sono oscuri ed umidi.	*Δὲν ἀγαπῶ νὰ κατοικήσω εἰς τὸ πάτωμα κατὰ γῆς, ἐπειδὴ εἶναι σκοτεινὸν κ' ὑγρόν.*	Я не люблю нижнихъ жильевъ, для того, что они темны и сыры.
Siccome sono ammalato, non voglio alloggiar verso la strada a motivo del romore.	*Ἄῤῥωστος ὢν, δὲν θέλω ὀντὰν, ὅ,τι βλέπει εἰς τὴν στράταν, διὰ τὸν κτύπον.*	Я болень (больна), а потому не хочу жить въ комнатѣ съ окнами на улицу.
Mi dia una camera assai ritirata e quieta (lontana dai romori).	*Δόσετέ μοι ὀντὰν ἥσυχον, εἰς τὸ ὄπισθεν μέρος τοῦ σπητίου.*	Дайте мнѣ посторонюю, спокойную комнату.
Abita alcuno al di sopra di me?	*Ἀραγε κατοικεῖ τις εἰς τὸν ὀντὰν ἐπάνω μου;*	Живетъ ли кто надо мною?
M'incomoda assai lo	*Φοβοῦμαι μάλιστα τὸν*	Больше всего боюсь я.

all a noise over head.	den Lärm über meinem Kopfe.	bruit sur ma tête.
Pray be so kind as to give the room over mine to my servant.	Sein Sie doch so gütig, meinem Bedienten das Zimmer über mir zu geben.	Je vous prie de vo bien donner à mon do tique la chambre qu au-dessus de la mi
I want to have my servant at hand.	Ich will meinen Bedienten bei (neben) mir haben.	Je veux avoir mon mestique près de m
Does the stove smoke?	Raucht der Ofen nicht?	Ce poêle ne fume- pas?
Does the chimney smoke?	Raucht dieser Kamin nicht?	Cette cheminée ne me-t-elle pas?
We must light a fire as soon as possible.	Man muss recht geschwind Feuer anmachen.	Il faut allumer du aussitôt que possibl
It smokes.	Es raucht.	Il fume.
Open the door.	Oeffnen Sie die Thüre.	Ouvrez la porte.
You see we shall be either suffocated or frozen in this room; you must give me another.	Sie sehen, dass man in diesem Zimmer entweder erstickt oder erfriert; Sie müssen mir ein anderes geben.	Vous voyez qu'on ét ou qu'on gèle dans chambre; il faut donner une autre.
Can't you furnish us with a screen?	Könnten wir nicht einen Schirm haben?	Ne pourrions-nous avoir un paravent?
There is a bad smell here.	Es riecht hier sehr übel.	Il sent bien mal i
The room must be swept, and scented with burnt sugar or vinegar.	Man muss das Zimmer auskehren, und mit Zucker oder Weinessig räuchern.	Il faut balayer la cl bre, et brûler du s ou du vinaigre.
Does the door lock well? How do you lock it?	Schliesst die Thüre gut? Wie schliesst man sie zu?	La porte ferme-t- bien? Comment la fe t-on?
Where is the key?	Wo ist der Schlüssel?	Où est la clef?
Go and fetch the key.	Holen Sie den Schlüssel.	Allez chercher la
How do you fasten the bolt?	Wie schiebt man den Riegel vor?	Comment met-on le rou?

strepito sopra la mia testa.	*κτύπον, ὅστις γίνεται ἐπάνω ἀπὸ τὸ κεφάλι μου.*	шуму надъ головою.
Le chiedo in grazia d'assegnare al mio servo la camera che mi sta sopra.	*Λάβετε τὴν καλοσύνην, ν' ἀφήσητε εἰς τὸν δοῦλόν μου τὸν ὀνιὰν ἐπάνω μου.*	Сдѣлайте милость, отведите человѣку моему комнату надо мною.
Voglio avere il mio servo vicino a me.	*Θέλω ν' ἔχω τὸν δοῦλον πλησίον μου.*	Я хочу, чтобъ человѣкъ мой былъ близко меня.
Questa stufa fumica forse?	*Δὲν καπνίζει αὐτὴ ἡ θερμάστρα;*	Не дымится ли эта печь?
Questo cammino fa fumo?	*Δὲν καπνίζει αὐτὸ τὸ καμίνι;*	Не дымитъ ли этотъ каминъ?
Bisogna presto far fuoco qui.	*Ν' ἀνάψητε φωτίαν ὅσον τάχιστα.*	Надобно поскорѣе развести огонь.
C'è del fumo.	*Καπνίζει.*	Дымитъ.
Aprite la porta.	*Ἀνοίξετε τὴν θύραν.*	Отвори дверь.
Ella vede che in questa camera o si soffoca, o si gela; bisogna darmene un' altra.	*Βλέπετε, ὅτι εἰς αὐτὸν τὸν ὀντὰν πρέπει τις ἤτοι νὰ πνιγῇ, ἤτοι νὰ κρυώσῃ· πρέπει, νὰ μοὶ δώσητε ἄλλον.*	Вы видите, что въ этой комнатѣ задушишься, или смерзнуть можно; отведите мнѣ другую.
Non si potrebbe aver un parafuoco?	*Δὲν ἐμποροῦμεν ν' ἔχωμεν παραπέτασμα;*	Не льзя ли намъ достать ширмы?
Qui fa un cattivissimo odore.	*Βρωμίζει ἐδῶ ἀχαμνά.*	Здѣсь очень дурно пахнетъ.
Conviene spazzare (scopare) la camera, e bruciare del zucchero o dell' aceto.	*Πρέπει ὁ ὀντὰς νὰ σκουπισθῇ, καὶ νὰ καπνισθῇ μὲ ζάχαρην ἢ μὲ ξύδι.*	Надобно вымести комнату, и покурить сахаромъ или уксусомъ.
Chiude bene la porta? Come si chiude?	*Σφαλᾷ καλὰ αὐτὴ ἡ θύρα; Πῶς σφαλίζεται αὐτήν;*	Хорошо ли затворяется дверь? какъ ее запирать?
Dov' è la chiave?	*Ποῦ εἶναι τὸ κλειδί;*	Гдѣ ключь?
Andate a prender la chiave.	*Ἄς μοὶ φέρητε τὸ κλειδί.*	Поди принеси ключа.
Come si mette (si serra) il chiavistello	*Πῶς κινεῖται ὁ σύριτης;*	Какъ задвигается задвижка?

The beds must be made.

Man muss die Betten machen.

Il faut faire les lits.

Can't you provide us with a mattress, instead of this feather-bed?

Können Sie uns anstatt dieses Federbettes eine Matratze geben?

Au lieu de ce lit de plume, pourriez-vous nous donner un matelas?

Bring us another pillow.

Bringen Sie noch ein Kopfkissen.

Apportez encore un oreiller.

Besides this square pillow I should like to have a bolster.

Ich möchte gern, ausser dem (viereckigen) Kopfkissen, noch einen Pfühl haben.

Je voudrais avoir outre cet oreiller carré, un traversin.

This coverlet is dirty. It is too heavy. It is too light. Give me another.

Diese Bettdecke ist schmutzig. Sie ist zu schwer. Sie ist zu leicht. Geben Sie mir eine andere.

Cette couverture est sale. Elle est trop lourde. Elle est trop légère. Donnez-nous-en une autre.

Bring us some good clean sheets.

Bringen Sie uns recht weisse Betttücher.

Apportez-nous des draps nouvellement lavés.

These sheets have certainly been used already. They are damp, I won't have them, I must have some others.

Diese Betttücher sind gewiss schon gebraucht worden. Sie sind feucht, ich will sie nicht, ich will andere haben.

Ces draps ont servi, j'en suis sûr. Ils sont humides, je n'en veux point, j'en veux d'autres.

I have my own sheets; but I always have sheets from the inn, in order to spread them over the mattress, afterwards I spread my own over them.

Ich habe meine eigenen Betttücher. Aber ich nehme immer erst die des Wirthshauses über die Matratze, nachher breite ich die meinigen darüber.

J'ai des draps à moi. Mais je prends toujours les draps de l'auberge, afin de les mettre immédiatement sur le matelas, ensuite je mets mes draps par-dessus.

The sheets must be spread well, and not be rumpled.

Die Betttücher müssen gut ausgebreitet sein, und keine Falten machen.

Que les draps soient bien étendus, et ne fassent pas des plis.

Put a matted or reed chair near the bed.

Stellen Sie einen Strohstuhl oder einen Rohrstuhl an das Bette.

Mettez près du lit une chaise de paille ou de canne.

Have you a warming-*pan?*

Haben Sie einen Bettwärmer?

Avez-vous une bassinoire?

Bisogna rifare i letti.

Πρέπει νὰ στρώσητε τὰ κρεββάτια.

Надобно, постлать постели.

In vece di questa coltrice non mi potrebbe dare un materasso?

Ἀὲν ἐμπορεῖτε νὰ μᾶς δώσητε στρῶμα μὲ βαμβάκι ἀντ' αὐτοῦ μὲ πιερά;

Вмѣсто этого пуховика, не можете ль дать намъ тюфякъ?

Portatemi ancora un cuscino.

Φέρετε ἀκόμη προσκέφαλον.

Принеси еще подушку.

Oltre a questo guanciale (cuscino) vorrei ancor avere un capezzale.

Ἀγαποῦσα ν' ἔχω ἀκόμη μαξιλάραν ἐκτὸς τοῦ (τετραγώνου) προσκεφαλίου.

Я хочу кромѣ этой подушки еще изголовье.

Questa coperta è sporca. È troppo pesante. È troppo leggiera. Datecene un' altra.

Αὐτὸ τὸ πάπλωμα εἶναι ἄπαστρον. Εἶναι βαρύ. Εἶναι ἐλαφρόν. Δόσετέ μοι ἄλλο.

Это одѣяло не чисто. Оно очень тяжело. Оно очень легко. Дайте мнѣ другое.

Portateci delle lenzuola ben nette.

Φέρετέ μας ἄσπρα σινδόνια.

Принесси намъ чистыхъ простынь.

Queste lenzuola hanno già servito, ne son sicuro. Sono ancor umide; non le voglio punto, ne voglio dell' altre.

Αὐτὰ τὰ σινδόνια εἶχεν ἤδη ἄλλος τις, εἶμαι βέβαιος· εἶναι ὑγρὰ, δὲν θέλω αὐτὰ, θέλω ἄλλα.

Эти простыни вѣрно ужъ были употреблены. Онѣ сыры, я ихъ не хочу, дай другія.

Ho delle lenzuola mie. Ma prendo sempre quelle dell' oste, per metterle immediatamente sul materazzo, poi ci metto le mie sopra.

Ἔχω τὰ ἰδικά μου σινδόνια· πέρνω ὅμως πάντοτε ἐκεῖνα τοῦ πανδοχείου, κ' ἁπλώνω αὐτὰ ἐπάνω εἰς τὸ στρῶμα, ἔπειτα δὲ βάνω τὰ ἰδικά μου ἐπάνω εἰς ἐκεῖνα.

У меня есть свои простыни. Но я всегда беру ихъ въ гостинницѣ, чтобъ постлать на тюфякъ, а на нихъ кладу свои.

Che le lenzuola sieno ben distese, e che non facciano delle pieghe.

Τὰ σινδόνια πρέπει ν' εἶναι καλὰ ξαπλωμένα χωρὶς ζαρωμάδας.

Чтобъ простыни хорошо были постланы, безъ складокъ.

Mettete vicino al letto una sedia di paglia o di canne.

Θέσετε κοντὰ εἰς τὸ κρεββάτι σκαμνὶ πλεγμένον ἀπὸ ἄχυρα ἤτοι ἀπὸ καλάμια.

Поставь у постели плетеный стулъ.

Avete uno scaldaletto?

Ἔχετε ζεστατήριον διὰ τὸ κρεββάτι;

Нѣтъ ли у васъ ватрѣвальника?

Warm my bed, and put some pounded sugar into the warming-pan.	Wärmen Sie mein Bett, und thun Sie in den Bettwärmer ein wenig gestossenen Zucker.	Bassinez mon lit, et mettez dans la bassinoire un peu de sucre en poudre.
Could you give me a bottle filled with warm water, or heated sand to lay in my bed?	Könnten Sie mir eine Flasche voll kochenden Wassers oder heissen Sandes geben, um sie in mein Bett zu thun?	Pouvez-vous me donner une cruche pleine d'eau bouillante, ou de grès chauffé, pour la mettre dans mon lit?
I wish to bathe my feet in water; bring me a pail or bucket of lukewarm water.	Ich möchte gern meine Füsse in's Wasser stellen; bringen Sie mir einen Eimer voll lauen Wassers.	Je voudrais mettre mes pieds dans l'eau, apportez-moi un sceau rempli d'eau tiède.
Mix some bran or soap with the water.	Lösen Sie Kleie oder Seife in dem Wasser auf.	Délayez du son dans l'eau, ou du savon.
Can I have a bathing tub, or at least a bucket for bathing?	Könnte man eine Badewanne zum Baden bekommen, oder wenigstens einen Kübel?	Pourrait-on avoir une baignoire pour se baigner, ou du moins une cuve?
Are there any public bathing-places in town? restorative baths? baths for men? and baths for women? vapour-baths?	Giebt es in der Stadt öffentliche Bäder? Gesundheitsbäder? Bäder für Männer? Bäder für Frauen? Dampfbäder?	Y a-t-il des bains publics dans la ville? des bains de propreté? des bains pour les hommes? des bains pour les femmes? des bains à vapeur?
What does a bath cost?	Was kostet ein Bad?	Combien coûte un bain?
The fire does not burn, stir it up a little.	Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zurecht.	Le feu ne brûle pas, raccommodez-le.
Give us a shovel, a pair of tongs, a poker, and a pair of bellows.	Geben Sie uns eine Schaufel, eine Feuerzange, ein Schüreisen, einen Blasebalg.	Donnez-nous une pelle, des pincettes, un tisonnier, un soufflet.
Blow up the fire.	Blasen Sie das Feuer an.	Soufflez le feu.
Open the stove.	Machen Sie den Ofen auf.	Ouvrez le poêle.
Give us some straw to light the fire.	Geben Sie uns Stroh, um das Feuer anzumachen.	Donnez-nous de la paille pour allumer le feu.

Riscaldate il mio letto, e ponete nello scaldaletto un po' di zucchero in polvere.	*Ζεσταίνετε τὸ κρεββάτι μου, καὶ βάλετε ζάχαρην στουμπισμένην εἰς τὸ ζεσιατήριον.*	Нагрѣй постель мою, и положи въ грѣлку немного мелкаго сахару.
Mi potreste dare un boccale pieno d'acqua bollente o di sabbia riscaldata per metter nel mio letto?	*Ἐμπορεῖτε νὰ μοὶ δώσητε εἰς τὸ κρεββάτι μου φιάλην μὲ νερὸν βράζον, ἤτοι μὲ ζεστὸν ἄμμον;*	Не можешь ли дать мнѣ бутылку съ горячею водою или съ горячимъ пескомъ, чтобъ положить въ постелю?
Vorrei far un pediluvio; portatemi una secchia pien d'acqua tepida.	*Ἀγαποῦσα νὰ θέσω τὰ ποδάριά μου εἰς τὸ νερόν· φέρετέ μοι καδὶ μὲ χλιὸν κερόν.*	Я хочу поставить ноги въ воду, принеси мнѣ ведро теплой воды.
Scioglietevi della crusca o del sapone.	*Βάλετε εἰς τὸ νερὸν πίτυρα ἢ σαποῦνι.*	Насыпь отрубей, въ эту воду, или мыло распусти.
Si potrebbe aver una tinozza, per farci un bagno, o almeno un mastello?	*Ἐμπορῶ ν' ἔχω μεγάλο βουτζὶ διὰ λουτρὸν, ἢ τοὐλάχιστον καδί;*	Не льзя ли достать ванну или чанъ?
Ci sono de' bagni pubblici nella città? de' bagni di sanità? de' bagni per gli uomini, e de' bagni per le donne? bagni a vapore?	*Εὑρίσκονται εἰς τὴν πόλιν κοιναὶ λουτρά; ἰατρικὰ λουτρά; λουτρὰ δι' ἄνδρας; λουτρὰ διὰ γυναῖκας; λουτρὰ μὲ ἀτμίδας;*	Есть ли торговыя бани въ городѣ? лечебныя бани? бани для мужчинъ? бани для женщинъ? парныя бани?
Quanto costa un bagno?	*Τί πληρώνεται διὰ τὸ λουτρόν;*	Что платятъ за баню?
Il fuoco non arde, attizzatelo.	*Ἡ φωτία δὲν ἀνάπτει, ξαναφτιάσετέ την.*	Огонь не горитъ, поправь его.
Dateci una palletta, delle molle, la stanghetta, ed un soffietto.	*Δόσετέ μας φτυάρι, πυράγραν, σίδηρον, φυσοῦνι.*	Дай намъ лопатку, клещи (щипцы), кочергу, мѣхъ.
Soffiate il fuoco.	*Φυσᾶτε εἰς τὴν φωτίαν.*	Раздуй огонь.
Aprite la stufa.	*Ἀνοίξετε τὴν θερμάστραν.*	Открой печь.
Dateci della paglia per accendere il fuoco.	*Δόσετέ μας ἄχυρα διὰν' ἀνάψωμεν τὴν φωτίαν.*	Дай намъ соломы, чтобъ развести огонь.

Some matches.	Schwefelhölzchen.	Des allumettes.
There are no andirons in the fire-place.	Es sind keine Kaminböcke da.	Il n'y a point de chenets.
You must place some andirons in the fireplace.	Man muss Böcke in den Kamin setzen.	Il faut mettre des chenets dans cette cheminée.
Give us a screen.	Geben Sie uns einen (Feuer-) Schirm.	Donnez-nous des écrans.
Put out the fire.	Machen Sie das Feuer aus.	Éteignez le feu.
A firebrand has just dropped down, take it up again.	Ein Brand ist aus dem Kamine gerollt; heben Sie ihn wieder auf.	Un tison vient de rouler, ramassez-le.
There are too many ashes; you must take some away.	Es ist zu viel Asche da, man muss davon wegnehmen.	Il y a trop de cendres, il faut en ôter.
Give us a small broom.	Geben Sie uns einen kleinen Besen.	Donnez-nous un petit balai.
Is there a bell here?	Ist eine Klingel hier?	Y a-t-il ici une sonnette?
Where does the bell go to? Give us a candle, wax-candle and snuffers.	Wo geht die Klingel hin? Geben Sie uns Licht, Wachslicht, eine Lichtscheere.	Où donne cette sonnette? Donnez-nous de la lumière, de la bougie, des mouchettes.
Bring us a night-lamp.	Bringen Sie uns eine Nachtlampe.	Apportez-nous une lampe de nuit.
Give us a rush-light.	Geben Sie uns ein Nachtlicht.	Donnez nous une chandelle de nuit.
Place the candle and candlestick in a large basin of water.	Setzen Sie das Licht und den Leuchter in eine grosse Schale mit Wasser.	Mettez cette chandelle avec le chandelier dans une grande assiette d'eau.
Do you hear the watchman call?	Hören Sie den Nachtwächter rufen?	Entendez-vous le crieur de nuit?
What does the watchman say?	Was ruft der Nachtwächter?	Que dit le crieur de nuit?
What hour did it strike?	Was hat die Glocke geschlagen?	Quelle heure vient-il de sonner?
Wake me at seven	Wecken Sie mich mor-	Vous m'éveillerez de-

De' zolfanelli.	*Θειαφοκέρια.*	Спичекъ.
Non c'è il capifuoco.	*Δὲν εἶναι πυροστίαι εἰς τὸ καμίνι.*	Тутъ нѣтъ шагана.
Bisogna mettere il capifuoco in questo camino.	*Πρέπει νὰ θέσητε πυροστίας εἰς τὸ καμίνι.*	Надобно поставить шаганъ въ этотъ каминъ.
Dateci un parafuoco.	*Δόσετέ μας παραπέτασμα διὰ τὴν φωτίαν.*	Дай намъ заслонъ.
Spegnete il fuoco.	*Σβύσετε τὴν φωτίαν.*	Потуши огонь.
Un tizzone è caduto fuori, rimettetelo.	*Ἀναμμένον τι ξύλον ἔπεσεν ἀπὸ τὸ καμίνι· σηκώσετέ το.*	Головня выкатилась, подыми ее.
C'è troppa cenere, bisogna levarne via.	*Εἶναι πολλὴ στάκτη ἐδῶ· πρέπει ν' ἐκβάλητε αὐτήν.*	Слишкомъ много золы, надобно выгресть ее.
Dateci una scopetta.	*Δόσετέ μας μικρὴν σκοῦπαν.*	Дай намъ метелку.
C'è qui un campanello?	*Εἶναι κωδοῦνι ἐδῶ;*	Есть ли здѣсь колокольчикъ?
Ove va questo campanello? Dateci un lume, una candela di cera, lo smoccolatojo.	*Ποῦ φέρει τὸ κωδοῦνι; Δόσετέ μας ἀξιγκοκέρι, κηρὸ, ψαλιδοκέρι.*	Куда выходитъ этотъ колокольчикъ? подай свѣчу, восковую свѣчу, щипцы
Portateci un lampino da notte.	*Φέρετέ μας λύχνον διὰ τὴν νύκτα.*	Принеси намъ ночникъ.
Dateci un lume (lumicino) da notte.	*Δόσετέ μας κηρὸ διὰ τὴν νύκτα.*	Дай намъ ночную свѣчу.
Mettete questa candela col candelliere in una gran vasca.	*Θέσετε τὸ κηρὸ καὶ τὸ λυχνάρι εἰς μεγάλην λεκάνην μὲ νερόν.*	Поставь эту свѣчу съ подсвѣчникомъ въ тазъ съ водою.
Sentite il chiamatore notturno?	*Ἀκούετε τὸν νυκτοφύλακα;*	Слышите ль сторожа?
Che dice il chiamatore (la guardia notturna)?	*Τί λέγει ὁ νυκτοφύλαξ;*	Что сторожъ говоритъ?
Che ora è suonata?	*Τί ὥρα ἐκτύπησεν;*	Который часъ?
Mi sveglierete dimani	*Ἐξυπνήσετέ με αὔριον*	Разбудите меня завтра

o'clock to-morrow, or at day-break.

I desire you to light a fire from without, in the stove, before you wake me.

Bring us some water, a pitcher of water, a basin, &c.

A towel, napkin, goblets, &c.

Good evening, good night.

gen um sieben Uhr, oder bei Tagesanbruch.

Ich bitte Sie, von aussen Feuer in den Ofen zu machen, ehe Sie mich wecken.

Bringen Sie uns Wasser, einen Wasserkrug, ein Becken, &c.

Ein Handtuch, eine Serviette, Gläser, &c.

Guten Abend, gute Nacht.

main à sept heures, *ou* au point du jour.

Je vous prie de chauffer le poële en dehors avant de m'éveiller.

Apportez-nous de l'eau, un pot-à-l'eau, un lavoir, &c.

Un essui-main, une serviette, des gobelets, &c.

Bon soir, bonne nuit.

Dialogue XIX.

On calling for food or refreshments at an inn.

I want tea, chocolate and coffee for breakfast. Some fresh butter, wheaten bread. Small white rolls. Brown bread. Rye-bread. New-laid eggs. A new-laid egg, boiled in the shell.

The eggs in the shell must not be overdone.

I must have hard eggs and new milk, fresh *from* the cow; good, *thick and sweet* cream. *I must have the cream cold or warmed in a*

XIX^tes Gespräch.

In einem Wirthshause Essen zu fordern.

Ich möchte gern zu meinem Frühstücke Thee haben, Schokolade, Kaffee. Frische Butter, Waizenbrod. Kleine Milchbrode, Schwarzes Brod. Roggenbrod. Frisch gelegte Eier. Ein Ei in der Schale (oder weich) gesotten.

Die Eier in der Schale müssen nicht zu hart gekocht sein.

Ich will harte Eier haben und frisch gemolkene Milch, gute Sahne, dick und süss. Ich will die Sahne kalt haben oder im Sandbade gewärmt.

Dialogue XIX.

Pour demander à manger dans une auberge.

Je voudrais pour mon déjeûner du thé, du chocolat, du café. Du beurre frais, du pain blanc. De petits pains au lait. Du pain bis. Du pain de seigle. Des oeufs frais du jour. Un oeuf frais du jour, cuit à la coque.

Que les oeufs à la coque ne soient pas trop cuits.

Je voudrais des oeufs durs et du lait nouvellement tiré, de la bonne crême, bien épaisse et bien douce. Je désire la crême froide, ou

alle sette, o allo spuntar del giorno.	εἰς τὰς ἑπτὰ, ἤτοι πρὸς τὰ ξημερώματα.	въ семь часовъ или на разсвѣтѣ.
Vi prego di riscaldar la stufa al di fuori, prima di svegliarmi.	Σᾶς παρακαλῶ, νὰ βάλητε ξύλα εἰς τὴν θερμάστραν ἀπ' ἔξω, πρὶν νὰ μ' ἐξυπνήσητε.	Прежде затопи, а потомъ меня разбуди.
Portateci dell' acqua, una brocca, una vasca ecc.	Φέρετέ μας νερὸν, ὑδρίαν, λεκάνην κ. τ. λ.	Принеси намъ воды, кувшинъ съ водою тазъ, и проч
Uno sciugamano, una salvieta, delle ciotole ecc.	Χερομάντιλον, ποτήρια κ. τ. λ.	Полотенце, салфетку, стаканъ и проч.
Buona sera, buona notte.	Καλὴν ἑσπέραν σας, καλὴν νύκτα σας (καλὸ ξημέρωμα).	Прощите, спокойной ночи.

Dialogo XIX. Διάλογος ιθ'. Разговоръ XIX.

Per dimandar da mangiare in un albergo.	Νὰ ζητήσῃ τις φαγητὰ εἰς πανδοχεῖον.	Заказашь кушанье въ гостинницѣ.
Bramerei avere per colazione del tè, della cioccolata, del caffè. Del butirro fresco, del pan di fromento. De' panetti fatti col latte. Del pan bigio, del pan di segala. Dell' uova fresche di quest' oggi. Un uovo da sorbire (affogato).	Ἀγαποῦσα διὰ τὸ πρόγευμά μου ν' ἔχω τζάϊ, τζοκολάταν, καφέν. Πρόσφατον βούτυρον, ἄσπρον ψωμί. Ψωμία φτιασμένα μὲ γάλα. Μαῦρον ψωμί. Αὐγὰ νωπά. Αὐγὸν νωπὸν βρασμένον εἰς τὸ τζέφλιον.	Я хочу къ завтраку чай, шоколашъ, кофе. Свѣжее масло, бѣлый хлѣбъ, сайки. Сѣрый хлѣбъ, ржаной хлѣбъ. Свѣжія яица Свѣжее яице съ смяшку.
Che le uova da sorbire non sieno troppo cotte.	Τὰ αὐγὰ εἰς τὸ τζέφλιον δὲν πρέπει νὰ ἦναι πολὺ βρασμένα.	Чтобъ яица въ смяшку не переварились.
Vorrei dell' uova dure e del latte appena munto, della buona crema assai fitta e dolce. Vorrei la crema *fredda*, o scaldata *al bagnomaria*. Del	Θέλω αὐγὰ πηκτὰ καὶ νωπὸν γάλα, καλὸν ἀνθόγαλον, παχὺ καὶ γλυκόν. Θέλω τὸ ἀνθόγαλον ψυχρὸν ἤτοι ζεσταμένον εἰς τὸν ἀμμον.	Подай яицъ въ густую и свѣжаго молока, хорошихъ густыхъ сливокъ. Я хочу холодныхъ сливокъ или подогретыхъ въ горячемъ

jug. Some boiled or cold milk. Chocolate without vanilla and without spice, or the so called *restorative chocolate*. Some slices of toast. Some slices of bread and butter. Bring us some pounded sugar, lumps of sugar, candied sugar, coarse or fine salt, pepper, nutmeg, cinnamon, mustard, anchovies, capers, herbs chopped small, little radishes, soft cheese, cream cheese, Swiss cheese, Dutch cheese, Parmesan cheese, &c.	Gekochte Milch. Kalte Milch. Schokolade ohne Gewürz, oder sogenannte Gesundheitsschokolade. Geröstete Brodschnittchen. Etwas Butterbrod. Bringen Sie uns gestossenen Zucker, Zucker in Stücken, Zuckercand, grobes Salz, feines Salz, Pfeffer, Muscaten, Zimmet, Senf, Sardellen, Kapern, klein gehackte Kräuter, Radieschen, weichen Käse, Rahmkäse, Schweizerkäse, holländischen Käse, Parmesankäse, &c.	chauffée au bainmarie Du lait cuit ou du lai froid. Du dit *chocola de santé*. Des tranches de pain rôti. Des beurrées. Apportez-nous du sucre en poudre, en morceaux, du sucre candi, du gros sel, du sel fin, du poivre, de la muscade, de la cannelle, de la moutarde, des anchois, des capres, de petites herbes hachées, de petites raves, du fromage mou, du fromage à la crême, du fromage de Suisse, du fromage de Hollande, du parmesan, &c.
Some small raw artichokes, sausages, cervelates, Bologna sausages, ham, young salted pork, cold veal, cold mutton.	Kleine rohe Artischokken, Schlackwürste, Cervelatwürste, Boulogner Würste, Schinken, gesalzenes Ferkelfleisch, kaltes Kalb- oder Schöpsenfleisch.	De petits artichaux crus, des saucisses, du cervelat, du saucisson de Boulogne, du jambon, du petit-salé, du veau froid, du mouton froid.
Punch, lemons, oranges, Seville oranges, biscuits, cakes, tarts, conserves, lemonade, sherbet, almond-milk, orgeat, salad, jellies, fresh oysters, green oysters, muscadel wine, white wine, beer, buns, dry *pastry, stale bread, new bread.*	Punsch, Citronen, Pomeranzen, grosse saure Pomeranzen, Biscuits, Kuchen, kleine Pasteten, Eingemachtes (Confect), Limonade, Scherbet, Mandelmilch, Orgeade, Salat, Compote, frische Austern, grüne Austern, Muscatwein, weissen Wein, Bier, Butterkuchen, trok-	Du punch, des citrons, des oranges, des bigarades, des biscuits, des gâteaux, de petits pâtés, des confitures, de la limonade, de l'orangeade, du lait d'amande, de l'orgeat, de la salade, de la compote, des huitres bien fraîches, des huîtres vertes, du vin

latte cotto, o freddo. Della *cioccolata di sanità*. Delle fette di pane abbrustolito. Delle fette di pane col butirro. Recateci del zucchero in polvere, del zucchero in pezzi, del zucchero candido, del sale grosso o fino, del pepe, della noce moscata, della canella, del senape, delle alici, de' capperi, dell' erbette piste, delle radici, del formaggio fresco o alla crema, svizzero, d'Olanda, del formaggio parmigiano, ecc.

De' piccioli carciofi crudi, delle salsiocce, un cervelatto, delle mortadelle di Bologna, del presciutto, del salame fresco, del vitello o castrato freddo.

Del poncio, de' limoni, degli aranci, delle ciambelle, de' biscottini, delle focacce, de' pasticciotti, de' confetti, della limonata, degli arancetti, del latte di mandorle (una lattata), dell' orzata, delle composte, dell' ostriche assai fresche, dell' ostriche verdi, del vino

Γάλα βρασμένον. Ψυχρὸν γάλα. Τζοκολάταν χωρὶς ἀρώματα, ἤτοι τὴν λεγόμενην ἰατρικὴν τζοκολάταν. Κομμάτια ψωμίου ψημένα εἰς τὰ κάρβουνα. Ψωμὶ ἀλειμμένον, μὲ βούτυρον. Φέρετέ μας στουμπισμένην ζάχαρην, κατακομματιασμένην ζάχαρην, κρυσταλλοζάχαρα, χονδρὸν ἅλας, λεπτὸν ἅλας, πιπέρι, μοσχοκάρυδα, κανέλλαν, σινάπι, σαρδέλλια, καππάρια, βοτανάκια κατακομματιασμένα, ῥεπανάκια, ἀπαλὸν τυρὶ ἢ ἀπὸ ἀνθόγαλον, τυρὶ ἑλβετικὸν, ὁλανδέσικον, παρμεσάνικον κ. τ. λ.

Μικρὰς ὠμὰς ἀγκινάρας, λουκάνικα, λ. καπνισμένα, λ. ἀπὸ τὸ Μπολόνι, χοιρομέρι, ἁλατισμένον γουρουνήσιον, ψυχρὸν μοσχαρήσιον ἢ κριαρήσιον κρέας κ. τ. λ.

Πόντζι, λεμόνια, πορτουγάλια, μεγάλα ξυνὰ νεράντζια, παξιμάδια, πήτας, μικρὰ ἀρτοκρέατα, γλυκίσματα, λεμονάδαν, σερμπέτι, ἀμυγδαλόγαλον, θιάσον ἀπὸ κριθάρι, σαλάταν, ταζέδικα ὀστρίδια, καινούρια ὀστρίδια, κρασὶ μοσχάτον, ἄσπρον κρασὶ, ζύθον,

пескѣ. Холоднаго или горячаго молока. Шоколату безъ ванили и безъ пряностей, или шоколату называемаго: для здоровья. Поджареннаго нарѣзаннаго хлѣба. Хлѣба съ масломъ. Принеси намъ мелкаго сахару, сахару кусками, леденцу, крупной соли, мелкой соли, перцу, мушкатнаго орѣха-корицы, горчицы, сарделей, каперсовъ, рубленой зелени, радиса (рѣдьки) мягкаго сыру, славочнаго сыру, Швейцарскаго сыру, Голландскаго сыру, пармезану и проч.

Маленькихъ сырыхъ артишоковъ, соосокъ, ветчины, солонины, холодной телятины, холодной баранины.

Пуншу, лимоновъ, апельсиновъ, кислыхъ померанцевъ, бисквитовъ, сухарей, пироговъ, пирожнаго, варенья, конфектовъ, лимонаду, оранжаду, миндальнаго молока, оржаду, салату, компоту, свѣжихъ устрицъ, зеленыхъ

устрицъ, мускатнаго

	kenes Backwerk, altbackenes Brod, frisches Brod.	muscat, du vin blanc, de la bière, des échaudés, des pâtisseries sèches, du pain rassis, du pain frais.
Have you any fruit? What sort of fruit have you?	Haben Sie Obst? Was für Obst haben Sie?	Avez-vous du fruit? Quels fruits avez-vous?
We have cherries, strawberries, gooseberries, red and white currants, plums, apples, pears, peaches, apricots, figs of a violet and white colour, mulberries, hazel-nuts, wal-nuts, almonds, medlars, black and white grapes, melons, chesnuts, pomegranates, pine-apples, bilberries.	Wir haben Kirschen, Erdbeeren, Stachelbeeren, rothe und weisse Johannisbeeren, Pflaumen, Aepfel, Birnen, Pfirschen, Aprikosen, violette und weisse Feigen, Maulbeeren, Haselnüsse, welsche Nüsse, Mandeln, Mispeln, blaue und weisse Trauben, Melonen, Kastanien, Granatäpfel, Ananas, Heidelbeeren.	Nous avons des cerises, des fraises, des groseilles vertes, des groseilles rouges et blanches, des prunes, des pommes, des poires, des pêches, des abricots, des figues violettes et blanches, des mûres, des noisettes, des noix, des amandes, des nèfles, du raisin noir et blanc, des melons, des châtaignes, des grenades, des ananas, des baies de mirtille.
Are your fruits quite ripe?	Sind Ihre Früchte auch reif?	Vos fruits sont-ils bien mûrs?
This fruit is not ripe enough, or is over-ripe.	Dieses Obst ist nicht reif genug, oder ist zu reif.	Ce fruit n'est pas assez mûr, ou est trop mûr.
How do you sell that basket of fruit?	Wie theuer verkaufen Sie dieses Körbchen Obst?	Combien vendez-vous ce panier ou cette corbeille de fruits?
What can we have for dinner or supper?	Was können Sie uns zu Mittag oder zu Abend geben?	Que nous donnerez-vous pour notre dîner ou pour notre souper?
Broth, milk-soup, rice-milk, herb-soup, rice-broth, soup of flour, barley-beer, cherries, plums, pompions, pease, sago-	Fleischbrühsuppe, Milchsuppe, Reis mit Kräutersuppe, Reis mit Bouillon, Mehlsuppe, Graupensuppe, Biersup-	Du bouillon, de la soupe au lait, aux herbes, du riz au lait, du riz au bouillon, de la soupe à la farine, à

moscato, del vino bianco, della birra, delle cialdine, delle paste secche, del pane duro, del pane fresco.

πῆταν ψηθέντην μὲ βούτυρον, στεγνὰ ζυμαρικά, ψωμὶ μπαγιάτικον, πρόσφατον ψωμί.

вина, бѣлаго вина, пива, пряженцевъ, сухаго пирожнаго, черстваго хлѣба, свѣжаго хлѣба.

Ha ella delle frutta? Che frutta ha?

Ἔχετε πωρικά; Τί λογῆς πωρικὰ ἔχετε;

Есть ли у васъ плоды? Какіе у васъ плоды?

Abbiamo delle ciriege, delle fragole, dell' uva spina, de' ribes rossi, de' ribes bianchi, delle susine, dei pomi, delle pere, delle pesche, delle bricoccole, de' fichi violetti e bianchi, delle more, delle nocciuole, delle noci, delle mandorle, delle nespole, dell'uva nera e bianca, de' melloni, de' marroni, de' pomi granati, degli ananas, dei mirtilli.

Ἔχομεν κεράσια, χαμοκέρασα, φραγκοστάφυλα πράσινα, κόκκινα καὶ ἄσπρα, δαμάσκηνα, μῆλα, ἀπίδια, ροδάκινα, βερύκοκα, σῦκα κόκκινα κ' ἄσπρα, συκάμινα, λεπτόκαρα, καρύδια, ἀμύγδαλα, νεσπούρας, μαῦρα κ' ἄσπρά σταφύλια, πεπόνια, κάστανα, μεγάλα κάστανα, ῥοΐδια, ἀνανάσια, μυρσίνια.

ягоды, шелковица, орѣхи, грецкіе орѣхи, миндаль, кизильникъ (ирга) красный и бѣлый виноградъ, дыни, кашаны, гранаты, ананасы, черника.

Le sue frutta son poi ben mature?

Τὰ πωρικά σας εἶναι ὥριμα;

Спѣлы ли ваши плоды?

Queste frutta non son ben mature, o son troppo mature.

Αὐτὰ τὰ πωρικὰ δὲν εἶναι ἀρκετὰ ὥριμα, εἶναι παραπολὺ ὥριμα.

Эти плоды не совсѣмъ спѣлы, или переспѣлы.

Quanto vuole per questo canestro di frutti?

Πόσον πωλεῖτε αὐτὸ τὸ καλάθι ἤτοι καλαθάκι μὲ πωρικά;

Что стоитъ эта корзина или корзинка съ плодами?

Cos' ha da darci da pranzo, o da cena?

Τί ἐμπορεῖτε νὰ μᾶς δώσητε διὰ τὸ γεῦμα ἢ διὰ τὸ δεῖπνον;

Что вы намъ дадите обѣдать или ужинать?

Una minestra di grasso, della zuppa di latte, di erbe, del riso nel latte, del *riso nel brodo*, *della minestra di farina*,

Σοῦπαν ἀπὸ ζουμὶ κρέατος, ἀπὸ γάλα, μὲ βότανα, ῥύζι μὲ γάλα, ῥύζι μὲ ζουμὶ κρέατος, σοῦπαν ἀπὸ ἀλεύρι, ἀπὸ ξε-

Мясной супъ, молочный супъ, супъ изъ зелени, рисъ въ молокѣ, рисовый супъ, мучной супъ, крупяный супъ

soup with wine, groats with milk or wine, onion- and vermicelli-soup, pap and panado.

pe, Kirschsuppe, Pflaumensuppe, Kürbissuppe, Erbsensuppe, Sagosuppe mit Wein, Grütze mit Milch oder Wein, Zwiebel-, Nudelsuppe, Brei, Panade.

l'orge, à la bière, aux cerises, aux pruneaux, au potiron, à la purée de pois, du sagou au vin, du gruau au lait ou au vin, une soupe à l'oignon, du vermicelle, de la bouillie, une panade.

Have you any venison?

Haben Sie Wildpret?

Avez-vous du gibier?

We have partridges, young partridges, hare, wild boar, deer, rabbits, snipes, quails, larks, ducks, wild ducks, small fowl.

Wir haben Rebhühner, junge Rebhühner, Hasen, Wildschwein, Reh, Kaninchen, Schnepfen, Wachteln, Lerchen, Kriechenten, wilde Enten, kleines Geflügel.

Nous avons des perdrix, des perdreaux, du lièvre, du sanglier, du chevreuil, des lapins, des bécasses, des cailles, des alouettes, des sarcelles, des canards sauvages, de petits oiseaux.

I want a roasted or boiled leg of mutton, beef, smoked beef, stewed beef, beefsteaks, beef-à-la-mode, a quarter of mutton, mutton-chops, veal-cutlets, stuffed tongue, dried tongue, black pudding, white sausage, meat-sausage, chicken with rice, a well-fed hen roasted, a roasted pullet and cresses, roasted or boiled pigeon, broiled pigeon, a fricassee of chicken, a fricassee of veal, sweet-bread, goose, lamb and

Ich möchte gern eine gebratene oder gekochte Hammelkeule, Rindfleisch, geräuchertes Rindfleisch, gedämpftes Rindfleisch, gebratene Rindfleischschnitte, Schmorfleisch, ein Hammelviertel, Hammel- oder Kalbscoteletten, gefüllte Zunge, geräucherte Zunge, Blutwurst, Leberwurst, Brat- oder Fleischwurst, ein Huhn mit Reis, eine gebratene fette Henne, gebratene junge Hühner mit Kresse, gebratene oder gekochte Tauben,

Je voudrais un gigot de mouton rôti ou bouilli, du boeuf, du boeuf fumé, de l'étuvée, du beef-steaks, du boeuf à la daube, un quartier de mouton, des côtelettes de mouton ou de veau, de la langue fourrée, de la langue fumée, du boudin noir, du boudin blanc, des saucisses, des andouilles, une poule au riz, une poularde rôtie, des poulets rôtis avec du cresson, des pigeons rôtis ou bouillis, des pigeons à la

d'orzo, una zuppa di birra, di ciriege, di prugne, di zucche, succo di piselli, di sago nel vino, della polenta nel latte o nel vino, una zuppa di cipolle, di vermicelli, una pappa, una panata.

Ha ella del salvatico?

Abbiamo delle pernici, de' perniciotti, delle lepri, del cignale, del caprinolo, de' conigli, delle beccacce, delle quaglie, delle lodole, delle farchetole, dell' anitre salvatiche, degli uccelletti.

Vorrei un cosciotto di castrato arrosto, o alesso, del manzo, del manzo fumicato, dello stufato, de' beef-steaks, della carne di manzo stovata, un quarto di castrato, delle costerelle di castrato, o di vitello, una lingua riempita, una lingua salata, un sanguinaccio, delle salsicce bianche, delle salsicce, delle salsicce di carne, un pollo nel riso, un pollastro arrosto, de' polli arrosti con del crescione, de' piccioni arrosti, o lessi,

φλουδισμένα κριθάρια, ἀπὸ ζύθον, ἀπὸ κεράσια, ἀπὸ δαμάσκηνα, ἀπὸ κολοκύνθια, ἀπὸ ἀρακὰν, σούπαν ἀπὸ τὸ σάγο μὲ κρασὶ, βρόμι ξεφλουδισμένον μὲ γάλα ἤτοι κρασὶ, σούπαν μὲ κρομμύδια, μὲ φιδὲς, κουρκούτι, πανάδαν.

Ἔχετε ἀγρίμνι;

Ἔχομεν περδίκια, περδικοπούλας, λαγωοὺς, ἀγριογουρουνήσιον κρέας, ζορκαδήσιον κρέας, κουνέλια, ξυλοκότας, ὀρτύγια, κορυδαλοὺς, παπίας, ἀγρίας παπίας, μικρὰ πουλία.

Ἀγαποῦσα ν' ἔχω κριαρήσιον μηρὶ ψημένον ἤτοι βρασμένον, βόδιον κρέας, καπνισμένον ἢ ψημένον β. κρέας, κομμάτια βοδινὰ ψημένα, τέταρτον ἀπὸ κριάρι, κριαρήσια ἤτοι μοσχαρήσια πλευρὰ, γλώσσας ψημένας, γλ. καπνισμένας, μαῦρον λουκάνικον, ἄσπρον λ., ψημένα λουκάνικα, λ. μὲ κρέας, ὀρνίθι μὲ ῥύζι, ψημένην παχεῖαν ὄρνιθα, ψημένα ὀρνιθόπουλα μὲ κάρδαμον, ψημένα η βρασμένα περιστέρια, π. ψημένα

вишневый супъ, тыквенный супъ, гороховый супъ, саго съ виномъ, кашу молочную или на винѣ, супъ съ лукомъ, съ лапшею, съ макарономъ, кашку, панаду.

Естъ ли у васъ дичины?

У насъ есть рябчики, куропатки, зайцы, кабанина, дикая коза, кролики, бекасы, перепела, жаворонки, чирки, дикія утки, маленькія птички.

Я хочу жареную, или вареную ляшку баранью, говядины, копченаго мяса, бифстекъ, кислое мясо, часть баранины, бараньихъ или телячьихъ котлетовъ, начиненыхъ котлетовъ, начиненыхъ языковъ, копченыхъ языковъ, кровяныхъ колбасовъ, печеночныхъ колбасовъ, сосисокъ, колбасовъ, курицу съ рисомъ, жареную курицу, жареныхъ цыплятъ съ брункресомъ, жареныхъ или вареныхъ голубей, го-

calf's fry, a calf's head, fresh pork, salt pork, cold meat, hash.

Tauben auf dem Roste, Hühnerfricassee, ein Fricandeau, Kalbsbröschen, eine Gans, Lammfleisch, ein Kälbergekröse, einen Kalbskopf, frisches oder gesalzenes Schweinefleisch, kaltes Fleisch, gehacktes Fleisch.

crapaudine, une fricassée de poulets, un fricandeau, des ris de veau, une oie, de l'agneau, une fraise de veau, une tête de veau, du porc frais, du cochon salé, de la viande froide, du hachis.

Have you any fresh or salt-water-fish? Carp, pike, tench, perch; eel, gudgeon, trout; crabs, salted salmon, fresh salmon, salted stockfish, fresh stockfish, turbot, sturgeon, roach, soles, codfish, pilchards, lobsters, muscles, fresh herring, salted herring, dried herring.

Haben Sie Flussfische oder Seefische? Karpfen, Hechte, Schleien, Barsche, Aale, Gründlinge, Forellen, Krebse, gesalzenen Lachs, frischen Lachs, gesalzenen Stockfisch, frischen Stockfisch, Steinbutten, Stör, Rochen, Schollen, Plattfisch, Sardellen, Hummer, Muscheln, frische Häringe, gesalzene Häringe, geräucherte Häringe.

Avez-vous du poisson de rivière ou de mer? De la carpe, du brochet, des tanches, des perches, des anguilles, des goujons, des truites, des écrevisses, du saumon salé, du saumon frais, de la morue salée, de la morue fraîche, du turbot, de l'esturgeon, de la raie, des plies, des soles, du carrelet, des sardines, du homar, des moules, des harengs frais, des harengs salés, des harengs fumés.

Have you any greens?

Haben Sie Gemüse?

Avez-vous des légumes?

Spinach, succory, cosslettuce, cabbage-lettuce, white cabbage, greens, cauli-flower, turnips, carrots, radishes, celery, artichokes, asparagus, onions, garlick, leeks, cucumbers, sorrel, cher*vil, rampions,* green

Spinat, Cichorien, römischen Lattich, Kopfsalat, Weisskohl, grünen Kohl, Blumenkohl, Rüben, Möhren, Rettig, Selleri, Artischocken, Spargel, Zwiebeln, Knoblauch, Schnittlauch, Gurken, Sauerampfer, Kerbel, Ra-

Des épinards, de la chicorée, de la laitue romaine ou pommée, des choux blancs, ou verts, des choux-fleurs, des navets, des carottes, des raves, du céleri, des artichaux, des asperges, des ognons, de l'ail, de la ciboule,

de' piccioni sulla graticola, una fricassea di polli, delle braciuole, delle animelle, un' oca, dell' agnello, de' reticini di vitello, una testa di vitello, del porco fresco, del porco salato, della carne fredda, dell' ammorsellato.

εἰς ἐσχάραν, τζιγαρισμένα κρέατα ἀπὸ ὀρνίθια, τζιγαρισμένον μοσχαρήσιον κρέας, μοσχαρήσια βαλανίδια, χῆνα, ἀρνήσιον κρέας, μοσχαρήσιον μεσεντέριον, μ. κεφάλι, γουρουνήσιον κρέας, ἁλατισμένον γ. κρ., ψυχρὸν κρ., λιανισμένον κρέας.

лубей на сковородѣ, фрикасе изъ цыплятъ, душеной телятины, сладкаго мяса, гуся, ягнятины, телячьяго потроху, телячью голову, свѣжей или соленой свинины, холодной говядины, рубленаго мяса.

На ella del pesce di fiume, o di mare?

Ho del carpione, de' lucci, delle tinche, del pesce persico, delle anguille, de' chiozzi, delle trote, de' gamberi, del salamone salato o fresco, del merluzzo salato o fresco, del rombo, dello storione, delle razze, delle sogliole, de' passerini di mare, delle sardelle, delle grancevole, delle conchigliette di mare, delle aringhe fresche, o salate, o fumate.

Ἔχετε ποταμίσια ἤτοι θαλάσσια ψάρια;

Σαζάνια, στούκας, τζύκας, πέρκας, χέλια, γωβιοὺς, θράσσας, καραβίδας, ἁλατισμένον σολομὸν, ταζέδικον σολομὸν, ἁλατισμένον γαδαρόψαρον, ταζέδικον γαδαρόψαρον, ῥόμβους, μουρουῦνα, ῥίνας, γλώσσας, σαρδέλλια, ἀστακοὺς, μύδια, ταζέδικας ἀρίγγας, ἁλατισμένας ἀρίγγας, καπνισμένας ἀρίγγας.

Есть ли у васъ рѣчная или морская рыба?

Карпы, щука, линь, окунь, угри, пискари, форели, раки, сёмга солёная, свѣжая сёмга, солёная треска, свѣжая треска, палтусина, осетрина, камбала, скоба, плоскушка, салакуша, сардель, морской ракъ, ракушка, свѣжія сельди, солёныя сельди, копченыя сельди.

Ha ella de' legumi (della civaglia)?

Degli spinaci, della cicoria, della lattuga romana o cappuccia, de' cavoli bianchi o verdi, de' cavoli fiori, dei navoni, delle carote, delle bietole rosse, delle rape, dei sedani, de' carciofi, degli sparagi, delle ci-

Ἔχετε καὶ λαχανικά;

Σπανάκια, κιχώρια, δωμαϊκὸν μαροῦλι, κομβομαροῦλι, ἀσπρολάχανα, πράσινα λάχανα, καρφολάχανα, γογγύλας, δαυκία, ῥεπάνια, σέλινον, ἀγκινάρας, σπαράγγια, κρομμύδια, σκόρδον, πράσον, ἀγγούρια, ξυ-

Есть ли у васъ зелени?

Шпинатъ, цикорей, мягкій лашукъ, качаный салатъ, бѣлая капуста, сѣрая капуста, цвѣтная капуста, рѣпа, морковь, рѣдька, сельдерея, артишоки, спаржа, лукъ, чеснокъ, зеленый лукъ, огурцы,

beans, horse-beans, kidney-beans, pease, small green pease, lentils, potatoes.

punzeln, grüne Bohnen, Saubohnen, weisse Bohnen, Erbsen, kleine grüne Erbsen, Linsen, Kartoffeln.

des concombres, de l'oseille, du cerfeuil, des raiponces, des haricots verts, des fèves de marais, des fèves blanches, des pois, de petits pois verts, des lentilles, des pommes de terre.

Make us a salad of lettuce, with some chopped parsley and chervil, and put some leaves of Indian cresses and of borage in it.

Machen Sie uns einen Lattichsalat mit etwas Petersilie und gehacktem Kerbel, und thun Sie einige Blätter indianische Kresse und Borretsch daran.

Faites-nous une salade de laitue, avec un peu de persil et de cerfeuil haché, et mettez sur le tout quelques feuilles de capucine et de bourache.

Bring us some oil and vinegar.

Bringen Sie uns Oel und Essig.

Apportez-nous de l'huile et du vinaigre.

We don't want nut-oil. We want oil of olives.

Wir wollen kein Nussöl. Wir wollen Provenceöl.

Nous ne voulons point d'huile de noix. Nous voulons de l'huile d'olives.

This oil is good for nothing; give us some better.

Dieses Oel ist nicht gut; geben Sie uns besseres.

Cette huile ne vaut rien; donnez-nous-en de meilleure.

Make us a salad of cucumbers, with tarragon.

Machen Sie uns Gurkensalat mit Dragun.

Faites-nous une salade de concombres avec de l'estragon.

Cut the cucumbers as small as you possibly can. Don't make the salad up, we will put the oil, vinegar and pepper to it.

Schneiden Sie die Gurken so dünn als möglich. Machen Sie den Salat nicht zurecht; wir wollen selbst Oel, Essig, Salz und Pfeffer daran thun.

Coupez les concombres aussi minces qu'il vous sera possible. N'assaisonnez point la salade; nous y mettrons nous-mêmes l'huile, le vinaigre, le sel et le poivre.

Give us some red or white vinegar, some dragon-vinegar. This vinegar is too weak;

Geben Sie uns rothen Essig, weissen Essig, Tragantessig. Dieser Essig ist sehr schwach; ha-

Donnez-nous du vinaigre rouge ou blanc, du vinaigre à l'estragon. Ce vinaigre est bien

polle, dell' aglio, della porretta, de' cocomeri, dell' acetosa, del cerfoglio, de' raperonzoli, de' fagioletti verdi, delle fave, delle fave bianche, de' piselli, de' piselli verdi, delle lenticchie, de' pomi di terra.	νίθρα, χαιρέφυλλον, λεπτὰ λάχανα διὰ σαλάταν, πράσινα φασούλια, ἄσπρα φασούλια, ἀρακὰν, μικρὰ πράσινα πιζέλια, φακὰς, γαιόμηλα.	щавель, кервель, зеленые (Турецкіе) бобы, бобы простые, бѣлые (Турецкіе) бобы, горохъ, зеленый горохъ, чечевица, картофель (земляныя яблоки).
Ci prepari un' insalata di lattuga con un po' di pietrosellino e di cerfoglio sminuzzato, ci metta soprattutto alcuni fiori di nasturzio e di borraggine.	Φτιάσετέ μας σαλάταν ἀπὸ μαρούλια, μὲ πετροσέλινον καὶ λιανισμένον χαιρέφυλλον, βάλετε καὶ κάμποσα φύλλα ἀπὸ ἰνδικὸν κάρδαμον καὶ βούγλοσσον.	Подай намъ салатъ изъ латуку, съ рубленою петрушкою и кервелемъ, и прибавь къ тому не много настурція.
Ci porti dell' olio e dell' aceto.	Φέρετέ μας λάδι καὶ ξύδι.	Принеси намъ масла и уксусу.
Non vogliamo olio di noce; vogliamo dell' olio d'ulivo.	Δὲν θέλομεν λάδι ἀπὸ καρύδια. Θέλομεν λάδι ἀπὸ ἐλαίας.	Намъ не надобно орѣховаго масла. Намъ надобно деревянаго масла.
Quest' olio è cattivo (non val niente); ce ne dia del migliore.	Αὐτὸ τὸ λάδι δὲν ἀξίζει· δόσετέ μας καλὸν λάδι.	Это масло негодится, дай намъ лучшаго.
Ci accomodi un' insalata di cocomeri con della serpentaria.	Ἑτοιμάσετέ μας σαλάταν ἀπὸ ἀγγούρια μὲ δρακόντιον.	Сдѣлай намъ салатъ изъ огурцовъ съ астрагономъ (змѣевникомъ).
Faccia tagliar i cocomeri più sottili che potrà. Non acconci l'insalata; ci metteremo noi stessi l'olio, l'aceto, il sale, il pepe.	Κόψετε τὰ ἀγγούρια τόσον λιανὰ, ὅσον ἐμπορεῖτε. Μὴν ἑτοιμάσητε ἐσεῖς τὴν σαλάταν· ἡμεῖς μόνοι θέλομεν νὰ βάλωμεν λάδι, ξύδι, ἅλας καὶ πιπέρι.	Изрѣжь огурцы какъ можно тонѣе. Не приправляй салатъ; мы сами положимъ масла, уксусъ, соли и перцу.
Ci dia dell' aceto rosso, dell' aceto bianco, dell' *aceto di serpentaria. Quest' aceto è mol-*	Δόσετέ μας κόκκινον ξύδι, ἄσπρον ξύδι, ξύδι ἀπὸ τὸ δρακόντιον. Αὐτὸ τὸ ξύδι δὲν εἶναι δρι-	Дай намъ краснаго, бѣлаго уксусу, ренскаго уксусу. Этотъ уксусъ очень слабъ, нѣт

have not you any stronger?

Bring us some. Give us some pickled cucumbers.

Give us some mustard, and make us some macaroni.

Have you any pastry? small tarts, fruit-tarts? cherry, apricot, plum-tarts? any thin cakes? almond-tarts, meat-tarts; meat-pies, chicken- or veal-pies?

I want some eggs frothed. An omlet with parsley and other herbs chopped small, and some salt. An omlet of kidney. A German pancake with flour and sugar. Eggs fried with soup or cream. Eggs fried with brown butter. Make us a blanc-manger. Give us a crab-pudding, or a sweet pudding, just as you please, only let it not be too fat.

I beg you not to put any butter into the soup

ben Sie keinen stärkeren?

Bringen Sie uns welchen. Geben Sie uns Pfeffergurken.

Geben Sie uns Senf. Machen Sie uns Macaroni.

Haben Sie etwas Backwerk? Kleine Torten, Obsttorten, Kirschtorten, Aprikosentorten, Pflaumentorten? Blätterkuchen? Mandeltorte? Fleischtorten, Fleischpasteten, eine Hühnerpastete, eine Kalbspastete?

Ich wünsche Eierschnee. Einen Eierkuchen mit Petersilie und andern klein gehackten Kräutern, und etwas Salz. Einen Niereneierkuchen. Einen deutschen Eierkuchen mit Mehl und Zucker. Rühreier mit Bouillon oder Sahne. Eier mit brauner Butter. Machen Sie uns ein Eierweiss. Geben Sie uns einen Krebspudding, oder einen süssen Pudding, wie Sie wollen; nur muss er nicht zu fett sein.

Ich bitte Sie, keine Butter an die Bouillonsuppe

faible; en avez-vous de plus fort?

Apportez-nous-en. Donnez-nous des cornichons.

Donnez-nous de la moutarde. Faites-nous du macaroni.

Avez-vous quelques pâtisseries? des tourtes aux fruits, aux cerises, aux abricots, aux prunes? des gâteaux feuilletés? de la tourte aux amandes? des tourtes et pâtés à la viande, un pâté de poularde, un pâté de veau?

Je voudrais des oeufs à la neige. Une omelette avec du persil et d'autres petites herbes hachées, et un peu de sel. Une omelette au rognon. Une omelette allemande avec de la farine et du sucre. Des oeufs brouillés au bouillon ou à la crême. Des oeufs au beurre noir. Faites-nous du blanc manger. Donnez-nous du pouding aux écrevisses, ou du pouding sucré, comme vous voudrez; mais qu'il ne soit pas trop gras.

Je vous prie de ne point mettre de beurre dans

to debole; ne avrebbe di più forte?

Ce ne porti un po'. Ci dia de' citriuoli.

Ci dia del senape *(della mostarda)*. Ci faccia de' maccheroni.

Ha ella delle paste? delle tortine (de' pasticcetti), delle torte di frutti, di ciriege, di bricoccole, di prugne? delle paste sfogliate o con mandorle? delle torte e de' pasticci di carne, un pasticcio di polli o di vitello?

Vorrei dell' uova sbattute a neve. Una frittata con del pietrosellino e dell' altre erbette sminuzzate, e un po' di sale. Una frittata di reni. Una frittata alla tedesca con un po' di farina e di zucchero. Dell' uova sbattute nel brodo o nel latte. Dell' uova nel butirro bruno. Ci faccia un *biancomangiare*. Ci dia un podingo di gamberi, o un podingo col zucchero, com' ella vorrà; ma che non sia troppo grasso.

La prego di non metter punto butirro nella

μὺ, δὲν ἔχετε ἄλλο δριμύτερον;

Φέρετέ μας τέτοιον ξύδι. Δόσετέ μας ἀγγουράκια ξυδάτα.

Δόσετέ μας σινάπι φτιάσετέ μας μακαρόνια.

Ἔχετε μερικὰ ζυμαρικά; μερικὰς πήτας; π. μὲ πωρικὰ, μὲ κεράσια, μὲ βερύκοκα, μὲ δαμάσκηνα; πήταν εἰς λεπτὰ φύλλα; πλακούντια μ' ἀμύγδαλα; πλ. μὲ κρέας; ἀρτοκρέατα μὲ κρέας, μὲ ὀρνίθιον κρέας;

Ἀγαποῦσα νὰ ἔχω ἀφρὸν φτιασμένον ἀπὸ αὐγὰ, ὁμελέταν μὲ πετροσέλινον κ' ἄλλα λιανισμένα λαχανικὰ καὶ κομμάτι ἅλας, ὁ. μὲ νεφρὰ, γερμανικὴν ὁ. μ' ἀλεύρι καὶ ζάχαρην, αὐγὰ ἀνακατωμένα μὲ ζουμὶ κρέατος ἤτοι μ' ἀνθόγαλον; αὐγὰ τηγανισμένα εἰς τὸ βούτυρον. Φτιάσετέ μας ἄσπρον φαγὶ ἀπὸ αὐγά. Δόσετέ μας ζυμαρικὸν μὲ καραβίδας ἢ μὲ ζάχαρην, ὅπως θέλετε· μὴν εἶναι ὅμως πολλὰ παχύ.

Μὴ βάλητε βούτυρον εἰς τὴν σούπαν ἀπὸ

ли у васъ по крѣпче?

Принеси. Дай намъ маленькихъ огурчиковъ.

Дай намъ горчицы. Сдѣлай намъ макароновъ.

Есть ли у васъ какое пирожное, съ вишнями, априкосами, сливами? слоеные пироги? миндальное пирожное? пироги съ мясомъ, пирогъ съ курицею, пирогъ (пашетшъ) съ шеляшною?

Подай бишыхъ яицъ со сливками. Яичницу съ петрушкою и другою рубленою зеленью и не множко солью. Яичницу съ почками. Нѣмецкую яичницу съ мукою и сахаромъ. Яичницу на бульйонѣ или на сливкахъ. Яичницу съ поджареными масломъ. Сдѣлай намъ бланъ-манже. Дай намъ пудингъ изъ раковъ, или сладкій пудингъ, какой хочешь, только, чтобъ не очень былъ жиренъ.

Пожалуй, не клади масла ни въ бульйонъ,

or gravy.

Put some fresh butter into the greens.

I neither like cinnamon, nutmeg nor cloves. Put none into the ragouts, and only a little salt.

I will have no mushrooms in any of our dishes.

Have you any good olives?

Give us some.

This meat is not done enough; take it back to the kitchen and get it broiled.

This meat is tainted, I won't have it.

This meat is so tough that I can't eat it; give us something else.

I wish to have a cream of chocolate, coffee, vanilla, pistachio nuts, or a burnt cream.

Have you any burnt *almonds, sugar-plums, or anise-seed?*

und an die Bratenbrühe zu thun.

Thun Sie recht frische Butter an das Gemüse.

Ich liebe weder Zimmet, noch Muscaten, noch Gewürznelken. Thun Sie keine an die Ragouts, und nur wenig Salz.

Ich will keine Champignons an Alles, was Sie für uns machen.

Haben Sie gute Oliven?

Geben Sie uns welche.

Dieses Fleisch ist zu wenig gekocht; bringen Sie es wieder in die Küche, und lassen Sie es auf dem Roste braten.

Dieses Fleisch riecht, ich mag es nicht.

Dieses Fleisch ist so hart, dass man es nicht essen kann; geben Sie uns etwas Anderes.

Ich möchte gern eine Schokoladencreme, eine Caffee-, Vanille-, Pistaziencreme, oder eine gebrannte Creme haben.

Haben Sie gebrannte Mandeln, Dragées, Aniskörner?

la soupe au bouillon, et dans le jus du rôti.

Mettez du beurre frais dans les légumes.

Je n'aime ni la cannelle, ni la muscade, ni les clous de girofle; n'en mettez point dans les ragoûts, et mettez-y peu de sel.

Je ne veux point de champignons dans tout ce que vous ferez pour nous.

Avez-vous de bonnes olives?

Donnez-nous-en.

Cette viande n'est pas assez cuite; reportez-la dans la cuisine. Faites-la griller.

Cette viande sent mauvais, je n'en veux point.

Cette viande est si dure, qu'il est impossible de la manger; donnez nous autre chose.

Je voudrais une crême au chocolat, au café, à la vanille, ou aux pistaches, ou une crême brûlée.

Avez-vous des pralines, des dragées, des anis?

zuppa di brodo e nel succo dell' arrosto.

Ne' legumi metta del butirro assai fresco.

Io non amo nè la cannella, nè i garofani; non ne metta negl' intingoli, e metta dappertutto poco sale.

Non voglio ch' ella metta de' funghi in tutto quello che farà per noi.

Ha ella delle buone olive?

Ce ne dia.

Questa carne non è abbastanza cotta; la riporti nella cucina. La faccia por sulla graticola.

Questa carne ha cattivo odore (puzza), non ne voglio.

Questa carne è si dura, ch' egli è impossibile di mangiarla; ci dia qualch' altra cosa.

Vorrei una crema di cioccolata, di caffè, o di vaniglia, di pistacchi, o una crema abbrustolita.

Ha ella delle mandorle toste, de' confetti, de' *grani d'anice?*

ζουμὶ κρέατος ἢ εἰς τὸ ζουμὶ τοῦ ψητοῦ.

Βάλετε βούτυρον πρόσφατον εἰς τὰ λαχανικά.

Δὲν ἀγαπῶ μήτε κανέλλαν, μήτε μοσχακάρυδα, μήτε γαρόφυλλα. Μὴ βάλητε αὐτῶν εἰς τὰ λεγόμενα ῥαγοῦ, καὶ μόνον ὀλίγον ἅλας.

Δὲν θέλω μανιταράκια εἰς ὅποιον φαγὶ καὶ ἂν ἑτοιμάσητε δι' ἐμέ.

Ἔχετε καλὰς ἐλαίας;

Δόσετέ μας μερικάς.

Αὐτὸ τὸ κρέας δὲν εἶναι ἀρκετὰ βρασμένον, φέρετέ το πάλιν εἰς τὸ μαγειρεῖον, κ' ἂς ψήσουν αὐτὸ εἰς τὴν ἐσχάραν.

Αὐτὸ τὸ κρέας βρωμᾷ, δὲν θέλω αὐτό.

Αὐτὸ τὸ κρέας εἶναι τόσον σκληρὸν, ὥστε εἶναι ἀδύνατον νὰ φάγω αὐτό· δόσετέ μας ἄλλο.

Ἀγαποῦσα ν' ἔχω κουρκούτι ἀπὸ τζοκολάταν, ἀπὸ καφὲν, ἀπὸ βανίλιαν, ἀπὸ πιστάκια, ἤτοι κουρκούτι καψαλισμένον.

Ἔχετε ζαχαρομύγδαλα, ζαχαρωτὰ, ἀνισάτα;

въ соусъ жаркого.

Положи самаго свѣжаго масла въ зелень.

Я не люблю ни корицы, ни мушкатнаго орѣха, ни гвоздики; не клади ихъ въ соусы, а только не много соли.

Я не хочу грибовъ ни въ чемъ, что будешь приготовлять для насъ.

Есть ли у васъ хорошія оливки?

Дайте ихъ намъ.

Это мясо не довольно варено; отнеси его опять въ кухню, и вели поджарить.

Это мясо не хорошо пахнетъ, я не хочу его.

Это мясо такъ жестко, что ѣсть не льзя; подай намъ чего другаго.

Я хочу шоколаднаго крему, кофейнаго или съ ванилью, или съ фисташками, или жженаго крему.

Есть ли у васъ миндаль, тостые конфекты, анисовыя зерна?

Give us some stewed apples or pears, some boiled apples, or apple-marmalade.	Geben Sie uns Aepfel-compote, Birnencompote, Bratäpfel, Aepfelmus.	Donnez-nous de la compote de pommes, de poires, des pommes cuites, ou en marmelade.
Some fruits, preserved in brandy.	Früchte in Branntwein eingemacht.	Des fruits à l'eau-de-vie.
Bring us some cöffee; but it must be hot and well-filtered.	Bringen Sie uns den Caffee; er muss aber recht warm und abgeklärt sein.	Apportez-nous le café; qu'il soit bien chaud et bien clarifié.
I want two or four cups.	Ich muss zwei, vier Tassen haben.	Il me faut deux tasses, quatre tasses.
What wines have you got?	Was für Weine haben Sie?	Quels vins avez-vous?
Red and white Burgundy, Champaign, Bordeaux, Rhenish wine, and Port-wine.	Rothen und weisen Burgunder, Champagner, Bordeauer, Rheinwein, Portwein.	Du vin de Bourgogne, rouge et blanc, du vin de Champagne, de Bordeaux, du Rhin, de Porto.
Above all, let us have wine that is not adulterated.	Geben Sie uns vor allen Dingen unverfälschten Wein.	Donnez-nous surtout du vin bien naturel.
What is the price of this wine? How do you sell it?	Was ist der Preis dieses Weines? Wie theuer verkaufen Sie ihn?	Quel est le prix de ce vin? combien le vendez-vous?
How much does it cost per bottle?	Wie hoch kommt die Bouteille?	Combien la bouteille?
Have you any good beer? table-beer, ale, porter?	Haben Sie gutes Bier? leichtes Bier, Weissbier, Lagerbier?	Avez-vous de bonne bière? de la petite bière, de la bière blanche, du porter?
Have you any good cider?	Haben Sie guten Aepfelwein?	Avez-vous de bon cidre?
Have you any good brandy?	Haben Sie guten Branntwein?	Avez-vous de bonne eau-de-vie?
Give me a glass of whisky. A glass of French brandy.	Geben Sie mir ein Glas Kornbranntwein. Ein Glas Franzbranntwein.	Donnez-moi un verre d'eau de-vie de grains. Un verre d'eau-de-vie de France.

Ci dia una composta di pomi, di pere, di pomi cotti, una conserva di pomi.	Δόσετέ μας γλύκισμα ἀπὸ ζάχαρην καὶ μῆλα, ἀπὸ ζάχαρην κ' ἀπίδια, ψημένα μῆλα, κουρκούτι ἀπὸ μῆλα.	Дай намъ компоту яблочнаго, грушеваго, печеныхъ яблокъ, яблочнаго варенья.
Delle frutta nell' acquavita.	Πωρικὰ ἑτοιμασμένα μὲ ῥακί.	Плодовъ въ водкѣ.
Ci porti il caffè, ma che sia ben caldo e chiarificato.	Φέρετέ μας καφὲν· πρέπει ὅμως, νὰ ἦναι ζεστὸς καὶ καθαρός.	Дай намъ кофе, но чтобъ былъ горячій и хорошо отстоенный.
Ci abbisognano due tazze, quattro tazze.	Πρέπει ν' ἔχω δύω, τέσσαρα φιλντζάνια.	Надобно двѣ чашки, четыре чашки.
Che sorte di vini ha ella?	Τί λογῆς κρασὶ ἔχετε;	У васъ вина какія?
Del vino di Borgogna, rosso e bianco, del vino di Sciampagna, di Bordeaux, del Reno, di Porto.	Κόκκινον κ' ἄσπρον κρασὶ βουργούνδικον, τῆς Τζαμπανίας, τῆς Βουρδιγάλης, ἀπὸ τὸν Ῥῆνον, ἀπὸ τὸ Πόρτο.	Бургонское красное и бѣлое, шампанское, Бордо, рейнъ-вейнъ, порто.
Ci dia soprattutto del vino pretto.	Πρέπει μάλιστα, νὰ μᾶς δώσητε καθαρὸν κ' ἀδόλωτον κρασί.	Дай намъ только неподдѣланнаго вина.
Qual è il prezzo di questo vino? Quanto lo vende?	Πόσον ἀξίζει αὐτὸ τὸ κρασί; πόσον πουλεῖτε αὐτό;	Что стоитъ это вино? почемъ вы его продаете?
Quanto costa la bottiglia?	Πόσον ἀξίζει ἡ φιάλη;	По чемъ бутылка?
Ha della buona birra? della birra leggiera, della birra bianca, del porter?	Ἔχετε καλὸν ζύθον; ἄσπρον ζύθον, ἐλαφρὸν ζύθον, ἀγγλικὸν ζύθον.	Есть ли у васъ хорошее пиво? бѣлое пиво, полпиво, маршовское?
Ha del buon sidro?	Ἔχετε καλὴν σίκεραν;	Есть ли у васъ хорошій сидръ?
Ha della buona acquavita?	Ἔχετε καλὸν ῥακί;	Есть ли у васъ хорошая водка?
Mi dia un bicchier d'acquavita di grano, un bicchier d'acquavita di Francia.	Δόσετέ μας ποτήρι ῥακὶ ἀπὸ βρίζαν, ποτήρι γαλλικὸν ῥακί.	Дай мнѣ рюмку простой водки. Рюмку французской водки.

Give us some arrack, rum, brandy or Champaign, sugar and lemons for preparing punch.

Make us some warm or cold punch.

This punch is too strong, pour some lemonade into it.

Put the punch into a bowl, and give us a large spoon and glasses for drinking it.

At what hour will you dine, or sup?

At twelve, at two o'clock, and I beg you not to make us wait; but to let us be served precisely at the appointed hour.

Bring us a tea-pot, cups and saucers, egg-cups, milk-pots, tea-spoons, a sugar-box, sugar-nippers, a salt-cellar, a decanter, some liqueur-glasses, a tea-caddy or canister, a chafing-dish and spirits of wine. Have you got no tea-lamp? Put the *kettle on the chafing-dish. Bring us some boiling water in a tea-pot; put some tea into*

Geben Sie uns Arrack, Rum, Branntwein oder Champagner, Zucker und Zitronen, um Punsch zu machen.

Machen Sie uns warmen oder kalten Punsch.

Dieser Punsch ist zu stark, giessen Sie Limonade dazu.

Thun Sie den Punsch in eine Bowle, geben Sie uns einen grossen Punschlöffel und Gläser, um ihn zu trinken.

Um welche Zeit wollen Sie (zu Mittag, zu Abend) speisen?

Um zwölf Uhr, um zwei, und ich bitte Sie, uns nicht warten zu lassen, und uns genau zur bestimmten Stunde zu bedienen.

Bringen Sie uns einen Theetopf, Tassen, Eiernäpfchen, Milchnäpfchen, Caffeelöffel, eine Zuckerdose, eine Zuckerzange, ein Salzfass, eine Caraffe, Liqueurgläser, die Theebüchse, ein Kohlenbekken mit Weingeist. Haben Sie keine Theelampe? Setzen Sie den Kessel auf das Kohlenbecken. *Bringen* Sie uns kochendes Wasser in den Theetopf; thun Sie den Thee

Donnez-nous du rak, du rum, de l'eau-de-vie ou du vin de Champagne, du sucre et des citrons pour faire du ponche.

Faites-nous du ponche chaud, du ponche froid.

Ce ponche est trop fort, mettez-y de la limonade.

Mettez le ponche dans un bowl, et donnez-nous une grande cuillère à ponche et des verres pour le servir.

A quelle heure voulez-vous dîner, ou souper?

A midi, à deux heures, et je vous prie de ne nous pas faire attendre, et de nous servir exactement à l'heure convenue.

Apportez-nous une théière, des tasses, des sous-coupes, des coquetiers, des pots au lait, un petit pot au lait, des cuillères à café, un sucrier, une pince à sucre, une salière, une carafe, des verres à liqueur, la boîte au thé, un réchaud à l'esprit de vin. N'avez-vous pas de lampe à thé? Mettez la bouilloire sur le réchaud. Apportez-nous de l'eau bouillante

Ci dia del rac, del rum, dell' acquavita, o del vino di Sciampagna, del zucchero e dei limoni per fare del poncio.

Ci faccia del poncio caldo o freddo.

Questo poncio è troppo forte, ci metta ancora della limonata.

Ponga il poncio in una scodella (bowle), e ci dia un gran cucchiajo da poncio e de' bicchieri per berlo.

A che ora vuole pranzare, o cenare?

A mezzo giorno, alle due, e la prego di non farci aspettare, e di servirci precisamente all'ora fissata.

Ci porti un ramino da tè, delle tazze, degli scodellini per l'uova, de' vasi da latte, de' cucchiarini da caffè, una zuccheriera, delle pinzette da zucchero, una saliera, una caraffa, de' bicchierini da liquori, la scatola del tè, uno scaldino a spirito di vino. Non ha una lampada da tè? Ponga il ramino *sullo scaldino. Ci* rechi *dell' acqua bollente* nel

Λόσετέ μας ἀρράκι, ρούμ, βακὶ ἢ κρασὶ τῆς Τζαμπανίας, ζάχαρην καὶ λεμόνια, διὰ νὰ φτιάσωμεν πούντζι.

Βράσετέ μας ζεστὸν πούντζι, ψυχρὸν πούντζι.

Αὐτὸ τὸ πούντζι εἶναι πολλὰ δυνατὸν, εἰσβάλετε ὀλίγον λεμονάδα.

Βάλετε τὸ πούντζι εἰς πινάκιον, καὶ δόσετέ μας χουλιάραν διὰ τὸ πούντζι, καὶ ποτήρια, νὰ πίωμεν αὐτό.

Εἰς ποίαν ὥραν ἀγαπᾶτε νὰ γευματίσητε, νὰ δειπνήσητε;

Εἰς τὰς δώδεκα, εἰς τὰς δύω, καὶ παρακαλῶ, μὴ μᾶς κάμητε νὰ προσμείνωμεν, καὶ νὰ μᾶς δουλεύσητε εἰς τὴν διωρισμένην ὥραν.

Φέρετέ μας καζάνι διὰ τὸ τεῖ, φιλντζάνια, ποτηράκια δι' ἁπαλὰ αὐγὰ, τζουκαλάκια διὰ τὸ γάλα, χουλιαράκια, ζαχαροκούτι, τζιμπίδι διὰ ζάχαρην, ἁλατοκούτι, φιάλην, ποτηράκια διὰ βακὶ, τὸ κουτὶ μὲ τὸ τεῖ, μαγκάλι μ' ὀινόπνευμα. Δὲν ἔχετε λυχνάρι διὰ τὸ τεῖ; Φέρετέ μας εἰς τὸ καζάνι βράζον νερὸν· βάλετε μέσα τὸ τεῖ, βάλετε μέσα δύω, τρία ἢ τέσ-

Дай намъ араку, рому, водки, или шампанскаго вина, сахару и лимоновъ для пуншу.

Сдѣлай намъ горячаго, холоднаго пуншу.

Этотъ пуншъ слишкомъ крѣпокъ, прибавь лимонаду.

Налей пуншъ въ чашу и дай намъ большую пуншевую ложку и стаканы для пуншу.

Въ которомъ часу изволите обѣдать или ужинать?

Въ двѣнадцать часовъ, въ два часа, да пожалуй не заставь насъ дожидаться, а подавай кушанье въ назначенный часъ.

Принеси намъ чайникъ, чашекъ, яичниковъ, молочникъ, кофейныхъ ложекъ, сахарницу, сахарныя щипцы, солонку, графинъ, ликерныхъ рюмокъ, чайницу, канфорку со спиртомъ. Нѣтъ ли у васъ чайной канфорки? Поставь чайникъ на канфорку. Принеси намъ горячей воды въ чайникъ, положи чаю, положи двѣ, три

it, put in two, three or four tea-spoonfuls.

hinein, thun Sie zwei, drei oder vier Theelöffel voll hinein.

dans la théière, mettez-y le thé, mettez-y deux, trois ou quatre cuillerées de thé.

Let it draw for some minutes; now fill the tea-pot with boiling water. Pour out the tea. Take care lest you burn yourself, or spill it upon the table. Wipe the table, or rub down the table. Give us a cloth to wipe the table.

Lassen Sie ihn einige Minuten ziehen; nun giessen Sie den Theetopf voll kochenden Wassers. Schenken Sie ein. Verbrennen Sie sich nicht, und giessen Sie nichts daneben. Wischen Sie den Tisch ab; geben Sie uns ein Tuch dazu.

Laissez-le infuser quelques minutes; à présent remplissez la théière d'eau bouillante. Versez le thé. Prenez garde de vous brûler ou de le répandre sur la table. Essuyez la table; donnez-nous un linge pour essuyer cette table.

Make us a cup of chocolate with milk or water.

Machen Sie uns Schokolade mit Milch oder Wasser.

Faites-nous du chocolat au lait ou à l'eau.

Dialogue XX.

At table.

XXtes Gespräch.

Bei Tische.

Dialogue XX.

Pour s'entretenir à table.

Lay the table-cloth. We want a round table, a square one.

Decken Sie den Tisch. Wir brauchen einen runden Tisch, einen viereckigen Tisch.

Mettez le couvert. Il nous faut une table ronde, une table carrée.

Lay the table-cloth. This cloth is not clean.

Legen Sie das Tischtuch auf. Dieses Tischzeug ist nicht rein.

Mettez la nappe. Ce linge n'est pas propre.

Give us napkins. Have you no finer napkins, less coarse? Let us have them.

Geben Sie uns Servietten. Haben Sie keine feinere Servietten? Servietten, die nicht so grob, die schöner sind? Geben Sie sie uns.

Donnez-nous des serviettes. N'avez-vous pas des serviettes plus fines, moins grosses, plus belles? Donnez-nous-les.

Let me have a spoon, a knife, a fork, a large *soup-spoon, a ragout-*

Geben Sie mir einen Löffel, eine Gabel, ein Messer, einen grossen

Donnez-moi une cuillère, une fourchette, un couteau, une grande cuillère

vaso da tè, ci metta il tè, ce ne metta due, tre, quattro cucchiaje piene.

σαρα χουλιαράκια τεΐ.

или четыре ложечки чаю.

Lo lasci in infusione alcuni minuti; adesso riempia il vaso da tè d' acqua bollente. Versi il tè. Badi bene di non iscottarsi, o di spandere sulla tavola. Asciughi la tavola; ci dia uno straccio per asciugar questa tavola.

Ἀφήσετέ το κάμποσα λεπτὰ νὰ μουσκεύσῃ· γεμίσετε τώρα τὸ καζάνι μὲ βράζον νερὸν. Κεράσετε τὸ τεΐ. Μὴ σᾶς καύσῃτε τὰ δάκτυλα, καὶ μὴ χύσητε αὐτοῦ εἰς τὸ τραπέζι. Σφουγγίσετε τὸ τραπέζι· δόσετέ μας πανὶ, νὰ σφουγγίσωμεν τὸ τραπέζι.

Дай ему не много настояться, теперь налей горячей воды въ чайникъ. Разливайте чай. Не обожгитесь и не пролейте на столъ. Сотри столъ. Дай намъ тряпку стереть со стола

Ci faccia della cioccolata nel latte o nell'acqua.

Βράσετέ μας τζοκολάταν μὲ γάλα ἤτοι μὲ νερόν.

Подай намъ шоколаду на молокѣ, или на водѣ.

Dialogo XX.

Per parlare a tavola.

Διάλογος κ'.

Συνομιλία εἰς τὸ γεῦμα.

Разговоръ XX.

За столомъ.

Apparecchiate la tavola. Abbisogniamo d'una tavola rotonda, d'una tavola quadrata.

Ἑτοιμάσετε τὸ τραπέζι. Μᾶς χρειάζεται στρόγγυλον, τετραγωνικὸν τραπέζι.

Накрой столъ, намъ надобенъ круглый столъ, четвероугольный столъ.

Mettete la tovaglia. Questa biancheria non è netta.

Βάλετε τὸ τραπεζομάντιλον. Αὐτὸ τὸ τρ. δὲν εἶναι παστρικόν.

Положи скатерть, это столовое бѣлье не чисто.

Dateci delle salviette. Non avreste delle salviette più fine, men grosse, più belle? Datecele.

Δόσετέ μας χειρόμακτρα. Δὲν ἔχετε καλήτερα χειρόμακτρα, τὰ ὁποῖα δὲν εἶναι τόσον χονδρὰ, κ' εὐμορφότερα; δόσετέ τα.

Дай намъ салфетокъ. Нѣтъ ли салФетокъ потоньше, не такъ толстыхъ, по лучше? Подай сюда.

Dateci un cucchiajo, una forcina, un coltello, un cucchiajo grande da

Δόσετέ μοι χουλιάρι, πηρούνι, μαχαίρι, μεγάλην χουλιάραν διὰ τὴν

Дай мнѣ ложку, вилку, ножъ, большую разливную ложку, суп-

spoon.	Suppenlöffel, einen Vorlegelöffel.	à soupe, une cuillère à ragout.
Let me have a plate.	Geben Sie mir einen Teller.	Donnez-moi une assiette.
Take away that dish; bring this dish nearer; get this dish warmed.	Nehmen Sie diese Schüssel weg; rücken Sie die Schüssel näher; lassen Sie sie wärmen.	Ôtez ce plat; avancez ce plat; faites réchauffer ce plat.
Bring us a large, or a small plate for salad.	Bringen Sie uns eine grosse oder eine kleine Salatschüssel.	Apportez-nous un grand ou un petit saladier.
Have you not any forks with three prongs, instead of these with two?	Haben Sie nicht statt dieser Gabeln mit zwei Zähnen, welche mit drei Zähnen?	Au lieu de ces fourchettes à deux dents, n'en avez-vous pas à trois dents?
Have you a cork-screw? a marrow-spoon?	Haben Sie einen Korkzieher? einen Marklöffel?	Avez-vous un tire-bouchon? un tire-moëlle?
Take away the soup-tureen. Where are the butter-dishes and sauce-boats?	Nehmen Sie die Suppenschüssel weg. Wo sind die Butterbüchsen und die Saucièren?	Ôtez la soupière. Où sont les beurrières et les saucières?
Bring us a tankard (or pot) of beer.	Bringen Sie uns ein Maass Bier.	Apportez-nous un pot de bière.
This sugar must be sifted a little; it is not fine enough.	Man muss diesen Zucker durchsieben; er ist nicht fein genug.	Il faut passer ce sucre au tamis, il n'est pas assez fin.
This salt is not white enough. Sprinkle it on a red-hot shovel, to make it whiter.	Dieses Salz ist nicht weiss genug. Machen Sie es weisser auf einer glühenden Schaufel.	Ce sel n'est pas assez blanc. Faites le blanchir sur une pelle rouge.
I will cut or carve this chicken, this leg of mutton, this duck, this beef.	Ich will dieses Huhn, diese Hammelkeule, diese Ente, dieses Rindfleisch vorschneiden.	Je vais couper ce poulet, ce gigot, ce canard, ce boeuf.
Give me a good knife *that* cuts well.	Geben Sie mir ein gutes Messer, ein Messer, *das* gut schneidet.	Donnez-moi un bon couteau qui coupe bien.

minestra, un cucchiajo da guazzetto.

σούπαν, καὶ διὰ τὸ ζωμί.

ную ложку.

Dateci un tondo (un piatto).

Δόσετέ μοι πιάτον.

Дай мнѣ тарелку.

Levate via questo tondo; accostate quel piatto; fatelo riscaldare.

Πάρετε αὐτὸ τὸ πινάκιον· συμώνετε ἐκεῖνο φροντίσετε, νὰ ζεσταίνουν αὐτό.

Сними это блюдо; придвинь сюда это блюдо; вели подогрѣть его.

Portateci un grande o un piccolo piatto per l'insalata.

Φέρετέ μας μεγάλον ἢ μικρὸν πινάκιον διὰ τὴν σαλάταν.

Принеси намъ большой, или небольшой салашникъ.

In vece di queste forcine a due denti, non ne avreste di quelle a tre?

Ἀὲν ἔχετε πηρούνια μὲ τρία δόντια ἀντὶ ἐκείνων μὲ δύο δόντια;

Вмѣсто этихъ двойныхъ вилокъ, нѣтъ ли у васъ тройныхъ?

Avreste un rampinetto, un cavamidollo?

Ἔχετε βίδαν διὰ ξεστούμπωμα, χουλιάρι διὰ μυελόν;

Есть ли у васъ пробочникъ (штопоръ)? мозговая ложечка?

Levate via la scodella della zuppa. Dove sono i vasetti del butirro e i vasetti delle salse?

Πάρετε αὐτὸ τὸ πινάκιον διὰ σούπαν. Ποῦ εἶναι τὰ κουτία μὲ τὸ βούτυρον καὶ μὲ τὸ ζωμί;

Сними супную чашку. Гдѣ масленицы и соусники?

Portateci un fiasco di birra.

Φέρετέ μας φιάλην ζύθου.

Принеси намъ бутылку (кувшинъ) пива.

Bisogna far passare questo zucchero per lo staccetto, non è fino abbastanza.

Αὐτὴ ἡ ζάχαρη πρέπει νὰ κοσκινισθῇ, δὲν εἶναι ἀρκετὰ λεπτή.

Надобно просѣять этотъ сахаръ; онъ не довольно мелокъ.

Questo sale non è bastantemente bianco; fatelo imbianchire sovra una palletta rovente.

Αὐτὸ τὸ ἅλας δὲν εἶναι ἄσπρον. Κάμετέ το νὰ γίνῃ ἀσπρότερον εἰς πυρωμένον φτυάρι.

Эта соль не довольно бѣла. Прикажи её подбѣлить на каленой лопаткѣ.

Trincerò questo pollastro, questa lacchetta di castrato, quest' anitra, questo manzo ecc.

Θέλω νὰ χωρίσω αὐτὸ τὸ ὀρνίθι, τὸ κριαρίσιον μηρὸν, τὴν πάπιαν, τὸ βοδινὸν κρέας.

Я разрѣжу эту курицу, эту баранью ляшку эту утку, эту говядину, и проч.

Datemi un buon coltello bene affilato (tagliente).

Δόσετέ μοι καλὸν μαχαίρι, μαχαίρι, τὸ ὁποῖον κόπτει καλά.

Дай мнѣ хорошій ножъ, который бы рѣзалъ хорошо.

You must get this knife sharpened.	Sie müssen dieses Messer schleifen lassen.	Il faut faire ce couteau.
Hand me the table-steel.	Geben Sie mir den Messerschärfer (Wetzstahl).	Donnez-moi l'on le tourne.
I beg you to give me something to drink, and a plate. Place the bottles, glasses, and a number of plates near us, and we will help ourselves.	Ich bitte, geben Sie mir zu trinken und einen Teller. Stellen Sie die Bouteillen, die Gläser, einen Haufen Teller neben uns, und wir wollen uns allein bedienen.	Je vous prie, moi à boire et ette. Mettez près les bouteilles, les une pile d'assiet nous nous servirons nous-mêmes.
I do myself the pleasure of drinking (to) your health.	Ich habe die Ehre, (auf) Ihre Gesundheit zu trinken.	J'ai l'honneur de boi à votre santé.
May I help you to this dish?	Kann ich die Ehre haben, Ihnen von dieser Schüssel vorzulegen?	Aurai-je l'honneur d vous servir de ce pla
What do you wish? What do you desire?	Was beliebt Ihnen? Was begehren Sie?	Que voulez-vous? q désirez-vous?
Which do you prefer, a wing or a leg?	Was ziehen Sie vor? den Flügel, oder die Keule?	Que préférez-vous, l'aile ou de la cuisse?
Do you choose the back, or the rump of this chicken?	Wollen Sie das Gerippe, oder den Steiss dieses Huhnes?	Voulez-vous la carc se, ou le croupion ce poulet?
You don't eat.	Sie essen nicht.	Vous ne mangez rie
I have eaten sufficiently already.	Ich habe schon viel gegessen.	J'ai déjà beaucoup gé.
I am much obliged to you. I would rather not.	Ich bin Ihnen sehr verbunden. Ich sage Ihnen tausend Dank.	Je vous suis bien gé. Je vous rends remerciments.
This roast-beef is done too much. This ragout is too salt. This gravy has too much spice, or this sauce has too much *sugar in it.*	Dieser Braten ist zu scharf gebraten. Dieses Ragout ist versalzen. Diese Brühe ist zu stark gewürzt, zu sehr gezuckert.	Ce rôti est trop c Ce ragoût est trop sa Cette sauce est trop cée, trop sucrée.
Serve up the second course and the dessert.	Tragen Sie das Beiessen und das Dessert auf.	Servez l'entremets. vez le dessert.

Bisogna affilar questo coltello (bisogna aguzzarlo).	*Αὐτὸ τὸ μαχαίρι πρέπει ν' ἀκονισθῇ.*	Надобно поточить этотъ ножъ.
Recatemi l'acciarino.	*Δόσετέ μοι τὸ ἀκόνι.*	Подай осёлокъ.
Vi prego, datemi da bere e un tondo. Mettete vicino a noi le bottiglie, i bicchieri, una pila di tondi, e ci serviremo da noi stessi.	*Σᾶς παρακαλῶ, δόσετέ μοι νὰ πίω, κ' ἕνα πιάτο. Θέσετε κοντά μας τὰς φιάλας, τὰ ποτήρια καὶ τὰ πιάτα, θέλομεν νὰ μᾶς δουλεύσωμεν αὐτοί.*	Дай мнѣ пить и тарелку. Поставь сюда бутылки, стаканы, нѣсколько тарелокъ, такъ мы сами себѣ подавать будемъ.
Ho l'onore di bere alla sua salute.	*Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ πίω εἰς τὴν ὑγιείαν σας.*	Честь имѣю пить за здравіе ваше. (Желаю здравствовать.)
Posso aver l'onore di presentarle questo piatto?	*Ὁρίζετε νὰ πάρητε κάτι τι ἀπ' αὐτὸ τὸ πινάκιον;*	Не угодно ли вамъ этого блюдо?
Che vuole? che desidera?	*Τί ἀγαπᾶτε; τί θέλετε;*	Что вамъ угодно?
Cosa preferisce? l'ala, oppur la coscia?	*Τί προκρίνετε; τὸ πτερὸν ἢ τὸ μηρί;*	Что вы лучше хотите, крыло или ляшку?
Vuol l'arcame, o la groppa di questo pollastro?	*Ἀγαπᾶτε τὴν ῥάχην ἢ τὸν κῶλον αὐτῆς τῆς ὄρνιθας;*	Угодно ли вамъ хлупъ или задницу этой курицы?
Ella non mangia nulla.	*Δὲν τρώγετε.*	Вы ничего не кушаете.
Ho già mangiato molto.	*Ἔφαγα ἤδη πολύ.*	Я ужъ много ѣлъ.
Le son bene obbligato, le rendo mille grazie.	*Σᾶς εἶμαι πολλὰ ὑπόχρεως. Σᾶς εὐχαριστῶ καταπολλά.*	Я вамъ очень обязанъ. Премного васъ благодарю.
Quest' arrosto è troppo cotto. Quest' intingolo (guazzetto) è troppo salato. Questa salsa è troppo carica d'aromi, è troppo dolce.	*Αὐτὸ τὸ ψητὸν εἶναι παρὰ πολὺ ψημένον. Αὐτὸ τὸ ῥαγοῦ ἔχει πολὺ ἅλας. Αὐτὸ τὸ ζουμὶ ἔχει πολλὰ ἀρώματα, πολλὴν ζάχαρην.*	Это жаркое пережарено. Это рагу пересолено. Въ этомъ соусѣ слишкомъ много приправъ и слишкомъ много сахару.
Servite il trammesso. Portate le frutta (il dessert).	*Φέρετε τὸ δεύτερον φαγητὸν, τὰ τρωγάλια.*	Подай десертъ.

I don't drink any wine. I never drink liquors.

Ich trinke keinen Wein. Ich trinke nie Likör.

Je ne bois pas d Je ne bois jam liqueurs.

I am waiting for your orders to rise from table.

Ich warte auf Ihre Befehle, um vom Tische aufzustehen.

J'attends vos pour sortir de tab

Give us some water to wash our hands, and rinse our mouths.

Geben Sie uns Wasser, unsere Hände zu waschen und den Mund auszuspülen.

Donnez-nous de pour nous lave mains, et pour no cer la bouche.

Dialogue XXI.

Conversation at an ordinary.

XXIstes Gespräch.

An der Wirthstafel.

Dialogue X

Pour s'entretenir d'hôte.

How much do they charge for dining at this ordinary? wine included (a pint of good wine), or without including wine.

Wie viel bezahlt hier die Person, um an der Wirthstafel zu Mittag zu speisen? Wein (eine halbe Flasche guten Wein) mit einbegriffen, oder ohne den Wein mitzurechnen.

Combien prend- par tête pour un à table d'hôte? y compris (une bouteille de bon ou sans y comp le vin.

Is the entertainment at this ordinary good? is it decent? is one properly served?

Speist man gut an dieser Wirthstafel? wird man reinlich bedient?

Fait-on bonne c cette table d'hôte on servi proprem

Gentlemen, dinner is on the table.

Meine Herren, man hat angerichtet.

Messieurs, on a

Well, let us walk up stairs, down stairs.

Wir wollen hinunter gehen, hinaufgehen.

Allons, descendo montons.

I will carve this pullet, by your leave.

Ich werde dieses Huhn vorschneiden, wenn Sie wollen.

Je couperai cett larde, s'il vous p

If you please.

Sehr gern.

Très-volontiers.

Sir, or madam, will *you be so kind as to*

Mein Herr, Madame, wollen Sie wohl diesen

Monsieur ou m voulez-vous bie

Non bevo vino. Non bevo mai liquori.	Ἐγὼ δὲν πίνω κρασί. Ποτὲ δὲν πίνω ῥακί.	Я вина не пью. Я никогда не пью ликеровъ.
Aspetto il suo cenno per levarmi da tavola.	Προσμένω τὰς προστα-γάς σας, διὰ νὰ σηκω-θῶ ἀπὸ τὴν τράπεζαν.	Я дожидаюсь вашего приказанія встать изъ за стола.
Ci dia dell' acqua per lavarci le mani, e dell' acqua per isciacquarci la bocca.	Δόσετέ μας νερὸν, διὰ νὰ νίψωμεν τὰ χέρια καὶ νὰ καθαρίσωμεν τὸ στόμα.	Подай намъ воды, чтобъ умыть руки и выполоскать ротъ.

Dialogo XXI. — Διάλογος κα'. — Разговоръ XXI.

Per parlar a tavola rotonda.	Συνομιλία εἰς τὴν κοι-νὴν τράπεζαν.	За общимъ столомъ.
Quanto convien qui pagare per testa per pranzar a tavola rotonda? compresovi il vino (una mezza bottiglía di buon vino), o senza comprendervi il vino.	Πόσα πληρώνει τις ἐδῶ διὰ τὸ γεῦμα εἰς τὴν κοινὴν τράπεζαν, μαζὶ μὲ τὸ κρασὶ (μὲ μισὴν φιάλην καλὸν κρασὶ), ἤτοι χωρὶς τὸ κρασί;	Что платятъ здѣсь за обѣдъ за общимъ столомъ, съ виномъ, (съ полбутылкою хорошаго вина) или безъ вина?
Si sta bene a questa tavola rotonda? Si è servito con pulizia?	Εἶναι καλὸν τὸ φαγὶ εἰς αὐτὴν τὴν κοινὴν τράπεζαν; εἶναι ὅλα πα-στρικά;	Хорошо ли кушанье за такимъ общимъ столомъ? Всё ли чисто?
Signori, la minestra è in tavola (si servano).	Αὐθέντα μου, τὸ φα-γὶ εἶναι ἕτοιμον.	Господа, кушанье готово.
Andiamo, discendiamo, andiamo su.	Ἂς πάγωμεν κάτω, ἤτοι ἐπάνω.	Пойдемъ, сойдемъ внизъ, или пойдемъ на верхъ.
Trincerò io questa pollastra, se comandano.	Θέλω νὰ χωρίσω αὐτὸ τὸ ὀρνίθι, ἂν ἀγαπᾶτε.	Я разрѣжу эту курицу, естьли угодно.
Molto volentieri.	Πολλὰ καλά.	Извольте.
Signore, signora, si compiaccia di far passare	Αὐθέντα μου, κυρά μου, ἀγαπᾶτε νὰ δώσητε	Прошу покорнѣйше по-дать туда тарелку.

pass this plate?	Teller weiter geben?	passer cette assiette?
Be so kind as to give me the salt-cellar, or sugar-box.	Wollen Sie wohl die Güte haben, mir das Salzfass, die Zuckerbüchse zu geben?	Auriez-vous la bonté de me donner la salière, ou le sucrier?
Yes sir, no sir; I thank you, I have plenty.	Ja, mein Herr, nein, mein Herr; ich danke Ihnen; ich habe zur Genüge.	Oui, monsieur, non, monsieur, je vous remercie, j'en ai suffisamment.
May I help you to some more?	Befehlen Sie noch ein wenig?	En voulez-vous encore un peu?
You must call the waiter, or servant-maid.	Sie müssen den Aufwärter, das Mädchen rufen.	Il faudrait appeler le garçon ou la servante (la fille).
There is no more bread, or water. You must ring the bell.	Es ist kein Brod da, es ist kein Wasser da. Sie müssen klingeln.	Il n'y a plus de pain. Il n'y a plus d'eau. Il faut sonner.
We want more plates.	Es fehlt uns an Tellern.	Nous manquons d'assiettes.
I want another pint of wine.	Ich wünsche noch eine halbe Flasche Wein zu haben.	Je voudrais bien encore une demi-bouteille de vin.
May I offer you a glass of this wine?	Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?	Vous offrirai-je un verre de ce vin?
It is very good. It has a genuine flavour.	Er ist sehr gut. Er hat einen reinen Geschmack.	Il est très-bon. Il est fort naturel.
Sir, be so kind as to move a little to that side, I have not room enough.	Mein Herr, wollen Sie wohl ein wenig nach dieser Seite zurücken? Ich habe nicht Platz genug.	Monsieur, voulez-vous bien avancer un peu de ce côté? car je manque de place.
I ask your pardon.	Ich bitte sehr um Verzeihung.	Je vous demande bien pardon.
Here is a place. *Yonder is a place left.*	Hier (dort) ist ein Platz übrig.	Voilà une place ici. Voilà une place là-bas.
There is no place left.	Es ist kein Platz mehr.	Il n'y a point de place.
We must join a side-	Wir müssen einen klei-	Il faudrait faire mettre

in giro questo piatto.	*αὐτὸ τὸ πιάτο εἰς τοὺς ἄλλους;*	
Avrebbe la bontà di porgermi la saliera, la zuccheriera?	*Θέλετε ἔχει τὴν καλοσύνην, νὰ μοὶ δώσητε τὸ ἁλατοκούτι, τὸ ζαχαροκούτι;*	Пожалуйте мнѣ солонку, или сахарницу.
Sì, signore, no, signore, la ringrazio, ne ho abbastanza.	*Μάλιστα, αὐθέντα μου· ὄχι, αὐθέντα μου. Σᾶς εὐχαριστῶ, ἔχω ἀρκετά.*	Хорошо, нѣтъ, покорно благодарю, довольно.
Ne vorrebbe ancor un poco?	*Προσιάζετε ἀκόμη κάτι τι;*	Не угодно ли еще не много?
Convien chiamare il cameriere, la serva (la cameriera).	*Πρέπει νὰ κράξωμεν τὸν δοῦλον, τὴν δουλεύτραν.*	Надобно позвать слугу или служанку.
Non c' è più pane. Non c' è più acqua. Bisogna suonare.	*Λείπει τὸ ψωμὶ, λείπει τὸ νερόν. Ἂς κωδωνίσωμεν.*	Хлѣба нѣтъ. Воды нѣтъ. Надобно позвонить.
Ci mancano de' piatti.	*Λὲν εἶναι ἀρκετὰ πιάτα.*	У насъ тарелокъ нѣтъ.
Vorrei ancora una mezza bottiglia di vino.	*Ἀγαποῦσα ν' ἔχω ἀκόμη μισὴν φιάλην κρασί.*	Подай еще полбутылки вина.
Le posso offrire un bicchiere di questo vino?	*Συγχωρεῖτε, νὰ σᾶς κεράσω ποτήρι μ' αὐτὸ τὸ κρασί;*	Не угодно ли вамъ рюмку этого вина?
È eccellente. Si sente ch' è sincero (schietto).	*Εἶναι πολλὰ καλόν. Ἔχει καθαρὰν γεῦσιν.*	Оно очень хорошо. Оно цѣльное.
Signor mio, vorrebbe compiacersi di tirarsi un po' verso quella parte? Io ci posso appena restare.	*Αὐθέντα μου, δὲν θέλετε νὰ κινηθῆτε ὀλίγον εἰς ἐκεῖνο τὸ μέρος, δὲν ἔχω τόπον.*	Пожалуйте, подвиньтесь не много шуда, мнѣ совсѣмъ мѣста нѣтъ.
La prego di scusarmi.	*Παρακαλῶ, νὰ μοὶ συγχωρήσητε.*	Извините.
Ecco, qui c' è un posto. Ecco un posto laggiù.	*Ἐδῶ εἶναι ἀκόμη ἐπίλοιπος τόπος.*	Вотъ мѣсто, здѣсь. Вонъ мѣсто, тамъ.
Non c' è più posto; *converrebbe far metter*	*Λὲν εἶναι πλέον τόπος. Πρέπει νὰ θέσουν ἐδῶ*	Мѣста нѣтъ. Надобно бы приставить еще

table.

I will sit at the side-table.

I think we may rise now.

nen Tisch ansetzen lassen.

Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.

Ich glaube, wir können jetzt aufstehen.

une petite table.

Je me mettrai à la petite table.

Je crois qu'on peut sortir de table.

Dialogue XXII. — *XXIIstes Gespräch.* — *Dialogue XXII.*

Questions on arriving at an inn, and on calling for the necessary implements for writing.

Fragen, wenn man in einem Gasthofe ankommt, und Schreibmaterialien zu fordern.

Des questions à faire en arrivant dans une auberge, et pour demander les choses nécessaires pour écrire.

When does the mail go from this place?

Wann geht die Briefpost von hier ab?

Quand est-ce que le courrier part d'ici?

What days are fixed for the arrival, or departure of the mail, and which are the hours?

Welches sind die Tage, wo die Schnellpost ankommt (abgeht), und um welche Zeit?

Quels sont les jours où la diligence arrive (part), et à quelle heure?

There must be some letters for me at the post-office.

Es müssen Briefe für mich zur Abholung auf der Post da sein.

Je dois avoir des lettres à la poste restante.

Is the post-office far from here?

Ist das Posthaus weit von hier?

Le bureau de la poste est-il loin d'ici?

Pray can you tell, or show me the way to it, or show my servant the way?

Wollen Sie mir wohl den Weg dahin sagen, oder mich dahin führen, oder meinem Bedienten den Weg anzeigen?

Voulez-vous bien m'en indiquer le chemin, ou m'y conduire, ou en faire savoir le chemin à mon domestique?

Can I get a commissioner?

Kann ich einen Agenten haben?

Pourrais-je avoir un commissionnaire?

Have you any newspapers?

Haben Sie Zeitungen?

Avez-vous les gazettes?

un tavolino accanto.	ἄλλην μικρὰν τράπεζαν.	столикъ.
Mi metterò al tavolino.	Θέλω νὰ καθίσω εἰς τὴν μικρὰν τράπεζαν.	Я сяду за маленькій столикъ.
Credò che si possa levarsi da tavola.	Στοχάζομαι, ὅτι ἐμποροῦμεν νὰ σηκωθῶμεν τώρα.	Мнѣ кажется, что намъ встать можно.

Dialogo XXII. Διάλογος κβ'. Разговоръ XXII.

Dimande che si possono fare arrivando in un albergo, e per dimandar le cose necessarie da scrivere.	Ἐρωτήσεις, ὅταν ἔμβῃ τις εἰς πανδοχεῖον καὶ θέλει ζητήσει τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὸ γράψιμον.	Разные вопросы по прибытіи въ гостиницу и спрашивать всё нужное для письма.
Quando parte di qui il corriere (la posta) delle lettere?	Πότε ἀναχωρεῖ τὸ ταχυδρομεῖον ἀπ' ἐδῶ;	Когда отходитъ отсюда письменная почта?
Quali sono i giorni, in cui la posta arriva (parte), e a che ora?	Εἰς ποίας ἡμέρας κ' εἰς ποίαν ὥραν ἔρχεται (ἢ ἀναχωρεῖ) τὸ ταχυδρομεῖον;	Въ какіе дни. приходитъ (отходитъ) дилижансъ и въ которомъ часу?
Debbo aver delle lettere ferme in posta.	Πρέπει νὰ ἦναι γραφαὶ δι' ἐμὲ εἰς τὸ ταχυδρομεῖον;	На почтѣ должны быть письма ко мнѣ.
L'uffizio della posta è lontano di qui?	Τὸ ταχυδρομεῖον εἶναι μακρὰν ἀπ' ἐδῶ;	Далеко ли отсюда почтамтъ (почтовый домъ)?
Vorrebbe compiacersi d'indicarmene la strada, o di condurmivi, o d'insegnare la strada al mio servo?	Ἀγαπᾶτε νὰ μοὶ σημειώσητε τὸν δρόμον εἰς αὐτὸ, ἢ νὰ πάγητε ἐκεῖ μαζή μου, ἢ νὰ δείξητε τὸν δρόμον εἰς τὸν δοῦλόν μου;	Пожалуйте скажите мнѣ дорогу туда, или проводите меня туда, или скажите дорогу моему человѣку.
Potrei aver qui un commissionario?	Ἐμπορῶ ν' ἔχω ἐδῶ ἐπίτροπόν τινα;	Не льзя ли достать здѣсь агента?
Ha ella le gazzette?	Ἔχετε ἐφημερίδας;	Есть ли у васъ газеты? (вѣдомости?)

What news-papers do you wish to have?	Welche Zeitungen befehlen Sie?	Quelles gazettes voulez-vous?
The latest.	Die neuesten.	Les plus récentes.
The French, or English papers, the German papers, the political journals.	Die französischen, englischen, deutschen Zeitungen (Blätter), die politischen Journale.	Les papiers français, les papiers anglais, les gazettes allemandes, les journaux politiques.
Will you subscribe to any?	Wollen Sie subscribiren?	Voulez-vous souscrire?
Yes, with all my heart.	Ja, ich will mich gern abonniren.	Oui, je souscrirai volontiers.
Pray, tell the landlord, or landlady, that they would oblige me very much, if they would let me have the news-papers, after they have read them, and I will return them soon.	Sagen Sie doch dem Hausherrn oder der Hausfrau, sie würden mich durch Mittheilung der Zeitungen verbinden, wenn sie sie gelesen haben; ich will sie sogleich zurückschicken.	Dites, je vous prie, au maître ou à la maîtresse de la maison, que lorsqu'il (ou elle) aura lu la gazette, il (ou elle) me fera plaisir de me la communiquer, et je la lui renverrai promptement.
Is there any news?	Giebt es etwas Neues?	Y a-t-il quelque chose de nouveau?
What news? What is the news in town?	Was für Neuigkeiten? Was sagt man Neues?	Quelles nouvelles? que dit-on de nouveau?
Is this account authentic?	Ist diese Nachricht gewiss wahr?	Cette nouvelle est-elle bien fondée?
This account is certain, it is official.	Die Nachricht ist gewiss, sie ist officiell.	Cette nouvelle est certaine, elle est officielle.
We are told so, it is asserted, we are assured so.	Man sagt es, man behauptet es, man versichert es.	On le dit, on le prétend, on l'assure.
I don't believe it; there are so many false reports circulated.	Ich glaube sie nicht; man verbreitet so viele falsche Nachrichten.	Je n'en crois rien; on débite tant de faussetés.
Have you many persons staying in this inn?	Haben Sie viel Fremde in Ihrem Gasthofe?	Avez-vous beaucoup de monde dans cette auberge?
What sort of persons are those who occupy the *apartment next to me?*	Wer sind die Leute, die neben mir wohnen?	Quelles sont les personnes qui logent à côté de moi?

Che gazzette vorrebbe?

Le più recenti.

I fogli francesi, i fogli inglesi, le gazzette tedesche, i giornali politici.

Vorrebb' ella associarvisi?

Sì, m'associerò volentieri.

Dica, la prego, al padrone, o alla padrona di casa, che quando avrà letto la gazzetta, mi farà un piacere d'imprestarmela, che glie la rimanderò prontamente.

Contiene qualche cosa di nuovo?

Che nuove? Che dice di nuovo?

Questa novità è poi vera?

Questa nuova è certa, è officiale.

Si dice, si pretende, si assicura.

Non ne credo niente; si spacciano tante falsità.

Ha ella molti forestieri in quest' albergo?

Chi sono le persone che alloggiano vicino a me?

Ποίας ἐφημερίδας ἀγαπᾶτε;

Τὰς πλέον νεωτέρας.

Τὰς γαλλικὰς, ἀγγλικὰς ἐφημερίδας, τὰς γερμανικὰς ἐφημερίδας, τὰς πολιτικὰς ἐφημερίδας.

Ἀγαπᾶτε ν' ὑπογραφῆτε διὰ συνδρομήν;

Μάλιστα, μετὰ πάσης χαρᾶς.

Εἰπέτε, παρακαλῶ, τὸν οἰκοκύρην, ἢ τὴν κυρὰν, ὅτι μ' ἤθελαν κάμει πολλὴν χάριν, ἂν μοὶ δανείσωσι τὰς ἐφημερίδας, ἀφ' οὗ τὰς ἐδιάβασαν αὐτοί· θέλω τὰς ἐπιστρέψει εὐθύς.

Εἶναι νέον τι;

Τί νέον εἶναι; τί λέγουν τώρα;

Εἶναι βεβαία αὐτὴ ἡ εἴδησις;

Εἶναι βεβαία, εἶναι ἀξιόπιστος εἴδησις.

Λέγουν, διηγοῦνται, βεβαιώνουν.

Δὲν πιστεύω αὐτό· λέγουν πολλὰ ψεύματα.

Ἔχετε πολλοὺς ξένους εἰς τὸ πανδοχεῖόν σας;

Ποῖοι εἶναι ἐκεῖνοι, οἱ ὁποῖοι κατοικοῦν πλησίον μου;

Какихъ газетъ вамъ угодно?

Самыя послѣднія.

Газеты французскія, Англійскія, Нѣмецкія, политическіе журналы.

Угодно ли вамъ подписаться?

Да, и охотно подпишусь.

Скажи, хозяину или хозяйкѣ, что онъ или она меня крайне одолжитъ, естьли, прочитавши газетъ, пришлётъ мнѣ ихъ сюда; я тотчасъ ихъ назадъ пришлю.

Есть ли что новаго?

Что новаго? что говорятъ новаго?

Справедлива ли эта вѣсть?

Эта новость вѣрная, она офиціальная.

Говорятъ, увѣряютъ, увѣряютъ.

Я тому не вѣрю; разсказываютъ много несправедливостей.

Много ли у васъ въ домѣ пріѣзжихъ?

Кто живётъ возлѣ меня?

When does he set off?
I don't know. I cannot tell.
I should like to write, or I want to write.
I have my writing-desk with me, and every requisite for writing.

I only want a little ink.
This ink is pale, it won't do.
Bring me paper, pen and ink, wafers, sealing-wax, red (black) sealing-wax, post-paper (letter-paper), vellum-paper (wove-paper).

These pens won't do. Get them mended for me. Can you make pens?
How do you like them? Do you like them with a fine or blunt nib?

Neither fine nor blunt. I like them very fine (very blunt).
Are they to your mind?

Perfectly so.
I prefer steel-pens.

I can not accustom to them.
Have you a seal?

Wann reist er ab?
Ich weiss es nicht.

Ich wollte gern schreiben.
Ich habe mein Schreibzeug bei mir, und Alles, was ich zum Schreiben nöthig habe.
Ich brauche nur ein wenig Dinte.
Diese Dinte ist blass, sie taugt nichts.
Bringen Sie mir Papier, Federn, Dinte, Oblaten, Siegellack, rothes (schwarzes) Siegellack, Postpapier (Briefpapier), Velinpapier.

Diese Federn taugen nichts. Lassen Sie mir sie gut schneiden. Können Sie Federn schneiden?
Wie haben Sie sie gern? Befehlen Sie sie fein oder stark geschnitten?
Weder fein noch stark. Ich habe sie gern sehr fein (sehr stark).
Finden Sie sie gut?

Vortrefflich.
Ich ziehe die Stahlfedern vor.
Ich kann mich nicht an dieselben gewöhnen.
Haben Sie ein Pet-

Quand partira-t-il?
Je n'en sais rien; je l'ignore.
Je voudrais écrire.

J'ai mon écritoire avec moi, et tout ce qu'il me faut pour écrire.

Il ne me faut qu'un peu d'encre.
Cette encre est bien pâle, elle ne vaut rien.
Apportez-moi du papier, des plumes, de l'encre, des pains à cacheter, de la cire d'Espagne, de la cire rouge (noire), du papier de poste (papier fin), du papier velin.
Ces plumes ne valent rien. Faites-les-moi bien tailler. Les savez-vous tailler?
Comment les aimez-vous? Voulez-vous qu'elles soient fines ou grosses?
Ni grosses, ni fines. Je les aime très-fines (ou très-grosses).
Les trouvez-vous bonnes?
Excellentes.
Je trouve les plumes d'acier meilleures.
Je ne saurais m'y accoutumer.
Avez-vous un cachet?

Quando parte?
Non lo so, l' ignoro.

Πότε ἀναχωρεῖ αὐτός;
Δὲν ἐξεύρω.

Когда онъ ѣдетъ?
Не знаю.

Vorrei scrivere.

Ἀγαποῦσα νὰ γράψω.

Я хочу писать.

Ho meco il calamajo e tutto ciò che m' abbisogna per scrivere.

Ἔχω τὸ καλαμάρι μου μαζή μου, κ' ὅλα, ὅσα χρειάζονται διὰ τὸ γράψιμον.

У меня есть чернилица и всё, что нужно для письма.

Non ho bisogno che d'un po' d'inchiostro.

Χρειάζομαι μόνον ὀλίγην μελάνην.

Мнѣ надобно только немного чернилъ.

Quest' inchiostro è pallido, non val niente.

Αὐτὴ ἡ μελάνη εἶναι ἄσπρη, δὲν ἀξίζει.

Эти чернилы негодятся.

Portatemi della carta, delle penne, dell' inchiostro, dell' ostie, della cera di Spagna rossa (nera), della carta da lettere, velina.

Φέρετέ μοι χαρτί, κονδύλια, μελάνην, βουλλόκηρα, βουλλοκέρι, κόκκινον (μαῦρον) βουλλοκέρι, χαρτὶ τῆς πόστας, χαρτὶ διὰ γράμματα.

Принеси мнѣ бумаги, перьевъ, чернилъ; облашокъ, краснаго сургуча, (чернаго сургуча), почтовой бумаги, веленовой бумаги.

Queste penne non vagliono niente. Fatemele temperar bene. Le sapete temperare?

Αὐτὰ τὰ κονδύλια δὲν ἀξίζουν. Κάμετε νὰ κοφθῶσι καλά. Ἐξεύρετε νὰ κόψητε κονδύλια;

Эти перья негодятся. Прикажите ихъ хорошенько очинить. Умѣете ли вы чинить перья?

Come le desidera? Vuol ella che sieno fine, o grosse?

Πῶς ἀγαπᾶτε αὐτά; Ὁρίζετε, νὰ ἦναι λεπτὰ κομμένα ἤτοι χονδρά;

Какъ прикажете ихъ чинить, тонко или толсто?

Nè grosse, nè fine. Le amo assai fine (o molto grosse).

Μήτε λεπτὰ, μήτε χονδρά. Ἐγὼ ἀγαπῶ αὐτὰ πολλὰ λεπτά (χονδρά).

Ни толсто ни тонко. Я люблю очень тонко, (или очень толсто.)

Vanno bene così?

Εὐρίσκετε καλὰ αὐτά;

Хорошо ли теперь?

Benissimo.

Ἐξαίρετα.

Прекрасно.

Preferisco le penne d'acciajo.

Προκρίνω τὰ σιδηρᾶ κονδύλια.

Я пишу лучше стальными перьями.

Non posso avvezzarmivi.

Δὲν ἐμπορῶ νὰ συνηθισθῶ αὐτά.

Не могу привыкать къ онымъ.

Ha ella un sigillo? Se

Ἔχετε βούλλαν; Φί-

Есть ли у васъ пе-

Fetch me one. Here is mine.	schaft? Holen Sie mir eins. Hier ist das meine.	Allez m'en chercher un. Voici le mien.
Give me a penknife.	Geben Sie mir ein Federmesser.	Donnez-moi un canif.
This penknife won't do.	Dieses Federmesser taugt nichts.	Ce canif ne vaut rien.
I want to mend a pen.	Ich will eine Feder schneiden.	Je vais tailler une plume.
Where is the ink-stand?	Wo ist das Dintenfass?	Où est l'encrier?
Where is the sand-box? Fetch me some sand.	Wo ist die Streusandbüchse? Holen Sie mir Sand.	Où est le poudrier? Allez me chercher de la poudre à sécher l'écriture.
What will you have for that purpose?	Was wollen Sie zum Streuen haben?	Quelle poudre voulez-vous?
Gold-, or wood-dust, or fine sand?	Goldstaub, oder Holzstaub, oder feinen Sand?	De la poudre d'or, ou de la sciure de bois, ou du sablon?
A light, a candle, a wax-candle; for I must seal my letters.	Ein Licht, ein Talglicht, ein Wachslicht; ich muss meine Briefe zusiegeln.	Une lumière, une chandelle, une bougie, car il faut que je cachète mes lettres.
Be so kind as to make an envelope for them.	Haben Sie die Güte, einen Umschlag zu machen.	Ayez la bonté de faire une enveloppe.
Seal up that parcel.	Siegeln Sie das Packet zu.	Cachetez le paquet.
I shall only write a note.	Ich werde nur ein Billet schreiben.	Je n'écrirai qu'un billet.
I will fold it up without sealing it.	Ich will es falzen, ohne es zuzusiegeln.	Je le ploierai sans le cacheter.
I will only write upon a card.	Ich will bloss auf eine Karte schreiben.	J'écrirai simplement sur une carte.
Take this letter to the post-office and don't forget to enquire, whether the postage must be paid	Tragen Sie diesen Brief auf die Post, und vergessen Sie nicht anzufragen, ob man freimachen	Portez cette lettre à la poste, et n'oubliez pas de demander s'il faut l'affranchir ou non.

ne vada a prenderne uno. Ecco il mio.

ρετέ μοι αὐτήν. Ἰδοὺ ἡ ἰδική μου.

чать? принесите мнѣ печать. Вотъ моя.

Mi dia un temperino.

Δόσετέ μοι κονδυλομάχαιρον.

Дайте мнѣ перочинный ножикъ.

Questo temperino non val niente.

Αὐτὸ τὸ κονδυλομάχαιρον δὲν ἀξίζει.

Этотъ ножикъ не годится.

Tempererò una penna.

Θέλω νὰ μοὶ κόψω κονδύλι.

Я хочу очинить перо.

Dov' è il calamajo?

Ποῦ εἶναι ἡ μελανοθήκη;

Гдѣ чернилица?

Dov' è il polverino? Andatemi a prender dell' arena.

Ποῦ εἶναι ἡ ἀμμοθήκη; Φέρετέ μοι ἄμμον.

Гдѣ песочница? принеси песку.

Che sorta d'arena bramerebbe?

Τί λογῆς σκόνην ἀγαπᾶτε;

Какого песку вы хотите?

Della polvere d'oro, della segatura fina di legno, o del sabbione?

Χρυσῆν σκόνην, ἤτοι σκόνην ἀπὸ πριονίσματα, ἤτοι λεπτὸν ἄμμον;

Золотаго песку или опилковъ или тонкаго песку?

Un lume, una candela, una candela di cera, perchè debbo sigillar le mie lettere.

Φέρετέ μοι κηρὶ, ἀξουγοκέρι, λαμπάδα· διότι πρέπει νὰ βουλλώσω τὰ γράμματά μου.

Огня, свѣчу, восковую свѣчу, мнѣ надобно запечатать письмо

Favorísca di fare una sopracoperta (sopracarta).

Λάβετε τὴν καλοσύνην, νὰ κάμητε περιτύλιγμα.

Сдѣлайте обвертку (куверть).

Sigilli il pacchetto (il piego).

Βουλλώσετε τὸ δεμάτι.

Запечатайте пакетъ.

Non farò che scriver na biglietto.

Θέλω μόνον γραμματίδιόν τι νὰ γράψω.

Я напишу только записку.

Lo piegherò senza sigillarlo.

Νὰ διπλώσω μόνον αὐτὸ, χωρὶς νὰ βουλλώσω αὐτό.

Я сложу, а не запечатаю.

Scriverò solamente sopra una cartolina.

Θέλω μόνον νὰ γράψω ἐπάνω εἰς χαρτί τι.

Я напишу только на карточкѣ.

Portate questa lettera alla posta, e non dimenticate di domandare, se si deve francarla, o no.

Φέρετε αὐτὴν τὴν γραφὴν εἰς τὸ ταχυδρομεῖον, καὶ μὴ λησμονήσητε ν' ἐρωτήσητε, ἂν πρέπει νὰ

Отнеси это письмо на почту, да не забудь спросить, надобно ли заплатить вѣсовыя

or not.	muss oder nicht.	
Have you any money about you?	Haben Sie Geld bei sich?	Avez-vous de l'argent sur vous?
How much is to be paid for the postage?	Wie viel bezahlt man für einen postfreien Brief?	Combien donne-t-on pour affranchir une lettre?
I have no coin.	Ich habe keine Münze.	Je n'ai pas de monnaie.
Here is some.	Da ist welche.	Tenez, en voilà.
Make all possible haste. I beg you, not to lose any time.	Verlieren Sie keine Zeit, eilen Sie, ich bitte Sie darum.	Ne perdez point de temps, dépêchez-vous, je vous en prie.
Make haste, make haste, look sharp, be gone.	Geschwind, geschwind, machen Sie fort, gehen Sie.	Allons, allons; finissons, partez.
Did you deliver my letter at the post-office?	Haben Sie meinen Brief auf die Post gegeben?	Avez-vous mis ma lettre à la poste?
Wasn't it too late? Is it forwarded?	War es nicht zu spät? Ist er abgegangen?	N'était-il pas trop tard? est-elle partie?
Have you paid the postage?	Haben Sie ihn frankirt?	L'avez-vous affranchie?
In how many days can I have an answer, if I receive it by return of post?	In wie viel Tagen kann ich Antwort darauf erhalten, wenn man mir mit umgehender Post antwortet?	Dans combien de jours pourrai-je en recevoir la réponse, si l'on me répond sans délai?
Are there any letters for me? Do you bring me any letters?	Habe ich Briefe? Bringen Sie mir Briefe?	Ai-je des lettres? m'apportez-vous des lettres?
How many?	Wie viele?	Combien?
Go immediately to the post-office and enquire after my letters.	Gehen Sie sogleich auf die Post, und fragen Sie nach meinen Briefen.	Allez sur le-champ à la poste demander mes lettres.

	πληρωθῇ ἐδῶ ἡ κομιδὴ, ἢ δὲ μή.	деньги (франкировать)?
Avete danáro?	Ἔχετε ἄσπρα μαζή σας;	Естьли у васъ (тебя) деньги?
Quanto si dà per francare una lettera?	Πόσον εἶναι τὸ κόμιστρον, ἂν πληρώνεται ἐδῶ;	Сколько платятъ за письмо до самаго мѣста сполна?
Non ho moneta.	Δὲν ἔχω λιανὰ ἄσπρα.	У меня нѣтъ денегъ.
Eccone, prendete.	Ἰδού, πάρετέ τα.	Вотъ деньги.
Non indugiate punto; spicciatevi, ve ne prego.	Μὴν ἀργοπορῆτε, σπεύσετε, σᾶς παρακαλῶ.	Не мѣшкай же, поскорѣе.
Via, via, finiamola, andate.	Ἐγρήγωρα, ἐγρήγωρα, νὰ πάγητε.	Скорѣе, скорѣе, ступай.
Avete portato la mia lettera alla posta?	Ἐπαραδόσετε τὴν γραφήν μου εἰς τὸ ταχυδρομεῖον;	Отдалъ ли письмо мое на почту?
Non era già troppo tardi? È partita la lettera?	Δὲν ἦτον ἀργά; τὸ ταχυδρομεῖον ἐπῆρε μαζὴ τὴν γραφήν;	Не опоздалъ ли ты? отправлено ли оно?
L'avete francata?	Ἐπροπληρώσετέ τι δι' αὐτήν;	Заплатилъ ли вѣсовыя деньги сполна до мѣста?
In quanti giorni potrò aver la risposta, se mi si risponde senza indugio?	Μετὰ πόσας ἡμέρας ἐμπορῶ νὰ λάβω τὴν ἀπόκρισιν, ἂν σταλθῇ αὐτὴ χωρὶς ἀργοπορίαν;	Во сколько дней можно получить отвѣтъ, естьли тотчасъ отвѣчаютъ?
Ho lettere? Mi portate lettere?	Τὸ ταχυδρομεῖον ἔχει γράμματα δι' ἐμέ; φέρετέ μοι γράμματα;	Есть ли письма ко мнѣ? принесъ ли ты мнѣ письма?
Quante?	Πόσα;	Сколько?
Andate subito alla posta a domandar le mie lettere.	Πηγαίνετε εὐθὺς εἰς τὸ ταχυδρομεῖον κ' ἐρωτήσετε διὰ τὰ γράμματά μου.	Поди сей часъ на почту, спроси писемъ ко мнѣ.

I want to get some visiting-cards made; whom must I apply to?	Ich wollte gern Visitenkarten machen lassen; an wen muss ich mich wenden?	Je voudrais faire faire des cartes de visites; à qui dois-je m'adresser?
Do you wish to have the cards printed?	Wollen Sie diese Karten gedruckt haben?	Voulez-vous que ces cartes soient imprimées?
By all means.	Allerdings.	Assurément.
Do you wish to have any ornaments upon them?	Wollen Sie Zierrathen darauf stechen lassen?	Voulez-vous qu'on y grave des ornements?
No, I want them quite plain (lithographed).	Nein, ich will sie ganz einfach (lithographirt) haben.	Non, je les veux toutes simples (lithographiées).

I want to buy some books.	Ich möchte gern einige Bücher kaufen.	Je voudrais acheter quelques livres.
What books do you wish to have?	Was für Bücher wollen Sie haben?	Quels livres voulez-vous?
Some interesting works, to entertain me agreeably at my leisure-moments.	Einige unterhaltende Werke, um mich in freien Augenblicken angenehm zu zerstreuen.	Quelques ouvrages intéressants pour m'amuser à temps perdu.
Will you send to the bookseller?	Wollen Sie zum Buchhändler schicken?	Voulez-vous envoyer chez le libraire?
Has the bookseller a large stock of books?	Hat dieser Buchhändler ein gut versehenes Lager?	Ce libraire est-il bien assorti?
Does he unterstand German, or French?	Versteht er deutsch, oder französisch?	Sait-il l'allemand, le français?
Do you speak German? French?	Sprechen Sie deutsch? französisch?	Parlez-vous l'allemand? le français?
No, I am very desirous to have an interpreter.	Nein, ich wünschte sehr, einen Dolmetscher zu haben.	Non, et je voudrais bien avoir un interprète.
Is an interpreter to be *had?*	Kann man einen Dolmetscher bekommen?	Pourrait-on avoir un interprète?
I want to read.	Ich wünschte zu lesen.	Je voudrais lire.

Vorrei far fare de' biglietti da visita; a chi potrei indirizzarmi?	Ἀγαποῦσα ν' ἔχω χαρτία μὲ τ' ὄνομά μου· εἰς ποῖον πρέπει νὰ διευθυνθῶ;	Я хочу заказать визитныхъ билетовъ, кого бы мнѣ просить о томъ?
Vuole che questi biglietti sieno stampati?	Ἀγαπᾶτε ν' ἦναι τυπωμένα αὐτὰ τὰ χαρτία;	Хотите ли вы, чтобъ эти билеты были напечатаны?
Sicuramente.	Μάλιστα.	Конечно.
Vuole che vi si stampino de' fregi (degli ornamenti)?	Θέλετέ τα μὲ πλουμίσματα;	Хотите ли вы, чтобъ они были съ украшеніями?
No, li voglio semplici affatto (litografati).	Ὄχι, θέλω αὐτὰ ἁπλά (λιθογραμμένα).	Нѣтъ, мнѣ надобно со всѣмъ простыя (литографированыя).

Avrei genio di comperar alcuni libri.	Ἀγαποῦσα ν' ἀγοράσω μερικὰ βιβλία.	Мнѣ бы хотѣлось купить нѣсколько книгъ.
Che libri vorrebbe?	Τί λογῆς βιβλία ἀγαπᾶτε;	Какихъ книгъ вамъ угодно?
Qualche opera piacevole, per intrattenermi ne' momenti d'ozio.	Μερικὰ βιβλία νόστιμα, νὰ διασκεδάσω τὸν καιρὸν, ἂν δὲν ἔχω δουλείαν.	Нѣкоторыя занимательныя книги, чтобъ провести пріятно свободное время.
Vorrebbe mandar al librajo?	Θέλετε στείλει πρὸς βιβλιοπώλην τινά;	Не угодно ли послать къ книгопродавцу?
Questo librajo ha egli un buon assortimento?	Τὸ βιβλιοπωλεῖον αὐτοῦ τοῦ βιβλιοπώλου εἶναι καλὰ προβλεμμένον;	Довольно ли книгъ этого книгопродавца
Intende il tedesco, il francese?	Ἐξεύρει αὐτὸς τὰ γερμανικὰ, τὰ γαλλικά;	Знаетъ ли онъ по Нѣмецки, по Французски?
Parla ella tedesco? francese?	Ὁμιλεῖτε γερμανικά; γαλλικά;	Говорите ли вы по Нѣмецки? по Французски?
No, e bramerei perciò aver un interprete.	Ὄχι, ἀγαποῦσα ν' ἔχω ἑρμηνέα.	Нѣтъ, мнѣ надобно переводчика.
Sarebbe possibile di trovar un interprete?	Ἐμπορῶ ν' εὕρω ἑρμηνέα;	Можно ли сыскать переводчика?
Bramerei di leggere.	Ἀγαποῦσα νὰ διαβάσω τι.	Я хочу купить книгъ.

Could the landlord, or landlady lend me any books?

Könnte mir der Wirth, die Wirthinn wohl einige Bücher leihen?

L'hôte ou l'hôtesse pourraient-ils me prêter quelques livres?

What books do you want?

Was für Bücher wünschen Sie?

Que désirez-vous?

Has he any novels, theatrical productions, books on morality, or this year's almanac?

Hat er Romane, Theaterstücke, moralische Bücher, den Kalender von diesem Jahre?

A-t-il des romans, des pièces de théâtre, des livres de morale, l'almanac de l'année?

He has only journals.

Er hat nur Journale.

Il n'a que des journaux.

O! I won't have any of them.

O, ich mag keine.

Oh! je n'en veux point.

Will you subscribe to a circulating library?

Wollen Sie Sich bei einer Lesebibliothek abonniren?

Voulez-vous vous abonner au cabinet de lecture (au musée)?

What is the amount of the subscription? I should be glad to have a catalogue of the books of the library.

Was wird mir dieses Abonnement kosten? Ich wünschte wohl, einen Katalog aus dieser Lesebibliothek zu haben.

Que me coûtera cet abonnement? — Je voudrais bien avoir un catalogue des livres de ce cabinet.

What do they charge by the month?

Was muss man monatlich geben?

Que faut-il donner par mois?

Give me a tinderbox.

Geben Sie mir ein Feuerzeug.

Donnez-moi un briquet.

Here is a chymical one, and also a fire-steel and a flint, for striking fire.

Hier ist ein chemisches Feuerzeug, und hier ist auch Stahl und Stein nebst Zunder, um Feuer zu schlagen.

Voilà un spagyrique, et voici aussi un briquet et une pierre à fusil pour battre du feu.

Give me some matches.

Geben Sie mir Zündhölzchen.

Donnez-moi des allumettes.

This box gives no fire.

Dieses Feuerzeug zündet nicht.

Cette machine ne fait pas feu.

Some drops of vitriolic acid must be poured into it.

Man muss ein wenig Vitriolsäure hineingiessen.

Il faut y mettre quelques gouttes d'acide vitriolique.

L'oste o l'ostessa mi potrebbero forse imprestar qualche libro?

Ἠμποροῦσεν ἴσως ὁ πανδοχεὺς ἢ ἡ γυναῖκά του νὰ μοὶ δανείσῃ μερικὰ βιβλία;

Не льзя ли хозяину, или хозяйкѣ ссудить меня книгами?

Che libro desidererebb'ella?

Ποῖα ἀγαπᾶτε;

Какихъ вамъ угодно?

Ha egli de' romanzi, dell' opere teatrali, de' libri di morale, l'almanacco di quest' anno?

Ἔχει αὐτὸς μυθιστορίας, κωμῳδίας ἢ τραγῳδίας, ἠθικὰ συγγράμματα, τὸ ἐφετεινὸν μηνολόγιον;

Есть ли у него романы, шеатральныя піесы, нравоучительныя книги, календарь на нынѣшній годъ?

Non ha che de' giornali.

Ἔχει μόνον ἐφημερίδας.

У него есть только журналы.

Oh! di questi non ne voglio.

Ὦ, αὐτὰς δὲν θέλω.

Мнѣ ихъ не надобно.

Vorrebb' ella associarsi in un gabinetto di lettura?

Θέλετε ἴσως ν' ὑπογραφθῆτε διὰ συνδρομὴν εἰς βιβλιοπώλην τινά;

Не угодно ли вамъ подписаться въ библіотекѣ?

Quanto mi costerà quest'associazione? —

Πόσα πρέπει νὰ πληρώσω διὰ τὴν συνδρομήν; Ἀγαποῦσα ν' ἔχω τὸν κατάλογον τῶν βιβλίων του.

Что будетъ стоить такая подписка? Желалъ бы я посмотрѣть каталогъ этой библіотеки.

Bramerei aver un catalogo de' libri di questo gabinetto.

Quanto convien dare al mese?

Πόσα πρέπει νὰ πληρώσω τὸν μῆνα;

Что должно платить въ мѣсяцъ?

Mi dia un battifuoco.

Δόσετέ μοι πυροβόλον.

Дайте мнѣ огниво.

Eccone un chimico, ed ecco pure un acciarino e una pietra per far del fuoco.

Ἰδοὺ χυμικός τις πυροβόλος, κ' ἐδῶ εἶναι ὁ χάλυψ κ' ἡ πέτρα μὲ ὕσκναν, νὰ πυροβολήσητε.

Вотъ химическое огниво, вотъ огниво, кремень и трутъ, чтобъ выкрошить огня.

Mi dia de' zolfanelli.

Δόσετέ μοι θειαφόξυλα.

Дайте мнѣ спичекъ.

Questo battifuoco non s' accende.

Αὐτὸς ὁ πυροβόλος δὲν ἀνάπτει.

Это огниво не горитъ.

Bisogna mettervi alcune gocce d'acido vitriolico.

Πρέπει ν' ἐπιχεύσητε ὀλίγον χαλκανθοξύδι.

Надобно налить не много купороснаго масла.

Bring me an other box.	Bringen Sie mir ein anderes.	Apportez-moi une autre machine.

Dialogue XXIII.

A lady, who has little children with her, arriving at an inn.

Could you give me an apartment on the first, or on the ground-floor, which is not damp?

There are not beds enough for the children. We must make up some with mattresses.

We have none except feather-beds.

Very well; bring them hither, with the pillows.

Take the mattress off my bed, if there be no others.

Have you any bedsteads with girths?

We have none, but we have small beds in the form of a chest of drawers, or press.

Let us have them.

We must have one bed more. We will make it up on four chairs, or on the sofa.

We must have some more chairs to place

XXIII^stes Gespräch.

Eine Frau, welche kleine Kinder bei sich hat, kommt in einem Wirthshause an.

Können Sie mir ein Zimmer im ersten Stock oder im Erdgeschoss geben, das nicht feucht ist?

Es sind nicht genug Betten für die Kinder da. Wir müssen einige mit Matratzen machen.

Wir haben nichts als Federbetten.

Schon gut; bringen Sie sie mit den Kopfkissen.

Nehmen Sie die Matratze von meinem Bette, wenn keine anderen da sind.

Haben Sie Bettstellen mit Gurten?

Wir haben keine; wir haben kleine Betten in Gestalt einer Commode oder eines Schrankes.

Bringen Sie sie her.

Wir müssen noch ein Bett haben. Wir wollen es auf vier Stühlen machen, oder auf dem Sofa.

Wir müssen noch Stühle haben, um sie vor das

Dialogue XXIII.

Une femme, ayant avec elle des petits enfants, en arrivant dans une auberge.

Peuvez-vous m'offrir un logement au premier ou au rez-de-chaussée, et qui ne soit pas humide?

Il n'y a pas assez de lits pour les enfants. Il en faut faire avec des matelas.

Nous n'avons que des lits de plumes.

Eh bien, apportez-les avec des oreillers.

Prenez le matelas de mon lit, s'il n'y en a pas d'autres.

Avez-vous des lits de sangles?

Nous n'en avons point; mais nous avons de petits lits en forme de commode ou d'armoire.

Apportez-les.

Il faut encore un lit. Nous le ferons sur quatre chaises, ou bien sur le canapé.

Il nous faut encore des chaises, pour les

Me ne porti un altro.	*Φέρετέ μοι ἄλλον τινά.*	Принеси другое.

Dialogo XXIII.

Una donna, che ha seco de' fanciulli, arriva in un albergo.

Mi potrebbe dar un quartiere al primo piano, o a piano terreno, e che non sia umido?

Non ci son letti abbastanza pe' fanciulli. Convien farne co' materassi.

Non abbiamo che dei letti di piume.

Ebbene, li porti unitamente coi cuscini.

Prenda il materasso del mio letto, se non ce ne sono altri.

Ha ella dei letti a cinghie?

Non ne abbiamo; ma abbiamo de' letticciuoli in forma di comodino, o d'armadio.

Li porti qua.

Abbisogniamo ancora d'un letto. Lo faremo su quattro sedie, oppure sul canapè.

Ci mancano ancora delle sedie, per metterle di-

Διάλογος κγ'.

Γυνή τις μὲ μικρὰ παιδία ἐμβαίνει εἰς πανδοχεῖόν τι.

Ἐμπορεῖτε νὰ μοὶ δώσητε ὀντὰν εἰς τὸ πρῶτον πάτωμα ἤτοι κατὰ γῆς, ὅστις δὲν εἶναι ὑγρος;

Δὲν εἶναι ἐδῶ ἀρκετὰ κρεββάτια διὰ τὰ παιδία. Πρέπει νὰ κάμωμεν μερικὰ μὲ στρώματα.

Ἔχομεν κρεββάτια μόνον μὲ πτερά.

Πολλὰ καλά· φέρετέ τα μαζὴ μὲ τὰ προσκέφαλα.

Πάρετε τὸ στρῶμα ἀπὸ τὸ ἰδικόν μου κρεββάτι, ἂν δὲν ἔχητεκαν ἐν ἄλλο.

Ἔχετε κρεββάτια μὲ λωρία;

Δὲν ἔχομεν· ἔχομεν ὅμως μικρὰ κρεββάτια εἰς σχῆμα τραπέζης ἢ ἀρμαρίου.

Φέρετέ τα ἐδῶ.

Πρέπει ν' ἔχωμεν ἀκόμη ἕνα κρεββάτι. Θέλομεν νὰ κάμωμεν αὐτὸ μὲ τέσσαρα σκαμνία.

Πρέπει ν' ἔχωμεν ἀκόμη σκαμνία, νὰ θέσωμεν

Разговоръ XXIII.

Женщина, которая имѣетъ съ собою маленькихъ дѣтей, пріѣхавши въ гостинницу.

Не можете ли вы мнѣ дать квартиру въ первомъ этажѣ или въ низу, однако жъ не сырую?

Не довольно постели для дѣтей. Надобно послать нѣсколько тюфяковъ.

У насъ всё только пуховики.

Хорошо, принесите ихъ съ подушками.

Возьмите тюфякъ съ моей кровати, естьли у васъ другихъ нѣтъ.

Съ подпоясками ли у васъ кроваши?

Нѣтъ; но у насъ маленькія кроваши, сдѣланныя какъ комоды, или какъ шкафы.

Принесите ихъ.

Намъ надобно еще одной постели. Сдѣлаемъ ее изъ четырехъ стульевъ или на канапѣ.

Намъ надобно еще нѣсколько стульевъ, чтобъ

before the little bed, that the child may not fall out.

What will you have for the children's supper?

Some good new milk, and greens.

A little water-gruel.

Can you make a gravy-posset?

White and stale bread is good for children.

Can I get a cradle for this little child? Will you send to town for one?

Is this cradle clean?

Let us see, whether there be any bugs in it.

Take it out into the passage or yard; shake it out well, wash it well, and then bring it back to me.

You must call the girl to undress the children.

Pray, will you put my children to bed?

kleine Bett zu stellen, damit das Kind nicht herausfalle.

Was befehlen Sie, dass die Kinder essen sollen?

Gute, frisch gemolkene Milch, und Gemüse.

Etwas (ein wenig) Wassersuppe.

Können Sie einen Brei mit Bratenfett machen?

Für die Kinder muss man weisses und altbakkenes Brod haben.

Kann man wohl eine Wiege für das kleine Kind bekommen? Wollen Sie wohl eine in der Stadt holen lassen?

Ist diese Wiege auch rein?

Lassen Sie uns sehen, ob keine Wanzen darin sind.

Bringen Sie sie auf den Gang oder in den Hof; schütteln und waschen Sie sie recht aus, und alsdann bringen Sie sie mir wieder her.

Man muss das Mädchen rufen, um meine Kinder auszuziehen.

Wollen Sie meine Kinder zu Bette bringen?

mettre devant le petit lit, afin que l'enfant ne puisse tomber.

Que voulez-vous pour le souper des enfants?

De bon lait nouvellement tiré, et des légumes.

Un peu de panade à l'eau.

Savez-vous faire de la bouillie avec du gratin?

Il faut du pain blanc et du pain rassis pour les enfants.

Pourrait-on avoir un berceau pour le petit enfant? Voudriez-vous bien en faire chercher un dans la ville?

Ce berceau-est il bien propre?

Voyons, s'il n'y a pas de punaises.

Emportez-le dans le corridor ou dans la cour, secouez-le bien, essuyez-le bien, et ensuite vous le rapporterez.

Il faut appeler la servante pour déshabiller mes enfants.

Voulez-vous bien coucher mes enfans?

nanzi al letticciuolo, perchè il bambino non possa cader fuori.

αὐτὰ κοντὰ εἰς τὸ μικρὸν κρεββάτι, μὴν ἐκπέσῃ τὸ παιδί.

ихъ поставить предъ маленькою постелью, дабы дитя не выпало.

Che vuole, signora, per la cena de' fanciulli?

Τί προστάζετε νὰ φάγουν τὰ παιδία;

Какое кушанье прикажете для дѣтей?

Del buon latte munto di fresco, e della verdura.

Καλὸν καὶ νωπὸν γάλα, καὶ λαχανικά.

Хорошее, свѣжее молоко и зелень.

Un po' di panata nell' acqua.

Ὀλίγη σούπα ἀπὸ ψωμὶ καὶ νερόν.

Немного воданаго супу.

Sa ella far una pappa di pan cotto?

Ἐμπορεῖτε νὰ κάμητε κουρκούτι μὲ πάχος ἀπὸ ψητά;

Умѣете ли вы дѣлать кисель съ наварою?

Pe' fanciulli convien' avere del pane bianco raffermo.

Διὰ τὰ παιδία χρειάζεται ἄσπρον ψωμὶ καὶ μπαγιάτικον.

Для дѣтей надобно бѣлаго и черстваго хлѣба.

Si potrebbe aver una culla pel bambinello? Non vorrebb' ella farmene cercar una nella città?

Ἐμπορῶ ν' ἔχω κούνιαν διὰ τὸ μικρὸν παιδάκι; Θέλετε στείλει δι' αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν;

Не льзя ли достать колыбельки для маленькаго дитяши? Не хотите ли послать въ городъ за шаковою?

Questa culla è essa ben propria (netta)?

Εἶναι παστρικὴ αὐτὴ ἡ κούνια;

Чиста ли эта колыбелька?

Vediamo un po', se non ci sono de' cimici.

Ἂς ἴδωμεν, ἂν δὲν ἦναι κόριζαι εἰς αὐτήν.

Посмотримъ нѣтъ ли въ ней клоповъ.

Portatela nel corridore, o nel cortile, scuotetela, ed asciugatela bene, e poi me la riporterete.

Φέρετέ την εἰς τὸν περίπατον ἢ εἰς τὴν αὐλήν· τινάξετε καὶ ξεπλύσετε αὐτὴν καλὰ, κ' ἔπειτα φέρειτέ την πάλιν ἐδῶ

Отнеси её на корридоръ или на дворъ; отпряхни её хорошенько, вымой её, а потомъ принеси сюда.

Bisogna chiamar la serva, per ispogliar i miei fanciulli.

Ἂς κράξωμεν τὴν δουλεύτραν, ν' ἐκδύσῃ τὰ παιδία.

Надобно призвать служанку, чтобъ раздѣть моихъ дѣтей.

Volete far coricare i miei fanciulli?

Θέλετε πλαγιάσει τὰ παιδία μου εἰς τὸ κρεββάτι;

Хочешь ли положить спать дѣтей моихъ?

Be so kind as to rock the child's cradle a little,

I want to buy some trinkets for the children.

What sort of play-things would you like?

A pretty doll of a moderate size.

A small doll. A baby-doll.

Kitchen-utensils of pewter. A drum.

A cart, a little horse.

Do you wish to have any play-things brought, to make your choice?

Yes. Tell the toyman to come in, I will choose some.

Thun Sie mir den Gefallen, den Kleinen ein wenig zu wiegen.

Ich möchte gern etwas Spielzeug für die Kinder kaufen.

Was für Spielsachen befehlen Sie?

Eine hübsche Puppe von mittlerer Grösse.

Eine kleine Puppe. Ein kleines Wickelkind.

Eine zinnerne Wirthschaft. Eine Trommel.

Einen Karren. Ein kleines Pferd.

Wollen Sie, dass man Ihnen Spielsachen zum Aussuchen herbringe?

Ja. Lassen Sie den Handelsmann hereinkommen; ich will mir etwas aussuchen.

Faites-moi le plaisir de bercer un peu le petit.

Je voudrais acheter quelques joujoux pour les enfants.

Quels joujoux voulez-vous?

Une jolie poupée de grandeur moyenne.

Une petite poupée. Un petit maillot.

Un ménage d'étain. Un tambour.

Une charrette. Un petit cheval.

Voulez-vous qu'on apporte des joujoux pour choisir?

Oui, Faites entrer le marchand (colporteur); je choisirai.

Dialogue XXIV.

Between a physician, a waiting-woman, and a sick person at an inn.

Good morning, sir.

Sir, your servant.

Pray, what is your complaint?

I have the gout. I *have got a rh*eumatism,

XXIVtes Gespräch.

Zwischen einem Arzte, einer Wärterinn und einem Kranken in einem Wirthshause.

Guten Morgen (Tag), mein Herr.

Ihr Diener.

Was fehlt Ihnen?

Ich habe das Podagra, die Gicht, den Schau-

Dialogue XXIV.

Entre un médecin, une garde et un malade dans une auberge.

Bon jour, monsieur.

Votre serviteur.

Quel est votre mal?

J'ai la goutte. J'ai gagné un rhumatisme,

Fatemi il piacere di ninnare un po' il bambino.	*Κάμετέ μοι τὴν χάριν, νὰ κουνήσητε ὀλίγον τὸ μικρὸν παιδί.*	Покачай не много малюшку.
Bramerei di comperar qualche trastullo (giuocolo) pe" fanciulli.	*Ἀγαποῦσα ν' ἀγοράσω μερικὰ παιγνίδια διὰ τὰ παιδία.*	Я хочу купить игрушекъ для дѣшей.
Cosa desidererebbe?	*Τί λογῆς παιγνίδια ἀγαπᾶτε;*	Какихъ игрушекъ при кажете?
Una bella bamboccia di mezzana grandezza.	*Καλὴν κοτζούναν, ἀλλ' ὄχι μεγάλην.*	Хорошую куклу средней величны.
Una piccola bamboccia. Un bambinello.	*Μικρὰν κοτζούναν. Παιδάκι εἰς τὰ σπάργανα.*	Маленькую куколку. Младенца въ пеленахъ.
Degli utensili da cucina di stagno. Un tamburetto.	*Μαγειρικὰ ἀγγεῖα ἀπὸ καλάϊ, ἢ τύμπανον.*	Оловяную посуду, барабанъ.
Un carretino. Un cavalletto.	*Ἁμάξι ἢ μικρὸν ἄλογον.*	Тележку, маленькую лошадку.
Vuol ella che se le portino di tali trastulli per farne una scelta?	*Θέλετε νὰ σᾶς φέρουν ἐδῶ τὰ παιγνίδια, διὰ ν' ἐκλέξητε;*	Не угодно ли вамъ, чтобы принесли имъ игрушекъ для выбору?
Sì. Fate entrare il mercante, ne sceglierò.	*Μάλιστα. Εἰπέτε εἰς τὸν πραγματευτὴν, ν' εἰσέλθῃ· θέλω ν' ἐκλέξω τι.*	Да. Позовите торговца я выберу что-нибудь.

Dialogo XXIV. — *Διάλογος κδ'.* — Разговоръ XXIV.

Tra un medico, una guardammalati e un infermo nell' albergo.	*Μεταξὺ τοῦ ἰατροῦ, τῆς δουλεύτρας καὶ τοῦ ἀῤῥώστου εἰς πανδοχεῖον.*	Между докторомъ, смотрительницею и больнымъ въ постояломъ домѣ.
Buon giorno, signore.	*Καλὴν ἡμέραν σας, αὐθέντα μου.*	Здравствуйте.
Servitor suo.	*Δοῦλός σας.*	
Cos' ha? Cosa si sente?	*Τί ἔχετε;*	Чѣмъ вы больны?
Ho la gotta. Ho un reumatismo, un raffred-	*Ἔχω ποδάγραν, ἔχω ῥευματισμὸν, συνάχι, τὴν*	У меня подагра. У меня ломота, насморкъ,

a cold, the gripe, the cholera-morbus. I have a fever and a nervous complaint. I have a diarrhoea, or a dysentery. I have a pain in my neck. I have a violent pain in my hip. I have an erysipelas, a ringworm. I have the colic. I have obstructions, or pain in the liver. I have a pain in my breast. I have a violent head-ache, and sore eyes. I think I shall get the measles or scarlet fever. I fear I have caught the small-pox.

pfen, die Grippe, die Cholera (Brechruhr). Ich habe das Fieber und eine Nervenkrankheit. Ich habe den Durchfall, die Ruhr. Ich habe Halsweh. Ich habe ein gewaltiges Hüftweh. Ich habe die Rose, Flechten, die Kolik, Verstopfungen in der Leber. Ich habe Brustschmerzen. Ich habe ein gewaltiges Kopfweh und Augenweh. Ich glaube, dass ich die Masern (Rötheln) oder das Scharlachfieber bekommen werde; ich fürchte, dass ich von den Blattern angesteckt bin.

je suis enrhumé; j'ai la grippe, le choléra-morbus. J'ai la fièvre et mal aux nerfs. J'ai le dévoiement, la dyssenterie. J'ai mal à la gorge. J'ai une violente courbature. J'ai un érysipèle, j'ai des dartres. J'ai la colique. J'ai des obstructions (ou mal) au foie. J'ai mal à la poitrine. J'ai un violent mal de tête et mal aux yeux. Je crois que je vais avoir la rougeole ou la fièvre scarlatine; je crains d'avoir gagné la petite-vérole.

Have you not been inoculated?

Sind Sie also nicht geimpft worden?

Vous n'avez donc pas été inoculé?

No, never.

Nein, nie.

Non, jamais.

Have you a pain in the loins?

Thun Ihnen die Lenden weh?

Avez-vous mal aux reins?

Have you any appetite?

Haben Sie Appetit?

Avez-vous appétit?

Is your stomach in order?

Ist Ihr Magen gut?

Votre estomac est-il bon?

Is your digestion good?

Verdauen Sie gut?

Digérez-vous bien?

Shew me your tongue.

Zeigen Sie mir Ihre Zunge.

Voyons votre langue.

Do you sleep soundly?

Schlafen Sie gut?

Dormez-vous bien?

No, I can't sleep at all.

Nein, ich schlafe gar nicht.

Non, j'ai des insomnies affreuses.

Have you any qualms in your stomach?

Haben Sie Uebelkeiten?

Avez-vous mal au coeur?

dore, la grippa, la colera. Ho febbre e mal di nervi. Ho la diarrea, la dissenteria. Ho male alla gola. Ho un violento dolor di reni. Ho una risipola, ho le volatiche. Ho la colica. Ho delle ostruzioni al fegato. Ho male di petto. Ho un dolor violento di testa e male agli occhi. Credo di ricevere la rosolia, o la febbre scarlatina; credo d'aver acquistato il vajuolo.

γρήππαν, τὴν χολόῤῥοιαν. Ἔχω θέρμην καὶ νευρώδη ἀῤῥωστίαν. Ἔχω διάῤῥοιαν, δυσεντερίαν. Ἔχω πόνον τοῦ λαιμοῦ. Ἔχω φοβερὸν πόνον εἰς τὰ ἰσχία. Ἔχω ἐρυσιπέλας, λειχῆνα, χολικὸν πάθος, ἐμφράξεις εἰς τὸ συκώτι. Ἔχω πόνον εἰς τὸ στῆθος. Ἔχω φοβερὸν πονοκέφαλον καὶ πόνον εἰς τὰ ὀμμάτια. Μοὶ φαίνεται, ὅτι θὰ ἔχω την κοκκίναν, ἢ ὅτι μὲ θέλει πλακώσει ἡ σκαρλατίνα· φοβοῦμαι, ὅτι μ' ἐκόλλησαν αἱ εὐλογιαί.

гриппа, холера. У меня лихорадка и нервная болѣзнь. У меня поносъ, кровавый поносъ. У меня горло болитъ, боль въ поясницѣ, рожа, лишай. Колотье, завалъ, боль въ печени. Грудь болитъ. У меня чрезвычайно болитъ голова и глаза. Я думаю, что у меня корь будетъ, или горячка съ пятнами; я боюсь, не досталъ ли оспу.

Ella non è dunque stata inoculata?

Δὲν σᾶς ἐμφυλλίασαν ἰὰς εὐλογιάς;

Такъ вамъ не прививали оспы?

No, mai.

Ὄχι, ποτέ.

Нѣтъ, никогда.

Si sente male ai reni?

Σᾶς πονοῦν τὰ νεφρά;

Не болитъ ли у васъ поясница?

Ha dell' appetito?

Ἔχετε ὄρεξιν;

Есть ли у васъ апетитъ?

Il suo stomaco è buono?

Εἶναι καλὸν τὸ στομάχι σας;

Исправенъ ли у васъ желудокъ?

Digerisce bene?

Χωνεύετε καλά;

Хорошо ли варитъ вашъ желудокъ?

Vediamo un po' la sua lingua.

Δείξετέ μοι τὴν γλῶσσάν σας.

Покажите вашъ языкъ.

Dorme bene?

Κοιμᾶσθε καλά;

Хорошо ли почиваете?

No, non dormo niente.

Ὄχι, δὲν κοιμοῦμαι τελείως.

Нѣтъ, у меня ужасная безсонница.

Ha delle nausee?

Ἔχετε ἀναγούλας;

Не тошнитъ ли васъ?

I feel sometimes an inclination to vomit.	Mir ist zuweilen, als sollte ich mich erbrechen.	J'ai quelquefois la disposition à vomir.
Have you a bitter taste in your mouth, when you awake?	Haben Sie einen bittern Geschmack, wenn Sie aufwachen?	Avez-vous la bouche amère en vous réveillant?
Are your legs swollen?	Haben Sie geschwollene Füsse?	Avez-vous les jambes enflées?
Are you thirsty?	Haben Sie Durst?	Êtes-vous altéré?
Yes, I am frequently thirsty; I have the hiccough, the scurvy.	Ja, ich habe oft Durst; ich habe den Schlucken, den Scharbock.	Oui, j'ai souvent soif; j'ai le hoquet, j'ai le scorbut.
What regimen do you generally observe?	Wie ist Ihre gewöhnliche Lebensweise?	Quel est votre régime ordinaire?
Do you go to bed early?	Gehen Sie früh zu Bette?	Vous couchez-vous de bonne heure?
Do you take exercise?	Machen Sie Sich Bewegung?	Faites-vous de l'exercice?
Have you been subject to other disorders in your life-time?	Haben Sie in Ihrem Leben andere Krankheiten gehabt?	Avez-vous eu d'autres maladies dans le cours de votre vie?
What disorders have you had?	Welche Krankheiten haben Sie gehabt?	Quelles maladies avez-vous eues?
Are your nerves irritable?	Haben Sie reizbare Nerven?	Avez-vous les nerfs irritables?
Are your lungs weak?	Haben Sie eine schwache Brust?	Avez-vous la poitrine délicate?
Have you had this complaint a long time?	Ist es lange her, dass Sie dieses Uebel haben?	Y a-t-il long-temps que vous avez ce mal?
How long, pray?	Seit wie lange?	Depuis combien de temps?
Do you think, sir, that bathing would be beneficial to me?	Glauben Sie, mein Herr, dass das Baden mir gut bekommen würde?	Pensez-vous, monsieur, que les bains me feraient du bien?
Yes, I think so.	Ja, ich glaube es.	Oui, je le crois.
But what shall I do for a bathing-tub?	Aber wie soll ich eine Badewanne bekommen?	Mais comment ferai-je pour avoir une baignoire?
Would you oblige me	Wollten Sie mir wohl	Voudriez-vous bien

Qualche volta mi vien voglia di vomitare.	*Μ' ἔρχεται ἐνίοτε νὰ ξεράσω.*	Иногда бываетъ у меня позывъ на рвоту.
Ha la bocca amara, quando si sveglia?	*Ἔχετε πικρὰν γεῦσιν εἰς τὸ στόμα, ὅταν ἐξυπνεῖσθε;*	Не горько ли у васъ во рту, когда просыпаетесь?
Ha le gambe gonfie?	*Ἔχετε φουσκωμένα τὰ ποδάριά σας;*	Не распухли ль у васъ ноги?
Ha sete?	*Ἔχετε δίψαν;*	Не имѣете ли жажды?
Sì, signore, ho sete frequentemente, ho il singhiozzo, lo scorbuto.	*Μάλιστα, ἔχω δίψαν συχνάκις· ἔχω λύγξιγγαν, σκορβοῦτον.*	Да, мнѣ часто пить хочется; у меня икота; у меня цынготная болѣзнь.
Qual è la sua dieta ordinaria?	*Ποία εἶναι ἡ συνειθισμένη δίαιτά σας;*	Какую вы обыкновенно жизнь ведете?
Va ella a letto di buon ora?	*Πλαγιάζετε ἐνωρίς;*	Рано ли спашь ложишься?
Fa ella del moto?	*Ἔχετε καὶ σωματικὴν γύμνασιν;*	Дѣлаете ли движеніе?
Ha già avuto dell' altre malattie nel corso della sua vita?	*Εἴχετε κ' ἄλλας ἀρρώστιας εἰς τὸν καιρὸν τῆς ζωῆς σας;*	Бывали ль у васъ другія болѣзни въ жизнь вашу?
Che malattie ha avute?	*Ποίας ἀρρώστιας εἴχετε;*	Какія болѣзни бывали у васъ?
Ha i nervi irritabili?	*Ἐρεθίζονται εὔκολα τὰ νεῦρά σας;*	Раздражительны ли у васъ нервы?
Ha il petto delicato?	*Εἶναι ἀδύνατον τὸ στῆθός σας;*	Не слаба ли у васъ грудь?
È già lungo tempo che ha quest' incomodo?	*Εἶναι πολὺς καιρὸς, ἀφ' οὗ πάσχετε τοῦτο;*	Давно ли у васъ эта болѣзнь?
Da quando in qua?	*Ἀπὸ πόσον καιρόν;*	Сколько уже времени?
Pensa ella, signore, che i bagni mi facciano del bene?	*Στοχάζεσθε, αὐθέντα μου, ὅτι λουτρὸν μ' ἠθελε κάμει καλά;*	Полагаете ли вы, что ванна мнѣ полезна будетъ?
Sì, lo credo.	*Μάλιστα, στοχάζομαι.*	Думаю.
Ma come farò per aver una tinozza da bagno?	*Πῶς νὰ λάβω ὅμως καδὶ διὰ τὸ λουτρόν;*	Но какъ мнѣ достать ванны?
Non vorrebb' ella cer-	*Δὲν θέλετε νὰ μοὶ πρό-*	Не можете ли вы по-

so far as to procure me one?

When am I to know, whether I can get one?

To-night, or to-morrow.

How long must I stay in the water?

Half an hour, or three quarters of an hour.

How often am I to bathe?

Nine times, thirteen, twenty-one times.

You would do well to place your feet in lukewarm water; but only to remain in it a full quarter of an hour, or twenty minutes at a time. Put some bran or soap into the water, or a good handful of salt.

Can I have a pail to bathe my feet in?

Yes, a bucket from the stable.

I want a larger one, in order to sit up to my knees in water.

We have none of that sort.

I'll take yours for the *present*; but I beg you *to go to the cooper, and*

eine zu verschaffen suchen?

Wann soll ich erfahren, ob ich eine bekommen kann?

Diesen Abend oder morgen.

Wie lange muss ich im Wasser bleiben?

Eine halbe Stunde, drei Viertelstunden.

Wie viel Mal werde ich baden müssen?

Neun, dreizehn, ein und zwanzig Mal.

Sie werden wohl daran thun, ein laues Fussbad zu nehmen; aber bleiben Sie jedes Mal nur eine gute Viertelstunde oder zwanzig Minuten darin. Thun Sie Kleie oder Seife in das Wasser, oder eine gute Hand voll Salz.

Kann ich wohl einen Eimer zu dem Fussbade bekommen?

Ja, einen Stalleimer.

Ich möchte gern einen grösseren haben, um bis an die Knie im Wasser zu sitzen.

Wir haben keinen solchen.

Ich will für's Erste den nehmen, welchen Sie haben; aber ich bitte Sie,

m'en chercher une?

Et quand saurai-je, si je puis en avoir une?

Ce soir ou demain.

Combien de temps dois-je rester dans l'eau?

Une demi-heure ou trois quarts d'heure.

Combien prendrai-je de bains?

Neuf, treize, vingt-et-un.

Vous ferez bien de mettre vos pieds dans de l'eau tiède; mais n'y restez chaque fois qu'un bon quart d'heure ou vingt minutes. Vous mettrez du son ou du savon dans l'eau, ou une bonne poignée de sel.

Pourrais-je avoir un seau pour mettre mes pieds dans l'eau?

Oui, un seau d'écurie.

J'en voudrais un qui soit plus grand, afin d'y avoir de l'eau jusqu'aux genoux.

Nous n'en avons point de semblable (de tel).

Je vais d'abord prendre celui que vous avez; mais je vous prie d'aller

carmene una?

E quando saprò, se ne posso aver una?

Questa sera, o dimani.

Quanto tempo devo restar nel bagno?

Una mezz'ora, o tre quarti d'ora.

Quanti bagni prenderò?

Nove, o tredici, o ventuno.

Ella farà bene di metter i piedi nell' acqua tepida; ma non ci resti ogni volta che un quarto d'ora, o venti minuti. Ella metterà della crusca, o del sapone nell' acqua, oppur un buon pugno di sale.

Potrei avere una secchia per mettervi i piedi?

Sì, una secchia da stalla.

Ne vorrei aver una più grande, affine d'avervi dell' acqua sino alle ginocchia.

Una simile non l'abbiamo.

Intanto prenderò quella che ha; ma la prego d'andar da un bottaro,

ξενήσητε τέτοιον καδί;

Πότε νὰ μάθω, ἂν ἐμπορέσω νὰ λάβω τέτοιον καδί;

Ἀπόψε, ἤτοι αὔριον.

Πόσον καιρὸν πρέπει νὰ καθίσω εἰς τὸ νερόν;

Μισὴν ὥραν, ἢ τρία τέταρτα τῆς ὥρας.

Πόσα λουτρὰ μοὶ χρειάζονται;

Ἐννέα, δεκατρία, εἰκοσι ἕνα.

Θὰ κάμητε καλὰ, νὰ θέσητε τὰ ποδάρια εἰς χλιὸν νερόν· κάθε φορὰν ὅμως μὴ καθίσητε εἰς αὐτὸ περισσότερον, παρ' ἕνα τέταρτον τῆς ὥρας, ἤτοι εἴκοσι λεπτά. Βάλετε εἰς τὸ νερὸν πίτυρα, ἤτοι σαπούνι, ἤτοι φούχταν ἅλας.

Ἐμπορῶ ν' ἔχω κουβᾶν, νὰ θέσω εἰς αὐτὸν τὰ ποδάρια;

Μάλιστα, κουβᾶν ἀπὸ τὸ ἀχοῦρι.

Ἀγαποῦσα ν' ἔχω μεγαλήτερον, διὰ νὰ φθάσῃ τὸ νερὸν ἕως εἰς τὰ γόνατα.

Δὲν ἔχομεν τέτοιον κουβᾶν.

Κατὰ τὸ παρὸν θέλω νὰ πάρω ἐκεῖνον, ὁποῦον ἔχετε· παρακαλῶ ὅμως

стараться достать мнѣ ванны.

А когда я узнаю, могу ее получить?

Сего дня ввечеру, или завтра.

Долго ли мнѣ должно сидѣть въ водѣ?

Полчаса, три четверти часа.

Сколько разъ мнѣ должно купаться?

Девять, тринадцать, двадцать одинъ разъ.

Не худо будетъ, когда вы станете ноги парить, и всякій разъ четверть часа, или двадцать минутъ. Положите отрубей, или мыла въ воду, или горсть соли.

Можно ли мнѣ достать ведра, чтобъ парить ноги?

Можно, ведро изъ конюшни.

Я хочу ведро по больше, чтобъ вода доходила по колѣни.

Такого у насъ нѣтъ.

Теперь я возьму, какое у васъ есть; но сходи къ бочару и за-

order a deeper one.	zu dem Fassbinder zu gehen, und einen weit tieferen zu bestellen.	chez un tonnelier en commander un beaucoup plus profond.
How much deeper ought it to be?	Wie viel tiefer muss er sein?	De combien faut-il qu'il soit plus profond?
Full half a foot at least.	Einen guten halben Fuss.	D'un bon demi-pied.
Ask the cooper, what such a bucket would cost.	Fragen Sie den Fassbinder, was ein solcher Eimer kosten wird.	Demandez au tonnelier ce qu'un tel seau coûtera.
Desire him to make haste.	Bitten Sie ihn, damit zu eilen.	Priez-le de se dépêcher.
You must send to the apothecary.	Man muss zum Apotheker schicken.	Il faut envoyer chez l'apothicaire.
I will write a prescription for you.	Ich will das Recept schreiben.	Je vais écrire l'ordonnance.
I will open a vein on your foot or arm.	Ich will Ihnen am Fusse, am Arme eine Ader öffnen lassen.	Je vais vous faire saigner du pied ou du bras.
Get ready all the bandages necessary for the operation.	Bereiten Sie die nothwendigen Binden zu einem Aderlasse.	Préparez les bandes nécessaires pour une saignée.
How many cups of blood will you take from me?	Wie viel Tassen Blut werden Sie mir ablassen?	Combien me tirerez-vous de palettes de sang?
Shut the window.	Machen Sie die Fenster zu.	Fermez les fenêtres.
Look for a light.	Holen Sie Licht.	Allez chercher de la lumière.
I feel myself ill.	Mir wird unwohl.	Je me trouve mal.
Give a smelling-bottle with salt; or eau de luce.	Geben Sie flüchtiges Salz zu riechen, oder Eau-de-Luce.	Donnez des sels à respirer, ou de l'eau de luce.
He is fainting away.	Er wird ohnmächtig.	Il s'évanouit.
Let us place him flat on the bed.	Wir wollen ihn ganz gerade auf sein Bett legen.	Couchons-le tout à plat sur son lit.
You must have leeches applied.	Man muss Ihnen Blutegel setzen.	Il faut vous appliquer des sangsues.

e d'ordinarne una molto più profonda.	νὰ πάγητε εἰς τὸν βαγενᾶν, νὰ παραγγείλητε βαθύτερόν τινα.	кажи ведро побольше.
Di quanto ha da esser più profonda?	*Πόσον βαθύτερος πρέπει νὰ ἦναι;*	Много ль глубже его надобно?
D'un buon mezzo piede.	*Μισὸν πόδα τοὐλάχιστον.*	На полфута.
Dimandi al bottaro quanto costerà una tal secchia.	*Ἐρωτήσετε τὸν βαγενᾶν, πόσον θέλει ἀξίσει τέτοιος κουβᾶς.*	Спроси у бочара, что будетъ стоить такое ведро.
Lo preghi di farla prontamente.	*Παρακαλέσετέ τον, νὰ φτιάσῃ αὐτὸν ἐγρήγορα.*	Попроси его, чтобъ онъ поскорѣе сдѣлалъ.
Bisogna mandar dallo speziale.	*Πρέπει νὰ στείλω εἰς τὸν ἀποθηκάριον.*	Надобно послать къ аптекарю.
Scriverò la ricetta.	*Θέλω νὰ γράψω ἀναγραφήν τινα.*	Я напишу рецептъ.
Le farò dare un salasso al piede o al braccio.	*Θέλω νὰ σᾶς φλεβοτομήσω εἰς τὸ ποδάρι, εἰς τὸ χέρι.*	Я пущу вамъ кровь съ ноги, или съ руки.
Prepari le necessarie fascette pel salasso.	*Προετοιμάσετε τὰ ἀναγκαῖα περιδέματα διὰ τὴν φλεβοτομίαν.*	Приготовьте нужные перевязи для сего.
Quante once di sangue mi caverà?	*Πόσα φιλντζάνια αἷμα μοῦ θέλετε ἐκβάλει;*	Сколько чашекъ крови пустите вы мнѣ?
Chiudete le finestre.	*Σφαλίσετε τὰ παράθυρα.*	Затвори окна.
Andate a prender una candela.	*Φέρετέ μοι κηρὶ ἀναμμένον.*	Принеси свѣчу.
Mi vien male.	*Δὲν εἶμαι καλά.*	Мнѣ дурно.
Dia qua del sal volatile, o dell' acqua di luce.	*Δόσετε ἅλας ἤτοι τὸ Ὀδελὺς, ν' ἀναπνεύσῃ αὐτό.*	Дайте соли понюхать, или о-де-люсу.
Vien meno.	*Λειποθυμεῖ.*	Онъ обмираетъ.
Corichiamolo disteso sul letto.	*Ἂς θέσωμεν αὐτὸν ὅλον ἐξαπλωμένον ἐπάνω εἰς τὸ κρεββάτι του.*	Положимъ его совсѣмъ прямо на постель.
E' necessario d' applicarle delle mignatte.	*Πρέπει νὰ σᾶς ἐπιθέσω βδέλλας.*	Вамъ надобно поставить піявицъ.

Who will undertake to do it?	Wer wird sie mir setzen?	Qui me les appliquera?
A surgeon, or nurse.	Ein Wundarzt oder eine Krankenwärterinn.	Un chirurgien ou la garde.
How many leeches must I apply?	Wie viel Blutegel soll ich anlegen?	Combien mettrai-je de sangsues?
Six or eight.	Sechs oder acht.	Six ou huit.
Of what ingredients is the medicine I am to take, composed?	Aus was besteht die Arzenei, die ich einnehmen soll?	De quoi est composée la médecine que je dois prendre?
It is a compound of rhubarb and cream of tartar.	Aus Rhabarber und Cremor tartari.	De rhubarbe et de crême de tartre.
A compound of senna, manna, &c.	Aus Sennesblättern, Manna, &c.	De séné, de manne, &c.
You must likewise take an emetic.	Sie müssen auch ein Brechmittel nehmen.	Vous prendrez aussi un vomitif.
Emetic tartar, or ipecacuanha?	Brechweinstein oder Ipecacuanha?	Du tartre émétique, ou de l'ipécacuanha?
How do you find my pulse?	Wie finden Sie meinen Puls?	Comment trouvez-vous mon pouls?
Is my fever high?	Habe ich viel Fieber?	Ai-je beaucoup de fièvre?
What must I drink, when I am thirsty?	Wenn mich durstet, was soll ich trinken?	Quand j'aurai soif, que boirai-je?
What must I eat?	Was darf ich essen?	Que puis-je manger?
You must have two clysters.	Sie müssen sich zwei Klystiere setzen lassen.	Vous prendrez deux lavements.
Pure water-clysters?	Nur aus reinem Wasser?	D'eau simple?
No, of honey and water mixed together.	Nein, aus Honig und Wasser.	Non, composés d'eau et de miel.
You must take a spoonful of this potion every hour.	Sie nehmen alle Stunden einen Löffel voll von diesem Trank.	Vous prendrez une cuillerée de cette potion d'heure en heure.
May I take the potion *after* I have dined?	Kann ich diesen Trank einnehmen, wenn ich gegessen habe?	Puis-je prendre cette potion après avoir mangé?

Chi me le applicherà?	*Ποῖος θὰ νὰ μ' ἐπιθέσῃ αὐτάς;*	Кто мнѣ ихъ поставитъ?
Il chirurgo, o la guardadonna.	*Ὁ χειροῦργος ἤτοι ἡ δουλεύτρα.*	Лѣкарь или смотрительница.
Quante mignatte dovrò mettere?	*Πόσας βδέλλας πρέπει νὰ μ' ἐπιθέσουν;*	Сколько піявицъ мнѣ поставить?
Sei od otto.	*Ἓξ ἢ ὀκτώ.*	Шесть, или восемь.
Di che è composta la medicina che devo prendere?	*Ἀπὸ τί εἶναι συνθεμένον τὸ ἰατρικόν, ὅ, τι πρέπει νὰ πάρω;*	Изъ чего составлено лѣкарство, которое я принимать долженъ?
Di rabarbaro e di cremor di tartaro.	*Ἀπὸ ῥεβέντι κ' ἀπὸ τρυγίαν.*	Изъ ревени и креморъ шартару.
Di erba senna, di manna ecc.	*Ἀπὸ φύλλα τῆς κολουτέας, ἀπὸ μάννα κ. τ. ἑ.*	Изъ александрійскаго листа, манны, и пр.
Ella prenderà pure un vomitivo.	*Πρέπει νὰ πάρητε καὶ ἐμετικόν.*	Вамъ должно принять и рвотное.
Del tartaro emetico, o dell' ipecacuana?	*Τρυγίαν ἐμετικὸν ἢ τὸ ἰπεκακουάνα;*	Изъ рвотнаго виннаго камня или ипекакуаны?
Come trova ella il mio polso?	*Πῶς εὑρίσκετε τὸν σφυγμόν μου;*	Каковъ кажется вамъ пульсъ мой?
Ho molta febbre?	*Ἔχω πολλὴν θέρμην;*	Сильна ли у меня лихорадка?
Quando avrò sete, che cosa beverò?	*Ὅταν θέλω ἔχει δίψαν, τί νὰ πίω τότε;*	Что мнѣ пить, когда захочется?
Che posso mangiare?	*Τί ἐμπορῶ νὰ φάγω;*	Что можно мнѣ ѣсть?
Prenderà de' lavativi (de' clisteri).	*Πρέπει νὰ πάρητε δύω κλυστήρια.*	Вамъ должно поставить два клистира.
D'acqua semplice?	*Ἀπὸ καθαρὸν μόνον νερόν;*	Изъ одной воды?
No, composti d'acqua e di miele.	*Ὄχι, ἀπὸ μέλι κ' ἀπὸ νερόν.*	Нѣтъ, изъ воды и меду.
Prenderà un cucchiajo di questa bevanda (pozione) ad ogni ora.	*Πάρετε κάθε ὥραν μίαν χουλιαρίαν ἐκείνου τοῦ πιοτοῦ.*	Принимайте каждый часъ по ложкѣ этой микстуры.
Posso prender questa bevanda dopochè avrò mangiato?	*Ἐμπορῶ νὰ πάρω αὐτὸ τὸ πιοτόν, ἂν ἔφαγα;*	Могу ли принимать эту микстуру послѣ кушанья?

No, you must take it fasting, or three hours after dinner.	Nein, Sie müssen ihn nüchtern nehmen, oder drei Stunden nach dem Essen.	Non, vous la prendrez à jeûn, ou trois heures après avoir mangé.
Can I change my linen or get my bed made without any danger?	Kann ich ohne Gefahr ein reines Hemd anziehen, und mein Bett machen lassen?	Puis-je, sans inconvénient, changer de linge, et faire faire mon lit?
May I get up?	Kann ich aufstehen?	Puis-je me lever?
When may I go out?	Wann werde ich ausgehen können?	Quand pourrai-je sortir?
When am I to take these pills?	Wann soll ich diese Pillen einnehmen?	Quand prendrai-je ces pilules?
How many am I to take at a time?	Wie viel nehme ich auf ein Mal?	Combien en prendrai-je à la fois?
When am I to take bark?	Wann soll ich China einnehmen?	Quand prendrai-je du quinquina?
I find myself very weak.	Ich fühle mich sehr schwach.	Je me sens très-faible.
I am excessively weak.	Ich habe eine ausserordentliche Schwäche.	Je suis d'une extrême faiblesse.
I have a singing in my ears.	Ich habe Ohrensausen.	J'ai des tintements d'oreilles.
I have a numbness in my hands and feet when I awake.	Hände und Füsse sind mir eingeschlafen, wenn ich aufwache.	J'ai des engourdissements dans les jambes et dans les mains, quand je me réveille.
That is because your blood does not circulate freely.	Das kommt daher, weil das Blut seinen Umlauf nicht hat.	C'est que le sang circule mal.
I have a bleeding at the nose.	Ich habe Nasenbluten gehabt.	J'ai eu un saignement de nez.
I feel a universal tremor in my nerves and palpitations of the heart.	Ich habe Nervenzittern und Herzpochen.	J'ai des tressaillements de nerfs et des palpitations de cœur.
I feel a dulness and confusion in my head.	Mein Kopf ist schwer und verwirrt.	Je me sens la tête pesante et embarrassée.

No, la prenderà a digiuno, o tre ore dopo aver mangiato.

Posso senza inconveniente mutar di biancheria, e far rifare il mio letto?

Posso alzarmi?

Quando potrò sortire?

Quando prenderò queste pillole?

Quante ne dovrò prender per volta?

Quando prenderò della china?

Mi sento molto debole.

Mi trovo in un' estrema debolezza.

Sono incomodato da un zufolamento d' orecchi.

Quando mi sveglio, ho le gambe e le mani addormentate.

Quest' è perchè il sangue circola male.

Ho sanguinato dal naso.

Ho de' tremiti di nervi e delle palpitazioni di cuore.

Mi sento la testa pesante e confusa.

Ὄχι, πρέπει νὰ πάρητε αὐτὸ, ὅταν εἶσθε νηστικὸς, ἢ τρεῖς ὥρας μετὰ τὸ φαγί.

Ἐμπορεῖ γένει χωρὶς κίνδυνον, ν' ἀλλάξω τὸ ὑποκάμισον καὶ νὰ ξαναφτιάσουν τὸ κρεββάτι;

Ἐμπορῶ νὰ σηκωθῶ;

Πότε ἐμπορῶ ν' ἔχβω ἀπὸ τὸ σπήτι;

Πότε πρέπει νὰ πάρω αὐτὰ τὰ χάπια;

Πόσα νὰ πάρω κάθε φοράν;

Πότε πρέπει νὰ πάρω τὴν κίναν;

Αἰσθάνομαι πολλὴν ἀδυναμίαν.

Ἔχω ὑπερβολικὴν ἀδυναμίαν.

Τὰ αὐτία μου βομβίζουν.

Τὰ ποδάρια καὶ τὰ χέριά μου εἶναι μουδιασμένα, ὅταν ἐξυπνοῦμαι.

Αὐτὸ προέρχεται ἀπὸ τὴν ἄτακτον κυκλοφορίαν τοῦ αἵματος.

Ἡ μύτη μου ἐξέβαλεν αἷμα.

Ἔχω σπαραγμὸν τῶν νεύρων καὶ καρδιόπτυπον.

Τὸ κεφάλι μου εἶναι βαρὺ καὶ συγχισμένον.

Нѣтъ, а должно принимать её на тощакъ, или черезъ три часа послѣ кушанья.

Могу ль я безъ опасности перемѣнять бѣлье и велѣть перестилать мою постель?

Могу ли я вставать?

Когда можно мнѣ выходить?

Когда мнѣ принять эти пилюли?

Сколько такихъ пилюль мнѣ каждый разъ принимать?

Когда мнѣ принимать хину?

Я чувствую себя очень слабымъ.

Я чрезвычайно слабъ.

У Меня шумъ (звенитъ) въ ушахъ.

У меня ноги и руки какъ одеревенѣлыя, когда я просыпаюсь.

Это отъ того, что кровь не хорошо обращается.

У меня шла кровь изъ носу.

У меня судорога въ нервахъ и трепетаніе сердца.

Я чувствую, что у меня голова тяжела и оглушена.

My eyes swim, and I become dizzy.	Es wird mir so dunkel vor den Augen, ich habe Schwindel.	J'ai des éblouissements et des vertiges.
The blood rises into my head.	Das Blut steigt mir zu Kopfe.	Le sang me porte à la tête.
I have a heaviness in my head.	Ich bin wie betäubt.	J'ai des étourdissements.
I have the tooth-ach.	Ich habe Zahnweh.	J'ai mal aux dents.
That is from cold.	Es ist ein Fluss.	C'est une fluxion.
What is my complaint?	Worin besteht meine Krankheit?	Quelle est ma maladie?
Have you had any rest?	Haben Sie geschlafen?	Avez-vous dormi?
None at all. Very little.	Ganz und gar nicht. Sehr wenig.	Point du tout. Très-peu.
You must keep yourself quiet; patience and tranquillity are more useful than any medicines.	Sie müssen Sich beruhigen; Geduld und Ruhe sind besser als alle Arzeneien.	Il faut vous tranquilliser; la patience et la douceur valent mieux que tous les remèdes.
Where is my nurse?	Wo ist meine Wärterinn?	Où est donc ma garde?
Here I am, sir.	Hier bin ich, mein Herr.	Me voilà, monsieur.
Open the curtains.	Ziehen Sie den Vorhang auf.	Ouvrez le rideau.
Air my shirt.	Lassen Sie mein Hemd wärmen.	Faites chauffer ma chemise.
Open the door and let the fresh air into the apartment.	Machen Sie frische Luft in dem Zimmer, öffnen Sie die Thüre.	Renouvelez l'air de la chambre en ouvrant la porte.
Burn some sugar, (or) juniper-berries, (or) vinegar.	Räuchern Sie mit Zukker, oder Wachholderbeeren, oder Essig.	Faites brûler du sucre, ou des grains de genièvre, ou du vinaigre.
Give me something to drink.	Geben Sie mir zu trinken.	Donnez-moi à boire.
Hand me that basin.	Geben Sie mir das Becken.	Donnez-moi le bassin.
I am too warm, take	Mir ist zu warm, neh-	J'ai trop chaud, ôtez

Soffro degli offuscamenti e delle vertigini.	Τὰ μάτιά μου εἶναι θαμβωμένα, ἀντραλίζομαι.	У меня темно въ глазахъ и голова кружится.
Il sangue mi monta alla testa.	Τὸ αἷμα ἀναβαίνει εἰς τὸ κεφάλι μου.	Кровь у меня поднимается въ голову.
Soffro degli stordimenti.	Εἶμαι ζαλισμένος.	У меня бываетъ безпамятство.
Ho mal ai denti.	Μὲ πονοῦν τὰ δόντια.	У меня зубы болятъ.
E' una flussione.	Εἶναι ῥευματισμός.	Это флюсъ.
Qual è la mia malattia?	Ποία εἶναι ἡ ἀῤῥωστία μου;	Какая у меня болѣзнь?
Ha ella dormito?	Ἐκοιμήθητε;	Почивали ль (спали ль) вы?
Nulla affatto. Molto poco.	Τελείως δὲν ἐκοιμήθην· πολλὰ ὀλίγον.	Совсѣмъ нѣтъ. Очень мало.
Bisogna mettersi l'animo in calma; la pazienza e la mansuetudine vaglion più che tutti i rimedj.	Πρέπει ν' ἡσυχάσητε· ἡ ὑπομονὴ κ' ἡ ἡσυχία εἶναι καλητέραι, παρὰ κάθε ἰατρικόν.	Вамъ должно успокоиться; терпѣніе и покой лучше всѣхъ лѣкарствъ.
Dov' è la mia governante?	Ποῦ εἶναι ἡ δουλεύτρα μου;	Гдѣ моя смотрительница?
Eccomi qui, signore.	Ἰδού, αὐθέντα μου.	Здѣсь.
Aprite le cortine.	Ἀνοίξετε τὸ παραπέτασμα.	Открой занавѣсъ.
Fate riscaldare la mia camiscia.	Ἄς ζεστάνῃ τὸ ὑποκάμισόν μου.	Прикажи погрѣть мою рубашку.
Rinnuovate l' aria nella camera aprendo la porta.	Ἀλλάξετε τὸν ἀέρα εἰς αὐτὸν τὸν ὀντᾶν, ἀνοίξετε τὴν θύραν.	Освѣжи воздухъ въ комнатѣ и для того отвори дверь
Abbruciate del zucchero, o de' grani di ginepro, o dell' aceto.	Ἀνάψετε ζάχαρην ἢ χουκία ἀρχεύθου, ἤτοι βάλετε ξύδι ἐπάνω εἰς πυρωμένον σίδηρον.	Покури сахаромъ, или мозжевеловыми ягодами, или уксусомъ.
Datemi da bere.	Δόσετέ μοι νὰ πίω.	Дай мнѣ пить.
Datemi il bacino.	Δόσετέ μοι τὴν λεκάνην.	Дай мнѣ тазъ.
Ho troppo caldo, levate	Ἔχω πολλὴν ζέστην,	Мнѣ очень жарко, сни-

off one blanket.
Give me another blanket.
Come and put my bed to rights again.
I don't lie at my ease, adjust the pillows, they are too high, too low.

My legs are cold.

Air some napkins, and then bring them to me.

This napkin is not warm enough.
Wrap my feet in this napkin.
Lay it upon my stomach.
Give me some soup.

Keep me in an upright posture.
Call the maid.
I find myself worse, you must send for the doctor.
What o'clock is it?
Hand me the basin, I feel sick.
Hold my head.

Wind up my watch.

Light the lamp. Place it so that I may not *see it.*

men Sie eine Decke weg.
Geben Sie mir eine Decke mehr.
Kommen Sie, machen Sie mein Bett zurecht.
Ich liege schlecht, machen Sie meine Kopfkissen zurecht. Sie sind zu hoch, zu niedrig.
Ich habe kalte Füsse.

Lassen Sie Servietten wärmen, und bringen Sie sie mir her.
Diese Serviette ist nicht warm genug.
Wickeln Sie meine Füsse in diese Serviette ein.
Legen Sie sie mir auf den Magen.
Geben Sie mir Fleischbrühe.
Halten Sie mich aufrecht.
Rufen Sie die Magd.
Ich befinde mich schlechter, man muss den Arzt rufen.
Wie viel Uhr ist es?
Geben Sie mir das Bekken, ich werde brechen.
Halten Sie mir den Kopf.

Ziehen Sie meine Uhr auf.

Brennen Sie die Nachtlampe an. Stellen Sie sie so, dass ich sie nicht *sehe.*

moi une couverture.
Donnez-moi une couverture de plus.
Venez raccommoder mon lit.
Je suis mal à mon aise, raccommodez mes oreillers. Ils sont trop hauts, ils sont trop bas.
J'ai froid aux pieds.

Faites chauffer des serviettes, et vous me les apporterez.
Cette serviette n'est pas assez chaude.
Enveloppez mes pieds dans cette serviette.
Mettez-la-moi sur l'estomac.
Donnez-moi du bouillon.
Soutenez-moi.

Appelez la servante.
Je me sens plus mal, il faut aller chercher le médecin.
Quelle heure est-il?
Donnez-moi la cuvette, je vais vomir.
Soutenez-moi la tête.

Montez ma montre.

Allumez la lampe de nuit. Placez-la de manière que je ne la vois pas.

lelle mie coperte.	ἐκβάλετε τὸ πάπλωμα.	ми съ меня одно одѣяло.
ɜmi una coperta di	Λόσετέ μοι ἄλλο ἀκόμη πάπλωμα.	Дай мнѣ еще одѣяло.
ite ad accomodarmi to.	Ἐλᾶτε ν' ἑτοιμάσητε τὸ κρεββάτι μου.	Поправь постель.
ı istò bene, rasset- i i cuscini. Sono o alti, o troppo freddo ai piedi.	Κεῖμαι ἀχαμνά· βάλετε εἰς τάξιν τὰ προσκέφαλά μου. Αὐτὰ εἶναι πολλὰ ὑψηλά, π. χαμηλά. Τὰ ποδάρια μου κρυώνουν.	Я дурно лежу, поправь у меня подушки. Онѣ слишкомъ высоки, онѣ слишкомъ низки. У меня ноги холодны.
riscaldar delle ɔtte, e portatemele	Ἄς ζεστάνητε μαντίλια κ' ἂς μοὶ φέρητε αὐτὰ ἐδῶ.	Вели нагрѣть салфешокъ и принеси ихъ сюда.
sta salvietta non è abbastanza.	Αὐτὸ τὸ μαντίλι δὲν εἶναι ἀρκετὰ ζεσταμένον.	Эта салфешка не довольно тепла.
iluppate i miei pie- questa salvietta.	Περιτυλίξετε μ' αὐτὸ τὰ ποδάρια μου.	Заверни мои ноги въ эту салфешку.
tetemela sullo sto-	Θέσετέ το ἐπάνω εἰς τὸ στομάχι μου.	Положи её мнѣ на живошъ.
ımi del brodo.	Δόσετέ μοι ζουμὶ κρέατος.	Дай мнѣ бульйону.
enetemi.	Κρατήσετέ με.	Поддержи меня.
ımate la serva.	Κράξετε τὴν δούλαν.	Позови служанку.
ɜento più male; bi- andare a chiamare dico.	Εἶμαι χειρότερα, πρέπει νὰ κράξωμεν τὸν ἰατρόν.	Мнѣ стало хуже, надобно послать за лѣкаремъ.
ora è?	Τί ὥρα εἶναι;	Который часъ?
ɔ qua il bacino, ho a di vomitare.	Δόσετέ μοι τὴν λεκάνην, θέλω ξεράσει.	Подай мнѣ тазъ, меня рвать хочетъ.
enetemi la testa.	Κρατήσετε τὸ κεφάλι μου.	Поддержи мнѣ голову.
cate il mio orolo-	Κορδίσετε τὸ ὡρολόγιόν μου.	Заведи мои часы.
ɜndete il lampino ıotte. Collocatelo ɔdo ch' io non lo	Ἀνάψετε τὴν νυκτερινὴν κανδήλαν. Θέσετέ την εἰς τόπον, ὥστε νὰ μὴ βλέπω αὐτήν.	Засвѣти ночникъ. Поставь его такъ, чтобъ мнѣ его не видѣть.

Put out the fire.	Machen Sie das Feuer aus.	Éteignez le feu.
Light the fire again.	Machen Sie das Feuer wieder an.	Rallumez le feu.
Hand me a nightgown, lay it on my bed.	Geben Sie mir meinen Schlafrock, legen Sie ihn auf mein Bett.	Donnez-moi ma robe-de-chambre; mettez-la sur mon lit.
Somebody knocks at the door. See who it is.	Es klopft Jemand an die Thür. Sehen Sie, wer es ist.	Quelqu'un frappe à la porte. Voyez ce que c'est.
Don't make so much noise. You prevent me from sleeping. I desire you will be quiet. Tread more softly.	Machen Sie nicht so viel Lärm; ich kann sonst nicht schlafen. Ich bitte Sie, Sich ruhig zu verhalten. Gehen Sie nicht so stark.	Ne faites pas tant de bruit. Vous m'empêchez de dormir. Je vous prie de vous tenir tranquille. Ne marchez pas si fort.
Gently, I beg you.	Sachte, bitte ich.	Doucement, je vous prie.
Give me a spoon.	Geben Sie mir einen Löffel.	Donnez-moi une cuillère.
Give me a toothpick, and lukewarm water, to wash my hands and rinse my mouth.	Geben Sie mir einen Zahnstocher und laues Wasser, mir den Mund auszuspülen und die Hände zu waschen.	Donnez-moi un cure-dent, et de l'eau tiède pour me laver la bouche et les mains.
Where are my slippers?	Wo sind meine Pantoffeln?	Où sont mes pantoufles?
Lend me your arm.	Geben Sie mir den Arm.	Donnez-moi le bras.
Draw that elbow-chair towards me.	Rücken Sie diesen Lehnstuhl heran.	Approchez ce fauteuil.
I should like to take an airing in a sedan-chair.	Ich möchte mich gern in einer Sänfte spatzieren tragen lassen.	Je voudrais aller me promener en chaise à porteurs.
Could I have a sedan?	Könnte man wohl eine Sänfte bekommen?	Pourrait-on avoir une chaise à porteurs?
Go and fetch me one.	Gehen Sie, und holen Sie mir eine.	Allez m'en chercher une.

Spegnete il fuoco.	Σβύσετε φωτίαν.	Погаси огонь.
Riaccendete il fuoco.	Ἀνάψετε πάλιν τὴν φωτίαν.	Засвѣти опять огонь.
Datemi la mia veste da camera; mettetela sul mio letto.	Δόσετέ μοι τὸ νυκτικόν μου, θέσετέ το εἰς τὸ κρεββάτι.	Дай мнѣ халатъ, положи его на постель.
Qualcuno bussa alla porta, Vedete chi è.	Κτυπᾷ τις τὴν πόρταν. Κυττάξετε, ποῖος εἶναι.	Кто-то стучится у дверей. Посмотри, кто тамъ.
Non fate tanto romore. M' impedite di dormire. Vi prego di starvene cheto. Non andate così forte.	Μὴ κάμητε τόσον κτύπον· δὲν ἐμπορῶ νὰ κοιμηθῶ. Σᾶς παρακαλῶ, νὰ μείνητε ἥσυχος. Μὴ περιπατῆτε τόσον σφοδρά.	Не шуми. Я спать не могу. Сиди спокойно. Ходи потише.
Piano, vi prego.	Ἀγάλια, παρακαλῶ.	Тише
Datemi un cucchiajo.	Δόσετέ μοι χουλιάρι.	Дай мнѣ ложку.
Datemi uno stuzzicadenti e dell' acqua tepida per lavarmi la bocca e le mani.	Δόσετέ μοι ὀδοντογλυφίδα καὶ χλιὸν νερὸν, νὰ πλύνω τὸ στόμα καὶ τὰ χέριά μου.	Дай мнѣ зубочистку, и теплой воды, выполоскать ротъ и умыть руки
Dove sono le mie pantoffole (pianelle)?	Ποῦ εἶναι τὰ παπούτζιά μου;	Гдѣ мои шуфли?
Datemi il braccio.	Δόσετέ μοι τὸ χέρι.	Подай мнѣ руку.
Accostate quella poltrona.	Συμώνετε αὐτὸ τὸ σκαμνί.	Подвинь сюда эти кресла.
Vorrei andare a spasso in una portantina.	Ἠγαποῦσα νὰ κάμω περιπάτημα εἰς φορεῖον.	Я хочу прогуляться въ портшезѣ.
Si potrebbe aver una portantina?	Ἐμπορῶ ν' εὕρω φορεῖον;	Можно ли достать портшезу?
Andate a procurarmene una.	Πηγαίνετε καὶ γυρεύετέ τι δι' ἐμένα.	Поди за нею.

Dialogue XXV.

With a dentist.

I have the tooth-ach.

Is it from cold, or have you a bad tooth?

I think that this pain proceeds from a bad tooth.

Pray, examine my mouth.

You have a bad tooth.

May it be filled up with lead?

I will fill it up with lead, if you please.

Your gums are swollen.

Will you pull out this tooth?

No, it must not be drawn while your cheek is swollen.

What must I do to allay the pain?

Put a little cotton, dipped in ether, into the hollow of the tooth.

Would not oil of cloves, or cinnamon allay *the pain?*

XXVstes Gespräch.

Mit einem Zahnarzte.

Ich habe Zahnweh.

Ist es ein Fluss, oder haben Sie einen verdorbenen (hohlen) Zahn?

Ich glaube, dieser Schmerz rührt von einem hohlen Zahne her.

Wollen Sie meinen Mund untersuchen?

Sie haben einen verdorbenen (hohlen) Zahn.

Kann man ihn plombiren?

Ich will ihn plombiren, wenn Sie befehlen.

Ihr Zahnfleisch ist geschwollen.

Wollen Sie diesen Zahn ausziehen?

Nein, man muss ihn nicht ausziehen, so lange Sie einen geschwollenen Backen haben.

Was soll ich denn thun, um den Schmerz zu lindern?

Stecken Sie ein wenig Baumwolle, in Aether getaucht, in den hohlen Zahn.

Sollte nicht Nelkenöl oder Zimmetöl meinen Schmerz lindern

Dialogue XXV.

Avec un dentiste.

J'ai mal aux dents.

Est-ce une fluxion, ou avez-vous une dent gâtée?

Je crois, qu'une telle douleur vient d'une dent gâtée.

Voulez-vous examiner ma bouche?

Vous avez une dent gâtée.

Peut-on la plomber?

Je la plomberai, si vous voulez.

Vos gencives sont gonflées.

Voulez-vous arracher cette dent?

Non, il ne faut pas l'arracher tant que vous aurez la joue enflée.

Que ferai-je donc pour appaiser la douleur?

Mettez dans le trou de la dent un peu de coton imbibé d'éther.

L'huile de girofle ou de cannelle ne me soulagerait-elle pas?

Dialogo XXV.

Con un dentista.

Ho mal ai denti.
È una flussione, opur ha ella un dente nasto?
Credo che questo dore venga da un dente nasto.
Vuol ella esaminar la ua bocca?
Ella ha un dente guasto.
Si potrebbe piombare?

Lo piomberò, se vuoe.

Le sue gengive sono nfie.
uol ella cavar questo nte?
o, non bisogna calo, fintantochè ella la guancia gonfia.

a farò dunque per ar il dolore?

ta nel buco del un po' di bambazuppata di etere.

di garofani o di a non potrebbe e il dolore?

Διάλογος κε'.

Μὲ ὀδοντοϊατρόν.

Τὰ δόντια μὲ πονοῦν.
Εἶναι ἀπὸ ῥευματισμὸν ὁ πόνος, ἤτοι ἀπὸ χαλασμένον τι δόντι;
Νομίζω, ὅτι ὁ πόνος προέρχεται ἀπὸ χαλασμένον τι δόντι.
Θέλετε ν' ἐξετάσητε τὸ στόμα μου;
Ἔχετε δόντι χαλασμένον.
Ἐμπορεῖτε νὰ γεμίσητέ το μὲ μολύβι;
Θέλω νὰ γεμίσω αὐτὸ μὲ μολύβι, ἂν προστάξητε.
Τὰ οὐλά σας εἶναι φουσκωμένα.
Θέλετε ν' ἐκβάλητε αὐτὸ τὸ δόντι;
Ὄχι, δὲν πρέπει ν' ἐκβάλω αὐτό, ἐνῷ τὸ μάγουλόν σας εἶναι φουσκωμένον.
Τί νὰ κάμω λοιπὸν, ν' ἐλαφρύνω τὸν πόνον μου;
Θέσετε εἰς τὴν τρύπαν τοῦ δοντίου ὀλίγον βαμβάκι βρεχμένον μ' αἰθῆρα.
Δὲν ἤθελεν ἐλαφρύνει τὸν πόνον καὶ τὸ λάδι ἀπὸ γαρόφυλλα ἤτοι ἀπὸ χανέλλαν;

Разговоръ XXV.

Съ зубнымъ лѣкаремъ.

У меня зубы болятъ.
Флюсъ ли это (простуда) или есшь у васъ гнилой зубъ?
Я думаю, что эша боль ошъ гнилаго зуба.

Пожалуйше, посмошрише у меня зубы.
У васъ гнилой зубъ.

Можно ли его набишь свинцомъ?
Я набью, есшьли прикажете.

У васъ десны распухли.
Не хошише ли вырвашь эшошъ зубъ?
Нѣшъ, не должно вырывашь, когда щека у васъ распухла.

Что жъ мнѣ дѣлашь, чшобъ унять болъ?

Положише въ пусшой зубъ не много хлопчашой бумаги, намоченной эенромъ.
Не поможешъ ли мнѣ гвоздичное или корничневое масло?

Yes, but ether is better.	Ja, aber Aether ist besser.	Oui, mais l'éther vaut mieux.
I suffer much, especially at night.	Ich stehe viel aus, zumal des Nachts.	Je souffre surtout la nuit.
Lay a hard bolster of horse-hair under your head, but by no means any pillows of feathers or down.	Legen Sie unter den Kopf ein etwas hartes Kopfkissen von Pferdehaaren, aber ja keine Feder- oder Daunenkissen.	Ayez sous votre tête un oreiller de crin un peu dur, et non un oreiller de plumes ou de duvet.
Will you clean my teeth?	Wollen Sie mir die Zähne putzen?	Voulez-vous me nettoyer les dents?
Ought not this tooth to be filed?	Muss dieser Zahn nicht gefeilt werden?	Ne faudrait-il pas limer cette dent?
Have you a good powder, or opiate for the teeth?	Haben Sie gutes Zahnpulver oder Opiat?	Avez-vous de bonne poudre ou de l'opiat pour les dents?
Have you a brush or a root for the teeth?	Haben Sie eine Bürste oder eine Wurzel für die Zähne?	Et une brosse ou une racine pour les dents?
Have you any tincture for the teeth?	Haben Sie Zahnspiritus?	Avez-vous de l'eau spiritueuse pour les dents?
A little camphorated brandy in a glass of water is the best remedy.	Etwas gekampherter Branntwein in einem Glase Wasser ist das beste Mittel.	Un peu d'eau-de-vie camphrée dans un verre d'eau est ce qu'il y a de meilleur.

Dialogue XXVI. *XXVIstes Gespräch.* *Dialogue XXVI.*

Between a wounded man and a surgeon.	*Zwischen einem Verwundeten und einem Wundarzte.*	*Entre un homme blessé et un chirurgien.*
Will you examine my wound?	Wollen Sie meine Wunde untersuchen?	Voulez-vous examiner ma plaie?
Is it a gun-shot-wound, or from a cut or stab *with a sword*?	Ist es eine Schuss-, Hieb-, oder eine Stichwunde?	Est-ce un coup d'armes à feu ou un coup d'épée?

Sì, ma l'etere è migliore.
Io soffro particolarmente la notte.
Si metta sotto la testa un guanciale di crini un po' duro, e non un guanciale di piume.

Vorrebb' ella nettarmi i denti?
Non bisognerebbe limar questo dente?
Ha ella della buona polvere, o qualche opiato pei denti?
Un bruschinetto, oppur una radice pei denti?

Ha dell' acqua spiritosa pei denti?

Tutto quel che v'ha di meglio, è un po' d'acquavita canforata in un bicchier d'acqua.

Μάλιστα, ὁ δ' αἰθὴρ ἐνεργεῖ καλήτερα.
Ἔχω φοβερὸν πόνον, μάλιστα δὲ τὴν νύκτα.
Θέσετε ὑποκάτω εἰς τὸ κεφάλι σας προσκέφαλον κομμάτι σκληρὸν μὲ τρίχας ἀλόγου, ὄχι ὅμως μὲ πτερά.
Θέλατε νὰ παστρεύσητε τὸ δόντιά μου;
Δὲν πρέπει νὰ ῥινισθῇ αὐτὸ τὸ δόντι;
Ἔχετε καλὴν σκόνην ἤτοι ἰατρικὸν μῖγμα διὰ τὰ δόντια;
Ἔχετε βούρτζαν ἤτοι ῥίζαν διὰ τὰ δόντια;

Ἔχετε ἰατρικὸν νερὸν διὰ τὰ δόντια;

Ὀλίγον βαχὶ καμφουριασμένον εἰς ποτήρι νερὸν εἶναι τὸ κάλλιστον ἰατρικόν.

Поможетъ, но воздухъ гораздо лучше.
Я особливо ночью очень мучусь.
Кладите подъ голову жесткую волосяную подушку, а не перинную или пуховую

Не угодно ли вамъ почистить зубы мои?
Не надобно ли подпилить этотъ зубъ?
Есть ли у васъ хорошій зубный порошокъ или опіатъ?
Есть ли у васъ щетка зубная или коретекъ для зубовъ?
Нѣтъ ли у васъ спирту зубнаго?

Немного канфорной водки въ стаканѣ водды всего лучше.

Dialogo XXVI. *Διάλογος κϛ.* Разговоръ XXVI.

Fra una persona ferita ed il chirurgo.

Μεταξὺ πληγωμένου τινὸς καὶ τοῦ χειρούργου.

Между раненымъ и лѣкаремъ.

Vorrebb' ella esaminar la mia piaga?
È questo un colpo di fuoco, o di spada?

Θέλατε ν' ἐξετάσητε τὴν πληγήν μου;
Εἶναι αὐτὴ ἡ πληγὴ ἀπὸ τουφεκίαν ἤτοι ἀπὸ σπαθίαν;

Посмотрите рану мою.
Отъ выстрѣла ли эта рана, или отъ шпаги?

What was your first dressing?	Worin hat der erste Verband bestanden?	Quel a été le premier pansement?
There was nothing applied but a little water and salt.	Man hat zuerst nichts aufgelegt, als ein wenig Wasser und Salz.	On n'y a mis d'abord qu'un peu d'eau et de sel.
Was there a great discharge of blood?	Ist der Blutfluss stark gewesen?	L'hémorrhagie a-t-elle été considérable?
I have lost much blood.	Ich habe viel Blut verloren.	J'ai perdu beaucoup de sang.
I have had a fall and dislocated my shoulder or knee-pan; my arm is broken.	Ich habe einen Fall gethan, ich habe mir die Schulter und die Kniescheibe verrenkt; mein Arm ist gebrochen.	J'ai fait une chute, je me suis démis l'épaule, ou la rotule; j'ai le bras cassé.
I think one of my ribs is broken.	Ich glaube, dass ich eine Rippe gebrochen habe.	Je crois avoir une côte cassée.
Do you feel much pain?	Haben Sie viele Schmerzen?	Sentez-vous beaucoup de douleur?
Softly, you hurt me.	Sachte, Sie thun mir weh.	Doucement, vous me faites mal.
Wait a little.	Warten Sie ein wenig.	Attendez un peu.
Have you been bled?	Ist Ihnen zur Ader gelassen worden?	Avez-vous été saigné?
I have used vulneraries.	Ich habe Wundmittel gebraucht.	J'ai pris des vulnéraires.
In order to dress it, I must have some linen bandages and lint, all very clean, and also some linen washed in lie, but not soaped.	Um Sie zu verbinden, muss ich leinene Binden und Charpie, alles sehr rein, haben, und gebükte, aber ungeseifte Leinwand.	Il faut pour vous panser des bandes de linge et de la charpie, le tout bien propre, avec du linge de lessive et non savonné.
These bandages are good for nothing; they are of cotton.	Diese Binden taugen nichts; sie sind von Baumwollenzeug.	Ces bandes ne valent rien; elles sont de toile de coton.
You must have old linen of a very fine quality, or cambrick.	Man muss alte, sehr feine Leinwand haben, oder Batist.	Il faut de la toile usée, mais bien fine, ou de la batiste.
Keep very quiet and	Halten Sie recht still,	Tenez-vous bien et ne

Come si fece il primo medicamento?

Da principio non ci misero che un po' d'acqua e di sale.

È stata considerabile la perdita di sangue?

Ho perduto molto sangue.

Ho fatto una caduta, mi sono slogato una spalla, o la rotella; ho il braccio rotto.

Credo d'aver una costa rotta.

Sente ella molto dolore?

Piano, ella mi fa male.

Aspetti un poco.

Le fu aperta la vena (le han cavato sangue)?

Ho preso de' rimedj vulnerarj.

Convien aver, per medicarla, delle fasce di lino e delle sfilacce, il tutto ben netto, e de' lini non saponati, ma solo liscivati.

Queste fasce non vagliono niente, son di tela di cotone.

Convien aver per questo della tela vecchia, assai fina, oppur della batista.

Si tenga ben tranquil-

Μὲ τί ἔδεσαν τὴν πληγὴν κατ' ἀρχάς;

Πρῶτον δὲν ἐβάλθη ἄλλο, παρ' ὀλίγον νερὸν καὶ ἅλας.

Ἔτρεχε πολὺ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς;

Ἔχασα πολὺ αἷμα.

Ἔπεσα κ' ἐξετόπισα τὸν ὦμον ἢ τὸ καρύδι τοῦ γόνατος· ὁ βραχίων μου ἐτζακίσθη.

Μοὶ φαίνεται, ὅτι ἐτζακίσθη πλευρόν.

Ἔχετε πολὺν πόνον;

Ἀγάλια, μοὶ προξενεῖτε πόνους.

Προσμείνετε ὀλίγον.

Ἐφλεβοτομήθητε;

Ἐμεταχειρίσθην ἰατρικὰ διὰ πληγάς.

Διὰ νὰ δέσω τὴν πληγὴν, χρειάζομαι φασκίας ἀπὸ πανὶ καὶ ξαντοὺς, ὅλα παστρικὰ, καὶ πανὶ πλυμένον μὲν, ἀλλ' ὄχι σαπουνισμένον.

Αὐτὰ τὰ περιδέματα δὲν ἀξίζουν· εἶναι ἀπὸ βαμβάκι.

Πρέπει ν' ἔχωμεν παλαιὸν, πολλὰ λεπτὸν πανὶ, ἤτοι μπατίστι.

Ἂς μείνητε ἥσυχος, μὴ

Какъ васъ сперва перевязали?

Сперва приложили только не много воды съ солью.

Сильно ли кровь шекла?

У меня вышекло много крови.

Я упалъ, я вывихнулъ себѣ плечо, колѣно; у меня рука переломлена.

Мнѣ кажется, что я переломилъ себѣ ребро.

Чувствуете ли вы много боли?

Полегче, мнѣ больно.

Погодите немного.

Пускали ль вамъ кровь?

Я употреблялъ лѣкарства для ранъ.

Для перевязки надобно полотняныя перевязи и корпія, все чистое, да щелоченое, а не мыломъ мытое.

Эти перевязи не годятся; онѣ бумажныя.

Надобно сшараго, тонкаго полотна, или батисту.

Будьте спокойны и

don't stir.	und rühren Sie Sich nicht.	remuez pas.
I have got a whitlow.	Ich habe einen Wurm am Finger.	J'ai un panaris.
I have an ulcer, or boil.	Ich habe ein Geschwür, ein Blutgeschwür.	J'ai un ulcère; j'ai un clou.
How long have you had it?	Seit wann?	Depuis quand?
Ought not I to have an issue or seton applied?	Müsste man mir nicht ein Fontanell setzen, ein Haarseil?	Ne faudrait-il pas me faire un cautère, ou un séton?
I have only a very severe bruise.	Ich habe nur eine starke Quetschung.	Je n'ai qu'une forte contusion.

Dialogue XXVII. *XXVII^stes Gespräch.* *Dialogue XXVII.*

For a person wishing to settle in a foreign country.	*Jemand will in einem fremden Lande wohnen.*	*Un homme voulant demeurer dans un pays étranger.*
I should like to board in this town. I only want a room furnished in a plain style, and a small closet.	Ich habe Lust, mich in dieser Stadt in die Kost zu begeben. Ich will nur ein einfach meublirtes Zimmer und ein kleines Cabinet.	Je voudrais me mettre en pension dans cette ville. Je ne désire qu'une chambre simplement meublée, et un petit cabinet.
I want a bedchamber, a parlour, an antechamber, a dressing room, a closet, two rooms for my servants, and a kitchen.	Ich möchte gern ein Schlafzimmer, einen Saal, ein Vorzimmer, ein Ankleidezimmer, ein Cabinet, zwei Gesindestuben und eine Küche haben.	Je voudrais une chambre à coucher, un salon, une antichambre, une garderobe, un cabinet, deux chambres de domestiques, et une cuisine.
Do you wish to have your apartment furnished?	Wünschen Sie diese Wohnung meublirt zu haben?	Voulez-vous que cet appartement soit meublé?
Yes. No. I'll hire the *furniture.*	Ja. Nein. Ich werde Meubles miethen.	Oui. Non. Je louerai des meubles.

la, e non si muova.	κινῆσθε μήτε τὸ παρα-μικρόν.	не трогайтесь.
Ho un panericcio.	Ἔχω παρωνυχίδα.	У меня ногтоѣда.
Ho un ulcere, un fignolo.	Ἔχω ἀπόστημα, πρίσμα αἱματῶδες.	У меня чирей; у меня угорь.
Da quando?	Ἀπὸ πότε;	Давно ли?
Non mi si dovrebbe applicar un cauterio o un setone?	Δὲν εἶναι χρεία, νὰ μοὶ κάμουν φονταγέλλαν ἢ φτίλι;	Не надобно ли мнѣ сдѣлать прижогу или заволоку?
Non ho che una forte contusione.	Ἔχω μόνον σφοδρόν τι ζούλισμα.	У меня только сильная контузія.

Dialogo XXVII. Διάλογος κη'. Разгов. XXVII.

Una persona vuole abitare in paese estraneo.	Σκοπεύει τις νὰ κατοικήσῃ εἰς ξένον τόπον.	Для желающаго жить въ чужой землѣ.
Avrei genio di mettermi in pensione (in dozzina) in questa città. Non voglio che una camera mobigliata semplicemente ed un picciol gabinetto.	Ἀγαπῶ νὰ συμφωνήσω διὰ τὸ φαγὶ μέ τινα εἰς αὐτὴν τὴν πολιτείαν. Θέλω μόνον ὀντὰν μὲ τ' ἀναγκαῖα σκεύη καὶ μικρὸν θάλαμον.	Я хочу въ этомъ городѣ у кого нибудь нанять столъ. Мнѣ надобно только одна простая комната и маленькій кабинетецъ.
Vorrei una camera da dormire, un salotto, un' anticamera, una guardaroba, un gabinetto, due camere pei servitori, ed una cucina.	Ἀγαποῦσα ν' ἔχω κοιτῶνα, περίπατον, προθάλαμον, ὀντὰν δι' ἔνδυμα, δύω ὀντάδες διὰ τοὺς δούλους, καὶ μαγειρεῖον.	Мнѣ надобно спальня, зала, передняя, гардеробъ (уборная), кабинетъ, двѣ людскія и кухня.
Vuol ella che questo appartamento sia mobigliato? Sì, o no; prenderò i mobili in affitto.	Ἀγαπᾶτε ν' ἔχητε καὶ τ' ἀναγκαῖα σκεύη εἰς τὸν ὀντάν σας; Μάλιστα. Ὄχι. Θὰ ἐνοικιάσω τὰ σκεύη.	Желаете ли вы, чтобъ эти комнаты были меблированы? Да, нѣтъ я возьму мебели на прокатъ.

I should be glad if there were a small garden behind the house.

Ich wünschte, dass ein kleiner Garten hinter dem Hause wäre.

Je désirerais qu'il y eût un petit jardin derrière la maison.

I should like to board here. I will board with my landlord. I should like to eat alone, (or) with my family in my room.

Ich möchte wohl in die Kost gehen. Ich will mit meinen Wirthsleuten essen. Ich möchte gern allein, (oder) mit meiner Familie auf meinem Zimmer essen.

Je voudrais être alimenté. Je mangerai avec mes hôtes. Je voudrais manger seul, (ou) avec ma famille dans mon appartement.

I don't desire to be boarded; I will have my own kitchen, (or) I will make an agreement with a tavern-keeper.

Ich denke nicht, mich in die Kost zu begeben; ich will selbst kochen lassen, (oder) ich werde mit einem Speisewirthe eine Uebereinkunft treffen.

Je ne demande point à être nourri; je ferai faire ma cuisine, (ou) je ferai un arrangement avec un traiteur.

If the people of the house will take charge of my board, you may tell them that I never take supper. I will provide my break-fast and tea. They are to provide my dinner. I shall provide wine, coffee and sugar.

Wenn meine Wirthsleute sich mit meiner Beköstigung abgeben wollen, so sagen Sie ihnen, dass ich des Abends nicht esse. Ich will für mein Frühstück und meinen Thee sorgen. Sie sollen mir Mittagsbrod geben. Ich will mir Wein, Kaffee und Zucker anschaffen.

Si mes hôtes se chargent de ma nourriture, dites-leur que je ne soupe point. Je me chargerai de mes déjeûners et de mon thé. Ils me donneront à dîner. Je me fournirai de vin, de café et de sucre.

Will you provide your own table-linen?

Werden Sie für Tischzeug sorgen?

Vous fournirez-vous de linge?

I shall provide myself with napkins; but I wish you would find me in sheets.

Ich will mir Servietten halten; aber ich möchte, dass man mich mit Betttüchern versähe.

Je me fournirai de serviettes; mais je voudrais qu'on me fournît des draps.

I will find myself in firing.

Ich nehme die Heizung über mich.

Je me charge de mon chauffage.

I will pay for the *firing separately.*

Ich will die Heizung *besonders* bezahlen.

Je pairai le chauffage à part.

Bramerei che ci fosse un giardinetto pertinente alla casa.

Ἀγαποῦσα ν' ἦναι μικρὸς κῆπος κατόπι τοῦ σπητίου.

Я хочу, чтобъ садикъ былъ за домомъ.

Vorrei mangiare a dozzina. Mangerei colle persone di casa. Vorrei mangiar solo, o colla mia famiglia nel mio appartamento.

Ἀγαποῦσα ν' ἔχω τὸ φαγὶ παρά τινι. Θέλω νὰ τρώγω μαζὴ μὲ τὸν οἰκοκύρην. Ἀγαποῦσα νὰ τρώγω μόνος μου (ἢ μὲ τὴν οἰκογένειάν μου) εἰς τὸν ὀντάν μου.

Я хочу и столъ имѣть. Я хочу имѣть столъ съ хозяевами. Я хочу кушать одинъ, или съ семействомъ моимъ въ моей комнатѣ.

Non dimando di mangiare a dozzina; farò fare la mia cucina, oppur farò un accordo con un trattore.

Δὲν θέλω ν' ἔχω τὸ φαγὶ παρά τινι· θέλω ἔχει τὸ ἰδικόν μου μαγειρεῖον, ἢ θέλω νὰ κάμω συμφωνίαν μὲ δημόσιον ξενοδόχον.

Я не требую стола, для меня особо стряпать будутъ или я уговорюсь съ трактирщикомъ.

Se i padroni di casa si assumono l' impegno di spesarmi, dica loro ch' io non son solito di cenare. Penserò da me stesso alla mia colazione ed al mio tè. Mi daranno il pranzo. Io mi provvedrò il vino, il caffè, il zucchero.

Ἂν οἱ οἰκοκύροι μου θέλουν νὰ μοὶ δίδουν τὸ φαγὶ, εἰπέτε εἰς αὐτοὺς, ὅτι δὲν δειπνῶ. Ἐγὼ θέλω νὰ προβλέπω μόνος τὸ πρόγευμά μου καὶ τὸ τζάϊ. Αὐτοὶ ἔχουν νὰ μοὶ δίδουν μόνον τὸ γεῦμα. Ἐγὼ θέλω ν' ἀγοράζω μόνος τὸ κρασὶ, τὸν καφὲν καὶ τὸ ζάχαρι.

Естьли хозяева согласятся давашь мнѣ столъ, то скажи имъ, что я не ужинаю. Завтракъ и чай у меня будетъ свой. Ихъ только обѣдъ будетъ. Вино, кофе и сахаръ я буду самъ покупать для себя.

Ci metterà ella la biancheria?

Θέλετε ἔχει τὰ ἰδικά σας πανία τῆς τραπέζης;

Своё ли у васъ бѣлье?

Ci metterò le salviette; ma vorrei che mi si dessero le lenzuola.

Θέλω ν' ἔχω τὰ ἰδικά μου χειρόμακτρα, ἀγαποῦσα ὅμως, νὰ μοὶ δίδωσι τὰ σινδόνια.

Я заведу свои салфетки; но я хочу чтобъ мнѣ дали простыни.

Farò riscaldar la camera.

Θέλω νὰ φρονιίζω μόνος διὰ τὰ ξύλα.

Я беру на себя о-шопку.

Pagherò il fuoco per la camera a parte.

Θέλω νὰ πληρώνω ξεχωριστὰ διὰ τὰ ξύλα.

Я буду особо платишь за ошопку.

How much will it cost to keep fires in two fire-places, (or) two stoves?	Wie viel wird es mir kosten, zwei Kamine, (oder) zwei Oefen heizen zu lassen?	Combien m'en coûtera-t-il pour le chauffage de deux cheminées (de deux poêles)?
Will you burn wood or turf?	Wollen Sie mit Holz oder Torf heizen?	Voulez-vous du bois ou de la tourbe?
How much will a wood-fire cost in two fire-places, (or) two stoves, from the end of October till the mouth of April?	Wie viel wird mir das Holz kosten, um zwei Kamine (zwei Oefen) von den letzten Tagen des Octobers bis zum Monat April zu heizen?	Que me coûtera le bois pour deux cheminées, (ou) deux poêles depuis les derniers jours d'octobre jusqu'au mois d'avril?
Does the room look into the street, into the yard, or into a garden?	Geht das Zimmer auf die Strasse, oder auf den Hof, oder auf einen Garten?	L'appartement donne-t-il sur la rue, ou sur une cour, ou sur un jardin?
How many windows has the parlour? Is the floor inlaid? Are there looking-glasses in the room?	Wie viel Fenster hat der Saal? Ist er getäfelt? Hat er Spiegel?	Combien le salon a-t-il de fenêtres? Est il boisé? A-t-il des glaces?
Are my hosts good sort of people?	Sind die Wirthsleute gute Leute?	Les hôtes sont-ils de bonnes gens?
In what circumstances are they?	Von welchem Stande sind sie?	Quel est leur état?
Is the staircase good?	Ist die Treppe gut?	L'escalier est-il bon?
Is the house new or old?	Ist das Haus neu oder alt?	La maison est-elle neuve ou vieille?
Are the walls newly plastered, or painted?	Sind keine neuen Wände, ist keine frische Malerei da?	N'y a-t-il pas des plâtres neufs, ou de la peinture fraîche?
Is there a well or pump in the house? Is the *water of it* good?	Ist ein Brunnen oder eine Pumpe in dem Hause? Ist das Wasser davon gut?	Y a-t-il un puits ou une pompe dans la maison? L'eau en est-elle bonne?

Quanto mi potrà costare il fuoco di due cammini, o di due stufe?	*Πόσα πρέπει νὰ πληρώνω, διὰ ν' ἔχω φωτίαν εἰς δύω καμίνια, εἰς δύω θερμάστρας;*	Что мнѣ будетъ стоить ошопка двухъ каминовъ или двухъ печей?
Vuol ella delle legna, o della torba?	*Θέλετε νὰ καίητε εἰς αὐτὰς ξύλα ἢ ἄλλο τι καύσιμον;*	Хотите ли вы топить дровами или шурфомъ?
Quanto mi costeranno le legna per due cammini o due stufe dagli ultimi giorni d' ottobre fin al mese d' aprile?	*Πόσα πρέπει νὰ πληρώνω διὰ τὰ ξύλα, ἂν θέλω ἔχει φωτίαν εἰς δύω καμίνια (δύω θερμάστρας) ἀπὸ τὸ τέλος τοῦ Ὀκτωβρίου ἕως εἰς τὸν Ἀπρίλιον;*	Что мнѣ будутъ стоить дрова для двухъ каминовъ или двухъ печей съ послѣднихъ чиселъ Октября по Апрѣль мѣсацъ?
L'appartamento dà sulla strada, sul cortile, o sul giardino?	*Βλέπει εἰς τὴν στρατὰν ὁ ὀντὰς, ἤτοι εἰς τὴν αὐλὴν, ἤτοι εἰς κῆπον;*	На улицу ли, или на дворъ, или въ садъ окна этой комнаты?
Quante finestre ha la sala? è intavolata? ha degli specchi?	*Πόσα παράθυρα ἔχει ἡ σάλα εἶναι σανιδωμένη; ἔχει καθρέπτας;*	Сколько окошекъ въ залѣ? убрана ли она столярною работою? есть ли въ ней зеркала?
I locandieri sono buona gente?	*Εἶναι καλοὶ ἄνθρωποι οἱ οἰκοκύροι;*	Добрые ли люди мои хозяева?
Qual è la lor condizione?	*Ποία εἶναι ἡ κατάστασίς των;*	Какого они званія?
Sono belle le scalé?	*Εἶναι καλὴ ἡ σκάλα;*	Хороша ли лѣстница?
La casa è nuova, o vecchia?	*Εἶναι παλαιὸν τὸ σπήτι ἢ καινούριον;*	Старый ли или новый этотъ домъ?
Non ci sarebbero degli stucchi, o delle pitture fresche?	*Ἴσως δὲν εἶναι οἱ τοίχοι νεογυψωμένοι ἢ νεωστὶ ζωγραφθέντες;*	Нѣтъ ли новой шпукатуры, или свѣжей живописи?
C' è un pozzo, oppur una pompa in casa? C' è della buona acqua?	*Εἶναι πηγάδι ἤτοι ἀντλία εἰς τὸ σπήτι; ἔχει καλὸν νερόν;*	Есть ли колодезь или насосъ на дворѣ? хороша ли въ немъ вода?

Can I have a coach-house and stable?	Kann ich eine Wagenremise und einen Stall bekommen?	Pourrai-je avoir des remises et une écurie?

Dialogue XXVIII. — *Gespräch XXVIII.* — *Dialogue XXVIII.*

For a person wishing to buy or hire a country-house.	*Jemand, der ein Landhaus kaufen oder miethen will.*	*Un homme voulant acheter ou louer une maison de campagne.*
I want to purchase or hire a country-house.	Ich habe Lust, ein Landhaus zu kaufen oder zu miethen.	Je voudrais acheter ou louer une maison de campagne.
I will pay ready money, or rent it. I can give security.	Ich will baar bezahlen, oder eine Leibrente geben. Ich werde Bürgschaft stellen.	Je paierai argent comptant, (ou) je ferai une rente. J'aurai une caution (un garant).
I wish to have the house furnished (or) unfurnished, five or six leagues (miles) out of town. I wish it to be in a healthy situation, and not in a marshy soil.	Ich will das Haus meublirt, (oder) nicht meublirt, fünf oder sechs Stunden (Meilen) von der Stadt. Ich wünschte, es hätte eine gesunde Luft und läge in keiner morastigen Gegend.	Je la veux meublée, (ou) non meublée, et à cinq ou six lieues (milles) de la ville. Je désire qu'elle soit en bon air, qu'elle ne soit pas dans un lieu marécageux.
I only want a farm, (or) a lodging in a cottage.	Ich will nur eine Meierei, eine kleine Wohnung in einer Bauernhütte.	Je ne veux qu'une ferme, qu'un petit logement dans une chaumière.
I know one that will suit you; it is six leagues (miles) from hence.	Ich kenne eine, welche Ihnen anstehen wird; sie liegt sechs Stunden (Meilen) von hier.	J'en connais une qui vous conviendrait; elle est à six lieues (milles) d'ici.

er una rimessa alla?	Ἐμπορῶ ν' ἔχω ἁμαξοστάσιον καὶ σταῦλον;	Можно ль мнѣ имѣть сарай и конюшню?

) XXVIII. Διάλογος κθ'. Разгов. XXVIII.

na desidera di o di prender un casino di npagna.	Θέλει τις ν' ἀγοράσῃ ἢ ν' ἐνοικιάσῃ σπήτι εἰς τὴν ἐξοχήν.	Для желающаго купить или нанять загородный домъ.
comprare, o in affitto un campagna. denaro con- ar pagherò una Avrò una can- urtà).	Ἀγαποῦσα ν' ἀγοράσω ἢ ν' ἐνοικιάσω σπήτι εἰς τὴν ἐξοχήν. Θέλω νὰ πληρώσω μετρητὰ, ἢ νὰ δώσω ἐτήσιόν τι εἰσόδευμα, ἢ νὰ παρασιήσω ἐγγυητὴν δι' ἐμένα.	Я хочу купить или нанять загородный домъ. Я заплачу наличными деньгами. Я представлю поручителей.
o con mobili, nobili, ed a sei leghe di- la città. De- e sia in un' re, e non in paludoso.	Θέλω, ν' ἔχῃ τὸ σπήτι τὰ χρειαζόμενα σκεύη, καὶ ν' ηναι πέντε ἢ ἓξ ὥρας (λεύγας) ἀπὸ τὴν πόλιν. Ἀγαποῦσα, ν' ἔχῃ καλὸν ἀέρα, καὶ μὴν ηναι εἰς κανέναν βαλτώδη τόπον.	Я хочу домъ съ мебелями или безъ мебелей, въ пяти, или шести верстахъ отъ городу. Я бы желалъ, чтобъ онъ находился въ такомъ мѣстѣ, гдѣ воздухъ чистый и здоровый, чтобъ не былъ въ болотистомъ мѣстѣ.
io che un pic- e, o una abi- in una ca-	Θέλω μόνον χωρικὸν σπήτι, μικρὴν κατοικίαν εἰς χωρικὴν καλύβην.	Мнѣ надобенъ только хуторъ и небольшое жилище въ крестьянской избѣ.
co una che le e; non è che e di qui.	Ἐξεύρω τινὰ, ἥτις θέλει σᾶς ἀρέσει. Εἶναι ἓξ ὥρας (λεύγας) ἀπὸ τὴν πόλιν.	Я знаю такую, которая для васъ хороша будетъ; она въ шести верстахъ отъ сюда.

Is the road to it good?	Ist der Weg dahin gut?	Le chemin qui y conduit, est-il bon?
It is pretty good.	Er ist ziemlich gut.	Il est passable.
How long will it take to go there on horseback or in a carriage?	In wie viel Zeit kann man zu Pferde, oder zu Wagen dahin kommen?	En combien de temps peut on s'y rendre en voiture ou à cheval?
The farm-house is thatched.	Die Meierei ist mit Stroh gedeckt.	Cette ferme est couverte de chaume.
That is immaterial to me.	Das ist mir gleich.	Cela m'est égal.
Is the garden pretty?	Ist der Garten hübsch?	Le jardin est-il joli?
Is the house well shaded?	Findet man Schatten bei dem Hause?	Trouve-t-on des ombrages près de la maison?
Is there a kitchen-garden, an orchard, a poultry-yard, a wood, and a meadow adjoining?	Ist ein Küchengarten, ein Obstgarten, ein Viehhof, ein Gehölz und eine Wiese dabei?	Y a-t-il un potager, un verger, une basse-cour, un bois, des prairies?
What is the plan of the house?	Wie ist das Haus eingetheilt?	Comment la maison est-elle divisée?
Is it near a village?	Ist es in der Nähe eines Dorfes?	Est-elle près d'un village?
How many times in the week are letters delivered by the post?	Wie oft erhält man in der Woche Briefe von der Post?	Combien de fois par semaine y reçoit-on des lettres par la poste?
How are the letters conveyed to the post?	Wie schickt man die Briefe nach der Post?	Comment y fait-on mettre ses lettres à la poste?
Is the farmer a good sort of man?	Ist der Pachter ein guter Mann?	Le fermier est-il homme bon?
Has he any cows?	Hat er Kühe?	A-t-il des vaches?
Is the milk good?	Ist die Milch gut?	Le lait est-il bon?
What must one do for wheat-bread, fresh meat, *poultry, &c.*?	Wie fängt man es an, um Weizenbrod, frisches Fleisch, Geflügel, &c. zu bekommen?	Comment fait-on pour avoir du pain blanc, de la viande de boucherie, de la volaille, &c.

È bella la strada che vi conduce?
È passabile.
In quanto tempo vi si potrebbe andare in legno o a cavallo?

Questa casa villereccia è coperta di paglia.
Questo è lo stesso per me.
È bello il giardino?

V' è dell' ombra vicino alla casa?
V' è un' orto, un verziere, un cortile, un bosco, de' prati?

Come è distribuita la casa?
È vicina al villaggio?

Quante volte la settimana vi si ricevon lettere per la posta?

Come fassi per metter colà le lettere alla posta?
Il fattore è egli un buon uomo?
Ha delle vacche?

V' è del buon latte?
Come si fa per avervi del buon pane di formento, della carne di macello, del pollame?

Εἶναι καλὴτα ἡ 'στρά. δὶ' ἐκεῖνον τὸν τόπον;
Εἶναι ἀρκετὰ καλή.
Εἰς πόσον καιρὸν ἐμπορεῖ τις νὰ πηγαίνῃ ἐκεῖ μὲ τὸ ἄλογον ἢ μὲ τὸ ἁμάξι;

Ἐκεῖνο τὸ σπήτι εἶναι σκεπασμένον μ' ἄχυρα.
Αὐτὸ δὲν μοὶ μέλει.

Εἶναι εὔμορφος ὁ κῆπος;
Τὸ σπήτι εἶναι ἐπισκιασμένον ἀπὸ δένδρα;
Ἔχει περιβόλι μὲ λαχανικὰ, ἔ. π. μὲ δένδρα καρποφόρα, αὐλὴν μὲ ζῶα, δάσος καὶ λιβάδι;

Πῶς εἶναι διαμοιρασμένον τὸ σπήτι;
Εἶναι αὐτὸ συμὰ εἰς χωρίον;

Πόσας φορὰς τὴν ἑβδομάδα φέρονται ἐκεῖ τὰ γράμματα διὰ τοῦ ταχυδρομείου;

Πῶς στέλλονται ἐκεῖθεν τὰ γράμματα εἰς τὸ ταχυδρομεῖον;
Εἶναι καλὸς ἄνθρωπος ὁ ἔνοικος;
Ἔχει ἀγελάδας;

Εἶναι καλὸν τὸ γάλα;
Μὲ ποῖον τρόπον ἐμπορεῖ τις νὰ λάβῃ ἄσπρον ψωμὶ, νωπὸν κρέας, πουλία κ. τ. λ.;

Хороша ли туда дорога?
Изрядна.
Долго ли туда ѣхать надобно въ каретѣ, или верхомъ?

Хуторъ покрытъ соломою.
Это для меня всё равно.
Хорошій ли тамъ садъ?
Есть ли тамъ тѣни близко дома?
Есть ли тамъ огородъ, садъ, задній дворъ, роща, луга?

Какъ устроенъ домъ?

Близокъ ли онъ къ деревнѣ?
Какъ часто въ недѣлю получаются тамъ письма съ почтою?

Какъ отправляются письма на почту?

Добрый ли человѣкъ ошкупщикъ?
Есть ли у него коровы?
Хорошо ли молоко?
Какъ можно достать бѣлаго хлѣба, свѣжаго мяса, пицъ, и проч.?

Is the surrounding country pleasant? Are there any pretty walks near the house?	Ist die Umgegend hübsch? Giebt es hübsche Spatziergänge bei dem Hause?	Les environs sont-ils jolis? Y-a-t-il de jolies promenades?
Is the water good?	Ist das Wasser gut?	L'eau est-elle bonne?
Is there agreeable society in the neighbourhood?	Ist die Nachbarschaft angenehm?	Le voisinage est-il agréable?
Is the house well built?	Ist das Haus gut gebaut?	La maison est-elle bien bâtie?
Is it built of brick or freestone?	Ist es von Backsteinen oder Quadersteinen gebaut?	Est-elle bâtie en briques ou en pierres de taille?
Is it covered with tiles or slate?	Ist es mit Ziegeln oder mit Schiefer gedeckt?	Est-elle couverte en briques ou en ardoises?
Do they drink river-water, or spring-water, or well-water?	Trinkt man Flusswasser, oder Quellwasser, oder Brunnenwasser?	Y boit-on de l'eau de rivière, ou de l'eau de source, ou de l'eau de puits?
Is there a well in the house?	Ist ein Brunnen im Hause?	Y a-t-il un puits dans la maison?
Is there a dove-cote belonging to it?	Ist ein Taubenschlag dabei?	Y a-t-il un colombier?
Is there a church near the house?	Liegt das Haus in der Nachbarschaft einer Kirche?	La maison est-elle près d'une église?
How far is the house from the church?	Wie weit liegt das Haus von der Kirche entfernt?	A quelle distance la maison est-elle de l'église?
Is the house furnished?	Ist das Haus meublirt?	La maison est-elle meublée?
Is the furniture new, good, and handsome?	Sind die Meubles neu, sind sie gut, sind sie schön?	Les meubles sont-ils neufs? sont-ils bons? sont-ils beaux?
How many apartments are there in the house for the master and mistress?	Wie viel Zimmer für die Herrschaft sind in dem Hause?	Combien a-t-elle d'appartements de maîtres?
How many apartments *for the servants?*	Wie viel Zimmer für das Gesinde?	Combien de chambres de domestiques?

Sono belli i contorni? Vi sono de' bei passeggi?	Εἶναι εὔμορφα τὰ πέριξ; εἶναι καλοὶ περίπατοι συμὰ εἰς τὸ σπήτι;	Хороши ли окрестности? есть ли тамъ пріятныя мѣста для гуланья?
L'acqua è buona?	Εἶναι καλὸν τὸ νερόν;	Хороша ли вода?
Sono aggradevoli le vicinanze?	Εἶναι καλὴ ἡ γειτονία;	Пріятно ли сосѣдство?
La casa è ben fabbricata?	Εἶναι καλὰ κτισμένον τὸ σπήτι;	Хорошо ли домъ построенъ?
È fabbricata di mattoni o di sassi?	Εἶναι κτισμένον μὲ τοῦβλα ἤτοι μὲ πέτρας;	Кирпичный ли, или каменный этотъ домъ?
È coperta di tegole (embrici) o di lavagna?	Εἶναι σκεπασμένον μὲ κεραμίδια ἤτοι μὲ σχιστοὺς λίθους;	Покрытъ ли онъ черепицею, или асшидомъ?
Vi si beve dell' acqua di fiume, o di fonte, o di pozzo?	Πίνεται ἐκεῖ νερὸν ἀπὸ ποτάμι, ἀπὸ πηγὴν, ἤτοι ἀπὸ πηγάδια;	Рѣчная ли, ключевая, или колодезная тамъ вода?
V' è un pozzo in casa?	Εὑρίσκεται πηγάδι εἰς τὸ σπήτι;	Есть ли колодезь при домѣ?
V' è un colombajo?	Εἶναι ἐκεῖ περιστερεῶνας;	Есть ли голубятня?
La casa è vicina ad una chiesa?	Εἶναι τὸ σπήτι πλησίον εἰς ἐκκλησίαν;	Есть ли тамъ вблизи церковь?
Quant' è distante la casa dalla chiesa?	Πόσον ἀπέχει τὸ σπήτι ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν;	Далеко ли домъ отъ церкви?
La casa è mobigliata?	Ἔχει τὸ σπήτι τὰ χρειαζόμενα σκεύη;	Меблированъ ли домъ?
I mobili sono nuovi, sono buoni, sono belli?	Εἶναι καινούρια τὰ σκεύη, εἶναι καλὰ, εἶναι εὔμορφα;	Новыя ли, хороши ли, красивы ли мебели?
Quanti appartamenti vi sono pei padroni?	Πόσοι ὀντάδες διὰ τὸν οἰκοκύρην καὶ διὰ τὴν κυρὰν εἶναι εἰς τὸ σπήτι;	Сколько въ немъ комнатъ господскихъ?
Quante camere pei servi?	Πόσοι διὰ τοὺς δούλους καὶ διὰ τὰς δουλεύτρας;	Сколько комнатъ людскихъ?

Are there any store-rooms besides the kitchen? a pantry, a lumber-room, a granary, an ice-house, a dairy?	Giebt es Behältnisse ausser der Küche? eine Speisekammer, eine Geräthkammer, einen Boden, eine Eisgrube, eine Milchkammer?	Y-a-t-il des offices outre les cuisines? un garde-manger, un garde-meuble, un grenier, une glacière, une laiterie?
Are the gardens laid out in the French or English style?	Sind die Gärten im französischen oder englischen Geschmack?	Les jardins sont-ils à la française ou dans le goût anglais?
How much does it cost to keep the gardens in good order?	Wie viel kostet die Unterhaltung der Gärten?	Combien coûte l'entretien des jardins?
What is the produce of the estate?	Wie viel bringt das Landgut ein?	Combien rapporte la terre?
What do they ask for the furniture and kitchen utensils?	Wie hoch will man die Meubles und das Küchengeräth verkaufen?	Combien veut-on vendre les meubles et la batterie de cuisine?
I don't want to purchase the furniture.	Ich will die Meubles nicht kaufen.	Je ne veux pas acheter les meubles.
I want to take a lease of the house for life.	Ich wollte gern das Haus auf Lebenszeit kaufen.	Je voudrais acheter la maison à vie.
I want to take a lease of the house for nine years.	Ich wünschte einen Miethvertrag auf neun Jahre zu schliessen.	Je voudrais faire un bail de neuf ans.
When will you go to see the house?	Wann wollen Sie dieses Haus mit mir besehen?	Quel jour voulez-vous que nous allions voir cette maison?
Any day you think proper to fix upon, will be agreeable to me.	Der Tag, den Sie bestimmen werden, wird mir recht sein.	Le jour, que vous indiquerez, me conviendra.

Dialogue XXIX. XXIX^stes Gespräch. Dialogue XXIX.

For buying (or purchasing) furniture.	*Meubles zu kaufen.*	*Pour acheter des meubles.*
I want two beds.	Ich brauche zwei Betten.	Il me faut deux lits.

Vi sono de' riserbatoi oltre la cucina? una dispensa, una guardaroba, un granajo, una ghiacciaja, un ripostiglio pel latte?	Ἔχει κ' ἄλλους ἐκτὸς τοῦ μαγειρείου; ταμιεῖον διὰ τὰ φαγητὰ, σκευοφυλάκιον, ὑπερῷον, παγοθήκην, γαλακτοφυλάκιον;	Есть ли еще другія службы кромѣ кухни, какъ то: чуланъ, кладовая, чердакъ, ледникъ?
I giardini sono alla francese, o all' inglese?	Εἶναι οἱ κῆποι κατὰ τὸν γαλλικὸν ἢ κατὰ τὸν ἀγγλικὸν τρόπον;	Во Французскомъ ли, или въ Англійскомъ вкусѣ сады?
Quanto costa l'intrattenimento de' giardini?	Πόσα ἔξοδα κατ' ἔτος χρειάζονται διὰ τὰ περιβόλια;	Что стоитъ содержаніе садовъ?
Quanto produce la terra?	Πόσα εἰσοδήματα φέρει τὸ ὑποστατικόν;	Сколько помѣстье приноситъ доходу?
Per quanto si voglion vendere i mobili e gli utensili da cucina?	Πόσον πωλοῦν τὰ σκεύη τοῦ σπητίου καὶ τοῦ μαγειρείου;	За много ль продадутъ мебели и поваренную посуду?
Non voglio comperar i mobili.	Δὲν θέλω ν' ἀγοράσω τὰ σκεύη.	Я не хочу купить мебели.
Vorrei comperar la casa a vita.	Ἤθελα ν' ἀγοράσω τὸ σπήτι διὰ τὸν καιρὸν τῆς ζωῆς μου.	Я хочу купить домъ въ пожизненое владѣніе.
Vorrei far una locazione per nove anni.	Ἀγαποῦσα νὰ κάμω συμφωνίαν ἐνοικιαστικὴν δι' ἐννέα χρόνια.	Я хочу нанять его на девять лѣтъ.
In qual giorno vuol ella che andiamo a veder questo casino?	Πότε θέλετε νὰ κυττάξητε τὸ σπήτι μαζή μου;	Когда вамъ угодно осмотрѣть со мною домъ?
Quel giorno che stabilirà mi sarà conveniente.	Εἶμαι ἕτοιμος εἰς ὁποιαν ἡμέραν ἀγαπᾶτε.	Для меня равно, въ какой день вы назначите.

Dialogo XXIX.	*Διάλογος κθ'.*	Разгов. XXIX.
Per comperar de' mobili.	*Ν' ἀγοράσῃ τις τὰ οἰκειακὰ σκεύη.*	Покупать мебели.
Ho bisogno di due letti.	*Χρειάζομαι δύω κρεββάτια.*	Мнѣ надобно двѣ кровати.

that price. I will take ten ells.	lassen können. Ich werde zehn Ellen nehmen.	prix. J'en prendrai dix aunes.
You must buy the whole piece.	Sie müssen das ganze Stück kaufen.	Il faut acheter la pièce toute entière.
I will take it. — I won't have it.	Ich will es nehmen. — Ich mag es nicht.	Je la prendrai. — Je n'en veux point.
Please to cut off twelve ells.	Schneiden Sie zwölf Ellen davon ab.	Coupez-en douze aunes.
Will you be so kind as to measure it?	Wollen Sie es wohl messen?	Voulez-vous bien la mesurer?
How much does this ribbon cost, this white blond, this lace?	Wie viel kostet dieses Band, diese weissen Blonden, diese Spitzen?	Combien coûte ce ruban, cette blonde blanche, cette dentelle?
How do you sell this satin, lawn? this striped, plain, spotted, embroider'd muslin? this figured or painted gauze? or this cambric?	Wie theuer verkaufen Sie diesen Atlas, diesen Linon? diesen streifigen, schlichten, mouchirten, gestickten Mousselin? diesen brochirten, gemalten Flor? diesen Batist &c.?	Combien vendez-vous ce satin, ce linon, cette mousseline rayée, unie, mouchetée, brodée? cette gaze brochée, peinte? cette batiste &c.?
I want to buy some cloth.	Ich möchte etwas Tuch kaufen.	Je voudrais acheter du drap.
What sort of cloth?	Von welcher Art?	De quelle qualité?
Fine, (or) ordinary cloth. For a coat, (or) great coat.	Schönes Tuch, gemeines Tuch. Zum Keide, zum Ueberrocke.	De beau drap, du drap ordinaire. C'est pour en faire faire un habit, une redingote.
I want to purchase a beaver-hat, a round hat, a cloth-cap.	Ich möchte einen Castorhut kaufen, einen runden Hut, eine Tuchmütze.	Je voudrais acheter un chapeau de castor, un chapeau rond, un bonnet de drap.
Have you any good linen for shirts or handkerchiefs?	Haben Sie gute Leinwand zu Hemden oder Schnupftüchern?	Avez-vous de bonne toile pour en faire des chemises ou des mouchoirs?

li vuole?

:o semplici. Le letli legno di noce, ortine di tela in-

ole a colonne, a one, o alla po-

ella delle coperte punto, de' copri-

io delle coperte coltrici) di lana). Le voglio mol- , di bella lana lterra.

ti materassi co- ?

sogno per ciascun li due materassi i, o di lana, un cio, un letto di ed un capezzale.

he colore e di alità vuol ella le ?

eglierò io stesso. lio buone, ma or- .

e braccia occor- per ciascun let-

bbisognano delle da *finestra di cotone, di tela*

Πῶς θέλετε αὐτά;

Πολλὰ ἁπλά. Τὰ ξύλα τῶν κρεββατίων ἀπὸ καρυδίας, καὶ τὰ παραπετάσματα ἀπὸ ἰνδιάναν.

Θέλετε αὐτὰ μὲ στύλους, μὲ σκέπην, κατὰ τὸ πολωνικὸν ἦθος;

Ἀγαπᾶτε ν' ἔχητε παπλώματα κεντημένα, παπλ. διὰ τὰ ποδάρια;

Θέλω τὰ παπλώματα ἀπὸ κοινὸν μαλλί. Θέλω αὐτὰ πολλὰ λεπτὰ, ἀπὸ εὔμορφον ἀγγλικὸν μαλλί.

Πόσα στρώματα ἀγαπᾶτε;

Διὰ κάθε κρεββάτι θέλω δύω στρώματα μὲ τρίχας ἀλόγου ἢ μὲ μαλλί, ἀχυρόστρωμα, στρῶμα μὲ πτερὰ, καὶ προσκέφαλον.

Τίνος χρώματος καὶ τίνος ποιότητος ἀγαπᾶτε τὴν ἰνδιάναν;

Ἐγὼ αὐτὸς θέλω νὰ διαλέξω αὐτήν. Θέλω αὐτὴν καλὴν, ἀλλὰ κοινὴν μόνον.

Πόσας πήχας χρειάζομαι διὰ κάθε κρεββάτι;

Θέλω παραπετάσματα διὰ τὰ παράθυρα, ἀπὸ βαμβακινὸν πανὶ, ἀπὸ ἰν-

Какія вамъ угодно?

Самыя простыя. Кровати изъ орѣховаго дерева, а занавѣсы ситцевые.

Угодно ли ихъ со столбиками, съ палашкой, или по Польски?

Угодно ли вамъ стёганныя одѣяла на ноги?

Я хочу простыя шерстяныя одѣяла, я хочу самыхъ тонкихъ, изъ Англійской шерсти.

Сколько вамъ угодно тюфяковъ?

Надобно для каждой кровати два волосяные тюфяка, соломенникъ, и изголовье.

Какого цвѣту и какой доброты угодно вамъ ситецъ?

Я самъ его выберу, я хочу хорошаго, но самаго обыкновеннаго.

Сколько аршинъ надобно на каждую постель?

Мнѣ надобно занавѣсы къ окошкамъ миткалевые, ситцевые, тафтя-

I want also some dimity, fustian, flannel, and silk, cotton, thread or worsted stockings.	Ich muss auch Bazin, Barchent, Flanell, und seidene Strümpfe, baumwollene, zwirnene, wollene Strümpfe haben.	Il me faut aussi du basin, de la futaine, de la flanelle, et des bas de soie, des bas de coton, des bas de fil, des bas de laine.
I want some taffeta for the lining of a gown, cloak, or pelisse.	Ich brauche Taffet zu einem Kleide, einem Mantel, einem Pelze als Futter.	Il me faut du taffetas pour une robe, pour un manteau, pour une pelisse, pour la doublure.
What do you wish to have?	Was verlangen Sie?	Que désirez-vous?
I wish to have a straw-hat, a hat with feathers, a morning-cap, gauze neck-kerchiefs, shawls, silk-handkerchiefs, artificial flowers, pearls of glass or yellow amber, for a necklace or bracelets. Sewing-needles and knitting-needles.	Ich wollte gern einen Strohhut haben, einen Hut mit Federn, eine Dormeuse, florne Halstücher, Shawls, seidene Tücher, italienische Blumen, Glasperlen, oder gelben Bernstein, um ein Halsband oder Armbänder daraus zu machen. Nähnadeln und Stricknadeln.	Je voudrais acheter un chapeau de paille, un chapeau à plumes, un bonnet négligé, des fichus de gaze, des shawls, des fichus de soie, des fleurs artificielles, des perles fausses, ou de l'ambre jaune pour faire un collier ou des bracelets. Des aiguilles à coudre ou à tricoter.

Dialogue XXXI. *XXXIstes Gespräch.* *Dialogue XXXI.*

For purchasing jewels.	*Juwelen und Bijouterien zu kaufen.*	*Pour acheter des bijoux.*
What is the price of this ring, of this gold chain?	Wie viel kostet dieser Ring, diese goldene Kette?	Combien coûte cet anneau, cette chaine d'or?
I want to have a watch-chain.	Ich wünsche eine Uhrkette zu haben.	Je voudrais une chaine de montre.
Have you any thimbles?	Haben Sie Fingerhüte?	Avez-vous des dés à coudre?

Abbisogno pure di bambagina, di fustagno, di flanella, e di calzette di seta, di calzette di cotone, di filo, di lana.

Χρειάζομαι ὁμοίως μπασίνι, φουστάνι, φλανέλλαν, μεταξωτὰ τζουράπια, βαμβακινὰ, βαμπακιάτενια, μαλλινὰ τζουράπια.

Мнѣ такъ же надобни канифасу. бумазеи, фланели, и шелковыхъ чулокъ, бумажныхъ чулокъ, нишняныхъ чулокъ шерстяныхъ чулокъ.

Mi occorre del taffetà per un vestito, per un tabarro, per una pelliccia, per una fodera.

Χρειάζομαι ταφτᾶν διὰ φόρεμα, δι' ἐπανωφόρεμα, διὰ γούναν, διὰ τὸ ἐσώπανον.

Мнѣ надобно тафти на робу, на салопъ, на шубу, на подкладку.

Cosa comanda ella?

Τί ἀγαπᾶτε;

Что вамъ угодно?

Vorrei comperar un cappello di paglia, un cappello con piume, una cuffietta négligée, de' fazzoletti di velo o di seta, de' shawls, de' fiori artifiziali, delle perle false, o dell' ambra gialla per far una collana o degli smanigli, degli aghi da cucire, e de' ferri (degli aghi) da far calzette.

Θέλω καπέλλον ἀπὸ ἄχυρα, κ. μὲ πτερὰ, σκούφιαν διὰ τὴν νύχτα, καμομάντιλα ἀπὸ φλόρι, σιάλια, μεταξωτὰ μανίλια, ἰταλικὰ λουλούδια, μαργαριτάρια ἑτοιμασμένα ἀπὸ ὕαλον ἤτοι ἀπὸ κίτρινον ἤλεκτρον, διὰ περιδέραιον ἢ διὰ περιβραχιόνια. Βελοῦας διὰ ῥάψιμον καὶ διὰ πλέξιμον.

Я хочу купить соломенную шляпу, шляпку съ перьями, чепчикъ флёровыхъ косынокъ шалей, шелковыхъ платковъ, Италіанскихъ цвѣтовъ, бусъ, янтарей на ожерелье или на браслеты, иголъ, вязальныхъ

Dialogo XXXI. Διάλογος λα'. Разгов. XXXI.

Per comperar delle gioje.

Ν' ἀγοράσῃ τις τζοβαεριχά.

Покупать драгоцѣнныя вещи.

Quanto costa quest'anello, questa catena d'oro?

Πόσον κοστίζει αὐτὸ τὸ δακτυλίδι, αὐτὴ ἡ χρυσῆ ἁλυσσίδα;

Что стоитъ этотъ перстень, это кольцо эта золотая цѣпочка?

Vorrei una catena da orologio.

Θέλω ἁλυσσίδα διὰ τὴν ὥραν.

Мнѣ бы надобно цѣпочку къ часамъ.

Ha ella de' ditali da cucire?

Ἔχετε δακτυλήθρας;

Есть ли у васъ напёрстки?

Here are some, made in England.

I want a case for them. I will buy them, if you can get a red morocco-case made for them.

Have you any large pocket-books of morocco-leather, containing writing-materials?

What do these mirzas, these earrings and this medallion cost?

Have you any snuff-boxes, boxes of tortoise-shell, (or) ivory, and tooth-pick-cases?

What is the price of this pin?

And this smelling-bottle? and this seal?

Here is a miniature-painting, which I should be glad to have on a snuff-box or letter-case.

Do you want a gold snuff-box, or enamelled? Is it to be round, square and with a hinge?

Hier sind englische.

Ich hätte gern ein Etui dazu. Ich will sie kaufen, wenn Sie ein Etui von rothem Maroquin dazu machen lassen wollen.

Haben Sie grosse Brieftaschen von Corduan, worin ein Schreibzeug enthalten ist?

Wie viel kosten diese Mirzas, diese Ohrgehänge und dieses Medaillon?

Haben Sie Tabacksdosen, Bonbonnieren von Schildpatt, von Elfenbein, und Etuis zu Zahnstochern?

Wie theuer ist diese Nadel?

Und dieser Flacon? und dieses Petschaft?

Hier ist ein Miniaturgemälde, welches ich gern auf einer Dose oder in einer Brieftasche haben möchte.

Wollen Sie eine goldene Dose, oder von Gold und emaillirt haben? Soll sie rund oder viereckig und mit einem Scharnier sein?

En voici qui sont fi en Angleterre.

Je voudrais qu'il eût un étui. Je l'ac terai, si vous vous ch gez d'y faire faire étui de maroquin rou

Vendez-vous de gra porte-feuilles de ma quin, contenant des éc toires?

Combien coûtent mirzas, ces pendants reille et ce médaill

Avez-vous des ta tières, des bonbonni d'écaille, d'ivoire, et étuis à cure-dent?

De quel prix est c épingle?

Et ce flacon? et cachet?

Voici une miniat que je voudrais avoir une boîte ou dans porte-feuille.

Voulez-vous que boîte soit d'or ou é émaillé? qu'elle soit r de ou carrée? qu' soit à charnière?

Eccogliene che son fatti
ı Inghilterra.
Vorrei che ci fosse
are un astuccetto. Lo
ompererò, s' ella s' in-
arica di farci un astuc-
etto di marrocchino
osso.
Vende ella de' gran
iccuini di marrocchino
on entro i materiali da
crivere?
Quanto costano questi
irza, questi orecchini,
questo medaglione?

Ha ella delle tabac-
hiere, delle bonboniere
i tartaruga, d' avorio,
degli astuccetti da
tuzzicadenti?
Di che prezzo è questo
pillone?
E questa boccetta? e
uesto sigillo?
Qui c' è una miniatu-
a che vorrei avere so-
ra una scatola, o in
n taccuino.

Vuol ella che la sca-
ola sia d' oro, o d' oro
maltato? che sia roton-
a o quadrata, o a cer-
iera?

Ἰδοὺ ἀγγλικαί.

Ἀγαποῦσα ν' ἔχω καὶ θήκην δι' αὐτάς. Θέλω ν' ἀγοράσω αὐτὰς, ἂν φτιάσητε δι' αὐτὰς θήκην ἀπὸ κόκκινον πετζί.

Ἔχετε καὶ μεγάλα χαρτοφυλάκια ἀπὸ κορδοβάνι, ὁμοῦ μὲ καλαμαροθήκην;

Τί κοστίζουν αὐτὰ τὰ μίρζα, αὐτὰ τὰ σκουλαρίκια, τοῦτο τὸ μεδαλιόνι;

Ἔχετε ταμπακιέρας, κουτία ἀπὸ χελωνότζεφλον, ἀπὸ ἐλεφάντινον, καὶ θήκας διὰ δοντογλυφίδας;

Τί κοστίζει αὐτὴ ἡ βελόνη;

Καὶ τοῦτο τὸ φιαλάκι; κ' αὐτὴ ἡ βοῦλλα;

Ἰδοὺ μικρὴ εἰκόνα· ἐπεθυμοῦσα, νὰ τεθῇ ἐπάνω εἰς τὴν ταμπακιέραν μου, ἤτοι εἰς τὸ χαρτοφυλάκιον.

Ἀγαπᾶτε ν' ἔχητε ταμπακιέραν χρυσῆν, ἤτοι χρυσῆν καὶ σμαλτωμένην; θέλετε αὐτὴν στρογγυλὴν, ἤτοι τετράγωνον καὶ μὲ στρόφιγγα;

Вотъ настоящіе Англійскіе.
Мнѣ надобно, чтобъ онъ былъ съ футляромъ. Я куплю его, естьли вы сдѣлаете къ нему футляръ сафьяный.

Продаете ли вы большіе портфели сафьяные, съ чернилицами?

Что стоятъ эти мирза, эти серьги и эта медаль?

Есть ли у васъ табакерки, бонбоньерки черепаховыя, слоновыя? и Футляры на зубочистки?

Что стоитъ эта булавка?
Эта склянка? и эта печать?
Вотъ миніатурная живопись, которую желалъ бы я вставить въ табакерку, или въ бумажникъ.
Угодно ли вамъ, табакерку золотую, или золотую съ финифтью? круглую, или четвероугольную? съ шарнеромъ ли?

Dialogue XXXII. XXXIIstes Gespräch. Dialogue XXXII.

With a watchmaker.	*Mit einem Uhrmacher.*	*Pour parler à un horlo ger.*
I want to purchase a clock or repeater.	Ich möchte gern eine Wanduhr oder eine Repetiruhr kaufen.	Je voudrais acheter une pendule ou une montre à répétition.
Have you also got horizontal watches?	Haben Sie auch Cylideruhren?	Avez-vous aussi des montres à cylindre?
Is this watch good?	Ist diese Uhr gut?	Cette montre est-elle bonne?
Will you let me have it upon trial?	Wollen Sie sie mir auf Probe geben?	Me la laisserez-vous à l'essai?
I will only take it on those terms.	Ich werde sie nur unter dieser Bedingung kaufen.	Je ne l'acheterai qu'à cette condition.
Take the steel-hands away and put gold ones in their stead.	Nehmen Sie die stählernen Zeiger weg, und machen Sie goldene dafür.	Vous m'en ôterez les aiguilles d'acier, et vous y mettrez des aiguilles d'or.
My watch is out of order; I beg you to clean and to repair it, and in the mean time to lend me another.	Meine Uhr geht nicht (richtig); ich bitte Sie, sie zu reinigen, und sie zurecht zu machen, und mir unterdessen eine andere zu leihen.	Ma montre est dérangée; je vous prie de vouloir bien la nettoyer, la raccommoder, et de m'en prêter une en attendant.
I should like to exchange my watch (or to make an exchange of my watch).	Ich wollte gern meine Uhr vertauschen.	Je voudrais troquer cette montre.
How much do you want into the bargain?	Wie viel wollen Sie heraus haben?	Combien voulez-vous de retour?
You ask too much. *This watch has cost me twenty louisd'or, and it is an excellent one.*	Sie fordern zu viel. Diese Uhr hat mich zwanzig Louisd'or gekostet, und ist vortrefflich.	C'est trop demander. Cette montre m'a coûté vingt louis, et elle est excellente.

Dialogo XXXII. *Διάλογος λβ'.* Разгов. XXXII.

Per parlare ad un oriolajo (orologiajo).	*Μ' ὡρολογᾶν.*	Съ часовымъ мастеромъ.
Vorrei comperar un oriuolo (orologio) da tavolino, o un oriuolo di ripetizione.	*Θέλω ν' ἀγοράσω ὥρας διὰ τὸν τοῖχον, ἢ ὥραν μὲ κώδωνα.*	Я хочу купить стѣнные (столовые) часы или часы съ боемъ.
Ha anche degli orologi a cilindro?	*Ἔχετε κύλινδρα;*	Есть ли у васъ часы съ цилиндромъ?
È buono quest' oriuolo?	*Εἶναι καλὴ αὐτὴ ἡ ὥρα;*	Хороши ли эти часы?
Me lo lascia ella a prova?	*Θέλετε νὰ μοὶ δώσητε αὐτὴν, διὰ νὰ τὴν δοκιμάσω;*	Отпустите ли вы мнѣ ихъ на время, чтобъ узнать, вѣрно ли идутъ?
Non lo comprerò che a questa condizione.	*Θέλω ν' ἀγοράσω αὐτὴν μόνον μ' αὐτὴν τὴν συμφωνίαν.*	Я ихъ куплю только съ такимъ условіемъ.
Ella ne leverà l' indice (l'ago) d' acciajo, e ci metterà un altro d'oro.	*Ἐκβάλετε τὰς χαλυβικὰς βελόνας, κ' ἀντ' αὐτῶν φτιάσετε χρυσᾶς.*	Снимите стальныя стрѣлки и сдѣлайте на мѣсто ихъ золотыя.
Il mio oriuolo non va bene; la prego di nettarlo bene, di raggiustarlo, e d' imprestarmene un altro intanto.	*Ἡ ὥρα μου δὲν πηγαίνει καλά· παρακαλῶ, νὰ τὴν παστρεύσητε, νὰ τὴν βάλητε εἰς τάξιν, κ' ἕως τότε νὰ μοὶ δανείσητε ἄλλην τινά.*	Часы мои испортились, пожалуйте вычистите ихъ, почините, и дайте мнѣ на время другіе.
Vorrei cambiare (barattare) quest' oriuolo (orologio).	*Ἀγαποῦσα ν' ἀλλάξω τὴν ὥραν μου.*	Я хочу обмѣнять эти часы.
Quanto vuol ella di soprap più?	*Πόσον θέλετε νὰ σᾶς δώσω παραπάνω;*	Чего вы требуете придачи?
Quest' è troppo. Quest'orinolo m'ha costato venti luigi, ed è eccellente.	*Ζητεῖτε παραπολύ. Αὐτὴ ἡ ὥρα μ' ἐκόστισεν εἴκοσι λουΐζια, κ' εἶναι ἐξαίρετος.*	Слишкомъ много. Эти часы стоили мнѣ двадцать луидоровъ, и они отмѣнно хороши.

If you are contented, I will take the watch you offer me, in exchange, and give you three louisd'or into the bargain.

I must get a new glass for my watch; I have broken the glass; the repeating-work is deranged; I have broken the main spring.

This watch goes wrong; has it been wound up?

This watch is much too dear, it is old-fashioned.

I don't care about the watch being handsome, if it be only a good one.

What is the watchmaker's name?

Do you sell spectacles?

Do you sell opera-glasses?

Do you sell magnifying glasses (microscopes)?

This glass magnifies the objects too much. It does not magnify enough. This opera-*glass* is good for no-*thing.*

Wenn Sie es zufrieden sind, so will ich die Uhr nehmen, die Sie mir zum Tausche anbieten, und Ihnen drei Louisd'or herausgeben.

Ich muss ein neues Glas auf meine Uhr setzen lassen; ich habe mein Uhrglas zerbrochen, das Repetirwerk ist in Unordnung; ich habe die Hauptfeder zerbrochen.

Diese Uhr geht unrichtig; ist sie aufgezogen?

Diese Uhr ist viel zu theuer, sie ist altfränkisch.

Ich mache mir nichts aus einer schönen Uhr, wenn sie nur gut geht.

Wie heist der Uhrmacher?

Verkaufen Sie Brillen?

Verkaufen Sie Operngucker?

Verkaufen Sie Vergrösserungsgläser?

Dieses Glas vergrössert die Gegenstände zu sehr. Es vergrössert nicht genug. Diese Lorgnette taugt nichts.

Si vous voulez, je prendrai celle que vous m'offrez en troc, et je vous donnerai trois louis de retour.

Il faut remettre un verre à ma montre; j'ai cassé le verre de ma montre; la répétition en est dérangée; j'ai cassé le grand ressort de ma montre.

Cette montre va mal; est-elle montée?

Cette montre est beaucoup trop chère, elle est d'une forme gothique.

Je ne me soucie pas d'une belle montre, je veux seulement qu'elle soit bonne.

Quel est le nom de l'horloger?

Vendez-vous des lunettes?

Vendez-vous des lorgnettes de spectacle?

Vendez-vous des loupes?

Ce verre grossit trop les objets. Il ne grossit pas assez. Cette lorgnette ne vaut rien.

S' ella vuole, prenderò quello ch' ella mi offre in baratto, o le darò tre luigi d' aggiunta (di ritorno).

Bisogna rimetter un cristallo al mio orinolo; ne ho rotto il cristallo; la ripetizione è sconcertata; ho rotto la molla del mio orinolo (orologio).

Quest' orinolo va male. È caricato?

Quest' orinolo è in verità troppo caro; ha una forma gotica.

Non mi curo d'un bell'oriuolo; voglio solamente che sia buono.

Qual è il nome dell'oriolajo?

Vende ella degli occhiali?

Vende ella degli occhialetti da teatro?

Vende ella dei microscopj?

Questo cristallo ingrandisce troppo gli oggetti. Non ingrandisce abbastanza. Quest' occhialetto non val niente.

Ἂν ἀγαπᾶτε, θέλω πάρω τὴν ὥραν, τὴν ὁποῖαν θέλετε ν' ἀλλάξητε, καὶ θέλω σᾶς δώσει τρία λουΐζια παραπάνω.

Πρέπει νὰ τεθῇ καινούριον ὑαλὶ εἰς τὴν ὥραν μου· ἔτζάκισα τὸ ὑαλὶ, τὰ ἐλατήρια εἶναι χαλασμένα· ἔτζάκισα τὸ μεγάλον ἐλατήριον.

Αὐτὴ ἡ ὥρα δὲν πηγαίνει καλά· εἶναι κορδισμένη;

Αὐτὴ ἡ ὥρα εἶναι πολλὰ ἀκριβή· εἶναι κατὰ τὸν παλαιὸν τρόπον.

Δὲν θέλω ν' εἶναι εὔμορφος ἡ ὥρα, θέλω ὅμως, νὰ πηγαίνῃ καλά.

Ποῖον εἶναι τὸ ὄνομα τοῦ ὡρολογᾶ;

Πουλεῖτε ματογυάλια;

Πουλεῖτε τηλεσκόπια διὰ τὸ θέατρον;

Πουλεῖτε ὑαλία, τὰ ὁποῖα μεγαλύνουν;

Τοῦτο τὸ ὑαλὶ μεγαλύνει παραπολὺ τὰ πράγματα. Αὐτὸ δὲν μεγαλύνει ἀρκετά. Αὐτὸ τὸ τουρπίνι δὲν ἀξίζει τίποτε.

Есть ли хотите, что я возьму тѣ, которые вы обмѣнять хотите и придамъ вамъ еще три лундора.

Надобно вставить стекло въ часы мои; я разбилъ стекло у моихъ часовъ; бой испортился; я изломалъ большую пружину въ моихъ часахъ.

Эти часы не хорошо идутъ; заведены ли они?

Эти часы слишкомъ дороги, они старинные.

Я не смотрю на то, чтобъ часы были красивы, а хочу только, чтобъ были вѣрны

Какъ зовутъ этого часоваго мастера?

Продаете ли вы очки?

Продаете ли вы лорнеты?

Продаете ли вы увеличивательныя стекла?

Это стекло слишкомъ увеличиваетъ. Оно не довольно увеличиваетъ. Этотъ лорнетъ не годится.

Dialogue XXXIII. *Gespräch XXXIII.* *Dialogue XXXIII.*

With a taylor and seamstress (dress-maker).	*Mit einem Schneider und einer Näherinn.*	*Pour parler à un tailleur ou à une couturière.*
I wish to have a suit of clothes made of this stuff.	Ich wünsche mir einen Anzug von diesem Zeuge machen zu lassen.	Je voudrais avoir un habit de cette étoffe.
You must make me a gown and a petticoat of it.	Sie müssen mir ein Kleid und einen Rock daraus machen.	Il faut m'en faire une robe et un jupon.
There is not stuff enough for that.	Es ist nicht (Zeug) genug dazu da.	Il n'y en a pas assez.
I can not get any more of it; that must suffice.	Ich kann nicht mehr davon bekommen; es muss zureichen.	Je n'en puis avoir davantage, il faut que cela vous suffise.
Will you take my measure?	Wollen Sie mir Maass nehmen?	Voulez-vous prendre ma mesure?
When will you let me have my gown?	Wann werde ich mein Kleid bekommen?	Quand me rendrez-vous ma robe?
Don't fail.	Halten Sie ja Wort.	N'y manquez pas.
Make me ont of this an apron with pockets to it.	Machen Sie mir hieraus eine Schürze mit Taschen.	Vous me ferez de ceci un tablier avec des poches.
Have you brought my gown?	Bringen Sie mir mein Kleid?	M'apportez-vous ma robe?
Let me try it on.	Probiren Sie mir es an.	Essayez-la-moi.
The sleeves are too wide, too narrow, the waist is too long, too short.	Die Aermel sind zu weit, zu eng; die Taille ist zu lang, zu kurz.	Les manches sont trop larges, trop étroites; la taille est trop longue, trop courte.
I feel it too tight (it pinches me too much).	Es drückt mich zu sehr.	Cela me serre trop.
The binding hurts me.	Die Einfassungen sind mir unbequem.	Les entournures me gênent.

Dialogo XXXIII. *Διάλογος λγ'.* Разгов. XXXIII.

Per parlare con un sartore, o con una cucitrice.

Μὲ ῥάπτην καὶ μὲ ῥάπτισσαν.

Съ портнимъ и швеею

Ella mi farà un abito di questa stoffa.

Ἐπεθυμοῦσα, νὰ μοὶ φτιάσητε φόρεμα ἀπ' αὐτὴν τὴν τζόχαν.

Мнѣ надобно сшить плашье изъ этой матеріи.

Mi farà un vestito ed un giubbone.

Πρέπει νὰ μοὶ φτιάσητε ἀπὸ αὐτὴν φόρεμα καὶ φουστάνι.

Мнѣ надобно сшить плашье и юбку.

Non c' è roba abbastanza.

Ἡ τζόχα δὲν φθάνει.

Изъ этого не выдетъ.

Non ne posso aver di più, deve bastare.

Δὲν ἐμπορῶ νὰ λάβω περισσότερον· πρέπει νὰ σᾶς φθάσῃ.

Я ужъ не могу достать такой же матеріи, надобно, чтобъ этого стало.

Vuol ella prendermi la misura?

Θέλετε νὰ μοὶ πάρητε τὸ μέτρον;

Хотите ли снять мѣрки съ меня?

Quando avrò il mio vestito?

Πότε θὰ λάβω τὸ φόρεμά μου;

Когда плашье мое будетъ готово?

Guardi bene di non mancare.

Παρακαλῶ, μὴ λείψητε.

Сдержите же слово.

Ella mi farà di questo un grembiale con delle saccocce.

Φτιάσετέ μοι ἀπ' αὐτὸ ποδιὰν μὲ τζέπας.

Изъ этого сшейте мнѣ передникъ съ карманами.

Mi porta ella il mio vestito?

Φέρετε ἴσως τὸ φόρεμά μου;

Принесли ли вы, плашье моё?

Me lo provi. (Me lo misuri.)

Δοκιμάσετέ το εἰς ἐμένα.

Примѣрьте мнѣ его.

Le maniche son troppo larghe, troppo strette, la taglia è troppo lunga, troppo corta.

Τὰ μανίκια εἶναι πολλὰ φαρδυὰ, πολλὰ στενά· τὸ σῶμα εἶναι μακρὸν, εἶναι κοντόν.

Рукава очень широки, очень узки, талья очень длинна, очень коротка.

Qui mi serra (mi stringe) troppo.

Αὐτὸ μὲ σφίγγει πολλά.

Оно меня очень жметъ.

Le orlature m' incomodano.

Μὲ σφίγγουν τὰ σειρίτια.

Края очень жмутъ.

This petticoat is badly plaited.	Dieser Rock ist schlecht gefaltet.	Ce jupon est mal plissé.
The gown is not wide enough.	Dieses Kleid ist nicht weit genug.	La robe n'a pas assez d'ampleur.
Make my gown after this pattern.	Machen Sie mein Kleid nach diesem Muster.	Faites ma robe sur ce modèle.
I will pay you, when you bring me every thing you have to make for me.	Ich will Ihnen bezahlen, wenn Sie mir alles Bestellte gebracht haben werden.	Je vous paierai quand vous me rapporterez tout ce que vous avez à moi.
I beg you to be very punctual.	Seien Sie ja recht pünctlich, ich bitte Sie.	Soyez bien exact (ou bien exacte), je vous prie.
Make me of this stuff a waistcoat, an under-waistcoat, a pair of breeches, a pair of drawers, pantaloons (trowsers), overalls.	Machen Sie mir von diesem Zeuge eine Weste, ein Gilet, ein Paar Hosen, ein Paar Unterhosen, Pantalons, Ueberziehhosen.	Vous me ferez de ceci une veste, un gilet, une culotte, des caleçons, des pantalons, des par-dessus.

Dialogue XXXIV. *Gespräch XXXIV.* *Dialogue XXXIV.*

With a laundress.	*Mit einer Wäscherinn.*	*Pour parler à une blanchisseuse.*
When shall I have my linen back?	Wann werden Sie mir meine Wäsche wiederbringen?	Quand me rapporterez-vous mon linge?
Pray, wash it carefully.	Ich bitte Sie, sie mit vielem Fleisse zu waschen.	Je vous prie de le blanchir avec soin.
Pray, don't use any starch in washing my night-caps.	Ich bitte Sie, keine Stärke zu nehmen, wenn Sie meine Nachthauben waschen.	Je vous prie de ne point mettre d'empois, en blanchissant mes bonnets de nuit.
Do you know any body who can mend silk *stockings?*	Kennen Sie Jemand, der seidene Strümpfe ausbessern kann?	Connaissez-vous quelqu'un qui sache raccommoder les bas de soie?
This gown must be	Man muss dieses Kleid	Il faudra blanchir ce

Questo giubbone è piegato male.	*Αὐτὸ τὸ φουστάνι εἶναι ἀχαμνὰ διπλωμένον.*	Въ юбкѣ складки не хороши.
L' abito non è largo abbastanza.	*Αὐτὸ τὸ φόρεμα δὲν εἶναι ἀρκετὰ φαρδύ.*	Платье не довольно полно.
Faccia il mio abito sopra questo modello.	*Φτιάσετε τὸ φόρεμα κατ' ἐκεῖνο τὸ παράδειγμα.*	Сшейте платье мое по этому образцу.
La pagherò, quando mi riporterà tutto quello che ha da me.	*Θέλω σᾶς πληρώσει, ἀφ' οὗ μοὶ φέρητε, ὅσα ἔχετε νὰ φτιάσητε δι' ἐμέ.*	Я заплачу вамъ, когда принесете мнѣ всё платье.
Sia esatta, la prego.	*Σᾶς παρακαλῶ, νὰ μοὶ φέρητε ὅλα εἰς τὴν προσδιορισμένην ὥραν.*	Только пожалуйте принесите точно въ то время.
Ella mi farà di ciò una camisciola, un gilè, un pajo di calzoni, delle mutande, dei pantaloni.	*Φτιάσετέ μοι ἀπ' αὐτὴν τὴν τζόχαν καμισόλαν, γελέκι, βρακὶ, ἐσώβρακον κ. τ. λ.*	Изъ этого сшейте мнѣ камзолъ, жилетъ, брюки, панталоны, подштанники, и проч.

Il Dialogo XXXIV.	Διάλογος λδ'.	Разгов. XXXIV.
Per parlare ad una lavandaja.	*Μὲ πλύστριαν.*	Съ прачкою.
Quando mi riporterete la mia biancheria?	*Πότε θέλεις νὰ μ' ἐπιστρέψῃς τὰ πλυστικά μου;*	Когда принесешь ты мнѣ бѣлье мое?
Vi prego di lavarla con diligenza.	*Σὲ παρακαλῶ, νὰ τὰ πλύσῃς ἐπιμελῶς.*	Пожалуй, вымой его по лучше.
Vi prego di non mettervi punto amido nel lavar le mie cuffie da notte.	*Σὲ παρακαλῶ, μὴ βάλῃς ἄμυλον, ὅταν πλύσῃς τὰς νυκτερινὰς σκούφιάς μου.*	Пожалуй, не крахмаль ночныхъ чепчиковъ моихъ.
Conoscete alcuno che sappia raggiustar le calze di seta?	*Ἐξεύρεις ἴσως κανέναν, νὰ ξαναφτιάσῃ μεταξωτὰ τζουράπια;*	Не знаешь ли кто бы умѣлъ починить мнѣ шелковые чулки?
Converrà bianchire e	*Αὐτὸ τὸ φόρεμα πρέ-*	Надобно вымыть и

washed and calandered.	waschen und glätten lassen.	calendrer cette robe
Take care, when you wash this French lawn, not to unravel the threads.	Nehmen Sie Sich in Acht, wenn Sie diesen Linon waschen, dass Sie ihn nicht auffasern.	Prenez bien garde blanchissant ce linon l'érailler.
You must not soap either my handkerchiefs or my shirts, but pass them through the buck.	Sie müssen weder meine Tücher noch meine Hemden einseifen, sondern sie durch die Lauge ziehen.	Il ne faut savonne mes mouchoirs ni chemises, il faut les ser à la lessive.
Have you brought your bill?	Haben Sie Ihre Rechnung mitgebracht?	Apportez-vous votre moire?
I will count my linen.	Ich will meine Wäsche zählen.	Je vais compter linge.
Bill of the washed linen.	*Wäschezettel.*	*Mémoire du lin blanchi.*
Two pairs of sheets.	Zwei Paar Betttücher.	Deux paires de d
Fifteen shirts.	Funfzehn Hemden.	Quinze chemises.
Two pairs of drawers.	Zwei Paar Unterhosen.	Deux caleçons.
Two short waistcoats.	Zwei Gilets.	Deux gilets.
Three petticoats.	Drei Röcke.	Trois jupons.
One gown.	Ein Kleid.	Une robe.
One jacket.	Ein Corset.	Un pierrot.
Four night-waistcoats.	Vier Nachtwesten.	Quatre camisoles nuit.
Six pairs of stockings.	Sechs Paar Strümpfe.	Six paires de bas.
Six pairs of socks.	Sechs Paar Socken.	Six paires de c sons.
One pair of gloves.	Ein Paar Handschuhe.	Une paire de gant
Four night-caps.	Vier Nachthauben.	Quatre bonnets de
Two caps.	Zwei Hauben.	Deux coiffes.
Three fillets.	Drei Kopfbinden.	Trois bandeaux de
Two lawn-handkerchiefs.	Zwei Halstücher von Linon.	Deux fichus de li

dare il lustro a quest' abito.	πει νὰ πλυσθῇ καὶ νὰ σιδηρωθῇ.	выгладить это платье.
Badate bene di non ragnare (disfilare) questa rensa, lavandola.	Πρόσεχε καλὰ, ὅταν πλύσῃς αὐτὸ τὸ λινὸν, μὴ τὸ ξεφτίσῃς.	Когда будешь мыть это лино, то смотри не распусти его.
Non dovete insaponare nè i miei fazzoletti da naso, nè le mie camisce; li avete da far passare per la lisciva.	Μὴ σαπουνίσῃς μήτε τὰ μαντίλια, μήτε τὰ ὑποκάμισά μου, ἀλλὰ νὰ τὰ βάλῃς μόνον εἰς τὴν ἀλισίβαν.	Не надобно мылить ни платковъ моихъ ни рубашекъ а выполоскать ихъ въ щелоку.
Portate il vostro conto?	Μοὶ φέρεις τὸν λογαριασμόν σου;	Принесла ли счетъ?
Voglio contar la mia biancheria.	Θέλω νὰ μετρήσω τὰ πλυστικά μου.	Я сочту бѣлье.
Nota della biancheria lavata.	Σημείωσις τῶν πλυμένων πανίων.	Записка вымытаго бѣлья.
Due paja di lenzuola.	Δύο ζευγάρια σινδόνια.	Двѣ пары простынь.
Quindici camisce.	Δεκαπέντε ὑποκάμισα.	Пятнадцать рубашекъ.
Due paja di mutande.	Δύο ἐσώβρακα.	Двое подштанниковъ.
Due gilè.	Δύο γελέκια;	Два жилета.
Tre sottane.	Τρία φουστάνια.	Три юбки.
Un vestito.	Ἕνα φόρεμα.	Одно платье.
Un giubbettino.	Μία καμισόλα.	Одна Кофточка.
Quattro camisciole da notte.	Τέσσαρα καμισόλια διὰ τὴν νύκτα.	Четыре фуфайки.
Sei paja di calzette.	Ἓξ ζευγάρια τζουράπια.	Шесть паръ чулокъ.
Sei paja di scappini.	Ἓξ ζευγάρια κάλτζαι.	Шесть паръ носковъ.
Un pajo di guanti.	Ἕνα ζευγάρι χειρόκτια.	Пара перчатокъ.
Quattro berrette da notte.	Τέσσαρες σκούφιαι διὰ τὴν νύκτα.	Четыре чепчика ночныхъ.
Due cuffie.	Δύο σκούφιαι.	Два чепца.
Tre fascette.	Τρία δεσίματα.	Три ночныя повязки.
Due fazzoletti di rensa.	Δύο λαιμομάντιλα ἀπὸ λινόν.	Двѣ липовыя косынки.

Two night-neck-kerchiefs.	Zwei Nachthalstücher.	Deux fichus de nuit.
One pair of pockets.	Ein Paar Taschen.	Une paire de poches.
Six cravats.	Sechs Halsbinden.	Six cravates.
Two shawls.	Zwei Shawls.	Deux shawls.
Five aprons.	Fünf Schürzen.	Cinq tabliers.
Four pair of stays.	Vier Leibchen.	Quatre corsets.
Two powdering-cloths.	Zwei Pudermäntel.	Deux peignoirs.
Twelve pocket-handkerchiefs.	Zwölf Schnupftücher.	Douze mouchoirs de poche.
Twelve napkins.	Zwölf Servietten.	Douze serviettes.
Three table-cloths.	Drei Tischtücher.	Trois nappes.
Six towels.	Sechs Handtücher.	Six essuie-mains.
There are two articles wanting.	Es fehlen zwei Stück.	Il me manque deux pièces.
There is a handkerchief, which does not belong to me; that is not my mark.	Da ist ein Schnupftuch, das mir nicht gehört; das ist nicht mein Zeichen.	Voilà un mouchoir qui n'est pas à moi; ce n'est pas là ma marque.
These plaits are not well made. That it but indifferently iron'd.	Diese Falten sind schlecht gemacht. Dies ist schlecht geplättet.	Ces plis sont mal faits. Cela est mal repassé.
This is not well washed.	Dies ist nicht gut gewaschen.	Cela n'est pas bien blanchi.
That is very nicely washed.	Dieses ist vortrefflich gewaschen.	Cela est blanchi à merveille.

Dialogue XXXV.

With a shoemaker.

Have you any shoes ready made? Bring me *some* pairs of different *sizes.*

Gespräch XXXV.

Mit einem Schuhmacher.

Haben Sie Schuhe fertig? Bringen Sie mir einige Paare von verschiedener Grösse.

Dialogue XXXV.

Pour parler à un cordonnier.

Avez-vous des souliers tout faits? Apportez-m'en plusieurs paires de diverse grandeur.

Due fazzoletti da notte.	Δύο λαιμομάντιλα διὰ τὴν νύκτα.	Двѣ ночныя косынки.
Un pajo di saccocce.	Δύο τζέπαι.	Пара кармановъ.
Sei cravatte.	Ἓξ λαιμομάντιλα.	Шесть галстуковъ.
Due shawls.	Δύο σιάλια.	Двѣ шали.
Cinque grembiali.	Πέντε ποδιαί.	Пять передниковъ.
Quattro corpetti.	Τέσσαρες καμισόλαι.	Четыре корсета.
Due accappatoi.	Δύο ἱμάτια ἀπὸ παντὸς διὰ κτένισμα.	Двѣ пыльныя рубашки.
Dodici fazzoletti da naso.	Δώδεκα μαντίλια.	Двѣнадцать носовыхъ платковъ.
Dodici salviette.	Δώδεκα χειρόμακτρα.	Двѣнадцать салфетокъ.
Tre tovaglie.	Τρία τραπεζομάντιλα.	Три скатерти.
Sei sciugatoi.	Ἓξ χειρομάντιλα.	Шесть полотенецъ.
Mi mancano due pezzi.	Λείπουν δύο κομμάτια.	Недостаетъ еще двухъ штукъ.
Qui c' è un fazzoletto che non è mio; questo non è il mio segno.	Ἰδοὺ μαντίλι, ὅ,τι δὲν εἶναι ἰδικόν μου· δὲν ἔχει τὸ σημεῖόν μου.	Вотъ платокъ не мой, ваша не моя мѣтка.
Queste pieghe son fatte male. Questo non è stirato bene.	Αὐταὶ αἱ διπλωμάδαι δὲν ἀξίζουν. Τοῦτο εἶναι ἀχαμνὰ σιδηρωμένον.	Эти складки не хороши. Это дурно выглажено.
Questo non è bene imbianchito.	Τοῦτο δὲν εἶναι καλὰ πλυμμένον.	Это не хорошо вымыто.
Questo è imbianchito per eccellenza.	Τοῦτο εἶναι ἐξαίρετα πλυμμένον.	Это прекрасно вымыто.

Dialogo XXXV.

Per parlare ad un calzolajo.

Διάλογος λε'.

Μὲ σκυτοτόμον.

Разгов. XXXV.

Съ сапожникомъ.

Avete delle scarpe già fatte? Portatemene diverse paja di varia grandezza.	Ἔχετε ἕτοιμα παπούτζια; Φέρετέ μοι μερικὰ ζευγάρια διαφόρου μεγέθους.	Есть ли у васъ (тебя) готовые башмаки? принесите мнѣ нѣсколько паръ разной величины.

What is the price of these?	Wie theuer sind diese hier?	De quel prix sont ceux-ci?
I will try them,	Ich will sie anprobiren.	Je vais les essayer.
I want you to make me some half boots, boots in the English fashion, and shoes.	Ich wünschte, dass Sie mir Halbstiefel, englische Stiefel, Schuhe machten.	Je voudrais que vous me fissiez des bottines, des bottes à l'anglaise, des souliers.
What will you have them made of?	Von was befehlen Sie sie?	De quoi les voulez-vous?
Of black leather, morocco, tick, drugget, skin, taffeta.	Von schwarzem Leder, Corduan, von Zwillich, von Droguet, von Leder, von Taffet.	De cuir noir, de marroquin, de coutil, de droguet, de peau, de taffetas.
Of what colour, pray?	Von welcher Farbe?	De quelle couleur?
Red, rose-coloured, flesh-coloured, apple-green, dark green, blue, white, violet, lilac, yellow, purple, grey, fire-coloured, straw-coloured.	Roth, rosenroth, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blau, weiss, violett, lilla, gelb, aurora, grau, feuerfarben, strohgelb.	Rouge, couleur de rose, couleur de chair, vert de pomme, vert foncé, bleu, blanc, violet, lilas, jaune, aurore, gris, couleur de feu, couleur de paille.
Will you have heels?	Wollen Sie Absätze?	Voulez-vous des talons?
Flat heels.	Flache Absätze.	Des talons plats.
Will you take my measure?	Wollen Sie mir das Maass nehmen?	Voulez-vous prendre ma mesure?
I will try my shoes.	Ich will meine Schuhe anprobiren.	Je vais essayer mes souliers.
They pinch me. The leather is too low, too high.	Sie drücken mich. Sie sind zu tief ausgeschnitten. Sie gehen zu hoch herauf.	Ils me blessent. Ils sont trop découverts, trop couverts.
Make me some slippers also.	Machen Sie mir auch Pantoffeln.	Vous me ferez aussi des pantoufles.
You may make a pair of buskins for me, but	Sie können mir ein Paar Schnürstiefel ma-	Vous me ferez une paire de bottines à lacer, mais.

Quanto costano queste qui?	*Τί κοστίζουν αὐτὰ ἐδῶ;*	Что эти стоятъ?
Me le voglio misurare.	*Θέλω τὰ δοκιμάσει.*	Я ихъ примѣрю.
Vorrei che mi faceste degli stivaletti, degli stivali all' inglese, delle scarpe.	*Ἀγαποῦσα, νὰ μοὶ φτιάσητε κοντὰ στιβάλια, στιβάλια κατὰ τὸν ἀγγλικὸν τρόπον, παπούτζια.*	Я хочу, чтобъ вы (ты) мнѣ сдѣлали (сдѣлалъ) полусапожки, Англійскіе сапоги, башмаки.
Di che li comanda?	*Ἀπὸ τί πρᾶγμα ἀγαπᾶτε αὐτά;*	Изъ чего прикажете?
Di pelle nera, di marocchino, di traliccio (di tela rigata), di droghetto, di pelle, di taffetà.	*Ἀπὸ μαῦρον πετζί, ἀπὸ κορδοβάνι, ἀ. χονδρὸν πανὶ, ἀ. δρογκέτο, ἀπὸ πετζί, ἀπὸ ταφτᾶν.*	Изъ черной кожи, изъ сафьяну, тику, драгету, кожи, шафты.
Di che colore?	*Καὶ ποίου χρώματος;*	Какого цвѣту?
Di color rosso, di color di rosa, d'incarnato, di verde pomo, verde scuro, turchino, bianco, violetto, lilla, giallo, aurora, grigio, color di fuoco, color di paglia.	*Κόκκινα, ἀνοικτο-κόκκ., χρώματος σαρκὸς, πράσινα ὡσὰν μῆλα, βαθὺ πράσ., γαλάζια, ἄσπρα, βαθὺ γαλάζια, ἀνοικτογαλ., κίτρινα, πορφυρᾶ, μελανὰ, χρώματος φωτίας, ἀνοικτο-κίτρινα.*	Красные, розовые, тѣлеснаго цвѣту, вердепомовые, темнозеленые, синіе, бѣлые, фіолетовые, лиловые, желтые, золотаго цвѣту, огненнаго цвѣту, палевые.
Ci vuol de' calcagni (de' tacchi)?	*Θέλετε καὶ πτέρνας;*	Угодно ли вамъ съ каблуками?
De' calcagni piatti.	*Ναὶ, πλατείας πτέρνας ἕνα μὲν δάκτυλον εἰς τὸ ὕψος.*	Низенькіе каблучки.
Mi volete prender la misura?	*Θέλετε νὰ μοὶ πάρητε τὸ μέτρον;*	Хотите ли снять у меня мѣрку?
Mi proverò le scarpe.	*Θέλω δοκιμάσει τὰ παπούτζιά μου.*	Я примѣрю башмаки.
Mi fanno male. Son troppo discoperte, troppo coperte.	*Αὐτὰ μὲ ζουλίγουν. Αὐτὰ εἶναι πολλὰ ἀνοικτά. Αὐτὰ εἶναι πολλὰ σκεπασμένα.*	Они жмутъ. Они слишкомъ вырѣзаны, мало вырѣзаны.
Mi farete pure delle pianelle.	*Φτιάσετέ μοι ὁμοίως καὶ σπητικὰ παπούτζια.*	Сшейте мнѣ также туфли.
Mi farete un pajo di stivaletti da allacciare,	*Φτιάσετέ μοι ζευγάρι στιβάλια διὰ σφίξιμον·*	Сшейте мнѣ пару сапоговъ со сиуровками,

with very strong stays, that cannot easily be trodden down.

chen, aber mit recht starken Steifen (steifen Kappen), die sich nicht niedertreten.

avec des pâtons bien forts, qui ne s'éculent point.

If these be good, I shall also have a pair of shoes with cords made by you.

Wenn diese gut werden, will ich mir auch ein Paar Schnürschuhe bei Ihnen machen lassen.

Si vous les faites bien je me ferai faire aussi des souliers à lacer.

Make a pair of galloshes for me as soon as possible.

Machen Sie mir möglichst bald ein Paar Galloschen (Ueberschuhe).

Faites-moi une paire de galoches le plutôt possible.

I wish to have shoes lined with fur. Make them wide enough, that I may get them over my other shoes or boots.

Ich möchte gern gefütterte Schuhe. Machen Sie sie weit genug, dass ich sie über die gewöhnliche Fussbekleidung anziehen kann.

Je voudrais des souliers fourrés. Faites-les assez larges pour que je puisse les mettre par-dessus ma chaussure ordinaire.

Make the soles very thick, and let the binding be well sewed.

Machen Sie mir recht dicke Sohlen, und das Band, womit die Schuhe eingefasst sind, muss gut genäht sein.

Faites-moi des semelles bien épaisses, et que le ruban qui bordera mes souliers soit bien cousu

Dialogue XXXVI. — *With a hairdresser.*

Gespräch XXXVI. — *Mit einem Friseur.*

Dialogue XXXVI. — *Pour parler à un coiffeur.*

Go and fetch me a hairdresser or barber.

Ich muss einen Friseur, einen Barbier haben.

Il faut aller me chercher un perruquier, un barbier.

Pray, be so kind as to shave me, or take off my beard.

Seien Sie so gut, mich zu rasiren, mir den Bart abzunehmen.

Je vous prie de me raser, de me faire la barbe

Are your razors good?

Sind Ihre Barbiermesser gut?

Vos rasoirs sont-ils bons?

Are they fit? Pray *try them.*

Sind sie gut? Versuchen Sie sie doch.

Sont-ils propres? Essayez-les, je vous prie

ma con cappelletti molto forti, che non si scalcagnino.

πρέπει δμως, νὰ μεταχειρισθῆτε πολλὰ στερεὸν πετζὶ διὰ τὰς πτέρνας, νὰ βαστάξῃ καλά.

однакожъ съ твердыми задками, чтобы не согнулись.

Se li farete bene, mi farò fare anche delle scarpe da allaociare.

Ἂν τὰ φτιάσητε καλὰ, θέλω σᾶς παραγγείλει καὶ ζευγάρι παπούτζια διὰ σιρίξιμον.

Если сапоги будутъ хороши, то закажу и пару башмаковъ со скуровкою.

Fatemi quanto prima un pajo di galosce.

Φτιάσετέ μοι ζευγάρι ἐπανωπαπούτζια, ὅσον τάχιστα ἂν ἐμπορέσητε.

Сшейте мнѣ пару калошъ, какъ можно поскорѣе.

Bramerei aver delle scarpe pellicciate. Fatele così larghe ch' io le possa metter sopra i miei soliti calzari.

Ἀγαποῦσα ν' ἔχω παπούτζια μὲ γοῦναν ἀπὸ μέσα. Κάμετέ τα ἀρκετὰ φαρδυὰ, ὥστε νὰ ἐμπορῶ νὰ τὰ φέρω ἐπάνω εἰς τὰ ἄλλα παπούτζια.

Мнѣ надобны кеньги. Сшейте ихъ по просторнѣе, чтобъ мнѣ можно было надѣвать ихъ на обыкновенную обувь.

Metteteci delle suole grosse, e che la cordella dell' orlatura sia ben cucita.

Κάμετε τὰς πατούνας πολλὰ χονδρὰς, τὸ δὲ γαϊτάνι διὰ τὸ πιμπίλωμα πρέπει νὰ ἦναι καλὰ βαμμένον.

Подложите мнѣ самыя толстыя подошвы, и чтобъ были хорошо отороченыя.

Dialogo XXXVI.

Διάλογος λϛ.

Разгов. XXXVI.

Per parlare con un perrucchiere.

Μὲ τριχοτεχνίτην.

Съ парикмахеромъ.

Bisogna chiamarmi un perrucchiere, un barbiere.

Πρέπει ν' ἔχω τριχοτεχνίτην, κουρέα.

Пришли сюда парикмахера, цырюльника.

Vi prego di farmi la barba.

Σᾶς παραχαλῶ, νὰ μὲ ξυραφίσητε, νὰ μὲ κουρεύσητε.

Побрѣй меня.

Sono buoni i vostri rasoi?

Εἶναι καλὰ τὰ ξυράφιά σας;

Хороши ли у тебя (у васъ) бритвы?

Sono poi buoni? Provateli, ve ne prego.

Κόπτουν καλά; Δοκιμάσετέ τα, παραχαλῶ.

Чисты ли они? Попробуй ихъ.

Take care not to (*or* lest you) cut me.	Nehmen Sie Sich in Acht, dass Sie mich nicht schneiden.	Prenez garde de me couper.
Pray, dress my hair. Cut my hair and curl it.	Seien Sie so gut, mich zu frisiren. Sie müssen mir die Haare schneiden, und mir Haarwickel machen.	Je vous prie de me friser. Il faut me couper les cheveux, et me mettre des papillotes.
Make the curls large, to have done the sooner.	Machen Sie mir grosse Haarwickel, damit ich geschwinder fertig werde.	Mettez-moi de grosses papillotes, afin que cela soit plutôt fait.
Pray, make haste.	Machen Sie geschwind, ich bitte Sie.	Dépêchons-nous, je vous en prie.
You should first comb my hair.	Sie müssen mich erst auskämmen.	Il faut d'abord me peigner.
Where are my combs?	Wo sind meine Kämme?	Où sont mes peignes?
Gently.	Sachte.	Doucement.
Make the irons hot.	Machen Sie die Eisen heiss.	Faites chauffer les fers.
Is not that iron too hot? Try it first upon paper.	Ist das Eisen nicht zu heiss? Probiren Sie es erst auf Papier.	Le fer n'est-il pas trop chaud? Essayez-le d'abord sur du papier.
This curl is not thick enough.	Diese Locke ist nicht dick genug.	Cette boucle n'est pas assez grosse.
This curl does not sit well.	Diese Locke sitzt schlecht.	Cette boucle va mal.
Will you make me a plait?	Wollen Sie mir eine Flechte machen?	Voulez-vous bien me faire une tresse?
Where is the pomatum?	Wo ist die Pommade?	Où est la pommade?
I beg you will come to-night to curl my hair.	Kommen Sie gefälligst diesen Abend, um mir die Haare aufzurollen.	Je vous prie de venir ce soir pour me rouler les cheveux.
What sort of a head-dress do you like best?	Was für einen Kopfaufsatz lieben Sie?	Quelle coiffure aimez-vous?
A very plain one.	Einen ganz einfachen Aufsatz.	Une coiffure bien simple.

Badate di non tagliarmi.	*Προσέχετε καλὰ, μὴ μὲ κόψητε.*	Смотри же не обрѣжь меня.
Vi prego di pettinarmi. M'avete da tagliar i capegli, e da mettermi delle carte (papigliotte).	*Παρακαλῶ, νὰ κοσμήσητε τὰ μαλλία μου. Πρέπει νὰ κόψητε τὰ μαλλία μου, καὶ νὰ τὰ τυλίξητε μὲ χαρτάκια.*	Причеши меня. Надобно мнѣ остричь волосы и завить въ бумажки.
Mettetemi delle carte grosse, per far più presto.	*Κάμετε τὰ χαρτάκια μεγαλήτερα, διὰ νὰ τελειώσητε ταχύτερα.*	Завей мнѣ въ большія бумажки, чтобъ скорѣе было.
Fate presto (spicciatevi), ve ne prego.	*Σπεύσετε, παρακαλῶ.*	Пожалуй поскорѣе.
M' avete prima da pettinar i capegli.	*Πρέπει πρῶτα νὰ μὲ χτενίσητε.*	Напередъ надобно меня почесать.
Dove sono i miei pettini?	*Ποῦ εἶναι τὰ χτένιά μου;*	Гдѣ мои гребни?
Piano.	*Ἀγάλ' ἀγάλια.*	Легче.
Fate riscaldar i ferri.	*Ἂς ζεστάνητε τὰ σίδηρα.*	Разогрѣй щипцы.
Non è troppo caldo il ferro? Provatelo prima sulla carta.	*Δὲν εἶναι παραπολὺ ζεστὰ τὰ σίδηρα; Δοκιμάσετέ το πρῶτα μὲ χαρτί.*	Не очень ли горячи щипцы? напередъ попробуй ихъ на бумагѣ.
Questa riccio non è grosso abbastanza.	*Αὐτὸς ὁ πλόκαμος δὲν εἶναι ἀρκετὰ χονδρός.*	Эта пукля не довольно толста.
Questo riccio va male.	*Αὐτὸς ὁ πλόκαμος δὲν ἁρμόζει καλά.*	Эта пукля не хороша.
Non vorreste farmi una treccia?	*Θέλετε νὰ μοὶ κάμητε πλεξοῦδαν;*	Заплети мнѣ косичку?
Dov' è la pomata?	*Ποῦ εἶναι ἡ ἀλειφὴ διὰ τὰ μαλλία;*	Гдѣ помада?
Vi prego di venir questa sera, per farmi le carte.	*Παρακαλῶ, ν' ἔλθητε ἀπόψε, διὰ νὰ τυλίξητε τὰ μαλλία μου.*	Приди, пожалуй, сего дня ввечеру завить мнѣ волосы.
Che acconciatura comanda?	*Τίνα στολισμὸν τῆς κεφαλῆς ἀγαπᾶτε;*	Какой уборъ любите вы?
Un' acconciatura assai semplice.	*Πολλὰ ἁπλὸν στολισμόν.*	Самой простой уборъ.

Dialogue XXXVII. Gespräch XXXVII. Dialogue XXXVII.

At a lady's toilet.	*Bei einer weiblichen Toilette.*	*La toilette d'une femme.*
Give me my stockings, my jacket, and my petticoat.	Geben Sie mir meine Strümpfe, mein Jäckchen und meinen Rock.	Donnez-moi mes bas, ma camisole et mon jupon.
Put my toilet in order.	Bringen Sie meine Toilette in Ordnung.	Préparez ma toilette.
Give me some water in a basin, some almond-paste or soap to wash my hands.	Geben Sie mir Wasser in einem Becken, und Mandelkleie oder Seife, um mir die Hände zu waschen.	Donnez-moi de l'eau dans une cuvette, et de la pâte d'amande ou du savon pour me laver les mains.
Give me some water to rinse my mouth.	Geben Sie mir Wasser, um mir den Mund auszuspülen.	Donnez-moi de l'eau pour me rincer la bouche.
Where is the tooth-brush, the root for the teeth?	Wo ist meine Zahnbürste, meine Zahnwurzel?	Où est ma brosse, ma racine pour les dents?
Give me some opiate (or) powder for my teeth, and my tooth-picks.	Geben Sie mir meine Zahnlatwerge, mein Zahnpulver und meine Zahnstocher.	Donnez-moi de l'opiat ou de la poudre pour les dents, et mes cure-dents.
Give me a napkin and a towel.	Geben Sie mir eine Serviette und ein Handtuch.	Donnez-moi une serviette et un frottoir.
Give me a pair of scissars and a lace-bodkin.	Geben Sie mir eine Scheere und eine Schnürnadel.	Donnez-moi des ciseaux et une aiguille à passer.
Give me my stays.	Geben Sie mir mein Schnürleibchen.	Donnez-moi mon corset.
Lace them. You lace them in too great a hurry.	Schnüren Sie mich. Sie schnüren zu geschwind.	Lacez-moi. Vous serrez trop vite.
This stay-lace won't do; have you no other?	Dieses Schnürband taugt nichts; haben Sie kein anderes?	Ce lacet ne vaut rien; n'en avez-vous pas d'autre?

Dialogo XXXVII. *Διάλογος λή'.* Разгов. XXXVII.

Della toeletta d'una donna.	*Κατὰ γυναικείαν ἔνδυσιν.*	Бъ дамской уборной.
Datemi le mie calzette, la mia camisciola, e la mia sottana.	*Δός μοι τὰ τζορ̈άπιά μου, τὸ γελέκι μου καὶ τὸ φουστάνι μου.*	Дай мнѣ чулки мои, корсетъ и юбку.
Accomodate la mia toeletta.	*Βάλε εἰς τάξιν τὸ τραπεζάκι τοῦ στολισμοῦ.*	Приготовь мой уборной столикъ.
Datemi dell' acqua in una scodella, e della pasta di mandorle, o del sapone per lavarmi le mani.	*Δός μοι νερὸν εἰς λεκάνην καὶ ζυμάρι ἀπὸ ἀμύγδαλα ἤτοι σαπούνι, διὰ νὰ νίψω τὰ χέριά μου.*	Подай мнѣ воды въ тазъ и миндальныя опруби или мыла, умыть руки.
Datemi dell' acqua per isciacquarmi la bocca.	*Δός μοι νερὸν διὰ νὰ ξεπλύσω τὸ στόμα μου.*	Дай мнѣ воды выполоскать ротъ.
Dov' è il mio bruschinetto da denti, la radice pei denti?	*Ποῦ εἶναι ἡ βούρτζα μου, ἡ ῥίζα μου διὰ τὰ δόντια;*	Гдѣ моя зубная щеточка или корень для зубовъ?
Datemi un opiato, o della polvere pei denti, e il mio stuzzicadenti.	*Δός μοι τὸ ἄλειμμα, τὴν σκόνην καὶ τὴν γλυφίδα διὰ τὰ δόντια.*	Дай мнѣ опіату или зубнаго порошку и зубочистку.
Datemi una salvietta, ed una pezzetta.	*Δός μοι χειρόμακτρον καὶ πανί.*	Дай мнѣ салфетку и полотенце.
Datemi un pajo di forbici, e un ago da stringhetto.	*Δός μοι ψαλίδι καὶ βελόνην διὰ τὸ θυλίκωμα.*	Дай мнѣ ножницы и сируовальную иголку.
Datemi il mio corpetto.	*Δός μοι τὸ γελέκι μου*	Дай мнѣ сируовку.
Allacciatemi. Voi stringete troppo presto.	*Σφίγξε τὸ γελέκι μου. Σφίγγεις παραπολὺ ἐγρήγορα.*	Заснуруй меня. Ты очень скоро снуруешь.
Questo stringhetto non val niente; ne avete un altro?	*Αὐτὸ τὸ γαϊτάνι διὰ τὸ σφίξιμον δὲν ἀξίζει· δὲν ἔχετε κανένα ἄλλο;*	Этотъ снурокъ не годится, нѣтъ ли другаго?

This tag is broken; you must put in another.	Die Schnürnadel ist zerbrochen; nehmen Sie eine andere.	Cette aiguillette est rompue; il faut en mettre une autre.
Give me a smicket (waist-shirt).	Geben Sie mir ein Halbhemd (Kragenhemd, einen Unterkragen).	Donnez-moi une chemisette.
Where are my garters?	Wo sind meine Strumpfbänder?	Où sont mes jarretières?
Give me a neck-kerchief.	Geben Sie mir eine Halskrause.	Donnez-moi une cravate.
Give me my jewel-case, sash, scorf, work-bag, some white pins, black pins, the pin-cushion.	Geben Sie mir mein Schmuckkästchen, meinen Gürtel, meine Schärpe, meinen Arbeitsbeutel, weisse, schwarze Stecknadeln, das Nadelkissen.	Donnez-moi mon écrin, ma ceinture, mon écharpe, mon sac à ouvrage, des épingles blanches, des épingles noires, la pelote.
Look, if my neck-kerchief is straight behind.	Sehen Sie zu, ob mein Halstuch hinten gerade sitzt.	Voyez, si mon fichu est droit par derrière.
Fasten it with a pin.	Stecken Sie es mit einer Nadel an.	Mettez-y une épingle.
You prick me.	Sie stechen mich.	Vous me piquez.
It is not well pinned.	Dies sitzt nicht fest.	Cela n'est pas bien attaché.
Tie my sash behind. Make a single, a double knot, pull it tight. Do not pull it so tight.	Stecken Sie meinen Gürtel hinten fest. Machen Sie einen einfachen, einen doppelten Knoten; ziehen Sie ihn fest an. Ziehen Sie nicht so fest.	Attachez ma ceinture par derrière: faites un noeud simple; faites un noeud double, serrez-le bien. Ne serrez pas si fort.
Pull up my sleeves.	Schlagen Sie mir die Aermel auf.	Retroussez mes manches.
Hand me the fur-cap.	Geben Sie mir die Pelerine (den Ueberkragen) her.	Donnez-moi la pélerine.
Give me my pelisse, my muff and fan.	Geben Sie mir meinen Pelz, meinen Muff, meinen Fächer.	Donnez-moi ma pelisse, mon manchon et mon éventail.

Quest' aghetto è rotto; bisogna mettercene un altro.	Ἡ βελόνη διὰ τὸ σφίξιμον ἔτζακίσθη· ἂς βάλωμεν ἄλλην.	Эта шпилька сломалась, надобно придѣлать другую.
Datemi una camicetta.	Δός μοι τὸ ὑποκαμισον.	Дай манишку.
Dove sono le mie legacce?	Ποῦ εἶναι αἱ καλτζοδέται μου;	Гдѣ мои подвязки?
Datemi una cravatta.	Δός μοι λαιμομάντιλον.	Дай мнѣ галстукъ.
Datemi il mio scrignetto, la mia cintura, la mia sciarpa, il mio sacchetto da lavoro, delle spille bianche, delle spille nere, l'agorajo (cuscinetto).	Δός μοι τὸ κουτὶ μὲ τὰ ἰζοβαερικὰ, τὸ ζωνάρι, τὸν ζωστῆρα, τὴν σακκοῦλαν διὰ τὸ πλέξιμον, ἄσπρας, μαύρας κομβοβελόνας, τὸ κουβάρι διὰ τὰς βελόνας.	Подай мнѣ мою коробочку, поясъ, редикюль бѣлыхъ булавокъ, черныхъ булавокъ, иголь-ную подушку.
Guardate, se il mio fazzoletto è dritto per di dietro.	Κύτταξε, ἂν τὸ λαιμομάντιλόν μου στέκεται καλὰ ἀπ' ὀπίσω.	Посмотри, прямо ли сидишъ косынка мо́я съ зади.
Metteteci una spilla.	Κάρφωσέ το μὲ βελόνην.	Приколи ее.
Mi pungete.	Μὲ σουβλίζεις.	Ты меня колешь.
Questo non è attaccato bene.	Αὐτὸ δὲν εἶναι καλὰ καρφωμένον.	Она не хорошо приколота.
Attacate la mia cintura per di dietro, fateci un nodo scempio, fateci un nodo doppio, serratelo bene. Non serrate (istringete) così forte.	Δέσε τὸ ζωνάρι μου ἀπ' ὀπίσω. Κάμε ἁπλὸν, διπλὸν κόμβον· σφίγξε τον καλά· μὴ σφίγξῃς τόσον δυνατά.	Приколи мнѣ поясъ съ зади: сдѣлай простой узелъ, сдѣлай двойной узелъ, стяни его крѣпче. Не тяни такъ крѣпко.
Ripiegate le mie maniche.	Σήκωσε τὰς ἄκρας τῶν μανικίων μου.	Завороти мнѣ рукава.
Datemi la pellegrina.	Δός μοι τὸ λαιμομάντιλον.	Подай пелерину.
Datemi la mia pelliccia, il mio manicotto, il mio ventaglio.	Δός μοι τὴν γοῦναν μου, τὸ μεγάλον χειρόκτι μου, τὸ ἀνεμιστῆρι.	Подай шубу, муфту и опахало.

Take away that glass.	Nehmen Sie diesen Spiegel weg.	Ôtez ce miroir.
Put on my necklace. Give me my ear-rings.	Machen Sie mir mein Halsband an. Geben Sie mir meine Ohrringe.	Attachez mon col Donnez-moi mes bo d'oreille.
Give me a handkerchief and a pair of gloves.	Geben Sie mir ein Schnupftuch, lange, kurze Handschuhe.	Donnez-moi un choir, des gants, e mitaines.

Dialogue XXXVIII. *Gespräch XXXVIII.* *Dialogue XXXV*

Miscellaneous questions and answers.	*Verschiedene Fragen und Antworten.*	*Diverses questions e ponses.*
What sort of weather is it?	Was ist für Wetter?	Quel temps fait-il
It rains, snows, hails, thunders, freezes, thaws.	Es regnet, schneiet, hagelt, es donnert, es friert, es thaut.	Il pleut, il neige grêle, il fait du tonn il gèle, il dégèle.
Where are you going?	Wo gehen Sie hin?	Où allez-vous?
Where do you come from?	Wo kommen Sie her?	D'où venez-vous?
Stay a little longer.	Bleiben Sie noch ein wenig.	Restez encore un
I cannot.	Ich kann nicht.	Je ne puis.
I have an appointment.	Ich bin zu einer bestimmten Stunde versprochen.	J'ai un rendez-vo
When will you return? When shall I see you again?	Wann werden Sie wiederkommen? Wann werde ich Sie wiedersehen?	Quand reviendrez-v Quand vous reve je?
At what hour? What day? In the morning, or evening?	Um wie viel Uhr? Welchen Tag? Des Morgens oder des Abends?	A quelle heure? jour? Le matin o soir?
Will you dine (or sup) with us, with me?	Wollen Sie mit uns, mit mir, zu Mittag (zu Abend) essen?	Voulez-vous dîner souper) avec nous, moi?
I am engaged. It is	Ich habe eine Einla-	Je suis engagé.

Levate via quello specchio.	*Πάρε κεῖνον τὸν κατοπτρέπτην.*	Отнимите это зеркало.
Attaccatemi la mia collana. Date qua i miei orecchini.	*Βάλε τὸ περιδέραιον εἰς τὸν λαιμόν μου. Δός μοι τὰ σκωλαρίκιά μου.*	Привяжи мнѣ складень. Подай мнѣ серьги.
Datemi un fazzoletto da naso e dei guanti.	*Δός μοι τὸ μαντίλι, μεγάλα, μικρὰ χειρόκτια.*	Дай мнѣ носовой платокъ, длинныя, коротнкія перчатки.

Dialogo XXXVIII. *Διάλογος λη'.* Разгов. XXXVIII.

Diverse dimande e risposte.	*Διάφοροι ἐρωτήσεις κ' ἀποκρίσεις.*	Разные вопросы и отвѣты.
Che tempo fa?	*Τί καιρὸς εἶναι;*	Какова погода?
Piove, nevica, grandina, tuona, gela, didiaccia.	*Βρέχει, χιονίζει, χαλαζώνει, βροντᾷ, παγώνει, ξεπαγώνει.*	Дождь идетъ; снѣгъ идетъ, градъ идетъ. гремитъ, морозитъ, таетъ.
Dove va?	*Ποῦ πηγαίνετε;*	Куда вы идете?
Donde viene?	*Πόθεν ἔρχεσθε;*	Откуда вы идете?
Resti ancor un poco.	*Ἂς μείνητε ἀκόμη ὀλίγον.*	Постойте еще не много.
Non posso.	*Δὲν ἐμπορῶ.*	Не могу.
Ho un appuntamento.	*Ἔδωσα τὸν λόγον μου, νὰ πάγω εἰς τινα.*	Я далъ слово быть.
Quando ritornerà? Quando la rivedrò?	*Πότε θέλετε ἐπιστρέψει; Πότε ν' ἐνταμωθῶμεν πάλιν;*	Когда жъ опять будете? когда я васъ опять увижу?
A che ora? in che giorno? di mattina, o di sera?	*Εἰς ποῖαν ὥραν; Ποῖαν ἡμέραν; Τὸ πρωΐ ἤτοι τὸ βράδυ;*	Въ которомъ часу? Въ какой день? поутру, или въ вечеру?
Vuol ella pranzare, o cenare con noi, meco?	*Θέλετε νὰ γευματίσητε, νὰ δειπνήσητε μαζή μας;*	Не угодно ли съ нами, со мною обѣдать, ужинать?
Sono impegnato. Que-	*Εἶμαι ποσκαλεσμένος*	Я званъ. Мнѣ не-

impossible for me; I am very sorry for it, I assure you.	dung angenommen. Es ist mir unmöglich; es thut mir sehr leid; ich versichere Sie.	m'est impossible; suis bien fâché, j assure.
I shall return soon, in an instant.	Ich werde bald wiederkommen, in einem Augenblicke.	Je reviendrai b dans un moment.
When will you set out for Paris?	Wann reisen Sie ab nach Paris?	Quand partirez pour Paris?
May I trouble you with a letter?	Dürfte ich Sie wohl mit einem Briefe beschweren?	Pourriez-vous charger d'une lett
I will deliver it open to you, that you may be convinced it does not contain any thing prejudicial to you.	Ich will Ihnen selbigen ganz offen geben, damit Sie Sich überzeugen, dass er nichts enthält, was Ihnen nachtheilig sein könnte.	Je vous la do toute ouverte, afi vous puissiez être ré qu'elle ne c rien qui puisse vou promettre.
When may I send this letter?	Wann kann ich Ihnen den Brief schicken?	Quand pourrai-j l'envoyer?
Where shall I send it to?	Wohin soll ich ihn schicken?	Où dois-je l'en
Will you be so kind as to give me your address?	Wollen Sie mir wohl Ihre Adresse geben?	Voulez-vous bi donner votre adre
I will return and fetch the letter.	Ich will wiederkommen, den Brief abzuholen.	Je reviendrai pou dre la lettre.
It shall be ready.	Er soll fertig sein.	Elle sera prête.
Be at ease about it.	Sein Sie ruhig.	Soyez tranquille
Will you promise it me?	Versprechen Sie es mir?	Me le promettez
I promise it you, I give you my word for it.	Ich verspreche es Ihnen, ich gebe Ihnen mein Wort.	Je vous le prom vous en donne role.
I shall be greatly obliged to you.	Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.	Je vous aurai b obligations.
I am very happy in *finding* an opportunity *of serving you* (or of	Es freut mich sehr, Ihnen diesen kleinen Dienst leisten zu kön-	Je suis trop h (*ou* trop heureu pouvoir vous ren

sto m'è impossibile; me ne rincresce molto, l'assicuro.

εἰς τινα. Μ' εἶναι ἀδύνατον· μὲ κακοφαίνεται σᾶς βεβαιώνω.

льзя; сожалѣю право, (въ самомъ дѣлѣ).

Ritornerò quanto prima, in un istante.

Θέλω γυρίσει ἐγρήγωρα, εἰς μίαν στιγμην.

Я скоро опять буду, въ минуту.

Quando parte ella per Parigi?

Πότε θέλετε μισεύσει διὰ τὸ Παρίσι;

Когда вы ѣдете въ Парижъ?

Si potrebb' ella incaricar d'una lettera?

Συγχωρήσετε, ἂν σᾶς βαρύνω μὲ γράμμα;

Могу ли васъ утруждать просьбою взять у меня письмо?

Glie la darò tutt' aperta, perch' ella possa esser sicura che non contien nulla che la potesse compromettere.

Θέλω σᾶς τὸ δώσει ἀνοικτὸν, διὰ νὰ βεβαιωθῆτε, ὅτι δὲν περιέχει τίποτε, ὅ, τι ἐμποροῦσε νὰ σᾶς βλάψῃ.

Я вамъ дамъ его не запечатанное, чтобъ вы могли удостовѣриться, что въ немъ ничего нѣтъ такого, что бы могло вамъ вредить.

Quando potrò spedirgliela?

Πότε συγχωρήσετε νὰ σᾶς στείλω τὸ γράμμα;

Когда можно мнѣ прислать его къ вамъ?

Dove debbo mandarla?

Ποῦ πρέπει νὰ τὸ στείλω;

Куда мнѣ его прислать?

Vuole compiacersi di darmi il suo indirizzo (la sua direzione)?

Παρακαλῶ, νὰ μοὶ δώσητε τὴν διεύθυνσίν σας.

Не угодно ли вамъ дать мнѣ вашъ адресъ?

Ritornerò a prender la lettera.

Θὰ γυρίσω, νὰ πάρω τὸ γράμμα μαζή μου.

Я приду за письмомъ.

Sarà preparata.

Θέλω τὸ ἔχω ἕτοιμον.

Оно будетъ готово.

Ne stia tranquillo.

Μὴ φοβῆσθε.

Не безпокойтесь.

Me lo promette ella?

Μοὶ δίδετε τὸν λόγον σας;

Обѣщаете ли вы мнѣ?

Glie lo prometto, le do la mia parola.

Σᾶς τὸ ὑπόσχομαι, σᾶς δίδω τὸν λόγον μου.

Обѣщаю вамъ, даю вамъ слово.

Glie ne sarò molto obbligato.

Θέλω σᾶς εἶναι πολλὰ ὑπόχρεως.

Я вамъ крайне буду обязанъ (обязана).

Son troppo felice di poterle render questo piccolo servigio.

Εἶμαι πολλὰ εὐτυχὴς, ὅτι ἐμπορῶ νὰ σᾶς κάμω αὐτὴν τὴν μικρὰν

Я очень радъ (рада), что могу вамъ оказать сію малую услугу.

rendering you this trifling service).	nen.	petit service.
Have you executed my commission?	Haben Sie meinen Auftrag ausgerichtet?	Avez-vous f cuté) ma comm
Will you play at backgammon, at draughts, at chess?	Wollen Sie Trictrac, Dame, Schach spielen?	Voulez-vous trictrac, aux d échecs?
I play but indifferently.	Ich spiele schlecht.	J'y joue bien
It is no matter.	Es schadet nichts.	N'importe.
Let us play at piquet, lomber, boston, whist.	Wir wollen Piquet, Lomber, Boston, Whist spielen.	Jouons au p l'hombre, au b whist.
Call for cards, a card-table, counters and marks.	Fordern Sie Karten, einen Spieltisch, Zahlpfennige und Marken.	Il faut dema cartes, une tabl des jetons et d
How high do you play?	Wie hoch spielen Sie?	Quel est votr
Let us draw.	Ziehen Sie.	Tirons.
I am your partner, and I ask before-hand for your indulgence.	Ich bin Ihr Mitspieler, und ich bitte Sie im Voraus um gütige Nachsicht.	Je suis votr et je vous dem vance de l'indu
Who deals?	Wer giebt?	A qui est-ce les cartes?
The cards are not well shuffled.	Die Karten sind nicht gut gemischt.	Les cartes ne bien mêlées.
Cut them, if you please.	Heben Sie gefälligst ab.	Coupez, s'il v
I have dealt wrong.	Ich habe falsch gegeben.	J'ai mal fait tes.
One card is turned up; you must deal again.	Eine Karte ist umgelegt; es muss wieder gegeben werden.	Il y a une car née; il faut re
You have revoked.	Sie haben Farbe verleugnet.	Vous avez ren
How many points have we?	Wie viel Stiche haben wir?	Combien avon points?

	δούλευσιν.	
Ha eseguito la mia commissione?	Ἐξετελέσετε τὴν παραγγελίαν μου;	Исполнили ли вы мое порученіе?
Vuol ella giuocar al tavoliere (trictrac), a dama, a scacchi?	Ἀγαπᾶτε νὰ παίξητε τὸ ταβλί, τὰς δάμας, τὸ σαντράτζι;	Угодно ли вамъ играть въ трикгракъ, въ шашки, въ шахматы?
Sono cattivo giuocatore.	Δὲν παίζω καλά.	Я очень худо играю.
Non importa.	Δὲν βλάπτει.	Нужды нѣтъ.
Giuochiamo a picchetto, all' ombre, al bostone, al whist.	Ἂς παίξωμεν χαρτία (τὰ παιγνίδια· Λόμπερ, Μπόστογγ, Βίστ).	Станемъ играть въ пикетъ, въ ломберъ, въ бостонъ, въ вистъ.
Dimandi delle carte, un tavolino da giuoco, dei gettoni e delle marche.	Ζητήσετε χαρτία, τραπέζι διὰ τὸ παιγνίδι, ψηφία καὶ σημάδια.	Надобно спросить карты, ломберный столъ, жетоновъ и марокъ.
Di quanto vuol ella giuocare?	Μὲ πόσον θέλετε παίξει;	По чемъ вы играете?
Tiriamo.	Ἂς τραβῶμεν.	Вынимайте.
Sono il suo compagno; la prego fin d' adesso aver meco dell' indulgenza.	Εἶμαι ὁ σύντροφός σας, καὶ παρακαλῶ, νὰ μοὶ συγχωρήσητε, ἂν κάμω σφάλμα.	Я съ вами играю, и напередъ прошу вашего снисхожденія.
Chi fa le carte?	Ποῖος καταμοιράζει τὰ χαρτία;	Кому вздавать?
Le carte non sono ben mescolate.	Τὰ χαρτία δὲν εἶναι καλὰ ἀνακατωμένα.	Карты не хорошо сшасованы.
Favorisca di alzare.	Κόψετε τὰ χαρτία, ἂν ἀγαπᾶτε.	Снимите.
Ho fallato (ho dato male) le carte.	Τὰ ἐκαταμοίρασα κακά.	Я не такъ вздалъ. (я задался).
C' è una carta voltata; bisogna rifare (andar a monte).	Ἕνα χαρτὶ ἐγυρίσθη· πρέπει νὰ καταμοιρασθῶσι τὰ χαρτία ἐκ δευτέρου.	Одна карта вскрылась, надобно передать.
Ell' ha rinunziato.	Δὲν ἠκολουθήσετε.	Вы сдѣлали ренонсъ.
Quanti punti abbiamo?	Πόσας χαρτοσίας ἔχομεν;	Сколько у насъ позновъ?

We have won.	Wir haben gewonnen.	Nous avons gagné.
You have won.	Sie haben gewonnen.	Vous avez gagné.
Let us change places.	Wir wollen die Plätze wechseln.	Changeons de places.
Can you play at billiards, cups and balls, bowls, ball?	Können Sie Billard, Bilboquet, Kegel, Ball spielen?	Savez-vous jouer a billard, au bilboque aux quilles, à la paume
Have you any news of Mr. D...?	Haben Sie Nachricht von Herrn D...?	Avez-vous eu des nou velles de monsieur D...
Both he and his lady are in good health.	Er befindet sich wohl, und seine Frau auch.	Il se porte bien, ain que sa femme.
How is your lady, (*or*) how does your lady do? How is your daughter, sister, aunt, uncle, nephew, son, father, son-in-law, sister-in-law, cousin, grandfather, &c.?	Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlinn, Ihre Demoiselle Tochter, Schwester, Tante, Ihr Herr Oheim, Ihr Neffe, Sohn, Vater, Schwiegersohn, Ihre Schwägerinn, Ihr Vetter, Grossvater, &c.	Comment se porte m dame votre épouse, m demoiselle votre fille, c soeur, ou tante, onel neveu, fils, père, gendr belle-soeur, cousi grand-père, &c.
Is he your friend, or is she your friend?	Ist er Ihr Freund, ist sie Ihre Freundinn?	Est-il votre ami, (est-elle votre amie?
Do you know him?	Kennen Sie ihn?	Le connaissez-vous?
I don't know him.	Ich kenne ihn nicht.	Je ne le connais pas
I know him by sight.	Ich kenne ihn von Ansehen.	Je le connais de pe sonne.
He is ill.	Er ist krank.	Il est malade.
He is going to be married.	Er verheirathet sich.	Il se marie.
He is just married.	Er hat sich eben verheirathet.	Il vient de se marie
He is a widower, she is a widow.	Er ist Wittwer, sie ist Wittwe.	Il est veuf, elle (veuve.
How long since?	Seit wann?	Depuis quand?
He has fought a duel.	Er hat einen Zweikampf gehabt.	Il s'est battu en du

Abbiamo guadagnato.
Ella ha guadagnato.
Mutiamo posto.

Sa ella giuocar al bigliardo, al bilboquet, a' birilli, alla palla?

Ha notizie del signor D...?

Egli sta bene, come pure sua moglie.

Come sta la sua signora sposa, signora figlia, o sorella, o zia, nipote, il suo signor zio, nipote, figlio, padre, genero, cognato, cugino, avo, (nonno), ecc.?

È egli amico suo, o è ella amica sua?

Lo conosce ella?
Non lo conosco.
Lo conosco di vista.

Egli è ammalato.
Si marita.

Egli s' è appunto maritato.
È vedovo, essa è vedova.
Da quando in qua?
Ebbe un duello.

Ἐχερδήσαμεν.
Ἐχερδήσετε.
Ἂς ἀλλάξωμεν τοὺς τόπους.
Ἐξεύρετε νὰ παίζητε μπιλιάρδο, τὸ μπιλμποκέτ, τοὺς πασσαλίσκους, τὴν σφαῖραν;
Ἐμάθετέ τι περὶ τοῦ κυρίου Δ...;

Εὐρίσκεται καλὰ, κ' ἡ γυναῖκά του ὁμοίως.

Πῶς εὐρίσκεται ἡ σύζυγός σας, ἡ θυγατέρα, ἡ ἀδελφή, ἡ θεία, ὁ θεῖος, ὁ ἀνεψιός, ὁ υἱός, ἡ πατέρας, ὁ γαμβρός, ἡ γυναικαδέλφη σας, ὁ ἐξαδελφός σας, ὁ πάππος σας, κ. τ. λ.;
Εἶναι φίλος σας αὐτός; εἶναι φίλη σας αὐτή;

Γνωρίζετε αὐτόν;
Δὲν τὸν γνωρίζω.
Τὸν γνωρίζω μόνον προσωπικῶς.
Αὐτὸς εἶναι ἄρρωστος.
Αὐτὸς νυμφεύεται.

Αὐτὸς ἐνυμφεύθη.

Εἶναι χηρευμένος· αὐτὴ εἶναι χήρα.
Ἀπὸ πότε;
Εἶχε μονομαχίαν.

Мы выиграли.
Вы выиграли.
Перемѣнимся мѣс
ми.
Умѣете ли вы игра
въ биліардъ, въ ще
кушку, въ кегли,
шары?
Имѣете ли вы изв
стіе ошъ господин
Д...?
Онъ слава Богу здо
ровъ и супруга его
также.
Какъ поживаетъ су
пруга ваша, дочь ваша,
сестрица, тетушка,
дядюшка, племянникъ,
сынъ, бапюшка, зять,
невѣстка, двоюродный
братъ, дѣдушка, и
проч.?
Пріятель ли онъ вамъ,
пріятельница ли она
вамъ?
Знаете ли вы его?
Я его не знаю.
Знаю его съ виду.

Онъ боленъ.
Онъ женится.

Онъ недавно женился.

Онъ вдовъ, она вдова.

Давно ли?
Онъ бился на поединкѣ.

He has been killed.	Er ist getödtet worden.	Il a été tué.
He is wounded.	Er ist verwundet.	Il est blessé.
Is he dangerously wounded?	Ist seine Wunde gefährlich?	Sa blessure est-elle dangereuse?
He has ruined himself.	Er hat sich zu Grunde gerichtet.	Il s'est ruiné.
He is a gamester.	Er ist ein Spieler.	Il est joueur.
So much the worse.	Desto schlimmer.	Tant pis.
That is unfortunate.	Das ist traurig.	Cela est fâcheux.
Excellent.	Unvergleichlich.	À merveille.
Take courage!	Muth gefasst!	Courage!
A little patience.	Ein wenig Geduld.	Un peu de patience.
Don't be impatient.	Werden Sie nicht ungeduldig.	Ne vous impatientez pas.
Is the lady handsome?	Ist die Dame hübsch?	La dame est-elle jolie?
Is she good-natured, amiable?	Ist sie gut, liebenswürdig?	Est-elle bonne, aimable?
Is she accomplished?	Hat sie Talente?	A-t-elle des talens?
Is she rich?	Ist sie reich?	Est-elle riche?
Do you speak English?	Sprechen Sie deutsch?	Parlez-vous français?
A little. Not at all. I can read, but not speak it.	Ein wenig. Ganz und gar nicht. Ich kann es lesen, aber nicht sprechen.	Un peu. Point du tout. Je le lis, mais ne sais le parler.
You must have a master.	Sie müssen einen Sprachlehrer nehmen.	Il faut prendre un maître.
Do you understand me?	Verstehen Sie mich?	M'entendez-vous?
Did I pronounce correctly?	Habe ich es gut ausgesprochen?	Ai-je bien prononcé?
What do you call that in English?	Wie nennen Sie das auf deutsch?	Comment appellez-vous cela en français?
Pray, speak a little *slower.*	Sprechen Sie etwas langsamer.	Parlez un peu plus lentement.

È stato ucciso.	Ἐσκοτώθη.	Его убили (онъ убитъ).
È ferito.	Ἐπληγώθη.	Его ранили (онъ раненъ).
È pericolosa la sua ferita?	Εἶναι κινδυνώδης ἡ πληγή του;	Опасна ли его рана?
Egli s' è rovinato.	Αὐτὸς ἐχάλασεν ὅλα τὰ ἰδικά του.	Онъ разорился.
Egli è giuocatore.	Εἶναι παιγνιδιάτωρ.	Онъ игрокъ.
Tanto peggio.	Τόσον χειρότερα.	Тѣмъ хуже.
È cattivo! (è dispiacevole!)	Εἶναι δυστυχές.	Жаль.
A meraviglia.	Ἐξαίρετον.	Безподобно.
Coraggio! animo!	Λάβε θάρρος.	Не унывайте!
Un po' di pazienza.	Ὀλίγη ὑπομονή.	Потерпите не много.
Non perda la pazienza (non s'impazienti).	Μὴ χάνητε τὴν ὑπομονήν.	Не теряйте терпѣнія
È vezzosa la signora?	Εἶναι εὔμορφος αὐτή;	Хороша ли дама?
È essa buona, amabile?	Εἶναι καλή, ἀξιοαγάπητος;	Добра ли она, любезна ли она?
Ha essa de' talenti?	Ἔχει αὐτὴ εὐφυΐας;	Съ дарованіями (талантами) ли она?
È ricca?	Εἶναι πλουσία;	Богата ли она?
Parla ella italiano?	Ὁμιλεῖτε τὰ ἁπλο-ἑλληνικά;	Говорите ли вы по-русски?
Un poco. Nulla affatto. Lo leggo, ma non lo so parlare.	Ὀλίγον τι. Τελείως δὲν τὰ ὁμιλῶ. Τὰ διαβάζω, δὲν ἐμπορῶ ὅμως νὰ τὰ ὁμιλήσω.	Не много. Совсѣмъ не говорю. Я читаю, но говорить не могу.
Ella deve prendere un maestro.	Πρέπει νὰ πάρητε διδάσκαλον.	Вамъ надобно взять учителя.
M' intende ella?	Μὲ καταλαμβάνετε;	Понимаете ли вы меня?
Ho pronunziato bene?	Καλὰ τὸ ἐπρόφερα;	Хорошо ли я выговорилъ?
Come chiama ella questo in italiano?	Πῶς λέγετε αὐτὸ εἰς τὰ ἁπλο-ἑλληνικά;	Какъ вы это называете по-русски?
Parli un po' più adagio.	Ὁμιλεῖτε κομμάτι ἀργότερα.	Говорите не много по тише (не такъ скоро).

ou frequent the	Besuchen Sie den	Est-ce que vou
	Klubb?	quentez le club?
you a member of	Sind Sie Mitglied?	En êtes-vous membre?
at piece is to be	Welches Stück wird	Quelle pièce représente-
rmed to night?	heute aufgeführt?	t-on aujourd'hui à la comédie?
ho is the author of	Wer ist der Verfasser	Quel est l'auteur de
piece?	dieses Stückes?	cette pièce?
it a tragedy, come-	Ist es ein Trauerspiel,	Est-ce une tragédie,
drama or comic	Lustspiel, Schauspiel,	une comédie, un drame,
era?	eine komische Oper?	un opéra comique?
Are the actors good?	Sind die Schauspieler	Les acteurs sont-ils
	gut?	bons?
Will you go to the	Werden Sie in's Schau-	Irez-vous au specta-
play?	spiel gehen?	cle?
Have you any tickets?	Haben Sie Billets? Ha-	Avez-vous des billets?
Have you got a box?	ben Sie eine Loge?	avez-vous une loge?
Will you go to the	Werden Sie in's Con-	Irez-vous au concert?
concert?	cert gehen?	
Is the hall large and	Ist der Saal gross und	La salle est-elle gran-
fine?	schön?	de, belle?
Is the orchestra good?	Ist das Orschester gut?	L'orchestre est-il bon?
Will you go to the	Werden Sie auf den	Irez-vous au bal? Ave
ball? Have you been at	Ball gehen? Sind Sie	vous été au bal?
the ball?	auf dem Balle gewesen?	
How did you like the	Wie fanden Sie den	Que dites-vous du
ball of masks?	Maskenball?	masqué (de la redou
It was brilliant.	Er war glänzend.	Il était brillant.
Do you like music?	Lieben Sie die Musik?	Aimez-vous la
		que?
Do you like dancing?	Tanzen Sie gern?	Aimez-vous la d
Does she dance well?	Tanzt sie gut? singt	Danse-t-elle
sing well? does	sie gut? spielt sie gut	chante-t-elle bien
form)	(auf der) Harfe oder (auf	t-elle bien de la

È stato ucciso.	Ἐσκοτώθη.	Его убили (онъ убитъ).
È ferito.	Ἐπληγώθη.	Его ранили (онъ раненъ)
È pericolosa la sua ferita?	Εἶναι κινδυνώδης ἡ πληγή του;	Опасна ли его рана?
Egli s' è rovinato.	Αὐτὸς ἐχάλασεν ὅλα τὰ ἰδικά του.	Онъ разорился.
Egli è giuocatore.	Εἶναι παιγνιδιάτωρ.	Онъ игрокъ.
Tanto peggio.	Τόσον χειρότερα.	Тѣмъ хуже.
È cattivo! (è dispiacevole!)	Εἶναι δυστυχές.	Жаль.
A meraviglia.	Ἐξαίρετον.	Безподобно.
Coraggio! animo!	Λάβε θάρρος.	Не унывайте!
Un po' di pazienza.	Ὀλίγη ὑπομονή.	Потерпите не много.
Non perda la pàzienza (non s'impazienti).	Μὴ χάνητε τὴν ὑπομονήν.	Не теряйте терпѣнія
È vezzosa la signora?	Εἶναι εὔμορφος αὐτή;	Хороша ли дама?
È essa buona, amabile?	Εἶναι καλή, ἀξιοαγάπητος;	Добра ли она, любезна ли она?
Ha essa de' talenti?	Ἔχει αὐτὴ εὐφυΐας;	Съ дарованіями (талантами) ли она?
È ricca?	Εἶναι πλουσία;	Богата ли она?
Parla ella italiano?	Ὁμιλεῖτε τὰ ἁπλο-ἑλληνικά;	Говорите ли вы по-русски?
Un poco. Nulla affatto. Lo leggo, ma non lo so parlare.	Ὀλίγον τι. Τελείως δὲν τὰ ὁμιλῶ. Τὰ διαβάζω, δὲν ἐμπορῶ ὅμως νὰ τὰ ὁμιλήσω.	Не много. Совсѣмъ не говорю. Я читаю, но говорить не могу.
Ella deve prendere un maestro.	Πρέπει νὰ πάρητε διδάσκαλον.	Вамъ надобно взять учителя.
M' intende ella?	Μὲ καταλαμβάνετε;	Понимаете ли вы меня?
Ho pronunziato bene?	Καλὰ τὸ ἐπρόφερα;	Хорошо ли я выговорилъ?
Come chiama ella questo in italiano?	Πῶς λέγετε αὐτὸ εἰς τὰ ἁπλο-ἑλληνικά;	Какъ вы это называете по-русски?
Parli un po' più adagio.	Ὁμιλεῖτε κομμάτι ἀργότερα.	Говорите не много по тише (не такъ скоро).

well on the harp (*or* pianoforte)?	dem) Pianoforte?	ou du piano?
He (*or* she) has a fine voice.	Er hat, (oder sie hat) eine schöne Stimme.	Il a (ou elle a) belle voix.
Was there much company?	Waren viele Leute da?	Y avait-il beaucoup de monde?
I shall go. I won't go.	Ich werde hineingehen. Ich werde nicht hineingehen.	J'irai. Je n'irai pas.
Rest yourself.	Ruhen Sie aus.	Reposez-vous.
Give (*or* lend) me your arm.	Geben Sie mir den Arm.	Donnez-moi le bras.
Let us go away.	Wir wollen weggehen.	Allons-nous-en.
Do you find any amusement?	Unterhalten Sie Sich gut?	Vous amusez-vous?
He grows tired. She grows tired.	Er hat lange Weile. Sie hat lange Weile.	Il s'ennuie. Elle s'ennuie.
I have a very bad cold.	Ich habe einen starken Schnupfen.	Je suis très-enrhumé ou enrhumée.
Did you hear the songsters?	Haben Sie die Sänger gehört?	Avez-vous entendu les chanteurs?
They call themselves songsters of the Alps.	Es sind die sogenannten Alpensänger.	Ce sont ceux qui se nomment les chanteurs des Alpes.
I am cold; I am warm. I am hungry, or thirsty.	Mich friert; mir ist warm. Mich hungert; mich dürstet.	J'ai froid, j'ai chaud. J'ai faim, j'ai soif.
I am fatigued (*or* tired).	Ich bin müde.	Je suis fatigué, fatiguée.

Dialogue XXXIX. *Gespräch XXXIX.* *Dialogue XXXIX.*

For a foreigner who wants an employment.	*Von einem Ausländer, der eine Stelle sucht.*	*D'un étranger, qui veut se placer.*
I am desirous of having a situation in a *house as* secretary, li-	Ich wünschte in einem Hause als Secretair, Bibliothekar oder Erzieher	Je désirerais me placer dans une maison en qualité de secrétaire, ou

forte?	ἄρπαν ἤτοι τὸ πιανοφόρτι;	граешъ на арфѣ, на фортепіано?
Egli ha, ella ha una bella voce.	Αὐτὸς (αὐτὴ) ἔχει καλὴν φωνήν.	У него, у нее прекрасный голосъ.
V' era molta gente?	Ἦτο πολὺς κόσμος ἐκεῖ;	Много ли тамъ было людей?
Vi andrò. Non vi andrò punto.	Θὰ πάγω. Δὲν θὰ πάγω.	Я пойду. Я не пойду.
Riposi un poco.	Ἀναπαυθῆτε ὀλίγον.	Отдохните.
Mi dia il braccio.	Δόσετέ μοι τὸν βραχίονα.	Дайте мнѣ руку.
Andiamocene.	Ἂς ἀναχωρήσωμεν.	Пойдемъ.
Si diverte ella?	Εὐρίσκετε τέρψιν;	Хорошо ли вы забавляетесь?
Egli s' annoja. Ella s' annoja.	Αὐτὸς ἀηδιάζει. Αὐτὴ ἀηδιάζει.	Онъ, она скучаетъ.
Sono molto raffreddato o raffreddata.	Ἔχω φοβερὸν συνάχι.	У меня сильный насморкъ.
Ha sentito i cantanti?	Ἠκούσετε τοὺς τραγουδιστάς;	Слышали ли вы пѣвчихъ?
Sono i così detti cantanti delle Alpi.	Εἶναι οἱ ἀπὸ τὰ Ἄλπη λεγόμενοι τραγουδισταί.	Это, такъ называемые, Альпійскіе пѣвчіе.
Ho freddo. Ho caldo. Ho fame. Ho sete.	Κρυώνω· ἔχω ζέστην. ἔχω πεῖναν· ἔχω δίψαν.	Я озябъ (озябла), мнѣ жарко. Я ододенъ (голодна), мнѣ пить хочется.
Sono stanco, stanca.	Ἐκουράσθην, ἀπόστασα.	Я усталъ (устала).

Dialogo XXXIX. — Διάλογος λθ'. — Разгов. XXXIX.

D'un forestiere che cerca un impiego.	Ξένου, ὅστις ζητεῖ ἐπάγγελμα.	Для иностранца, ищущаго мѣста.
Bramerei essere in qualche casa secretario, o bibliotecario, o istrat-	Ἀγαποῦσα ν' ἔχω τὸ ἐπάγγελμα γραμματέως, βιβλιοθηκαρίου ἤτοι παι-	Я желалъ бы въ какомъ нибудь домѣ достать мѣсто секретаря, би-

brarian or tutor.

I can produce some certificates, by which you will see, who I am, and what my conduct has been.

Will you give lessons in town?

I can give some in the French language, but as I don't understand English, I wish to have pupils who have some knowledge of French. I would make them more perfect in reading and in the pronunciation.

I can likewise teach Latin, Greek, Italian, French, &c.

You would oblige me very much by procuring me some pupils.

How much do you charge per lesson?

What you think proper.

You might have the situation of corrector at a printer's.

Yes, I am very well able to correct editions *of French, Latin,* Eng-

bei Kindern angestellt zu werden.

Ich kann Papiere vorzeigen, aus welchen Sie sehen werden, wer ich bin, und wie meine Aufführung gewesen ist.

Wollen Sie Stunden in der Stadt geben?

Ich kann Stunden in der französischen Sprache geben; da ich aber nicht deutsch verstehe, so wünschte ich Schüler, die schon einige Fortschritte im Französischen gemacht haben: ich würde sie im Lesen und in der Aussprache vervollkommnen.

Ich kann auch im Lateinischen, Griechischen, Italienischen, Französischen, &c. Unterricht geben.

Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie mir Schüler verschaffen könnten.

Wie viel nehmen Sie für die Stunde?

Was Sie für schicklich halten werden.

Sie können eine Correctorstelle bei einem Buchdrucker bekommen.

Ja, ich bin sehr wohl im Stande, die Correcturen französischer, la-

bibliothécaire, ou instituteur d'enfans.

Je montrerai des papiers qui constateront qui je suis, et quelle a été ma conduite.

Voulez-vous donner des leçons en ville?

Je puis en donner de langue française, mais ne sachant pas l'allemand, je voudrais des écoliers qui entendissent un peu le français; je les perfectionnerais pour la lecture et la prononciation.

Je sais enseigner aussi le latin, le grec, l'italien, l'anglais, &c.

Vous m'obligeriez beaucoup en me procurant des écoliers.

Combien prendrez-vous par cachet?

Ce que vous jugerez convenable.

Vous pourriez avoir une place de correcteur chez un imprimeur.

Oui, je serais fort capable de corriger les épreuves des ouvrages

tore di fanciulli.

Mostrerò delle carte che indicheranno chi io sono, e quale è stata la mia maniera di vivere (la mia condotta).

Volete dare lezioni nella città?

Ne posso dare di lingua francese; ma non sapendo l' italiano, bramerei avere scolari che intendessero un poco il francese. Li renderei più perfetti nella lettura e nella pronunciazione (nell' accento).

So anche insegnare il latino, il greco, l'italiano, l'inglese, ecc.

M' obbligherete infinitamente, procurandomi degli scolari.

Quanto prendete per la lezione?

Ciò che giudicherete convenire.

Potrete avere il posto di correttore da uno stampatore.

Daddovero sarei bene in istato di correggere le prove delle opere

δαγωγοῦ.

Ἐμπορῶ νὰ δείξω χαρτία, ἀπὸ τὰ ὁποῖα θέλετε ἰδεῖ, ποῖος εἶμαι καὶ ποῖον ἦτο τὸ φέρσιμόν μου.

Θέλετε δώσει μαθήματα εἰς τὴν πόλιν;

Ἐμπορῶ νὰ παραδώσω τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν· ἀλλ' ἐπειδὴ δὲν ἐξεύρω τὰ ἁπλὰ, ἀγαποῦσα ν' ἔχω μαθητὰς, οἱ ὁποῖοι ἐξεύρουν κομμάτι τὰ γερμανικά· ἤθελα νὰ τοὺς τελειοποιήσω εἰς τὴν ἀνάγνωσιν κ' εἰς τὴν προφοράν.

Ἐμπορῶ ὁμοίως νὰ παραδώσω τὰ λατινικὰ, τὰ ἑλληνικὰ, τὰ ἰταλικὰ, τὰ γαλλικὰ κ. τ. ε.

Μ' ἠθέλετε κάμει μεγάλην χάριν, αν μοὶ προξενήσητε μαθητάς.

Πόσον πέρνετε διὰ κάθε μάθημα;

Ὅσον σᾶς θέλει φανῆ εὔλογον.

Ἐμπορεῖτε νὰ γένητε διορθωτὴς εἰς τυπογραφεῖόν τι.

Μάλιστα, ἐξεύρω καλὰ νὰ κάμω τὴν διόρθωσιν γαλλικῶν, λατινικῶν, ἀγ-

бліотекаря, или учителя.

Я могу показать свидѣтельства, изъ коихъ вы увидите, кто я, и каково было мое поведеніе.

Хотите ли вы уроки давать въ городѣ?

Могу дать уроки на Французскомъ языкѣ; но какъ я по-Русски не умѣю, то желалъ бы я имѣть учениковъ которые не много знаютъ по-Французски: я бы ихъ усовершенствовалъ въ чтеніи и въ произношеніи.

Я также могу обучать Латинскому, Греческому, Италіанскому, Французскому и пр. языкамъ.

Я крайне вамъ обязанъ буду, естьли вы мнѣ доставите учениковъ.

Что вы берете за урокъ?

Сколько вы признаете приличнымъ.

Вы можете получить мѣсто корректора у типографщика.

Да, я хорошо умѣю исправлять корректуры Французскихъ, Ла-

lish works.

Will you be so kind as to recommend me?

You will greatly oblige me.

teinischer, englischer Werke zu besorgen.

Wollen Sie die Güte haben, mich vorzuschlagen?

Sie werden mir einen grossen Dienst leisten.

français, latin

Aurez-vous de me propose

Vous me rend grand service.

Dialogue XL.

For a person who is seeking a place.

I am seeking a place. I have good certificates, and I will find sureties.

What kind of a place do you wish to have?

That of a coachman, outrider, valet, footman, cook, porter, &c.

I know very well how to drive or ride.

I can dress hair, shave, and dress the hair of ladies.

I can write and cast up accounts pretty well.

I understand cookery, and how to make all sorts of pastry.

Can you prepare liquenrs?

What wages do you *ask*?

XLstes Gespräch.

Von einer Person, welche einen Dienst sucht.

Ich suche einen Dienst. Ich habe gute Zeugnisse, und ich werde Bürgen stellen.

Was für einen Dienst wollt Ihr?

Ich will als Kutscher dienen, als Vorreiter, als Kammerdiener, als Bedienter, als Koch, als Portier, &c.

Ich kann sehr gut fahren und reiten.

Ich kann frisiren, barbiren, die Damen frisiren.

Ich kann ein wenig schreiben und rechnen.

Ich kann kochen und allerlei Gebackenes machen.

Könnt Ihr Liköre machen?

Wie viel Lohn wollt Ihr?

Dialogue

D'une personne se placer.

Je cherche une J'ai de bons cer et j'aurai des dans.

Quelle place- vous?

De cocher, de lon, de valet de ch de domestique, d sinier, de portier

Je sais très-bien et monter à chev

Je sais friser, ra barbe, coiffer les

Je sais un peu et compter.

Je sais faire la et toutes sortes d tisseries.

Savez-vous fai liqueurs?

Quels gages v vous?

francesi, latine, inglesi.	γλικῶν βιβλίων.	тинскихъ, Англійскихъ сочиненій.
Avrete dunque la bontà di raccomandarmi?	Ἠθέλετε ἔχει τὴν καλοσύνην, νὰ μὲ συστήσητε;	Не угодно ли вамъ предложить ему о мнѣ?
Mi farete un grandissimo servizio (favore).	Μ' ἠθέλετε κάμει μεγάλην χάριν.	Вы мнѣ тѣмъ окажете великую услугу.

Dialogo XL.

Διάλογος μ'.

Разговоръ XL.

D'una persona che cerca di entrare in servizio.	Ἀνθρώπου, ὅστις ζητεῖ ὑπηρεσίαν.	Для человѣка, который ищетъ мѣста
Cerco un servizio. Ho dei buoni attesti, ed avrò anche delle sicurtà.	Ζητῶ ὑπηρεσίαν. Ἔχω καλὰς μαρτυρίας, καὶ θέλω παραστήσει ἐγγυητάς.	Я ищу мѣста. Есть у меня хорошіе аттестаты, и дамъ по себѣ поруку.
Che posto bramereste?	Ποίαν ὑπηρεσίαν θέλεις;	Какое мѣсто ищешь?
Di cocchiere, di cavalcante, di cameriere, di staffiere, di cuoco, di portinajo, ecc.	Θέλω δουλεύσει ὡς ἀμαξᾶς, ὡς ποστιλιόνος, ὡς καμεριέρης, ὡς δοῦλος, ὡς μάγειρος, ὡς θυρωρός κ. τ. ε.	Хочу служить кучеромъ, форрейтеромъ, камердинеромъ, ланейемъ, поваромъ дворникомъ и проч.
So diriger bene i cavalli e cavalcare.	Ἐξεύρω πολλὰ καλὰ ν' ἁμαξεύω καὶ νὰ ἱππεύω.	Умѣю очень хорошо править лошадьми и ѣздить верхомъ.
So pettinare, so far la barba, pettinar da donna.	Στολίζω τὰ μαλλία, κουρεύω, στολίζω τὰ μαλλία τῶν γυναικῶν.	Умѣю причесать волосы, брить, голову причесывать дамамъ.
So un poco scrivere e far conti.	Ἐξεύρω ὀλίγον νὰ γράφω καὶ νὰ λογαριάζω.	Умѣю не много писать и считать.
So cucinare e far ogni sorte di pasté.	Ἐξεύρω νὰ μαγειρεύω καὶ νὰ φτιάνω κάθε λογῆς ζυμαρικά.	Умѣю варить и дѣлать пирожнаго, всякаго рода.
Sapete far liquori?	Ἐξεύρεις νὰ φτιάνῃς γλυκὺ δακί;	Умѣешь ли дѣлать ликеры?
Che salario volete?	Τίνα μισθὸν θέλεις;	Какое требуешь жалованье?

Whatever is usual in this country.

Was man gewöhnlich hier zu Lande giebt.

Ceux qu'on donne ordinairement dans ce pays

Dialogue XLI.

In a shop.

Sir, madam, pray, be so kind as to walk in.

Won't you please to sit down?

Here is a chair.

What will you please to have?

You may have your choice.

How do you sell this?

The lowest price is,...

That is very dear.

I assure you, it is my lowest price. I never over-rate my goods. I can't make the least abatement.

I really can't, I should lose by it.

Take notice of the good quality of this article.

It is of the newest taste, and the newest fashion.

It is just arrived from *France (or England*, Ger-

XLIstes Gespräch.

In einem Laden.

Mein Herr, Madame, Mademoiselle, haben Sie die Güte hereinzutreten.

Wollen Sie Sich nicht niederlassen?

Hier ist ein Stuhl.

Was begehren Sie?

Sie haben die Wahl.

Wie theuer verkaufen Sie dieses?

Der allergenaueste Preis ist....

Das ist sehr theuer.

Ich versichere Ihnen, es ist der genaueste Preis. Ich schlage niemals vor. Ich kann nichts ablassen.

Ich kann nicht, ich würde dabei verlieren.

Betrachten Sie die Güte der Waare.

Es ist der neueste Geschmack, die neueste Mode.

Es kommt so eben aus Frankreich (aus England,

Dialogue XLI.

Dans une boutique.

Monsieur, madame, o mademoiselle, donnez vous la peine d'entrer.

Voulez-vous bien vou asseoir?

Voilà une chaise.

Que désirez-vous?

Vous n'avez qu'a choi sir.

Combien vendez-vou ceci?

Tout au plus jus ....

Cela est bien cher.

C'est, je vous assur le plus juste prix. J ne surfais jamais. J n'en puis rien rabattre

Je ne le puis, j'y pe drais.

Examinez la bonté d la marchandise.

C'est le dernier goû la dernière mode.

Cela vient d'arriver d France (ou d'Angleter

Quello che ordinariamente è usitato in questo paese.	Οἷον συνειθίζουν νὰ δίδουν ἐνταῦθα.	Что обыкновенно даютъ въ сей землѣ.
Dialogo XLI.	***Διάλογος μά'.***	**Разговоръ XLI.**
In una bottega.	*Εἰς ἐργαστήριον.*	**Въ лавкѣ.**
Signore, signora, signorina (madamigella), favorisca (si dia la pena) d'entrare.	*Αὐθέντα μου, κυρία μου, κοπιάσετε.*	Пожалуйте, сударь, сударыня.
Si vuol accomodare?	*Δὲν ἀγαπᾶτε νὰ καθίσητε;*	Не угодно ли садиться?
Eccole una sedia.	*Ἰδοὺ σκαμνί.*	Вотъ стулъ.
Che desidera?	*Τί ἀγαπᾶτε;*	Что вамъ угодно?
Ella può scegliere.	*Ἐμπορεῖτε ν' ἐκλέξητε.*	Извольте выбирать.
Quanto vende ella questo?	*Πόσον πουλεῖτε αὐτό;*	По чему вы продаете это?
Il suo ristretto è....	*Ἡ πλέον μικροτέρα τιμὴ εἶναι ...*	Самая послѣдняя цѣна ...
Questo è molto caro.	*Πολλὰ ἀκριβά.*	Это очень дорого.
Egli è, l'assicuro, il prezzo il più giusto. Io non dimando mai più del giusto. Non le posso lasciar giù niente.	*Σᾶς βεβαιώνω, ὅτι εἶναι ἡ πλέον μικροτέρα τιμή. Ποτὲ δὲν ζητῶ περισσότερον παρὰ τὸ πρέπον. Δὲν ἐμπορῶ νὰ τὸ ἀφήσω παρακάτω.*	Я васъ увѣряю, это самая послѣдняя цѣна. Я никогда лишняго не беру. Я ничего (ни копейки) уступить не могу.
Non lo posso, ci perderei.	*Δὲν ἐμπορῶ, ἤθελα χάσει.*	Не могу. Я буду въ убыткѣ.
Esamini la bontà della roba.	*Κυττάξετε μόνον, τὶ καλὸν πρᾶγμα εἶναι.*	Посмотрите только доброту этого товара.
È sull' ultimo gusto, sull' ultima moda.	*Εἶναι κατὰ τὸν νεώτατον τρόπον.*	Это послѣдній вкусъ, самая новая мода.
È arrivato appunto dalla Francia (dall' In-	*Τώρα μόνον ἦλθεν ἀπὸ τὴν Γαλλίαν, ἀπὸ τὴν*	Это только что привезенно изъ Франціи,

many).	Deutschland).	d'Allemagne).
How many ells will you have?	Wie viel Ellen befehlen Sie?	Combien voulez-vous d'aunes?
Will you look at any thing else?	Wollen Sie noch sonst etwas ansehen?	Voulez-vous voir autre chose?
Here is my address.	Hier ist meine Adresse.	Voilà une de mes cartes d'adresse.
I beg leave to recommend myself to your further favour.	Ich empfehle mich Ihrer Gewogenheit.	Je me recommande à vos bonnes grâces.
Your most humble servant.	Ihr gehorsamer Diener.	Votre très-humble serviteur.

Dialogue XLII. — *XLIIstes Gespräch.* — *Dialogue XLII.*

For a female stranger, seeking a place.	*Von einer Fremden, die einen Dienst sucht.*	*D'une étrangère qui veut se placer.*
I wish to have the place of chamber-maid or nursery-governess.	Ich wünschte eine Stelle als Kammermädchen oder als Gouvernante anzunehmen.	Je voudrais trouver une place en qualité de femme de chambre ou de gouvernante d'enfans.
I can do plain needle-work, make up gowns, and children's clothes, and I have learned the millinery-business.	Ich kann feine Wäsche nähen, Kleider machen, Kinderkleider, und ich habe Putz machen gelernt.	Je sais travailler en linge, faire des robes, des fourreaux d'enfans, et j'ai appris le métier de marchande de modes.
Can you embroider?	Können Sie sticken?	Savez-vous broder?
Yes, I embroider on frames, or in any other way.	Ja, ich sticke im Rahmen und auf alle andere Arten.	Oui, je brode au tambour, et de toutes les autres manières.
Can you dress hair?	Können Sie frisiren?	Savez-vous coiffer?
A little. — I dress	Ein wenig. — Ich kann	Un peu. — Je sais

ghilterra, dalle Germania).	Ἀγγλίαν, ἀπὸ τὴν Γερμανίαν.	изъ Англіи, изъ Германіи.
Quante braccia ne vuole?	Πόσας πήχας προστάζετε;	Сколько прикажете аршинъ?
Vorrebb' ella veder ancor qualche altra cosa?	Ἀγαπᾶτε νὰ κυττάξητε ἀκόμη κάτι τι;	Не угодно ли вамъ еще чего-либо посмотрѣть?
Eccole un biglietto del mio indirizzo.	Ἰδοὺ ἡ διεύθυνσίς μου.	Вотъ мой адресъ.
Mi raccomando nella sua buona padronanza.	Παρακαλῶ, νὰ μὲ τιμήσητε μὲ τὴν εὔνοιάν σας.	Прошу и впредь не оставить; прошувъ другой разъ къ намъ жаловать.
Umilissimo servo.	Δοῦλός σας ταπεινός.	Прощайте.

Dialogo XLII.	*Διάλογος μβ'.*	Разговоръ XLII.
D'una donna forestiera che cerca un servizio.	Ξένης, ἥτις ζητεῖ ὑπηρεσίαν.	Для иностранки, ищущей мѣста.
Vorrei trovare un servizio in qualità di cameriera o di governante.	Ἀγαποῦσα γ' ἔμβω εἰς δούλευσιν ὡς καμεριέρα ἤτοι παιδαγώγισσα.	Я бы желала достать мѣсто камеръфрау (камеръ-юнферы) или гофмейстерши.
So cucire la biancheria fina, far de' vestiti, degli abitini pe' fanciulli, e so lavorar in mode.	Ἐξεύρω νὰ ῥάπτω λεπτὰ πανία, νὰ φτιάνω φορέματα, φορέματα διὰ παιδία, κ' ὁμοίως ἔμαθα νὰ φτιάσω πράγματα διὰ στολισμόν.	Умѣю шить тонкое бѣлье, шить платье, дѣтское платье, я училась дѣлать модныя вещи.
Sa ella ricamare?	Ἐξεύρετε νὰ κεντᾶτε;	Умѣете ли вы вышивать?
Sì, signora, ricamo a tamburo ed in tutte le altre maniere.	Μάλιστα, κεντῶ εἰς τὸν μάγγανον καὶ μὲ κάθε ἄλλον τρόπον.	Да, я вышиваю на пяльцахъ и всякимъ другимъ образомъ.
Sa ella pettinare?	Ἐξεύρετε νὰ στολίζητε τὰ μαλλία;	Умѣете ли вы причесать волосы?
Un poco. — So pet-	Ἐξεύρω ὀλίγον. — Κατ-	Не много. — Умѣю

hair, cut and put it in paper.	frisiren, die Haare schneiden und Locken machen.	coiffer, couper les cheveux et mettre des papillotes.
Can you wash?	Können Sie (feine Wäsche) waschen?	Savez-vous blanchir?
Can you mend lace?	Können Sie Spitzen ausbessern?	Savez-vous raccommoder la dentelle?
Do you understand cooking at all?	Verstehen Sie etwas von der Kochkunst?	Savez-vous faire un peu de cuisine?
Have you been in service already?	Haben Sie schon gedient?	Avez-vous déjà servi?
Have you any character?	Haben Sie Zeugnisse?	Avez-vous des certificats?
What sureties have you?	Wer sagt gut für Sie?	Quels sont vos répondans?
How old are you?	Wie alt sind Sie?	Quel âge avez-vous?
Would you accept of the office of a housekeeper?	Würden Sie die Stelle einer Haushälterin (Wirthschafterinn) annehmen?	Accepteriez-vous une place de ménagère?
With all my heart.	Sehr gern.	Très-volontiers.
Would you be satisfied to spend the whole year in the country?	Sind Sie damit zufrieden, das ganze Jahr auf dem Lande zu sein?	Consentirez-vous à passer toute l'année à la campagne?
Have you already been engaged in bringing up children?	Haben Sie schon Kinder erzogen?	Avez-vous déjà élevé des enfans?
I have taught some little girls to make needlework.	Ich habe kleine Mädchen in weiblichen Handarbeiten unterrichtet.	J'ai enseigné les ouvrages femelles à de petites filles.
I can also teach the art of making artificial flowers.	Ich kann auch im Blumenmachen Unterricht geben.	Je puis aussi enseigner l'art de faire des fleurs artificielles.
What wages do you ask?	Wie viel Gehalt (Lohn) verlangen Sie?	Quels gages désirez-vous?
What wages will be given?	Wie viel Lohn will man geben?	Quels gages veut-on donner?
Shall I be allowed my *board and washing*?	Werde ich auch freie Kost und freie Wäsche	Serai-je nourrie et blanchie?

tinare, tagliar i capegli, e metter le carte.	ζαρώνω τὰ μαλλία, τὰ κόπτω, καὶ τὰ τυλίγω εἰς πλοκάμους.	причесать и стричь волосы и завивать ихъ въ бумажки.
Sa ella imbianchir i pannilini?	Ἐξεύρετε νὰ πλύσητε;	Умѣете ли вы мыть (тонкое бѣлье)?
Sa ella raggiustar i merletti?	Ἐξεύρετε νὰ ξαναφτιάσητε δεντέλας;	Умѣете ли вы починить кружева?
Sa ella un po' cucinare?	Ἐξεύρετε καὶ νὰ μαγειρεύητέ τι;	Умѣете ли вы варить?
Ha già servito?	Ἐδουλεύσετε ἤδη;	Служили ли вы уже?
Che sicurtà ha ella?	Ἔχετε μαρτυρίας;	Есть ли у васъ аттестаты?
Chi sta garante per lei?	Ποῖος ἐγγυᾶται διά σας;	Кто поручается за васъ?
Quanti anni ha?	Πόσων χρόνων εἶστε;	Сколько вамъ отъ роду лѣтъ?
Accetterebbe un posto di sopraintendente?	Ἠθέλετε ἴσως νὰ δεχθῆτε τὸ ἐπάγγελμα ὡς ταμίη;	Согласны ли взять мѣсто ключницы?
Molto volentieri.	Μετὰ πάσης χαρᾶς.	Съ великою охотою.
Si contenterebbe di passar tutto l'anno alla campagna?	Εὐχαριστεῖσθε νὰ περάσητε ὅλον τὸν χρόνον εἰς τὸ χωρίον;	Согласитесь ли вы во весь годъ жить въ деревнѣ?
Ha ella già allevato de' fanciulli?	Ἀναθρέψετε ἤδη κ' ἄλλα παιδία;	Воспитали ли вы уже дѣтей?
Ho insegnato i lavori donneschi a piccole ragazze.	Ἐδίδαξα κοριτσάκια τὰ γυναικεῖα ἔργα.	Я маленькихъ дѣвушекъ обучала женскому рукодѣлію.
So pure insegnar l'arte di fare dei fiori artificiali.	Ἐμπορῶ ὁμοίως νὰ διδάξω τὴν τέχνην, πῶς φτιάνονται λουλούδια.	Я могу также обучать дѣлать цвѣты.
Che salario bramerebbe?	Τίνα μισθὸν ζητεῖτε;	Сколько жалованья вы требуете?
Che salario vorrebbesi dare?	Τίνα μισθὸν θέλουν νὰ μοὶ δώσουν;	Сколько жалованья дадутъ?
Avrò io il vitto e la lavatura?	Ἤθελα ἔχει ὁμοίως τὸ φαγὶ καὶ τὰ πλυστικά;	За хозяйскій ли счетъ столъ и мытье бѣлья?

	haben?	
Shall I have a room to myself?	Werde ich mein eigenes Zimmer haben?	Aurai-je une chambr à moi seule?
When may I receive an answer?	Wann kann ich die Antwort erfahren?	Quand pourrai-je s voir la réponse?
When shall I return?	Wann soll ich wiederkommen?	Quand dois-je reve nir?
Whom must I apply to?	Bei wem muss ich mich melden?	A qui faudra-t-i m'adresser?
Whither must I go?	Wohin soll ich gehen?	Où dois-je aller?
I shall return you an answer to-morrow, in a week, or in a few days.	Ich werde morgen oder in acht Tagen, oder in einigen Tagen Antwort sagen.	Je rendrai répons demain, ou dans hui jours, ou dans quel ques jours.
I am much obliged to you for your kindness.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr verbunden.	Je suis bien reconnais sante de toutes vos bon tés.
I am sorry that I can't express myself better.	Es thut mir leid, dass ich mich nicht besser ausdrücken kann.	Je suis bien fâchée d ne pouvoir m'exprime mieux.
Don't you understand German?	Verstehen Sie kein Deutsch?	Vous ne savez pa l'allemand?
I only understand a few phrases, but I am resolved to study and learn it.	Ich verstehe nur einige Redensarten; aber ich nehme mir vor, es zu studiren und zu erlernen.	Je ne sais que que ques phrases; mais compte l'étudier et l' prendre.
Your most humble servant.	Ich empfehle mich Ihnen gehorsamst.	Votre très-humble vante.

Dialogue XLIII. XLIII*tes Gespräch.* *Dialogue XLI*

For the same person, living with a German lady.	*Von derselben, im Dienste bei einer deutschen Dame.*	*La même femme, cée chez une dam mande.*
I entreat you, Madam, to have patience with me, especially at first, — — *I don't understand*	Ich bitte Sie, Madame, mit mir, vorzüglich im Anfange, Nachsicht zu haben; denn da ich kein	Je vous suppli dame, d'avoir dulgence pour m tout dans les

Avrò una camera per me sola?	*Θέλω ἔχει π' ἰδικόν μου ὀντάν;*	Будетъ ли у меня особенная комната?
Quando potrò saper la risposta?	*Πότε ἐμπορῶ νὰ λάβω τὴν ἀπόκρισιν;*	Когда могу получить отвѣтъ?
Quando devo ritornare?	*Πότε πρέπει ν' ἐπιστρέψω;*	Когда мнѣ прійти опять?
A chi devo indirizzarmi?	*Εἰς ποῖον ἔχω νὰ διευθυνθῶ;*	Къ кому мнѣ адресоваться?
Dove devo andare?	*Ποῦ πρέπει νὰ πάγω;*	Куда мнѣ ишти?
Darò la risposta dimani, o in otto giorni, o di qui in qualche giorno.	*Θέλω σᾶς δώσει τὴν ἀπόκρισιν αὔριον, ἢ μετὰ ὀκτὼ ἡμέρας, ἢ μετὰ καμπόσας ἡμέρας.*	Я дамъ отвѣтъ завтра, или черезъ недѣлю, черезъ нѣсколько дней.
Sono molto grata a tutte le sue bontà.	*Σᾶς εἶμαι πολλὰ ὑπόχρεως διὰ τὴν εὔνοιάν σας.*	Я вамъ крайне обязана за ласки ваши.
Mi dispiace molto di non potermi spiegar meglio.	*Μὲ κακοφαίνεται, ὅτι δὲν ἐμπορῶ νὰ μ' ἐκφράζω καλήτερα.*	Сожалѣю только, что лучше изъясниться не могу
Ella non sa il tedesco?	*Δὲν καταλαμβάνετε τὰ ἁπλά;*	Не разумѣете ли вы по-Нѣмецки?
Non so che alcune frasi, ma ho intenzione di studiarlo e d'imparlo.	*Καταλαμβάνω μόνον ὀλίγας φράσεις, ἀπεφάσισα ὅμως, νὰ τὰ μελετήσω καὶ νὰ τὰ μάθω.*	Разумѣю нѣкоторыя изреченія, но я вознамѣрилась учиться этому языку.
Serva sua divotissima.	*Δούλη σας ταπεινοτάτη.*	Прощайте.

Dialogo XLIII. — *Διάλογος μγ'.* — Разговоръ XLIII.

La stessa donna collocata presso una dama tedesca.

Ἡ αὐτὴ, δουλεύουσα κυρίαν γερμανικήν.

Для тойже, будучи въ службѣ у Нѣмецкой госпожи.

La supplico, madama (Illustrissima), d'aver meco dell' indulgenza, soprattutto nel princi-	*Σᾶς παρακαλῶ, κυρά μου, ν' ἔχητε ὑπομονήν, μάλιστα εἰς τὴν ἀρχήν· ἀλλ' ἐπειδὴ δὲν ἐξεύρω*	Прошу васъ, сударыня, имѣть снисхожденіе ко мнѣ, особливо въ началѣ,

German, I shall frequently mistake your meaning, and unintentionally make blunders.

Yet you speak a little German?

When you speak slow, I understand it a little.

Were you born in France, England, Italy?

Yes, Madam.

In what province, pray?

Do you wish to dress yourself, Madam, or to have your hair dressed?

What gown will you put on, Madam?

At what o'clock am I to dress you, Madam?

At what o'clock shall I awake you, Madam?

Deutsch kann, so werde ich oft unrecht verstehen, und unwillkürlich Fehler machen.

Aber Sie sprechen doch ein wenig Deutsch?

Wenn man langsam spricht, so verstehe ich es ein wenig.

Sind Sie in Frankreich, in England, in Italien geboren?

Ja, Madame.

In welcher Provinz?

Wollen Sie Sich ankleiden, Sich die Haare machen lassen?

Welches Kleid wollen Sie anziehen?

Um wie viel Uhr wollen Sie Sich ankleiden?

Um wie viel Uhr soll ich Sie wecken?

cemens, car ne sach pas l'allemand, je c prendrai souvent mal je ferai bien des fa involontaires.

Cependant vous pa un peu l'allemand?

Quand on parle le ment, je l'entends peu.

Vous êtes née en Fr ce, en Angleterre, Italie?

Oui, madame.

Dans quelle provin

Madame veut-elle s biller, se coiffer?

Quelle robe mettra dame?

A quelle heure ma me s'habillera-t-elle

A quelle heure f dra-t-il éveiller ma me?

Dialogue XLIV. — XLIV*stes Gespräch.* — *Dialogue XLIV*

For a children's governess.

Come, Miss, you must rise.

Put on your shoes and stockings.

Now say your prayers.

Come hither, let me dress you.

Von einer Gouvernante bei Kindern.

Nun, Mademoiselle, Sie müssen aufstehen.

Ziehen Sie Ihre Schuhe und Strümpfe an.

Sagen Sie jetzt Ihr Morgengebet.

Kommen Sie her, ich will Sie anziehen.

D'une gouvernante d fans.

Allons, mademoise il faut vous lever.

Chaussez-vous.

Présentement dites prières.

Venez, je vais v habiller.

pio, perchè non sapendo il tedesco, intenderò spesso male, e commetterò de' falli involontarj.

Ma ella parla già un poco il tedesco.

Quando si parla adagio, l'intendo un poco.

È ella Francese, Inglese, Italiana di nascita?

Sì, signora.

Di che provincia?

Madama, vorrebb' ella vestirsi, farsi pettinare?

Che vestito metterè, signora?

A che ora si vorrà ella vestire?

A che ora la dovrò svegliare?

τα γερμανικὰ, συχνάκις δὲν θέλω σᾶς καταλάβει καλὰ, καὶ θέλω κάμει σφάλματα, χωρὶς τὴν θέλησίν μου.

Ὡς τόσον ὁμιλεῖς ὀλίγον τὰ γερμανικά;

Καταλαμβάνω ὀλίγον, ὅταν δὲν ὁμιλῆται ἐγρήγορα.

Ἐγεννήθης εἰς τὴν Γαλλίαν, τὴν Ἀγγλίαν, τὴν Ἰταλίαν;

Ναὶ, κυρά μου.

Εἰς ποίαν ἐπαρχίαν;

Κυρά μου, ἀγαπᾶτε ν' ἐνδυθῆτε, νὰ σᾶς στολίσω τὰ μαλλία;

Τί φόρεμα ἀγαπᾶτε νὰ βάλητε, κυρά μου;

Εἰς ποίαν ὥραν νὰ σᾶς ἐνδύσω, κυρά μου;

Εἰς ποίαν ὥραν νὰ σᾶς ξυπνήσω, κυρά μου;

по-Нѣмецки часто буду худо разумѣть, и лѣлать ошибки по неволѣ.

Но вы говорите не много по-Нѣмецки?

Когда не скоро говорять, разумѣю не много.

Родились ли вы во Франціи (въ Англіи въ Италіи)?

Да, сударыня.

Въ какой провинціи?

Угодно ли вамъ, сударыня, одѣваться и причесаться?

Какое платье, сударыня, вамъ угодно надѣть?

Въ которомъ часу вамъ угодно одѣваться?

Въ которомъ часу мнѣ разбудить васъ?

Dialogo XLIV.

D' una governante presso de' fanciulli.

Via, madamigella (signorina), bisogna che si levi.

Si metta le calzette e le scarpe.

Adesso dica le sue orazioni.

Venga qua, la vestirò.

Διάλογος μδ'.

Παιδαγωγίσσας.

Τώρα, κοκωνίτζα, πρέπει νὰ σηκωθῆτε.

Βάλετε τὰ παπούτζια καὶ τὰ τζουράπιά σας.

Εἰπέτε τώρα τὴν προσευχήν σας.

Ἐλᾶτε ἐδῶ, νὰ σᾶς ἐνδύσω.

Разговоръ XLIV.

Для воспитательницы дѣтей.

Извольте, сударыня, вставать.

Надѣвайте чулки и башмаки.

Теперь молитесь.

Подите сюда, я васъ одѣну.

I will comb your head.	Ich will Sie kämmen.	Je vais vous peigner.
Keep yourself more steady.	Halten Sie Sich doch gerader.	Tenez-vous donc mieux.
Do you want your breakfast?	Wollen Sie frühstücken?	Voulez-vous déjeûner?
Don't eat so fast.	Essen Sie nicht so geschwind.	Ne mangez pas si vite.
You sit in an awkward posture.	Sie sitzen schief.	Vous êtes assise de travers.
Your feet are turned inward, turn them out.	Ihre Füsse sind einwärts, drehen Sie sie auswärts.	Vos pieds sont en dedans, tournez-les en dehors.
You incline too much to the right or left side.	Sie neigen Sich zu sehr rechts oder links.	Vous vous penchez à droite ou à gauche.
Lift up your head, keep yourself straight.	Halten Sie doch den Kopf in die Höhe, halten Sie Sich gerade.	Levez donc la tête, tenez-vous droite.
Where is your doll?	Wo ist Ihre Puppe?	Où est votre poupée?
You may play now.	Sie können jetzt spielen.	Vous pouvez jouer à présent.
What are you seeking?	Was suchen Sie?	Que cherchez-vous?
Don't make so much noise.	Machen Sie nicht so viel Lärm.	Ne faites pas tant de bruit.
Don't speak so loud.	Reden Sie nicht so laut.	Ne parlez pas si haut.
Don't contradict your sister or brother.	Widersprechen Sie nicht Ihrer Schwester, Ihrem Bruder.	Ne contrariez pas votre soeur ou votre frère.
Come this way.	Kommen Sie her.	Venez ici.
Come a little nearer.	Kommen Sie näher.	Approchez-vous.
Give me that, fetch me that.	Geben Sie mir das, bringen Sie mir jenes.	Donnez-moi cela, apportez-moi cela.
Sit down.	Setzen Sie Sich.	Asseyez-vous.
Do you want to work? Do you want to sew? *Do you* want to knit?	Wollen Sie arbeiten? Wollen Sie nähen? Wollen Sie stricken?	Voulez-vous travailler? coudre? Voulez-vous tricoter?

Voglio pettinarla.	*Θέλω νὰ σᾶς πτενίσω.*	Я васъ вычешу.
Ma si tenga un po' meglio.	*Σταθῆτε ὀλίγον ὀρθότερα.*	Стойте же прямо!
Vuol far colazione?	*Θέλετε νὰ φάγητε τὸ πρόγευμά σας;*	Хотите ли завтракать?
Non mangi poi così presto.	*Μὴ τρώγητε μὲ τόσην βίαν.*	Не кушайте такъ скоро.
Ella sta seduta di traverso.	*Κάθεσθε στραβά.*	Вы не ловко сидите.
I suoi piedi son piegati all' indentro; li metta un po' fuori.	*Τὰ ποδάριά σας εἶναι γυρισμένα πρὸς τὰ ἔσω, γυρίσετέ τα ἔξω.*	Ноги ваши внутрь сжаты, высшавьте ихъ наружу.
Ella si piega troppo a dritta (a sinistra).	*Κλίνετε πολλὰ εἰς τὴν δεξιάν (εἰς τὴν ἀριστεράν).*	Вы слишкомъ наклоняетесь на право, или на лѣво.
Alzi un po' la testa, si tenga dritta.	*Κρατήσετε τὸ κεφάλι σας ὑψηλὰ, σταθῆτε ὀρθά.*	Подымите же голову, держитесь прямо!
Dov' è la sua bambola?	*Ποῦ εἶναι ἡ κοῦκλά σας;*	Гдѣ ваша кукла?
Ella si può divertire adesso.	*Ἐμπορεῖτε νὰ παίξητε τώρα.*	Теперь вы можете играть.
Cosa cerca?	*Τί ζητεῖτε;*	Чего вы ищете?
Non faccia tanto strepito (chiasso).	*Μὴ κάμετε τόσον κτύπον.*	Не шумите!
Non parli così forte.	*Μὴν ὁμιλῆτε τόσον δυνατά.*	Не говорите такъ громко.
Non contraddica sua sorella, suo fratello.	*Μὴν ἐναντιοῦσθε εἰς τὴν ἀδελφήν σας, εἰς τὸν ἀδελφόν σας.*	Не противурѣчьте вашей сестрѣ, или брату вашему.
Venga qua.	*Ἐλᾶτε ἐδῶ.*	Подите сюда.
Venga più vicino (s'appressi un po' più).	*Ἐλᾶτε πλησιέστερα.*	Подойдите по ближе.
Mi dia quella cosa, mi porti questo.	*Δόσετέ μοι τοῦτο, φέρετέ μοι ἐκεῖνο.*	Подайте мнѣ это, принесите мнѣ то.
Si segga.	*Καθίσετε.*	Садитесь.
Vuol lavorare? Vuol cucire? Vuol far calzette?	*Θέλετε ν' ἐργασθῆτε; ϑ. νὰ ῥάψητε; ϑ. νὰ πλέξητε (τζουράπια);*	Хотите ли работать? Хотите ли шить? Хотите ли вязать?

Shew me your work.	Zeigen Sie mir Ihre Arbeit.	Montrez-moi votre ouvrage.
That is very well.	Das ist recht gut.	Cela est fort bi
That is very bad.	Das ist sehr schlecht.	Cela est fort mal.
Look, or take notice how I do it.	Sehen Sie zu, wie ich es mache.	Regardez-moi faire
Begin again.	Fangen Sie dies wieder an.	Recommencez cela.
Where is your thimble, and your needle? Where are your scissars?	Wo ist Ihr Fingerhut? Ihre Nähnadel? Wo ist Ihre Scheere?	Où est votre dé, vo aiguille? Où sont ciseaux?
Take care, not to cut yourself.	Geben Sie Acht, dass Sie Sich nicht schneiden.	Prenez garde de v couper.
Gently.	Langsam.	Doucement.
Very well.	Vortrefflich.	A merveille.
Make a hem, a seam, &c.	Machen Sie einen Saum, eine Naht, &c.	Faites un ourlet, couture, &c.
Thread the needle; make a knot to your thread or silk.	Fädeln Sie die Nähnadel ein; machen Sie einen Knoten an Ihrem Zwirn, Ihrer Seide.	Enfilez votre aiguil faites un noeud à vo fil ou soie.
Leave off working. Fold up your work. Put it aside.	Hören Sie auf zu arbeiten. Legen Sie Ihre Arbeit zusammen. Legen Sie sie weg.	Quittez votre ouv ge, ployez-le, serr le.
Take up your work.	Nehmen Sie Ihre Arbeit.	Prenez votre ouvrag
Your writing-master is coming.	Da kommt Ihr Schreiblehrer.	Voici votre maître d criture.
I hope you will pay all possible attention to your lesson.	Ich hoffe, dass Sie in der Stunde fleissig sein werden.	J'espère que vous a lez prendre votre leç avec application.
Will you promise me this?	Versprechen Sie es mir?	Me le promettez-vou
Take pains.	Geben Sie Sich doch Mühe.	Appliquez-vous donc
You don't take any *pains at all.*	Sie geben Sich gar keine Mühe.	Vous ne vous appl quez point du tout.

Mi mostri il suo lavoro.	*Δείξετέ μοι τὴν ἐργασίαν σας;*	Покажите мнѣ работу вашу.
Questo è assai bene.	*Αὐτὸ εἶναι πολλὰ καλόν (ἤτοι ἀχαμνόν).*	Это очень хорошо.
Questo è molto male.		Это очень худо.
Guardi come faccio io.	*Κυτάξετε, πῶς τὸ κάμνω ἐγώ.*	Посмотрите, какъ я дѣлаю.
Faccia questo da capo (torni a far questo).	*Ν' ἀρχίσητε πάλιν.*	Начните это сызнова (съ нова).
Dov' è il suo ditale, il suo ago? Dove sono le sue forbici?	*Ποῦ εἶναι ἡ δακτυλήθρα σας; ἡ βελόνη σας; τὸ ψαλίδι σας;*	Гдѣ вашъ напёрстокъ, игла ваша? гдѣ ваши ножницы?
Badi di non tagliarsi.	*Προσέχετε, μὴ λαβωθῆτε μὲ τὸ ψαλίδι.*	Смотрите, не обрѣжьтесь.
Adagio.	*Ἀγάλ' ἀγάλια.*	Потише.
Per eccellenza. (A meraviglia).	*Ἐξαίρετα.*	Прекрасно.
Faccia un orletto, una cucitura, ecc.	*Πιμπιλώσετε, κάμετε ῥαφὴν κ. τ. λ.*	Сдѣлайте рубецъ, шовъ, и проч.
Infilzi il suo ago, faccia un nodo al suo filo, o alla sua seta.	*Μπουρλιάσετε τὴν βελόνην σας· κάμετε κόμβον εἰς τὴν κλωστήν σας, εἰς τὸ μετάξι σας.*	Вздѣньте нитку въ иглу, сдѣлайте узелъ у нитки, у шелковинки
Lasci il suo lavoro, lo pieghi insieme, lo metta da banda.	*Ἀφήσετε τὴν ἐργασίαν σας. Μαζώξετε τὰ πράγματά σας. Βάλετέ τα κατὰ μέρος.*	Оставьте свою работу, сложите ее, спрячьте ее.
Prenda il suo lavoro.	*Πάρετε τὴν ἐργασίαν σας.*	Возьмите работу вашу.
Ecco il suo maestro di scrittura.	*Ἦλθεν ὁ διδάσκαλός σας διὰ τὸ γράψιμον.*	Вотъ вашъ учитель чистописанія.
Spero che prenderà la sua lezione con diligenza.	*Ἐλπίζω, ὅτι θέλετε εἶσθαι ἐπιμελὴς εἰς τὸ μάθημα.*	Я надѣюсь, что вы прилѣжно будете учиться.
Me lo promette?	*Μ' ὑπόσχεσθε τοῦτο;*	Обѣщаете ли вы это?
Via, s'applichi.	*Ἂς ἐπιμεληθῆτε.*	Старайтесь же.
Ella non si dà nessuna pena.	*Δὲν ἐπιμελεῖσθε τελείως.*	Вы совсѣмъ не стараетесь.

You must not talk, while you are taking a lesson.	Wenn man eine Stunde nimmt, muss man nicht plaudern.	Quand on prend une leçon, on ne doit pas causer.
Here is your dancing-master.	Hier ist Ihr Tanzlehrer.	Voici votre maître de danse.
Do what your master bids you.	Thun Sie doch, was Ihr Lehrer Ihnen sagt.	Faites donc ce que vous dit votre maître.
Answer in a politer manner.	Antworten Sie doch höflicher.	Répondez donc plus poliment.
Thank that gentleman, lady.	Danken Sie doch dem Herrn, der Madame, der Demoiselle.	Remerciez donc monsieur, ou madame, ou mademoiselle.
Make a bow.	Verneigen Sie Sich.	Faites la révérence.
Will you read French?	Wollen Sie französisch lesen?	Voulez-vous lire du français?
You don't pronounce well.	Sie sprechen nicht gut aus.	Vous ne prononcez pas bien.
Listen to me. You must pronounce in this manner.	Hören Sie mich an. So muss man aussprechen.	Écoutez-moi. C'est ainsi qu'il faut prononcer.
You read too fast.	Sie lesen zu geschwind.	Vous lisez trop vite.
Very well. Go on in this manner.	Recht gut. Fahren Sie so fort.	Fort bien. Continuez.
Come, take courage.	Wohlan, immer weiter!	Allons, courage!
That is enough for to-day.	Es is genug für heute.	En voilà assez pour aujourd'hui.
Dinner is served up. Let us sit down to table.	Das Essen ist aufgetragen. Wir wollen uns zu Tische setzen.	Le dîner est servi. Mettons-nous à table.
You must not loll on the table with your elbows.	Man legt nicht die Ellbogen auf den Tisch.	On ne met point les coudes sur la table.
Eat in a more becoming manner.	Essen Sie doch reinlicher.	Mangez donc plus proprement.
You eat too fast.	Sie essen zu geschwind.	Vous mangez trop vite.
Did you drink?	Haben Sie getrunken?	Avez-vous bu?
Let us take a walk.	Wir wollen spatzieren gehen.	Allons nous promener.

Quando si prende lezione, non bisogna puntо chiacchierare.

Δὲν πρέπει νὰ φλυαρῆτε, ὅταν ἔχητε μάθημα.

Когда учишься, такъ не должно болтать.

Qui è il suo maestro di ballo.

Ἰδοὺ ὁ χοροδιδάσκαλος.

Вотъ танцовальный вашъ учитель.

Faccia dunque ciò che le dice il suo maestro.

Ἂς κάμητε, ὅ,τι σᾶς λέγει ὁ διδάσκαλος.

Дѣлайте же, что вамъ учитель говоритъ.

Risponda un po' più civilmente.

Ἂς ἀποκριθῆτε πολιτικώτερα.

Отвѣчайте же учтивѣе.

Ringrazj dunque il signore, la signora (la signorina).

Ἂς εὐχαριστήσητε τὸν αὐθέντην, τὴν κυρὰν, τὴν κοκώναν.

Поблагодарите же господина, госпожу, дѣвицу.

Faccia la riverenza.

Ἂς προσκυνήσητε.

Поклонитесь.

Vuol leggere del francese?

Θέλετε νὰ διαβάσητε γαλλικά;

Хотите ли читать по-Французски?

Ella non pronunzia bene.

Δὲν προφέρετε καλά.

Вы не хорошо выговариваете.

M'ascolti. Così si deve pronunziare.

Ἀκούσετε, πῶς τὸ λέγω ἐγώ. Οὕτως πρέπει νὰ τὸ προφέρητε.

Послушайте меня, вотъ такъ надобно выговаривать

Ella legge troppo presto.

Διαβάζετε παραπολὺ ταχέως.

Вы читаете слишкомъ скоро.

Benissimo. Continui.

Πολλὰ καλά. Ἀκολουθήσετε μόνον.

Хорошо. Продолжайте.

Via, coraggio, da brava così basta per oggi.

Καλὰ, ἀκολουθήσετε. Αὐτὸ φθάνει διὰ τὴν σήμερον.

Хорошо, далѣе. Теперь довольно.

È portato in tavola. Andiamoci a sedere.

Τὸ φαγὶ ἐτέθη εἰς τὴν τράπεζαν. Ἂς πάγωμεν εἰς τὸ γεῦμα.

Кушанье готово. Пойдемъ обѣдать.

Non si mette il gomito in tavola.

Μὴν ἀκουμβίζητε τοὺς ἀγκῶνας εἰς τὸ τραπέζι.

Не должно класть локти на столъ.

Mangi con un po' più d'eleganza.

Ἂς φάγητε μὲ παστρικώτερον τρόπον.

Кушайте же порядочнѣе.

Ella mangia troppo presto.

Τρώγετε παραπολὺ ἐγρήγορα.

Вы слишкомъ скоро кушаете.

Ella ha bevuto?

Ἐπίετε;

Пили ли вы?

Andiamo a spasso.

Ἂς περιπατήσωμεν.

Пойдемте прогуливаться.

Put on your hat.	Setzen Sie Ihren Hut auf.	Mettez votre chapeau.
Where are your gloves?	Wo sind Ihre Handschuhe?	Où sont vos gants?
We are now in the fields; you may run about, if you please.	Wir sind auf dem Felde; Sie können laufen, wenn Sie wollen.	Nous voilà dans la campagne; vous pouvez courir si vous voulez.
Run a little.	Laufen Sie ein wenig.	Faites une petite course.
Return again. Stop.	Kommen Sie zurück. Halten Sie ein.	Revenez. Arrêtez-vous.
Are you warm?	Ist Ihnen warm?	Avez-vous chaud?
Are you out of breath?	Sind Sie ausser Athem?	Êtes-vous essoufflée?
Don't hobble in walking.	Schwanken Sie doch nicht so im Gehen.	Ne dandinez pas en marchant.
Divert yourself with gathering flowers.	Unterhalten Sie Sich mit Blumenpflücken.	Amusez-vous à cueillir des fleurs.
Let us sit down.	Wir wollen uns hinsetzen.	Asseyons-nous.
Are you tired?	Sind Sie müde?	Êtes-vous fatiguée?
Are you chilly?	Ist Ihnen kalt?	Avez-vous froid?
Don't walk that way.	Gehen Sie nicht diesen Weg.	Ne marchez pas dans ce chemin.
Don't walk upon the turf.	Gehen Sie nicht auf dem Rasen.	Ne marchez pas sur le gazon.
Take care not to soil yourself.	Nehmen Sie Sich in Acht, sich nicht schmutzig zu machen.	Prenez garde de vous crotter.
Are not your feet wet?	Haben Sie nicht feuchte Füsse?	N'avez-vous pas les pieds humides?
Give me your hand.	Geben Sie mir die Hand.	Donnez-moi la main.
Tuck up your gown.	Heben Sie Ihren Rock auf.	Retroussez votre robe.
Let us return home.	Wir wollen nach Hause gehen.	Allons-nous-en.
Don't walk so fast.	Gehen Sie nicht so geschwind.	Ne marchez pas si vite.
Put on your cloak,	Nehmen Sie Ihren Man-	Mettez votre manteau,

Metta il suo cappello.	*Βάλετε τὸ σκιάδιόν σας.*	Надѣньте шляпу.
Dove sono i suoi guanti?	*Ποῦ εἶναι τὰ χειρόκτιά σας;*	Гдѣ ваши перчатки?
Eccoci alla campagna; se vuole, può correre.	*Εἴμεθα εἰς τὰ χωράφια· ἐμπορεῖτε νὰ τρέξητε, ἂν θέλητε.*	Вотъ мы и въ полѣ; Можете бѣгать, когда хотите.
Via, faccia una piccola scorsa.	*Ἄς τρέξητε ὀλίγον.*	Побѣгайте не много.
Ritorni qua. Si fermi.	*Ἐλᾶτε πάλιν ἐδῶ. Σταθῆτε.*	Воротитесь. Постойте.
Ha caldo?	*Ἔχετε ζέσταν;*	Не жарко ли вамъ?
È ella tutt' ansante?	*Δὲν ἔχετε ἀναπνοήν;*	Не запыхались ли вы?
Via, non vada dondolando nel camminare.	*Μὴ κουνίζεσθε τόσον, ὅταν περιπατεῖτε.*	Идучи не слонайтесь.
Si diverta a coglier de' fiori.	*Μαζώξετε λουλούδια διὰ τέρψιν.*	Забавляйтесь, собирая цвѣты.
Sediamoci.	*Ἄς καθίσωμεν.*	Сядемъ.
È stanca?	*Ἐκουράσθητε;*	Устали ли вы?
Ha freddo?	*Κρυώνετε;*	Не озябли ли вы?
Non vada per questa strada.	*Μὴ πηγαίνητε αὐτὸν τὸν δρόμον.*	Не идите по этой дорогѣ.
Non vada sull' erba.	*Μὴ πηγαίνητε εἰς αὐτὰ τὰ χόρτα.*	Не идите по травѣ.
Badi di non isporcarsi.	*Προσέχετε, μὴ λερωθῆτε.*	Берегитесь, чтобы не замарались.
Non ha ella i piedi umidi (bagnati)?	*Δὲν εἶναι ὑγρὰ τὰ ποδάριά σας;*	Не мокры ли у васъ ноги?
Mi dia la mano.	*Δόσετέ μοι τὸ χέρι.*	Дайте мнѣ руку.
Sollevi la sua veste.	*Σηκώσετε ὀλίγον τὸ ἔνδυμά σας.*	Приподымите ваше платье.
Andiamocene.	*Ἄς ἐπιστρέψωμεν εἰς τὸ σπήτι.*	Пойдемъ домой.
Non vada sì presto.	*Μὴ πηγαίνητε τόσον ταχέως.*	Не идите такъ скоро.
Metta la sua mantel-	*Βάλετε τὸ ἐπανωφόρε-*	Надѣньте вашъ салопъ

your shawl; &c.	tel, Ihren Shawl &c. um.	votre shawl, &c.
Where is your handkerchief?	Wo ist Ihr Schnupftuch?	Où est votre mouchoir?
Blow your nose.	Schnupfen Sie Sich aus.	Mouchez-vous.
Take care lest you don't fall.	Fallen Sie ja nicht.	Prenez garde de tomber.
You must go to supper.	Sie sollen zu Abend essen.	Vous allez souper.
Let us go to bed.	Wir wollen zu Bette gehen.	Allons nous coucher.
Good evening, good night.	Guten Abend, gute Nacht.	Bon soir.

Dialogue XLV. — *XLV^stes Gespräch.* — *Dialogue XLV.*

Of a physician or surgeon.	*Von einem Arzte oder Wundarzte.*	*D'un médecin ou chirurgien.*
Which are the most famous physicians or surgeons in this town?	Welches sind die berühmtesten Aerzte oder Wundärzte in dieser Stadt?	Quels sont les médecins ou chirurgiens célèbres de cette ville?
Which is the best apothecary in town?	Welches ist der beste Apotheker in der Stadt?	Quel est le meilleur apothicaire de cette ville?
Where does he live?	Wo wohnt er?	Où demeure-t-il?
Is there a public botanical garden here?	Ist hier ein öffentlicher botanischer Garten?	Y a-t-il ici un jardin public de botanique?
Is it a spacious one? is it a fine one? does it abound in exotic plants?	Ist dieser Garten gross? ist er schön? ist er reich an fremden Pflanzen?	Ce jardin est-il grand? est il beau? est-il riche en plantes exotiques?
Whom ought I to apply to, in order to see it?	Bei wem muss man sich melden, um ihn zu sehen?	A qui faut-il s'adresser pour le voir?
Are there any other *private botanical gardens?*	Giebt es noch andere besondere botanische Gärten?	Y a-t-il d'autres jardins particuliers de botanique?

lina, il suo shawl, ecc.	ια, τὸ σῦάλι σας κ. τ. λ.	вашу шаль и проч.
Dov'è il suo fazzoletto?	*Ποῦ εἶναι τὸ μαντίλι σας;*	Гдѣ вашъ платокъ?
Si soffj dunque il naso.	*Ἂς ξεμυξισθῆτε.*	Почистите носъ.
Badi di non cadere.	*Προσέχετε, μὴ πέσητε.*	Берегитесь, чтобъ не упасть.
Ella cenerà adesso.	*Πρέπει νὰ δειπνήσητε.*	Ступайте ужинать.
Andiamo a letto.	*Ἂς πλαγιάσωμεν.*	Пойдемъ спать.
Buona sera, buona notte.	*Καλὴν ἑσπέραν σας, καλὴν νύκτα σας.*	Простите, спокойной ночи.

Dialogo XLV. — *Διάλογος μέ'.* — Разговоръ XLV.

D'un medico o chirurgo.	*Ἰατροῦ ἢ χειρούργου.*	Для лѣкаря, или хирурга.
Quali sono i medici o chirurgi distinti di questa città?	*Ποῖοι εἶναι οἱ πλέον ἐνδοξότεροι ἰατροὶ ἢ χειροῦργοι εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν;*	Какіе извѣстнѣйшіе лѣкаря или хирурги въ здѣшнемъ городѣ?
Qual è il migliore speziale di questa città?	*Ποῖος εἶναι ὁ πλέον καλήτερος ἀποθηκάρης;*	Кто лучшій аптекарь въ этомъ городѣ?
Dove sta egli di casa?	*Ποῦ κατοικεῖ;*	Гдѣ онъ живетъ?
C' è qui un giardino pubblico di botanica?	*Ἔχουν ἐδῶ δημόσιον βοτανικὸν κῆπον;*	Есть ли здѣсь общественный ботаническій садъ?
È spazioso questo giardino? è bello? è ricco di piante esotiche?	*Εἶναι μεγάλος αὐτὸς ὁ κῆπος; εἶναι εὐμορφος; ἔχει πολλὰ φυτὰ ἐξωτικά;*	Великъ ли этотъ садъ? хорошъ ли онъ? много ли въ немъ иностранныхъ растеній?
A chi bisogna indirizzarsi per vederlo?	*Παρὰ ποίῳ πρέπει νὰ ζητήσω τὴν ἄδειαν, διὰ νὰ ἴδω τὸν κῆπον;*	Кого должно просить, чтобъ посмотрѣть его?
Ci sono degli altri giardini particolari di botanica?	*Εἶναι ἀκόμη κ' ἄλλα βοτανικὰ περιβόλια, τὰ ὁποῖα δὲν εἶναι δημόσια;*	Есть ли еще другіе частные ботаническіе сады?

Is the public library worth seeing?	Ist die öffentliche Bibliothek sehenswürdig?	La bibliothèque publique mérite-t-elle d'être vue?
What is the name of the librarian?	Wie heisst der Bibliothekar?	Quel est le nom du bibliothécaire?
Are there any public lectures given in this town on anatomy, chymistry, or natural philosophy?	Hält man in dieser Stadt öffentliche Vorlesungen über die Anatomie, Chemie, Physik?	Fait-on dans cette ville des cours publics d'anatomie, de chimie, de physique?
Who are the best professors on these subjects?	Welches sind die besten Professoren in diesen Wissenschaften?	Quels sont les meilleurs professeurs dans ce genre?
How many hospitals are there in this town?	Wie viele Krankenhäuser sind in der Stadt?	Combien y a-t-il d'hôpitaux dans cette ville?
Which is the principal?	Welches ist das vornehmste Krankenhaus?	Quel est l'hôpital le plus considérable pour les malades?
What is the name of the first physician or surgeon of this hospital?	Wie heist der erste Arzt oder Wundarzt in diesem Krankenhause?	Quel est le nom du premier médecin ou du premier chirurgien de ce hôpital?
What are the names of the directors?	Wie heissen die Aufseher?	Quels sont les noms des administrateurs?
Are you a physician or a surgeon, Sir?	Mein Herr, sind Sie Arzt oder Wundarzt?	Monsieur est médecin ou chirurgien?
I am the one and the other. I have studied surgery as well as medicine.	Ich bin beides. Ich habe sowohl die Chirurgie als die Medicin studirt.	Je suis l'un et l'autre. J'ai étudié la chirurgie et la médecine.
There are cases of sickness, in which the physician must prescribe what the surgeon has to do.	Es giebt Krankheitsfälle, in welchen der Arzt vorschreiben muss, was der Wundarzt zu thun hat.	Il arrive des accès de maladie, où le médecin doit prescrire ce que le chirurgien a à faire.
I do not meddle with *sores that are* merely *exterior, but in cases of need, where* surgical,	Ich behandle keine bloss äusserlichen Schäden; in Nothfällen aber, wo wundärztliche Hülfe	Je ne me mêle point ordinairement des plaies extérieures; mais si on a

Merita d'esser veduta la biblioteca pubblica?	*Εἶναι ἡ δημοσία βιβλιοθήκη ἀξιοθεώρητος;*	Общественная библіотека стоитъ ли того, чтобъ ее посмотрѣть?
Come si chiama il bibliotecario?	*Πῶς ὀνομάζεται ὁ βιβλιοθηκάριος;*	Какъ зовутъ библіотекаря?
Si fanno in questa città de' corsi pubblici d'anatomia, di chimica, di fisica?	*Παραδίδουν δημοσίως εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν τὴν ἀνατομίαν, τὴν χημείαν, τὴν φυσικήν;*	Бываютъ ли здѣсь публичныя анатомическія, химическія, физическія лекціи?
Quali sono i migliori professori in questo genere?	*Ποῖοι εἶναι οἱ πλέον καλήτεροι διδάσκαλοι δ' αὐτά;*	Какіе лучшіе Профессоры въ сихъ Наукахъ?
Quanti spedali sono in questa città?	*Πόσα νοσοκομεῖα εἶναι εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν;*	Сколько госпиталей въ этомъ городѣ?
Qual è lo spedale il più considerabile per gl'infermi?	*Ποῖον εἶναι τὸ πρῶτον νοσοκομεῖον;*	Какой лучшій госпиталь?
Qual è il nome del primo medico o del primo chirurgo di questo spedale?	*Πῶς εἶναι τὸ ὄνομα τοῦ πρώτου ἰατροῦ ἢ χειρούργου εἰς αὐτὸ τὸ νοσοκομεῖον;*	Какъ зовутъ перваго лѣкаря, или хирурга въ этомъ госпиталѣ?
Come si chiamano gli amministratori?	*Πῶς ὀνομάζονται οἱ ἐπιστάται;*	Какъ зовутъ смотрителей?
Signore, è medico o chirurgo?	*Αὐθέντα μου, εἶστε ἰατρὸς ἢ χειρούργος;*	Лѣкарь ли вы, или хирургъ?
Jo sono l'uno e l'altro. Ho studiato la chirurgia e la medicina.	*Κάμνω τὸν ἕνα καὶ τὸν ἄλλον. Ἐσπούδαξα καὶ τὴν χειρουργικὴν καὶ τὴν ἰατρικήν.*	Я и то и другое. Я учился Хирургіи и Медицинѣ.
Vi sono delle malattie, nelle quali il medico deve prescrivere ciò che il chirurgo ha da fare.	*Ὑπάρχουν εἰς νόσους περιπτώσεις τινὲς, ὅπου ὁ ἰατρὸς πρέπει νὰ διορίσῃ, τί νὰ κάμῃ ὁ χειροῦργος.*	Бываютъ болѣзни, въ коихъ лѣкарь назначать долженъ, что̀ дѣлать хирургу.
Non m' ingerisco ordinariamente di mali esteriori; ma in casi di *necessità, se non si può*	*Συνηθῶς δὲν κυττάζω ἐξωτερικὰ μόνον πάθη· ἂν δ' ἡ ἀνάγκη ἀπαιτῇ, χειρουργικὴν βοήθειαν,*	Я не пользую наружныя болѣзни, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ, когда хирургическая по-

help is required and wanting, I do bleed a patieut, dress a wound, and perform the principal operations of a surgeon.

Human nature lies under so various infirmities, that a physician, who will yield every kind of help, must also be able to cure the diseases of the soul, before the recovery of the body can be effectuated.

What do you judge of homoeopathy?

Homoeopathy is the cure of diseases by means of those substances as would in other circumstances cause the very same distempers.

Is this a good method of cure?

It is good, but not for every thing. In cases of fever f. i. it will prove of little or no effect; but for curing those distempers which they call chronical, f. i. the gont, scrophules, intermitting spasms and so *on, it has proved most*

nothwendig, und nicht gleich ein Wundarzt zu haben ist, lasse ich auch zur Ader, verbinde Wunden, und leiste die wichtigsten Verrichtungen eines Wundarztes.

Die menschliche Natur ist so vielfachen Gebrechen unterworfen, dass ein Arzt, der ihr jede Art von Hülfe leisten will, auch sogar psychischer Arzt sein und durch Herstellung des erkrankten Gemüthes die körperliche Genesung bewirken muss.

Was halten Sie von der Homöopathie?

Die Homöopathie ist die Heilung von Krankheiten vermittelst derjenigen Substanzen, welche unter andern Umständen eben diese Krankheiten verursachen würden.

Ist diese Heilmethode gut?

Gewiss, nur nicht für alle Fälle. Bei Fiebern z. B. dürfte sie meistens erfolglos sein; dagegen hat sie sich bei sogenannten chronischen Leiden, als Gicht, Skropheln, wiederkehrenden Krämpfen und dergleichen, auf's Beste bewährt.

peut pas avoir un ch gien aussitôt, je n défends pas de sai de panser, en un de faire presque t les opérations chir cales.

La nature humain sujette à tant de g de maladie, qu'un c cin, qui veut y p tous les remèdes p bles, doit aussi s guérir l'âme avant de voir effectuer la gué du corps.

Que jugez-vous de méopathie?

L'homéopathie es cure des maladies p moyen de substances sous d'autres circon ces, causeraient ces mes maux.

Est-ce que c'est bonne méthode de gu

Sans doute, mais pour toutes sortes maux. Dans les fi elle sera ordinaire sans effet; mais da maux chroniques, co la goutte, les scrop et les spasmes pé ques, elle s'est fort éprouvée.

ıbito un chirurgo;
ngue, medico, e
ù importanti ope-
chirurgiche.

ura umana è sog-
ante malattie, che
ico che vuol ri-
i devo anche sa-
rire l'anima, pri-
poter effettuare
igione del corpo.

udica dell' omeo-

ɔpatia è la cura
alattie per mezzo
ınze, le quali in
costanze cagione-
i medesimi mali.

o questo metodo?

mente, ma non per
ta di mali. Nelle
ɔer esempio sarà
ıà inefficace; ma
i cronici, come
ı, le scrofole e
mi periodici, si
ata ottimamente.

καὶ χειροῦργος δὲν εἶναι πλησίον, φλεβοτομῶ, δένω τὰς πληγὰς, καὶ κάμνω σχεδὸν ὅλας τὰς ἐργασίας τοῦ χειρούργου.

Ἡ ἀνθρωπίνη φύσις εἶναι ὑπόδουλος εἰς τόσα γένη παθῶν, ὥστε ἰατρὸς, ὅστις θέλει βοηθήσει αὐτὴν μὲ πάντα τρόπον, πρέπει νὰ εἶναι καὶ ψυχιατρὸς, διὰ ν' ἐνεργήσῃ τὴν σωματικὴν ἀνάῤῥωσιν διὰ τῆς ἀποκαταστάσεως τῆς ἀῤῥώστου ψυχῆς.

Πῶς κρίνετε περὶ τῆς ὁμοιοπαθείας;

Αὐτὴ εἶναι ἡ ἰάτρευσις διὰ μέσων τοιούτων οὐσιῶν, αἱ ὁποῖαι εἰς ἄλλας περιστάσεις ἤθελαν προξενήσει τὰς ἰδίας νόσους.

Εἶναι καλὴ αὐτὴ ἡ μέθοδος;

Ἀναμφιβόλως, ἀλλ' ὄχι διὰ πάντα πάθη. Κατὰ πυρετῶν ἐν γένει, λόγου χάριν, θὰ εἶναι ἀνέργητος· κατὰ τῶν λεγομένων χρονικῶν παθῶν ὅμως, π. χ. κατ' ἀῤῥιτιδος, κατ' ἀδενῶν καὶ σπασμῶν περιοδικῶν, εἶναι καλλίστη.

мощь не обходима, а хирурга въ скорости достать не льзя, я бросаю кровь, перевязываю раны и дѣлаю важнѣйшія операціи хирурга.

Сложеніе человѣческое подвержено столь многоразличнымъ слабостямъ, что лѣкарь, который всякаго рода помощи давать хочетъ, долженъ быть даже душевнымъ лѣкаремъ и исцѣленіемъ ослабѣвшаго духа, производишь лѣченіе тѣла.

Что вы думаете о гомеопатіи?

Гомеопатія есть лѣченіе болѣзней посредствомъ такихъ веществъ, которыя въ здоровыхъ случаяхъ были бы причиною сихъ самихъ болѣзней.

Полезна ли сія метода пользованія?

Конечно, только не во всѣхъ случаяхъ. Въ лихорадкѣ, на прим., она большею частію должна быть безуспѣшною; за то она въ такъ называемыхъ хроническихъ недугахъ, какъ то: въ подагрѣ, золотухѣ,

efficacious.

The strictness of the diet, which the homoeopathists prescribe, makes more, I suppose, than their little powders.

Oh no, though the remotion of so many little poisons we are wont to flatter our tongue with, be by itself able to put an end to many an illness.

For all that, they have made more bustle about homoeopathy than they ought to have done.

So it is with every new invention; they hope to bring about every thing by it, which is impossible. So it was with magnetism too. Experience afterwards teaches, what those new means are good for. I think, a clever physician will not blindly adhere to one single method, for he must be able to apply all of them according to the circumstances.

Die strenge Diät, welche die Homöopathen vorschreiben, hilft wohl mehr als ihre Pülverchen.

Das wohl nicht, obgleich die Entfernung der vielerlei kleinen Gifte, mit welchen wir unsern Gaumen zu kitzeln gewohnt sind, schon allein manches Leiden zu heben im Stande ist.

Aber man hat doch mehr Aufhebens von der Homöopathie gemacht, als man hätte thun sollen.

Das geht so mit jeder neuen Erfindung; man hofft damit allein Alles ausrichten zu können, und das ist doch nicht möglich. Es ging früher eben so mit dem Magnetismus. Die Erfahrung lehrt erst später einsehen, für was die neuen Mittel wirklich gut sind. Ich glaube, dass ein guter Arzt keiner einzelnen Methode blind anhängen, sondern sie nach den Umständen alle anzuwenden wissen muss.

Je crois que la exacte que prés les homéopathes, e guérissante que le tites poudres.

Oh que non, m ne peut pas dout l'enlèvement de to petits poisons, qu goûtons tant, et qu sommes accoutum prendre, peut seul la fin à bien des

Cependant on a fa de cas de l'homéo qu'on n'en devait

C'est ce qu'on f tout ce qui est no ment inventé: on par là réussir à t l'on s'y trompe. était le même du tisme. L'expérien vient après, nou voir à quoi les ses sont réellemen nes. Je pense que le médecins ne soie aveuglement ador une seule curatio qu'ils sachent suiv tes les méthodes que les circon l'exigent.

Credo che l'esatta dieta, cui gli omeopati prescrivono, giovi più delle loro polverucce.

Non già; benchè l'allontanamento di tanti piccoli veleni, coi quali sogliamo solleticare il nostro palato, può solo metter fine a tanti mali.

Intanto si è fatto più strepito dell' omeopatia, che non se ne dovea fare.

Ciò vien fatto di tutto quel che s' è inventato di fresco: si crede di riuscire in tutto, e questo è impossibile. Fu lo stesso del maghetismo. La sperienza sola insegna a che i nuovi rimedj sono buoni. Io credo che i bravi medici non aderiscano ciecamente ad un solo metodo, ma che sappiano seguirli tutti secondo che le circostanze l'esigono.

Ἡ αὐστηρὴ δίαιτα, ἣν διορίζουν οἱ ὁμοιοπαθαὶ, φαίνεται ὅτι εἶναι πλέον ὠφέλιμος, παρὰ τὰς μικρὰς των σκόνας.

Ὅπως καὶ ἂν ἔχῃ κατὰ τοῦτο, εἶναι ὅμως ἀναμφίβολον, ὅτι μόνη ἡ ἀπουσία ὅλων τῶν μικρῶν φαρμάκων, μὲ τὰ ὁποῖα συνηθῶς ἐρεθίζομεν τὸν λαιμόν μας, ἐμπορῇ νὰ λύσῃ πολλὰ πάθη.

Ἀλλ' ὑπερέβαλαν ὅμως τοὺς ἐπαίνους τῆς ὁμοιοπαθείας παρὰ τὸ πρέπον.

Τὸ ἴδιον γίνεται κατὰ πάσην νέαν ἐφεύρεσιν· ἐλπίζουν οἱ ἄνθρωποι, νὰ κατορθώσωσι μ' αὐτὴν ὁποιαδήποτε, καὶ τοῦτο εἶναι ἀδύνατον.

Ἔγινεν αὐτὸ καὶ κατὰ τὸν μαγνητισμόν. Ἡ πεῖρα μόνον μᾶς διδάσκει μὲ τὸν καιρὸν, πρός τι τὰ νέα μέσα εἶναι ἀληθῶς ὠφέλιμα. Στοχάζομαι, ὅτι πᾶς τις ἰατρὸς καλὸς δὲν πρέπει νὰ ἠναιδασθῇ μεθόδου τινὸς εἰς τὰ τυφλὰ, ἀλλὰ νὰ τὰς μεταχειρισθῇ ὅλας, ἐφορῶν τὰς περιστάσεις.

рогахъ и. т. п., оказалась весьма полезною.

Строгая воздержность, гомеопатами предписываемая, конечно больше помогаетъ, чѣмъ порошки ихъ?

Нѣтъ, хотя одно устраненіе различныхъ частицъ яда, коими мы привыкли щекотать нёбо своё, уже воспрепятствовавъ можетъ разнымъ болѣзнямъ.

Однако восхваляли гомеопатію больше, чѣмъ бы надлежало.

Это случается со всѣми новыми изобрѣтеніями; надѣются симъ однимъ всё исполнить, что однако жъ не возможно. Прежде то же самое было съ магнетизмомъ. Опытъ лишь въ послѣдствіи доказываетъ, къ чему дѣйствительно способны новыя средства. Я полагаю, что искусный врачъ никакой отдѣльной методы слѣпо держаться не долженъ, а обязанъ умѣть употреблять ихъ всѣхъ по обстоятельствамъ.

Dialogue XLVI.	*XLVIstes Gespräch.*	*Dialogue XLVI.*
With an artist, painter, engraver, sculptor, and architect.	*Von einem Künstler, Maler, Kupferstecher, Bildhauer, Baumeister.*	*D'un artiste, peintre, graveur, sculpteur, architecte.*
Are there any collections of paintings in this town?	Giebt es in dieser Stadt Gemäldesammlungen?	Y a-t-il dans cette ville des cabinets de tableaux?
What churches are most remarkable for their architecture, monuments of sculpture, or paintings?	Welche Kirchen sind durch ihre Bauart, ihre Denkmäler der Bildhauerkunst und ihre Gemälde berühmt?	Quelles sont les églises célèbres par leur architecture, leurs monumens de sculpture, et leurs tableaux?
Which are the most elegant edifices in the town or neighbourhood?	Welches sind die schönsten Gebäude in dieser Stadt und in der Umgegend?	Quels sont les beaux édifices de cette ville et de ses environs?
Who are the most famous artists in this town?	Welches sind die berühmten Künstler in dieser Stadt?	Quels sont les artistes célèbres de cette ville?
Is there an annual public exhibition of paintings in this place?	Findet hier alle Jahre eine öffentliche Gemäldeausstellung statt?	Fait-on ici tous les ans une exposition publique de tableaux?
When will the exhibition take place, in what month?	Zu welcher Zeit, in welchem Monate ist diese Ausstellung?	Dans quel temps, dans quel mois fait-on cette exposition?
Will the exhibition take place this year?	Wird diese Ausstellung dieses Jahr Statt haben?	Cette exposition aura-t-elle lieu cette année?
Is there any book, containing an account of the remarkable objects?	Giebt es eine Beschreibung der Merkwürdigkeiten dieser Stadt?	Existe-t-il un livre des curiosités de cette ville?
What is the title of the book? where is it sold?	Wie ist der Titel dieses Buches? wo ist es zu haben?	Quel est le titre de ce livre? où se vend-il?
Is there any fine parchment, or vellum to be had here?	Findet man hier schönes Pergament, oder Velinpapier?	Trouve-t-on ici de beau parchemin, du vélin, du papier vélin?

Dialogo XLVI.

D'un artista, pittore, incisore, scultore, architetto.

Ci sono in questa città delle collezioni di quadri (pitture)?

Quali sono le chiese celebri per la loro architettura, pei loro monumenti di scultura e di pittura?

Quali sono i belli edifizj di questa città e de' suoi contorni?

Quali sono gli artisti celebri di questa città?

Fassi qui tutti gli anni un' esposizione pubblica di quadri?

In che tempo, in che mese è solito farsi quest'esposizione?

Avrà essa luogo quest'anno?

Esiste un libro delle cose rimarchevoli di questa città?

Com' è il titolo di questo libro? e dove si vende?

Si può qui avere della bella carta pecora, della pergamena (velina), della carta pergamena?

Διάλογος μζ'.

Τεχνίτου, ζωγράφου, χαλκογράφου, ἀγαλματοποιοῦ, ἀρχιτέκτονος.

Εὑρίσκονται εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν συλλογαὶ ζωγραφιῶν;

Ποῖαι ἐκκλησίαι εἶναι ἐνδοξότεροι διὰ τὸ ὕφος των, διὰ τὰ μνημεῖα τῆς γλυπτικῆς, καὶ διὰ τὰς ζωγραφίας;

Ποῖα εἶναι τὰ πλέον ὡραιότερα κτήρια εἰς τὴν πόλιν κ' εἰς τὰ περίχωρα;

Ποῖοι εἶναι οἱ πλέον καλήτεροι τεχνίται αὐτῆς τῆς πόλεως;

Κάμνουν ἐδῶ κάθε χρόνον δημοσίαν ἔκθεσιν ζωγραφιῶν;

Εἰς ποῖον καιρὸν, εἰς ποῖον μῆνα κάμνουν αὐτὴν τὴν ἔκθεσιν;

Θέλει γένει αὐτὴ ἡ ἔκθεσις ἐφέτος;

Ὑπάρχει περιγραφή τις περὶ τῶν ἀξιοθεωρήτων αὐτῆς τῆς πόλεως;

Ποία εἶναι ἡ ἐπιγραφὴ τούτου τοῦ βιβλίου; καὶ ποῦ πωλεῖται;

Ἔχουν ἐδῶ καλὴν περγαμηνὴν, καλὸν χαρτὶ, τὸ λεγόμενον μεμβρανώδες χαρτί (velin);

Разгов. XLVI.

Для художника, живописца, гравёра, ваятеля, архитектора.

Есть ли въ этомъ городѣ картинныя галлереи?

Какія церкви славятся архитектурою, памятниками ваятельнаго искусства и живописью?

Какія прекраснѣйшія зданія въ этомъ городѣ и въокрестностяхъ онаго?

Какіе славнѣйшіе художники въ этомъ городѣ?

Бываетъ ли здѣсь ежегодно публичная выставка картинъ?

Въ какое время, въ которомъ мѣсяцѣ бываетъ такая выставка?

Будетъ ли въ нынѣшнемъ году такая выставка?

Есть ли книга о достопамятностяхъ этого города?

Какое заглавіе этой книги? гдѣ она продается?

Можно ли найти здѣсь хорошаго пергамина, веленовой бумаги?

What shop must I apply to, in order to purchase good crayons, lead-pencils, black or red, water- or oil-colours, pastils, cloth for oil-paintings, good pencils, and palettes?

In welchem Laden finde ich gute Crayons, schwarze, rothe Bleistifte, Wasserfarben, Oelfarben, Pastellfarben, Leinwand zu Oelgemälden, gute Pinsel, Farbenbretter?

Dans quelle l dois-je aller po ver de bons crayo ou rouges, de de plomb, des à la gouache, à des pastels, de pour peindre à de bons pinceau palettes?

Will you be so kind as to shew me some lead-pencils? I want English pencils.

Wollten Sie mir wohl Bleistifte zeigen? Ich möchte gern englische haben.

Voulez-vous l montrer des cray voudrais des c anglaises.

These lead-pencils are not English; they are good for nothing.

Diese Bleistifte sind nicht englisch; sie taugen nichts.

Ces capucines pas d'Angleterre ne valent rien.

What do you sell them at?

Wie theuer verkaufen Sie sie?

Combien les vous?

That is too dear.

Das ist zu theuer.

Cela est trop c

I want some lead-pencils without wood.

Ich wollte gern Bleistifte ohne Holz haben.

Je voudrais des de mine de plon bois.

I want to buy a pencil-case.

Ich wollte gern ein Bleistiftrohr kaufen.

Je voudrais acl porte-crayon.

Of what sort would you like one?

Wie wollen Sie es haben?

Comment les vous?

Do you want one of copper, steel or silver?

Von Kupfer, Stahl oder Silber?

De cuivre, d'aci gent?

This pencil-case is too large, too small.

Dieses Bleistiftrohr ist zu gross, zu klein.

Ce porte-crayon grand, trop peti

I want some pencils for miniatures, to paint in oil; these are too *fine, those* are too thick.

Ich möchte Pinsel zur Miniaturmalerei, zum Oelmalen haben. Diese sind zu fein, jene sind zu grob.

Je voudrais des p pour la miniatur peindre à l'huile. sont trop fins, sont trop gros.

Da che bottega devo adare per trovare dei aoni lapis neri e rossi i piombaggine, de' co- ori a guazzo, de' co- ori ad olio, de' pa- elli, delle tele per di- ingere ad olio, de' uoni pennelli e delle volozze?	Εἰς ποῖον ἐργαστήριον θὰ εὕρω καλὰ γραφεῖα μαῦρα, κόκκινα, χρώματα ἀνακατωμένα μὲ νερὸν, μὲ λάδι, παστέλια, πανὶ διὰ ἐλαιοζωγραφίαν, καλοὺς καλάμους, σανιδάκια διὰ τὰ χρώματα;	Въ какой лавкѣ купишь можно хорошихъ карандашей, черныхъ, или, красныхъ свинцовыхъ. Водяныхъ, красокъ, масляныхъ красокъ, сухихъ красокъ, холста для масляной живописи, хорошихъ кистей, палитръ?
Mi vorrebb' ella mo- rar de' lapis? Brame- ei delle matite in isca- la (delle capuccine in- lesi).	Παρακαλῶ νὰ μοὶ δείξητε γραφεῖα. Ἀγαποῦσα ν' ἔχω ἀγγλικά.	Покажите мнѣ карандаши; мнѣ надобно Англійскихъ карандашей.
Queste capuccine non on d'Inghilterra; non agliono niente.	Αὐτὰ τὰ γραφεῖα δὲν εἶναι ἀγγλικά· δὲν ἀξίζουν.	Эти карандаши не Англійскіе; они негодятся.
Quanto le vende ella?	Πόσον πωλεῖτε αὐτά;	Почемъ вы ихъ продаете?
Questo è troppo caro. Vorrei de' lapis di iombo senza legno.	Πολλὰ ἀκριβά. Ἀγαποῦσα ν' ἔχω γραφεῖα χωρὶς ξύλον.	Это слишкомъ дорого. Мнѣ надобно свинцовыхъ карандашей безъ дерева.
Vorrei comperare un stuccetto da lapis (ma- itatojo).	Ἀγαποῦσα ν' ἀγοράσω θήκην διὰ τὰ γραφεῖα.	Я хочу купить карандашную трубочку.
Come lo vuole?	Ποίαν ἀγαπᾶτε;	Какую вамъ угодно?
Di rame, d' acciajo, d' rgento?	Ἀπὸ χαλκὸν, ἀπὸ χάλυβαν, ἤτοι ἀπὸ ἀσημι;	Мѣдную, стальную серебряную?
Quest' astuccetto è trop- o grande, è troppo pic- olo.	Αὐτὴ ἡ θήκη εἶναι πολλὰ μεγάλη· πολλὰ μικρή.	Эта трубочка слишкомъ велика, слишкомъ мала.
Vorrei de' pennelli da niniatura, o per di- ingere a olio. Questi on troppo fini, quelli on troppo grossi.	Ἀγαποῦσα ν' ἔχω καλάμους διὰ μικρὰς εἰκόνας, διὰ ἐλαιοζωγραφίαν. Αὐτοὶ εἶναι πολλὰ λεπτοὶ, ἐκεῖνοι εἶναι πολλὰ	Мнѣ бы надобно кисточекъ для миніатурной живописи, для масляной живописи. Эти очень тонки, тѣ очень

Shew me some of all sizes; some thick, some of a middling sort, and some fine.

I want an ivory-palette, and another of mahogany for oil-painting. Have you any palettes of box-tree?

Have you any crayons from Lausanne? I want some small and some large.

Is there a complete set of them?

Have you any coloured paper for drawing?

I want to purchase some prints.

What sort, pray?

Figures, heads, historical pieces, English engravings, coloured, or in mezzotinto, or in the stippled manner. I want some landscapes, flowers, fruits, Arabian figures, birds, butterflies, insects, monuments of architecture.

Have you also stamps engraved on steel? lithographies drawn and *graved?*

Zeigen Sie mir welche von allen Grössen, grobe, mittlere und feine.

Ich wollte gern ein elfenbeinernes Farbenbret haben, und ein anderes von Mahagony zum Oelmalen. Haben Sie buchsbaumene?

Haben Sie Pastellstifte aus Lausanne? Ich wünschte kleine und dicke.

Ist das Sortiment vollständig?

Haben Sie farbiges Papier zum Zeichnen?

Ich wollte gern Kupferstiche kaufen.

In welcher Art?

Figuren, Köpfe, historische Gegenstände, englische illuminirte Kupfer, oder in schwarzer Kunst, oder in punctirter Manier. Ich wollte gern Landschaften, Blumen, Früchte, Arabesken, Vögel, Schmetterlinge, Insecten, Denkmäler der Baukunst haben.

Haben Sie auch Stahlstiche? gezeichnete und gravirte Lithographien?

Montrez-m'en de toutes grandeurs, des gros, des moyens et des fins.

Je voudrais une palette d'ivoire, et une palette de bois d'acajou pour peindre à l'huile. Avez-vous des palettes de buis?

Avez-vous des pastels de Lausanne? J'en voudrais de petits et de gros.

L'assortiment est-il bien complet?

Avez-vous du papier de couleur pour dessiner?

Je voudrais acheter des estampes.

Dans quel genre?

Des figures, des têtes, des sujets historiques, des gravures anglaises calériées, ou à la manière noire, ou des estampes gravées au burin. Je voudrais des paysages, des fleurs, des fruits, des arabesques, des oiseaux, des papillons, des insectes, des monumens d'architecture.

Avez-vous aussi des gravures en acier? des lithographies dessinées et gravées?

mostri di tutte
zze, de' grossi,
e fini.

una tavolozza
ed un' altra di
caju per dipin-
olio. Ha ella
olozze di bus-

pastelli di Lo-
e vorrei de' sot-
grossi.

timento è poi
leto?
a carta di co-
disegnare?

comperar delle

genere?
gure, delle te-
oggetti storici,
nglesi coloriti,
o a bullino.
paesetti (delle
e), de' fiori, de'
gli arabeschi,
elli, delle far-
gl' insetti, de'
i d'architettu-

anche delle
acciajo? delle
disegnate ed

χονδροί.

Δείξετέ μοι καλάμους διαφόρους, χονδρούς, μετρίους, καὶ λεπτούς.

толсты.

Покажите мнѣ разной величины, толстыя, среднія и тонкія.

Θέλω σανιδάκι ἀπὸ ἐλεφάντινον, κ' ἄλλο ἀπὸ μαογόνι διὰ τὴν ἐλαιοζωγραφίαν. Ἔχετε τοιαῦτα κ' ἀπὸ πύξον;

Мнѣ бы надобно палитру слоновую, и палитру краснаго дерева, для масляной живописи. Есть ли у васъ буксовые палитры?

Ἔχετε παστέλια ἀπὸ τὸ Λοσάνε; ἀγαποῦσα ν' ἔχω μικρὰ καὶ χονδρά.

Есть ли у васъ Лозанскія сухія краски? мнѣ надобно маленькихъ и большихъ.

Ἔχετε αὐτὰ ἀρκετὰ ἀπὸ κάθε εἶδος;

Да полно ли собраніе ихъ?

Ἔχετε καὶ χρωματισμένον χαρτὶ διὰ σχεδιογραφίας;

Есть ли у васъ цвѣтная бумага для рисованія?

Ἀγαποῦσα ν' ἀγοράσω χαλκογραφίας.

Я хочу купить эстампы.

Τί λογῆς ἀγαπᾶτε;

Какіе?

Ἀκέραια σχήματα, κεφάλια, ἱστορικὰς ζωγραφίας, ἀγγλικὰς χρωματισμένας εἰκόνας, ἤτοι κατὰ τὸν λεγόμενον μαῦρον τρόπον, ἤτοι φτιασμένας μὲ τὴν γλυφίδα.

Фигуры, головы, историческіе предметы. Англійскіе эстампы, красками расписанные, или по черному образу, или въ шочкахъ. Я хочу

Θέλω θεωρίας τόπων, λουλούδια, καρπούς, πλουμίσματα, πουλία, πεταλίδας, ἔντομα, μνημεῖα τῆς ἀρχιτεκτονικῆς.

ландшафтовъ, цвѣтовъ, плодовъ, арабесковъ, птицъ, бабочекъ, насѣкомыхъ, архитектурныхъ памятниковъ.

Ἔχετε καὶ χαλυβογραφίας, λιθογραφίας σχεδιασμένας καὶ σκαλισμένας;

Есть ли у васъ гравировки на стали? гравированныя и рисованныя литографіи?

Where have those lithochromies been made?

I want a pen-knife, a scraping-knife, a ruler, a compass, a magnifying-glass.

This magnifying-glass does not magnify enough; it magnifies too much; it is too large, it is too small.

I want to buy some paste-board. This is too thin, or too thick. It is not white or smooth enough.

Have you any boxes with Antheaume-colours? They are the best water-colours to paint with.

Have you any carmine, Prussian-blue, soft green, and ultramarine in shells, ceruse, massicot, verditer, yellow ochre, brown ochre, orpiment, lake, vermilion, Indian-ink and ivory-black?

I also want some gum; I want to have it white *and in powder.*

Wo sind diese Lithochromien gemacht?

Ich wollte gern ein Federmesser, ein Radiermesser, ein Lineal, einen Zirkel, ein Vergrösserungsglas kaufen.

Dieses Vergrösserungsglas vergrössert nicht genug; es vergrössert zu sehr; es ist zu gross, es ist zu klein.

Ich möchte gern Pappe kaufen. Diese ist zu dünn, zu dick. Sie ist nicht weiss, nicht glatt genug.

Haben Sie Schachteln mit Antheaumer Farben? Es sind die besten Wasserfarben zum Malen.

Haben Sie Carmin, Berlinerblau, Blasengrün, Ultramarin in Muscheln, Bleiweiss, Massicot, Bergblau, Oker, Russschwarz, Auripigment, Lack, Zinnober, Tusche, Elfenbeinschwärze?

Ich wollte auch gern Gummi haben. Ich wünschte es weiss und zu Pulver gerieben.

Ces lithocl
sont elles fa

Je voudrai
canif, un g
règle, un c
loupe.

Cette loup
pas assez;
trop; elle es
elle est tro

Je voudrai
carton. Cel
mince ou tr
n'est pas
assez uni.

Avez-vous
couleurs d
Ce sont le
couleurs po
la gouache.

Avez-vous
du bleu de
vert de vess
tremer en c
blanc de pl
sicot, du l
tagne, de l
stre, de l'
la laque,
de l'encre
du noir d'i

Je voudr
la gomme.
drais blanc
risée.

Dove sono fatte queste litocromie?

Vorrei comperar un temperino, un rastiatojo, una riga (una regola), un compasso, una lente.

Questa lente non ingrandisce abbastanza; ingrandisce troppo; è troppo grande, è troppo piccola.

Vorrei comperar del cartone. Questo è troppo sottile, è troppo grosso. Non è abbastanza bianco, nè abbastanza liscio.

Ha ella delle scatole di colori d'Antheaume? Son questi i migliori colori che v' abbia per dipingere a guazzo.

Ha ella del carmino, del blò di Prussia, del verde di vescica e d'oltremare in conchiglie, della biacca, giallo di vetro, azzuro di vena naturale, dell' ocra, della fuliggine stemperata, dell' orpimento, della lacca, del cinabro, dell'inchiostro della China, del nero fumo d'avorio?

Vorrei pur della gomma; la vorrei bianca e ridotta in polvere.

Ποῦ ἐφτιάσθησαν αὐταὶ αἱ λιθοχρωμίαι;

Ἀγαποῦσα ν' ἀγοράσω κονδυλομάχαιρον, ξυράφι, κανόνα, διαβήτην, κ' ὑαλὶ, ὅ,τι μεγαλύνει.

Αὐτὸ τὸ ὑαλὶ δὲν μεγαλύνει ἀρκετὰ, μεγαλύνει παραπολὺ· εἶναι πολλὰ μεγάλον, πολλὰ μικρόν.

Ἀγαποῦσα ν' ἀγοράσω χονδρὸν χαρτί. Αὐτὸ εἶναι πολλὰ λεπτὸν, πολλὰ χονδρόν. Δὲν εἶναι ἀρκετὰ ἄσπρον, ἀρκετὰ ὁμαλόν.

Ἔχετε κουτία μὲ χρώματα ἀπὸ τὸ Ἀντόμ; αὐτὰ εἶναι τὰ πλέον καλήτερα διὰ τὴν ζωγραφίαν μὲ νερόν.

Ἔχετε καρμίνι, προύσσικον γαλάζιον χρῶμα φουσκοπράσινον, οὐλτραμαρίνι εἰς κογχύλια, ψιμμύθιον, βουνογαλάζιον, ὤχραν, καπνιὰν μοσχευμένην, ἀρσένικον κίτρινον, λάκα, κιννάβαρι, κινέζικην μελάνην, μαυράδα ἀπὸ ἐλεφάντινον;

Ἀγαποῦσα ὁμοίως ν' ἔχω κόμμι. Ἀγαποῦσα νὰ τὸ ἔχω ἄσπρον καὶ συντριμμένον εἰς κόνιν.

Гдѣ сдѣланы эти литографіи?

Я хочу купить перочинной ножикъ, скобельной ножикъ, линейку, компасъ, увеличительное стекло.

Это стекло не довольно увеличиваетъ, слишкомъ увеличиваетъ, оно очень велико, оно очень мало.

Я хочу купить картону. Этотъ очень толстъ. Онъ не довольно бѣлъ, не довольно гладокъ.

Есть ли у васъ Антомскіе ящики съ красками? Это лучшія краски для водяной живописи.

Есть ли у васъ карминъ, Берлинская лазурь, зеленая краска, ультрамаринъ въ раковинахъ, бѣлилы, желтый сурикъ, горная лазурь, вохра, сожная краска, оперментъ, лакъ, киноварь, Китайскія чернила (тушь) жженая слоновая кость?

Мнѣ бы надобно также камеди, бѣлой и порошкомъ.

Do you sell any small mortars, to pound colours?	Verkaufen Sie kleine Mörser, um die Farben zu reiben?	Vendez-vous mortiers pour les couleurs?
Do you sell boxes with English colours in small dry cakes?	Verkaufen Sie Kästchen mit englischen Farben in trocknen Brödchen?	Vendez-vous de couleurs en petits pains
I want a little file to shape my lead pencils with.	Ich möchte gern eine kleine Feile haben, um die Bleistifte zu spitzen.	Je voudrais u lime pour p crayons.
I want also some chalk, and a slate to draw upon.	Ich wünschte auch Kreide und eine Schiefertafel, um zu zeichnen.	Je voudrais d et une pierre pour dessiner.
I want to purchase some ivory-knives.	Ich wünschte elfenbeinerne Messer zu kaufen.	Je voudrais a couteaux d'ivo
I want some gold-leaves.	Ich wollte gern Goldschlägerblättchen haben.	Je voudrais d druche.
You may have such leaves at the gold-beaters.	Dergleichen Blättchen finden Sie bei den Goldschlägern.	La baudruch chez les batte
I want some pumice-stone and very thin ivory-leaves, for miniature paintings.	Ich wollte gern Bimstein und sehr dünnes Elfenbein haben, um Miniatür zu malen.	Je voudrais d ponce, et des iv minces, pour p miniature.
I want some crystal-glasses to put over the miniature-paintings.	Ich möchte gern Krystallgläser haben, um sie über die Miniatüren zu machen.	Je voudrais de pour couvrir l tures.
A crystal-glass for the lid of a snuffbox, for a medallion, for a bracelet, for a ring.	Ein Krystallglas zu einem Dosendeckel, zu einem Medaillon, zu einem Armbande, zu einem Ringe.	Un cristal pou sus de boîte, médaillon, pou celet, pour un
I want it round, square, or oval. This is the form and size.	Ich will es rund, viereckig, oval. Hier ist die Form und die Grösse.	Je le veux carré, ou ovale. la forme et la
Shew me some Bohe-	Zeigen Sie mir böhmi-	Montrez-moi

Vende ella de' piccoli mortai per ridur in polvere i colori?

Vende ella delle scatole di colori inglesi, in pezzetti secchi?

Vorrei una limetta per appuntare i lapis.

Vorrei del gesso ed un' ardesia (lavagna) per disegnare.

Vorrei de' coltelli d'avorio.

Vorrei della pellicola de' battiloro.

Questa si vende dai battiloro.

Vorrei della pietra pomice e degli avorj assai sottili per dipingere in miniatura.

Vorrei de' cristalli per coprir delle miniature.

Un cristallo per coperchio da tabacchiera, per un medaglione, per una smaniglia, per un' anello.

Lo voglio tondo, quadrato, od ovale. Eccone la forma e la grandezza.

Mi mostri de' vetri di

Πωλεῖτε μικρὰ γουδία, εἰς τὰ ὁποῖα τρίβονται τὰ χρώματα;

Πωλεῖτε κουτία μ' ἀγγλικὰ χρώματα, εἰς στεγνὰ στρόγγυλα κομμάτια;

Ἀγαποῦσα ν' ἔχω μικρὸν ῥινὶ, διὰ νὰ ῥινίζω τὰ μολυβοκόνδυλα.

Θέλω καὶ τεμπεσήρι καὶ μαύρην πλάκαν, διὰ σχεδιογραφίας.

Θέλω μαχαιράκια ἐλεφάντινα.

Θέλω καὶ μεμβράνας χρυσοκόπων.

Τετοίας μεμβράνας εὑρίσκετε μόνον εἰς τοὺς χρυσοκόπους.

Χρειάζομαι ἐλαφρόπετραν καὶ πολλὰ λεπτὸν ἐλεφάντινον, διὰ νὰ κάμω μικρὰς ζωγραφίας.

Ἤθελα ν' ἔχω ὑαλία, διὰ νὰ σκεπάσω τὰς μικρὰς ζωγραφίας.

Ὑαλὶ διὰ σκέπασμα ταμπακιέρας, διὰ στρογγύλην εἰκόνα, διὰ περιβραχιόνιον, διὰ δακτυλίδι.

Τὸ θέλω στρόγγυλον, τετράγωνον, ὠοειδές. Ἰδοὺ τὸ σχῆμα καὶ τὸ μέγεθος.

Δείξετέ μοι ὑαλία τῆς

Продаете ли вы маленькія ступки, для растиранія красокъ?

Продаете ли вы ящички съ Англійскими красками, сухими лепешечками?

Мнѣ бы надобно маленькую пилочку, оплиливать карандаши.

Мнѣ бы надобно мѣлу и аспидную доску, для рисованья.

Мнѣ бы надобно слоновыхъ ножей.

Мнѣ надобно кожицу, на которой разбиваютъ золото.

Таковыя кожицы продаются у сусальщиковъ.

Мнѣ бы надобно пемзы и самой тонкой слоновой кости, для миніатурной живописи.

Мнѣ бы надобно стеколъ, чтобы класть ихъ на миніатурныя живописи.

Стекло на табакерку, ка медаль, на браслетъ, ка перстень.

Мнѣ надобно кругloe, четвероугольное, овальное. Вотъ форма и величина.

Покажите мнѣ Богем-

mian glasses, but very smooth and white ones.	sche Gläser, aber recht fein und weiss.	res de Bohème, bien uni et bien blancs.
I want a frame of this size.	Ich wollte gern einen Rahmen von dieser Grösse.	Je voudrais un cadre de cette grandeur.
I want a handsome gilt frame of about this breadth.	Einen schönen vergoldeten Rahmen von dieser Breite.	Je veux un beau cadre, bien doré, de cette largeur.
I want a plain black frame, or a black and gilt frame.	Ich will einen ganz einfachen, ganz schwarzen Rahmen, einen schwarzen Rahmen mit Gold.	Je veux un cadre bien simple, tout noir, ou noir et or.
Show me some patterns. I shall fix upon this.	Zeigen Sie mir die Modelle. Ich nehme diesen.	Montrez-moi des modèles. Je choisis celui-ci.
When shall I have this frame, and how much will it cost?	Wann kann ich diesen Rahmen bekommen, und wie viel wird er kosten?	Quand pourrai-je avoir ce cadre, et combien me coûtera-t-il?
I want to purchase a set of mathematical instruments, plain, but complete.	Ich möchte gern ein mathematisches Besteck kaufen, einfach, aber vollständig.	Je voudrais acheter un étui de mathématiques simple, mais complet.
I want to buy an easel.	Ich möchte gern eine Staffelei kaufen.	Je voudrais acheter un chevalet.
I am a crayon-, miniature-, or oil-painter.	Ich male in Pastell, in Miniatür, in Oel.	Je peins en pastel, miniature, à l'huile.
I paint portraits, I make cameos.	Ich male Portraite, ich mache Cameen.	Je fais des portraits des camées.
How much do you charge for a head, for a half-length figure with the hands, for a figure at full length?	Wie viel nehmen Sie für einen Kopf, für eine halbe Figur mit Händen, für eine ganze Figur?	Combien prenez-vous pour une tête, pour une figure avec les mains et pour une figure entière?
I only take likenesses at home.	Ich lasse nur bei mir sitzen.	Je ne donne les séances que chez moi.
I go to those persons, who want to have their *likenesses taken.*	Ich gehe zu den Personen, welche sich malen lassen (wollen).	Je donne des séances chez les personnes qui se feront peindre.

Boemia molto lisci e bianchi.	*Βοεμίας, πολλὰ ὁμαλὰ ὅμως καὶ ἄσπρα.*	скихъ стеколъ, самыхъ гладкихъ и бѣлыхъ.
Vorrei una cornice di questa grandezza.	*Ἀγαποῦσα ν' ἔχω περιβάζι τούτου μεγέθους.*	Мнѣ бы надобна рамка такой величины.
Voglio una bella cornice ben dorata, di questa larghezza.	*Εὔμορφον χρυσωμένον περιβάζι τούτου πλάτους.*	Мнѣ надобна красивая рамка, хорошо золоченая, такой ширины.
Voglio una cornice affatto schietta, tutta nera, oppur nera e dorata.	*Θέλω περιβάζι πολλὰ ἁπλὸν, ὅλον μαῦρον, περιβάζι μαῦρον μὲ χρυσόν.*	Мнѣ надобна самая простая рамка, совсѣмъ черная, или черная съ золотомъ.
Mi mostri de' modelli. Scelgo questo qui.	*Δείξετέ μοι κάμποσα παραδείγματα. Θέλω ν' ἐκλέξω αὐτό.*	Покажите мнѣ образцы. Я выбираю эту.
Quando potrò avere questa cornice, e quanto mi costerà?	*Πότε ἐμπορῶ νὰ λάβω αὐτὸ τὸ περιβάζι; καὶ τί ποέπει νὰ πληρώσω δι' αὐτό;*	Когда могу я получить эту раму, и что она будетъ мнѣ стоить?
Vorrei comperar un astuccio di matematica, semplice, ma ben compinto.	*Ἀγαποῦσα ν' ἀγοράσω κουτὶ μὲ μαθηματικὰ ἐργαλεῖα, ἁπλὸν μὲν, ἀλλὰ τέλειον.*	Я хочу купить математическую готовальню, простую, но самую полную.
Vorrei comperar un cavalletto.	*Ἀγαποῦσα ν' ἀγοράσω ὀχρίβαντα.*	Я хочу купить живописный станокъ.
Dipingo a pastello, in miniatura, a olio.	*Ζωγραφίζω μὲ παστέλια, μὲ λάδι.*	Я пишу пастелью, миніатурою, на маслѣ.
Fo de' ritratti, de' camei.	*Ζωγραφ. εἰκόνας, εἰκονίσματα μονοχρώματα.*	Я пишу портреты, камеи.
Quanto si fa ella pagare per una testa, per una figura colle mani, e per una figura intiera?	*Τί ζητεῖτε διὰ νὰ ζωγραφίσητε κεφάλι, μισὸν σχῆμα μὲ τὰ χέρια, ὁλόκληρον σχῆμα;*	Сколько вы береше за голову, за поясной портретъ съ руками, за портретъ въ ростъ?
Non fo i ritratti che in casa mia.	*Ζωγραφίζω μόνον οἴκοι.*	Я списсываю только у себя дома.
Vo dalle persone che si vorran far dipingere.	*Πηγαίνω εἰς ἐκείνους, οἱ ὁποῖοι μὲ κράζουν, διὰ νὰ τοὺς ζωγραφίσω.*	Я хожу къ тѣмъ на домъ, которыхъ должень списывать.

Will you sit to me?	Wollen Sie mir sitzen?	Voulez-vous me donner une séance?
Very willingly.	Sehr gern.	Volontiers.
How do you advise me to have myself painted?	Wie rathen Sie mir, mich malen zu lassen?	Comment me conseillez-vous de me faire peindre?
According to your own taste.	Nach Ihrem Geschmack.	Suivant votre goût.
Will you have it taken in profile, three quarters, or full-faced?	Wollen Sie in Profil, drei Viertel oder en face (ganz) gemalt sein?	Voulez-vous que ce soit en profil, en trois quarts, en face?
You are not well placed.	Sie sitzen nicht gut.	Vous n'êtes pas bien assise (ou assis).
Give me leave to place you right, so, in that manner, with your head a little inclined to the right or left.	Erlauben Sie mir, Ihnen eine Stellung zu geben. So, so, den Kopf ein wenig gebogen, rechts, links.	Permettez-moi de vous poser; là, comme cela, la tête un peu penchée, à droite, à gauche.
You are out of your proper posture again.	Sie verrücken sich.	Vous vous dérangez.
Your look is rather too serious.	Sie haben eine etwas zu ernsthafte Miene.	Vous avez l'air un peu trop sérieux.
I beg you to look at me. I am just now drawing your eyes, mouth or nose.	Wollen Sie mich wohl ansehen? Ich arbeite eben an Ihren Augen, Ihrem Munde, Ihrer Nase.	Voulez-vous bien me regarder? Je travaille maintenant aux yeux, à la bouche, au nez.
Are you weary?	Sind Sie müde?	Êtes-vous fatigué (ou fatiguée)?
That is enough for to-day.	Es ist genug für heute.	C'en est assez pour aujourd'hui.
I think I have caught your likeness already.	Ich glaube die Aehnlichkeit schon aufgefasst zu haben.	Je crois avoir déjà saisi la ressemblance.
It is only a rough sketch as yet.	Es ist nur noch ein grober Umriss.	Ce n'est encore qu'une ébauche grossière.
When do you come *again? (or) when shall*	Wann kommen Sie wieder? Wann soll ich wie-	Quand reviendrez-vous? ou quand reviendrai-je?

Vuol ella sedere?	*Θέλετε ν' ἀφήσητε, νὰ σᾶς ζωγραφίσω;*	Угодно ли вамъ сидѣть, чшобъ я васъ списалъ?
Volentieri.	*Μετὰ πάσης χαρᾶς.*	Съ удовольсшвіемъ.
Come mi consiglia di farmi dipingere?	*Πῶς συμβουλεύετε νὰ ζωγραφισθῶ;*	Какъ вы мнѣ совѣшуеше списашься?
Secondo il suo gusto.	*Ὅπως ἀγαπᾶτε.*	Какъ вамъ нравишся (по вашему вкусу).
Vuol ella che sia in profilo, in tre quarti, o in faccia?	*Ἀγαπᾶτε νὰ φανῇ τὸ πρόσωπον καθ' ἕνα μέρος, ἢ κατὰ τρία τέταρτα, ἤτοι νὰ φανῇ ὅλον;*	Угодно ли вамъ, чшобъ списашь васъ въ профиль, въ три четверши, или прямо съ лица?
Ella non è ben seduta.	*Δὲν κάθεσθε καλά.*	Вы не хорошо сидише.
Mi permetta di metterla in positura; là, così, la testa un po' inchinata, a dritta, a sinistra.	*Συγχωρήσετε, νὰ σᾶς θέσω ἁρμοδιώτερον. Ἂς γείνητε ὀλίγον τὸ κεφάλι, εἰς τὴν δεξιάν, εἰς τὴν ἀριστεράν.*	Позвольше посадишь васъ; шакъ, голову не много наклонишь на правую, на лѣвую сшорону.
Ella è fuor di positura.	*Τὸ εὐάρμοστον σχῆμά σας ἤλλαξε πάλιν.*	Вы перемѣнили положеніе.
Ha l'aspetto un po' troppo serio.	*Τὸ προσωπόν σας εἶναι πολλὰ σοβαρόν.*	Вы приняли видъ серіознаго.
Si compiaccia di guardarmi. Ora lavoro attorno agli occhi, alla bocca, al naso.	*Παρακαλῶ, κυττάξετε εἰς ἐμένα. Σχεδιάζω τώρα τὰ ὀμμάτια, τὸ στόμα, τὴν μύτην.*	Посмошрише на меня. Я шеперь пишу глаза, рошъ, носъ.
È già stanca?	*Ἐκουράσθητε;*	Усшали ль вы?
Basta così per oggi.	*Φθάνει διὰ σήμερον.*	Сего дня довольно.
Credo d'aver già preso (colto) la rassomiglianza.	*Ἐλπίζω, ὅτι ἐπέτυχα ἤδη κατὰ τὰ κύρια σχήματά σας.*	Мнѣ кажешся, я уже сходсшво нашелъ.
Non è ancora che uno sbozzo informe.	*Μέχρι τοῦδε εἶναι μόνον χονδρὸν σχεδίασμα.*	Это шолько грубой очеркъ.
Quando ritornerà ella? Quando avrò da ritor-	*Πότε θέλετε ἐπιστρέψει; πότε ἐπιθυμεῖτε ν'*	Когда вы опять будеше? или когда мнѣ

I come again?	derkommen?	
At what o'clock?	Um wie viel Uhr?	A quelle heure?
I am very sorry, I have an engagement on that day, (or) at that hour.	Es thut mir sehr leid; ich bin auf diesen Tag, auf diese Stunde versagt.	Je suis bien fâché; j'ai un engagement pour ce jour, pour cette heure.
I shall be at liberty next week, (or) monday next.	Ich werde in der nächsten Woche, oder nächsten Montag frei sein.	Je serai libre la semaine prochaine ou lundi prochain.
May I beg you to be punctual, and to come at the appointed hour?	Dürfte ich Sie bitten, sich pünctlich zur bestimmten Stunde einzufinden?	Oserais-je vous prier d'être exact à vous rendre à l'heure convenue?
I will come according to your orders.	Ich werde mich auf Ihren Befehl einstellen.	Je me rendrai à vos ordres.
Pray send me your gown (or coat); I will draw it on my lay-figure.	Ich bitte Sie, mir Ihr Kleid (Ihren Rock) zu schicken, ich will ihn auf meinem Gliedermanne nachmalen.	Je vous prie de m'envoyer votre robe (ou votre habit); je la peindrai sur mon mannequin.

Dialogue XLVII. — *XLVIIstes Gespräch.* — *Dialogue XLVII.*

For buying a carriage.	*Um einen Wagen zu kaufen.*	*Pour acheter une voiture.*
This carriage is a second hand one.	Dieser Wagen ist nicht mehr neu.	Cette voiture est de hasard.
It has hardly been used.	Er ist fast gar nicht gebraucht worden.	Elle n'a presque pas servi.
The carriage of this coach is not good.	Das Gestell taugt nichts.	Le train ne vaut rien.
Is the carriage of this coach very solid?	Ist das Gestell sehr dauerhaft?	Le train est-il bien solide?
The body must be new painted.	Der Kasten muss neu angestrichen werden.	Il faudra repeindre la caisse.
I don't like this colour.	Ich habe diese Farbe nicht gern.	Je n'aime pas cette couleur.

nare?
A che ora?
Mi rincresce molto; ma son impegnato per un tal giorno, per una tal ora.

Sarò libero la settimana ventura, o lunedì prossimo.
Posso pregarla d'esser esatta a ritrovarsi qui all' ora convenuta?

Sarò qui a' suoi comandi.
La prego di mandarmi il suo abito (il suo vestito); lo dipingerò sul mio modello.

ἐπιστρέψω ἐγώ;
Εἰς ποίαν ὥραν;
Λυποῦμαι, ὅτι ἔδωσα τὸν λόγον μου εἰς τινα δι' αὐτὴν τὴν ἡμέραν, δι' αὐτὴν τὴν ὥραν.

Θέλω ἔχει ἄδειαν τὴν ἐρχομένην ἑβδομάδα, τὴν ἐρχομένην δευτέραν.
Ἂς τόσον σᾶς παρακαλῶ, ν' ἔλθητε τὴν διωρισμένην ὥραν, καὶ μὴ λείψητε.
Θέλω ἔλθει κατὰ τὸν ὁρισμόν σας.
Σᾶς παρακαλῶ, νὰ μοὶ στείλητε τὸ φόρεμά σας; θὰ τὸ βάλω εἰς τὸ ξύλινον ἄγαλμα, διὰ νὰ τὸ ζωγραφίσω.

опять прійти?
Въ которомъ часу?
Сожалѣю, что прійти не могу, потому что я на этотъ день, на этотъ часъ далъ уже слово.

Я буду свободенъ будущую недѣлю, или будущій понедѣльникъ.
Прошу пожаловать точно въ назначенный часъ.

Я буду по приказанію вашему.
Пришлите мнѣ ваше платье, я напишу его съ моей куклы.

Dialogo XLVII.

Per comprare una vettura (carrozza).

Questa vettura è usata.

Essa non ha quasi servito.
I pezzi non valgon nulla.

I pezzi son solidi?

Bisognerà dipingerla di nuovo.
Questo colore non mi piace.

Διάλογος μζ'.

Ν' ἀγοράσῃ τις ἁμάξι.

Αὐτὸ τὸ ἁμάξι δὲν εἶναι καινούριον.
Σχεδὸν δὲν τὸ ἐμεταχειρίσθη κανένας.
Τὰ ξυλικὰ τοῦ ἁμαξίου δὲν ἀξίζουν.
Εἶναί τὰ ξυλικὰ καλὰ καὶ στερεά;
Πρέπει πάλιν νὰ ξαναχρωματισθῇ.
Δὲν ἀγαπῶ αὐτὸ τὸ χρῶμα.

Разгов. XLVII.

Купишь карету.

Эта кареша ужъ не нова.
Она почти со всѣмъ еще не служила.
Ходъ не хорошъ.

Проченъ ли ходъ?

Кузовъ съ нова выкрасить надобно.
Я не люблю этого цвѣта.

What colour will you have?	Welche Farbe wünschen Sie?	Quelle couleur voulez vous?
Brown, black, yellow, sky-blue, green, dreb, light green, gold, with a cypher, a cartouch with my arms.	Braun, schwarz, braungelb, himmelblau, grün, Isabellfarbe, pistaziengrün, Goldfarbe, nebst einem Namenszuge, einer Einfassung und meinem Wappen.	Brune, noire, aurore bleu de ciel, vert, chamois, vert pistache, fond d'or, avec un chiffre, un cartouche avec mes armes.
I will send you the drawing of it.	Ich werde Ihnen die Zeichnung davon schicken.	Je vous en enverrai le dessin.
The steps are ill placed.	Die Wagentritte sind schlecht gelegt.	Les marche-pieds sont mal posés.
Has this coach a boot?	Hat dieser Wagen einen Koffer?	Cette voiture a-t-elle un coffre?
Can I put a trunk behind?	Kann man einen Kleidersack hinten aufschnallen?	Peut-on mettre une malle derrière?
The wheels are not in a good state.	Die Räder sind nicht in gutem Stande.	Les roues ne sont pas en bon état.
The wheel-wright's work is not good.	Die Wagnerarbeit taugt nichts.	Ce charouage-là ne vaut rien.
What will these repairs cost? I mean the painting and repairing of the wheels, and of the carriage.	Wie viel wird die Malerei und das Ausbessern der Räder und des Gestelles kosten?	Combien coûteront ces réparations pour la peinture et le raccommodage des roues et du train?
That is too dear.	Das ist zu theuer.	Cela est trop cher.
Will you exchange this coach for another?	Wollen Sie mir diesen Wagen gegen einen andern umtauschen?	Voulez-vous me troquer cette voiture contre une autre?
How much do you ask for the exchange?	Wie viel soll ich Ihnen herausgeben?	Combien me demandez-vous de retour?
What will you give in exchange?	Wie viel geben Sie mir heraus?	Combien me donnerez-vous de retour?
That's not enough.	Das ist nicht genug.	Ce n'est pas assez.
It is by far too much.	Das ist viel zu viel.	C'est beaucoup trop.

Qual colore vorrebbe?	*Τί χρῶμα ἀγαπᾶτε;*	Какого цвѣта вы желаете?
Bruno nero, aurora, cilestro, verde, camoscio, verte pistacchio, il fondo dorato, una cifra ed un cartoccio colle mie armi.	*Καστανοειδὲς, μαῦρον, βαθὺ κίτρινον, κυάνεον, πράσινον, ἀνοικτὸν κίτρινον, χρῶμα φιστακιῶν, χρυσὸν, μὲ σημεῖον, καὶ μὲ πλουμίσματα τριγύρω αὐτοῦ.*	Кофейнаго, чернаго, темно желтаго, лазуреваго, зеленаго, изабельнаго цвѣта, цвѣта фисташки, золотожелтаго, съ вензелемъ, съ оправою моего герба.
Bene, glie ne manderò il disegno.	*Θέλω σᾶς στείλει τὴν σχεδιογραφίαν αὐτοῦ.*	Я вамъ пришлю рисунокъ.
Le pedane sono mal collocate.	*Τὸ σκαλοπάτι δὲν εἶναι καλὰ φτιασμένον.*	Ступеньки худо положены.
Questa vettura ha una cassetta?	*Ἔχει τὸ ἁμάξι καὶ κιβώτιον;*	Есть ли сундукъ у этой кареты?
Vi si può collocare un baule di dietro?	*Ἐμπορεῖ τις νὰ βάλῃ κατόπι δισάκκι μὲ φορέματα;*	Можно ли позади привязать мѣшокъ съ платьемъ?
Le ruote non son buone.	*Οἱ τροχοὶ δὲν εἶναι εὐκατάστατοι.*	Колеса не хороши.
Quel pezzo non val nulla.	*Τὸ ἔργον τοῦ ἁμαξοποιοῦ δὲν ἀξίζει.*	Работа не хороша.
Quanto costerebbero coteste riparazioni, compreso il pittore e l'accomodo delle ruote e degli altri pezzi?	*Τί θέλει κοστίζει ἡ ζωγραφία, καὶ νὰ ξαναφτιασθοῦν οἱ τροχοὶ καὶ τὰ ξυλικά;*	Сколько стоитъ выкрашеніе и починка колесъ и хода?
Oh, questo è molto caro.	*Εἶναι παραπολὺ ἀκριβόν.*	Это очень дорого.
Volete barattarmi questa carrozza con un' altra?	*Θέλετε ν' ἀλλάξητε αὐτὸ τὸ ἁμάξι μ' ἄλλο τι;*	Хотите ли вы этою каретою мѣняться на другую?
Quanto ne volete di resto?	*Τί ζητεῖτε, νὰ σᾶς δώσω παραπάνω;*	Сколько мнѣ вамъ дашь придачи?
Quanto mi darà ella di resto?	*Τί θέλετε νὰ μοὶ δώσητε παραπάνω;*	Сколько вы мнѣ придадите?
Non è bastante.	*Αὐτὸ δὲν φθάνει.*	Не довольно.
Oh, questo è troppo assai.	*Αὐτὸ εἶναι παραπολύ.*	Слишкомъ много.

I offer you....	Ich gebe Ihnen....	Je vous en offre....
I'll not give a farthing more.	Ich gebe nicht mehr.	Je n'en donnerai pas davantage.
That's my last word.	Das ist mein letztes Wort.	C'est mon dernier mot.
Shew me a new coach.	Zeigen Sie mir einen neuen Wagen.	Voyons une voiture neuve.
I want it solid, simple and handsome.	Er muss dauerhaft, aber einfach und schön geformt sein.	Je la veux solide, simple, mais d'une jolie forme.
This form is old-fashioned.	Diese Form ist altfränkisch.	Cette forme est gothique.
It is not fashionable.	Sie ist nicht nach der Mode.	Elle n'est plus à la mode.
That's the very latest fashion.	Dies ist die neueste Mode.	C'est la dernière mode.
Are these iron axletrees forged?	Sind diese eisernen Achsen geschmiedet?	Ces essieux de fer, sont-ils forgés?
Do you warrant the wheels? I have a long journey to make.	Stehen Sie mir für die Räder? Ich habe eine grosse Reise vor.	Me répondez-vous des roues? J'ai un grand voyage à faire.
I wish to put upon the roof a trunk and a harp.	Ich will auf den Kutschhimmel eine Trommel und eine Harfe schnallen.	Je veux mettre sur l'impériale une vache et une harpe.
Has it a net and pockets?	Hat der Wagen ein Netz und Taschen?	A-t-elle un filet et des poches?
Has it a well?	Hat er ein Magazin?	A-t-elle une cave?
I would have it with spring-blinds and Venetian shutters.	Ich wünschte, dass er Vorhänge und Fensterschirme hätte.	Je voudrais qu'elle eût des stores et des jalousies.
Instead of plate glasses, I would have only common ones, because in case of accident, broken plate-gluss is dangerous.	Statt der feinen Glasscheiben, will ich böhmisches Glas haben; denn bei einem Unfalle sind feine zerbrochene Gläser zu gefährlich.	Au lieu des glaces je ne veux que des verres de Bohème, parceque dans un accident les glaces cassées sont trop dangereuses.

offro	Σᾶς δίδω	Я вамъ дамъ . . . .
e darò di più.	Λὲν δίδω περισσοτερα.	Я больше не дамъ.
a è l'ultima mia	Αὐτὸ εἶναι τὸ τελευταῖον πρόβλημά μου.	Это послѣднее мое слово.
mo una vettura za) nuova.	Δείξετέ μοι καινούριόν τι ἁμάξι.	Покажите мнѣ новую карету.
glio forte, sem- ma d'una foggia .	Πρέπει ν' εἶναι στερεὸν, ἁπλὸν ὅμως καὶ μ' εὔμορφον σχῆμα.	Хочу, чтобъ она была прочна и хорошаго фасону.
a foggia (forma) .	Αὐτὸ τὸ σχῆμα εἶναι πεπαλαιωμένον.	Эта старинный фасонъ.
alla moda.	Λὲν εἶναι κατὰ τὸν νέον τρόπον.	Не по модѣ.
dell' ultima moda.	Αὐτὸς εἶναι ὁ πλέον νεώτερος τρόπος.	Эта самая новая мода.
assi di ferro so- rate alla fucina?	Εἶναι χαλκευμένοι αὐτοὶ οἱ σιδηρένιοι ἄξονες;	Кованы ли эти желѣзныя оси?
rantite le ruote? debbo fare un lungo.	Μ' ἐγγυᾶσθε διὰ τοὺς τροχοὺς; πρέπει νὰ κάμω μεγάλον ταξίδι.	Отвѣчаете ли вы за колеса? мнѣ надобно далеко ѣхать.
collocare sopra ale una *vache* pei panni) ed u-	Θέλω νὰ βάλω βαλίζαν διὰ φορέματα κ' ἄρπαν ἐπάνω εἰς τὴν σκέπην.	Хочу класть на верхъ кареты барабанъ и арфу.
una rete e delle	Ἔχει τὸ ἁμάξι καὶ δίκτυ καὶ σακκούλας;	Есть ли въ каретѣ сѣть и карманы?
essa un magaz-	Ἔχει θήκην διὰ φιάλας;	Есть ли въ ней погребецъ?
che ci fossero noje e delle ge-	Ἀγαποῦσα νὰ τὸ ἔχῃ παραπετάσματα καὶ καφάσια.	Я желалъ бы, чтобъ въ ней были занавѣски и шторы.
ece de' cristalli piuttosto vetroni ia; perchè in un te i cristalli rotti sai pericolosi.	Ἀντὶ τῶν λεπτῶν ὑαλίων θέλω ἔχει ὑαλία τῆς Βοεμίας· διότι εἰς δυσύχημά τι τὰ λεπτὰ ὑαλία εἶναι κινδυνώδη.	Вмѣсто тонкихъ стеколъ хочу Богемкаго стекла, ибо въ несчастномъ случаѣ тонкія стекла разломленныя очень опасны.

This cabriolet is very heavy.

Does it shut well?

Do you warrant its solidity?

I want an English coach, a post-chaise, a good post-cabriolet, a calash, a phaeton, a britzska, a chariot, &c.

Shew me the harness. I wish to have brass or plated buckles.

The garnishments must be made of tombac (pinchbeck).

They are too dear — too heavy — too light.

What terms do you propose as to the payment?

I will give you ... within three months, and the remainder three months after.

These terms are too distant.

I can't pay you sooner, and for these six (or twelve) months you must do gratis all the repairs, unless in case of *extraordinary* accidents.

Dieses Cabriolet ist sehr schwerfällig.

Schliesst es gut?

Stehen Sie mir für seine Dauerhaftigkeit?

Ich möchte einen englischen Wagen haben, eine Postchaise, einen guten Postwagen, eine Kalesche, eine Carriole, einen Familienwagen, einen Schwimmer, &c.

Lassen Sie uns die Wagengeschirre ansehen. Die Schnallen müssen vergoldet oder übersilbert sein.

Die Beschläge wünsche ich von Tomback zu haben.

Das Geschirr ist zu theuer — zu schwer — zu leicht.

Wie werden Sie Sich in Ansehung der Bezahlung einrichten?

Ich werde Ihnen in drei Monaten ... geben, und das Uebrige drei Monate nachher.

Die Zahlungsfristen sind zu weit ausgedehnt.

Ich kann sie nicht näher ansetzen. Ein halbes (oder ein ganzes) Jahr lang müssen Sie den Wagen umsonst ausbessern, wenn nicht ausserordentliche Zufälle eintreten.

Ce cabriolet est bien lourd.

Ferme-t-il bien?

Me répondez-vous de sa solidité?

Je veux une voiture à l'anglaise, une chaise de poste, un bon charriot de poste, une calèche, un phaéton, une berline, une diligence, &c.

Voyons les harnais. Je veux que les boucles soient dorées ou argentées.

J'aime les garnitures fabriquées de tombac.

Elles sont trop chères — trop lourdes — trop légères.

Quels arrangemens voulez-vous prendre pour le paiement?

Je vous donnerai... dans trois mois, et le reste trois mois après.

Ces termes sont trop éloignés.

Je ne puis les rapprocher, et pendant six mois ou un an vous ferez gratis tous les raccommodages, à moins d'accidens particuliers.

calessino è mol-
te.
bene?
garantite la so-

una vettura in-
na sedia, un
essino di posta,
o, uno sterzo,
ina, una dili-
c.

gli arnesi (i
i); vogl'io che
sieno indorate
itate.

rnizioni hanno
fatte di tom-

po care — trop-
i — troppo leg-

olete convenire
iento?

ò ... fra tre
resto tre mesi

rmini son trop-
i.
so avvicinarli,
fra sei mesi
mi farete gra-
gli accomodi,
n sieno cagio-
accidente par-

Αὐτὸ τὸ δίτροχον εἶναι πολλὰ βαρύ.

Этотъ кабріолетъ очень тяжелъ.

Σφαλῷ αὐτὸ καλά;

Хорошо ли запирается?

Μ' ἐγγυᾶσθε διὰ τὴν στερεότητά του;

Поручитесь ли вы за прочность его?

Ἀγαποῦσα ν' ἔχω ἀγγλικὸν ἁμάξι, ἁμαξάκι τῆς πόστας, καλὸν ἁμάξι τῆς πόστας, ἐλαφρὸν ἁμάξι, δίτροχον, μεγάλον ἁμάξι, ἁρμάμαξαν κ. τ. ε.

Я хочу Англійской кареты, почтовой кареты, хорошей почтовой кареты, коляски, кабріола, Фаэтона, берлины, дилижанса и проч.

Ἂς κυττάξωμεν τὰ λουρία τοῦ ἁμαξίου· αἱ βοῦκλαι πρέπει ν' εἶναι χρυσωμέναι, ἀσημωμέναι.

Посмотримъ шоры; хочу, чтобъ пряжки были вызолочены, высеребренны.

Τὰ στολίδια ἀγαπῶ ν' εἶναι φτιασμένα ἀπὸ τόμβακ.

Оклады чтобы были томпаковые.

Τὰ λουρία εἶναι πολλὰ ἀκριβά, — πολλὰ βαρυά, — πολλὰ ἐλαφρά.

Шоры очень дороги — очень тяжелы — легки.

Τίνι τρόπῳ θέλετε νὰ μ' ἀποπληρώσετε;

Какъ вы сдѣлаете въ разсужденіи платежа?

Μετὰ τρεῖς μῆνας θέλω σᾶς δώσει..., καὶ τὸ ἐπίλοιπον τρεῖς μῆνας ὑστερότερα.

Чрезъ три мѣсяца вамъ дамъ ... а остальныя деньги чрезъ три мѣсяца по томъ.

Αὐταὶ αἱ διορίαι εἶναι πολλὰ ξεμακρυσμέναι.

Эти сроки очень велики.

Δὲν ἐμπορῶ νὰ σᾶς πληρώσω προτήτερα. Δι' ἓξ μῆνας, ἤτοι δι' ὁλόκληρον χρόνον πρέπει νὰ ξαναφτιάνητε τὸ ἁμάξι ἀμισθί, ἂν δὲν τύχωσιν ἔκτακτα συμβεβηκότα.

Я не могу прежде заплатить. На шесть мѣсяцевъ, или на цѣлый годъ вамъ надобно карету починать даромъ, выключая только особенныхъ случаевъ.

Dialogue XLVIII. *For buying a horse.*

Let me see the horse first in the stable.

He does not stand well upon his legs.
He looks in bad condition.
He seems to be worn down with fatigue.
Take him out of the stable.
He is nearly blind.

His neck is ill shaped.

He carries his head low.
He is lame.
Put him to the pace, ride a pace.

He goes very easy.

Is he not apt to stumble?
Make him trot.
Bring him to a gallop, let him fall to a gallop.

His haunches are not fine.
His legs are thick.
What country does he *come from?*

Gespräch XLVIII. *Ein Pferd zu kaufen.*

Lassen Sie uns erst das Pferd im Stalle sehen.

Es steht schlecht auf den Beinen.
Es ist sehr mager.
Es sieht sehr abgetrieben aus.
Wir wollen es aus dem Stalle führen.
Es hat trübe Augen.

Einen schlechten Hals.

Es trägt den Kopf niedrig.
Es hinkt.
Lassen Sie es Schritt gehen, reiten Sie es im Schritte.

Es geht einen sanften Schritt.

Hat es einen sicheren Schritt?
Lassen Sie es traben.
Setzen Sie es in Galopp, lassen Sie es galoppiren.

Es hat einen häßlichen Rücken.
Es hat dicke Beine.
Aus welcher Gegend ist es?

Dialogue XLVIII. *Pour acheter un cheval.*

Voyons d'abord le cheval à l'écurie.

Il se tient mal sur ses jambes.
Il est bien maigre.
Il a l'air bien fatigué.
Sortons-le de l'écurie.
Il a les yeux troublés.

Une mauvaise encolure.

Il a la tête basse.
Il boite.
Mettez-le au pas, passagez-le.

Il a le pas bien doux.

A-t-il le pied sûr?
Faites-le trotter.
Faites-le aller au galop, faites-le galoper.

Il a une vilaine croupe.
Il a les jambes grosses.
De quel pays est-il?

Dialogo XLVIII.	*Διάλογος μη'.*	Разгов. XLVIII.
Per comprare un cavallo.	*Ν' ἀγοράσῃ τις ἄλογον.*	Купить лошадь.
Vediamo dapprima il cavallo nella stalla.	*Ἂς κυτάξωμεν πρῶτα τὸ ἄλογον εἰς τὸν σταῦλον.*	Посмотримъ прежде лошадь въ конюшнѣ.
Sta male piantato (si regge male in piedi).	*Στέκεται ἀχαμνὰ ἐπάνω εἰς τὰ ποδάρια.*	Худо стоитъ на ногахъ.
È assai magro.	*Εἶναι πολλὰ λιγνόν.*	Она очень худа.
Sembra molto stanco.	*Φαίνεται πολλὰ ἀδυνατισμένον.*	Она, кажется, измучена.
Meniamolo fuori della stalla.	*Ἂς τὸ ἄγωμεν ἔξω ἀπὸ τὸν σταῦλον.*	Выведемъ её изъ конюшни.
Ha gli occhi offuscati.	*Ἔχει τὰ ὀμμάτια θολά.*	У ней глаза тусклы.
Ha una cattiva aria (un cattivo aspetto).	*Ὁ λαιμός του εἶναι ἄσχημος.*	Шея не хороша.
Ha la testa bassa.	*Κλίνει τὸ κεφάλι.*	Голова низка.
Zoppica.	*Κουτζαίνει.*	Хромаетъ.
Mettetelo al passo, passeggiatelo.	*Κάμετέ το νὰ πάγῃ ἀργά· καβαλλικεύσετέ το ἀργά.*	Проводи её, проѣзжай на ней шагомъ.
Ha il passo piano.	*Πηγαίνει ἥσυχα.*	У ней шагъ легкій.
I piedi son fermi?	*Τὸ περιπάτημά του εἶναι ἀσφαλές;*	Твердый ли у нея ходъ?
Fatelo trottare.	*Κάμετέ το νὰ γοργάζῃ.*	Пусти её рысью.
Fatelo andare di galoppo, fatelo galoppare.	*Κάμετέ το νὰ διποδήσῃ.*	Пусти её въ галопъ.
Ha una brutta groppa.	*Ἔχει τὴν ῥάχην ἄσχημον.*	У неё хребетъ очень дуренъ.
Le gambe son grosse.	*Ἔχει χονδρὰ ποδάρια.*	У неё ноги толсты.
Di qual paese è?	*Ἀπὸ ποῖον τόπον εἶναι;*	Ошкуда она?

How old is he?	Wie alt ist es?	Quel âge a-t-il?
He seems to be hot at hand (hard-mouthed).	Es scheint hartmäulig zu sein.	Il me semble avoir la bouche forte.
Let me see his mouth.	Wir wollen sein Maul besehen.	Voyons sa bouche.
He is more than seven years old.	Es ist schon über sieben Jahr alt.	Il ne marque plus.
That's an old horse.	Das ist ein altes Pferd.	C'est un vieux cheval.
He is resty (restive).	Es ist stätig.	C'est un cheval rétif.
What price do you ask for him?	Was fordern Sie dafür?	Quel prix en voulez-vous?
He is an excellent cabriolet-horse. What is his height?	Das ist ein vortrefflicher Einspänner. Wie hoch ist er?	C'est un excellent cheval de cabriolet. Quelle taille a-t-il?
He is a well made saddle-horse.	Dies ist ein schönes Reitpferd.	C'est un beau cheval de selle.
Does he stand fire?	Ist es an's Feuer gewöhnt?	Est-il accoutumé au feu?
Let me see, let me try him.	Lassen Sie uns den Versuch machen.	Voyons cela, faisons-en l'essai.
He is apt to shy.	Es ist scheu.	Il est ombrageux.
He is very well broken.	Es ist gut zugeritten.	Il est parfaitement dressé.
This horse is sick.	Dies Pferd ist krank.	Ce cheval est malade.
He has got the spavin, he is spavined. He has the strangles or the very glanders. He has the malanders, the scab, swoln knees. He is wall-eyed (silver-eyed).	Es hat den Spath, es ist spathig. Es hat die Druse, oder gar den Rotz, es ist rotzig. Es hat die Mauke, die Struppe, die Rappe (geschwollene Knie). Es hat Glasaugen.	Il a le spavin, l'éparvin. Il a la gourme, ou même la morve, il est morveux. Il a la malandre, la peigne, la rapo (les genoux enflés). Il est vairon.
I will buy an English *saddle*, a French saddle, *a pair of boots*, of but-	Ich will mir einen englischen, einen französischen Sattel kaufen, wei-	J'acheterai une selle à l'anglaise, une selle à la française, des bottes

Quanti anni ha?	*Πόσων χρόνων εἶναι;*	Сколько ей лѣтъ?
Sembra d' essere bocchiduro.	*Φαίνεται εἶναι σκληρόστομον.*	Она, кажется, крѣпкоуздая.
Vediamogli la bocca.	*Ἂς κυττάξωμεν τὸ στόμα του.*	Посмотримъ ей въ ротъ.
Non marca più (è assai vecchio).	*Ὑπερέβη ἤδη ἑπτὰ χρόνια.*	Ей уже больше семи лѣтъ.
È un cavallo vecchio.	*Εἶναι γηρασμένον τὸ ἄλογον.*	Старая лошадь.
È un cavallo restio.	*Ἔχει τὴν συνήθειαν νὰ λακτίζῃ.*	Она упряма.
Quanto ne volete?	*Τί ζητεῖτε δι' αὐτό;*	Что вы просите за неё?
Questo è un eccellente cavallo da calessino. Che statura ha?	*Αὐτὸ τὸ ἄλογον εἶναι ἐξαίρετον δι' ἐλαφρὸν ἁμάξι. Πόσον ἀνάστημα ἔχει;*	Вотъ прекрасная кабріолетная лошадь. Сколько футовъ высоты?
Questo è un bel cavallo da sella.	*Εἶναι καλὸν ἄλογον διὰ καβαλλίκευμα.*	Вотъ славная верховая лошадь.
È avvezzo al fuoco?	*Εἶναι συνειθισμένον εἰς τὸν πόλεμον;*	Привыкла ли она къ стрѣльбѣ?
Proviamolo. Vediamo.	*Ἂς ἴδωμεν. Ἂς δοκιμάσωμεν.*	Попробуемъ.
È ombroso.	*Φοβᾶται, σκιάζεται.*	Она боязлива.
È bene addestrato.	*Εἶναι καλὰ μαθημένον.*	Хорошо выѣзжена.
Questo cavallo è ammalato.	*Αὐτὸ τὸ ἄλογον ἀῤῥωστεῖ.*	Эта лошадь хвора.
Ha lo spavenio, soffre il male de' giardoni. Ha il cimurro, o persino il moccio, è moccioso. Ha la malandra, la rappa (le ginocchia gonfie). È vajato.	*Ἔχη πρίσμα εἰς τὴν κλήδωσιν τῶν ποδῶν.*	У ней желавки въ колѣняхъ, шелуда, сапъ, мокрецъ, морщина въ сгибѣ колѣна, колѣнный мокрецъ, пухлыя колѣна, шусклыя глаза.
Comprerò una sella all'inglese, alla francese, degli stivali morbidi,	*Θὰ ν' ἀγοράσω σέλλαν κατὰ τὸν ἀγγλικὸν, ἢ κατὰ τὸν γαλλικὸν τρόπον,*	Хочу купить Англійское, Французское сѣдло, мягкіе сапоги, ко-

kins, and jack-boots to ride post.

che Stiefel, Halbstiefel und starke Stiefel, um Courier zu reiten.

mettes, des bottines, et des bottes fortes pour courir la poste à franc étrier.

As we have agreed upon the price, you will give a louisd'or to my groom, and I shall give one to your servants.

Da wir über den Preis einig sind, so werden Sie meinem Jockei einen Louisd'or geben, und ich werde Ihren Leuten eben so viel geben.

Puisque nous sommes convenus du prix, vous donnerez un louis à mon jockey et j'en donnerai autant à vos gens.

Dialogue XLIX. XLIXtes Gespräch. Dialogue XLIX.

With a coachman and a groom.

Mit einem Kutscher und einem Jockei zu sprechen.

Pour parler à un cocher et à un jockey.

Can you drive well and dress horses?

Könnt Ihr gut fahren und die Pferde putzen?

Savez-vous bien conduire les chevaux et les panser?

This horse is ill shod.

Dies Pferd hat schlechte Eisen.

Ce cheval est mal ferré.

Get this horse shod.

Man muss es beschlagen lassen.

Il faut le faire ferrer.

Did you feed my horses, my horse? Have you dressed him?

Habt Ihr meinen Pferden, meinem Pferde, zu fressen gegeben? Habt Ihr es geputzt?

Avez-vous donné à manger à mes chevaux, à mon cheval? L'avez-vous pansé?

Go and fetch the farrier. Shew him my sick horse.

Holt den Hufschmied. Zeigt ihm mein krankes Pferd.

Allez chercher le maréchal. Faites-lui voir mon cheval qui est malade.

What did the farrier say?

Was hat der Hufschmied gesagt?

Qu'a dit le maréchal?

This stable is dirty; clean it.

Dieser Stall ist schmutzig; reinigt ihn.

Cette écurie est mal propre, nettoyez-la.

This hay is not good. *These oats are bad.*

Dieses Heu taugt nichts; dieser Hafer ist schlecht.

Ce foin ne vaut rien, cette avoine est mau-

stivaletti, e stivali forti per correre la posta a cavallo.	ἁπαλὰ στιβάλια, χοντὰ στ. καὶ χονδρὰ στ., διὰ νὰ κάμω τὸν ταχυδρόμον.	лусапожки и толстые сапоги, ибо хочу ѣздить курьеромъ.
Poichè siamo convenuti del prezzo, voi darete un luigi al mio volante, ed altretanto ne darò io ai vostri giovani.	Ἐπειδὴ ἐσυμφωνήσαμεν διὰ τὴν τιμὴν, θέλετε δώσει εἰς τὸν δοῦλόν μου ἕνα λουΐζι, κ' ἐγὼ θὰ δώσω τὴν αὐτὴν ποσότητα εἰς τοὺς δούλους σας.	Теперь, какъ мы согласились о цѣнѣ, вы дадите моему жокею одинъ лундоръ, а я тоже дамъ вашимъ людямъ.

Dialogo XLIX. — Διάλογος μϑ'. — Разгов. XLIX.

Per parlare al cocchiero ed al volante.	Ν' ὁμιλήσῃ τις μ' ἁμαξᾶν καὶ μ' ἱπποκόμον.	Говорить съ кучеромъ и съ жокеемъ.
Sapete ben guidare e curare i cavalli?	Ἐξεύρεις νὰ κυβερνῇς καλὰ τὸ ἁμάξι καὶ νὰ παστρεύῃς τ' ἄλογα;	Умѣешь ли править лошадьми и чистить ихъ?
Questo cavallo è mal ferrato.	Αὐτὸ τὸ ἄλογον εἶναι ἀχαμνὰ καλιγωμένον.	У этой лошади худыя подковы.
Bisogna farlo ferrare.	Πρέπει νὰ καλιγωθῇ.	Надобно её подковать.
Avete dato da mangiare a miei cavalli, al mio cavallo? L'avete strigliato?	Ἔδωσες τροφὴν εἰς τ' ἄλογά μου, εἰς τὸ ἄλογόν μου; τὸ ἐπάστρευσες;	Далъ ли ты корму моимъ лошадямъ, моей лошади? вычистилъ ли ты её?
Andate a chiamare il mariscalco, e fategli vedere il mio cavallo che è ammalato.	Κράξε τὸν χαλκέα, δεῖξέ τον τὸ ἀῤῥωστὸν μου ἄλογον.	Поди за кузнецомъ. Покажи ему больную лошадь мою.
Che ha detto il mariscalco?	Τί εἶπεν ὁ χαλκεύς;	Что сказалъ кузнецъ?
Questa stalla è sporca, nettatela.	Αὐτὸς ὁ σταῦλος εἶναι ἄπαστρος· πάστρευσέ τον.	Эта конюшня нечиста, надобно вычистить её.
Questo fieno non val nulla, questa avena è	Τὰ χορτάρια δὲν ἀξίζουν· αὐτὸ τὸ βρώμι	Это сѣно худо; этотъ овёсъ худъ.

Give this horse some bran mixed with water. Send him to grass.	Man muss diesem Pferde Kleienwasser geben; man muss es auf die Weide schicken.	vaise. Il faut donner à ce cheval de l'eau de son. Il faut le mettre au vert.
Put the horses to my coach.	Spannt die Pferde vor meinen Wagen.	Mettez les chevaux à ma voiture.
Put my horse to the cabriolet. Make haste.	Spannt mein Pferd vor das Cabriolet. Macht geschwind.	Attelez mon cheval au cabriolet. Dépêchez-vous.
This cabriolet is not kept in good order. You should take more care of it.	Diess Cabriolet ist schlecht unterhalten; Ihr müsst mehr Sorge dafür tragen.	Ce cabriolet est mal tenu. Il faut en avoir plus de soin.
Lead my horse to the stable. You must come for me at six o' clock, in two or three hours. Go home slowly.	Führt mein Pferd in den Stall. Ihr sollt mich um sechs Uhr wieder abholen, in zwei oder drei Stunden. Reitet im Schritte zurück.	Conduisez mon cheval à l'écurie, vous reviendrez me prendre à six heures, dans deux ou trois heures. Retournez-vous-en au pas.
You come too late, don't let that happen again.	Ihr kommt zu spät; dass dies nicht wieder geschieht.	Vous venez trop tard; que cela ne vous arrive plus.
While waiting for me, as the weather is cold, put a covering over my horse.	Legt die Decke auf mein Pferd, bis ich komme; denn es ist kalt.	En m'attendant, comme il fait froid, mettez à mon cheval sa couverture.

Dialogue L.	*L^ten Gespräch.*	*Dialogue L.*
For buying arms.	*Gewehre zu kaufen.*	*Pour acheter des armes.*
I want a gun or fowling-piece, a double-barrelled gun.	Ich wünschte eine Flinte mit einem Laufe, mit zwei Läufen zu haben.	Je veux un fusil à un coup, un fusil à deux coups.
Has the barrel been tried?	Ist der Lauf schon probirt worden?	Le canon a-t-il été éprouvé?
From what manufactory	Aus welcher Fabrik ist	De quelle fabrique est-

cattiva.

Bisogna dar a questo cavallo acqua di crusca.

Bisogna metterlo all'erba.

Attaccate i cavalli alla mia carrozza.

Attaccate il mio cavallo al calessino. Sbrigatevi.

Questo calessino è mal tenuto; bisogna averne maggior cura.

Conducete il mio cavallo alla stalla, e tornate a prendermi alle sei, o fra due o tre ore.

Ritornatevene a casa passo passo.

Venite troppo tardi; un'altra volta non lo fate più.

Nell' aspettarmi, siccome fa freddo, mettete la coperta sopra il cavallo.

εἶναι ἀχαμνόν.

Δῶσε νερὸν μὲ πίτυρα· εἰς τοῦτο τὸ ἄλογον· πρέπει νὰ τὸ φέρῃς εἰς τὴν βοσκήν.

Ζεῦξε τὰ ἄλογα εἰς τὸ ἁμάξι μου.

Ζεῦξε τὸ ἄλογόν μου εἰς τὸ δίτροχόν μου. Σπεῦσε.

Αὐτὸ τὸ δίτροχον εἶναι εἰς ἀχαμνὴν κατάστασιν· φρόντιζε καλήτερα δι' αὐτό.

Ὁδήγησε τὸ ἄλογόν μου εἰς τὸν σταῦλον. Εἰς τὰς ἓξ, μετὰ δύο ἢ τρεῖς ὥρας θέλω νὰ μοὶ φέρῃς τὸ ἄλογον. Πήγαινε τώρα ἀγάλι' ἀγάλια.

Ἔφθασες πολλὰ ἀργά· μὴ τὸ κάμῃς ἄλλην πάλιν φοράν.

Βάλε τὸ σκέπασμα ἐπάνω εἰς τὸ ἄλογόν μου, ἕως νὰ ἔλθω ἐγώ· ἐπειδὴ κάμνει κρύον.

Надобно дать этой лошади воду съ отрубями; надобно вести её на лугъ.

Заложи лошадей въ карету.

Заложи лошадь въ кабріолетъ; поскорѣе.

Ты худо смотришь за кабріолетомъ; ты долженъ лучше смотрѣть за нимъ.

Отведи лошадь въ конюшню; пріѣзжай за мною въ шесть часовъ, черезъ два, три часа.

Поѣзжай назадъ шагомъ.

Ты поздно пріѣхалъ: чтобы въ другой разъ этого небыло.

Положи попону на лошадь, пока прійду, ибо холодно.

Dialogo L.

Per comprare armi.

Voglio uno schioppo (fucile) a una canna, un fucile (schioppo) a due canne.

È stata provata la canna?

Di quale fabbrica è?

Διάλογος ν'.

Ν' ἀγοράσῃ τις ὅπλα.

Ἀγαποῦσα ν' ἔχω τουφέκι μ' ἕνα καλάμι, μὲ δύο καλάμια.

Ἐδοκιμάσθη ἤδη αὐτὸ τὸ κανούλι;

Ἀπὸ ποῖον τεχνουρ-

Разговоръ L.

Купить оружіе.

Я хочу купить ружья одноствольнаго, двуствольнаго.

Пробованъ ли стволъ?

Изъ которой фабрики

does it come?

Is there no flaw in the barrel?

Let me see, dismount the piece.

I want a pair of pistols, but I wish to have them with stop-locks; they are less liable to accidents.

I want pocket- or saddle-pistols, I want them rifled.

I must have, for hunting, a game-bag, a shot-pouch, a powder-flask, a small powder-measure, a worm (a wad-hook). I want also powder, balls, balls for deer, shot for hares, bird-shot (small-shot).

I want a sword. This blade does not seem to be a good one. Shew me another.

What is the price of this?

Have you any good sabres?

Is the edge sharp?

Is it a Damascus-sabre?

Where is the scabbard?

Have you any foils here?

diese Flinte?

Sind keine Scharten im Laufe?

Lassen Sie uns sehen. Legen Sie die Flinte auseinander.

Ich möchte gern Pistolen haben, und zwar mit doppelten Schlössern; das sind die sichersten.

Ich will Terzerole haben, Sattelpistolen. Sie müssen gezogen sein.

Ich brauche zur Jagd eine Jagdtasche, eine Patronentasche, ein Pulverhorn, ein kleines Pulvermaass und einen Krätzer. Ich brauche Pulver, Kugeln, Rehposten, Hasenschrot, Vogeldunst.

Ich brauche einen Degen. Die Klinge scheint mir nicht gut zu sein. Zeigen Sie mir andere.

Wie theuer verkaufen Sie diesen?

Haben Sie gute Säbel?

Ist er abgezogen?

Ist dies ein Damascenersäbel?

Wo ist die Scheide?

Haben Sie Rappiere?

il?

N'y a-t-il pas de paille dans le canon?

Voyons, démontez le fusil.

Je veux des pistolets, et je les veux à double détente; ce sont les plus sûrs.

Je veux des pistolets de poche, des pistolets d'arçon. Je les veux à canon brisé.

Il me faut pour la chasse une carnassière, une giberne, une poire à poudre, une petite mesure à poudre et un tire-bourre. Il me faut de la poudre, des balles, des chevrotines, du plomb (de la dragée), de la cendrée.

Il me faut une épée. La lame ne me paraît pas bonne. Montrez-m'en d'autres.

Combien vendez-vous celle-ci?

Avez-vous de bons sabres?

A-t-il le fil?

Est-ce un sabre de Damas?

Où est le fourreau?

Avez-vous des fleurets?

Vi ha difetti dentro la canna?	γεῖον εἶναι τὸ τουφέκι;	это ружьё?
	Δὲν ἔχει ζουλισμάδας τὸ καλάμι;	Нѣтъ ли зазубринъ въ ружьѣ?
Vediamo, smontate il fucile.	Ἂς ἰδωμεν. Διαλύσετε τὸ τουφέκι.	Посмотримъ. Разберите ружье.
Voglio delle pistole, e le voglio a grilletto doppio, perche sono più sicure.	Ἀγαποῦσα ν' ἔχω πιστόλια μὲ δύο φωτίας· αὐτὰ εἶναι τὰ πλέον ἀσφαλέστερα.	Я хотѣлъ бы пистолетовъ съ двумя замками; эти самые лучшіе.
Voglio delle pistole da tasca, da sella, e le voglio colla canna rigata (scanalata).	Θέλω μικρὰ πιστόλια, π. τῆς σέλλας· θέλω σισχανέδας.	Хочу шерцеролей (Карманныхъ пистолетовъ) съ винтовымъ стволомъ.
M' abbisognano per la caccia una carniera, una tasca, una borsa da polvere, una misura da caricare e un cavastracci. Ho bisogno di polvere, di palle, di pallini, di piombo e di migliarnola.	Χρειάζομαι δισάκκι διὰ τὴν κυνηγίαν, τουρβὰν, φλασκὶ διὰ τὸ μπαρούτι, μικρὸν μέτρον διὰ τὸ μπ., ξυστῆρα. Θέλω καὶ μπαρούτι, βόλια, σατζιμάδας διὰ ζορκάδια, διὰ λαγωοὺς, διὰ πουλία κ. τ. ε.	Мнѣ надобно охотничья сумка, ладунка, пороховой рожокъ, мѣрка на порохъ, пыжовникъ. Мнѣ надобно пороху, пуль, крупной дроби, заячной дроби, самой мелкой дроби.
Ho bisogno d' una spada. La lama non mi pare buona; fatemi veder delle altre.	Ἔχω χρείαν σπαθίου Ἡ λάμα δὲν φαίνεται καλή. Δείξετέ μοι ἄλλα.	Мнѣ надобно шпагу. Мнѣ кажется что клинокъ не хорошъ покажите мнѣ другую.
Quanto ne volete di questa?	Πόσον πουλεῖτε τοῦτο;	По чемъ вы эту продаете?
Avete sciable buone?	Ἔχετε καλὰ σπαθία;	Есть ли у васъ хорошія сабли?
V'ha il filo?	Εἶναι ἀχονισμένον;	Выточена ли она?
È questa una sciabla damaschina?	Εἶναι δαμασκηνὸν σπαθί;	Дамасценская ли эта сабля?
Dov' è il fodero?	Ποῦ εἶναι τὸ θηκάρι;	Гдѣ ножны?
Avete fioretti?	Ἔχετε καὶ σπαθία μὲ κομβία διὰ γύμνασμα;	Есть ли у васъ рапиры?

Is this foil flexible and yet strong enough?	Ist dies Rappier sehr biegsam, und dabei stark genug?	Ce fleuret est-il bien ployant et cependant assez ferme?
I must have, along with the foils, fencing-gloves, a mask, and a pair of sandals for fencing.	Ich brauche ausser den Rappieren Fechthandschuhe, eine Maske und Fechtschuhe.	Il me faut avec les fleurets des gants et un masque pour faire les armes, et des sandales.

Dialogue LI.	*LIstes Gespräch.*	*Dialogue LI.*
In case of fire.	*Bei einer Feuersbrunst.*	*Dans un incendie.*
Fire! Fire!	Feuer! Feuer!	Au feu! au feu!
The house is on fire.	Es brennt im Hause.	Le feu est à la maison.
Go and fetch the firemen.	Holen Sie geschwind die Spritzenleute.	Allez-vite chercher les pompiers.
Let us draw water.	Lassen Sie uns Wasser schöpfen.	Tirons des seaux d'eau.
We will stand together in a line.	Wir wollen eine Reihe bilden.	Formons une chaine.
Cut down this wall or partition with an axe.	Schlagen Sie diese Mauer oder diese Wand mit einer Axt ein.	Coupez ce mur ou cette cloison avec une hache.
Take away this little box.	Tragen Sie diese Schatulle fort.	Emportez cette cassette.
Save my papers.	Retten Sie meine Papiere.	Sauvez mes papiers.
There is the key.	Hier ist mein Schlüssel.	Voilà ma clef.
Bring a ladder.	Bringen Sie eine Leiter her.	Apportez une échelle.
Get away. Make haste.	Wir wollen hinaus! Geschwind!	Sortons, dépêchons-nous.
The chimney is on fire.	Das Feuer ist im Schornsteine.	Le feu est à la cheminée.
Put a wet cloth before the fire-place.	Decken Sie den Schornstein mit einem nassen Tuche zu.	Bouchez le devant de la cheminée avec un drap mouillé.

Piega bene questo fioretto, ma però è forte bbastanza?
Coi fioretti mi abbisognano de' guanti, una maschera e de' sandali per fare di scherma.

Λυγίζει καλὰ αὐτὸ τὸ σπαθὶ, κ' εἶναι ἀρκετὰ στερεόν;
Ἐκτὸς τῶν ῥαπιδίων πρέπει ν' ἔχω καὶ χειρόκτια, προσωπίδα, καὶ παπούτζια, ὅπως μεταχειρίζονται εἰς τὰ γυμνάσματα.

Гнется ли этотъ рапиръ и крѣпокъ ли?
Кромѣ рапировъ мнѣ надобно фехтовальныхъ рукавицъ, маску, фехтовальныхъ башмаковъ.

Dialogo LI. — Διάλογος να'. — Разговоръ LI.

In un incendio. — Εἰς πυρκαϊάν. — При пожарѣ.

Al fuoco, al fuoco!
Il fuoco è appiccato ella casa.
Andate a chiamare i ompieri.
Tiriamo secchie d'aona.
Facciamo una catena.

Φωτία, φωτία.
Εἶναι φωτία εἰς τὸ σπήτι.
Κράξε αὐτοὺς, οἱ ὁποῖοι σβύνουν τὴν φωτίαν.
Ἂς ἀντλήσωμεν νερόν.
Ἂς σταθῶμεν εἰς ἀράδαν.

Пожаръ! Пожаръ!
Въ домѣ горитъ.
Подите за людьми съ пожарными трубами.
Надобно черпать воду.
Станемъ рядомъ.

Diroccate questo muro, igliate cotesto palanato con un' ascia.
Portate via questa casetta.
Salvate le mie scritture.
Eccovi la chiave.
Portate qua una scala.

Χαλάσετε μ' ἀξίνην αὐτὸν τὸν τοῖχον, αὐτὸ τὸ μεσότοιχον.
Πάρετε μαζή σας αὐτὸ τὸ σεντουκάκι.
Σώζετε τὰ χαρτία μου.
Ἰδοὺ τὸ κλειδί μου.
Φέρετε σκάλαν ἐδῶ.

Разрушите топоромъ сію каменную стѣну, сію перегородку.
Отнесите прочь эту шкатулку.
Спасайте бумаги мои.
Вотъ ключъ.
Принесите лѣстницу.

Sbrighiamoci, usciamo.
Il fuoco è nel camino.
Otturate la bocca del ammino con un lenuolo bagnato.

Ἂς ἐκβῶμεν· ἐγρήγορα.
Ἡ φωτία εἶναι εἰς τὸν καπνοδόχον.
Σκεπάζετε τὸν καπνοδόχον μὲ βρεγμένον πανί.

Выйдемъ поскорѣе.
Труба горитъ.
Надобно покрыть трубу обмоченнымъ холстомъ.

The chimney has not been swept (for) these six months past.	Es ist länger als ein halbes Jahr, dass dieser Schornstein nicht gefegt (gekehrt) worden ist.	Il y a plus de si mois que cette chemin n'a été ramonée.
You should get the chimneys swept every two months.	Man muss die Schornsteine alle zwei Monate kehren.	Il faut ramoner l cheminées tous les deu mois.
Chimney-sweepers are not readily to be got here.	Es hält hier schwer, Schornsteinfeger zu bekommen.	Il est difficile ici d'v voir des ramoneurs.
Is the fire extinguished?	Ist das Feuer gelöscht?	Le feu est-il éteint?
Don't be afraid, madam; the fire has caught your gown.	Madame, erschrecken Sie nicht; das Feuer hat Ihr Kleid ergriffen.	Madame, ne vous e frayez pas; le feu a à votre robe.
Don't move, stay as you are, lie down upon the floor; one must extinguish the fire in this manner, and with the hands.	Bleiben Sie ganz still, rühren Sie Sich nicht, legen Sie Sich auf die Erde nieder; man muss auf diese Art und mit den Händen das Feuer ersticken.	Ne remuez pas, n marchez point, couche vous à terre; il faut ain étouffer le feu, et av les mains.
Lie down upon that sofa, upon that bed; smother the fire with that pillow.	Legen Sie Sich auf dieses Sofa, auf dieses Bett. Ersticken Sie das Feuer mit diesem Kopfkissen.	Couchez-vous sur canapé, sur ce lit; étou fez le feu avec cet orei ler.
The fire is extinguished.	Das Feuer ist gelöscht.	Le feu est éteint.
I have burnt my hands.	Ich habe mir die Hände verbrannt.	J'ai les mains brûlé
Put some honey or grated potatoes upon them, &c.	Legen Sie Honig darauf, geschabte Kartoffeln, &c.	Mettez-y du miel, d pommes de terre rapé &c.

più di sei mesi	Εἶναι ὑπὲρ ἓξ μῆνας,	Тому больше шести
esto cammino non	ἀφ' οὗ δὲν ἐσκουπίσθη	мѣсяцевъ, какъ труба
spazzato.	ὁ καπνοδόχος.	не вычищена.
na spazzare i cam-	Δὲ καμινάδαι πρέπει	Надобно вычищать
gni due mesi.	νὰ παστρευθοῦν πάντοτε	трубу всякіе два мѣся-
	μετὰ δύο μῆνας.	ца.
ficile d'avere qui	Ὀλίγοι εἶναι ἐδῶ, οἱ	Здѣсь трудно имѣть
cammini.	ὁποῖοι παστρεύουν τὰς	трубочистовъ.
	καμινάδας.	
oco è estinto?	Ἐσβύσθη ἡ φωτία;	Угасли ли огонь?
ra, non abbia pau-	Κυρά μου, μὴ φοβῆσθε,	Не испугайтесь, су-
fuoco sta appicato	ἡ φωτία ἐπίασε τὸ φό-	дарыня, у васъ платье
ua vesta.	ρεμά σας.	загорѣлось.
si muova, non	Μὴ κινῆσθε τελείως,	Не троньтесь, ложи-
ni; si getti per	μὴ περιπατῆτε, πλαγιά	тесь на землю, такъ
e così spegna il	σετε κατὰ γῆς· οὕτως	надобно руками поту-
colle mani.	μὲν καὶ μὲ τὰ χέρια	шить огонь.
	πρέπει νὰ πνίξητε τὴν	
	φωτίαν.	
tti su questo ca-	Πλαγιάσετε εἰς αὐτὸν	Ложитесь на этотъ
su questo letto,	τὸν σοφὰν, εἰς αὐτὸ τὸ	канапе, на эту посте-
il fuoco con que-	κρεββάτι. Πνίξετε τὴν	лю. Потушите огонь
igliere.	φωτίαν μ' αὐτὸ τὸ προσ-	этою подушкою.
	κέφαλον.	
oco è spento.	Ἡ φωτία ἐσβύσθη.	Огонь потушили.
le mani scottate.	Ἔκαυσα τὰ χέριά μου.	Я обжегъ себѣ руки.
pplichi del miele,	Βάλετε μέλι, ξυσμένα	Приложите мёдъ, ско-
patate tritate, ecc.	γαιόμηλα κ. τ.	бленныя картофели и
		проч.

Dialogue LII.	*LIIstes Gespräch.*	*Dialogue LII.*
On a robbery.	*Bei einem Diebstahl.*	*Sur un vol.*
Thieves! thieves! help!	Diebe! Diebe! zu Hülfe!	Au voleur! au voleur! au secours!
A thief is hidden in the house.	Es hat sich ein Dieb im Hause versteckt.	Un voleur est caché dans la maison.
Take your arms, look after him, lock him up.	Wir wollen unsere Gewehre nehmen, ihn aufsuchen und einschliessen.	Armons-nous, cherchons-le, enfermons-le.
Go and fetch an officer.	Holen Sie die Gerichtsdiener.	Allez chercher les gens de justice.
What has been stolen?	Was hat man gestohlen?	Qu'a-t-on volé?
Plate, money, &c.	Silberzeug, Geld &c.	De l'argenterie, de l'argent, &c.
Send a note to all the goldsmiths and silversmiths.	Schicken Sie einen Laufzettel an alle Goldarbeiter.	Faites courir des billets chez les orfèvres.
Give notice of it to the magistrate.	Geben Sie es bei den Gerichten an.	Plaignez-vous en justice.

Dialogue LIII.	*LIIIstes Gespräch.*	*Dialogue LIII.*
For buying or selling pictures.	*Gemälde zu kaufen und zu verkaufen.*	*Pour acheter et vendre des tableaux.*
By what master is this picture?	Von welchem Meister ist dieses Gemälde?	De quel maître est ce tableau?
Is it an original?	Ist es ein Original?	Est-ce un original?
It is a copy.	Es ist eine Copie.	C'est une copie.
The colouring is bad.	Das Colorit taugt nichts.	Le coloris n'en vaut rien.
The drawing is not correct.	Die Zeichnung ist fehlerhaft (nicht correct).	Le dessin est incorrect.
The tone of colouring *is good, (or)* bad.	Der Ton der Farben ist gut, (oder) schlecht.	Le ton de couleur est bon, (ou) mauvais.

Dialogo LII.

Sopra un furto.

Al ladro! al ladro! soccorso!

Un ladro sta nascosto in casa.

Armiamoci, cerchiamolo, chiudiamolo.

Andate a chiamare il bargello.

Che cosa si è rubato?

Argenteria, danaro, ecc.

Spedite attorno i biglietti agli orefici.

Reclamate alla giustizia.

Διάλογος νβ'.

Εἰς κλεψίαν.

Κλέπται, κλέπται· βοήθεια.

Κλέπτης ἐκρύφθη εἰς τὸ σπήτι.

Ἂς πάρωμεν τὰ ὅπλα μας, νὰ τὸν γυρεύσωμεν· νὰ τὸν σφαλίσωμεν.

Κράξετε τοὺς δούλους τοῦ κριτηρίου.

Τί ἔκλεψαν;

Ἀσημικὰ, ἄσπρα, κ. τ. ε.

Στείλετε γραμματίδια εἰς ὅλους τοὺς χρυσοχόους.

Σημειώσετέ το εἰς τὸ κριτήριον.

Розговоръ LII.

При покражѣ.

Воры! воры! помогите!

Воръ спрятался въ домѣ.

Намъ надобно вооружишься, искать его.

Подите за полицейскими людьми.

Что украли?

Серебряную посуду, деньги и проч.

Надобно объявить всѣмъ золотыхъ дѣлъ мастерамъ.

Объявите это въ судъ.

Dialogo LIII.

Per comprare e vendere quadri.

Di quale maestro è questo quadro?

È originale?

È una copia.

Il colorito non val nulla.

Il disegno è scorretto.

La tinta è buona, (o) cattiva.

Διάλογος νγ'.

Ν' ἀγοράσῃ τις ζωγραφίας ἢ νὰ τὰς πωλήσῃ.

Ποίου ζωγράφου εἶναι αὐτὴ ἡ ζωγραφία;

Εἶναι πρωτότυπον;

Ὄχι, δὲν εἶναι πρωτότυπον.

Τὸ χρωμάτισμα δὲν ἐξίζει.

Τὸ σχεδίασμα εἶναι ἀσφαλμένον.

Τὰ χρώματα συμφωνοῦν καλὰ (ἢ ἀχαμνά).

Разговоръ LIII.

Купить и продавать картины.

Отъ котораго живописца эта картина?

Оригинальна ли она?

Она копирована.

Колоритъ не хорошъ.

Рисовка не правильна.

Тонъ цвѣта хорошъ. худъ.

ne composition is con-
ed.
The drapery is not
ell done.
This picture is one
f the best of that ma-
ter.
See how finely it is
finished, and how fresh
the colouring is.

It wants varnishing.

It has been restored,
or repaired.
It is painted on panel,
copper or marble.

Die Anlage (desselben)
ist verworren.
Die Gewänder dieser
Figuren sind schlecht.
Dies Gemälde ist eins
der besten dieses Mei-
sters.
Sehen Sie, wie vor-
trefflich die Ausführung,
wie frisch die Farbe
dieses Gemäldes ist.

Es muss mit einem Fir-
niss überzogen werden.
Es ist wieder aufge-
frischt worden.
Es ist auf Holz, auf
Kupfer, auf Marmor ge-
malt.

La composition est em-
brouillée.
Ces figures sont mal
drapées.
Ce tableau est un des
meilleurs de ce maître.

Voyez comme le fini
en est précieux, comme
la couleur en est fraîche.

Il a besoin d'être ver-
ni.
Il a été restauré.

Il est peint sur bois,
sur cuivre, sur du mar-
bre.

Dialogue LIV.

For asking hospitality.

We have lost our way.
We must try to get a
reception in this house.

Knock, ring the bell.

Who is there?

A friend. — What do
you want?
My coach is broken.
I have lost my way, and
I request a lodging for

LIVstes Gespräch.

Bitte um Gastfreundschaft.

Wir haben uns verirrt;
wir wollen sehen, ob
man uns in diesem Hause
gastfreundlich aufneh-
men wird.
Klopfen Sie an, klin-
geln Sie.
Wer klopft da? Wer
ist da?
Gut Freund. — Was
wollen Sie?
Mein Wagen ist zer-
brochen; ich habe mich
verirrt; ich bitte um
Herberge für diese Nacht.

Dialogue LIV.

Pour demander l'hospitalité.

Nous sommes égarés,
voyons si l'on voudra
nous donner l'hospita-
lité dans cette maison.

Frappez, sonnez.

Qui est là?

Ami. — Que vo
vous?
Ma voiture est
sée. Je me suis é
je demande l'hosp
pour cette nuit.

omposizione è con-	Ἡ σύνθεσις εἶναι συγχυσμένη.	Сложеніе запутано.
:te figure sono mal ggiate.	Τὰ φορέματα εἶναι ἀχαμνὰ ζωγραφισμένα.	Одежды не хорошо сдѣланы.
sto quadro è uno migliori di questo ro.	Εἶναι μία τῶν πλέον καλητέρων ζωγραφιῶν αὐτοῦ τοῦ ζωγράφου.	Эта каршина одна изъ лучшихъ сего живописца.
ete come è finito raviglia, quanto è il colorito.	Βλέπετε, πόσον ὅλα εἶναι τέλεια, πόσον ζωηρὰ εἶναι τὰ χρώματα.	Посмотрите какъ прекрасно эшо окончено, какъ живъ колоритъ.
bisogno di essere iciato.	Πρέπει ἀκόμη νὰ βερνικωθῇ.	Надобно её наводить лакомъ.
ito ristaurato.	Ἐξαναζωγραφίσθη πάλιν.	Она обновлена (почищена).
pinto sulla tavola, me, sul marmo.	Εἶναι ζωγραφισμένη εἰς ξύλον, εἰς χαλκὸν, εἰς μάρμαρον.	Эшо писано на деревѣ, на мѣди, на мраморѣ.

Dialogo LIV. Διάλογος νδ'. Разгов. LIV.

hiedere l'ospitalità.	Παρακάλεσις διὰ φιλοξενίαν.	Просить о гостепріимствѣ.
o smarriti; vedia- e vorranno darci lità in questa casa.	Ἐχάσαμεν τὸν δρόμον μας· ἂς ἰδωμεν, ἂν μᾶς δεχθῶσιν εἰς αὐτὸ τὸ σπῆτι.	Мы сбились съ дороги, посмотримъ, не можемъ ли мы найти гостепріимства въ эшомъ домѣ.
iate, tirate il cam- o.	Κτυπήσετε, κουδουνίσετε.	Постучитесь у дверей, звените.
? là?	Ποῖος κτυπᾷ; ποῖος εἶναι;	Кто стучитъ? кто тамъ?
a gente. — Cosa ?	Φίλος τις. — Τί θέλετε;	Свой. — Чего изволите?
ia vettura è rotta; marrito, e chiedo lità per questa	Τὸ ἁμάξι μου ἐτζακίσθη· ἔχασα τὸν δρόμον μου· σᾶς παρακαλῶ, νὰ μὲ δεχθῆτε εἰς τὸ σπῆτι	У меня сломалась карета; я сбился съ дороги, позвольте у васъ пореночевать.

Can I speak to your master?
Lead me to him.

Yes, we have lost our way in the bye-roads.

I am very happy to offer you a shelter here.
I accept it with gratitude; but I am afraid of being troublesome to you.
You must have need of rest; I will lead you to your room, and give the necessary orders to have your coach repaired.

Kann ich mit Ihrem Herrn sprechen?
Führen Sie mich zu ihm.

Ja, wir haben uns auf den Kreuzwegen verirrt.

Es freut mich sehr, Ihnen einen Zufluchtsort anbieten zu können.
Ich nehme es dankbar an. Aber ich fürchte sehr, Ihnen lästig zu fallen.
Sie müssen der Ruhe bedürftig sein; ich werde Sie in Ihr Zimmer führen, und die nöthigen Befehle ertheilen, dass man Ihren Wagen wieder in Stand setze.

Puis-je parler à votre maître?
Conduisez-moi.

Oui, nous nous sommes perdus dans des chemins de traverse.

Je suis trop heureux de pouvoir vous offrir un asile.
Je l'accepte avec reconnaissance; mais je crains bien de vous importuner.
Vous devez avoir besoin de repos; je vais vous conduire à votre appartement, et je donnerai les ordres nécessaires pour faire raccommoder votre voiture.

Dialogue LV.

For a soldier in an enemy's country asking provisions at a private house.

My friends, don't be afraid, we will do you no harm.

We want provisions without any delay.

Give us some bread,

LVstes Gespräch.

Ein Soldat in Feindesland, der in einem Hause zu essen und zu trinken fordert.

Freunde, erschrecken Sie nicht; wir wollen Ihnen kein Leid anthun.

Wir müssen zu essen und zu trinken haben, und das auf der Stelle.

Geben Sie uns Brod,

Dialogue LV.

Un guerrier en pays ennemi demandant de la nourriture dans une maison.

Mes amis, ne vous effrayez pas; nous ne voulons vous faire aucun mal.

Mais il nous faut de la nourriture, et sur le champ.

Donnez-nous du pain

	διὰ τὴν νύκτα.	
Posso parlare al vostro padrone?	Ἐμπορῶ ν' ὁμιλήσω τὸν αὐθέντην σας;	Могу ли я говорить съ хозяиномъ?
Conducetemi.	Ὁδηγήσετέ με εἰς αὐτόν.	Проведите меня къ нему.
Sì, signore, ci siamo dispersi per istrade intortigliate.	Μάλιστα, ἐπλανήθημεν εἰς τὰ σταυροδρόμια.	Такъ, мы заблудились на перекресткахъ.
Godo assai potervi offrire un asilo.	Χαίρομαι πολλὰ, ὅτι ἐμπορῶ νὰ σᾶς δώσω καταφύγιον.	Мнѣ весьма пріятно, что могу дать вамъ пріютъ.
L'accetto pieno di riconoscenza; ma temo di non esservi importuno.	Δέχομαι αὐτὸ μ' εὐχαρίστησιν. Φοβοῦμαι ὅμως, μὴ σᾶς ἐνοχλήσω.	Покорнѣйше васъ благодарю; однакожъ боюсь, чтобъ не быть вамъ въ тягость.
Dovete aver bisogno di riposo; favorite venir meco al vostro appartamento; chè frattanto darò gli ordini opportuni per farvi accomodare la vettura.	Ἔχετε χρείαν ἀναπαύσεως, θέλω σᾶς ὁδηγήσει εἰς τὸν ὀντάν σας, καὶ θέλω δώσει τὰς ἀναγκαίας προσταγὰς, διὰ ν' ἀποκαταστήσωσι τὸ ἁμάξι σας.	Вамъ вѣрно нуженъ покой. Я проведу васъ въ назначенную для васъ комнату и велю починить карету вашу.

Dialogo LV. — Διάλογος νε'. — Разгов. XLV.

Un gurriero in paese nemico che chiede da mangiare in una casa.	Στρατιώτου εἰς ἐχθρικὸν τόπον, ὅστις ζητεῖ φαγητὰ καὶ πιοτὰ εἰς σπήτι τι.	Солдатъ въ непріятельской землѣ, требующій въ одномъ домѣ кушанья и пишья.
Amici, non vi spaventate; noi vogliamo farvi alcun male.	Φίλοι μου, μὴ φοβῆσθε· δὲν θέλομεν νὰ σᾶς κακοκάμωμεν.	Не бойтесь друзья, мы вамъ ничего худаго не сдѣлаемъ.
Abbiamo bisogno di mangiare subito.	Χρειαζόμεθα φαγητὰ καὶ πιοτὰ χωρὶς ἀργοπορίαν.	Мы ѣсть и пить хотимъ, да сейчасъ.
Dateci del pane, del	Δόσετέ μας ψωμὶ, κρα-	Дайте намъ хлѣба,

wine, brandy, beer and potatoes. Make haste.	Wein, Branntwein, Bier, Kartoffeln. Machen Sie geschwind.	du vin, de de la bière, de terre. Dé
We must have them; don't compel us to search your house by force.	Wir brauchen es; nöthigen Sie uns nicht, in Ihrem Hause mit Gewalt etwas zu suchen.	Il nous en f obligez pas avec violenc maison.
You have fowls, milk, eggs. Give us without reluctance what is absolutely necessary to us.	Sie haben Hühner, Milch, Eier. Geben Sie uns gutwillig, was uns unumgänglich nöthig ist.	Vous avez du lait, des nez-nous de lonté ce qu indispensabl saire.
If you deny it, you will expose yourself to our anger.	Ihre Weigerung würde Sie ohne Nutzen in Gefahr bringen.	Nous refuse exposer inut
Go, and lose no time.	Verlieren Sie keine Zeit.	Allons, point de ten
Very well, that's what we want.	Sehr wohl. Das ist, was wir brauchen.	Fort bien, nous faut.
We are sorry to deprive you of it.	Es thut uns leid, Sie dessen zu berauben.	Il nous e vous en priv
We will take only what is absolutely necessary.	Wir werden nur so viel nehmen, als wir durchaus nöthig haben.	Nous ne pr ce qu'il nou lument.
I have eaten enough. I leave that bread for this good old man, for that pregnant woman and these little children.	Ich habe genug gegessen, um es auszuhalten. Ich lasse dies Brod diesem Greise, dieser schwangern Frau und diesen kleinen Kindern.	J'ai assez me soutenir; pain pour c lard, pour enceinte et tits enfans.

Dialogue LVI.

In an assembly.

Do you know any news?	Wissen Sie etwas Neues?	Savez vou nouvelles?

LVIstes Gespräch.

Unterhaltung in einer Gesellschaft.

Dialogu

Conversation assen

ino, dell' acquavita, ella birra, delle patate. ate presto.

Ne abbiam bisogno, e on ci obbligate a cerarlo colla violenza in asa vostra.

Avete polli, latte, uova; ateci di buona grazia iò che indispensabilente è necessario.

Un rifiuto vi esporrebe inutilmente ad un isulto.

Orsù, non perdiam temo.

Bravo, ecco quel che i abbisogna.

Ci rincresce davvero l privarvene.

Non prenderemo se non uello che ci è assoluamente necessario.

Ho mangiato quanto asta per sostenermi; iscio questo pane per uel buon vecchietto, er questa donna grada e per que' fanciulli.

σι, ξαχὶ, ζύθον, γαιόμηλα. Κάμετε ταχέως.

Πρέπει ν' ἔχωμεν κάτι τι· μὴ μᾶς ἀναγκάσητε νὰ γυρεύσωμεν κάτι τι μὲ βίαν εἰς τὸ σπήτι σας.

Ἔχετε ὀρνίθια, γάλα, αὐγά. Δόσετέ μας ἐκουσίως, ὅ,τι χρειαζόμεθα ἀπαραίτητα.

Ἂν δὲ μὴ, ἠθέλετέ σας φέρει εἰς κίνδυνον χωρὶς καμμίαν ὠφέλειάν σας.

Μὴ χάνητε τὸν καιρόν.

Πολλὰ καλά· αὐτὰ εἶναι, ὅσα χρειαζόμεθα.

Μᾶς κακοφαίνεται, ὅτι σᾶς τὰ στεροῦμεν.

Θὰ πάρωμεν ἐκεῖνα μόνον, ὧν ἔχομεν χρείαν ἐξ ἀνάγκης.

Ἔφαγα ἀρκετά· ἀφίνω τοῦτο ψωμὶ εἰς αὐτὸν τὸν γέροντα, εἰς αὐτὴν τὴν ἐγγαστρωμένην γυναῖκα, κ' εἰς αὐτὰ τὰ μικρὰ παιδία.

вина, водки, пива, картофелей. Поскорѣе, намъ это надобно.

Не принуждайте насъ насильственно искать въ вашемъ домѣ.

Есть у васъ курицы, молоко, яица. Дайте намъ добровольно, что намъ не премѣнно нужно.

Сопротивленіе для васъ будетъ опасно.

Не теряйте времени.

Очень хорошо. Вотъ чего мы требуемъ.

Сожалѣемъ, что мы должны лишить васъ этого.

Мы возмемъ только то, что намъ нужно.

Я сытъ. Оставляю сей хлѣбъ этому старцу, этой беременной женщинѣ и этимъ маленькимъ дѣтямъ.

Dialogo LVI.

In una conversazione.

Sa qualche cosa di uovo?

Διάλογος νϛ'.

Συνομιλία εἰς συναναστροφήν.

Ἐξεύρετε νέον τι;

Разговоръ LVI.

Въ бесѣдѣ.

Знаете ли вы чего новенькаго?

What news is there? What are the news of the day?	Was giebt es Neues? Was erzählt man heute?	Quelles nouvelles y-a-t-il? Que dit-on de nouveau?
Don't you know any news?	Wissen Sie uns nichts Neues zu erzählen?	Ne savez vous aucune nouvelle?
I bring very good news.	Ich bringe gute Neuigkeiten.	J'apporte de bonnes nouvelles.
What do they speak of in town?	Was sagt man in der Stadt?	Que dit-on en ville?
There is no news whatever.	Es giebt daselbst nichts Neues.	Il n'y a rien de nouveau.
Did you read the newspaper?	Haben Sie die Zeitung gelesen?	Avez-vous lu la gazette?
It contains nothing particular.	Sie enthält nichts Bemerkenswerthes.	Elle ne dit rien de remarquable.
They speak of an epidemical disease which does much mischief.	Man spricht von einer Epidemie, die viel Verheerung anrichtet.	On parle d'une épidémie qui fait beaucoup de ravage.
Where?	Wo?	Où ça?
I don't exactly recollect where it is.	Ich erinnere mich nicht genau, wo es ist.	Je ne me souviens pas bien où.
War is spoken of.	Man spricht vom Kriege.	On parle de guerre.
The ... have defeated the	Die ... haben die ... geschlagen.	Les ... ont mis les ... en déroute.
Say the contrary, and you will be right.	Sagen Sie lieber das Gegentheil, und Sie werden Recht haben.	Dites tout le contraire, et vous direz vrai.
It is asserted that the ... have been the losers.	Das Gerücht geht, die ... hätten den Kürzern gezogen.	Le bruit court, que c sont les ... qui ont e le dessous.
I heard it said; but I don't believe it.	Ich habe davon sprechen hören; allein ich glaube es nicht.	Je l'ai entendu dire mais je ne le crois pa
A great number of people have been lost *on either side.*	Es sind von beiden Seiten viele Menschen geblieben.	Il y a eu de part d'autre beaucoup de m de tué.
That requires confir-	Das bedarf noch der	Cela demande confi

Che nuova tiene? Che si dice di nuovo?	*Τί νέον ἔχετε; τί λέγεται σήμερον;*	Что новаго? что нынѣ разсказываютъ?
Che sa raccontarci di nuovo?	*Δὲν ἐξεύρετε νέον τι, νὰ μᾶς τὸ διηγηθῆτε;*	Не можете ли разсказать намъ чего новенькаго?
Porto delle buone nuove.	*Ἔχω καλὰς εἰδήσεις.*	Я имѣю хорошія новости.
Che si dice nella città?	*Τί λέγεται εἰς τὴν πόλιν;*	Что говорятъ въ городѣ?
Non si dice nulla di nuovo.	*Δὲν λέγεται κανὲν νέον*	Тамъ нѣтъ ничего новаго.
Ha letto la gazzetta?	*Ἐδιαβάσετε τὰς ἐφημερίδας;*	Читали ли вы газеты (вѣдомости)?
Essa non contiene niente di memorabile.	*Δὲν περιέχουν κανὲν ἀξιόλογον.*	Въ нихъ нѣтъ ничего примѣчанія достойнаго.
Si parla d' una epidemia che fa molto male.	*Λέγεται περὶ ἐπιδημίας, ἀπὸ τὴν ὁποίαν ἀποθνήσκουν πολλοὶ ἄνθρωποι.*	Говорятъ о повальной болѣзни, отъ которой много людей умираетъ.
Ove?	*Ποῦ;*	Гдѣ?
Non mi ricordo ove essa è.	*Δὲν ἐνθυμοῦμαι καλὰ, ποῦ εἶναι.*	Не помню точно гдѣ.
Si parla di guerra.	*Λέγουν περὶ πολέμου.*	Говорятъ о войнѣ.
I ... hanno battuto i	*Οἱ .... ἐνίκησαν τοὺς ....*	.... побили ....
Dica il contrario, e avrà ragione.	*Εἰπέτε τὸ ἐνάντιον, καὶ θέλετε εἰπεῖ τὴν ἀλήθειαν.*	Скажите лучше напротивъ, такъ будете правы.
Corre voce che i ... sieno andati collo svantaggio.	*Τρέχει ἡ φήμη, ὅτι οἱ .... ἐνικήθησαν.*	Слухъ носится, что .... побѣждены.
Si parla di questo, ma non lo credo.	*Ἤκουσά το κ' ἐγὼ, δὲν τὸ πιστεύω ὅμως.*	Я слыхалъ о томъ, но не вѣрю.
Sono stati uccisi molti uomini dalle due parti.	*Ἀπὸ τὰ δύο μέρη ἐσκοτώθησαν πολλοὶ ἄνθρωποι.*	Съ обѣихъ сторонъ, много людей убито.
Questo ha bisogno di	*Δὲν εἶναι βέβαιον ἀκό-*	Это еще не вѣрно.

mation.

It has not been a general battle, but only a skirmish between two detachments.

On the contrary, the battle is said to have been very obstinate.

The infantry has suffered much.

The King's regiment has done wonders.

It is said that the cavalry did not take part in it.

Why not, pray?

Because the ground did not permit it.

A great many lies are circulated.

One does not know what to believe.

There are people who affirm that more than five thousand men were killed.

Do you know the number of the wounded?

Nothing certain has transpired about that.

The Margrave ... has been killed by a cannon-ball.

Count ... is slightly wounded.

The enemy has with*drawn in great* disorder.

Bestätigung.

Es ist keine allgemeine Schlacht gewesen, sondern nur zwischen einer Abtheilung der Armeen.

Im Gegentheil, man sagt, das Gefecht sei sehr hitzig gewesen.

Die Infanterie hat sehr stark gelitten.

Das Regiment des Königs hat Wunder gethan.

Man behauptet, die Cavalerie sei nicht zum Gefecht gekommen.

Und warum nicht?

Weil das Terrain es nicht zuliess.

Es werden viele Unwahrheiten gesagt.

Man weiss nicht, was man glauben soll.

Einige behaupten, es wären mehr als fünf tausend Mann geblieben

Ist Ihnen die Anzahl der Verwundeten bekannt?

Man weiss noch nichts Gewisses darüber.

Der Markgraf ... ist durch eine Kanonenkugel getödtet worden.

Der Graf ... ist leicht verwundet.

Die Feinde haben sich in Unordnung zurückgezogen.

tion.

Ce n'a pas été une affaire générale, mais seulement un détachement avec un autre.

Au contraire, on dit que l'affaire a été terrible.

L'infanterie a beaucoup perdu.

Le régiment du Roi a fait des prodiges.

On dit que la cavalerie n'a pas donné.

Et pourquoi pas?

Parceque le terrain ne le permettait pas.

On dit beaucoup de menteries.

On ne sait que croire.

Il y a des gens qui assurent qu'il y a eu plus de cinq mille hommes de tués.

Savez-vous le nombre des blessés?

Il n'y a encore rien de certain.

Le margrave de N... a été tué d'un coup de canon.

Le comte de N... a une blessure légère.

Les ennemis se sont retirés en grande déroute.

confermazione.	μη.	
Non fu battaglia generale, ma solamente una divisione d'armata coll'altra.	*Δὲν ἦτον ἡ μάχη γενικὴ, ἀλλὰ μόνον μεταξὺ μέρους τῶν στρατευμάτων.*	Главнаго сраженія еще не было, а только стычка между отрядами армій.
Al contrario, si dice la pugna essere stata molto atroce.	*Λέγουν ἐξ ἐναντίας, ὅτι ἡ μάχη ἦτο φοβερωτάτη.*	Напротивъ говорятъ, что сраженіе было жестокое.
L'infanteria ha molto perduto.	*Τὸ πεζικὸν ἔπαθε πολύ.*	Пѣхота премного людей потеряла.
Il reggimento del re ha fatto maraviglia.	*Τὸ τάγμα τοῦ βασιλέως ἔκαμε θαύματα.*	Королевскій полкъ сражался съ удивительною храбростію.
Si afferma che la cavalleria non è andata al battere.	*Λέγουν, ὅτι τὸ ἱππικὸν δὲν ἦτον εἰς τὴν μάχην.*	Говорятъ, что конница не была въ сраженіи.
E perchè no?	*Καὶ διατί δὲν ἦτον;*	А для чего?
Perchè il terreno non lo permetteva.	*Ἐπειδὴ τὸ ἐμπόδισεν ἡ διάθεσις τοῦ τόπου.*	Мѣсто было не удобно.
Si dicono molte favole.	*Λέγονται πολλὰ ψεύματα.*	Говорятъ много несправедливостей.
Nessuno sa che credere.	*Κανεῖς δὲν ἐξεύρει, τί νὰ πιστεύσῃ.*	Не знаешь чему вѣрить.
V'è chi afferma essere stati uccisi più di cinque mila.	*Εἶναι, οἱ ὁποῖοι λέγουν, ὅτι ἐσκοτώθησαν ὑπὲρ πέντε χιλιάδας.*	Есть люди, которые утверждаютъ, что убито болѣе пяти тысячъ человѣкъ.
Sa il numero dei feriti?	*Δὲν ἐξεύρετε, πόσοι ἐπληγώθησαν;*	Извѣстно ли вамъ число раненныхъ?
Non si sa nulla di certo di questa cosa.	*Ἀκόμη δὲν ἔχομεν βεβαίαν εἴδησιν περὶ τούτου.*	О томъ еще ничего вѣрнаго не извѣстно.
Il margravio ... è morto per un colpo di cannone.	*Ὁ Μαργράφης... ἐσκοτώθη δι' ἑνὸς κανονοβολίου.*	Маркграфъ ... убитъ ядромъ.
Il conte di ... ha una ferita leggera.	*Ὁ Κόμης ... εἶναι ἐλαφρὰ πληγωμένος.*	Графъ ... легко раненъ.
I nemici si sono ritirati in disordine.	*Οἱ ἐχθροὶ ἔφυγαν εἰς ἀταξίαν.*	Непріятели отступили въ безпорядкѣ.

He has lost all his artillery.
Sie haben ihre ganze Artillerie verloren.
Ils ont perdu toute leur artillerie.

From whom have you this news?
Von wem haben Sie diese Berichte?
De qui le tenez-vous?

I heard it related by persons worthy of confidence.
Ich habe sie von glaubwürdigen Personen erzählen hören.
Je l'ai entendu conter à des personnes dignes de foi.

What news do the papers contain concerning the war?
Was sagt die Zeitung über den Krieg?
Qu'est-ce que dit la gazette de la guerre?

They bring intelligence of the siege of ... by the French.
Sie bringe die Nachricht von der Belagerung von ... durch die Franzosen.
Elle apporte le siège de ... par les Français.

They have commenced the blockade.
Sie haben die Blokade angefangen.
Ils ont formé le blocus.

The besieged have made a sally.
Die Belagerten haben einen Ausfall gemacht.
Les assiégés ont fait une sortie.

They have destroyed the works of the besiegers.
Sie haben die Arbeiten der Belagerer zerstört.
Ils ont détruit les travaux des assiégeans.

They have nailed the guns.
Sie haben die Kanonen vernagelt.
Ils ont encloué les canons.

I lay a wager, that the siege will be raised.
Ich wette, die Belagerung wird aufgehoben.
Je gage qu'on levera le siège.

I am of your opinion.
Ich bin Ihrer Meinung.
Je suis de votre avis.

The garrison is strong.
Die Besatzung ist stark. (Es ist eine starke Besatzung darin.)
La garnison est forte. (Il y a une grosse garnison.)

If the place should be taken by storm, no quarter will be given.
Sollte der Platz mit Sturm genommen werden, so wird man keinen Pardon geben.
Si l'on prend la place d'assaut, on ne fera de quartier.

The governor has capitulated.
Der Commandant hat capitulirt.
Le gouverneur a capitulé.

The garrison are prisoners of war.
Die Besatzung ist kriegsgefangen.
La garnison est prisonnière de guerre.

Hanno perduto tutta l'artiglieria.	Ἔχασαν ὅλον τὸ πυροβολικόν των.	Они потеряли всю артиллерію.
Da chi ha questi rapporti?	Ἀπὸ ποῖον ἔχετε αὐτὰς τὰς εἰδήσεις;	Отъ кого вы имѣете это извѣстіе?
Li tengo da persone degne di credito.	Τὰς ἤκουσα ἀπὸ ἀξιοπίστους ἀνθρώπους.	Такъ разсказываютъ достовѣрные люди.
Che dice la gazzetta sopra la guerra?	Τί γράφουν αἱ ἐφημερίδες περὶ τοῦ πολέμου;	Что пишутъ въ .... газетахъ?
Ella porta avviso dell'assedio di ... pei Francesi.	Περιέχουν τὴν εἴδησιν περὶ τῆς πολιορκίας τοῦ κάστρου... διὰ τῶν Γάλλων.	Тамъ пишутъ, что Французы осадили ....
Hanno cominciato la blocata.	Ἐπερικύκλωσαν τὸ κάστρον.	Они начали блокировать городъ.
Gli assediati hanno fatto una sortita.	Οἱ πολιορκούμενοι ἔκαμαν ἐκδρομήν.	Осажденные сдѣлали вылазку.
Hanno rovinato i lavori degli assediatori.	Ἐχάλασαν τὰ ἔργα τῶν πολιορκητῶν.	Они разрушили работы осаждающихъ.
Hanno inchiodato i cannoni.	Ἐκάρφωσαν τὰ κανόνια.	Заклепали пушки.
Scommetto che l' assedio sarà levato.	Βάνω στίχημα, ὅτι θέλουν ἀφήσει τὴν πολιορκίαν.	Бьюсь объ закладъ, что оснавшъ осаду.
Sono della sua opinione.	Εἶμαι τῆς γνώμης σας.	Я также вашего мнѣнія.
La guarnigione ha molti armati. (Vi si trova una gran guarnigione.)	Τὸ κάστρον ἔχει πολυάριθμον φρουράν.	Гарнизонъ великъ.
Quando la piazza sarà presa d' assalto, non daranno quartiere.	Ἂν ὁ τόπος ἤθελε παρθῆ μὲ προσβολὴν, ἤθελαν σκοτωθῆ ὅλοι, ὅσοι εἶναι μέσα.	Естьли возьмутъ мѣсто приступомъ, то не пощадятъ никого.
Il governatore ha capitolato.	Ὁ φρουράρχης ἐπαραδώθη μὲ συνθήκην.	Комендантъ сдѣлалъ капитуляцію.
La guarnigione è presa.	Ἡ φρουρὰ εἶναι αἰχμάλωτος.	Гарнизонъ взятъ въ полонъ.

The capitulation is on favourable terms.

Die Bedingungen der Capitulation sind sehr vortheilhaft.

Les articles de la capitulation ont été favorables.

Dialogue LVII.

On various other subjects.

Gentlemen, to speak of something else, do you know that Miss N... is going to be married?

To whom?

To Mr. N....

Well, that is a very good match.

Her sister is also married.

Whom has she married?

A very rich merchant.

What dowry had she?

A hundred thousand dollars.

That's a great deal of money.

The husband deserves it, being a very honest man.

The young lady has been also very well brought up.

She will make an excellent housekeeper.

LVIIstes Gespräch.

Ueber sonstige Gegenstände.

Meine Herren, um von etwas Anderm zu reden, wissen Sie, dass Fräulein N... sich verheirathet?

Mit wem?

Mit Herrn von ....

Ei, das ist eine vortreffliche Partie.

Ihre Schwester hat sich ebenfalls verheirathet.

Wen hat sie geheirathet?

Einen sehr reichen Kaufmann.

Wie viel Aussteuer hat sie erhalten?

Hundert tausend Thaler.

Das ist viel Geld.

Der Mann verdient es, er ist ein braver Mann.

Die junge Dame ist aber auch sehr gut erzogen.

Sie wird eine gute Hausfrau werden.

Dialogue LVII.

Sur d'autres sujets.

Messieurs, parlons d'autre chose; vous savez que mademoiselle N... se marie.

Avec qui?

Avec monsieur de ....

Eh bien! C'est un bon mariage.

Sa soeur s'est mariée aussi.

Qui a-t-elle épousé?

Un marchand très-riche.

Qu'a-t-elle eu pour dot?

Cent mille écus.

C'est beaucoup d'argent.

Le mari le mérite, c'est un honnête homme.

La jeune personne aussi est fort bien élevée.

Elle fera une fort bonne ménagère.

Gli articoli della capitolazione sono molto favorevoli.

Τὰ ἄρθρα τῆς συνθήκης εἶναι καλὰ διὰ τοὺς πολιορκουμένους.

Условія капитуляціи очень выгодны.

Dialogo LVII.

Διάλογος νζ'.

Разговоръ LVII.

D'alcuni altri oggetti.

Περὶ διαφόρων ὑποθέσεων.

О разныхъ предметахъ

Signori, per parlare d'un' altra cosa, sanno che la signora N... è sposa?

Αὐθέντται μου, ἂς ὁμιλήσωμεν περὶ ἄλλων πραγμάτων. Ἐξεύρετε, ὅτι ἡ κυρία .... ὑπανδρεύεται;

Господа, поговоримъ о чемъ-либо другомъ. Знаете ли вы, что дѣвица И. И. выходитъ замужъ?

Con chi?

Ποῖον;

За кого?

Col signor N....

Τὸν κύριον ...;

За господина фонъ ...

Eh! queste nozze sono molto favorevoli.

Εὖγε, αὐτὴ εἶναι πολλὰ καλὴ ὑπανδρεία.

А! такъ она очень счастлива.

Anche sua sorella si è maritata.

Ἡ ἀδελφή της ὁμοίως ὑπανδρεύθη.

Сестра ея также вышла за-мужъ.

Con chi è maritata?

Ποῖον ὑπανδρεύθη;

За кого она вышла?

Con un mercante molto ricco.

Πραγματευτὴν πλουσιώτατον.

За пребогатаго купца.

Quanta dote ha ricevuto?

Πόσην προῖκαν ἔλαβεν;

Много ли получила Приданаго?

Cento mila scudi.

Ἑκατὸν χιλιάδας τάληρα.

Сто тысячъ талеровъ.

È molto danaro.

Εἶναι πολλὰ χρήματα.

Это много.

Quest' uomo lo merita, perchè è un galantuomo.

Ὁ σύμβιός της εἶναι ἄξιος τούτου, ἐπειδὴ εἶναι πολλὰ καλὸς ἄνθρωπος.

Мужъ того достоинъ, онъ славный человѣкъ.

Ma la giovane donna è bene educata.

Ἀλλὰ κ' ἡ νέα γυναῖκά του εἶναι πολλὰ καλὰ ἀναθρεμμένη.

Однакожъ и молодая дама очень хорошо воспитана.

Sarà una moglie economa dabbene.

Θέλει γένει ἐξαίρετος οἰκοκύρα.

Она будетъ доброю хозяйкою.

Her mother passed over no fault in her.	Die Mutter hat ihr nichts nachgesehen.	La mère n rien.
The daughter will some day be thankful for it.	Die Tochter wird ihr dafür einst noch Dank wissen.	Sa fille bon gré qu
The greatest blessing our parents can bestow upon us, is a good education.	Das dauerndste Gut, welches uns unsere Eltern hinterlassen können, ist eine gute Erziehung.	Le bien que puisse ser nos pa bonne éduc
Ladies, you do not perhaps know that Mr. ... is dead.	Meine Damen, Sie wissen vielleicht nicht, dass Herr ... todt ist.	Mesdames vez pas ... est mo
That is the reason then for which his nephew was in mourning when I saw him.	Darum habe ich also seinen Neffen in Trauer gesehen.	C'est do que j'ai v en deuil.
He will certainly have left him something.	Ohne Zweifel wird er ihm etwas hinterlassen haben.	Il lui au laissé quel
He was much beloved by his uncle.	Sein Onkel liebte ihn sehr.	Son oncl coup.
It is said that he leaves him in very good circumstances.	Man sagt, er habe ihn in guten Umständen hinterlassen.	On dit fort à so
He is a young man of excellent parts.	Es ist ein junger Mensch von vielen Talenten.	C'est u du taler
Count ... wishes him well.	Der Graf ... will ihm sehr wohl.	Le c veut be
They say, that he has procured him a very good place.	Man sagt, er habe ihm eine sehr gute Anstellung verschafft.	On d tenu ploi.
If he knows how to manage him, he will get of him whatever he *wants*.	Wenn er ihn zu behandeln weiss, so wird er Alles von ihm erlangen, was er wünscht.	S'il il obt ce qu

e non le ha
genza.

glie ne ren-
un giorno.

n bene che
enti possano
una buona

e non sanno
signor N...

la cosa ho
nipote nel

bio egli gli
to qualche

'amava mol-

egli l'abbia
uto.

i giovane di

i ... lo fa-
o.
e gli abbia
assai buon

gli sa trat-
mente, egli
quanto de-

Ἡ μητέρα της ἀνέθρεψεν αὐτὴν αὐστηρά.

Ἡ θυγατέρα θέλει την εὐχαριστήσει δι' αὐτό.

Ἡ πλέον ἀσφαλεστέρα κληρονομία, τὴν ὁποίαν ἐμποροῦν νὰ μᾶς ἀφησουν οἱ γονεῖς, εἶναι καλὴ ἀνατροφή.

Κυρίαι μου, ἴσως δὲν ἐξεύρετε, ὅτι ὁ κύριος... ἀπέθανεν.

Διὰ τοῦτο λοιπὸν εἶδα τὸν ἀνέψιόν του μαυροφοροῦντα.

Χωρὶς ἀμφιβολίαν αὐτῷ ἄφησέ τι.

Ὁ θεῖός του τὸν ἀγαποῦσε πολλά.

Λέγουν, ὅτι τὸν ἄφησεν εἰς καλὰς περιστάσεις.

Εἶναι νέος, ὅστις ἔχει πολλὰς εὐφυΐας.

Ὁ Κόμης ... ἔχει πολλὴν εὔνοιαν δι' αὐτόν.

Λέγουν, ὅτι τῷ ἐπροξένησε καλὸν ἐπάγγελμα.

Ἂν ἐξεύρῃ, πῶς πρέπει νὰ φέρηται μ', αὐτὸν, ἐμπορεῖ ν' ἐπιτύχῃ ἀπὸ τὸ μέρος του ὅλα, ὅσα ἐπιθυμεῖ.

Мать не пошакала ей ни въ чемъ.

За то дочь её вѣчно благодарить будетъ.

Хорошее воспитаніе есть самое лучшее благо, которое родители наши . намъ по себѣ оставлять могутъ.

Вамъ еще, не извѣстно, можетъ быть, что Господинъ ... умеръ?

Такъ для того видѣлъ я племянника его въ траурѣ.

Безъ сомнѣнія онъ ему чего — либо оставилъ по себѣ.

Онъ весьма любимъ дядею своимъ

Говорятъ, что онъ его оставилъ въ хорошихъ обстоятельствахъ.

Онъ молодой человѣкъ съ дарованіями.

Графъ ... ему очень расположенъ.

Говорятъ, что онъ ему доставилъ весьма выгодное мѣсто.

Естьли онъ умѣетъ обходиться съ нимъ, то получитъ отъ него, чего онъ желаетъ.

Let him alone, he'll make the best of it.	Lassen Sie ihn nur machen, er wird seinen Vortheil schon zu benutzen wissen.	Laissez-le faire, il saura bien se tirer d'affaire.

Dialogue LVIII. — *LVIIIstes Gespräch.* — *Dialogue LVIII.*

On the introduction of a stranger.	*Bei Einführung eines Fremden.*	*À l'introduction d'un étranger.*
What does the servant want?	Was will der Bediente?	Qu'est-ce que veut ce domestique-là?
Mr. Stephen is here, Sir.	Herr Étienne (Stephan) ist draussen.	Monsieur, Monsieur Étienne.
Tell him to do me the honour of coming in.	Sage ihm, er möge mir die Ehre erweisen herein zu kommen.	Dis lui qu'il me fasse l'honneur d'entrer.
My dear Sir, it is an age since we saw you here last.	Mein lieber Herr Étienne, es ist eine Ewigkeit, seit wir uns hier gesehen haben.	Mon cher Monsieur Étienne, il y a un siècle que nous ne nous sommes vus ici.
Gentlemen, I am very happy to see you all in good health.	Meine Herren, ich bin sehr erfreut, Sie wohl auf zu sehen.	Messieurs, je suis charmé de vous voir en bonne santé.
I am just arrived from Madrid.	Ich komme so eben von Madrid.	J'arrive à présent de Madrid.
What do you think of this capital?	Was halten Sie von dieser Stadt?	Que dites vous de cette capitale?
It is quite different from what you have known it.	Sie ist ganz anders, als wie Sie sie gekannt haben.	Elle est toute autre que vous ne l'avez vue.
There is at present a very good police.	Man findet jetzt daselbst eine sehr gute Polizei.	Il y règne à présent une police admirable.
In your time the streets were very dirty. At present, Sir, it is a *pleasure*.	Zu Ihrer Zeit waren die Strassen sehr unrein. Jetzt ist es ein Vergnügen.	De votre temps les rues étaient fort sales. Aujourd'hui, mon cher, c'est un plaisir.
The streets are very	Die Strassen sind sehr	Les rues sont très-pro

Lo lasci fare, ch' egli saprà bene stare in avvantaggio.	Ἀφήσετέ τον νὰ κάμῃ· θὰ ν' ἐφοράσῃ τ' ὄφελός του.	Не опасайтесь, онъ умѣетъ пользоваться выгодою.
Dialogo LVIII.	*Διάλογος νη'.*	Разговоръ LVIII.
Per introdurre un forestiero.	*Εἰσαγωγὴ ξένου.*	Принимая пріѣзжаго.
Che vuole il servo?	*Τί θέλει ὁ δοῦλος;*	Что ты?
Il signore Stefano è fuori.	*Ὁ κύριος Στέφανος εἶναι ἔξω.*	Господинъ Эшіенне вышёлъ.
Ditegli ch'egli mi faccia l'onore d'entrare.	*Εἰπέ τῳ, νὰ μοὶ κάμῃ τὴν τιμὴν, ν' ἔλθῃ μέσα.*	Попроси его сюда.
Mio caro signore Stefano, è un secolo che non vi abbiamo veduto.	*Τιμιώτατε κύριε Στέφανε, μοὶ φαίνεται, ὅτι εἶναι ἑκατὸν χρόνια, ἀφ' οὗ δὲν ἐνταμωθήμεν ἐδῶ.*	Любезный Господинъ Эшіенне, мы уже вѣкъ не видались.
Signori, sono molto rallegrato di vedervi in buona salute.	*Αὐθέντται μου, χαίρομαι, νὰ σᾶς ἴδω εἰς καλὴν ὑγείαν.*	Я очень радъ, господа, видѣть васъ благополучными.
Sono arrivato adesso da Madrid.	*Τώρα ἔρχομαι ἀπὸ τὸ Ματρίτι.*	Я только что пріѣхалъ изъ Мадрида.
Che dite di quella città?	*Τί λέγετε περὶ αὐτῆς τῆς πόλεως;*	Что намъ скажете объ этомъ городѣ?
È tutta (differente) altra da quella che voi l'avete veduta.	*Τώρα ἔχει ἄλλο σχῆμα, παρ' ὅταν τὴν εἴδετε ἐσεῖς.*	Онъ совсѣмъ перемѣнился съ тѣхъ поръ, какъ вы его видали.
Vi si trova adesso una buona polizia.	*Τώρα ἡ ἀστυνομία ἐκεῖ εἶναι πολλὰ καλή.*	Теперь тамъ исправная полиція.
Al vostro tempo le strade erano (sporche) immonde. Adesso v'è un piacere.	*Εἰς τὸν καιρόν σας αἱ στράται ἦσαν πολλὰ ἀκαθάριστοι. Τώρα τὰς βλέπει τις μὲ χαράν.*	Когда вы тамъ были, улицы бывали очень нечисты; теперь всё лучше.
Le strade sono molto	*Αἱ στράται εἶναι πολλὰ*	Улицы очень чисты,

clean, and in the night they are lit by lamps.

Ay! and in what state is the Prado?

It becomes every day a more beautiful place.

Ah! Mr. ..., I beg your pardon, I did not see you.

You are grown fat, Sir.

You may wish him joy also (or congratulate him), Sir.

Why so, Sir?

I have been told that you gained something in the last lottery.

That is true, I have won a trifle.

That is better than nothing.

Certainly it is.

But, Sir, you play also at every lottery?

Yes, Sir, it amuses me, but I am not lucky.

Not one of my numbers ever comes out.

With your permission, Sir, I see Mrs. ... is

reinlich, und während der Nacht durch Laternen erleuchtet.

Nun! und in welchem Zustande ist der Prado?

Er wird jeden Tag schöner.

Ach! Herr ..., ich bitte um Entschuldigung, ich hatte Sie nicht gesehen.

Sie haben sehr zugenommen.

Mein Lieber, Sie können ihm auch Glück wünschen.

Und weswegen, mein Herr?

Man hat mir gesagt, dass Sie in letzter Lotterie gewonnen hätten.

Das ist wahr, ich habe eine Kleinigkeit gewonnen.

Es ist immer besser als nichts.

Das glaube ich Ihnen.

Aber Sie spielen auch in jeder Lotterie?

Ja, mein Herr, es macht mir Vergnügen; allein ich bin nicht glücklich.

Es kommt nie eine meiner Nummern heraus.

Verzeihen Sie, ich sehe, dass Madame ...

pres, et la nuit elles sont éclairées de lanternes.

Eh bien! et dans quel état est le Prado?

Il devient tous les jours plus beau.

Ah! Mr. ..., je vous demande pardon, je ne vous avais pas vu.

Vous avez bien grossi.

Mon cher, vous pouvez aussi lui faire votre compliment.

Sur quoi, Monsieur?

On m'a dit que vous aviez gagné quelque chose à la dernière loterie.

C'est vrai, j'ai gagné une bagatelle.

Cela vaut mieux que rien.

Je vous crois bien.

Mais vous aussi, vous mettez à toutes les loteries?

Oui, Monsieur, je m'amuse à cela; mais je ne suis pas heureux.

Il ne me sort jamais un numéro.

Avec votre permission, je vois que Madame ...

nette ed illuminate per la notte di lanterne.

È in quale stato è il Prado?

Egli si fa più bello tutti i giorni (ogni dì).

Ah! signore ..., vi chiedo perdono (scusatemi) di non avervi veduto.

Siete molto ingrassato.

Caro mio, anche voi potete complimentarlo.

Perchè, signore?

M'è stato detto ch' avete guadagnato nell' ultimo lotto.

Questo è vero, ho guadagnato una bagatella.

Sempre vale più che niente.

Vi credo.

Ma giuocate in tutt'i lotti?

Sì, signore, questo mi fa molto piacere; ma non guadagno niente.

Nessuno de miei numeri n' esce.

Mi perdoni, vedo che la signora ... già se

παστρικαὶ καὶ τὴν νύκτα φωτισμέναι μὲ φανάρια ἀναμμένα.

Κ' εἰς ποίαν κατάστασιν εἶναι τὸ Πράδο;

Κάθε ἡμέραν γίνεται εὐμορφότερον.

Ἄχ! κύριε ..., παρακαλῶ νὰ μοὶ συγχωρήσητε, δὲν σᾶς εἶδα.

Ἐγίνετε πολλὰ παχύτερος.

Αὐθέντα μου, ἐμπορεῖτε νὰ τὸν συγχαίρητε.

Καὶ διατὶ, αὐθέντα μου;

Μ' εἶπαν, ὅτι ἐκερδίσετε εἰς τὴν τελευταίαν λοταρίαν.

Εἶναι ἀλήθεια, εἶχα μικρόν τι κέρδος.

Καὶ τοῦτο ὅμως εἶναι καλήτερον, παρὰ τίποτε.

Ἀναμφιβόλως.

Ἀλλ' ἐσεῖς παίζετε εἰς καθεμίαν λοταρίαν;

Ναὶ, κύριέ μου, ἐπειδὴ μοὶ προξενεῖ χαράν· δὲν εὐτυχῶ ὅμως.

Ποτὲ δὲν ἐκβαίνει κανένας τῶν ἀριθμῶν μου.

Συγχωρήσετέ μοι, βλέπω, ὅτι ἡ κυρία ... θέ-

а ночью освѣщены бываютъ фонарями.

Въ какомъ состоянiи шеперь Прадо?

Онъ всякiй день становится лучше.

Ахъ! господинъ — извините, я васъ не видѣлъ.

Вы стали дороднѣе.

Другъ мой, вы можете поздравить его.

Чѣмъ?

Я слыхалъ, что вы выиграли въ послѣдней лотереѣ.

Правда, но я бездѣлицу только выигралъ.

Всё лучше, чѣмъ ничего.

Этому вѣрю.

Но вы играете во всякой лотереѣ.

Такъ, это доставляетъ мнѣ удовольствiя, однако я не счастливъ.

Никогда ни одинъ изъ моихъ нумеровъ не выходитъ.

Извините я вижу, что Госпожа ... уже хочетъ

already going; I should be glad to accompany her.

How, Madam, you are already going?

You will excuse me, Sir, I have some business at home.

It is very early yet.

No; it is a matter of consequence. They will already have been expecting me.

Madam, I shall see you home, if you will allow me.

No, Sir, I will not suffer so polite a gentleman to take this trouble.

You are joking, Madam.

If you insist on it, I accept your kind offer.

schon weggehen will; ich wünschte sie zu begleiten.

Wie, Madam, Sie wollen uns verlassen?

Sie werden mir verzeihen, ich habe Verrichtungen zu Hause.

Es ist noch früh.

Nein, es ist eine dringende Angelegenheit. Man wird mich bereits erwarten.

Madam, mit Ihrer Erlaubniss werde ich Sie begleiten.

Nein, ich will nicht, dass ein so artiger Herr meinetwegen diese Mühe habe.

Sie belieben zu scherzen, Madam.

Wenn Sie darauf bestehen, so nehme ich Ihr Anerbieten mit Dank an.

s'en va déjà; je serais bien aise de l'accompagner.

Quoi, Madame, vous vous en allez déjà?

Vous me pardonnerez, je vous prie, j'ai affaire chez moi.

Il est encore de bonne heure.

Non, c'est une chose indispensable. On sera déjà à m'attendre.

Madame, je vous accompagnerai, si vous me le permettez.

Non, je ne veux pas qu'un aussi joli Monsieur prenne cette peine là pour moi.

Vous badinez, Madame.

Si vous y insistez, j'accepterai votre offre.

Dialogue LIX.

Of the theatre.

A very pretty piece is to be performed today.

What is it called?

The Cid Campeador.

LIX^stes Gespräch.

Vom Theater.

Man giebt heute ein sehr hübsches Stück.

Wie heisst es?

Der Cid Campeador.

Dialogue LIX.

Du théâtre.

On représente aujourd'hui une très-bonne pièce.

Quel titre a-t-elle?

Le Cid Campeador.

; l'accompagnerò.

λει ν' ἀναχωρήσῃ· ἀγαποῦσα νὰ τὴν συνοδεύσω.

шпи, и я бы желалъ проводить её.

, signora! Vuole darsene?

Πῶς, Κυρία μου, θέλετε ἤδη ν' ἀνάχωρήσετε;

Какъ, сударыня! вы уже хотите оставить насъ?

erdonerete, ho affari di casa.

Μοὶ θέλετε συγχωρήσει, διότι ἔχω ὑποθέσεις εἰς τὸ σπήτι.

Прошу извинить, у меня дома дѣло есть.

:ora di buon' ora.

Εἶναι ἀκόμη ἐνωρίς.

Еще рано.

è una cosa indibile. M' aspette-

Ὄχι, εἶναι ἀναγκαῖα ὑπόθεσις. Μὲ προσμένουν ἤδη.

Нѣтъ, это очень нужное дѣло. Будутъ меня ожидать.

ne, signora, l'accgnerò con sua perne.

Κυρία μου, μὲ τὴν ἄδειάν σας, θέλω σᾶς συνοδεύσει.

Съ позволенія вашего я васъ проведу.

voglio che un gamo abbia questa er me.

Ὄχι, δὲν θέλω, νὰ σᾶς ἐνοχλήσετε δι' ἐμένα, αὐθέντα μου.

Нѣтъ, не хочу, чтобъ такой учтивый господинъ потрудился для меня.

rla, signora.

Ἀστείζεσθε, Κυρία μου.

Вы шутите изволите, сударыня.

sistete, accetterò ra offerta.

Ἂν ἦναι αὐτὴ ἡ ἀπόφασίς σας, δέχομαι εὐχαρίστως τὴν προσφοράν σας.

Естьли непремѣнно желаете, то я съ благодарностію соглашаюсь на ваше предложеніе.

'alogo LIX. Διάλογος νθ'. Разговоръ LIX.

lla commedia.

Περὶ τοῦ θεάτρου.

О театрѣ.

presenta oggi una commedia.

Παρασταίνουν σήμερον καλὸν δρᾶμα.

Сего дня представляютъ хорошую піэсу.

si chiama?

Πῶς ὀνομάζεται;

Какъ называется эта піэса?

Campeador.

Ὁ Σὶδ καμπεαδόρος.

Сидъ Кампеадоръ.

We have it also in French.	Man hat es auch im Französischen.	Nou franç
I saw it yesterday.	Ich habe es gestern gesehen.	Je l
And I too.	Ich ebenfalls.	Et n
Where were you?	Wo waren Sie?	Où
In the pit, Sir.	Im Parterre.	Au
And I in the stalls.	Und ich war im Parquet.	Moi quet.
I thought you were in one of the boxes.	Ich glaubte, Sie wären in einer Loge gewesen.	J'ai dans
What do you think of this theatre?	Was sagen Sie zu diesem Theater?	Que théâtr
The other house appears to me to be larger.	Das andere Haus scheint mir grösser zu sein.	Celu médie grand
In this the decorations are beautiful.	In diesem sind die Decorationen sehr gut.	Ici l excell
This troop has excellent actors.	Diese Gesellschaft hat gute Schauspieler.	Cett bons
This waiting-maid is very good.	Die Soubrette ist sehr gut.	La bonne
The comic actor is inimitable.	Der Komiker ist unübertrefflich.	Le c let) e
He that performs the masked part has not his fellow.	Der, welcher die Vermummten giebt, hat ein einziges Spiel.	Celu les à uniqu
What do you think of the first lover?	Was halten Sie vom ersten Liebhaber?	Que premi
His acting pleases me *much.*	Sein Spiel gefällt mir sehr.	Son nimen
I am an admirer of the actress who performs the part of the prima Donna.	Ich bin ein Verehrer der Schauspielerinn, die die ersten Rollen giebt.	Je s sans les

L'abbiamo anche nel francese.	Τὸ ἔχομεν ὁμοίως εἰς τὰ Γαλλικά.	Она также переведена на Французскомъ языкѣ.
Lo vidi jeri.	Τὸ εἶδα ἐχθές.	Я её видѣлъ вчера.
Anch' io.	Κ' ἐγὼ ὁμοίως.	И я также.
Ove siete stato?	Καὶ ποῦ ἤστε;	Гдѣ вы были?
Alla platea.	Εἰς τὴν ἐπιδάφιον αἴθουσαν.	Въ партеррѣ.
Sono stato nel parchetto.	Κ' ἐγὼ ἤμουν εἰς τὸ παρκέτο.	А я въ паркетѣ.
Io credeva che foste in una loggia.	Ἐνόμισα, ὅτι ἤστε εἰς λόζαν τινά.	Я думалъ, что вы были въ ложѣ.
Che dite di questo teatro?	Τί λέγετε περὶ αὐτοῦ τοῦ θεάτρου;	Какъ вамъ нравится этотъ театръ?
L' altra casa mi sembra esser più grande.	Τὸ ἄλλο θέατρον μοὶ φαίνεται μεγαλήτερον.	Другой мнѣ кажется, больше этого.
Le decorazioni in questa sono eccellenti.	Εἰς αὐτὸ ἡ σκηνογραφία εἶναι πολλὰ ὡραία.	Въ этомъ декораціи очень хороши.
La truppa tiene dei buoni attori.	Αὐτὴ ἡ συνοδία ἔχει καλοὺς ὑποκριτάς.	Въ этомъ театрѣ хорошіе актёры.
La Colombina è assai buona.	Καλὴ εἶναι ἡ ὑποκρίτης, ἡ ὁποῖα παρασταίνει τὰς πανούργους δουλεύτρας.	Субрета (горничная дѣвка въ комедіи) очень хорошо играетъ.
Il buffone è inimitabile.	Ὁ κωμικὸς δὲν ἔχει ἄλλον ὅμοιόν του.	Комикъ безподобенъ.
Quegli che fa i mascherati è unico.	Ὁ τοὺς ὑποκρινομένους παρασταίνων εἶναι ἐξαίρετος.	Тотъ, который играетъ маскированныхъ, весьма прекрасно игралъ.
Che pensate del primo amoroso?	Τί σᾶς φαίνεται περὶ τοῦ πρώτου ἐραστοῦ;	Что вы думаете о первомъ любовникѣ?
La sua comica mi piace molto.	Τὸ παραστατικόν του μ' ἀρέσκει πολλά.	Представленіе его мнѣ очень нравилось.
Stimo molto l'attrice che fa le prime parti.	Ἀγαπῶ πολλὰ ἐκείνην, ἡ ὁποῖα παρασταίνει τὰ πρῶτα μέρη.	Я почитаю актрису, которая играетъ первыя роли.

ou are right, Sir; nature has endowed her ith great talents.

The music is also excellent.

This orchestra may boast of possessing a superior violin.

Yes, Sir, and I have been assured that he may cope with the very first in Europe.

What country is he of?

He is a German, his name is G....

You will hear him play to-night.

Let us go in, for there seem to be a great many people coming already.

It is late, the curtain is already drawn.

A very pretty comic opera is to be performed to-morrow.

It is taken from an Italian opera called: *La Serva padrona.*

Allow me to ask, Sir, who the actress is that has just appeared on the stage?

It is she that performs parts.

Sie haben Recht; die Natur hat sie mit grossem Talente begabt.

Die Musik ist ebenfalls vorzüglich.

Dies Orchester kann sich eines ausgezeichneten Violinisten rühmen.

Ja, mein Herr, man hat mir versichert, dass er mit den ersten Künstlern in Europa wetteifern könne.

Wo ist er her?

Er ist ein Deutscher, er nennt sich G....

Sie werden ihn heute spielen hören.

Lassen Sie uns hineingehen; denn es scheint, es kommen schon viele Menschen.

Es ist spät, der Vorhang ist schon aufgezogen.

Morgen giebt man eine sehr hübsche komische Oper.

Man hat sie aus einer italienischen Oper: *La serva padrona* genannt, genommen.

Erlauben Sie, was ist das für eine Schauspielerinn, die sich an der Coulisse zeigt?

Es ist die, welche die zweiten Rollen giebt.

Vous avez raison, la nature l'a douée de grands talens.

La musique aussi est supérieure.

Cette comédie-ci peut se vanter d'avoir un violon excellent.

Oui, Monsieur, et on m'a assuré qu'il pourrait entrer en lice avec les plus fameux de l'Europe.

De quel pays-est-il?

Il est Allemand, il s' appelle G....

Vous l'entendrez jouer aujourd'hui.

Entrons, car il vient déjà beaucoup de monde, à ce qu'il me semble.

Il est tard: la toile est déjà levée.

On représente demain un opéra comique fo joli.

On l'a tiré de l'I lien, d'un opéra i tulé: *La serva padr*

Avec votre permis quelle est cette a qui vient de se m à la coulisse?

C'est celle qui f seconds rôles.

Avete ragione; la natura l'ha favorita di talenti insigni.

È deliziosa anche la musica.

Questa orchestra può glorificarsi d'un violino eccellente.

Sì, signore, m' è stato assicurato ch' egli può concertare coi primi artisti d' Europa.

Di che paese è egli?

E' Tedesco, e chiamasi G....

L'udirete oggi suonare.

Entriamo, mi pare che venga già molta gente.

È tardi, la cortina è già levata.

Domani si darà un'opera buffa assai aggradevole.

Essa è fatta d'una opera italiana intitolata: La serva padrona.

Con vostra permissione, quale è l'attrice che si mostra dietro alla scena?

È la donna che fa la seconda parte.

Ἔχετε δίκαιον, ἡ φύσις τὴν ἐσιόλισε μὲ μεγάλην εὐφυΐαν.

Ἡ μουσικὴ ὁμοίως εἶναι εὐμορφοτάτη.

Αὐτὴ ἡ ὀρχήστρα ἐμπορεῖ νὰ καυχηθῇ, ὅτι ἔχει ἀξιώτατον μουσικὸν εἰς τὸ βιολί.

Μάλιστα, αὐθέντα μου, λέγουν, ὅτι ἐμπορεῖ ν' ἔμβῃ εἰς ἄμιλλαν μὲ τοὺς πρώτους μουσικοὺς τῆς Εὐρώπης.

Ἀπὸ ποῖον τόπον εἶναι;

Εἶναι Γερμανὸς, τ' ὄνομά του εἶναι Γ....

Θέλετέ τον ἀκούσει σήμερον.

Ἂς εἰσβῶμεν, διότι φαίνεται, ὅτι ἔρχεται ἤδη πολὺς κόσμος.

Εἶναι ἀργὰ, ἠνοίχθη ἤδη τὸ παραπέτασμα.

Αὔριον παρασταίνεται ὡραῖον χωμικὸν μελόδραμα.

Τὸ ἔπλασαν μετὰ ἰταλικόν τι ἀρχέτυπον, ὅ,τι ἐπιγράφεται· *la serva padrona.*

Μὲ τὴν ἄδειάν σας, ποῖα εἶναι ἡ ὑποκριτὴς, ἡ ὁποία φαίνεται ἐκεῖ κοντὰ εἰς τὴν σκηνήν;

Εἶναι ἐκείνη, ἡ ὁποία παίζει τὰ δεύτερα μέρη.

Правда, природа одарила её особенными дарованіями.

Музыка также прекрасна.

Оркестръ можетъ славиться отмѣннымъ віолончелистомъ.

Такъ, говорятъ, что онъ можетъ сравняться съ первыми музыками въ Европѣ.

Откуда онъ?

Онъ Нѣмецъ, именемъ Г....

Сего дня услышите его.

Пойдемъ; кажется, что уже приходитъ много людей.

Ужъ поздно, уже подняли занавѣсъ.

Завтра представляютъ весьма хорошую комическую оперу.

Она переведена съ Италіанскаго подъ заглавіемъ: *la serva padrona.*

Кто эта актриса, которая стоитъ у кулисъ?

Она играетъ вторыя роли.

She looks very young.	Sie scheint noch sehr jung zu sein.	Elle a l'air bien jeune.
Don't you know, Sir, that on the stage the ladies enjoy an everlasting spring?	Wissen Sie nicht, dass auf den Bretern sich die Damen eines ewigen Frühlings erfreuen?	Ne savez-vous pas que, sur les planches, ces dames jouissent d'un printemps éternel?
The play is over.	Das Stück ist beendigt.	La comédie est finie.
I have been delighted with the new actor.	Der neue Schauspieler hat mir sehr gefallen.	Le nouvel acteur m'a plu infiniment.
His performance is noble and natural.	Sein Spiel ist edel und natürlich.	Son jeu est noble et naturel.
Let us take some refreshments; for I find it very warm here.	Lassen Sie uns einige Erfrischungen nehmen; denn es ist hier sehr warm.	Allons nous rafraîchir, car j'ai transpiré beaucoup.

Dialogue LX.

On the arrival of a foreigner in London.

When did you arrive in London, Sir?

It is exactly a fortnight to-day.

Did you travel through Holland?

No, Sir, I came by sea from Hamburgh.

A voyage is tedious, and sometimes dangerous.

In summer the danger is not great; but the *wind is* not always as *favourable as in* other

LXstes Gespräch.

Bei der Ankunft eines Fremden in London.

Wann sind Sie in London angekommen?

Es sind heute gerade vierzehn Tage.

Sind Sie durch Holland gereist?

Nein, ich bin von Hamburg zur See gekommen.

Eine Seereise ist langweilig und zuweilen gefährlich.

Zur Sommerszeit ist die Gefahr nicht gross; allein der Wind ist nicht allemal so günstig, als

Dialogue LX.

À l'arrivée d'un étranger à Londres.

Quand êtes-vous arrivé à Londres?

Il y a quinze jours.

Avez-vous passé par la Hollande?

Non, Monsieur, j'ai fait le voyage d'Hambourg par mer.

Un voyage par mer est ennuyant, et quelquefois dangereux.

En été le danger n'est pas grand; mais le vent n'est pas toujours aussi favorable que dans les

Ella mi pare ancora molto giovane.
Non sapete che le donne godono d'una eterna primavera sui palchi?

La commedia è finita.

Il nuovo attore m' ha piaciuto molto.
La sua comica è nobile e naturale.

Entriamo a rinfrescarci un poco, perchè ho gran caldo.

Φαίνεται ἀκόμη πολλὰ νέα.
Δὲν ἐξεύρετε, ὅτι εἰς τὸ θέατρον αἱ γυναῖκες ἀπολαύουν ἀμάραντον νεότητα;
Τὸ δρᾶμα ἐτελείωσεν.

Ὁ καινούριος ὑποκριτὴς μ' ἤρεσε πολλά.
Τὸ παραστατικόν του εἶναι γενναῖον καὶ φυσικόν.

Ἂς φάγωμεν καὶ πίωμέν τι, ἐπειδὴ ἦτον ἐδῶ πολλὴ ζέστη.

Кажется она еще очень молода.
Развѣ не знаете, что на сценѣ женщины пользуются вѣчною весеннею жизнію?
Піэса (опера) кончилась.

Новый актеръ мнѣ очень понравился.
Онъ играетъ благородно и натурально.

Надобно чѣмъ нибудь прохладиться, по тому что здѣсь очень жарко.

Dialogo LX. — *All' arrivo d'un forestiere a Londra.*

Quando è arrivata a Londra?
Sono quindici giorni.

Viene per l'Olanda?

No, sono arrivato da Amburgo per mare.

Un viaggio per mare è nojoso e qualche volta pericoloso.
Nella state il periglio non è grande. Ma il vento non è sempre così favorevole come nelle

Διάλογος ξ'. — Μὲ ξένον, ὅστις ἔφθασεν εἰς τὸ Λονδίνον.

Πότε ἐφθάσετε εἰς τὸ Λονδίνον;
Σήμερον εἶναι δύο ἑβδομάδες.
Ἐπεράσετε διὰ τῆς Ὁλάνδας;
Ὄχι, ἦλθα διὰ θαλάσσης ἀπὸ τὸ Χάμπουργκ.

Τὸ ταξίδι διὰ θαλάσσης εἶναι ἀηδὲς κ' ἐνίοτε κινδυνῶδες.
Εἰς τὸ καλοκαίρι δὲν ἔχει πολὺν κίνδυνον ὁ ἀέρας ὅμως δὲν εἶναι πάντοτε τόσον καλὸς,

Разговоръ LX. — По пріѣздѣ иностранца въ Лондонъ.

Когда вы пріѣхали въ Лондонъ?
Тому сего дня двѣ недѣли.
Чрезъ Голландію ли вы ѣхали?
Нѣтъ, я изъ Гамбурга пріѣхалъ водою.

Мореплаваніе скучно, а иногда и опасно.
Лѣтомъ не очень опасно, но вѣтеръ не столь благопріятствуетъ, какъ въ

seasons.

How so?

In passing over from Germany to England we want easterly winds, which are more frequent in spring and autumn than in summer.

If that be the case, the wind would now be favourable to go over to Germany.

Yes, with a good westerly breeze you may sail from London to Hamburgh in three or four days.

In a steam-boat in sixty (40) hours.

How long were you in coming over?

We have been nine days at sea, on account of contrary winds.

I am sorry for that; but I am certain, that the sight of land, on your arrival, was the more pleasing.

Yes, I was overjoyed when I first saw the

zu andern Jahreszeiten.

Wie so?

Wir haben östlichen Wind nöthig, um von Deutschland nach England zu kommen, welche im Frühling und Herbste häufiger wehen, als im Sommer.

Wenn dem so ist, so würde der Wind jetzt günstig sein, um nach Deutschland hinüberzugehen.

Ja, mit einem guten westlichen Winde können Sie in drei bis vier Tagen von London nach Hamburg segeln.

Mit dem Dampfboote in sechzig (40) Stunden.

Wie lange sind Sie unterwegs gewesen?

Widriger Winde wegen haben wir neun Tage auf der See zugebracht.

Das thut mir leid; allein ich bin gewiss, dass Ihnen der Anblick des Landes bei Ihrer Ankunft desto angenehmer gewesen ist.

Ja, ich war voller Freude, als ich die eng-

autres saisons.

Et comment cela?

Il nous faut des vents d'est pour passer de l'Allemagne en Angleterre, et ces vents soufflent plus fréquemment en printemps et en automne qu'en été.

Si cela est, le vent serait à présent favorable pour passer en Allemagne.

Oui, Monsieur, avec un bon vent d'ouest vous pouvez faire en trois ou quatre jours le trajet de Londres à Hambourg.

Dans un vaisseau à vapeurs en soixante (40) heures.

Combien de temps avez-vous été en route?

Des vents contraires nous ont tenus neuf jours sur mer.

J'en suis fâché; mais je suis sûr que la vue du pays, en arrivant, vous aura fait d'autant plus de plaisir.

Oui, je fus charmé en voyant la côte de l'An-

gioni.

ıe?
o bisogno dei
levante, per
d'Alemagna in
'a, i quali sof-
ı sovente nella
ı e nell' autun-
ella state.

sto è vero, il
ebbe favorevole
ente tempo per
ı Alemagna.

ı può viaggiare
di ponente fra
attro giorni da
d Amburgo.

nave a vapori
ta (40) ore.

tempo è stata
aino?
stati sul mare
rni, per cagione
contrarj.

rincresce; ma
naso che la vi-
ı terra nell' ar-
e sarà stata più
.

io era tutto in-
redendo la costa
't.

ὅσον εἰς ἄλλον καιρὸν τοῦ χρόνου.

Πῶς τοῦτο;

Διὰ τὰ ταξίδια ἀπὸ τὴν Γερμανίαν εἰς τὴν Ἀγγλίαν χρειάζεταί τις τὸν ἐξ ἀνατολῆς φυσῶντα ἀέρα, ὅστις φυσᾷ συχνότερα εἰς τὴν ἄνοιξιν κ' εἰς τὸ φθινόπωρον, παρὰ εἰς τὸ καλοκαίρι.

Ἂν ἔχῃ οὕτως, ὁ ἀέρας κατὰ τὸ παρὸν ἠθελεῖ εἶναι καλὸς, νὰ διαβῇ τις εἰς τὴν Γερμανίαν.

Μάλιστα. Ἂν ὁ ἄνεμος φυσᾷ ἐκ δύσεως, ἐμπορεῖτε νὰ πάγητε εἰς τρεῖς ἢ τέσσαρας ἡμέρας ἀπὸ τὸ Λονδίνον εἰς τὸ Χάμπουργκ.

Μὲ τὸ ἀτμόπλοιον εἰς ἑξήντα ὥρας.

Πόσον καιρὸν ἐπεράσετε εἰς τὴν θάλασσαν;

Ἐπεράσαμεν ἐννέα ἡμέρας εἰς τὴν θάλασσαν διὰ τὸν ἐνάντιον ἀέρα.

Σᾶς συλλυποῦμαι· εἶμαι βέβαιος ὅμως, ὅτι ἡ ὄψις τῆς ξηρᾶς σᾶς ἐπροξένησε τόσον μεγαλητέραν χαρὰν, ἀφ' οὗ ἐφθάσετε ἐδῶ.

Μάλιστα· ἐχάρην πολλὰ, ἀφοῦ εἶδα τὸ πε-

гія времена года.

Отъ чего?

Дабы ѣхать изъ Германіи въ Англію, надобенъ восточный вѣтеръ, который весною и осенью чаще бываетъ, чѣмъ лѣтомъ.

Естьли тому такъ, то бы теперь вѣтеръ былъ благопріятный, для переѣзда въ Германію.

Попутнымъ западнымъ вѣтромъ вамъ переѣхать можно изъ Лондона въ Гамбургъ дня въ три или въ четыре.

На пароходѣ въ сорокъ или въ шесть десять часовъ.

Долго ли вы проѣхали?

Послучаю прошивнаго вѣтра мы пробыли на морѣ девять дней.

Это жалко; но я увѣренъ что вы тѣмъ болѣе обрадовались, увидѣвъ берегъ.

Конечно, я чрезвычайно обрадовался, въ пер-

British coast, and landed at Gravesend.

How do you like England?

Extremely well: the English coast looked pleasing at a distance, and it became more beautiful, the nearer we approached.

What do you think of our river Thames?

Its banks are very charming, and it excites pleasure in a stranger to see on both sides such fine landscapes, adorned with so many towns, villages and country-seats.

Have you no fine prospects from the Elbe?

The views on the banks of the Elbe are, here and there, very fine; but those on the Thames are more so.

What were your thoughts, on seeing so many ships sailing up our river, and others going down, to put to sea.

I rejoiced at the flourishing state of the Brit-

lische Küste zuerst erblickte, und bei Gravesend an's Land stieg.

Wie gefällt Ihnen England?

Ungemein wohl; die englische Küste nahm sich in der Ferne sehr reizend aus, und sie ward immer schöner, je näher wir kamen.

Was denken Sie von unserer Themse?

Die Ufer derselben sind reizend, und es macht einem Fremden Vergnügen, auf beiden Seiten so schöne Landschaften zu sehen, die mit Städten, Dörfern und Landhäusern geschmückt sind.

Hat man keine schönen Aussichten von der Elbe?

Die Aussichten an den Ufern der Elbe sind hin und wieder sehr schön; aber die an der Themse übertreffen sie noch.

Was dachten Sie wohl, als Sie so viele Schiffe unsern Fluss herauf, und andere denselben hinabsegeln sahen, um in See zu gehen?

Ich freuete mich über den blühenden Zustand

gleterre, et en à Gravesend.

Comment trouv l'Angleterre?

J'en suis ench côte de l'Anglete un aspect char loin, et qui de core plus beau, sure qu'on en a

Que pensez-v notre Tamise?

Ses bords sou mans, et il fai coup de plaisi étranger d'avoi deux côtés de s vues, embellies villes, des vill des maisons d pagne.

N'avez-vous belles vues sur

Il y a ça et là belles vues sur le de l'Elbe, mais de la Tamise l passent encore.

Que pensiez voyant tant de va monter notre riv d'autres la de pour aller en me

Je me rejouis l'état florissant

nghilterra, ed approdo a Gravesend.

ome trova l'Inghilter-
?
bellissima; la costa
nghilterra si presen-
a molto vezzosa da
tano, e diveniva sem-
più bella, a misura
ci andavamo av-
inando.
he pensa del nostro
migi?
e rive ne sono vez-
e, ed il forestiere è
antato di vedere dal-
o all' altro lato la
la campagna ornata
città, villaggi e ville.

on ci è un bel pro-
tto dall' Elba?

prospetti delle rive
questo fiume sono
hi qua e là; ma quelli
Tamigi li sorpassano
ora.
e ha pensato, veden-
tante navi montar il
tro fiume, ed altre
adere verso 'l mare?

i rallegrava dello
o fiorente della na-

ριγιάλι τῆς Ἀγγλίας κ' ἀνέβην εἰς τὸ Γκρέβεσενδ.

Πῶς σᾶς ἀρέσκει ἡ Ἀγγλία;

Πολλὰ καλά. Τὸ περιγιάλι τῆς Ἀγγλίας ἐφαίνετο ὡραιότατον ἀπὸ μακρὰν, καὶ τόσον ὡραιότερον, ὅσον πλέον ἐπλησιάζομεν.

Τί σᾶς φαίνεται περὶ τῆς Ταμίσεώς μας;

Αἱ ὄχθαι της εἶναι πολλὰ ὡραῖαι, καὶ χαίρεται ὁ ξένος, βλέπων ἀπὸ τὰ δύο μέρη τόσον εὐμόρφους χώρας, στολισμένας μὲ πόλεις, μὲ χωρία κ' ἐξοχάς.

Δὲν ἔχετε ὡραίας τοποθεσίας καὶ πρὸς τὴν Ἄλβιν;

Αἱ τοποθεσίαι εἰς τὰς ὄχθας τῆς Ἄλβεως εἶναι ὡραῖαι ἐδῶ κ' ἐκεῖ· πολλὰ ὡραιοτέρας ὅμως ἔχει ἡ Τάμισις.

Τί ἐστοχάσθητε, ὅταν ἐβλέπετε τόσα καράβια ἀναβαίνοντα καὶ καταβαίνοντα τὸν ποταμὸν διὰ τὴν θάλασσαν;

Ἐχάρην τὴν ἀκμαίαν κατάστασιν τοῦ ἀγγλι-

вый разъ увидѣвъ Англійскій берегъ, и пристав въ Гревзендѣ.

Какова вамъ кажется Англія?

Безподобно; Англійскій берегъ изъ дали казался прекраснымъ и чѣмъ болѣе мы приближались, тѣмъ онъ становился лучше.

Что вы думаете о нашей Темзѣ?

Берега прекрасны, и для иностранца очень пріятно видѣть такіе прелестные ландшафты на обѣихъ сторонахъ, украшенныхъ городами, деревеньками и загородными домами.

Хороши ли виды Эльбскіе?

Виды на берегахъ Эльбы мѣстами весьма прекрасны; но Темзскіе гораздо лучше.

Что вы думали, увидѣвъ столь много кораблей, по рѣкѣ нашей приходящихъ и ошходящихъ?

Я радовался цвѣтущему состоянію Анг-

ish nation, which receives riches, by its commerce, from all parts of the globe, and which exports its much esteemed manufactures to all countries.

Do you intend to make any stay with us?

I propose to spend six months in England, and then to go over to France.

I shall be glad to see you frequently at my house, during your stay in London.

I thank you much for your kindness, and shall wait on you now and then, if you will permit me.

der brittischen Nation, die durch ihren Handel aus allen Theilen der Welt Reichthümer erhält, und die ihre geschätzten Manufacturwaaren allen Ländern zuführt.

Sind Sie gesonnen, eine Zeit lang bei uns zu verweilen?

Ich habe mir vorgenommen, sechs Monate in England zuzubringen, und alsdann nach Frankreich zu gehen.

Es wird mir angenehm sein, Sie, während Ihres Aufenthalts in London, recht oft in meinem Hause zu sehen.

Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr verbunden, und werde Ihnen zuweilen, wenn Sie es erlauben, meine Aufwartung machen.

nation anglaise, qui reçoit par son commerce des richesses de toutes les parties du monde et qui fournit tous les pays de ses manufactures excellentes.

Pensez-vous rester quelque temps chez nous?

Je me propose de rester six mois en Angleterre, et après d'aller en France.

Il me fera beaucoup de plaisir de vous voir souvent chez moi pendant votre séjour à Londres.

Bien sensible à votre bonté, et je prendrai la liberté de vous rendre mes devoirs, si vous le permettez.

Dialogue LXI.

On London.

It is a good while since I saw you last on Change; I hope you have been well.

I have spent a few *months in the* country,

LXIstes Gespräch.

Ueber London.

Es ist ziemlich lange her, seit ich Sie das letzte Mal an der Börse sah; Sie haben sich doch wohl befunden?

Ich habe einige Monate auf dem Lande zuge-

Dialogue LX

De Londres

Il y a assez lon que je vous vis nière fois à la j'espère que vou pas été malade.

J'ai passé mois à la cam

zione inglese, la quale riceve per la sua mercatura delle ricchezze da tutte le parti del mondo, e porta le sue manifatture stimate a tutti i paesi.

κοῦ ἔθνους, τὸ ὁποῖον περιλαμβάνει διὰ τοῦ ἐμπορίου τὰ πλούτη ἀπὸ ὅλα τὰ μέρη τοῦ κόσμου, καὶ φέρει εἰς ὅλους τοὺς τόπους τὰ ἀξιοτίμητα πράγματα τῶν τεχνουργείων του.

лійскаго народа, который посредствомъ торговли своей собираетъ богатства со всѣхъ сторонъ свѣта, и отправляетъ прекрасные свои мануфактурные товары во всѣ земли.

Pensa di restare per alcun tempo appresso di noi?

Σκοπεύετε νὰ περάσητε κάμποσον καιρὸν εἰς τὸν τόπον μας;

Долго ли вы намѣрены пробыть здѣсь?

Mi sono proposto di trattenermi sei mesi in Inghilterra, e poi d'andare in Francia.

Ἀπεφάσισα, ἓξ μῆνας νὰ καθίσω εἰς τὴν Ἀγγλίαν, κ' ἔπειτα νὰ περάσω εἰς τὴν Γαλλίαν.

Я намѣренъ пробыть въ Англіи, шесть мѣсяцевъ, а по томъ отправиться во Францію.

Mi rallegrerò di vederla sovente nella mia casa, mentrechè starà a Londra.

Ἐλπίζω, νὰ σᾶς ἴδω συχνάκις εἰς τὸ σπῆτί μου ἐν καιρῷ τῆς εἰς τὸ Λονδίνον διατριβῆς σας.

Мнѣ весьма пріятно будетъ, почаще видѣть васъ у себя во время пребыванія вашего въ Лондонѣ.

Le sono obbligato della sua bontà, e se lo permette, le farò le mie riverenze.

Σᾶς εἶμαι πολλὰ ὑποχρεως διὰ τὴν καλοσύνην σας, κ' ἂν συγχωρήσητε, θέλω λάβει τὸ θάρρος, νὰ σᾶς ἐπισκεφθῶ ἐνίοτε.

Я вамъ весьма обязанъ за ласки ваши и, естьли позволите, буду имѣть честь иногда васъ посѣщать.

Dialogo LXI.

Di Londra.

È assai molto tempo che non l'ho veduta alla borsa; spero che sia stata bene.

Διάλογος ξα'.

Περὶ τοῦ Λονδίνου.

Εἶναι πολὺς καιρὸς, ἀφ' οὗ σᾶς εἶδα τὴν τελευταίαν φορὰν εἰς τὴν λέσχην· ἤσιε καλὰ εἰς τὴν ὑγιείαν σας;

Разговоръ LXI.

О Лондонѣ.

Какъ поживаете? Давно уже я васъ не видалъ на биржѣ.

Ho passato alcuni mesi alla campagna, ove l'

Ἐπέρασα μερικοὺς μῆνας εἰς τὴν ἐξοχὴν, ὅπου

Я пробылъ нѣсколько мѣсяцевъ въ деревнѣ,

where I have passed my time very agreeably.

The country has undoubtedly many advantages over the town, during the summer-months; but yet it is more agreeable to pass the winter in London.

I do not think London a healthy place. By the perpetual smoke, which covers the town, the air is infected, and it cannot be conducive to health, that so many thousand people should live so close together.

I am quite astonished at the extent of this great metropolis, which is said to be one third larger than Paris.

That may, perhaps, be the case; but notwithstanding I think London full as healthy, if not healthier than Paris.

Yet it is true, that London, some hundred years ago, was frequent*ly visited by* the plague *and other* epidemical *disorders.* Do you think

bracht, wo mir die Zeit sehr angenehm vergangen ist.

Das Land hat während der Sommermonate unstreitig viele Vorzüge vor der Stadt; aber es ist doch angenehmer, den Winter in London zuzubringen.

Ich halte London für keinen gesunden Ort. Durch den beständigen, die Stadt bedeckenden Rauch wird die Luft verdorben, und das enge Beisammenwohnen so vieler tausend Menschen kann der Gesundheit nicht zuträglich sein.

Ich bin ganz erstaunt über die Ausdehnung dieser grossen Hauptstadt, welche, wie man sagt, ein Drittel grösser ist, als Paris.

Das mag sich vielleicht so verhalten; allein ich glaube doch, dass London eben so gesund ist, wenn nicht gesünder, als Paris.

Gleichwohl ist es wahr, dass London vor einigen hundert Jahren oft von der Pest und andern epidemischen Krankheiten heimgesucht wurde.

le temp
fort agré

En été
certainen
de préf
ville; p
plus agr
l'hiver à

Je ne
Londres
bien sai
continuel
ville est
en corro
la santé
souffrir
de millie
meurent
l'autre.

Je suis
l'étendue
de capita
comme o
plus gran

Cela se
je crois
Londres
s'il n'est
que Paris

Il est
que Lon
quelques
souvent v
te et d'a
épidémi

tempo è scorso giocondissimamente.

ἀπέλαυσα πολλὴν χαράν.

гдѣ я весьма пріятно проводилъ время.

La campagna sorpassa nei mesi estivi senza dubbio la città; ma è più vezzoso l'inverno a Londra.

Εἰς τὸ καλοκαίρι περνᾷ τις πολλὰ νοστιμώτερον τὸν καιρόν του εἰς τὰ χωρία· τὸν χειμῶνα ὅμως εἶναι καλήτερον νὰ διατρίψῃ τις εἰς τὸ Λονδίνον.

Безспорно, что въ лѣтнее время гораздо пріятнѣе жить въ деревнѣ, нежели въ городѣ, однако зиму лучше препроводить въ Лондонѣ.

Non credo che Londra sia un luogo sano. Per cagione del fumo continuo, di cui la città è coperta, l'aria v'è corrotta, e non può essere conducevole alla sanità, perchè tante migliaja d'uomini abitano insieme.

Νομίζω, ὅτι τὸ Λονδίνον δὲν εἶναι ὑγιεινὸς τόπος. Ὁ παντοτεινὸς καπνὸς, ὅστις σκεπάζει τὴν πόλιν, χαλνᾷ τὸν ἀέρα, καὶ δὲν ἐμπορεῖ ν' εἶναι καλὸν διὰ τὴν ὑγιείαν, νὰ συγκατοικοῦν τόσαι χιλιάδες ἀνθρώπων τόσον στενά.

Я думаю, что Лондонъ нездоровое мѣсто. Безпрестаннымъ дымомъ, которымъ городъ покрытъ бываетъ, портится воздухъ; а тѣсное, многолюдное населеніе не можетъ быть здоровью полезнымъ.

Sono stupefatto dell'estensione di questa capitale, la quale, come si dice, è più grande di Parigi per la terza parte.

Εἶμαι ἔκθαμβος διὰ τὴν ἔκτασιν αὐτῆς τῆς πόλεως, ἡ ὁποῖα λέγεται ὅτι εἶναι τρίτον μέρος μεγαλητέρα ἀπὸ τὸ Παρίσι.

Весьма удивляюсь пространству этой большой столицы, которая, какъ говорятъ, третьею далею пространнѣе Парижа.

Può essere così; ma credo nondimeno che Londra sia così sana, ancora più sana che Parigi.

Ἐμπορεῖ ν' ἔχῃ οὕτως· πιστεύω ὅμως, ὅτι τὸ Λονδίνον εἶναι τόσον ὑγιεινὸν, ὅσον τὸ Παρίσι, ἴσως κ' ὑγιεινότερον.

Можетъ статься, но я думаю, что Лондонъ столько здоровое мѣсто, какъ Парижъ, а можетъ быть, еще здоровѣе.

Non meno è vero che Londra è stata visitata sovente dalla peste e da altre epidemie, sono alcune centinaja d' anni. *Crede che l'aria si sia*

Ἀλλὰ καὶ τοῦτο εἶναι ἀληθινὸν, ὅτι πρὸ μεριχῶν ἑκατονταετηρίδων τὸ θανατικὸν κ' ἄλλαι ἐπιδημικαὶ ἀῤῥωστίαι ἐκυρίευσαν εἰς τὸ Λον-

Однако правда и то, что за нѣсколько сотъ лѣтъ въ Лондонѣ бывала чума и другія заразительныя болѣзни. Полагаете ли вы, что

the air has improved since?

The air, I suppose, is the same; but there is more cleanliness in the streets and in the dwellings of the inhabitants. This contributes greatly to prevent infections, and causes London, in the present day, to be more healthy than formerly. The town is amply provided with water, by which means the streets and houses are kept clean. All this is wanting at Paris.

But nevertheless a great number of people die annually in London, which is proved by the bills of mortality.

Believe me, Sir, London is built upon a very healthy soil; and as to the bills of mortality, you ought not to rely too much upon them.

How so?

It is very natural, that in a place, where above a million of people live *together, many* should

Glauben Sie, dass sich die Luft seitdem gebessert habe?

Ich denke, dass die Luft an sich noch dieselbe ist; allein in den Strassen und in den Häusern herrscht mehr Reinlichkeit. Dieses trägt zur Verhütung ansteckender Krankheiten ungemein viel bei, und macht, dass London jetzt viel gesünder ist als sonst. Die Stadt ist auch reichlich mit Wasser versorgt, wodurch die Strassen und Häuser rein gehalten werden. Alles dieses fehlt in Paris.

Aber nichts desto weniger sterben doch jährlich sehr viele Menschen in London, wie die Todtenlisten beweisen.

Glauben Sie mir, mein Herr, London ist auf einem gesunden Boden erbaut, und was die Todtenlisten betrifft, so müssen Sie denselben nicht zu vielen Glauben beimessen.

Wie so?

Es ist sehr natürlich, dass an einem Orte, wo über eine Million Menschen beisammen woh-

vous que l'air s
amélioré depuis?

Je crois que l
est encore le même
il y a plus de pr
dans les maisons
habitans et dan
rues. Cela con
beaucoup à préven
maladies épidém
et fait que Londr
à présent beaucou
sain qu'autrefois.
la ville est aussi
plement pourvue
et les rues et les
sons sont tenues p
par ce moyen.
cela manque à Pa

Mais pourtant il
à Londres une
quantité de gens
qui est prouvé p
extraits des morts.

Croyez-moi, mo
Londres est co
sur un terrain bie
et pour ce qui r
la liste des mort
mettez pas trop d
fiance.

Comment cela?

Il est tout-à-fa
turel, qu'une q
de gens meure da
ville qui contient

migliorata da quel tempo?

Penso che l'aria sia ancora la stessa; ma si trova più mondezza nelle strade e nelle case degli abitanti. Questo fa molto, perchè non vi regnino delle epidemie, e che Londra sia ora più sana che in altri tempi. La città ha gran provvisione d'acqua, per la quale le strade e le case sono conservate pure; tutto questo manca a Parigi.

Ma nondimeno molta gente muore annualmente a Londra, come la lista de' morti può dimostrarlo.

Creda, signore, Londra edificata in un suolo molto sano, ed alle liste de' morti non conviene prestarvi troppa fede.

come?

naturale che molti ni muojano in un che contiene più millione d'abitan-

δίνον. Ἄραγε νομίζετε, ὅτι ὁ ἀέρας ἐκαλητέρευσεν ἀπὸ τότε;

Πιστεύω, ὅτι ὁ ἀέρας ἀκόμη εἶναι ὁ ἴδιος· αἱ στράται ὅμως καὶ τὰ σπήτια εἶναι παστρικώτερα. Αὐτὸ συμβοηθεῖ πολὺ εἰς τὴν προφύλαξιν ἀπὸ ἐπιδημικὰς ἀῤῥωστίας καὶ κάμνει τὸ Λονδίνον ὑγιεινότερον ὡρα, παρὰ τότε. Ἐκτὸς τούτου ἡ πόλις εἶναι πλουσιοπαρόχως προβλεμμένη μὲ νερὸν, μὲ τὸ ὁποῖον διατηροῦνται παστρικὰ τὰ σπήτια κ' αἱ στράται. Ὅλα αὐτὰ λείπουν εἰς τὸ Παρίσι.

Μ' ὅλον τοῦτο ὅμως κάθε χρόνον ἀποθνήσκουν πολλοὶ ἄνθρωποι εἰς τὸ Λονδίνον, καθὼς τὸ ἀποδείχνουν οἱ κατάλογοι τῶν ἀποθαμένων.

Πιστεύσετέ μοι, αὐθέντα μου, ὅτι τὸ Λονδίνον εἶναι κτισμένον εἰς ὑγιεινὸν τόπον, καὶ δὲν πρέπει ν' ἔχητε παραπολλὴν πίστιν εἰς τοὺς καταλόγους τῶν ἀποθαμένων.

Διὰ τί;

Εἶναι φυσικὸν, ὅτι εἰς τόπον, ὅπου συγκατοικοῦν περισσότεροι παρὰ ἑκατομμύριοι ἀνθρώπων,

воздухъ съ тѣхъ поръ становился лучшимъ?

Я полагаю, что воздухъ еще тотъже; но теперь наблюдаютъ болѣе чистоту на улицахъ и въ домахъ. Это очень много способствуетъ къ отвращенію заразительныхъ болѣзней, и бываетъ причиною, что Лондонъ теперь гораздо здоровѣе, прежняго. Сверхъ того городъ изобилуетъ водою, которою улицы и домы содерживаются чистыми. Въ Парижѣ этого нѣтъ.

Однако завсѣмъ тѣмъ всякій годъ много людей умираетъ въ Лондонѣ, какъ видно изъ списковъ умершихъ.

Повѣрьте мнѣ, что Лондонъ построенъ на здоровой землѣ, а что касается до списковъ умершихъ, то имъ не должно много вѣрить.

Какъ такъ?

Весьма натурально, что въ городѣ, въ которомъ живетъ больше милліона людей, много и умираетъ

die. Besides, you will please to consider, that a number of people from the country, and foreigners also are continually coming to London. All these are not mentioned among the christenings, but many of them are to be found among the burials.

Indeed, Sir, if that be the case, it can not be proved from the bills of mortality, that this great city is a place detrimental to health.

nen, auch viele sterben müssen. Ueberdies belieben Sie zu erwägen, dass eine Menge Landleute, so wie Ausländer, beständig nach London kommen. Alle diese stehen nicht unter den Getauften, aber sehr viele unter den Begrabenen.

In Wahrheit, mein Herr, wenn diesem wirklich so ist, so kann man vermittelst der Todtenlisten es nicht beweisen, dass diese grosse Stadt ein ungesunder Ort sei.

d'un million d'habitans. Outre cela réfléchissez, s'il vous plaît, qu'une quantité de paysans et d'étrangers viennent continuellement à Londres. Tous ces gens, vous ne les trouverez pas sur les listes de baptême, mais une quantité s'en trouve sur celles des morts.

En vérité, monsieur, si tout cela est comme vous dites, on ne saurait prouver par les listes des morts, que cette ville immense soit un endroit malsain.

Dialogue LXII.

On business.

Pray, would you do me a favour?

With all my heart, if it be within my power.

I have received an order from Spain for a large quantity of Silesia linens, and I would beg your advice.

LXIIstes Gespräch.

Ueber Handelsgeschäfte.

Wollten Sie wohl die Güte haben, mir einen Gefallen zu thun?

Von Herzen gern, wenn es in meinen Kräften steht.

Ich habe einen Auftrag auf eine grosse Partie schlesischer Leinwand aus Spanien erhalten, wesshalb ich Sie um Ihren Rath bitten wollte.

Dialogue LXII.

Sur des affaires de commerce.

Monsieur, voulez-v bien avoir la bonté de rendre quelque amiti

De tout mon co s'il est dans mon voir.

J'ai reçu de l'Es un ordre pour une de partie de lia Silésie, et je vo vous demander conseil.

ti. Oltre questo le piaccia considerare che molti paesani (contadini) e forestieri vengono a Londra; tutti questi non sono notati nella lista dei battezzati; ma molti trovansi in quella dei morti.

Πρέπει ν' ἀποθάνουν καὶ πολλοὶ αὐτῶν. Πρὸς τοῦτος παρακαλῶ, νὰ στοχασθῆτε, ὅτι πάντοτε ἔρχονται εἰς τὸ Λονδίνον πολλοὶ χωριάται καὶ ξένοι. Ὅλοι αὐτοὶ δὲν εὑρίσκονται εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν βαπτισμένων, πολλοὶ αὐτῶν ὅμως εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀποθαμένων.

должны. При томъ извольте разсудить, что безпрестанно пріѣзжаетъ въ Лондонъ много поселянъ и иностранцевъ. Всѣ они не находятся на спискѣ крещенныхъ, однако много изъ нихъ на спискѣ умершихъ.

In verità, signore, se questo è vero, non si può provare per le liste de' morti che questa capitale sia perniciosa alla sanità.

Τῇ ἀληθείᾳ, αὐθέντα μου, ἂν αὐτὰ ἔχουν οὕτως, δὲν ἐμπορεῖ τις ἀπὸ τοὺς καταλόγους τῶν ἀποθαμένων ν' ἀποδείξῃ, ὅτι αὐτὴ ἡ μεγάλη πόλις εἶναι τόπος μὴν ὑγιεινός.

Такимъ образомъ конечно списками умершихъ доказать нельзя, что Лондонъ городъ не здоровый.

Dialogo LXII. Διάλογος ξβ'. Розговоръ LXII.

D' affari di commercio. Περὶ πραγματευτικῶν ὑποθέσεων. О дѣлахъ купеческихъ.

Abbia la bontà di farmi un servizio. Παρακαλῶ, νὰ μοὶ κάμητε χάριν τινά. Не угодно ли вамъ одолжить меня?

Di tutto il cuore, in quanto dipende da me. Μετὰ πάσης χαρᾶς, ἂν εἶναι εἰς τὴν δύναμίν μου. Съ великимъ удовольствіемъ, естьли это въ моихъ силахъ.

Ho ricevuto ordine di spedire una gran partita di tela di Silesia per la Spagna, e per ciò le domando il suo consiglio. Ἔλαβα ἀπὸ τὴν Ἱσπανίαν παραγγελίαν διὰ μεγάλον μέρος πανίου τῆς Σιλεσίας, καὶ διὰ τοῦτο σας παρακαλῶ, νὰ μοὶ δώσητε συμβουλήν σας. Я получалъ порученность изъ Испаніи на большое количество Силезскаго полотна, для чего я бы желалъ испросить вашего совѣта.

With pleasure, if I can be of any service to you; let me see the order.

Here it is; I am such a novice in this trade, that I don't rightly understand all the terms. Besides, the accompanying letter is in Spanish, in which language I am no great proficient.

Give me the letter, and I will translate it for you.

The first page and a half is clear enough, only with respect to the last half page I am not sure, whether I understand it rightly or not.

It is indeed not very clearly expressed — however the meaning is, that if you are inclined to take a share yourself, or have a friend, who would do so, no objection will be made, but then, instead of three hundred thousand marks banco, they would have the venture extended to about one hundred and fifty thou-

Mit Vergnügen, wenn ich Ihnen dadurch einen Dienst erzeigen kann. Lassen Sie die Bestellung sehen.

Hier ist sie. Ich bin ein solcher Neuling in diesem Handel, dass ich nicht einmal die Ausdrücke recht verstehe. — Der Brief dabei ist noch dazu spanisch, in welcher Sprache ich kein grosser Meister bin.

Geben Sie mir ihn, ich will Ihnen denselben übersetzen.

Die ersten anderthalb Seiten sind deutlich genug; bloss bei der letzten halben Seite bin ich nicht gewiss, ob ich sie recht verstehe.

Das ist auch wirklich nicht deutlich ausgedrückt — indessen ist der Sinn, dass, wenn Sie Lust hätten, selbst einen Antheil dabei zu nehmen, oder einer Ihrer Freunde, man nichts dagegen haben würde; nur müsste dann die Unternehmung von dreimalhundert tausend Mark Banco auf hundert und funfzig tausend Dollars

Avec
vous r
par ce
l'ordre

Le vo
lement
branch
compre
tout-à
sions. -
lettre
est écr
en quo
maître.
Donne
et je v

La p
demie
res; se
dernièr
ne sui
sûr, si
parfait

Vrain
bien c
mé —
sée est
un de
envie
on n'y
objecti
l'entrep
étendu
mille
à cent
piastre

Con piacere, se la posso favorire; faccia cercare l'ordinanza.

Μετὰ χαρᾶς, ἂν ἐμπορῶ νὰ σᾶς ὠφελήσω· δείξετέ μοι τὴν παραγγελίαν.

С удовольствіемъ, естьли мѣмъ вамъ служить могу; позвольте посмотрѣть порученность.

Eccola. Sono tanto novizio in questa mercatura, che non intendo neppure l'espressioni stesse; oltre a ciò questa lettera è scritta nella lingua spagnuola, in cui non sono molto versato.

Ἰδού. Εἶμαι τόσον ἀρχάριος εἰς αὐτὴν τὴν πραγματείαν, ὥστε δὲν καταλαμβάνω καλὰ μηδὲ ἔλας τὰς φράσεις. Πρὸς τούτοις ἡ γραφὴ εἶναι ἱσπανικὰ γραμμένη, κ' αὐτῆς τῆς γλώσσης δὲν εἶμαι πολλὰ εἰδήμων.

Вотъ она; я такъ мало знаю сію торговлю, что и выраженій не довольно понимаю. Притомъ письмо написано по-Ипански, а я этотъ азыкъ не очень хорошо знаю.

Me la dia, e glie ne farò la traduzione.

Δόσετέ μοι αὐτὴν, καὶ θέλω νὰ σᾶς τὴν μεταφράσω.

Пожалуйте, я его переведу.

La prima pagina e la metà della seconda sono assai chiare; ma per l' ultima parte non son sicuro se l'intendo bene.

Ἡ πρώτη σελὶς καὶ τὸ ἥμισυ τῆς δευτέρας εἶναι εὐκατάληπτα· δὲν εἶμαι ὅμως βέβαιος, ἂν καταλάβω καλὰ τὸ ὑστερινὸν μισὸν τῆς τελευταίας σελίδος.

Первыя полшора страницъ довольно ясны; не знаю только хорошо ли понимаю послѣднюю половину страницы.

Sicuramente, questa non è espressa assai chiaramente. L'intenzione è che, se ella o un suo amico volesse parteciparvi, nessuno le farà impedimento; ma bisognerebbe che l'impresa fosse estesa da tre cento mila marchi di banco a cento cinquanta mila scudi.

Καὶ τοῦτο τῷ ὄντι δὲν εἶναι σαφῶς ἐκφρασμένον· ὡς τόσον τὸ νόημα εἶναι, ὅτι, ἂν σεῖς, ἤτοι φίλος τις σας, ἠθέλητε μεθέξει εἰς αὐτὴν τὴν ὑπόθεσιν, κανεῖς δὲν θέλει ἐναντιωθῆ· τότε ὅμως ἔπρεπε ν' ἐκτανθῆ τὸ ἐπιχείρημα ἀπὸ τριακοσίας χιλιάδας μάρκας μπάγκο ἕως εἰς ἑκατὸν πενήντα χιλιάδας ἱσπανικὰς πιάστρας.

Это конечно не ясно; однакожъ смыслъ тотъ, что естьли вы, или кто либо изъ друзей вашихъ желаетъ участвовать въ этомъ дѣлѣ, то на это соглашаются; только въ такомъ случаѣ предпріятіе распространиться должно вмѣсто трехъ сотъ тысячъ марковъ Банковыхъ, на сто пятьдесятъ тысячъ доларовъ.

sand dollars.

I thank you; what do you think of it?

The proposal seems to me well worth acceptance.

Yes, but fifty thousand dollars is more than I can conveniently spare at this moment; I have just now so many irons in the fire. — Would you take the half? Then I think it might be done very well, and the success, I believe, is not doubtful.

If you are resolved not to take the whole, I will with pleasure go halves, but no time must be lost, and we must not be too communicative.

I have a very large parcel in view, which was offered me this week; if you please, we will look at it together this afternoon.

Very well then, after dinner, and another thing *very fortunate* is, that *Mr. G... of ...*, a par-

ausgedehnt werden.

Ich danke Ihnen. Was halten Sie davon?

Der Vorschlag scheint mir sehr annehmlich.

Ja, allein 50,000 Dollars ist mehr, als ich in diesem Augenblick anlegen kann; ich habe gerade jetzt so mancherlei vor. Wollten Sie die Hälfte nehmen? Dann, denke ich, könnte es recht gut angehen, und der Erfolg ist, wie ich glaube, nicht zweifelhaft.

Wenn Sie entschlossen sind, nicht das Ganze zu nehmen, so will ich gern zur Hälfte gehen; aber dann ist keine Zeit zu verlieren, und wir müssen es nicht bekannt werden lassen.

Ich habe mein Augenmerk auf eine Partie, die man mir diese Woche anbot; wenn es Ihnen gefällt, wollen wir sie diesen Nachmittag einmal zusammen besehen.

Recht gut, also nach Tische. Noch ein anderer glücklicher Umstand ist der, dass Herr

Je vous remercie beaucoup. Qu'en pensez-vous?

La proposition me semble acceptable.

Oui, mais 50,000 piastres excèdent la somme, dont je puis disposer pour le moment; je me suis justement embarqué dans plusieurs affaires. Voudriez-vous prendre la moitié? Alors je pense qu'il s'arrangerait fort bien, et l'issue, comme je crois, n'est pas douteuse.

Si vous vous êtes résolu à ne pas prendre l'entier, je veux volontiers être de moitié; mais alors il ne faut pas perdre de temps, et outre cela il n'en faut pas parler.

J'ai une grande quantité en vue, dont on m'a fait l'offre cette semaine; s'il vous plaît, nous l'examinerons cet après-midi.

Fort bien, ainsi après dîner. Un autre événement heureux, c'est que monsieur G..., un de

La ringrazio. Ma che pensa di questa proposizione?

Mi sembra molto accettabile.

Sì, ma cinquanta mila scudi sono più che non m'è permesso di spendere al presente. Prenderebbe la metà? Penso che la cosa sarà molto favorevole; la riuscita non sarà dubbiosa.

Se è risoluta a non fare il tutto, io sarò contento della metà, ma allora non perdiamo tempo; di più converrà non parlarne.

Ho in vista una gran partita, la quale m'è stata offerta questa settimana; se le piace, andaremo a vederla insieme dopo pranzo.

Benissimo; dunque dopo pranzo. Ancora altra cosa felice è questa, che il signor G... di ...,

Σᾶς εὐχαριστῶ. Τί στοχάζεσθε περὶ τούτου;

Τὸ πρόβλημα μοὶ φαίνεται πολλὰ δεκτόν.

Ναί· ὡς τόσον 50,000 *πιάστραι εἶναι περισσότερον, παρ' ὅ,τι ἐμπορῶ τώρα νὰ βάλω εἰς αὐτό· ἔχω κατὰ τὸ παρὸν κ' ἄλλα πράγματα. Θὰ πάρητε ἐσεῖς ἐπάνω σας τὸ ἥμισυ; τότε ἐλπίζω, ὅτι ὅλα θὰ πάγουν καλὰ, κ' ἡ ἔχβασις, νομίζω ἐγὼ, δὲν ἐμπορεῖ ν' εἶναι ἀμφίβολος.*

Ἂν δὲν θέλητε νὰ πάρητε ἐπάνω σας τὸ ὅλον, μετὰ χαρᾶς θέλω νὰ πάρω ἐπάνω μου τὸ ἥμισυ. Πρέπει ὅμως νὰ μὴν ἀργοπορήσωμεν, καὶ νὰ τὸ ἔχωμεν κρυφόν.

Ἔχω τὸν σκοπόν μου εἰς μεγάλον μέρος, ὅ,τι μ' ἐπροσφέρθη αὐτὴν τὴν ἑβδομάδα· ἂν σᾶς ἀρέσῃ, θέλομεν νὰ τὸ ἐπιθεωρήσωμεν αὐτὸ τὸ ἀπόγευμα.

Πολλὰ καλά· μετὰ τὸ γεῦμα λοιπόν. Εὐχ' ἄλλο τι καλὸν διὰ τὸν σκοπόν μας, ὅτι ὁ

Покорнѣйше благодарю. Какъ вы объ этомъ думаете?

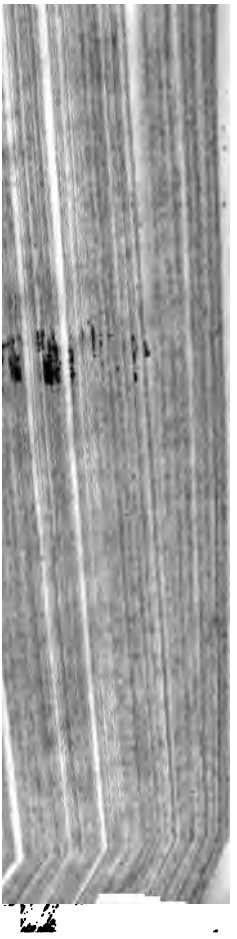
Мнѣ кажется, что на такое предложеніе согласиться можно.

Хорошо. Однакожъ теперь а 50,000 доларовъ на это дѣло употребить не могу, по тому что у меня въ виду разныя другія дѣла. Не угодно ли вамъ входить въ это дѣло сполна по поламъ? Тогда, кажется, это предпринять можно, и не надобно сумнѣваться въ успѣхѣ.

Естьли вы не намѣрены всѣ это дѣло принять на себя, то я соглашусь на половину; но въ такомъ случаѣ не должно терять времени и дѣло это разглашать не надобно.

Я имѣю въ виду одну партію, которую предлагали мнѣ сію недѣлю; естьли вамъ угодно, то пойдемъ вмѣстѣ послѣ обѣда и посмотримъ оную.

Вотъ еще особенное счастіе, что теперь здѣсь Гнъ. Г., пріятель мой и сочастникъ от-



sand dollars.

I thank you; what do you think of it?

The proposal seems to me well worth acceptance.

Yes, but fifty thousand dollars is more than I can conveniently spare at this moment; I have just now so many irons in the fire. — Would you take the half? Then I think it might be done very well, and the success, I believe, is not doubtful.

If you are resolved not to take the whole, I will with pleasure go halves, but no time must be lost, and we must not be too communicative.

I have a very large parcel in view, which was offered me this week; if you please, we will look at it together this afternoon.

Very well then, after dinner, and another thing *very fortunate* is, that *Mr. G... of ...*, a par-

ausgedehnt werden.

Ich danke Ihnen. Was halten Sie davon?

Der Vorschlag scheint mir sehr annehmlich.

Ja, allein 50,000 Dollars ist mehr, als ich in diesem Augenblick anlegen kann; ich habe gerade jetzt so mancherlei vor. Wollten Sie die Hälfte nehmen? Dann, denke ich, könnte es recht gut angehen, und der Erfolg ist, wie ich glaube, nicht zweifelhaft.

Wenn Sie entschlossen sind, nicht das Ganze zu nehmen, so will ich gern zur Hälfte gehen; aber dann ist keine Zeit zu verlieren, und wir müssen es nicht bekannt werden lassen.

Ich habe mein Augenmerk auf eine Partie, die man mir diese Woche anbot; wenn es Ihnen gefällt, wollen wir sie diesen Nachmittag einmal zusammen besehen.

Recht gut, also nach Tische. Noch ein anderer glücklicher Umstand ist der, dass Her

mio buon amico ed associato in una delle più gran fabbriche della Silesia, è arrivato giustamente; egli ci provvederà di una gran quantità, come spero.

κύριος Γ. ἀπὸ τὸ ..., φίλος μου καὶ σύντροφος εἰς τεχνουργεῖόν τι τῶν πλέον μεγαλητέρων τῆς Σιλεσίας, εὑρίσκεται τώρα ἐδῶ, κ' εἶμαι βέβαιος, ὅτι ἐμπορεῖ νὰ μᾶς προβλέψῃ μὲ μεγάλην ποσότητα.

ной изъ значительнѣйшихъ фабрикъ Силезскихъ и, какъ я полагаю, можетъ снабдить насъ большимъ количествомъ.

Questo è felice; così restiamo fin dopo pranzo, ed allor potremo parlarne di più.

Καλὸν καὶ τοῦτο. Ν' ἐνταμωθοῦμεν λοιπὸν τὸ ἀπόγευμα· καὶ τότε γ' ὁμιλήσωμεν περισσότερα.

Это счастіе. И такъ послѣ обѣда, а тогда еще больше поговорить можно.

Se le conviene prendere la cena da me, inviterò anche il signor G..., e udiremo ciò ch' egli potrà far per noi.

Ἂν ἐμπορέσητε νὰ δειπνήσητε μαζή μου, θέλω προσκαλέσειν καὶ τὸν κύριον Γ., καὶ τότε θέλει ἀκούσωμεν, τί ἐμπορεῖ νὰ κάμῃ δι' ἡμᾶς.

Естьли вамъ угодно сего дня у меня поужинать, то я приглашу и Гна. Г. и тогда узнаемъ что онъ для насъ сдѣлать можетъ.

Di tutto 'l mio cuore. Domani scriverò per avvisar il mio amico a Cadice, come stanno i nostri affari.

Μετὰ πάσης χαρᾶς. Αὔριον θέλω γράψει πρὸς τὸν φίλον μου εἰς τὸ Κάδιξ, καὶ θέλω τὸν κοινοποιήσει, πόσον ἐπροχωρήσαμεν εἰς τὴν ὑπόθεσιν.

Съ удовольствіемъ. И такъ завтра напишу къ пріятелю моему въ Кадиксъ и извѣщу его, что мы успѣли въ нашемъ дѣлѣ.

Dialogo LXIII.

Una visita appresso d'un banchiere, e preparamento alla continuazione del viaggio.

Διάλογος ξγ'.

Ξένου, ὅστις ἐπισκέπτεται τραπεζίτην καὶ προετοιμάζει ὅλα, ν' ἀκολουθήσῃ τὸ ταξίδι του.

Разговоръ LXIII.

Съ банкиромъ и приготовленіе къ отъѣду.

Sta qui il signor James, il banchiere, ovvero lontano di qui?

Εἶναι μακρὰν ἀπ' ἐδῶ ἡ κατοικία τοῦ κυρίου Τζαίμς; Ἔχω νὰ παρα-

Далеко ли живетъ Господинъ Жемсъ банкиръ? мнѣ надобно от-

one of
nufactories
now here,
say, able
s with a
.

ucky; well
is afternoon,
nd then we
urther.

an sup with
ll desire Mr.
ome also, and
hall hear, what
o for us.

all my heart;
ow I will write
my Cadiz friend
how far we have
ded in the affair.

Freund und
an einer der grössten
Fabriken Schlesiens, ge-
rade hier ist, und uns,
wie ich behaupten darf,
mit einer grossen Quan-
tität versehen kann.

Das ist glücklich. Nun
also, bis diesen Nachmit-
tag; und dann können
wir weiter sprechen.

Wenn Sie diesen Abend
bei mir essen können,
so will ich Herrn G.
bitten, auch zu mir zu
kommen, und wir wer-
den dann hören, was er
für uns thun kann.

Herzlich gern. Mor-
gen werde ich dann
schreiben und meinem
Cadixer Freunde anzei-
gen, wie weit wir in der
Sache vorgerückt sind.

C'est
bien, adieu
cet après-midi;
nous pourrons
à notre aise.

Si vous voulez
chez moi, je m
inviter aussi M
venir me voir,
nous entendrons
pourra faire pour

De tout mon
Demain j'écrirai
ami de Cadix,
ferai savoir, jusqu
point l'affaire est
cée.

ialogue LXIII.

a visit to a banker, preparations for the tinuance of the journey.

LXIIIstes Gespräch.

Ein Besuch bei einem Geldwechsler, und Vorbereitung zur weiteren Reise.

Dialogue LXI

Une visite chez quier, et des prépa pour la continua voyage.

es Mr. James, the
from

Wohnt Herr James,
der Wechsler, weit von
Ich habe Em-

Est-ce que Mr.
le banquier,
près d'ici? Je

non amico ed as-
o in una delle più
abbriche della Si-
è arrivato giusta-
s egli ci provve-
à una gran quan-
come spero.

sto è felice; così
mo fin dopo pran-
ed allor potremo
rne di più.

le conviene pren-
la cena da me, in-
ò anche il signor
, e udiremo ciò
egli potrà far per

utto 'l mio cuore.
i scriverò per av-
il mio amico a
, come stanno i
ffari.

κύριος Γ. ἀπὸ τὸ ..., φίλος μου καὶ σύντροφος εἰς τεχνουργεῖόν τι τῶν πλέον μεγαλητέρων τῆς Σιλεσίας, εὑρίσκεται ὥρα ἐδῶ, κ' εἶμαι βέβαιος, ὅτι ἐμπορεῖ νὰ μᾶς προβλέψῃ μὲ μεγάλην ποσότητα.

Καλὸν καὶ τοῦτο. Ν' ἐνταμωθοῦμεν λοιπὸν τὸ ἀπόγευμα· καὶ τότε ν' ὁμιλήσωμεν περισσότερα.

Ἂν ἐμπορέσητε νὰ δειπνήσητε μαζή μου, θέλω προσκαλέσειν καὶ τὸν κύριον Γ., καὶ τότε θέλει ἀκούσωμεν, τί ἐμπορεῖ νὰ κάμῃ δι' ἡμᾶς.

Μετὰ πάσης χαρᾶς. Αὔριον θέλω γράψει πρὸς τὸν φίλον μου εἰς τὸ Κάδιξ, καὶ θέλω τὸν κοινοποιήσει, πόσον ἐπροχωρήσαμεν εἰς τὴν ὑπόθεσιν.

ной изъ значительнѣшихъ фабрикъ Силезскихъ и, какъ я полагаю, можетъ снабдить насъ большимъ количествомъ.

Это счастіе. И такъ послѣ обѣда, а тогда еще больше поговорить можно.

Естьли вамъ угодно сего дня у меня поужинать, то я приглашу и Гна. Г. и тогда узнаемъ что онъ для насъ сдѣлать можетъ.

Съ удовольствіемъ. И такъ завтра напишу къ пріятелю моему въ Кадиксъ и извѣщу его, что мы успѣли въ нашемъ дѣлѣ.

go LXIII. Διάλογος ξγ'. Разговоръ LXIII.

appresso d'un e preparamen- tinuazione del ggio.

Ξένου, ὅστις ἐπισκέπτεται τραπεζίτην καὶ προετοιμάζει ὅλα, ν' ἀκολουθήσῃ τὸ ταξίδι του.

Съ банкиромъ и приготовленіе къ отъѣзду.

l signor Ja- uchiere, ov- o di qui?

Εἶναι μακρὰν ἀπ' ἐδῶ ἡ κατοικία τοῦ κυρίου Τζαίμς; Ἔχω νὰ παρα-

Далеко ли живетъ Господинъ Жемсъ банкиръ? мнѣ надобно от-

of advice to pay you ... In what coin would you like to have them paid?

I have been told, that Dutch ducats would be most convenient for me on my journey. In ... we reckon a ducat generally at ..., in which case I should have to receive of you ... ducats.

Permit me, Sir, to tell you, that the payment of bills is made according to the course of exchange mentioned therein, which is ..., which makes .... The value of a ducat is ...; consequently you have to receive for ..., ... ducats.

Why, Mr. James, this reduces my own calculation very much, and I shall receive ... ducats less than I expected.

Very true, Sir, and I am sorry that the course of exchange is *so low* at present.

I must however submit *to it*, and only beg

schon Briefe mit der Anweisung erhalten, Ihnen ... zu zahlen. In was für Münze wünschen Sie die Zahlung zu haben?

Man hat mir gesagt, dass auf meiner Reise holländische Ducaten am bequemsten sein würden. In ... rechnen wir den Ducaten zu ...; in diesem Falle würde ich ... Ducaten von Ihnen erhalten.

Erlauben Sie mir, mein Herr, Ihnen zu sagen, dass die Zahlung der Wechselbriefe nach dem Cours geschieht, der darin angezeigt ist; dieser ist ..., welches ... beträgt. Der Werth eines Ducatens ist ...; folglich erhalten Sie für ..., ... Ducaten.

Ei, Herr James, dieses setzt meine eigene Berechnung sehr herab, und ich werde ... Ducaten weniger empfangen, als ich erwartete.

Sie haben Recht, und ich bedaure, dass der Cours jetzt so niedrig steht.

Ich muss mir es indess gefallen lassen, und

tres avec
payer ..
espèce d
rez vous

On m'
ducats
raient l
nables
Chez no
évaluons
landais à
j'aurais
vous ...

Permett
vous dir
ment des
ge se rè
de chan
marqué;
ce qui
valeur
...; de
avez à
..., ...

Par Die
mes, ce
calcul d
je touch
de moin
tendais.

Vous
je suis
cours d
présent

Il fau
passer

nazione di pàgare
In qual sorta di
i le brama?

stato detto che i
d'Olanda siano i
omodi nel mio
). Contasi (con-
il ducato a ...;
sto caso riceverei
... ducati.

sua permissione,
e, le dirò che il
ento delle lettere
li dipende dal
di cambio indi-
; questo è ..., e
fa ...; il valore
ucato è ..., e in
maniera riceverà
., ... ducati.

bacco, signor Ja-
questo diminuisce
) il mio conto di
, e riceverò ...
meno ch' io non
iva.

agione, e mi rin-
che 'l corso non
più favorevole in
momento.

bisogna sommet-
; nè la prego d'al-

φὰς μὲ τὴν παραγγελλίαν, νὰ σᾶς πληρώσω .... Εἰς ποῖον εἶδος νομίσματος ἀγαπᾶτε νὰ τὰ περιλάβητε;

Μ' εἶπάν τινες, ὅτι τὰ φλουρία τῆς Ὁλάνδας ἤθελαν εἶναι τὰ πλέον καλήτερα εἰς τὸ ταξίδι μου. Εἰς τὸ ... ἰσοδυναμεῖ τὸ φλουρὶ μὲ ..., καὶ κατὰ τοῦτο ἤθελα λάβει ... φλουρία ἀπὸ τὴν τιμιότητά σας.

Ἂς μοὶ συγχωρήσητε, αὐθέντα μου· πρέπει ὅμως νὰ σᾶς εἴπω, ὅτι ἡ πληρωμὴ τῶν συναλλαγματικῶν γίνεται κατὰ τὸν τρόπον σημειωμένον εἰς αὐτὰς, καὶ αὐτὸς εἶναι ..., τὸ ὁποῖον κάμνει .... Τὸ φλουρὶ ἀξίζει ..., καὶ θέλετε λάβει λοιπὸν ... φλουρία διὰ ....

Πῶς, Κύριε Τζαΐμς; Αὐτὸ καταβάζει πολλὰ τὸν λογαριασμόν μου, καὶ θέλω λάβει ... φλουρία ὀλιγώτερα, παρ' ὅσα ἤλπιζον.

Ἔχετε δίκαιον, καὶ μὲ κακοφαίνεται, ὅτι ἡ τιμὴ τῶν φλουρίων κατέβασε τόσον.

Μ' ὅλον τοῦτο πρέπει νὰ τὸ δεχθῶ, καὶ σᾶς

ченіемъ заплатишь вамъ ...; какою монетою угодно вамъ получить деньги?

Мнѣ сказали, что Голландскіе червонцы мнѣ способнѣе будутъ въ дорогѣ. Въ ... стоитъ червонецъ ... такимъ образомъ мнѣ надобно получить отъ васъ ... червонцевъ.

Позвольте мнѣ вамъ сказать, что векселя плятятся по курсу, назначенному на векселѣ; сей курсъ назначенъ ..., что составляетъ ... Червонецъ стоитъ ...: слѣдовательно вамъ получить надобно ... червонцевъ за ....

Такимъ абразомъ вычисленіе мое уменьшается, и я получу ... червонцевъ меньше, чѣмъ думалъ.

Такъ точно. Сожалѣю, что теперь такъ низко состоится курсъ.

Между тѣмъ я согласиться должень. Про-

you to let me have ducats that are not deficient in weight.

Here they are, and you may depend upon their being all full weight.

To-morrow I am going to L..., and should be glad if you would be so kind as to recommend me to some of your friends there.

My servant shall bring you two letters this afternoon, which I hope will be of service to you. In the mean time please to accept of my best wishes for your intended journey.

bitte Sie nur, mir vollwichtige Ducaten geben zu lassen.

Hier sind sie, und Sie können versichert sein, dass alle vollwichtig sind.

Ich werde morgen nach L... abreisen, und es würde mir sehr angenehm sein, wenn Sie die Güte haben wollten, mich einigen Ihrer dortigen Freunde zu empfehlen.

Mein Bedienter soll Ihnen diesen Nachmittag zwei Briefe überbringen, die, wie ich hoffe, Ihnen nützlich sein werden. Ich wünsche Ihnen indessen zu Ihrer vorhabenden Reise das beste Glück.

vous prie seulement de me faire donner de bons ducats.

Les voici, et vous pouvez être sûr qu'ils sont tous de poids.

Demain je partirai pour L..., et je serais charmé, si vous vouliez avoir la bonté de me recommander à quelques-uns de vos amis dans la dite ville.

Mon valet vous apportera cet après-midi deux lettres qui, j'espère, vous seront utiles. En attendant je vous prie d'accepter mes meilleurs souhaits pour votre voyage projeté.

Dialogue LXIV.

On a concert.

You have lost a great deal by not going with me to the concert.

It was very much against my inclination to refuse you; but you *know I had* an engage*ment, that* I could not

LXIVstes Gespräch.

Von einem Concert.

Sie haben viel verloren, dass Sie nicht mit mir in's Concert gegangen sind.

Es war ganz gegen meine Neigung, es Ihnen abzuschlagen; aber Sie wissen, ich hatte eine Einladung, die ich

Dialogue LXIV.

D'un concert.

Vous avez perdu beaucoup de n'avoir pas été avec moi au concert.

C'est tout-à-fait contre mon inclination que j'ai refusé de vous accompagner; mais vous savez que j'avais une invitation

tro che di farmi dare dei buoni ducati.

παρακαλῶ μόνον, νὰ μοὶ δώσητε σωστὰ φλουρία.

шу васъ только приказать дать мнѣ полновѣсныхъ червонцевъ.

Eccoli, e sia sicura che sono di valore completo.

Ἰδού τα, κ' ἐμπορεῖτε νὰ βεβαιωθῆτε, ὅτι ὅλα εἶναι σωστά.

Вотъ червонцы, и можете быть увѣрены, что всѣ полновѣсны.

Partirò domani per L..., e mi sarebbe gratissimo d'essere raccomandato per un effetto della sua bontà ad alcuni dei suoi amici di quella città.

Αὔριον θέλω μισεύσει διὰ τὸ Λ...; κ' ἤθελεν εἶναι πολλὰ χαροποιὸν δι' ἐμέ, ἂν ἠθέλετε ἔχει τὴν καλοσύνην, νὰ μὲ συστήσητε εἰς τοὺς ἐκεῖ φίλους σας.

Завтра уѣду въ Л...; и мнѣ очень пріятно будетъ, естьли бы вамъ угодно было рекомендовать меня нѣкоторымъ изъ тамошнихъ пріятелей вашихъ.

Il mio servo le porterà dopo pranzo due lettere che spero che le saranno molto utili. Al presente riceva i miei ardentissimi voti pel suo viaggio disegnato.

Αὐτὸ τὸ ἀπόγευμα ὁ δοῦλός μου θέλει σᾶς παραδώσει δύο γραφὰς, κ' ἐλπίζω, ὅτι αὐταὶ θέλουν σᾶς ὠφελήσει. Κατὰ τὸ παρὸν δεχθῆτε τὰς πλέον καλητέρας εὐχάς μου διὰ τὴν ἀκολούθησιν τοῦ ταξιδίου σας.

Человѣкъ мой принесетъ вамъ послѣ обѣда два письма, которыя, надѣюсь, вамъ полезны будутъ. Между тѣмъ отъ всего сердца желаю вамъ счастливаго пути.

Dialogo LXIV.

D'un concerto.

Διάλογος ξδ'.

Περὶ συμφωνίας.

Разговоръ LXIV.

О концертѣ.

V. S. ha molto perduto per non essere andata meco al concerto.

Κατὰ δυστυχίαν δὲν ἐπήγετε μαζή μου εἰς τὴν συμφωνίαν.

Напрасно вы не пошли со мною въ концертъ.

Fu ben mal mio grado l'aver rifiutato la di lei compagnia; ma ella sa ch'io era stato invitato di maniera da non

Πολλὰ μ' ἐκακοφάνη, ὅτι δὲν ἠμπόρεσα νὰ πάγω, ἐξεύρετε ὅμως, ὅτι εἶχον κάλεσμα, καὶ δὲν ἦτο τρόπος, νὰ μὴ

Я и самъ объ этомъ сожалѣю; но вы знаете, я былъ званъ и не могъ отказать.

put off.

I never heard finer music, nor better executed.

You might expect it from such an assemblage of musicians, all of first-rate abilities.

There were no doubt a great number of amateurs present?

I never saw the house so filled; it would have been difficult to introduce ten persons more.

I shall be much pleased if you will give me some particulars.

First the orchestra performed an overture of the greatest beauty.

I saw this morning in the news-papers that the Prince of ... and part of the Royal Family would honour this concert with their presence.

They arrived towards the end of the overture, and as they were expected, a great many persons of the first distinction *attended likewise.*

nicht verfehlen durfte.

Ich habe nie schönere, noch besser ausgeführte Musik gehört.

Sie konnten es bei einer solchen Vereinigung von Künstlern ersten Ranges wohl erwarten.

Es waren ohne Zweifel eine Menge Liebhaber gegenwärtig?

Ich habe das Haus nie so voll gesehen; es wäre schwer gewesen, noch zehn Personen hineinzubringen.

Es würde mich freuen, wenn Sie mir einiges darüber mittheilen wollten.

Zuerst spielte das Orchester eine ausserordentlich schöne Ouverture.

Ich sah diesen Morgen in den Zeitungen, dass der Prinz von ... und ein Theil der königlichen Familie das Concert mit ihrer Gegenwart beehren würden.

Sie erschienen gegen Ende der Ouverture, und weil man sie erwartete, war eine Menge der vornehmsten Personen gegenwärtig.

à laquelle je ne pouvais absolument manquer.

Jamais je n'ai entendu une musique plus belle et mieux exécutée.

Vous ne pouviez pas attendre moins d'une telle réunion d'artistes du premier talent.

Il y avait sans doute un grand nombre d'amateurs?

Jamais je n'ai vu la scène si remplie; il aurait été difficile d'y faire entrer encore dix personnes.

Vous me feriez beaucoup de plaisir, si vous vouliez m'en donner quelques détails.

Premièrement l'orchestre donna une ouverture de la dernière beauté.

J'ai vu ce matin par les gazettes que le prince de ... et quelques membres de la famille royale honoreraient le concert de leur présence.

Ils arrivèrent vers la fin de l'ouverture, et comme on les attendait, une quantité de personnes de distinction furent présentes.

rinunziárvi.

Non ho giammai inteso una musica meglio eseguita.

Non potevasi aspettare meno da una tale unione d'artisti del primario grado.

Vi erano presenti senza dubbio molti amatori?

Giammai ho veduto la casa così rimpinzata; sarebbe stato difficile di far entrare ancora dieci persone.

Mi farebbe piacere, se volesse comunicarmene alcune cose.

Primieramente l'orchestra diede una apertura estremamente bella.

Ho letto questa mattina nella gazetta che 'l principe di ... ed una parte della famiglia del re onorarebbero il concerto della loro presenza.

Sono arrivati verso la fine dell' apertura, e siccome erano aspettati, molti uomini di gran condizione vi furono.

τὸ δεχθῶ.

Ποτὲ δὲν ἤκουσα καλητέραν καὶ καλήτερα ἐκτελεσθείσαν μουσικήν.

Ἠμπορούσετε νὰ τὸ ἐλπίσητε ἀπὸ τοιαύτην συνάθροισιν τῶν πρώτων μουσικῶν.

Χωρὶς ἀμφιβολίαν ἦσαν ἐκεῖ πολλοὶ φιλόμουσοι;

Ποτὲ δὲν εἶδα ἐκεῖ τόσον κόσμον· ἦτο δύσκολον ν' εὕρουν τόπον δέκα ἀκόμη ἄνθρωποι.

Ἤθελα χαρῆ, ἂν μ' εἴπητέ τι περὶ αὐτῆς.

Πρῶτον οἱ μουσικοὶ ἐξετέλεσαν ὡραιοτάτην εἰσαγωγὴν μελοδράματός τινος.

Ἀνέγνων αὐτὸ τὸ πρωῒ εἰς τὴν ἐφημερίδα, ὅτι ὁ ἡγεμὼν ... καὶ μέρος τῆς βασιλικῆς οἰκογενείας ἤθελαν ἀξιώσει τὴν συμφωνίαν τῆς παρουσίας των.

Ἦλθαν εἰς τὸ τέλος τῆς εἰσαγωγῆς, κ' ἦσαν ἐκεῖ πολλοὶ πρόκριτοι, ἐπειδὴ ὅλοι τοὺς ἐπρόσμεναν.

Никогда не слыхалъ я лучшей музыки.

Отъ такихъ отличныхъ музыковъ вы того ожидать могли.

Безъ сомнѣнія тамъ было много любителей музыки?

Никогда не видалъ я столь много народу, ни десяти человѣкъ больше нельзя было помѣстить.

Мнѣ бы весьма пріятно было, естьли бы вы мнѣ чего либо о томъ разсказали.

Сперва оркестръ игралъ весьма прекрасную увертюру.

Сего утра читалъ я въ газетахъ, что Принцъ ... и нѣкоторые изъ Королевской Фамиліи удостоятъ концертъ своимъ присутствіемъ.

Они пришли подъ конецъ увертюры, а какъ ихъ ожидали, то и было тамъ много знатныхъ особъ.

You make me regret still more, that I have been deprived of so brilliant a sight.

After the overture two solos were performed, one German and the other Italian, which were received with the highest applause.

Probably they were repeated.

It would have been very desirable, had they not been fearful of fatiguing the singers, each of whom had two other pieces to sing.

Which piece was most universally applauded?

There was in the first part a duet, that afforded so much pleasure, that it was encored from all sides of the house.

I think I heard say, that there was a new singer who has an admirable voice.

She sung a Solo at the beginning of the second *part,* in which she dis*played powers,* that ob-

Sie machen, dass ich es noch mehr bedaure, einen so glänzenden Anblick entbehrt zu haben.

Nach der Ouverture folgten zwei Solos, das eine deutsch, und das andere italienisch, welche beide mit dem grössten Beifall aufgenommen wurden.

Vermuthlich hat man sie wiederholen lassen.

Es wäre sehr zu wünschen gewesen, hätte man nicht fürchten müssen, die Sänger zu ermüden, da jeder von ihnen noch zwei Partien zu singen hatte.

Welches Stück wurde am allgemeinsten beklatscht?

Im ersten Theil war ein Duett, welches so gefiel, dass es von allen Seiten noch einmal begehrt wurde.

Mich dünkt, ich hörte sagen, dass eine neue Sängerinn mit bewundrungswürdiger Stimme da gewesen sei.

Sie sang zu Anfang des zweiten Theils ein Solo, worin sie eine Kraft der Stimme ent-

Vous me faites encore plus regretter d'avoir manqué un spectacle si brillant.

Après l'ouverture on donna deux solos l'un après l'autre, l'un en allemand et l'autre en italien, et tous les deux furent reçus avec beaucoup d'applaudissemens.

Probablement on les a fait répéter.

Cela aurait été très-désirable, si l'on n'eût craint de fatiguer les chanteurs, dont chacun avait encore à chanter deux parties.

Quelle pièce fut reçue avec le plus grand applaudissement?

Il y avait un duo dans la première partie, qui donna tant de plaisir qu'on cria da capo (encore, bis) de tous côtés.

Je pense avoir entendu dire, qu'il y avait une nouvelle cantatrice d'une voix admirable.

Elle chantait, au commencement de la seconde partie, un solo, où elle développait une force

Mi fa ancora più rincrescere d'avere mancato uno spettacolo sì brillante.

Κάμνετέ με νὰ λυποῦμαι περισσότερον ἀκόμη, ὅτι ἐστερήθην τόσον λαμπροῦ θεάματος.

Вы заставляете меня еще больше сожалѣть о томъ, что я лишился такого великолѣпнаго вида.

Dopo l'apertura eseguironsi due soli, l'un tedesco e l'altro italiano, e tutti due furono ricevuti col massimo applauso.

Μετὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἐψάλλοντο δύο ᾄσματα, τὸ μὲν ἕνα γερμανικὸν, τὸ δ' ἄλλο ἰταλικὸν, κ' αὐτὰ ἐδέχθησαν μὲ πολὺν ἔπαινον καὶ μὲ χειροκρότησιν.

Послѣ увертюры играли два соло одно по-Нѣмецки, а другое по-Итальянски, и то и другое приняли съ превеликимъ рукоплесканіемъ

Certamente si sono fatti ripetere?

Δὲν ἐζητοῦτο ἡ ἐπανάληψίς των;

Вѣрно ихъ велѣли повторить?

Sarebbe stato desiderabile; ma bisognava temere d'affaticare i cantori, perchè ciascuno di loro aveva ancora due partite.

Ἦτον ἐπιθυμητέον, ἂν ὁμοῦ δὲν ητο φόβος, μὴ κουρασθῶσιν οἱ τραγουδισταὶ, ἐπειδὴ καθένας εἶχε νὰ τραγουδήσῃ δύο ἀκόμη κομμάτια.

Всѣ бы того желали, естьли бы не опасались утомить пѣвцёвъ, потому что каждый изъ нихъ долженъ былъ пѣть еще по двѣ аріи.

Quale partita ha trovato il più grand' applauso?

Ποῖον κομμάτι ἐπέτυχε τῆς περισσοτέρας χειροκροτήσεως;

Которую пѣсу больше всѣхъ приняли съ рукоплесканіемъ?

Nella prima parte un duetto, che dava molto piacere, fu domandato ancora una volta da tutti.

Εἰς τὸ πρῶτον μέρος ἐψάλλετο ᾄσμα διὰ δύο φωνὰς τόσον εὔμορφον, ὥστε ὅλοι ἐζητοῦσαν τὴν ἐπανάληψίν του.

Въ первой части былъ дуэтъ, который такъ понравился, что со всѣхъ сторонъ требовали повторенія.

Mi sembra d'aver udito dire ch'una nuova cantatrice, che ha una voce ammirabile, vi sia comparita.

Ἤκουσα, ἂν δὲν λανθάνωμαι, ὅτι τραγουδίστριά τις ἦτον ἐκεῖ, ἡ ὁποῖα ἔχει φωνὴν ἀξιοθαύμαστον.

Кажется я слыхалъ, что была тамъ новая пѣвица, имѣвшая удивительный голосъ.

Ella cominciò la seconda parte per un solo, nel quale spiegava una forza di voce che ot-

Αὐτὴ ἐτραγούδησεν εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ δευτέρου μέρους ᾄσμά τι, εἰς τὸ ὁποῖον ἔδειξε τόσην δύ-

Она въ началѣ второй части пѣла соло, въ которомъ показала такую силу голоса,

tained general applause.

After what has been said about her, I am very sorry, that I have not heard her.

You may retrieve your loss, for in a fortnight she is to sing again in another concert.

I will take care not to engage myself on that day.

I will endeavour to accompany you; for I do not think it possible to be tired of hearing her.

wickelte, die allgemeinen Beifall erhielt.

Nach dem, was von ihr gesagt wird, ist es mir sehr leid, sie nicht gehört zu haben.

Sie können sich entschädigen; denn in vierzehn Tagen singt sie in einem andern Concert.

Ich will Sorge tragen, mich für den Tag nicht zu versagen.

Ich werde Sie dann begleiten; denn ich glaube nicht, dass man müde wird, sie zu hören.

qui lui valut des applaudissemens généraux.

D'après ce qu'on m'a dit d'elle, je suis bien fâché de ne l'avoir pas entendue.

Vous pouvez réparer votre perte, car dans quinze jours elle chantera dans un autre concert.

Je prendrai soin de ne pas m'engager pour ce jour-là.

Je tâcherai de vous accompagner, car je ne crois pas qu'il soit possible de se lasser de l'entendre.

Letters and notes.

I. *To a banker, whom you are recommended to.*

Sir,

Being just arrived in this place, I request the favour of you to let me *know the day* and hour *when I may* call upon *you, in order* to present

Geschäftsbriefe.

I. *An einen Geldwechsler, an den man empfohlen ist.*

Herrn N.

Da ich so eben in dieser Stadt angekommen bin, bitte ich Sie, mir Tag und Stunde zu bestimmen, wo ich mich zu Ihnen begeben kann,

Lettres et billets d'affaires.

I. *À un banquier, auquel on est adressé.*

Monsieur!

Arrivé nouvellement dans cette ville, je vous prie, monsieur, de vouloir bien m'indiquer le jour et l'heure où je pourrai me rendre chez

tenne 'gli applaudimenti i più universali.

Mi rincresce tanto più, secondo quel che se ne dice, di non avere udito la signora.

Potrà riparlarlo, perchè ella canterà dopo quindici giorni in un altro concerto.

Procurerò di non essere impegnato questo giorno.

L'accompagnerò, perchè non credo che si possa lassarsi udendola.

νεμιν τῆς φωνῆς, ὥστε ὅλοι ἐχειροκρότησαν.

Μεθ' ἃ λέγονται περὶ αὐτῆς, λυποῦμαι πολλὰ, ὅτι δὲν τὴν ἤκουσα.

Ἐμπορεῖτε νὰ σᾶς ἀποζημιώσητε, ἐπειδὴ μετὰ δύο ἑβδομάδας θέλει τραγουδήσει πάλιν εἰς ἄλλην συμφωνίαν.

Πρέπει λοιπὸν νὰ προσπαθήσω, μὴν ἐμποδισθῶ πάλιν ἐκείνην ἡμέραν.

Κ' ἐγὼ θέλω σᾶς συνοδεύσει τότε, ἐπειδὴ στοχάζομαι, ὅτι δὲν ἀηδιάζει τις, ἂν τὴν ἀκουσῃ κ' ἄλλην φοράν.

что всѣми была похваляема.

По всему, что про неё говорятъ, мнѣ очень жаль, что я её не слыхалъ.

Можете еще утѣшиться; чрезъ двѣ недѣли она поетъ на другомъ концертѣ.

Я на тотъ день никому не дамъ слова.

А я пойду съ вами; ибо я полагаю, что её не наслышишься.

Lettere e biglietti di negozio.

Γράμματα διάφορα.

Письма по разнымъ дѣламъ.

I. *A un banchiere a cui si è indirizzato.*

Stimatissimo signore!

Giunto di fresco in questa città, la prego compiacersi indicarmi in qual giorno e a quale ora potrò *presentarmi in casa sua per conse-*

ά. Πρὸς τραπεζίτην, πρὸς τὸν ὁποῖον ἔχει τις συστατικὰ γράμματα.

Τιμιώτατε Κύριε Δ.

Πρὸ ὀλίγου ἔφθασα εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν, καὶ σᾶς παρακαλῶ, νὰ λάβητε τὴν καλοσύνην νὰ μοὶ σημειώσητε τὴν ἡμέραν καὶ τὴν ὥραν, εἰς

I. Къ банкиру, къ которому имѣютъ рекомендательныя письма.

Милостивый государь!

Пріѣхавъ сюда недавно, покорно Васъ прошу назначить мнѣ день и часъ, въ которомъ бы я могъ пріѣхать къ Вамъ дабы вручить Вамъ ?

to you the letters of recommendation that Mr. ... of Rotterdam or ... gave me for your house.

I have the honour to be,

Sir,

your most humble and obedient servant.

um Ihnen die Empfehlungsbriefe einzuhändigen, die mir von Herrn ... aus Rotterdam oder ... ausgefertigt sind.

Ich habe die Ehre zu sein

Ihr

ergebenster Diener (oder ergebenste Dienerinn).

vous, pour vous r
les lettres de rec
dation qui vou
adressées en ma
par Mr. ... de
dam ou de ....

J'ai l'honneur

Monsieur,

votre très-hu
très-obéisse
viteur (ou
sante serva

II. *To a member of the government to solicit an interview.*

....

I venture to entreat ... to grant me the favour of an interview, and to let me know the day and hour when I may wait upon you. Respectfully awaiting your commands, I have the honour to be

Your ....'s

most humble and obedient servant.

II. *Gesuch um Audienz bei einem Staatsmanne.*

Hochwohlgeborner Herr!

Ich wage es, Ew. Excellenz zu bitten, mir gnädigst einen Augenblick Gehör zu bewilligen, und mich Tag und Stunde wissen zu lassen, wo ich mich zu Ihnen verfügen darf. Dero Befehle erwartend, bin ich mit schuldiger Verehrung

Ew. Excellenz

gehorsamster Diener &c.

II. *Pour demand audience à une p en place.*

Monseigneur

J'ose supplier Excellence de bien m'accorder ment d'audience me faire savoir et l'heure où je rai me rendre che En attendant ses je suis avec resp

Monseigneur,

de votre Excell très-humble

gnarle le lettere di raccomandazione in mio favore per parte del signor ... di Rotterdam o di ....

E con piena stima me le rassegno

divotissimo servo (o divotissima serva).

τὴν ὁποίαν ἐμπορῶ ν' ἐνταμώσω τὴν τιμιότητά σας, διὰ νὰ σᾶς ἐγχειρίσω τὰ συστατικὰ γράμματα, τὰ ὁποῖα σᾶς ἔγραψε δι' ἐμένα ὁ κύριος ... ἀπὸ τὸ ....

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ μένω

πρόθυμος δοῦλός σας (ἤτοι προθυμοτάτη δούλη σας).

комендащельныя письма, полученныя мною въ Ротердамѣ, или въ ... отъ Гна. ...

Честь имѣю быть.

Молостивый Государь, покорнымъ слугою.

II. *Per domandare udienza a un personaggio in carica.*

Eccellenza!

Dovendo comunicare a V. E. qualche affare d' importanza, la prego degnarsi di concedermi un momento d'udienza particolare, con designarmi il giorno e l'ora in cui potrò presentarmi da lei. E con ciò passo a rassegnarmi rispettosamente

di V. E.

divotissimo ed umilissimo servitore.

β'. Παρακάλεσις πρὸς ὕπουργόν τινα δι' ἀκρόασιν.

Ἐκλαμπρότατε Κύριε.

Μοὶ λαμβάνω τὸ θάῤῥος, νὰ παρακαλέσω τὴν Ἐκλαμπρότητά σας, νὰ μοὶ συγκατανεύσητε εὐνοϊκῶς μίαν στιγμὴν εἰς ἀκρόασιν, καὶ νὰ μοὶ σημειώσητε τὴν ἡμέραν καὶ τὴν ὥραν, εἰς τὴν ὁποίαν ἐμπορῶ νὰ παῤῥησιασθῶ. Προσμένων τὰς προσταγάς σας, μένω μὲ μέγιστον σέβας

τῆς Ἐκλαμπρότητός σας ταπεινότατος δοῦλος κ. τ. ε.

II. Просить значительную особу объ аудіенціи.

Ваше Превосходительство,

Милостивый Государь!

Осмѣливаюсь покорнѣйше просить Ваше Превосходительство, удостоить меня аудіенціи и назначить время, въ которое могъ бы я явиться къ Вамъ. Ожидая приказанія Вашего, имѣю честь быть съ истиннымъ высокопочитаніемъ и глубочайшею преданностію.

Милостивый Государь Вашего Превосходительства

покорнѣйшимъ слугою.

III. ***To ask a gentleman at what time he will allow you to visit him.***

To the honourable Mr. . . . .

Sir!

For the sake of a communication I want to make you by word of mouth, give me leave to ask You, at what time my visit will be agreeable to You.

I am with great esteem, Sir,
Your servant
N. N.

III. ***Anfrage vor einem Besuche bei einem Privatmanne.***

Snr. Wohlgeboren (Hochwohlgeboren), Herrn ....

Hochgeehrter Herr!

Zum Behuf einer mündlichen Mittheilung, welche ich Ihnen zu machen habe (wünsche), ersuche ich Sie, mich gefälligst wissen zu lassen, wann Sie wünschen, dass ich Ihnen meine Aufwartung machen soll.

Mit Hochachtung
Ew. Wohlgeboren
ergebener Diener
N. N.

III. ***Pour demi temps d'une visi particulie***

À Monsieur

Monsieur!

Ayant quelqu à vous communi personne, je v de vouloir bien savoir le temps visite vous cor

J'ai l'honneu Monsieur,
Votre s
N.

IV. ***Note of invitation.***

I am just come from the country, and I hasten to inform you, that I shall be at home all the day. If you will therefore take the trouble to call on me, you will be sure to find me alone. I beg you not to disappoint me, as I have something to communicate to you of the greatest importance to *yourself.* Adieu!

IV. ***Einladungsbillet.***

Ich komme so eben vom Lande, und eile, Sie zu benachrichtigen, dass ich den ganzen Tag zu Hause sein werde. Wollen Sie daher die Güte haben, sich zu mir zu bemühen? Sie können gewiss sein, mich allein zu treffen. Ich bitte Sie, nicht auszubleiben; denn ich habe Ihnen eine Sache von grosser Wichtigkeit für Sie mitzutheilen. Adieu!

IV. ***Billet d'in***

Je viens d'ar la campagne, et presse de vo savoir, que je s moi toute la jou conséquence, voulez vous d peine de passer Vous serez sûr trouver seul. prie de ne pas car j'ai à vous niquer quelque très-grande in pour vous. Ad

dimandare il
na visita ad un
rticolare.

atissimo (Illu-
Signore ....

isimo Signore!

qualche cosa
icarle in per-
prego di farmi
tempo, nel
mia visita le

n perfetta sti-
ubbidientissi-

N. N.

γ'. Ἂν ἐρωτήσῃ τις μερικόν τινα, πότε ἐμπορέσῃ νὰ τὸν ἐπισκεφθῇ.

Κυρίῳ ....

Κύριε.

Διὰ εἴδησίν τινα, τὴν ὁποίαν ἐπιθυμοῦσα νὰ σᾶς κοινοποιήσω στοματικῶς, σᾶς παρακαλῶ, νὰ μοὶ σημειώσητε, πότε ἀγαπᾶτε νὰ μὲ δεχθῆτε.

Μὲ τὸ ἀνῆκον σέβας
εἶμαι
δοῦλός σας.

III. Испросить позволенія посѣтить кого.

Милостивый Государь,

Н. Н.

Покорнѣйше прошу не оставить извѣстить меня, въ которое время Вамъ угодно позволить мнѣ посѣтить Васъ, дабы я могъ поговорить съ Вами о нѣкоторомъ дѣлѣ.

Съ почтеніемъ и преданностію имѣю честь быть

Милостивый Государь, покорнѣйшимъ слугою.

lietto d'invito.

or ora dalla
, e m'affretto
apere che sarò
giorno in casa.
ue vuole darsi
o di venire a
sarà sicura di
solo. La pre-
mancare, giac-
la comunicarle
cosa di massi-
rtanza per lei.
sco.

δ'. Προσκλητικόν.

Αὐτὴν τὴν στιγμὴν ἔρχομαι ἀπὸ τὴν ἐξοχήν, καὶ βιάζομαι νὰ σᾶς κοινοποιήσω, ὅτι ὅλην τὴν ἡμέραν θέλω εἶναι σέκοι. Ἂν θέλητε λοιπὸν ν' ἔχητε τὴν καλοσύνην, ν' ἔλθητε πρός ἐμε, εἶσε βέβαιος, ὅτι θέλετέ μ' εὕρει μόνον. Σᾶς παρακαλῶ, μὴ λείψητε, ἐπειδὴ ἔχω ἀξιόλογόν τινα διά σας εἴδησιν, νὰ σᾶς τὴν κοινοποιήσω. Χαίρετε!

IV. Записка приглашительная.

Я только что пріѣхалъ изъ деревни и спѣшу извѣстить Васъ, что весь день дома буду. Угодно ли Вамъ пожаловать ко мнѣ? Вы можете быть увѣрены, что застанете меня одного. Прошу Васъ пріѣхать, ибо мнѣ надобно поговорить съ Вами о важномъ дѣлѣ. — Прощайте!

it.

V. *To accept an invitation.*	V. *Eine Einladung anzunehmen.*	V. *Pour accepter une invitation.*
I will call with equal promptitude and pleasure upon Mr. ... according to his invitation. N. N.	Ich werde die Ehre haben, mit eben so viel Bereitwilligkeit als Vergnügen der Einladung des Herrn ... zu folgen. N. N.	J'aurai l'honneur de me rendre avec autant d'empressement que de plaisir à l'invitation de Mr. .... N. N.
VI. *To apologize on refusing an invitation.*	VI. *Entschuldigung wegen nicht angenommener Einladung.*	VI. *Pour s'excuser de se rendre à une invitation.*
Mr. ... presents his compliments to Mr. ..., and having been engaged a week ago for Thursday next, cannot have the honour of calling upon him on that day, begs him to accept his excuses and assurances of regret.	... ist seit acht Tagen für künftigen Donnerstag versagt. Er bittet Herrn ... ergebenst, seine Entschuldigung und die Versicherung seines innigen Bedauerns gütig aufzunehmen.	... étant engagé depuis huit jours pour jeudi, il supplie Mr. ... d'agréer ses excuses et l'assurance de tous ses regrets.
VII. *Letters of recommendation.*	VII. *Empfehlungsbriefe.*	VII. *Lettres de recommandation.*
1) Sir, If it is in your power to further the views of Mr. ..., you will by doing so confer a favour, for which I shall feel no less grateful than himself. You *cannot* possibly bestow *your patronage* upon a	1) Wenn Sie, verehrter Herr, dem Herrn ... in seinen Wünschen willfahren können, so werde ich Ihnen sehr verbunden sein und seine Erkenntlichkeit theilen. Sie können keinem achtungswertheren Manne Ihren Schutz gewähren, und	1) Si vous pouvez, monsieur, servir Mr. ... dans ce qu'il désire, vous m'obligerez sensiblement, et je partagerai toute sa reconnaissance. Il est impossible que vous puissiez protéger une personne plus honnête et plus digne à tous

V. *Per accettare un invito.*

Mi fo un pregio di accettar l'invito, di cui il signor N. N. si è compiaciuto onorarmi, per cui lo ringrazio e gli fo mille complimenti.
N. N.

ε'. *Δέχεταί τις κάλεσμά τι.*

Ὁ κύριος ... θέλει ἔχειν τὴν τιμὴν, ν' ἔλθῃ μετὰ πάσης προθυμίας καὶ χαρᾶς εἰς τὴν διωρισμένην ὥραν πρὸς τὸν κύριον ....

V. Принятіе приглашенія.

Съ великимъ удовольствіемъ буду имѣть честь посѣтить Васъ по желанію Вашему.

VI. *Per iscusarsi di accettare un invito.*

N. N. trovandosi da otto giorni impegnato per giovedì, prega il signor N. N. di scusarlo, e d'aggradire nello stesso tempo i suoi distinti ossequj.

ς'. *Ἀπολογεῖταί τις, ὅτι δὲν ἐμπορεῖ νὰ δεχθῇ κάλεσμά τι.*

Εἶναι ὀκτὼ ἡμέραι, ἀφ' οὗ ... ἔδωσε τὸν λόγον του διὰ τὴν ἐρχομένην πέμπτην. Διὰ τοῦτο ζητεῖ συγγνώμην εἰς τὸν κύριον ..., καὶ τὸν παρακαλεῖ νὰ βεβαιωθῇ, ὅτι τὸ λυπεῖται ὑπερβαλλόντως.

VI. Испросить извиненія въ томъ, что приглашеніе принято быть не можетъ.

... за недѣлю передъ симъ уже далъ слово на будущій четвертокъ; по чему и проситъ покорнѣйше Гна ... извинить его, увѣряя притомъ, что онъ крайне сожалѣетъ, что приглашеніе его принять не можетъ.

VII. *Lettere di raccomandazione.*

1) Stimatissimo Signore! Se può favorire il signor ... in tutto ciò ch'egli desidera, glie ne sarò obbligatissimo, e dividerò la di lui riconoscenza. Non potrà proteggere una persona più stimabile e più degna dei suoi interessi.

ζ'. *Συστατικὰ γράμματα.*

1) *Τιμιώτατε αὐθέντα. Ἂν ἐμπορῆτε νὰ συμβοηθήσητε τὸν κύριον ... εἰς τοὺς σκοπούς του, σᾶς ἤθελα εἶναι πολλὰ ὑπόχρεως, κ' ἤθελα μεθέξει τῆς εὐχαριστήσεώς του. Εἶναι ἀδύνατον, ν' εὑρεθῇ ἄλλος ἄνθρωπος τόσον*

VII. Рекомендательныя письма.

1) Естьли можете удовлетворить желанію Гна ..., то Вы меня крайне обяжете. Сей почтенный мужъ во всякомъ отношеніи достоинъ покровительства и участія Вашего. Естьли бы я не былъ увѣренъ, что предме-

more honest man nor upon one more worthy of your kind attention. If I had not thought that I should be proposing to you the performance of a good action, I should not have ventured to trouble you, but I considered at the same time that Mr. ...'s talents and position would be his best recommendation.

I have the honour to be, &c.

2) The person who has the honour to present you this letter, is Mr. N., my intimate friend. He goes to your town for some important business, and I have no doubt he will succeed, if you will have the kindness to assist him with your advice and protection. When you know him, his merit will recommend him to you sufficiently: and therefore, as I know his good qualities and the friendship you have for me, I take the liberty of recommending him warmly to you, *especially* as my recommendations to you have

Niemand möchte in jeder Rücksicht Ihrer Theilnahme würdiger sein. Wenn ich nicht glaubte, Ihnen eine gute Handlung vorzuschlagen, so würde ich mich nicht haben entschliessen können, Sie zu belästigen. Aber ich glaube, dass die Verdienste und die Lage des Herrn ... bei Ihnen die beste Empfehlung sein werden.

Ich habe die Ehre, &c.

2) Die Person, welche die Ehre hat, Ihnen diesen Brief zu überreichen, ist Herr N., mein vertrauter Freund. Er begiebt sich einer wichtigen Angelegenheit wegen nach Ihrer Stadt, und ich zweifle nicht, dass es ihm damit gelingen wird, wenn Sie ihn dabei mit Ihrem Rathe und Ihrer Protection gütigst unterstützen wollen. Bei genauer Bekanntschaft werden seine Verdienste Ihnen denselben hinlänglich empfehlen. Ich bin demzufolge so frei, da ich seine guten Eigenschaften kenne und Ihre Freundschaft für mich, Ihnen denselégards de vous ser. Si je ne pas vous propc bonne action, rais pu me rés vous importune j'ai pensé que l et la situation ... seraient, a vous, les meill toutes les reco tions.

J'ai l'honneu &c.

2) La person l'honneur de v senter cette le Mr. N., mon am Il se rend da ville pour une importante, et doute pas qu'il sisse, si vous l'aider de vos et de votre p Quand vous le trez, son mérite recommandera ment. En con comme je con qualités et l'a vous avez pour prends la lib vous le reco avec chaleur, mes recomma n'ayant jamais

Se non fossi persuaso di proporle qualche cosa di meritevole, non avrei potuto risolvermi d'incomodarla; ma ho creduto che il merito e la situazione del signor ... sarebbero le sue migliori raccomandazioni.

Salutandola cordialmente, sono ecc.

ἄξιος τῆς προσοχῆς καὶ τῆς προσιασίας σας. ὅσον αὐτός. Δὲν ἐτολμοῦσα νὰ σᾶς ἐνοχλήσω, ἂν δὲν ἤμουν βέβαιος, ὅτι εἶναι καλὸν πρᾶγμα ἐκεῖνο, ὅ,τι σᾶς προβάλλω· ἐνόμισα ὅμως, ὅτι ἡ ἀξιότης τοῦ κυρίου ... καὶ ἡ κατάστασίς του θέλουν σᾶς τὸν συστήσει κάλλιστα.

Ἔχω τὴν τιμὴν ν' εἶμαι κ. τ. λ.

гаю Вамъ истинное благодѣяніе, то бы я не осмѣлился утруждать Васъ. Но я полагаю, что достоинства и положеніе Гна. ... наилучше Вамъ его рекомендовать будутъ.

Честь имѣю быть п. ш. д.

2) La persona che ha l'onore di presentarle questa lettera è il signor N., mio intimo amico. Si rende costà per un affare importante, e sto sicuro che vi riuscirà, se ella vorrà assisterlo co' suoi consigli e colla sua protezione. Quando lo conoscerà, il di lui merito glie lo raccomanderà abbastanza. Poichè dunque conosco le di lui qualità e l'amicizia ch' ella ha per me, mi prendo la libertà di raccomandarglielo caldamente, tanto più che le mie raccomandazioni non sono mai state vane appresso di lei. Sono ecc.

2) Ὁ ἐπιφέρων σας τὸ παρὸν γράμμα, εἶναι ὁ κύριος ..., πιστὸς φίλος μου. Δι' ἀξιόλογόν τινα ὑπόθεσιν πηγαίνει εἰς τὴν πόλιν σας, καὶ δὲν ἀμφιβάλλω, ὅτι θέλει ἐπιτύχει τοῦ σκοποῦ του, ἂν θέλητε νὰ τὸν βοηθήσητε μὲ τὰς συμβουλὰς καὶ τὴν προστασίαν σας. Ἂν τὸν γνωρίσητε καλήτερα, αἱ ἀρεταί του θέλουν νὰ σᾶς τὸν συστήσωσιν ἀρκετά. Κ' ἐπειδὴ τὰς γνωρίζω ἐγὼ, κ' ἐξεύρω τὴν ὑμετέραν δι' ἐμὲ φιλίαν, μοὶ λαμβάνω τὸ θάρρος, νὰ σᾶς τὸν συστήσω τόσον ἐνθερμότερα, καθόσον αἱ παρά σας συστάσεις μου

2) Вручитель сего письма есть откровенный другъ мой Г. Н. Онъ отправляется въ ... по важному дѣлу, въ коемъ онъ вѣрно успѣетъ, естьли Вы не оставите его совѣтомъ и покровительствомъ своимъ. Достоинства его безъ сомнѣнія снискать будутъ ему благосклонность Вашу, узнавъ его короче. Въ слѣдствіе того, зная добрыя качества его и дружбу Вашу ко мнѣ, осмѣливаюсь Вамъ убѣдительно рекомендовать его тѣмъ болѣе, что рекомендаціи мои никогда не оставались былн Вами безъ вни-

never been in vain. I am, &c.

ben um so mehr mit Wärme zu empfehlen, da meine Empfehlung an Sie niemals vergeblich gewesen ist. Ich bin &c.

nes auprès de vous. Je suis &c.

VIII. *To ask letters of recommendation.*

Sir, I intend to set off immediately for .... Could you be so good as to give me letters of recommendation to Mr. ... and Mrs. ..., you will oblige me very much, and I shall be very thankful.

I have the honour to be, &c.

VIII. *Bitte um Empfehlungsbriefe.*

Ich reise unverzüglich nach .... Wollten Sie wohl, mein Herr, die Güte haben, mir Empfehlungsbriefe an den Herrn ... und die Frau von ... mitzugeben? Sie würden mir einen grossen Dienst erweisen, und ich so glücklich sein, Ihnen denselben zu verdanken.

Ich habe die Ehre, &c.

VIII. *Pour demander des lettres de recommandation.*

Je pars incessamment pour .... Auriez-vous, monsieur, l'extrême bonté de me donner des lettres de recommandation pour Mr. ... et Mme ...? Vous me rendrez un grand service, et je serai heureux de vous le devoir.

J'ai l'honneur d'être, &c.

IX. *To ask for money, which is due.*

Sir, permit me to remind you, that you have allowed the term of payment agreed upon between us to pass. I am sorry to trouble you, *and nothing* but the *great want* of money *could induce* me to take *this step.* The bearer

IX. *Um Aussenstände einzufordern.*

Erlauben Sie mir, mein Herr, Ihnen in Erinnerung zu bringen, dass der zwischen uns verabredete Zahlungstermin abgelaufen ist. Ich habe sehr dringend Geld nöthig, wovon dieses Gesuch Sie überzeugen muss; denn es kostet

IX. *Pour demander de l'argent qui est dû.*

Permettez-moi, monsieur, de vous rappeler que le terme convenu entre nous est échu. J'ai un besoin pressant d'argent, et cette démarche doit vous le prouver, car il m'en coûte beaucoup de vous importuner. L'homme chargé de ce

	ποτὲ δὲν ἦσαν ματαίοι.	манія.
	Εἶμαι κ. τ. λ.	Имѣю честь и. т. д.
chiedere lette-comandazione.	η΄. Ζητεῖ τις συστατικὰ γράμματα.	VIII. Просить кого о рекомендательномъ писмѣ.
partire fra ..., la prego ni qualche let-ccomandazione ... e per la .. Sarà que-ne un favore di cui glie ne etuamente te-	Θέλω μισεύσει εὐθὺς διὰ τὸ ... Ἄραγε ἠθέλετε ἔχει τὴν καλοσύνην, νὰ μοὶ δώσητε συστατικὰ γράμματα εἰς τὸν κύριον ... κ' εἰς τὴν κυρίαν ...; Μ' ἠθέλετε κάμει μεγάλην χάριν, κ' ἤθελα εἶναι πολλὰ εὐτυχὴς, νὰ σᾶς τὴν εὐχαριστήσω.	На дняхъ отправляюсь въ ... Покорнѣйше прошу Васъ. Милостивый Государь! не оставить прислать мнѣ рекомендательныя письма къ Господину ... и Госпожѣ ... Вы тѣмъ крайне меня обяжете.
n piena stima	Ἔχω τὴν τιμὴν ν' εἶμαι κ. τ. λ.	Честь имѣю и. т. д.
hiedere dangro debitore.	θ΄. Ν' ἀναζητήσῃ τις χρέος τι.	IX. Требовать деньги у должника.
già scorso il convenuto fra iedo scusa, se la libertà di ielo, assicuran-son costretto passo dal bi-remo che ho . Al latore *te biglietto* ho	Μοὶ συγχωρήσετε, αὐθέντα μου, διότι σᾶς ἐνθυμίζω, ὅτι ἐπέρασεν ἡ διωρία τῆς πληρωμῆς, διὰ τὴν ὁποίαν ἐσυμφωνήσαμεν. Ἔχω πολλὴν χρείαν χρημάτων, ὡς ἐμπορεῖτε νὰ καταλάβητε ἀπ' αὐτὴν τὴν ζήτησίν μου· ἐπειδὴ μὲ	Позвольте напомнить Вамъ, что условленный между нами срокъ платежа, уже минулъ. Я крайне нуждаюсь въ деньгахъ, чему доказательствомъ служить можетъ сіе писмо; ибо въ иномъ случаѣ я бы никакъ рѣшиться в

will present you my receipt, and you may remit the amount by him.

mir viel Ueberwindung, Sie desswegen zu belästigen. Der Ueberbringer hat meine Quittung in Händen.

billet est porteur de ma quittance.

X. *To workmen.*

I desire Mr. ... to give to my servant the coat (or the hat), &c., which has been promised me to-day.

Mr. ... had promised me that my great-coat should be ready for Thursday. I want it to-morrow morning, and I shall send for it at nine o'clock precisely.

I desire Mr. ... or Mrs. ... to come on Tuesday morning at ten o'clock to take my measure for a coat, for a gown, &c.

X. *Kleine Zettel an Handwerker.*

Ich bitte den Herrn ..., meinem Bedienten mein Kleid (meinen Hut) &c., das (der) mir auf heute versprochen ist, zu übergeben.

Meister ... hatte mir versprochen, dass mein Ueberrock am Donnerstage fertig sein sollte. Ich bitte denselben, damit zu eilen; denn ich muss ihn durchaus morgen haben. Ich werde ihn Punkt neun Uhr abholen lassen.

Ich bitte Herrn oder Frau ..., Dienstag um zehn Uhr zu mir zu kommen, um mir das Maass zu einem Rocke, zu einem Kleide, &c. zu nehmen.

X. *Petits billets pour des ouvriers.*

Je prie Mr. ... de remettre à mon valet (domestique) mon habit (ou mon chapeau) &c. qui m'a été promis pour aujourd'hui.

Mr. ... m'avait promis que ma redingote serait faite jeudi. Je le prie de se dépêcher, j'en ai absolument besoin pour demain; je l'enverrai chercher à neuf heures précises.

Je prie Mr. ... ou Mme ... de venir chez moi mardi à six heures, pour me prendre la mesure d'un habit, d'une robe, &c.

consegnato altresì la ricevuta.

δυσκολίαν ἀπεφάσισα, νὰ σᾶς ἐνοχλήσω. Ὁ κομιστὴς τοῦ παρόντος ἔχει εἰς χεῖράς του τὴν ἀπόδειξίν μου.

могъ Васъ утруждать Податель сего письма доставитъ Вамъ роспиcку.

X. *Biglietti per operai.*

Prego il signor N. N. di consegnare al mio servo l'abito (il cappello) promessomi per oggi.

Il signor N. N. m'avea promesso che il mio sopratutto sarebbe finito giovedì; perciò lo prego di sbrigarsi, poichè ne ho assolutamente bisogno per domani. Lo manderò a prendere alle nove precise.

Prego il signor N. N. o la signora N. N. di venir da me martedì prossimo alle dieci, per prendermi la misura d'un abito, o d'una roba ecc.

ι'. *Γραμματίδια πρὸς τεχνίτας.*

Παρακαλῶ τὸν κύριον ..., νὰ παραδώσῃ εἰς τὸν δοῦλόν μου τὸ φόρεμά μου κ. τ. ε., ὅ,τι ἔπρεπε νὰ λάβω σήμερον κατὰ τὴν ὑπόσχεσίν του.

Ὁ κύριος ... μ' ὑπεσχέθη νὰ τελειώσῃ τὸ ἐπανωφόρεμά μου τὴν πέμπτην. Τὸν παρακαλῶ, νὰ ταχύνῃ αὐτό· διότι αὔριον τὸ χρειάζομαι χωρὶς ἄλλο. Θέλω στείλει δι' αὐτὸ εὐθὺς ἀφ' οὗ ἐκτύπησαν αἱ ἐννέα.

Παρακαλῶ τὸν κύριον ἤτοι τὴν κυρίαν ..., ν' ἔλθῃ εἰς ἐμέ τὰς δέκα, νὰ μ' ἀξαμώσῃ φόρεμα, φουστάνι κ. τ. λ.

X. Записки къ ремесленникамъ.

Прошу Васъ прислать мнѣ чрезъ подателя сего сюршукъ (шляпу и проч.), котораго Вы мнѣ обѣщали сего дня изготовить.

Вы мнѣ обѣщали изготовить сюршукъ мой къ четвергу. Прошу Васъ спишь его поскорѣе, ибо онъ мнѣ завтра непремѣнно нуженъ. Я пришлю за нимъ въ девять часовъ.

Прошу Васъ прійти ко мнѣ во вторникъ въ десять часовъ, дабы снять съ меня мѣрку на фракъ, сюршукъ и. пр.

LEIPZIG, gedruckt bei C. P. Melzer.

:s, neuer, der ganzen Erde, nach den neuesten Bestimmungen für
tungsleser, Kauf- und Geschäftsleute, Gymnasien und Schulen,
besonderer Rücksicht auf Stein's geograph. Werke. Achtzeh
verm. u. verbess. Aufl. In 26 Charten u. 8 histor. geograph. u. sa
Tabellen. gr. Fol. 1839. color. n. 4 1/3

gel, Dr. J. G. Budget of Mirth: contain. a great variety of inter
ting Anecdotes, Puns, Bulls, Bon mots, Riddles, etc. or Sparks
Wit; or the quintessence of language: offered as an entertaining a
amusing Parlour Companion. Vol. I. Prose. Vol. II. Verse. 1
22 B.) Velinp. carton. 1831. 1 ℛ 4 ℊ

- a complete English and German Phraseology, or a copious collec
ion of English proper expressions. gr. 8. (15 1/2 B.) 1832. geh. 1 ℛ 6 ℊ

- Triglotte oder kaufmännisches Wörterbuch in 3 Sprachen, enthaltend
die technischen Ausdrücke des Handels der Manufacturen, der Schiff-
fahrt und der Rechte. 1r Theil. Deutsch-Englisch-Französisch.
2r Theil. Englisch-Französich-Deutsch. 3r Theil. Französisch-Eng-
lisch-Deutsch. gr. 8. cart. 1839. 4 ℛ 16 ℊ

schild, Mag. E. J., Dictionnaire grammatical de la langue française, —
Grammatisches Handwörterbuch d. französischen Sprache neu u. selbst-
ständig bearbeitet. (20 B.) Lex. 8. 1837. geh. 1 ℛ 18 ℊ

schmidt, Professor, Dr., Sprachvergleichendes Wörterbuch der deut-
chen Sprache, worin die hochdeutschen Stammwörter in den germa-
ischen, romanischen u. vielen andern europäischen u. asiatischen
prachen, besonders Sanskrit-Sprache nachgewiesen, mit ihren Stamm-
rwandten zusammengestellt, aus ihren Wurzeln abgeleitet, u. nach
er Urbedeutung erklärt, auch die abgeleiteten u. die wichtigeren
ammengesetzten Wörter kurz erläutert werden. Für Freunde u.
irer der deutschen Sprache. (53 B.) Lex. 8. cart. 1839. 4 ℛ 4 ℊ

', nouveau, de l'étranger à Leipzig et dans les environs, orné de
x plans. (5 1/2 B.) 8. 1839. carton. 18 ℊ

K. H. L. Geh. Rath u. Professor, die Weltgeschichte für gebildete
r u. Studirende dargestellt. Neue Ausgabe der 6. verm. u. ver-
Aufl. fortgeführt bis zum J. 1838 vom Prof. Fr. Bülau; in 15
u. gr. 8. geh. 5 ℛ

C. B. a complete practical Grammar of the German language.
edition thoroughly altered and improved in every part of speech
ny additions. 8. (32 B.) 1837. cart. 1 ℛ 8 ℊ

maire allemande à l'usage des Français et de ceux qui pour-
langue française ou méthode pratique pour apprendre facil-
à fond la langue allemande. Dixième édition entiè
et considerablement augmentée. 8. (32 1/2 B.) 1

Schade, C. B. a new and complete Pocket-Dictionary of the English and German languages. Containing all words of general use and the common technical terms, the pronunciation and accentuation of the English and German words. II Parts. Fourth edition augmented and improved 8. geh. 2½ Thlr.

Stein's, Professor, Ritter, Dr. *C. G. D.*, Handbuch der Geographie und Statistik für die gebildeten Stände. Nach den neuesten Ansichten bearbeitet von Dr. F. Hörschelmann. 3 Bde. nebst Nachtrag und Berichtigungen bis 1837. 6. verm. u. verb. Aufl. gr. 8. 6 Thlr.

—— kleine Geographie für den Schul- und Handgebrauch. Nach den neuesten Ansichten umgearbeitet von Dr. Ferd. Hörschelmann. 21 rechtmässige Auflage bearb. von Dr. K. Th. Wagner gr. 8. 1839. 16 gr.

—— Reisen nach den vorzüglichsten Hauptstädten von Europa. Eine Schilderung der Länder u. Städte, ihrer Bewohner, Naturschönheiten, Sehenswürdigkeiten etc. 7 Bdchn. mit 7 Titelkupfern. u. 7 Charten. 8. (140 B.) 1827—29. carton. Postp. 7 Thlr. 12 gr. Druckp. 5 Thlr.

1s Bdchn. Reise nach Berlin, Rügen, den Hanseestädten, Ostfriesland u. Hannover. Mit 1 Kpfr. u. 1 Charte. 8. (14½ B.) 20 gr.

2s — Reise über den Harz, nach Cassel, Frankfurt, Mainz, Coblenz, Trier, Cöln, Düsseldorf u. durch Westphalen. Mit 1 Kpfr. u. 1 Charte. 8. (16 B.) 20 gr.

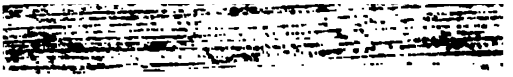
3s — Reise durch Sachsen, Böhmen, Mähren, nach Wien und Schlesien, so wie die Donaureise von Ulm bis Pressburg. Mit 1 Kpfr. u. 1 Charte von Oestreich. 8. (23½ B.) 1 Thlr.

4s — Reise über Aachen, Brüssel nach Paris, Strassburg u. Basel durch Baden, Hessen, Franken u. Thüringen. Mit 1 Kpfr. u. 1 Charte v. Südteutschland. 8. (24½ B.) 1 Thlr.

5s — Reise nach Amsterdam, Haag, Rotterdam, London, Oxford, Cambridge, Manchester, Liverpool. Mit 1 Kpfr. u. 1 Charte der Niederlande. 8. (19½ B.) 1 Thlr.

6s — Reise durch Baiern, Salzburg, Tirol, die Schweiz u. Württemberg. Mit 1 Kpfr. u. 1 Reisecharte d. Schweiz. 8. (18 B.) 1 Thlr.

7s — Reise durch Italien. Mit 1 Kfpr. u. 1 Charte von Italien u. den Umgebungen von Rom u. Neapel u. dem Hauptregister über das ganze Werk. 8. (24 B.) 1 Thlr.

8s — Reise durch Dänemark, Schweden, Norwegen, Russland etc. unter der Presse.

Wegweiser, historisch-topographischer in die Umgegend u. auf die Schlachtfelder von Leipzig. Mit 1 Spezialcharte. cart. 8. 16 gr.